





Skappa ta 5.23

Medina No. 4



John Carter Brown  
Library  
Brown University



**A**qui comiença vn vocabula-  
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto  
por el muy reuerendo padre fray Alonso de  
Molina: Guardiã del couento de sant Antonio de  
Tetzucuo de la ordẽ de los frayles Menores.

✠  
Signasti domine seruum

**tuũ Franciscum sig**

✠  
nis redemptionis nostrę



**I**ndorum nimia te fecit prole parentem,  
qui genuit moriens, quos pater alme foues,  
**C**onfixus viuis, langues: cum mente reuolus,  
vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.

Tassado por el Audiencia Real en dos pesos y vn novan





## Prologo al lector.



Vy manifesto es a todos los q̄ de-  
la lagrada escriptura y diuinas le-  
tras tienen alguna inteligencia, quã  
castigado ayalido de dios ẽ la ley de  
naturaleza y de scriptura y quã rep̄  
hẽ dıdo en la ley de gracia el pecado  
ẽ la soberuia. De saul se lee ẽ el libro  
de los reyes, q̄ todo el tiempo q̄ se sustento en la humil-  
dad y conocimiento de si mesmo fue estimado de dios  
y puesto por rey de israel: pero despues que se ensober-  
uecio y dexo de obedecer al mandamiento de dios fue  
priuado del Reyno, y vino a morir en manos de sus  
enemigos. La soberuia de Roboan no quedo sin casti-  
go, pues por ella su Reyno fue diuidido, y el que por su  
mandado Recogia los tributos quel impuso fue ape-  
dreado, y el a gran priessa salio dela ciudad huyendo.  
Por la soueruia de senacherib Rey delos assirios, vino  
castigo de dios sobre el y sobre su exercito, de tal arte, q̄  
a el estando en el templo, sus mesmos hijos le quitaron  
la vida, y de los suyos mato el angel ciento y ochenta y  
cinco mil hombres en vn dia. Pero dexando todo esto  
a parte, conluye nuestro propossito el castigo con que  
fueron castigados por la soberuia los angeles del cielo,  
y nuestros primeros padres en la tierra: pues los vnos  
perdieron el parayso celestial, y los otros fueron alanca-  
dos del terrenal: y carecieran del cielo, si en su pecado  
no ouiera el reparo y singular remedio que se obro en

Prologo al lector.

La tierra. De todo lo dicho podemos sacar en limpio, q̄ el castigo que a de responder y responde ala soberuia, no es pequeño: y si segun la ley de buena justicia, a de ser la pena conforme ala culpa, a pecado tan graue como el dela soberuia, no puede ser sino graue y de mucha ponderación el castigo que le ha de corresponder. Luego despues del diluuió en toda la tierra no se habla ua mas de vna lengua, en la qual todos se tratauan, comunicauan, y entendían. Reyno entonces en los corazones de los hombres tan grañ soberuia, que determinaron de celebrar y engrãdecen su nombre, de arte que quedasse dellos memoria perpetua: y para este fin intẽtaron de hazer vna torre, que llegasse al cielo. Viendo dios tan gran desatino, acordero de yrles ala mano, y castigar vna soberuia tan grande como esta con muy aspero y riguroso castigo: y esta fue la confussion y diuision de las lenguas, para que donde antes era la lengua vna, fuese tanta la variedad y diuersidad delos lenguajes, que los vnos no se entendiessen con los otros. Pues si a vn pecado que dios con tanto rigor quiso castigar, se dio por pena y castigo la confussion delas lenguas, se ñal es que este no es pequeño mal. Que mãyor daño puede ser, ni mas contra la naturaleza & inclinacion de los hombres que siendo naturalmente (segun la sentençia de Aristoteles) amigos de cõuersacion y compañía, les falte el principal medio, para la contratacion humana, que es ser el lenguaje vno: Por que mal se pueden tratar y conuersar, los que no se entienden. Este daño & inconueniente experimentamos en esta tierra, dõ



## Prologo al lector.

de puesto caso que la piedad christiana nos incline a aprouchar a estos naturales assi en lo temporal como é lo espiritual, la falta dela lengua nos estorua. Y no es pequeño inconueniente, que los que los han de gouernar y regir, y poner en toda buena policia y hazer les justicia, remediando y soldando los agravos que resciben, no se entiendan con ellos, sino que se libre la Razon y justicia que tienen, en la intencion buena o mala del nauatlato o interprete. No fue pequeña la angustia y desconsolacion que nuestra españa tuuo, quando el inuictissimo Cesar començo a Reynar, no mas de por no entenderse con los suyos, a causa de ser los lenguajes diferentes. Y assi por el contrario fue muy grande el contentamiento y alegria que se tuuo, quando entendio y hablo nuestra lengua sin medio de interpretes. Porq̄ muchas vezes aunque el agua sea limpia y clara, los arcauces por donde passa la haze turbia. Pues si en lo temporal, donde se auentura solamente la hazienda hõrra o vida corporal, es tan conueniente que se entiendan cõ estos naturales, los que los ouieren de regir y gouernar quanto sera mas necessario en lo espiritual, donde nõ va menos que la vida del alma y su saluacion o perdicion. Por esta causa, deurian los ministros de la fee y del euãgelio, trabajar con gran sollicitud y diligencia, de saber muy bien la lengua de los indios, si pretendé hazer los buenos christianos: pues como dize san Pablo, escriuiédo a los romanos. La fee se alcanza oyendo, y lo que se a de oyr a de ser la palabra de dios, y esta se a de predicar en lengua que los oyentes entiendan, porque de o-

## Prologo al lector.

tra manera (como lo dize el mesmo san pablo) el q̄ habla, sera tenido por barbaro, Y para declararles los misterios de nuestra fe, no basta saber la lengua como qui, era, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen: pues por falta de esto podria acaescer, que auiedo de ser predicadores de verdad, lo fuessen de error y falsedad. Por esta causa (entre otras muchas) fue dado el espiritu sancto a los apostoles el dia de penthecostes, en diuersidad de lenguas: para que fuessen de todos entendidos. Y dexada a parte la gran necesidad que tienen de saber esta lengua, los ministros dela yglesia, para conuertirlos, traer los ala fe y confirmar los en ella, por la predicacion, es tan bien muy necesario para que puedan administrar los sacramentos como conuiene: pues podran mal saber y descubrir los impedimientos que tienen en sus matrimonios, no sabiendo la lengua: y fiar o confiar vna cosa tã graue como esta de vn muchacho, solo por entender vn poco de lengua, y essa muy diferente de lo que es menester para el negocio que se trata: tengo lo por cosa per judicial, y a vn para sus conciencias no muy segura. Tã bien tenemos muy entendido y bien experimentado, que para la emienda y reformation de sus vidas, les aprobecha mucho a estos naturales (como a todos los de mas) el sacramento dela penitencia. Pues claro esta, que los podran mal induzir y atraer ala contricion de sus pecados y al examen de su consciencia y oyrlos en la confession, y dar les o negarles la absolucion, no entendiendo bien lo que dizen. Mal podra el juez dar senten



Prologo al lector.

ria en la causa que no entiende, ni el medico curar la lla-  
ga o enfermedad secreta sino sabe lo que dize el enfer-  
mo, quando le haze relación de lo que padece. Y de mas  
desto parece que no solamente es necessario que sepan  
esta lengua los que en lo espiritual y temporal los an de  
regir: mas avn conuiene que tengan, noticia della, los  
de mas que con estos naturales han de tratar: pues ve-  
mos que muchas vezes por no ser entēdidos los indios  
de buenas obras o palabras, sacan mal galardón: pen-  
sando que el buen cumplimiento y comedimiento es in-  
juria: y mandando que se haga lo que piden, piensan q̄  
lo estoruan: y por no entenderlos, de donde auian de re-  
portar premio o agradecimiento, sacan castigo. Algun-  
as dificultades que se me han ofrecido, ansido causa q̄  
antes de agora no aya puesto mano en esta obra. Lo pri-  
mero y principal, no auer mamado esta lengua con la  
leche, ni serme natural: sino aver la aprendido por vn  
poco de uso y exercicio, y este no del todo, puede descu-  
brir los secretos que ay en la lengua, la qual es tan copio-  
sa, tan elegante, y de tanto artificio y primor en sus me-  
taphoras y maneras de dezir, quanto conoceran los q̄  
en ella se exercitarē. Lo segūdo auer seme puesto d̄lāte la  
variedad y diuersidad q̄ ay en los vocablos por que al-  
gunos se vsan en vnas prouincias, q̄ no los tienen en o-  
tras: y esta diferencia, solo el que ouiesse biuido en todas  
ellas la podria dar a entender. Lo tercero haze dificul-  
tad y no pequeña tener nos otros muchas cosas que e-  
llos no conocían, ni alcançauan: y para estas no tenían  
ni tienen vocablos propios: y por el contrario, las cosas

## Prologo al lector.

que ellos tenían de que nosotros carecíamos en nuestra lengua, no se pueden bien dar a entender, por vocablos precisos y particulares: y por esto así para entender sus vocablos como para declarar los nuestros, lo menester algunas vezes largos circunloquios y rodeos. Pero todos estos inconuenientes an vécido en mi dos cosas: lo vno la obediencia de mis prelados que en esto me han mandado entender: especialmente de nuestro padre ministro prouincial fray Iuan de san francisco el q̄l con grã zelo y sc̄to desseo que tiene del prouecho y saluacion de los naturales, ha puesto mas espuelas y dado mas calor para que esto se effectuasse. Tambien me ha mouido a entender en esta obra, la gran necesidad que ay de ella, y los prouechos que de saber esta lengua se siguen: especialmente cayendo en personas que avnque no tengan la predicación por officio, cõ la palabra amonestan y con la vida y ex̄plo predicã. Y por el daño q̄ cõ saber la hazẽ los malos, no es razón de quitar el prouecho y merecim̄to q̄ los buenos pueden tener cõ saberla: porq̄ como dize san chrisostomo, no era razon, que por que algunos adoraron al sol, hiziera dios el cielo sin sol: quanto mas que avnque estos malos eallen, hablaran sus obras. Y en conclusion: no sera pequeño prouecho con esto poco despertar los ingenios y entendimientos de los que mas alcançan desta lengua, para que tomen ocasion de encender en esta pequeña candela la grã luz que dellos puede salir: emendãdo lo que aquí va mal puesto, quitãdo lo superfluo, y añadiendo lo mucho que falta: por que como yo pretenda principalmente el prouecho y



## Auifos.

utilidad de los proximos, y que esta planta crezca a hō  
ra y gloria de nuestro señor: contentarme e cō auerla  
plantado con el fauor diuino, auñque la honrra del cul-  
tuarla, y ponerla en perfeccion para que lleue grandes  
frutos, sea de otros que en este genero de agricultura  
mas se les entiende y mejor sabran alcanzar y descubrir  
los secretos desta lengua. Y para que mejor se entien-  
da, lo que en este vocabulario se pone: y la orden que lle-  
ua, sera menester rotar los auifos siguientes.

### Auifos primero.

**A**unque en este vocabulario se ponen algu-  
nos romances, que en nuestro Cas-  
tellano no quadran, ni se vsan mu-  
cho: y esto se haze por dar a entēder  
mejor la propiedad dela lengua de  
los indios, y assi dezimos. Abaxador  
aunque no se vsa en nuestro roman-  
ce: por declarar lo que quiere dezir esta palabra. tlate  
mouiam, la qual en buen romance quiere dezir, el que  
abaxa algo.

### Auifos segundo.

**P**ara la variedad y diferencia que ay en los vocablos

## Auisos.

según diuersas prouincias, se tendra este auiso: q̄ al principio se pondran los que se vsan aqui en Terzcuco y en Mexico, que es dōde mejor y mas curiosamente se habla la lengua: y al cabo se pondran los que se vsan en otras prouincias, si algunos ouiere particulares.

### Auiso tercero.

¶ Todos los verbos dela lengua se pondran en la primera persona del presente del indicatiuo (si la tuuieren) y si no en la tercera, por que esta todos los verbos la tienen: y siue siempre vna mesma para singular y plural pero el romance de los verbos se pondra en el infiniti-uo, como lo pone Antomo de librixā en su vocabulario.

### Auiso quarto.

¶ Porque es muy necessario para vsar bien de los verbos y de los nombres verbales que dellos salen, saber q̄l es la substancia del verbo, y qual es el propio nombre o particulas que se le anteponen, se pone vn semicirculo para que se entienda, que lo que se pone despues del dicho semicirculo, es la substancia y cuerpo del verbo, y lo que esta antes del semicirculo, es el pronombre o particulas que se anteponen al verbo. Pero aun que aya diuisiō entre el verbo y particulas, todo se ha de pronun-



## Auifos.

ciar junto. Exemplo. Niterla,culia: tomar algo a alguno, la substancia del verbo es,culia, y el pronombre y particulas son, niterla; pero ha se de pronunciar, niterlaculia.

## Auifo quinto.

¶ Todos los vocablos que ouiere diferentes para significar vna misma cosa, que en el latin llamamos sinonimos, se distinguran con vn punto. Y puesto caso que el significado general de todos ellos sea vno, pero en particular algunos se aplican y dizen de algunas cosas, de las quales no se podrian dezir los otros que alli se ponen. Exemplo. Ayudar. Nirepaleuia. Nirenanimiqui. Nitenanquilia. El primero, se dize del que ayuda a otro en sus necesidades, trabajos y enfermedades. El segundo, se dize del q ayuda al q actualmente esta haciendo algo. como el que esta leuando del suelo alguna piedra o palo grande, &c. El tercero, se dize del que ayuda a missa cantanda o rezada. Tambien se dize del que ayuda a labrar la tierra de su vezino. &c. Y assy muchos desta manera, los quales se declararan muy mejor, en el vocabulario q comieça en la lengua de los yndios.

## Auifo sexto.

## Auſos.

¶ Quando ouiere algunas dictiones que ſe deriuau de verbos, c omo nombres verbales, o aduerbios: p̄t̄me-ro ſe pondra el verbo de donde deſcenden, ſi no con-cuerdan con el en las primeras ſyllabas: pero ſi en ellas di-ſieren, no ſe pondran cōlos verbos ſino en el lugar que les pertenece, conforme ala orden del abece, Exemplo. Aunque abierto, ſe deriue de abrir: porque variã en las-primeras ſyllabas, ſe pondra cada vno en ſu lugar, ſegũ la orden delas letras,

## Auſo ſeptimo.

¶ En los vocablos dela lengua, vnas v̄zes ſe ponen. u. por. o. y otras, o. por. u. porque los yndios en la pro-nunciacion las varian indif̄erentemente. Y aſſi vn̄os di-zen, Muchi. y otros, mochi.

## Auſo octauo.

¶ Donde ſe pone, lo meſmo, o, idem (deſpues del ro-mance) ſe ha de entēder que los naturales no tienen o-tro vocablo proprio en ſu lēgua, ſi no que uſan del miſ-mo que nos otros tenemos ala letra: y otras vezes de nueſtro romance y ſu lengua forman ſus nōbres o ver-bos variando o mudando algo del romance nueſtro y ſu lengua, o mezclando el vn lenguaje con el otro. E-



## Auisos.

Exemplo. Niño calças copina, descalçome las calças.

### Auiso noueno.

¶ Muchas dictiones ay en la lengua que por si no significan nada; pero juntandose con otras, significan algo. Y en esta significacion se ponen en el vocabulario. Exemplo, c. qui: las quales por si solas no significan nada, pero anteponiendo se a los verbos, significan que la operacion del verbo passa en otra cosa; y es lo q̄ en nuestro romance dezimos, A Pedro a Iuan, Pedro niçta çota, Yo amo a Pedro.

### Auiso decimo.

¶ Tambien se deve notar, que por faltar los nombres verbales propios en la lengua, algunas vezes los suplê por los preteritos perfectos del verbo, o por otros tiempos; y tambien quando faltan los adverbios, los suplen con los verbales acabados en, liztli; y esta particula, tica. Exemplo. Teoyeuacatliztica, Elcaçamente.

### Auiso vndecimo.

¶ En este vocabulario solamente se pone en la ordê del

## Auifos.

abece, la cuenta general y comun en nuestro romance, para dar auifo que la han de buscar al fin deste vocabulario donde se pone por orden, assi en general como en particular: la qual se pone al fin deste libro por ser muy diferente de nuestra cuenta: para dar la mejor a entender dilatandola y poniendo algunas reglas necessarias para saber sus diferencias.

## Auifo duodecimo.

¶ Antes dela cuenta se pondran algunos vocablos que no se pusieron en su lugar, los quales se me ofrecieron despues dela ympression: y son necessarios, los quales no se pueden poner donde an de estar por auerse ymprimido las letras donde por la orden del abece se auian de poner, pondranse todos antes dela cuenta como tengo dicho.

## Auifo tercio dcimo.

¶ Algunos destes auifos no entenderan los que no saben latin, porque van fundados sobre el arte dela gramatica: pero nonense, por que a los que la entienden les sea luz para saber bien vsar delos verbos, y delo que de ellos se deriuja y sale.









¶ Delos q̄ comiençan en a.

¶ A denotando la persona que padece, c. qui.

A para llamar, nicca, ui, ane, netle.

A a, del q̄ halla a otro è maleficio, ye ye, yy, yeya, moyolic.

A a a, del que se rie ha ha ha, hi hi hi.

A alguna parte, cana, canapa.

Abad prelado o dignidad, teoyotica tepacho, teoyotica tepachoani.

Abad ser, teoyotica nitepachoa.

Abadia del ral, teoyotica tepacholiztli.

Abadesa de monjas citatl teoyotica tepacho, teoyotica tepachoani, teoyotica tepacho.

Abahar, nitla, thyyopachca.

Abahada cosa, tlayhiyopacholli.

Abahamiento, tlayhiyopacholiztli.

Abarricar entre los brazos, nitla, malcochoa.

Abarcada cosa, tlan alcocholli.

Abarrancarfe, nin atlacomolhuia, nin acuezconuia.

Abarrancadero alli, atlaconulli, acuezcomatl.

Abarrisco, amotlatlamachuiliztica, amo nepilhuliztica.

Abarrisco llevar el ladrón todo lo q̄ auia è casa o destruirlo todo el granizo o yelo, amo nitlatlamachuia, ani nopilhua.

Abasta adverbio, yeixquich, yeyuhqui, yequalli.

Abatir se las aues, nino, pilotiuerzi, ni, totocatiuerzi.

Abatimiento assi, nepiloriuechiliztli, totocatiuechiliztli.

Abatir a otro humillandole, nite, tlanitlaça, nite, tlatlchitlaça.

Abatido assi, tlatlanitlaztli, tlatlchitlaztli.

Abatimiento tal, tlatlanitlaçaliztli, tlatlchitlaçaliztli.

Abaxar por descendir, ni, temo, non, temo.

Abaxamiento, temoliztli.

Abaxar alguna cosa de alto, nitla, temouia.

Abaxada cosa assi, tlatemouilli.

Abaxarse inclinándose, nino, pachca, nino, pechteca ni, tofoa.

Abaxamiento tal, nepacholiztli, nepchtecaliztli, tocoliztli.

Abaxo, tlatzintla, tlaní.

Abeja de miel que cúa dentro en el al. cl. cl. cl. h. necuc ayoli

A ante b.

Abeja montesa de miel. pipiyoli.  
 Abaja otra que haze panaren los árboles. mimiyauatli.  
 Abeja otra de miel que cria debaxo de tierra. tlalerzatl.  
 Abeja grande de miel que horada los árboles. xicotli.  
 Abejon o cosa assi. temoli.  
 Abertura delo cerrado. tlapouiliztl.  
 Abertura dela boca. camachaloliztl.  
 Abertura de caja. tlalapátl y coyōca. tlalapátl y tlatacayo.  
 Abertura de llaga. chipeliuiliztl.  
 Abertura de mano. nemacpa'çualiztl.  
 Abertura de ojos. neixtzayanaliztl.  
 Abierto. tlapouhqui.  
 Abierto estar libro o carta. çouhrimani. tlapouhtimani.  
 Abil persona. yollo tlaçaquini.  
 Abilidad. yollocayotl. tlaçaquiliztl.  
 Abilmente. ixtlaniatca. nezcalica. estos y los semejates no se  
 vsan sino en composició. exémplo. niqix tlamatcachiua  
 hago lo abilmente.  
 Abisimo agua profunda. amictla. aoztoc.  
 Abisimo cosa muy honda o muy baxa. centlani. yxachucatla.  
 Abispa parda. tlalerzatl. tlaletzatl.  
 Abispa amarilla. tetocani.  
 Abituarse a algo. o habituarse. y tla ytech ninomati.  
 Abituar a alguno en alguna cosa. yuh nictetlalilia teyollo.  
 yuh nictetlalilia yollodi.  
 Abituado assi. yeiuhca y yollo. ompa omoma.  
 Abituado. y tla ytech momatqui.  
 Abitacion o habito. y tla ytech nematiliztl.  
 Abiuar a otro. niteizcalia. nite. yeltia. nite. nemiliztia.  
 Abiuado. tlazcalilli. tlayeltilli. tlanemiliztilli.  
 Abiuar se. ninozcalia. nelti.  
 Ablandar cera o cosa assi. nitla. atilia.  
 Ablandada cosa assi. tla atililli.  
 Ablandar cuero o pan duro o ala lumbre o hinchazō que esta  
 en alguna parte del cuerpo. nitla. y amania.  
 Ablandada cosa assi. tlayamanilli.



Ablandar fruta entre los dedos, nitla, papatzoa,  
 Ablandada fruta, tlapapatzolli,  
 Ablandar el tiempo, tlayamania, tlatotonia.  
 A bocados, tequaqualiztica.  
 Aboconadas echar algo, nitlapipiazquetza, nitlauaualanía,  
 nitlaxaxauania.  
 Abochornar se las mieffes, mo, tonaluia, tonaluaqui,  
 Abochornadas mieffes, tonaluacqui, motonalui,  
 Abofetear, niteixtlatzinia, niteixcapania, niteixtecapania,  
 niteixtecapania.  
 Abofeteado, tlaixtlatzinilli, tlaixcapanilli, tlaixtecapanilli,  
 tlaixtecapanilli,  
 Abofeteador, teixtlaciniani, teixtlatziniqui, teixcapaniani,  
 teixtecapaniani, teixtecapaniani.  
 Abogar hablar por otro, tepannitlatoa.  
 Abogacia, tepantlatoliztli,  
 Abogado, tepantlantoani, tlatoliquaniani, tlatlatolnamicti-  
 ani,  
 Abolloar, nitla, patzoa,  
 Abollada cosa, tlapatzolli,  
 Abolladura, tlapatzoliztli,  
 Abominar, nitla, telchiaua,  
 Abominable cosa, telchiualoni,  
 Abominacion, tlatelchiualiztli,  
 Abominada cosa, tlatelchiualli, tlatelchiuhtli,  
 Abonar el tiempo, yetlaqualcanti, yetlayeccanti, yetlachipa-  
 uatimani,  
 Abonar a otro en la hacienda tepan ninizquetza, nicnoma-  
 maltia,  
 Abonar a otro en la fama, nite, yequitroa, nite, qualitoa,  
 Abonado assi, tlayequitollí, tlaqualitollí,  
 Aborrecer a alguno, nite, cocolia, nite, tlatziluiua, nite, tlailit-  
 ta, anel niteitá,  
 Aborrecedor tal, tecocoliani, tetlatziluiuiani, tetlailittani, ay-  
 el teittani,  
 Aborrecible cosa, cocoliloni, tlaciluiloni, tlaillittoni,  
 Aborrecida cosa, tlaacocolilli, tlatlatziluililli, tlaillittralli, tla-

A ante b.

telchiualli. tla tlauelittalli.  
 Aborrecimiêto. tecocoliliztli, tetlatziluiliztli, tetla litaliztli  
 Abortar o mal parir tomâdo algo para ello. nino, tla tla xilia.  
 Abortada criatura assi. tla tla xtili.  
 Abortadura tal. netlatlaxililiztli,  
 Abortar mouer por ocasion sin voluntad. nino, tlaolinilia.  
 Abortado nacido sin tiempo. çan oli, o oli.  
 Abotonar los arboles. totomolui,  
 Abotonado arbol. totomoliuhqui.  
 Abraçar. nite, nauatequi,  
 Abraçada cosa. tlanauateçtli.  
 Abraçado o abraço. tenauatequiliztli, tlanauatequiliztli.  
 Abraçar la tierra de grâcalor. xocla, tla xotla. tla lloxotla, tla  
 lli tla tla.  
 Abrasada tierra. tla lli xotlac, tla lli tla tla c.  
 Abrasamiento tal. tla xotlaliztli, tla lli tla tla liztli.  
 Abrasar se del sol. ni, tonalmiqui, ni, tlemiqui,  
 Abrasada cosa assi. oronalmic. orlemic,  
 Abrasamiento tal. tonalmiquiliztli, tlemiquiliztli.  
 Abrasar se del fuego. ni, tla tla, ni, tlemiqui.  
 Abrasado assi. tla tla c, tlemicqui,  
 Abrasamiento tal. tla tla liztli, tlemiquiliztli.  
 Abreuiar. nic, cotona. nitla, ilohtia. amonicueyaquila.  
 Abreuiada cosa. tla cotontli. tla ilohtilli. amodaueyaquililli.  
 Abreuiador. tla cotonani. tla ilohtiani. tla ueyaquiliani.  
 Abreuiatura. tla cotonaliztli. tla ilohtiliztli. tla ueyaquiliztli.  
 Abrigado lugar. yeccan, çlcan, tla cacauaca. tla yamanja. tla-  
 totonia.  
 Abrigado estar el lugar. tla totonixtimani. tla yamâixtimani  
 Abrigar arropar a orro. nite, tla quentia, nite, ololoa.  
 Abrigada cosa assi. tla quentilli, tla olololi.  
 Abrigo assi. netla quentiliztli, neolololiztli,  
 Abrigo viento lluuioso. quiauhyo eecatli.  
 Abrigar algo del viento. nitla, yeecatza cuilia. ne, ecatza cu-  
 lia, ne, ecatza qua.  
 Abrigada cosa assi. tla eecatza cuillili.



Aborigotal. ne eecatzacuiliztli.  
 Abril mes quarto. lo mesmo. vel. icnauhtetl meztli y ce xi-  
 uiti.  
 Abrir. nirlatlapoa.  
 Abrir se lallaga onacido. uitomi. pitzini.  
 Abrir carta. nictoma. nic, tlapoa.  
 Abrir la boca. ni, camachaloo.  
 Abrir los ojos. ninixtzayana. niual, lachia.  
 Abrir la mano. nino, macpalçoa.  
 Abrir çaja para fundamêto. ni, tlatlalana. ni, tlatlallanana.  
 Abrochar. ni tlatlalpia  
 Abrochado. tlatlalpilli.  
 Abrochadura. tlatlalpiliztli.  
 Abrojo. çacamulli.  
 Abrojo otro. chicalorl.  
 Abrojo otro. tlacatecolochicalorl.  
 Abrojo otro. quauitztli.  
 Abrojo grande que sale de tierra. teocomitl. netzolll  
 Abrojo otro de la tierra. tlacatecoloxocouitztli. tlacatecolo  
 uitztli.  
 Abrojo otro. tzitzintlapatl.  
 Abroquelar se busca escudar se.  
 Abuen tiempo. qualca. uel ipa. y monequia y monecya.  
 Abuhado estar. ni, cacamaua. ni, çaçamaua. na atemi.  
 Abuhado assi. cacamac, çaçamac, cacamactic. çaçamactic.  
 aatenqui.  
 Abultar por hornato. tlauelnextia.  
 Abulrado en rostro o cuerpo. uel nezq. timaltic. teixmauhti  
 Abulto hazer algo. nino, teuicaltia. nino, tetocstia.  
 Abundar generalmente. miecnaxca. miecnolatlqui. atlenic  
 temachia.  
 Abundancia assi. miec axcatl. miec tlatquitl. ayocle mote-  
 machia ayoclemonequi. ayocmiximati tlatqtl. ayocle  
 tlaçotli tlatquitl.  
 Abundoso. axcaua tlatquiua miec yaxca. miec ytlatqui. atle  
 quitemachia.

A ante b & c.

Abundosamente, miec axcatica. miec tlatquitica.  
 Abundadar en riquezas. ninocuitonoa. ninotlacamatl. nino  
 tlamachtia.  
 Abundoso assi. mocuiltonoani, motlacamatini, motlamiach  
 tiani.  
 Abundosamente assi. necuiltonoliztica, netlacamachiliztica  
 Abundoso de combite, yxachi ytlaqual, miec ytlaqual, ami-  
 ximati ytlaqual.  
 Abundacia auer de qualquier cosa. tlaneneuiuia, tlaneuhqui  
 ca, tlaneuhcaquiça, tl acenquiça.  
 Abundancia auer de señores rectores o gentes. tlaquauhqui  
 çá.  
 Abusion, tlaauilquixtiliztli.  
 Abuso mala costumbre. aqualli ytech nematiliztli.  
 ¶ Acá nican, yz, niz.  
 Acabar dar fin ala obra. ni, tلامي, nitlayecoa. nitlatzonquix-  
 tia. ni, quiça.  
 Acabada obra, tlayecolli, tlatzunquixtilli.  
 Acabar se de hazer algo. tلامي, yecauí. quiça, tzonquiça.  
 Acabado assi. tlanqui. yecauhqui, tzonquizqui.  
 Acabar o consumir cosa de comer o beuer, nitla, tlamia.  
 Acabada o consumida cosa assi. tlatlamilli,  
 Acabar se la vida. tzonquiça nonemiliz. tلامي none miliz.  
 Acabar la tela o techumbre, nitla, tzopa. ni, tzopi,  
 Acabar se assi, tzopi.  
 Acada barrio. cecencalpulpa, cecentlaxilacalpa, cecenchinã  
 pa.  
 Acada casa, cecencalli. cecencalpa,  
 Acada collacion, cecentlayacapa,  
 Acada canton, cecencaluacazco. cecencalnacazpa.  
 Acada ciudad. cecemaltepetlipan, cecemaltepepa, cecen te  
 pepa. cecemaltepepl. cecemaltepetlipa.  
 Acada cosa redonda o gruesa, cecentel,  
 Acada cosa no redonda, cecen.



A cada gēte de barrio, cecencalpulti.  
 A cada linaje, cecentlacamecayotl.  
 A cada passo, atza-achchica, çanicnemi,  
 A cada persona, cecentlacatl, cecen,  
 Acadapuerta, cecenquiauatenco, cecenquiauatepa,  
 A cada vno de cosas a nimadas, eceyaca, cecen.  
 Acada vno de cosas inanimadas, cecen.  
 Acaecer, mochiua.  
 Acaecida cosa, omochiuh,  
 Acaecer o acontecer en mi tiempo, nopan mochiua, nopan-  
 ti, nixpanti, nomatia, nixtla,  
 Acaecida cosa assi, tepan mochiu, tepantic, teixpantic, tema-  
 tiantic, teixtlatlic,  
 Acaecer me algo, y tla nopan mochiua, y tla nopa uallauh,  
 y tla nopan temo,  
 A canal ar mader a o piedra, nitla, acaloe, nitla, uacaloe.  
 A canalado assi, acaltic, uacaltic,  
 A canalado, ayre, mopiaçoa eecatl, mopiazquetza eecatl,  
 A carrear, nitla, çaca,  
 A carreada cosa o de acarreto, tlaçactli, tlaçaçactli,  
 A carreador, tlaçacac, tlaçacani, tlatlaçaçacani,  
 A carrear piedras, ni, teçaca, acento breue. y assi de los de-  
 mas, silicet, acarrear mader a, trigo & c.  
 A carreadas piedras, tlaçactli tecl.  
 A caso o de inprouiso suceder me algo, amo nonemachpa,  
 anonemachpa.  
 Acaudalar, nitlaixnextia,  
 Acaudillar, notlan nitemana, nite, centlalia, nite, ololoa,  
 Acaudillada gente, teclan tlamanalti, tlaçetlaltli, tlaolololti,  
 Acaudillador, y tlan temanani, recentlaliani, teololoani,  
 Açacan o aguator, atlacuic, atlatlacuic, atlacuini, anamacac  
 anamacani, açacac,  
 Açada o açadon, tlatepuztli,  
 Acecalar, nitla, ixpetlaua, nitla, ixchichiqui.

A ante c.

Acecalado, tlaixchichictli, tlaixpetlaualli, tlapetlauhtli,  
 Acecalador, tlaixpetlauani, tlaixchichicqui, tlaixchichi-  
 quini.  
 Acecaladura, tlaixpetlaualiztli, tlaixchichiquiliztli,  
 Acelararse enojarse, busca enojarse,  
 Acelerar se darse priessa, m, ciui, nino, mociuia  
 Acelerado yciuhqui, momociuiani,  
 Aceleramiento yciuiliztli, nemociuiliztli,  
 Acepillar, nitla, tlaixchichiqui, nitlaixpetlaua,  
 Acepillada cosa, tlaixchichictli, tlaixpetlaualli, tlaixpetla-  
 uhtli.  
 Acepillador, tlaixchichiquini, tlaixpetlauani,  
 Acepilladura tlaixchichiquiliztli, tlaixpetlaualiztli,  
 Acepilladuras o aserraduras, quauhtextli,  
 Acepilladuras largas, quauhtla, coneualli, quauhximalli, ta-  
 coneualli, tlaiximalli.  
 Aceptar peticion nitla, uelcaqui.  
 Aceptada peticion, tlauelcactli,  
 Aceptar personas, nite, ixitla,  
 Aceptacion de personas, teixittaliztli,  
 Aceptador tal, teixittani,  
 Acequia, tlaia tlaui, aquerzalli, uei apantli,  
 Acerca de alguno, terloc, tenauac, tetlan,  
 Acercarse, ye non, aci, ye non, acitih, ye itech nonaci ye  
 ytech nipachiui,  
 Acercado assi, ye ytech acini ye tetech pachiuhqui,  
 Acercamiento, tetech onaxitiuiliztli, tetech ompachiua-  
 tiuiliztli,  
 Acertar en lo que se dize o haze, nitla, ipantilia,  
 Acertada cosa, tlaipantililli,  
 Acertadamente, tlaipantiliztica,  
 Acertamiento, tlaipantiliztli,  
 Acertar a lo que se tira, uelipan nicuica, uelipan yauh, uel-  
 pan nictla xillia,  
 Acertada cosa assi, uelipan tlauctli,  
 Acertador tal, uelipan tlaucani.



- Acertamiento assi. uelipan tlaucalitzli.  
 Acertar en los negocios, uel ninochiua.  
 Acerrada cosa assi, uel nechihutli.  
 Acerradamente en esta manera uel nechualiztica,  
 Acerrador assi, uel mochiuani.  
 Acertamiento tal, uel nechualiztli.  
 Acefre de agua bendita. tlateochualapaztli,  
 Aceuilar se. nino, maceualquixtia a monotech, monequi.  
 Aceuilado, maceualquizqui, amo ytechmonequi,  
 Acezar. nicica.  
 Acezar o carlear el perro, ni, neneciui.  
 Achacar algo a alguno, terech nitla, tlamia.  
 Achacoso ser, aninonotztiani anotech ninaxitlani. ayachi  
 noconnectica.  
 Achacoso assi. amonotztallani, aytech maxitlani, ayachi con  
 nectieni.  
 Achaques poner escusando se. ytlaitech ninotlamia. nicno-  
 tlaneuia  
 Achacoso assi, ytla ytech motlamiani quimotlaneuiani.  
 Achicar. nitla, tepitonoa. nitlatepitilia.  
 Achicar obra. busca acortar.  
 Accidentalmente. busca a caso.  
 Aclarar el tiempo, tlachipaua. tlaneci tlanaliui. uellamamiani  
 Aclarar se qualquiera licor. chipaua. yectia.  
 Aclarado licor. tlachipaualli. tlachipauhtli. tlayectilli.  
 Acocear a otro nite, telicça. nite, tetelicça.  
 Acoceado tlatelicçalli. tlatetelicçalm.  
 Acoceador. tetelicçani.  
 Acodar vides o cosas assi. nitla, necuilitoca. nitla, noliuhcato-  
 ca  
 Acometer sin razon. nite, nempenaltia. nite, ixnempeual-  
 tia. niteixpeualtia.  
 Acometedor. tenenpeualtiani. teixnemualtiani. teixpeual-  
 tiani.

A ante e.

Acometido, tlanempeualtilli, tlaixnempeualtilli, tlaixpeualtilli.  
Acometimiento, tenempeualtiliztli, teixnempeualtiliztli, teixpeualtiliztli.  
Acometer a otro, nite, peualtia, nite, pepeualtia.  
Acometedor assi, tepeualtiani, tepepeualtiani.  
Acometido assi, tlapeualtilli, tlapepeualtilli.  
Acometimiento tal, tepeualtiliztli, tepepeualtiliztli.  
Acompañar a alguno en el lugar do esta de assiento, tetlanñica.  
Acompañado assi, ytlanyeloac ytlanonoac.  
Acompañador desta manera, tetlayeni, tenauacyeni.  
Acompañamiento assi, tetlanyeliztli, tenauacyeliztli.  
Acompañar a otro andando, nite, uica nite, uicatinemi nite, uicatiuh.  
Acompañado assi, uico, uicotinemi.  
Acompañador tal, teucani, teucatinemini.  
Acompañamiento, teucaliztli, teucatinemiliztli.  
Acompañar al mayor, nite, aachtli, nite, tlaiccauia.  
Acompañado assi, aachtlilo.  
Acompañador tal, teach, teaach tlaiccauiani.  
Acompañar al mayor o ygal siguiendole, nite, tocatinemi, nite, uicatinemi nite, tlaulaicaltitinemi.  
Acompañado assi, rocatine, morocatinemoa, uicotinemo, uicotinemoa, tlaucalotnemini, tlaucaletinemini.  
Acompañador tal, tetocatinemini, teucatinemini, tetlaucal titinemini.  
Acompañamiento assi, tetocatinemiliztli, teucatinemiliztli, tetlaucal titinemiliztli.  
Acompañar a otro hasta su casa, nontecaua.  
Acompañado assi, oncaualo, oncaualoni.  
Acompañador tal, ontecauani.  
Acompañamiento assi, ontecaualiztli.  
Acompañara otro desde su casa, nonte, ana.  
Acompañado, ontlaantli, ontlaanalli.



- Acompañador tal onteanani. onte anqui.  
 Acompañamiento assi. onteanaliztli.  
 Aconsejar. nitla. nanamiqui. nitla. tlatolnanamiqui.  
 Aconsejado. tlananamictli. tlatlatolnanamictli.  
 Aconsejarse. nino. nanamiqui. nino. tlatolnanamiqui. ni-  
 no. yolnonotza. nino. tlatlania.  
 Acontecer. busca acaccer.  
 Acordarme de algo. ni. tlatnamiqui.  
 Acordar a otro. nite. tlatnamictia. nitlatlatnamictia.  
 Acordar a otro alguna cosa dela qual no se acuerda bien tra-  
 yendo se la ala memoria. niteyolmaxiltia.  
 Acordar deliberar algo. nino. yolnonotza. nitla. nemilia.  
 Acordada cosa. neyolnonotzalli. tlanemililli.  
 Acordada mēte. neyolnonotzalitzica. tlanemililitzica.  
 Acortar o achicar. nitla. tepitonoa. nitla. tepitilia. nitlailo-  
 chria. nitlatzinquixtia.  
 Acortado. tlatepionolli. tlatepitolli. tlatilochtilli. tlatzin-  
 quixtilli.  
 Acortar edificio o terminos. nitla. tzoloa. nitla. tepitilia. ni-  
 tla. ilochtia. nitla. tepitonoa.  
 Acortada cosa assi. tlatzolollu. tlatepitolli. tlatepionolli. tla-  
 ilochtilli.  
 Acostar dar priesta. nitla. ciuitia. nitla. iciuitia.  
 Acostado. tlaciuilli. tlaciuilli.  
 Acostador. tlaciuiani. tlaciuiani.  
 Acostamiento o soldada. tlaxtlauilli.  
 Acostarme o echarme. nino. teca.  
 Acostado o echado. motecac.  
 Acostarse o inclinarse el madero o pared. coliu. noliu. chit-  
 toliu.  
 Acostado assi. coliuhqui. noliuhqui. chittoliuhqui.  
 Acostarse ala parte de alguna persona. tetlocninoquetza.  
 teuan ninoquetza. teuc ninoquetza. teucpa nino-  
 quetza.  
 Acostado assi. tetlocpa moquetzqui. tetlan moquetzqui.  
 Acostumbrarse a algo. y tla ytech ninomati. ompa ninoma

A ante e.

ti nimaxalyui.  
 Açofar, cuztic tepuztli,  
 Açor, tlótlí.  
 Açomar perro, nicnanauatia.  
 Açorarse, ni, poçoni.  
 Açorado affi, poçonqui.  
 Açotar a otro, nitemecauitequi.  
 Açorado, tlamecauitectli.  
 Açotador, temecauitequini.  
 Açote el que se da, temecauitequiliztli.  
 Açote de cuerda o disciplina, mecatl, temecauiteconi.  
 Acrecentar hazienda, nitla, tlapiua, nitla, miequilia.  
 Acrecentada hazienda, tlatlapiuilli, tlamiequilli.  
 Acrecentador tal, tlatlapiuiani, tlamiequiani.  
 Acrecentamiento affi, tlatlapiuiliztli, tlamiequiliztli.  
 Acredor, ytech tlaactica, ytech tlaactoc, tzoyotica.  
 Acuchillar a otro, nite, tepuzmacquauia.  
 Acuchillar se con otro, teuan nite, tepuzmacquauia.  
 Acuchilladas aduerbio, tetemacquauiliztica.  
 Acuchilladizo, tete puzmacquauiani.  
 Acuchillado, tlatepuzmacquauilli.  
 Acudir a cierto lugar, ni, uallama ti, non, tlamati.  
 Acudir o recurrir a persona, ni, qualmati, ni, qualtoea.  
 Acudir con la renta, non, tlacaua, non, tlacalaquia.  
 Acudimiento affi, tlacauiliztli, tlacalaquiliztli.  
 Acuerdo en consejo, nenonotzalli, necentlahilli.  
 Acuerdo entre sí, neyolnonotzaliztli, tlanemiliztli.  
 Aculla no señalando el lugar, nipa.  
 Aculla mostrando el lugar, nepa, nechcapa, nachcapa.  
 Acusar en juyzio, nite, teixpauia, nite, teilhuiua.  
 Acusacion, teteixpauiliztli, teteilhuiliztli.  
 Acusado, tlateixpauilli, tlateilhuilli.  
 Acusador, teteixpauiani, teteilhuiani.  
 Acusar falsamente, nite, iztlacauia, nite, tlapiquia, nite, tlato  
 leuia, nite, tlatolchichiuidia, nite, tlatolquechilia.



Acusado assi. tlaztlacauilli, tlatlapiquilli, tlatlatoleuilli, tlatlatolquechililli, tlatlatolchichiuilli,  
 Acusador tal, teiztlacauiani, trelapiquiani, tetlatoleuiani, tetlatolquechiliani, tetlatolchichiuiliani,  
 Acusacion assi, teiztlacauiliztli, trelapiquiliztli, tetlatoleuiliztli, tetlatolquechiliztli, tetlatolchichiuiliztli,  
 Açutea o açotea, tlapantli,  
 Açucar negro desta tierra, chiancaca.  
 Açucar de castilla, lomesmo, vel castillan chiancaca.  
 Açuela tlaximaloni, matepuztli,  
 Açuela pequena, matepuztlaximalonito, matepuztontli,  
 ¶ Adalid, teyacanqui, tetlalmachti,  
 Adarga o rodela, chimalli,  
 Adargar se. nino, chimalcaltia, nino, chimaltia, chimaltitlan nicalaqui,  
 Adargado, mochimalcalti, mochimalcaltiqui,  
 Adelante o mas alla, oc nepa, ocachi nepa.  
 Adelantar se en hablar, teyacac niquica, nite, tlatolpanauia.  
 Adelantar a otro en honrra, yznitequixtia, yznitequetza.  
 Adelantar se en camino, achroniauh, achtopa niauh, achtompeua, achtopa nompeua,  
 Adelantamiento assi, achtoyaliztli, achtopyaliztli, achtompeualiztli, achtopa ompeualiztli,  
 Adelgazar tablas o piedras o cosa assi, nitla, canaua,  
 Adelgazada cosa, tlacanaualli, tlacanauhtli,  
 Adelgazamiento, tlacanaualiztli,  
 Adelgazar hilo o cosas largas rollizas, nitla, pitzaua,  
 Adelgazada cosa assi, tlapitzaualli, tlapitzauhtli,  
 Adelgazamiento, tal, tlapitzaualiztli,  
 Adentellar o morder sin sacar bocado, nite, tlanquechia, nite, tetexoa, nite, campoxoa, nite, tlanqua, nite, quetzuma,  
 Adentellada cosa, tlatlanquechilli, tlatetexolli, tlacampoxolli, tlatlanqualli, tlaquetzuntli,  
 Adérelladas, tetlquechiliztica, tetetexoliztica, tecampaxoliztica, tetlanqualiztica, tequetzumaliztica,  
 Adentelladura, tetlanquechiliztli, tetetexoliztli, tecampaxo

A ante d.

liztli. tetlanqualiztli, tequetzumaliztli.  
 Adentellaro morder facando bocado. nite, tlancotona,  
 Adentellada cosa assi. tlancotonalli,  
 Adentelladas assi. tetlancotonaliztica,  
 Adentelladura desta menera, tetlancotonaliztli,  
 Adereçar o adornar algo generalmente. nitla, chichiuva. ni  
 tlacencaua.  
 Adereçada cosa. tlachichiuhtli, tlacencauhtli. tlacencaua-  
 li.  
 Adereço tal, tlachichiuhtli, tlacencaualiztli.  
 Adereçar o adornar algo honrrosamente. nitla, mauizchi-  
 chiuva, nitla, yecchichiuva.  
 Adereçada cosa assi. tlamauizchichiuhtli. tlavecchichiuhtli.  
 Adereço assi. tlamauizchichiuahliztli, tlavecchichiuhtli,  
 Adesseo, tlamaluiliztica. aon nemaquiliztica,  
 Adefora, atenemachpa amo yuhca teyollo.  
 Adeudar se tomando prestado, nino, tlacuiua,  
 Adeudado, motlacui,  
 Adiestrar ciego, nite, yacana. nite. ana,  
 Adiestrado, tlayacantli tla antli.  
 Adiestrador, teyacanani, teanani.  
 Adiuinar sin agueros, nitla, yolteouia. terempan nitlatoa,  
 Adiuinacion. tlayolteouiliztli terempan tlatoiliztli,  
 Adiuino. tlayolteouiani, terempan tlatoani,  
 Adiuinar por fuertes o agueros, nitla, poa, ni, ticiti,  
 Adiuinacion assi, tlapoaliliztli ticiyotl,  
 Adiuino tal. tlapouhqui, ticiti.  
 Adiuinar en el agua, atlan nicmana, atlan niteitra,  
 Adiuinacion assi. amanaliztli, atlan teitraliztli.  
 Adiuino tal, amanani, atlan teitraní.  
 Adiuinar por signos ofueños nitonalpoa,  
 Adiuinacion assi. tonalpoualiztli.  
 Adiuino desta manera tonalpouhqui,  
 Administrar, nitetla, tlamachia nite, tlamachia. nite, tlatlatla  
 hlia. nite, tlamamaca,  
 Administracion tlatlamachiliztli, tetlamamaquiliztli, te



tlatlaliliztli.  
 Administrada cosa, tetlamachilli, tetlatlalilli, remaccli.  
 Administrador, tetlatlamachiani, tetlamamacani, tetlatlal  
 liani.  
 Admirar a otro, nite, içauia, nite, mauhtia.  
 Admirable cosa, mauicauhqui, mauiztic.  
 Admiracion, tlamauiccoliztli, neiçauiliztli,  
 Admirado, tlamauico, tlamauicoani, miçauiani.  
 Admirar se, nitlamauicoa, niniçauia.  
 Admitir a alguno para alguna cosa, nite, celia, nite, nequi,  
 Admitido, tlacelilli, ontlaneçtli.  
 Admitir lo que se dize o haze, nitlapacca caqui, nitla, uelca  
 qui, nitla, uelitta.  
 Admitido assi, tlauecaçtli, tlaueçtalli.  
 Adobar algo, busca adereçar.  
 Adobar texendo agujero de manta o cosa assi, nitlachichi,  
 Ado, ada cosa assi, tlachichitl.  
 Adobar vestidos haziendo nueuo lo viejo para enganar, ni-  
 tla, nextlatia, nitla, nexquaqualatza,  
 Adobada ropa assi, tlanexlatilli, tlanexquaqualatzalli.  
 Adobe de barro, xamitl.  
 Adobes hazer, ni, xanchiua,  
 Adobo, lo mefino.  
 Adonde preguntando canin, campa, can,  
 Adonde quiera o en çlger lugar, çaçocan, çaçocampa,  
 Adoptar tomar por hijo, ninote, piltzinua.  
 Adopçion, netepiltzintiliztli.  
 Adoptiuo hijo, nepiltzintilli.  
 Adorar a dios, nicno, teoria, nicno, tlatlauhtilia,  
 Adorable dios digno de ser adorado, neteotiloni, tlatlauhti-  
 loni,  
 Adoracion tal, neteotiliztli, tlatlauhtiliztli,  
 Adormecer al niño, nite, cochreca.  
 Adormecido niño, tlacochteçtli,  
 Adormecer al grande, nite, cochtlaça,  
 Adormecido assi, tlacochtlaztli.

A ante d & f.

Adormecerse entomecerse el pie. nocxi cepoa, nocxi cecepoa.

Adormecido pie. cepouhqui icxiti, cecepuhqui icxiti,

Adormecerse la mano, noma cepoa, noma cecepoa.

Adormecida mano, cepouhqui maatl, cecepuhqui maatl, y assi delos otros miembros,

Adornar, busca componer.

Adquirir con trabajo lo necessario a la vida, dizen per metaphorá. a nica xcauia. nita tlapaliuhcauia, nicoqchia qciaui qhiouia ic toneua ic chichinaca yn noyollo yn nonacayo

Adrede hazer o dezir algo, ic nitequelo, canicninoquelo, ca niuhnicchiua, ic ninotecoa,

Aduenedizo, uecatlacatl, ueca ualeua, ueca chaé.

Aduenedizos ya auezindados, tlaca nechicolti, tla canepapanti.

Aduiente, uallalitzli.

Adular, busca lifongear.

Adulterar, nite, tlaxima, tepan niauh,

Adulterino o adulterina, busca bafardo,

Adulterio, tetlaximalitzli, tepan yalitzli,

Adultero o adultera, tetlaximani, tetlaxinqui, tepan yani, tepan yaqui,

Aempuxones, tetotopenalitzica, teixicqetzalitzica, teixcuetlanalitzica,

Aescondidas, busca escondidamente,

Aesta hora, ym mani.

A este tiempo, ye axcan, ye noiquacy, ye no uel axcan.

¶ Atable persona, muchi tlacati ytlaco, muchi tlacatl icniuh, te cemicniuh,

Afabilidad, tece micniuhyotl,

Afearlo hermoso o estragarlo, nitla, itlacoa,

Afeado, tlaitlacolli.

Afeytar se la muger al modo antiguo, ninoxaua,

Afeyrada assi, tlaxaualli, tlaxauhthi, xauhqui,

Afeyte tal, nexaualoni, xaualli,

Afeytar se los hombres al modo antiguo, ninichiuá.



A. ante f.

- A feite assi, neixchichiualoni, neixchichiuali, xaualli,  
 A feitar rapar o cortar el cabello generalmente, nite, xima,  
 Afeitado assi, tlaxintli,  
 A feitar barua a otro, nite, tentzonxima,  
 A feita do assi, tlalentzonxintli,  
 A feminado, ciuayollo, ayollolapaltic, a oquichyollo.  
 A filar cosa de hierro, nitla, tentia,  
 A filada cosa, tlalentilli,  
 A filador, tlamenti, tlamentiani,  
 A filadura, tlantiliztli,  
 A firmar, nida, neltilia, nitla, nelitua,  
 A firmacion, tlaneltiliztli, tlanelitoliztli,  
 A firmada cosa, tlaneltililli, tlanelitolli,  
 A firmadamente, tlaneltiliztica, tlanelitoliztica,  
 A firmar porfiando con oña dia, nino, tenquauhtilia, nino, tla  
 tolchicaua, nino, nitentlapaltia,  
 A firmacion assi, netenquauhtiliztli, netlatolchicaualiztli,  
 netentlapaltiliztli,  
 A firmada cosa assi, tlatenquauhtillilli, tlatentlapaliuhcauilli,  
 A firmadamente assi, tlatenquauhtiliztica, tlatentlapaliuhca  
 uiliztica,  
 A fligir o fatigar a otro, nite, tolinia, nite, tequipachoa,  
 A flicion o afligimiento, tetoliniliztli, tetequipacholiztli,  
 A fligida cosa, tlitolinilli, tlatequipacholli,  
 A fligidor, tetoliniani, tetequipachoani,  
 A fligir mucho a otro, nite, elelaxitia, nite, toneua, nite, chichi  
 natza, aniteatlamachtia, niteatlaçiauiltia,  
 A flicion o afligimiento tal, teelelaxitiliztli, tetoneualiztli, te  
 chichinatزالiztli, ateatlamachtiliztli, tetlaçiauiltiliztli,  
 A fligido assi, tlaelelaxitilli, tlatoneualli, tlachichinaztli, atlaa  
 tlamachilli, tlatlaçiauiltilli,  
 A fligidor tal, teelelaxitiani, tetoneuani, techichinatzeni, a  
 teatlamachtiani, tetlaçiauiltiani,  
 A floxar generalmente, nitla, caxania,  
 A floxar se, caxani  
 A floxar se la enfermedad, caxaua, cuetlani.

A ante f. & g.

- Afloxar emperezando. ni. cuitlaçotlaua. ni. cuitlatzoltitine-  
mi. ni. cuitlatetzmliluhthinemi. nicuitlanacaiui.  
Afloxamiento assí. cuitlatzotlualiztli. cuitlatzollotl. cuitla-  
nanacayotl.  
Aforrar algo. nicla. ixnepanoa.  
Aforrada cosa. tlaixnepanollí.  
Afrechos saluados, o cosa assí. tlatzelolli. tlatzetzelihcayotl.  
Afrentar generalmente. nite. pinauhria. nite. auilquixtia.  
Afrenta. tepinauhziliztli. teauilquixtiliztli.  
Afrentadamente. teauilquixuliztica. tepinauhziliztica.  
Afrentado. tlapinauhpilli. tlaauilquixtilli.  
Afrentador. tepinauhtriani. teauilquixtiani.  
Afrentar a otro poniendo le tachas. nite. papaca. nite. pacte-  
ca. nite. pacçotlaua. nite. atemouia. nite. nouiantoca.  
Afrenta assí. tepapacaliztli. tepactecaliztli. tepacçotlualiz-  
tli. teatemouiliztli. tenouiantocaliztli.  
Afrentadamente assí. tepapacaliztica. tepactecaliztica.  
tepacçotlaualiztica. teatemouiliztica. tenouiantocaliztica.  
Afrentado desta manera. tlapapactli. tlapactetli. tlapacçot-  
laualli. tlaatemouilli. tlanouiantotli.  
Afrentador tal. tepapacani. tepactecani. tepacçotlauani. te-  
pacçotlauani. teatemouiani. tenouiantocani.  
Afrentar a alguno diziendole sus defetos. nicteixcomaca-  
nicre. ixmanilia.  
Afrenta assí. teixcomaquiliztli. teixmaniliztli.  
Afrentadamente desta manera. teixcomaquiliztica. teixma-  
naliztica.  
Afrentado assí. tlaixcomactli. tlaixmanillí.  
Afrentador tal. quiteixcomacani. quiteixmaniliani.  
¶ Agaçaparfe. nite. netlatilia. nite. neiyania. ni-  
no. pachoa.  
Agaçapado. tenetlatiliqui. teneianiliqui. mopachoqui.  
Agallas de arbol. quauhtoxomatl. quauhcaçapui.  
Agallas de tinta. nacazcolotl.  
Agallas de garganta. quechtlatlaulli. quechtlatlaullotl.  
Agora tiempo presente. axca.



Agora luego. niman axca.  
 Agora de aqui a vn poco. ocmaya ocachic. occuelachic. oñ  
 chic. oquachica. ocixquich cautili.  
 Agora poco ha. yeua' quin axca. quinizquiy. quinicay.  
 quin achic.  
 Agorari tomar aguero. nino. tetzauia. nite. tetzammati.  
 Agorero que las declara. tonalpouhqui.  
 Agoreria. tonalpoualiztli.  
 Agostarse algo generalmete. tla uag. tlachicaua. tlaçoçauia.  
 Agostada cosa. uacqui. ochi cauac. ocoçauiz.  
 Agosto mes. lo mismo. uel. yc chicuei metztli y cexiuitl.  
 Agotar el agua. n. auatza. nicuatza yn atl.  
 Agorada agua. auatzalli.  
 Agorador. auatzani. auatzqui.  
 Agoramiento. auatzalitzli.  
 Agua cosa. xococ.  
 Agro hazeise. ni. xocoya.  
 Agro hazer. nitlaxocolia.  
 Agrura. xocoliztli. xococayotl.  
 Agua fruta. xocotl.  
 Agraz o cosa assi. xocotetl.  
 Agua sierra o cuesta. cencan nicac. cencan niatricac.  
 Agropor madurar. xoxoctetl. oc xoxouhqui.  
 Agradar me algo. nitla. uelitta. nitla. qualitta.  
 Agradable cosa. tlauelittalli. tlayecittalli. tlaqualittalli.  
 Agradamiento. tlauelittalitzli. tlayequittalitzli. tlaqualittal-  
 litzli.  
 Agradar a otro. nite. uellamachtia. nite. papaquiltia.  
 Agradable cosa assi. teuellamachtli. tepapaquilti.  
 Agradablemente assi. teuellamachtulitzica. tepapaquiltiliz-  
 tica.  
 Agradamiento tal. teuellamachtiliztli. tepapaquiltiliztli.  
 Agradecer a otro. nite. icnelilmati. nite. tlaçocomati. nite. tla  
 çomati.  
 Agradecer a otro. nite. icnelilmati. nite. tlaçocomati. nite. tla  
 çomati.

A ante g.

- Agra decedor. teicnelilmatini. terlaçocamatini. teicnelilmatqui.
- Agradecido. mocnelilmatini. motlaçocamatini. motlaçocamatini. motlaçomatini.
- Agradecimiento. necnelilmatiliztli. terlaçocamatiliztli. neçlaçomatiliztli.
- Agrauiar a otro. nite. tolinia. nite. tequipachoa.
- Agrauiado. tlatolnilli. tlatequipacholli.
- Agrauidor. tetoliniani. tetequipachoani.
- Agrauiadamente. tetoliniliztica. tetequipacholiztica.
- Agrabio. tetoliniliztli. tetequipacholiztli.
- Agrauiar con demasiada carga. nite. ericiuitia. nite. eriliz.
- Agrauiado asfi. tlaericiuitilli. tlaetilli.
- Agrauio tal. teeticiuitiliztli. teetiliztli.
- Agua. atl.
- Agua bendita. tlateochiualatl.
- Agua rosada. xuchatl. ael. xuchiatl.
- Agua caliente al fuego. atotonilli.
- Agua caliente al sol. atl. totonqui. totonqui atl.
- Aguacero. quiauitl.
- Aguacero grande venir con nuue muy escura y gran ruido de tēpestad. tlatlatactiuitz. yuhquin tlaquequetiuitz. çoquittiuitz. yhuquin çoquilt onocuiuitz. otezauac. oçoquitiac.
- Agua cozida. icucicatl. tlatotonilli atl.
- Agua de axi. chilatl.
- Agua fria. yzticar. larl. cecec.
- Agua honda amictlan. auecarlan.
- Agua de manos. nematequilatl.
- Agua manil. nematequiliztecomatl. nematequiltecomatl. nematequiloni.
- Agua de pies. necxipapac atl.
- Agua do se bañan. neatlatl.
- Agua dero. busca açacan.
- Agua dnocho venir. pexontih. peyauatih. pepeyauatih.
- Agua miel. ayonecutli.



Aguar algo. nítla, ayotia.  
 Aguada cosa. ayo tlaayotilli.  
 Aguado el que no beue vino. atlauanani. amoquini ootli.  
 Aguda cosa afilada. tene. tenatic. tenitztic.  
 Agudeza affi. tenatcayotl. tenitzticayotl.  
 Augdo de punta. uitztic. yacauitztic. tzaptic. yaca tzáptic.  
 Agudeza affi. yacauitzticayotl. vacatzapticayotl.  
 Agudo diligéte. yel tlacacqui. yciuhcayo. yciuhcayollo.  
 Agudamente affi. yellotica. eltiliztica. tlacaccayotica. yciuhcayotica.  
 Agudeza affi. yellorl. eltiliztli. tlacaccayotl. yciuhcayotl.  
 Agudo de ingenio. yello. tlaacquiní y. olizma. yelizmatqui. yeliztlama.  
 Agudamente affi. yollocatica. tlaacquiliztica. yolizmatcayotica. yolizmauliztica.  
 Agüero. tertzautl.  
 Aguijar a otro. nite. tototza. nite. iciuitia.  
 Aguijada cosa. tlatotortzli. tlatototzalli. tlaiciuitilli.  
 Aguijador. tetortozani. teiciuitiani.  
 Aguijō d' hierro o espuela. tepuztetzapinilōi. tepuz tetzatza pitzaloni. tepuztetzopiniloni. tetzopiniloni. tetzapiniloni.  
 Aguijonear a otro. nite. tzapinia. nite. tzopinia. nite. ixili.  
 Aguijoneado. tlatzapinilli. tla xilli.  
 Aguijoneador. tatzapiniani. teixiliani.  
 Aguijon de aueja. xicotli ymiuh. xicotli yreminaya.  
 Aguila. quauhtli.  
 Aguiñocho. quauhconetl.  
 Aguila de cabeça bermeja. cozca quauhtli.  
 Aguila negra. pouh quauhtli.  
 Aguila blanca. yztac quauhtli.  
 Aguinaldo. lo mismo.  
 Aguja para coser o cosa affi. uitzmallotl. uitz omilt. tlatzomaloní.  
 Agujerear. nítla. coyonia. nítla. xapotla.  
 Agujereada cosa. tla coyonilli. tla xapotlalli.  
 Agujero. coyonqui. tla coyotli. coyotlic. xapo.

Agujero do se guardan las agujas. uitzmallo callotl, uitzma  
lo comitl.

Aguzar pñta. nitla, yacauitzoa, nitla, yacachiqui, nitlyacatia

Aguzarse en esta manera, niyacauitzau.

Aguzada cosa de punta, yacauitztic, yacauitzauhqui yaq̄,

Aguzar algo. busca afilar.

Aguzadera piedra. tlatentloni.

Aguzador tlatenti. tlatentiani.

¶ Ahao, xi, nicca, niltze, nopiltze. tauí,  
netle, yeccue. ayo.

Ahechar olimpiar algo. nitlatxetzelo. nitlayectia.

Ahechada cosa. tlatzetzelolli, tlayectilli

Ahechador, tlatzetzeloani. tlayectiani.

Ahechadura, tlatzetzelolixtli, tlayectiliztli.

Ahermosear ó hermosear. nitlaqualnextia, nitlaqualtilia. ni-  
tlachipaua.

Ahincar importunando. nite, tlamataaquilia, nite, tequiua  
& per metaphoram, teixtlanipilcatinemi, aninonauatil-  
ma. aninopetuilma.

Ahincadamente. teclamarataquiliztica, tetequiuiliztica, teix  
tlampilcatinemiliztica.

Ahincó. teclamarataquiliztli. tetequiuiliztli, teixtlampilcati-  
nemiliztli.

Ahitarne. ninoxuitia. ninelixuitia.

Ahito la persona. moxuitiqui, melixuitiqui.

Ahito la obra. nexuitiliztli. neelixutiliztli.

Ahitar a otro. nite, ixuitia. nite, elixuitia.

Ahocinarfe el río. mo, teuilacachoa, maxicyotia, momala-  
cachoa.

Ahogar cõlas manos a otro. nite, quechmatiloa. nite, quech-  
mateloa.

Ahogada cosa assi. tlaquechmatelolli. tlaquechmatilolli.

Ahogamiento assi, tequechmatiloliztli. tequechmateloliztli

Ahogar con foga a otro. nite, quechmecania.

Ahogada cosa assi, tlaquechmecanilli.

Ahogamiento tal, tequechmecaniliztli.



A ante h. & i.

- Ahogarme en agua que corre. natoco.  
 Ahogada cosa assi. tlaatoctilli.  
 Ahogamiento tal. atocoliztli.  
 Ahogarme en la mar o laguna. naclammiqui.  
 Ahogado assi. atlammicqui.  
 Ahogamiento tal. atlammiquiliztli.  
 Ahogarse poniendo se algo en el gallillo, como poluos, salua  
 o bocado, ninelcima.  
 Ahogado assi. melcinqui.  
 Ahogamiento tal. neelcimaliztli  
 Ahoyar hazer hoyo. nitla, coyonia. nitla, tataca.  
 Ahorcar a otro. nite, piloa, nite, mecania.  
 Ahorcar se. nino, piloa. nino, mecania.  
 Ahorcado. tlapilolli. tlamecanilli.  
 Ahuyentar hazer huyr a otro. nite. chololtia. nite, yeltia.  
 Ahuyentada cosa, tlachololtilli. tlayeltilli.  
 Ahuyentador, techololtiani. teyeltiani.  
 Ahuyentamiento. techololtiliztli. teyeltiliztli.  
 Ahuyentar o esparziranado o gente. nite, cemmana. ni-  
 te, moyaua  
 Ahuyentada cosa assi. tlacemmanli, tlamoyauhtli.  
 Ahuyentador tal. tecemmanani, temoyauani.  
 Ahuyentamiento. tecemmanaliztli. temoyualiztli.  
 Ahumar algo. nitla, pocheua. nitla, pucheçtilia,  
 Ahumar se. ni, pocheua, ni, pucheçtia.  
 Ahumada cosa, pucheuac. pucheçtic, tlapucheualli.  
 Ahurtadillas, çan ychtaca.  
 ¶ Ay donde tu estas. oncano.  
 ¶ A ay ay ay. quexandose. ax ax ahqua. elele.  
 Ayrar a otro. nite, qualania, nite, tlauehcuitia. nite, neç-  
 maltia.  
 Ayrada cosa. qualanqui, tlauehcuc. moçomani.  
 Ayradamente. qualanyotica. tlauehlotica, neçumaliztica,  
 Ayrarse. ni, qualani, ni, tlauehcui, nino, çuma.  
 Ayrado por luengo tiempo. qualancanemi. muchipa qua-  
 lantine nu, y qualan ypan monemitia. y qualan ypan ne-

mi.yqualan ypan nemini.  
 Ayer. yalhua.  
 Ayre. ehecatl.  
 Ayre delgado. ecapitzaçli. ecaxoçtli, ecapeyaçtli.  
 Ayfla rfe, nin, atzaqua.  
 Ayflado. matzacqui.  
 Avo o aya. teuapauani, tlacazcalti.  
 Ayuda ehar o melezina. nite, tzimpamaca, nite, pamaca, te  
 cuitlapampa nitepamaca. tetlampanictemaca yn patli.  
 Ayuda dar o medicina de otra manera. nite, tzinana.  
 Ayuda xringa. tepamaconi.  
 Ayudar generalmente. nite, paleuia, tepan ninilacatzoa,  
 nite, matlapaliuhcatilia, tepan nino, mana.  
 Ayuda assi. tepal euliztli, tepan neilacatzoliztli, tematla  
 paliuhcatiliztli, tepan nemanaliztli.  
 Ayudado assi. tlapaleuilli.  
 Ayudador tal. tepaleuiani, tepan milacatzoani. tematla-  
 paliuhcatiliani, tepan momanani.  
 Ayudar a missa a cantar o trabajar. nite, nanquilia.  
 Ayuda tal. tenanquilitzli.  
 Ayudado assi. tlananquillilli.  
 Ayudador tal. tlananquiliqui, tlananquilian, tenanquili-  
 qui, tenanquilian.  
 Ayudar con gēte armada. yaoc nitepaleuia, niteoquichtilia.  
 Ayuda nssi, yaoc tepaleuliztli, teoquichtiliztli.  
 Azudador tal, yaoc tepaleuiani, teoquichtiliani.  
 Ayudar porque me ayude. nite, macoua.  
 Ayuda tal, temacoualiztli.  
 Ayudado assi, tlamacoualli, tlamacouhqui.  
 Ayudado tal, temacouani, temacouhqui.  
 Ayudar a otro haziendo se de su vanda, teuic ninoquetza,  
 tetlocninoquetza, teuicpa neua.  
 Ayuda assi. teuic nequetzaliztli. teloc nequetzaliztli, teuic  
 pa eualiztli.  
 Ayudador tal, teuicmoquetzani, tetloc moquetzani, teuic  
 pa euani.  
 Ayunar, nino, çaua, ni, tlaqualizcaua, ni, tlaçatlaqua.



- Ayunador. moçauani. tlaqualizcauani. tlaacatlaquani.  
 Ayuno. neçualiztli. tlaçlizcaualiztli. tlaacatlaqualiztli.  
 Ayuno el que no se ha defayunado. ayatle quiqua.  
 Ayuntar generalmente. nitla, nechicoa, nitla, centlalia. ni  
 tla, ololoa. nitla, teczpichoa.  
 Ayuntada cosa assi. tlanechicolli. tlacentlalilli. tlaololli.  
 tlatecpicholli.  
 Ayuntamiento tal. tlanechicoliztli. tlacentlaliliztli, tlaolo  
 loliztli. tlatecpicholiztli.  
 Ayurar en vno mayzo cacao palos o cosa assi. nitla, cētema  
 Ayuntamiento assi. tlacentemalli.  
 Ayuntamiento tal. tlacentemaliztli.  
 Ayuntarse carnalmente a muger. nite, teca. & per meta-  
 phoram nite, nepanoa. tetechnaci.  
 Ayuntamiento assi. teteçaliztli. nenepanoliztli. tetecha-  
 xiliztli.  
 Ayuntar vna cosa a otra. nitla, netechpachoa.  
 Ayuntamiento assi. tlanetechpacholiztli.  
 Ayuntar algo a si comola muger a su hijuelo. notechnic-  
 pachoa. notech nicpapachoa.  
 Ayuntar mantas cosiendo las vnas con otras o cosa assi.  
 nitla, netechtlalia. nitla, netechçalaoa.  
 Ayuntamiento tal. tlanetechtlaliztli- tlanetechçaloliztli  
 Ayuntarse la gente sentandose. mo, teca.  
 Ayuntamiento assi. netequiztli.  
 Ayuntarse los rios. monepanoa yn atl. cetia yn atl.  
 Ayuntamiento de rios. anepanoll.  
 Ayuntamiento de naciones. tlanechicolli.  
 Ajena cosa. teaxca. tetlatqui. teyoca. teyocauh. tecococauh  
 Ajeno ser. nite. axca. nite, tlatqui. nite, yuca. nite, yucauh.  
 nite, cococauh.  
 Ajo. lo mismo.  
 ¶ Ala para bolar. atlapalli. aztlacapalli.  
 amatlapalli.  
 Ala pequeña. atlapaltonli. aztlacapaltonli. amatlapaltōtli  
 Ala de papel. ama atlapalli.

A ante I.

- Ala de terrado o tejado. anayofl.  
 Alabara otro. nite, yecteneua. nite, yequitoa. nite, q̄litoa.  
 Alabança. teyecteneualiztli, teyequitollzti, teq̄litoliztli.  
 Alabarse. nino, yecteneua. nino, yequitoa. nino, qualitōa.  
 Alabado de otros. tlayecteneualli, tlayequitolli, tlaquali-  
 tolli, tlayecteneuhliti.  
 Alacran. culul.  
 Aladar de cabellos. canauacantzonli.  
 Alambre cobre, tepuztli.  
 Alamo o cosa semejante. pepeyolquauitl.  
 Alapostre, çatepan, quintepan, tlatzacca çatlatzacca.  
 Alarde hazer. ni, tlaiznextia.  
 Alarde assi. tlaiznextiliztli.  
 Alargar algo. nitla, ueyaquila.  
 Alargado assi. tlaueyaquililli.  
 Alargar o dilatar el tiempo. nitla, uecatlaça.  
 Alaridos dar en pelea. nino, tenuitequi, nino, tenpapauia.  
 Alarido assi. netenuitequiliztli, netempapauiliztli.  
 Alaridos dar de tristeza. ni, tecoyoua. ni, chichiquiliztza-  
 rzi, ni, chiquiliztzarzi.  
 Alarido assi. tecoyualiztli, chichiquiliztatziliztli.  
 Ala fazon. ueliquac.  
 Albacea. ytech necaualorih. ytech nenanauatilotih. na-  
 nauatilotih.  
 Albeytar. cauallō pati. cauallō patia ni.  
 Albeiteria. cauallō patiliztli.  
 Alborotar gente. nite, comonia. nite, acomana. nite, tlat-  
 tecuinastia.  
 Alborotarse la gente. ne, comonilo. ne, acomanalo. tlat-  
 tecuini.  
 Alborotada gente. tlacomonilli, tlaacomanailli.  
 Alborotador. tecomoniani, teacomana ni, tetlattecu-  
 naltiani.  
 Alboroto. necomoniliztli, neacomanaliztli, tlattecuini-  
 liztli, tlattecuinaliztli.  
 Alcahuetear. nite, tlanochilia, nite, tlanaualnochilia, nite,



tlanauatilia.

Alcahuete, tetlanochili, tetlanaualnochili, tetlanochiliani, tetlanaualnochiliani, tetlanauatilian, tetlanochiliqui, tetlanaualnochiliqui, tetlanauatiliqui.

Alcahueteria, tetlanochiliztli, tetlanaualnochiliztli, tetlanauatiliztli.

Alcayde de carcel, teipilcallapixqui.

Alcayde de fortaleza, yaocallapixqui.

Alcalde, lo mismo.

Alcaldia, alcaldeyotl.

Alcançar a alguna persona que huye, nite, aci, nonte, aci.

Alcançe assi, teaxiliztli.

Alcançar a otra cosa que huye, nitla, aci, nontla, aci.

Alcançe assi, tlaaxiliztli.

Alcançar o llegar a lo que esta afuera, naci, nonaci.

Alcançar a tomar lo que esta en alto como cosas manuales, nic, cui, nocon, cui.

Alcançar assi cosas grandes o biuas, nic, ana, nocon, ana.

Alcançar lo desleado, nitlacnopilhua, nomaceualti, nic, nopilti.

Alcançar en cuenta, nic, pantlaxilia, nic, yolmaxiltia.

Alcançe en cuenta, tlapantlaçaliztli.

Alcançar de cuenta a otro entendiendole, aiuh niteitta, aiuhnitecaqui.

Alcançado assi de cuenta, ayuhelattalli, ayuhyttoni, ayuhcaconi.

Alcançe de cuenta assi, ayuhiteitaliztli, ayuhtecaqliztli.

Alcarchofa, uitzquiltzontecomatl, uitzquiltil, ytzontecó.

Alcauala, tianquizequitl, puchtecarequitl.

Alcaualero, tianquizequitqui, puchteca tequitqui.

Alçar generalmente, nitla, acocui, nitla, acoquixtia.

Alçar se en alto el agua o culebra o cosa assi, nino, tompitzq̄tza, nino, tompitzqua, nino, tonuizoa, nino, tlamina.

Alçar el miembro del varon, moquauhquetza, yoli.

Alçar assi el miembro, nitlaquauhritia, nic, yolitia.

Alçado assi, omoquauhquetz, oyol.

A ante I.

Alçar la cabeça. n, aquetza.  
 Aldaua para llamar. tlatzacuillotzotzonaloni.  
 Aldaua para cerrar. tepuztlatzaqualoni.  
 Aldea. altepemaítl.  
 Aldeano. milla, tlacatl, millacatl.  
 Aleare el aue q̄ndo quiere bolar. m, aacocui, euaznequí.  
 Alegrarse. ni, papaquí, ni, paquí, n, ahauia, n, auia.  
 Alegrarse muy mucho. n, atia.  
 Alegrar a otro. nite, papaquilitia, nite, ahauialtia.  
 Alegre. paquini, papaq̄hini, ahauiani.  
 Alegrementē. pacca, papaquilitica, ahauializtica.  
 Alegria. papaquilitztl, paquilitztl, ahauializtl.  
 Alegrar a otro recreandole. nite, ellelquixtia, nite, cemeltia, nite, ceceltia.  
 Alegre assi. mellelquixtiqui mocecemeltiqui, moceltiqui.  
 Alegrementē assi. neellelquixtiliztica, nececemeltiliztica, tececeltiliztica.  
 Alegria tal. neellelquixtiliztl, nececemeltiliztl, nececeltiliztl.  
 Alegrarme del mal de otro. tecanauia, tecanipaquí, te-  
 ca, nauia, tecani, papaquí.  
 Alegre assi. tecapaquini, tecapapaquini, tecauiani, teca-  
 ahuiiani.  
 Alegrementē assi. tecapaquiliztica, tecapapaquiliztica, te-  
 caauializtica, tecaahauializtica.  
 Alegria tal. tecapaquiliztl, tecapapaquiliztl, tecauializ-  
 tl, tecaahualiztl.  
 Alentar tomar aliento. nini, hiyoria.  
 Alentar descansando. nihiyo, niccui, nihiyo, nicana.  
 Alentar poco el que esta al cabo. nino, çaçamaua, nino, po-  
 poçaua.  
 Alentar descansando el que tañe flauta o cosa assi, el que ha-  
 bla o riñe mucho. nihiyo, nicana.  
 Alefna opunçon. coyolomitl, tepuz omítl, omítl, cacçoani.  
 Alferez. quachpanitquic.  
 Alfilel. tepuztladatzicoltiloni, tilmaçoani.



Alforja. xiquipilli.  
 Algibe o cisterna, atlalilli. aratactli.  
 Algodon, ychcatl.  
 Alguna cosa. ytila.  
 Alguna vez. quemman. quēmania. çan quēmā. ynquēmā.  
 Algun tanto. çan quexquich. quexquichtō.  
 Algun tanto de tiempo. achitonca. achitzinca. achitzinca  
 uirtl. achitoncauirtl. occuelachic.  
 Algun tanto estar mejor. yequentel. ye achiquentel. ye  
 quenteltzi.  
 Algun tanto en cantidad. ocachi. ocye achi. ocachicachi.  
 Alguno o alguna. aca.  
 Algunos o algunas. acame.  
 Algunos pocos. çan quezquintin. çaquezquintni.  
 Alhajás. chantlatquirtl. chanyeloani.  
 Alholi de pan troxa. cuezcomatl.  
 Alhombra. tilma icxipepechtli. tilmapepechtli.  
 Alhondiga. cuezcomatiltlan.  
 Aliento huelgo o resuello. yhyvotl.  
 Aliento para hazer algo. yellotl.  
 Aliento tener assi. nel. nelti.  
 Alisar nauio. atlā nōrlatepeua. atlā nōrlatoxaua.  
 Alimpiar. nitla. popoa. nitla. yectia. nitla. chipaua.  
 Alindar vna eredad con otra. nite. tepannamiqui. nite. ç  
 xochnamiqui. nite. milnerechana.  
 Alisar madera. ni. tlaixchichiqui. nitla. ixpetlaua.  
 Alifada madra. tlaixchichichtli. tlaixpetlauhtli. tlaixpetlaualli.  
 Aliuar generalmente. nite. caxaua.  
 Aliuar a otro del trabajo. nite. ceuia. nite. acotlaça.  
 Aliuio assi. teceuilizeli. teacotlaçalizili.  
 Aliuado. tlaceuilli. tlaacotlaxtli.  
 Aliuar quitando dela carga o tributo. nitla. tzonlaça ni  
 tla. caxaua.  
 Aliuar assi a otro. nite tla. tzonlaxilia. nite. tlacaxauilia.  
 nite tla. xelhuia.  
 Aliuar se la enfermedad. caxaua. cuettani. yloti.

A ante I.

Alfaua. micomictl. mixiquipilli.  
 Alfofar. acitlali.  
 Alla. ompa.  
 Alla mostrando el lugar. onpao. nachcapa. nachca.  
 Allandar suelo. nitla, ixmana. nitla, ixteca.  
 Allegar a lugar. n, aci. non, aci.  
 Allegar vna cosa a otra. nitla, netechpachoa.  
 Allende el rio. amac. anal.  
 Allende el mar o laguna. analco. anal.  
 Allende la sierra. tlatepotzco. tlaicampa. tepelicampa. te  
 petlyteputzco.  
 Alli. nepa. onca.  
 Alma o anima. teyolia. teyolitia.  
 Al madana. tepuzterlapanaloni.  
 Almagrar. ni, tlatlauia.  
 Almagrada cosa. tlahyo.  
 Almagre. tlaui. t.  
 Almagre fino. tezcatlauitl.  
 Almagre baxo. caxtlaui. tlahuococ.  
 Almario. tlacoyoctli. tlapictli.  
 Almena mixuyotl.  
 Almenar. nimixuyotlalia. ni, mixuyoteca.  
 Almohaça. lo mesmo o tepuztziqauaztli.  
 Almohaçar. nitla, tepuztziqauauia.  
 Almohada. quachicpalli.  
 Almoneda. tlatlatquinamaquiliztli.  
 Almoneda hazer. nitla, tlatquinamaquia. nitla, tlatquina-  
 namaquia.  
 Almorranas. menexualiztli.  
 Almorzar. ni, teniça.  
 Almuerzo. teniçaloni.  
 A lo mas mas. yndanel cenca. ymmanel cenca.  
 A los lados. tlamac.  
 A los pies de alguno. teixxitlan. teixxitlan.  
 A los pies de arboles o cosa assi. tlacxitlan. tlatzintlan.  
 Al presente o aora. ynaxca.



- Alquilar se. ninote. tlaqueualtra. nino. maïtoa ninomanaca.  
 Alquilar mis criados a otro. nitete. tlaqueualtia. nite. ma-  
 itoa. nite manamaca.  
 Alquilar obreros. ninote. tlaqueuia. ninote. macouia.  
 Alquile de obreros. neter. tlaqueuiliztli. netemacoualiztli.  
 Alquilar casa a otro. nite. callaneuhitia.  
 Alquile assi. recallaneuhtiliztli.  
 Alquilar casa de otro. nino. callaneuia.  
 Alquile assi. necallaneuiliztli.  
 Alquilar bestia o redad de alguno. nino. tlatlaneuia.  
 Alquile assi. uetlatlaneuiliztli.  
 Alta cosa. uecapa.  
 Altar. lo mesmo.  
 Altar de demonios que ponian en los caminos. mumuztli.  
 Alterar se por algun negocio dificultoso o quando alguno  
 esta cercano ala muerte. nin. amana. nino. mociuia.  
 Alteracion assi. neamanaliztli. nemociuiliztli.  
 Alterar a otro desta manera. nite. amana. nite. mociuia.  
 Alterar se la gente que esta ayuntada. m. acomana. moco-  
 monia. moçoneua. necomonilo. neacomanalalo.  
 Alteracion assi. necomoniliztli. neacomanaliztli. neçone-  
 ualiztli.  
 Alterar a otro desta manera. nite. acomana. nite. comonia.  
 nite. çoneua.  
 Alterar el coraçon de alguno. nite. yolmauhitia. nite. yoliga-  
 uia.  
 Alteracion assi. teyolmauhtiliztli. teycligauiliztli.  
 Alterar. busca por fiar.  
 Alto de cuerpo. cuauhtic. cuauhticapul. quauhtitimpul.  
 cuauhcholpul.  
 Altura cumbre. tlapac. tapanuetzya.  
 Altura o cumbre de sierra. yquauitzauhca yntepetl. ytzon  
 yoc yn repetl.  
 Alumbrar. ni. tlauia. ni. tlanextia.  
 Alumbrar a otro. nite. tlauiia. nite. tlanextilia.  
 Alumbramiento. tetlauiliztli. tetlanextiliztli.

A ante l. & m.

Alumbrar espiritualmente. nite, tlachialtia.  
 Alumbrador assi. tetlachialtiani.  
 Alumbramento assi. tetlachialtiztli.  
 Alunado assi. ypan tetemo. ypan pepeua.  
 Alua o aluor dela mañana. tlauizcalli, tlaztalloi.  
 Aluanega de red. quamatlati.  
 Aluanega poner. nino, quamatlatia  
 Aluergarse dela lluvia nini, yana, nini, naya.  
 Aluedrio, nenomauiliztli. yoliuhyaliztli.  
 Ama de niño. tlachichiti, tlacazcalti.  
 Ama de siervos. ciuatecusli, tecuciuatl.  
 Amable cosa. tlaçotlalon, tlaçotli.  
 Amada persona. terlaço.  
 Amagar. nite, dayeyecalhuia, nite, tlaçoleuilia.  
 Amamantar dar amamar. nite, chichitia.  
 Amancebar se. nino, mecacia.  
 Amancebado, momecat, momecatiani.  
 Amanderecha. tlamayauchampa, tlamayeccampa.  
 Amanecer. tlauizcaleua, tlauizcalli, moquerza, tlaztalloi  
 uetzi, yetlaneci.  
 Amanizquierda. tlaopuchcopa.  
 Amañar se a hazer algo. uel nicchia.  
 Amanssar animales. nitla, tlacaciuitia.  
 Amanssarse nino, yolceua, ni, ceui, ni, yolceui.  
 Amanssar al ayrado. nite, yolceua, nite, ceuia, nite, ceceuia  
 nite, tlaceceuia.  
 Amara alguno. nite, tlaçotla.  
 Amarga cosa. chichic.  
 Amargo hazer se. ni, chichia.  
 Amargura. chichializtli, chichiliztli.  
 Amargo hazer algo. nitlachichilia.  
 Amarillecer se. ni, coztria, nicoçauia.  
 Amarillo assi. cuztic, coçauhqui.  
 Amarillecer se el rostro. nztaleua, ni, ciocopini.  
 Amarillo assi. yztalectic, ciocopitlic, ciocopinqui.  
 Amarillecer se la fruta que comiença amadurar. moxaus,

- Camileua. camiliui.  
 Amarilla fruta. camilectic. moxaua.  
 Amassar massa. nitlaxaqualoa.  
 Amassadera. tlaxaqualo. tlaxaqualoani. tlaxaqualoqui.  
 Amassadopan. tlaxaqualolli.  
 A massar tamales. ni, tamaloa.  
 Ambar. apoçonalli.  
 Ambas ados personas o culebras. ymumexti.  
 Ambas ados animalias o paxaros. ymonteixti.  
 Ambas ados esteras, tablas, vasijas, mantas: o cosa assi, yomexti.  
 Amblar la muger o varon que padece. nino, yoma.  
 Amenazara alguno. nite, temmamauhtia.  
 Amenazado. tlatemmama uhtilli.  
 Amenazador. tetemmamauhtiani.  
 Amenazando. tetemmamauhtiliztica.  
 Amenazas. tetemmamauhtiliztli.  
 Amenazar animal. nite, mamauhtia.  
 Amentar tirar. con amiento, atlacopa nitla, mina, atlatica  
 nitlamina, nitla, atlauia.  
 Amenudo o muchas, vezes. atza. achchica, çanachchica. çã  
 cucuelachic. miecpa. çan arza.  
 Amenudo hazer algo. çanic ninemi. çanicniauh.  
 Amiéto para tirar. atlatl.  
 Amigable cosa, teicniuh. ic niuhtli. ycnihuhtlamatini. ytech  
 nemachoni, necniuhtiloni.  
 Amigablemente. ycnihyotica.  
 Amigo. teicniuh. ycnihuhtli.  
 Amigos hazer a algúos. nite, necniuhtia. nite, nenotzaltia,  
 nite, netlaçofaltia, nite, icniuhtla.  
 Amigos hazer se. ninote, icniuhtia, titocniuhtla.  
 Amistad. ycnihyotl, necniuhtiliztli.  
 Amo de fieruo. tetecoyo.  
 Amohinar o moler a alguno, nite, xiuhtlatia, nite, xixiuht-  
 latia.  
 Amojonar o alindar terminos o eredades, ni, quaxochque-



A ante m

tza. nitepanquetza, nitlaxoda,  
 Amolar. nitlatentia,  
 Amolado. tlitentilli,  
 Amolentar tierra. nitla. popoxoa, nitla. moleua,  
 Amollentada tierra. tlapopoxolli, tlamoleuhdi,  
 Amonestar. nite, nonotza, niteyolmaxiltia,  
 Amonestacion. tenonorzalitzli, teyolmaxiltiztli,  
 Amonestado. tlanonotzalli, tlayolmaxitilli,  
 Amonestador assi. tenonotzani, teyolmaxiltiani,  
 Amontonar. busca ayuntar.  
 Amontones. miecca, atlamach,  
 Amor. teltaçodalitzli.  
 Amorosamente. ttaçoca,  
 Amoroso. teltaçotlani,  
 Amordazar. nite, nenepilquappachoa.  
 Amortajar al muerto. ni, miccaquimiloa, nite, quimiloa,  
 Amortajador de muertos. miccaquimiloani, tequimiloani,  
 Amortecer se o desmayar se. ni, çotlaua, niyolmiqui,  
 Amortecido. çotlauac, yolmicqui,  
 Amortecimiento. çotlualiztli, yolmiquiliztli,  
 Amortecer se de miedo. ni, mauhcamiqi, ni, yolmiqui,  
 Amortecido assi. mauhcamicqui, yolmicqui,  
 Amortecimiento tal. mauhcamiquiliztli, yolmiquiliztli,  
 Amortecer se de tristeza. ni, cuerlaxiui, nino, cuerlaxoa,  
 Amortecido assi. cuerlaxiuhqui, mocuerlaxoani,  
 Amortecimiento tal. cuerlaxiutiliztli, necuerlaxoliztli,  
 Ampararse de tras de algo. nicno, toçtia yc nino, tzacuilia,  
 Amparado. moteroçti, yc motzacuilli,  
 Amparo. netetoçtiliztli, yc netzacuiliztli,  
 Ampararse o esconder se ala sombra. tlayoualli nicno, toçtia, tlayoualli nicno, naualtia, xomollicaltechtli, nicnotoc  
 tia  
 Ampararse del sol o agua con sombrero o cosa assi. nino,  
 ceualcaltia,  
 Ampolla bexiga. xittomoniliztli.

Ampolla enelagua, axittonli,  
 ¶ Anade. canauhtli.  
 Anade grande parda. concanauhtli, tzonyayauhqui.  
 Anade pequeño, atapalcatl.  
 Anade otro. yacacentli.  
 Anadeando andar. nino, nene, cuilotiuh.  
 Anadino. canauhconetl.  
 Anca do juegan los hueffos, queztepulli,  
 Anca nalga, tzintamalli.  
 Ancha cosa tabla, pared, lienço camino o cosas llanas. pa-  
 tlauc.  
 Anchura assi. patlaualiztli.  
 Ancha cosa ventana, agujero, cañon, casa o ropa cerrada.  
 coyauac.  
 Anchura assi. coyualiztli.  
 Anciano hombre. ueue, chicauac, pipinqui.  
 Anciana muger. ilama, chicauac.  
 Andamio. tlapechtli, quauhtlapechtli.  
 Andar generalmente. ni, nenemi.  
 Andador assi. nenemini.  
 Andadura. nenemiliztli.  
 Andadura de vn dia. cemilhuinenemiliztli.  
 Andar de casa en casa. nite, calpauia. nite, calpanoa, nite, cal-  
 toca, ni, cacalaqui, tepan ni, cacalaqui.  
 Andar con presuncion. nino, cuecuelotiuh.  
 Andar a priessa sobre las puntas de los pies. ni, qtzilpayna.  
 Andar de espacio assi por no ser sentido. nique qtzilotiuh.  
 Andar de rodillas. ni, tlanquanenemi.  
 Andar a gatas. ni, coyonenemi.  
 Andar oyr sin reposo del cuerpo alçando y abaxando la ca-  
 beça y hombros como loco. nino, cuecuelotiuh.  
 Andar en procession. ni, tlayaualoa, ni, cempaquiça.  
 Andar sin reposo de vna parte a otra. nixquiçica, auic-  
 ni, auh, ni, ixtotomaua.  
 Andar en derredor. nitla, tlayaualoa.  
 Andar vagueado. ni, nennemi, çan ni, nennemi, ni, quauh

A ante n.

etamelaua.  
 Andar con pompa. ni, uicotinemi,  
 Andar culebreando. nino, cocolotiu, ni, tlatlacolotiu.  
 Andar de presto. ni, totoca, ni, cuhtiu:  
 Andar de dos en dos. to, omemantui, to, omettiti to, o-  
 mettinemi, to, omettitinemi, to, omemantinemi.  
 Andar passo largo. nicxitotoca. nino, cxiana. nino, cxi-  
 quauhtilia.  
 Andar con tiento. .ninemattiu, yyolic niáuh, niyatiuh.  
 Andar por las placas passeando se. ni, ticianquiçoa, ni, tiá-  
 quiztlayaualoa.  
 Andar lista obraua la justicia. totoca, olini, tilini.  
 Andas o cosa assi. tlapechtli.  
 Anegar se la nao o cosa assi. polaqui, ylaqui, atemi.  
 Anegada nao. polacqui, ylacqui, atenqui  
 Anegar la nao. nitla, polactia, nicla, y lactia, nitla, atemitia.  
 Angarilla o cosa assi, ondelleuan la carga. cacaxtli.  
 Angel. lo mismo.  
 Angosta cosa, casa, acequia, calças, camisa, cesto o cosa assi.  
 tzoltic. amo coyauac.  
 Angosta co sa tabla, papel, eredad, pared, adobe, camino o  
 cosa assi. pitzauac. amo patlauac.  
 Anguilla. coamichi.  
 Angustia. netequipacholiztli, nentlamachiliztli.  
 Angustiar se. ninentlamati, nino, tequipachoa.  
 Angustiar a otro. nite, tequipachoa, nite, nentlamachtia.  
 Angustiar se mucho. n, ellel aci.  
 Angustiar a otro assi. nite, ellelaxitia.  
 Anidar hazer nido. nino, tapaçoltia.  
 Anillo de mano. matzatzaztli, maxotlaztli, maxiclaztli.  
 Anima de alguno. teyolia, teyolitia.  
 Animal. yolqui  
 Animal de quatro pies. manenemi,  
 Animar dar vida. nite, yolitia.  
 Animar dar esfuerço. nite, chicaua, nite, uapaua, nite, yoll-  
 chicaua, nite, tlapaltilia, nite, euitia.



- Animar se efforçar se. nino, chicaua. nino, uapaua. ninoyollo  
 chicaua. nino, yolchicaua. nino, tlapaltilia.  
 Animosidad assi. chicualiztli, yolchicualiztli, yollochica  
 ualiztli. yollouapaualiztli. yolloclapaltiliztli.  
 Animoso efforçado. chicauac, yollochicauac, yollouapa-  
 uac, yolloclapaltic.  
 Anoche. yua.  
 Anochecer. yetlapoyaua, ye, tlaixcucuetziui. ye, yuuquia  
 ye, tlaixmictoc. yeualyoua.  
 Anochecer me. ni, youaquilia. ni, youilia.  
 Anssar o cosa assi. atlatlalacatl. atlatlalacatl.  
 Anssarino. atlatlalacaconetl. atlatlalacaconetl.  
 Antaño, yecexuitl. ye monamcti, yemonamicca.  
 Antantier. yeueyopa.  
 Ante alguna cosa. tlaixpan.  
 Ante alguna persona. teixpan.  
 Anteceder. nic, yacatia.  
 Antecessor. quiyacati.  
 Antenado de hombre. tlapauitectli.  
 Antenado de muger. chauaconetl. chauapilli.  
 Antenoche. yalhua yuuan.  
 Antepecho de açutea. atenamitl.  
 Antepecho mas baxo. atenantontli.  
 Antepecho de madera. quauhchinamitl.  
 Anteponer se a orro, ninote, panauitoca, nino, tiachcauh  
 nequi nino, yeuatoca. nino, yeuaytoa, yz ninoquixtia,  
 Anteponer al yqual ami. nite, achcauhmati. nite, ueimati.  
 yz nitequetza, nite, yeuaitoa.  
 Antes o primero, achto. acachto. achtopa. acachtopa. ach-  
 totipa.  
 Antes no. acaçomo. acaçocomo.  
 Antes que. yn ayamo, yniquac. ayamo, ynaya.  
 Antes si. amoçaquema açaquema.  
 Anticipar se. busca adelantar se.  
 Antier. ye uiptla.  
 Antiguamente. yeuecauh, oc oyeua, amoquinque xquichu

cauh amoquin quezquixi miel, amogncani, oc yenechca.  
 Antiguo edad. ye uecauhtlacatl, yeuecauhnemi, yeueue-  
 tlacatl, ye uecaua. se chicauac. y pipinqui.  
 Antiguedad. uecauh nemiliztli uecaualiztli. uecautiliztli  
 Antiguo en oficio. uecauhtecutli, uecauhtlatoant.  
 Antiguedad assi. uecauh tecuyutl. uecauhtlatocayotl.  
 Antojarse algo generalmente. nini, ycoltia, nitla, nene-  
 qui, niquiztlaqui.  
 Antojoso. neicoltiliztli, tlanequiliztli, tlaiztlaquiliztli.  
 Antojarse me cosa de comer que nola ay. ni, tolina, ni, ue-  
 licanequi, ni, quiztlaqui, ni, quilnaniqui.  
 Antojadizo assi. tolinani, uelicanequini, uelicaquani.  
 Antojoso assi. tolinaliztli, uelicanequiliztli.  
 Antojos para ver. ixtezcatl.  
 Antruejo. nacanauatilizpa, nacacualizpa  
 Anzuelo, nichcuyulli, coyulli.  
 Añadir. busca acrecentar.  
 Añadir algo ei que vende cosas de comer o cosas menudas.  
 nite, peuia.  
 Añadido assi. tlapeuilli.  
 Añadidura tal. tlapeuiliztli.  
 Añadir algo alo que esta falto. nitla, tlapeuia, nitla, ma-  
 xiltia, nitla, axiltia  
 Añadido. tlatlapeuilli, tlamaxiltilli, tlaaxiltilli.  
 Añadidura tal. tlatlapeuiliztli, tlamaxiltiliztli, tlaaxil-  
 tiliztli.  
 Añadir palabras. niqua, aquia, nic, tlatlatlalilia, niqua, aqa.  
 Añadidas palabras. tlaaquilli, tlatlatlalililli, tlaaquiilli,  
 Añadidura assi. tlaaquiliztli, tlatlatlaliliztli, tlaaquiliztli  
 Añejar o guardar algo mucho tiempo. nitla, uecauitia, ue-  
 cauhtica nicpia.  
 Añejarse assi. uecaua, uecauitia.  
 Añejo. uecauitiani, uecauani.  
 Año. xiuecl.  
 Añublado estar el cielo. mixtentoc, mixtentimani, mix-  
 temi.

- Añublarlo pan. patzac uacqui. patzauac. patzactic. pu  
puyuti. pupuyuctic.
- Añublarfe assi. patzaua. patzacuaqui. pupuyuti.
- Añublarfe la fruta. tzoyacati.
- Añublada fruta. tzoyacatl.
- Añudar algo. nitlalpia.
- Añudado. tlalpilli.
- Añudadura. tlalpiliztli.
- Añudar la manta para lleuar en ella algo al cuello. ni-  
no, xiquipilquentia.
- ¶ Aofadas. amo ça, amo çanel.
- ¶ Apacentar ganado. nitla, tlaquaqualtia.
- ¶ Apagar fuego. nitla, ceuia.
- Apagarfe. ceui.
- Apalancar. nitla, quauhacocui. nitla, quam miua.
- Apalea. nite, uiuutequi.
- Apaleado. tlauuutectli.
- Aparejar. nitla, cencaua.
- Aparejarfe. nino, cencaua.
- Aparejada cosa. tlacencaualli.
- Aparejo. tlacencaualiztli.
- Apatejar bāquete o recebimiento a alguna persona honrra  
da. teca nitlateca, yc ninomania, yc nitlateca.
- Apatejada cosa assi. tecatlalteçtli.
- Apatejo tal. tecatlaltequiliztli, yc nemaniliztli.
- Apartar algo generalmente. nitla, quania, nitla, tlallotia  
nitla, nemacaualtia.
- Apartada cosa assi. tlaquanilli. tlatlallotilli, tlanemaca  
ualtilli.
- Apartamiento tal. tlaquaniliztli. tlatlallotiliztli. tlanemacaualtiliztli.
- Apartarfe. nini, quania, nite, tlallotia, nite, tlaçauia.
- Apartar cōlas manos gente yeruas cañas o cosa alli para pas  
sar por ellas. nitla, maxeloa.
- Apartar ganado. ni, tlaxeloa.
- Apartarfe de camino. niccaua yn otli, aocmo otlinictoca.



A ante p.

Apartarse dela compañia perdiendose. nite, poloa.  
 Aparte. nonqua, cecni, yyoca. cecca.  
 Apearse del cauallo. ypan niualtemo yn cauallo.  
 Apedrear a otro. nite, tepachoa. nite, momotla.  
 Apedreado. tlatetepacholli. tlamomotlalli.  
 Apelar. ni, tlacuepa. nino, tlacuepilia. occe ixpan nino  
 teilhuz.  
 Apelacion. tlacuepalixtli. occe ixpan neteilhuiliztli.  
 Apellidar llamar ala guerra. ni, yaotzatzli, nite, yaotzatzilia  
 Apellido affi. teyaotzatziliztli, yaotzatziliztli.  
 Apellido de linage o vando. nenotzaloni. netzatzilioni.  
 Apenas o con dificultad. ayaxca. ayo caxca. aocaxca.  
 aocaya. ayaya.  
 Apercebirse para algo. nino, nemachtia.  
 Apercebir a otro. nite, nemachtia.  
 Apercebido. monemachtli.  
 Apercebimiento. nenemachtiliztli.  
 Apercebirse o a parejarse pala batalla. nino, yaochichiuu.  
 Apercebir para la guerra. nite, yaodalhuia.  
 Apercebido affi. tlayaodalhuilli.  
 Apercebimiento tal. teyaodalhuiliztli.  
 Apercebir a otro para combite. nite, tlalhuia, nite, tla-  
 quitia.  
 Apercebido affi. tlatlaluilli, tlatlacaquitilli.  
 Apercebimiento tal. tetlaluiliztli, tetlacaquitiliztli.  
 Apercebir para el tributo. nite, requitlaluia.  
 Apercebido affi. requitlaluioni.  
 Apercebimiento affi. tetequitlaluiliztli.  
 Apezgar algo con las manos. nitla, tetteppachoa.  
 Apezgar algo. nitla, tepachoa.  
 Apetito. tlaeleuiliztli. ne, ico tliliztli.  
 Apetito tener de algo. nicn'icoltria. niqueleuia.  
 Apetitofo al gusto. uelica machoni. auicamachoni, uel  
 machoni.  
 Apitonarse. nino, çoneua. ni, tlauelcui, ni, poçoni.  
 Apitonado, moçoneuani. tlauelcuni. poçonini.

Apitonamiēto. neçoneualiztli. tlauehcuiliztli. poçoniliztli.  
 Aplacará alguno. nite yolceuia. nitla, yolceuia.  
 Aplacado. yolceuhqui. tlayolceulli.  
 Aplazible cosa. repapaquilti. teuellamachti. teellelçxti.  
 Aplaziblemente. repapaquiltiztica, teuellamachtiztica.  
 Aplicada cosa para alguna persona. tetechitauhqui. tetech  
 pouhqui. teconal. tenemac. tetlauhtilli.  
 Apocarse o abaturse en lo que dize o haze. nino. tlailqueza  
 nino, tlailoa, nin, auilquixtia.  
 Apocadamente assi. netlailquetzaliztica. netlailoliztica.  
 neauilquixtiliztica.  
 Apocamiento tal. netlailquetzaliztli. netlailoliztli. neauil  
 quixtiliztli.  
 Apoyar la casa. nitla, quauhnapaloa. nitla, quauhteçacatia  
 nitla, quauhçchilia. nitla, quauhçaxillotia ni, tlatlaxillotia.  
 Apoyada casa. tlaquauhnapalolli. tlaquauhteçacatilli, tla  
 quauhquechililli, tlaquauhçaxillotilli.  
 Apollillarse la ropa. metolloa, metolqualo.  
 Apollillada ropa. metollo. metolqualoc.  
 Aporcar algo. nitla, tlapachoa. nitla, tlapquimiloa.  
 Aporcada cosa. tlatlapacholli. tlatlapquimilolli.  
 Aporfia hazer algo. tito, papanauia, tito, cacaua.  
 Aporrear a alguno. busca apalear.  
 Apofentarse. nino, callotia, tetlan nicochi.  
 Apofenrar a otro. nite, cochitia, nite, callotia.  
 Apofentado. tetlan cochqui. mocalloriqui.  
 Apofentador. tecochitiani. tecallotiani, tecochitiqui.  
 Apofento. cochiuaya. cocochiuaya, techialoya.  
 Apostar. tito, tlatlani. yepampa.  
 Apostemarse la llaga. temalloa, timalloa.  
 Apostema de llaga. temalli. timalli.  
 Apostemarse de enojo. ni, yolxitepoçoni. ni, yolpoçoni.  
 Apostemado. yolxitepoçonini. yolpoçonini.  
 Apreciar poner o declarar el precio dela cosa. nitla, teyo  
 tia. nitla, tzatzitia. yc nitzatzi.

A ante p.

Apreciada cosa assi. tlateyotilli, tlatzatzitilli,  
 Apreciador tal. tlateyotiani. tlatzatzitiani.  
 Apremiar. nitetla, cui tla uiltia.  
 Apremiado. tla cui tla uiltilli  
 Apresurarse. niciui. nonpilcatoc.  
 Apresuradamente. yciuiliztica, yciuha.  
 Apresurado. yciuini yciuhcayo.  
 Apresuramiento. yciuiliztli. yciuhcayotl.  
 Apretar algo. nitla, pachoa.  
 Apretada cosa. tlapacholli.  
 Apretamiento. tlapacholiztli.  
 Apretar atando. nitla, cacatzilpia. nitla, teteuhilpia.  
 Apretada cosa assi. tla cacatzilpilli. tlate uehilpilli.  
 Apretamiento assi. tla cacatzilpilliztli. tlate uehilpilliztli.  
 Apretar la gente a alguno. nopan motzupa, nopan mone  
 miqui. nopan mopiqui.  
 Apretado assi. ypammonamic. ypammotzup. ypámopic.  
 Apretamiento tal. ypammonamiquiliztli. ypammotzo-  
 paliztli. ypammopiquiliztli.  
 Apretar los dientes de enofo. nino, tlatlanqua.  
 Apretamiento tal. ne tla lanqualiztli.  
 Apriessa. yciuha.  
 Aprisco de ganado. icha calli.  
 Apropiar hazer proprio. nicn, axcatia nicno, tlatquitia,  
 nino, yocaria, ninixcoyantia,  
 Apropiada cosa. neaxcatilli, ne tlatquitilli. neyocatilli.  
 neixcoyantilli.  
 Apropiacion. neaxcatiliztli, ne tlatquitiliztli. neyocatiliz-  
 tli. neixcoyantiliztli.  
 Apropiar semejar. nitla, neneuilia.  
 Apropiada cosa assi. tlaneneuililil.  
 Apropiado para alguna cosa. ynamic, quimonamictia,  
 quimopachiuia.  
 Aprouar algo por bueno. nitla, uelitta, nitla, qualitta.  
 Aprouacion assi. tla uelittaliztli. tla qualittaliztli.  
 Aprouado assi. tla uelittalli, tla qualittalli.  
 Aprouar por bueno lo que oyo. nitla, uelcaqui. nic, yecca



- qui. nitetla, uelcaquilia.
- Aprouacion tal. tlauelcaquiliztli. tetlauelcaquiliztli. tla-  
veccaquiliztli.
- Aprouada cosa assi. tlauelcaſtli. tlayeccatli.
- Aprouedarſe de algo. notechmonequi.
- Aprouechado aſſi. oytechmonec.
- Aprouechar en algo. ninozcaha. noyollomacituh.  
nixco uertzuh.
- Aprouechado aſſi. mozcali. yyollomacic. oyxcuetz.
- Aprouechamiento tal. nezcaliliztli. neyollomaxilitliztli
- Apueta. netlatlaniliztli.
- Apuñear a otro. nite, tzotzona. nite, tepinia.
- Apuñeado. tlatzotzontli. tlatepinilli.
- Apuñeaſe. nino, tzotzona. nino, tepinia.
- ¶ A qual parte. cayepa. campa.
- A qual de dos. acyeua. catleuatl. ac yehuatl. catlye.
- A que hora. quemman
- A que o para que. tleic. tleipampa, tleinic.
- A quedar lo q̄ anda. nite, quetza. nite, tzicoa. nite, telſtza.
- A quedar el ganado. nite, yacarzacuilia.
- Aquel, aquella, aquello. yehuatl.
- Aquel miſmo o aquello miſmo. uel yehuatl. çãnoyehuatl.  
çanyee.
- Aqueſto. yehuatl, yno.
- Aqueſto miſmo. uel yehuatl o. çãnyehuatl o. çãyeye o.
- Aquende. yzual.
- Aqueſte, aqueſta, aqueſto. yehuatl. y. yey, yeua y.
- Aqueſto miſmo. uel yehuatly. çãyehuatly. çãyeyehy.
- A que tiempo. yquin. canihya. yccuix.
- Aquexarſe el enfermo o el que va muy canſado de lleuar grã  
carga. n, ihyyocaua.
- Aquexado. aſſi. yhyo cauſqui.
- Aquexamiento tal. yhyocaualiztli.
- Aquexarſe. buica apreſſurarſe.
- Aqui. nican. yz. niz.
- A quien. ac. aquin.
- ¶ Ara de altar- lo miſmo.

A ante r.

Arado. yelimiquia quaquauē,  
 Arar los bueyes. elimiqui.  
 Arada cosa cauada, tlaclimictli, tlackiuhctli, tlatlaxctli, tla-  
 axtli.  
 Arar o labrar de nueuola tierra. niçacamor.  
 Arador del cuerpo. açauatl, yoliçauatl.  
 Araña generalmente. rocatl.  
 Araña grande no ponçoñoſa. tlaçoltocatl.  
 Araña negra ponçoñoſa. tequantocatl.  
 Araña otra mayor ponçoñoſa. tzintlatlauhqui.  
 Araña otra mala. tocamaxaqualli.  
 Arbitrar juzgar entre partes. ni, teclamachia. nite, tlama-  
 chilia. nite, tlatlalilia.  
 Arbitro juez. teclamachiani. teclamachiliani. teclatlaliliani.  
 Arbol generalmente. quauitl.  
 Arboleda. quauhtla.  
 Arca. perçacalli, quappetacalli.  
 Arcabuz o escopeta. matlequiqztli.  
 Arcaduz de barro. apiazctli, apipilhuazctli.  
 Arco para tirar. tlauiotli.  
 Arco o con arco tirar. ni, tlauiতোলা. ni, tlamina.  
 Arco del cielo. ayauh coçamalotl. coçamalotl.  
 Arco de edificio. uiroluhqui. tecululli, tenulli.  
 Arco tal de patio o entrada de puerta de casa. tequiauatl.  
 uiroluhqui.  
 Arco como de cuba. tlanolotli.  
 Arder quemarse. ni, tlatla, nino, tlatia.  
 Arder o dar luz la candela. tlatla. tlaui.  
 Arder echando llama. tecuni. comoni, cuetlani.  
 Arder la tierra de calor. tlaxotla.  
 Arder la cabeça de dolor. ni, quatlatla.  
 Arder la cabeça del sol o fuego. ni, quatonallecueponi.  
 ni, quatlatla.  
 Ardido de guerra. yaonemachtli.  
 Ardor tener o calor. ni, tlequiça, ni, cacauaca. ni, totonia.  
 tlepan noteca. ni, tlepopoca.

- Ardor tener por el solo trabajo. ni, tonalmiqui, ni, tlemiq.  
 Arena. xalli.  
 Arenal, xala, xalpa.  
 Arenosa cosa. xallo.  
 Argamassa. tenexcoquitl. tenexpollli.  
 Argolla pa esclauos. tepuzquauh cuzcatl. tepuzquechsi.  
 Argumentar. nite, tlatzouilia. aniterlauelcaquilia, nite, tlatolxinia.  
 Argumentador. tetlatzouiliani. atetlauelcaquiliani, tetlatolxiniani, tetlatolcucuepani.  
 Argumento. tetlatzouiliztli. atetlauelcaquililiztli, tetlatolxiniliztli, tetlatolcucuepaliztli.  
 Argumento de libro. tlatolnelhuayotl, tlatolpeuallorl, tlatolpeuhca yotl, tlatolteclayxi machtiloni.  
 Armar se para la guerra. nino, yaochichiu.  
 Armado. moyaochichihqui.  
 Armadura assi. neyaochichiuiliztli.  
 Armar se de hierro. tepuztlauiztica, ninoyaochichina.  
 Armado assi. tepuztlauiztica moyaochichihqui.  
 Armadura tai. tepuztlauiztica neyaochichiuiliztli.  
 Armar a otro assi. tepuztlauiztica niteyaochichiu.  
 Armar cauallero. nite, tecpilitoa. nite, tecpiltia.  
 Armado assi. tlatecpillitoli, tlatecpiltilli.  
 Armar ce poalos animales. nitla, tlapeuia.  
 Armar a los conejos o cosa assi. nitla, tochacauiua, nitla, tochapayoluia.  
 Armar lazo a los venados. nitla, maçamecauia.  
 Armar lazo alas aues. ni, tzuazteca.  
 Armar se el aguacero o granizo. omopilo. otlacçac.  
 Armar o al mario. tlatlatliloia.  
 Armario pequeño o agujero hecho en la pared para poner algo. tlapiçtli.  
 Armas para la guerra. yaotlatquitl. yaonechichiuetli.  
 Armas de algodón. ychcaupilli.  
 Armas de hierro. tepuzuipilli.  
 Armas de cibdades. altepetlauiztli.



Ar antes r.

Armas de caualleros o linajes. tlatocarlauiztli.  
 Armas hazer. niyaotlatqui chiuā.  
 Armeja amatzcalli.  
 Armero que haze armas. yaotlatquichihqui.  
 Armella de hierro. tepuzyaualli.  
 Armño animal. lo mismo.  
 Arquero que haze arcos. tlauitolchihqui.  
 Arrabal. tenanquiauatl.  
 Arraygar fechar raizes. nino, nelhuayotia.  
 ni, tlaana, ni, tlatzicoa.  
 Arraygada cosa con raizes. nelhuayo. orlaan. otlatzico.  
 Arrancar algo de raiz. nitla, niuitla.  
 Arrancada cosa assi. tlauiuidalli.  
 Arrancarlo que esta hincado. nitla, ana.  
 Arrancada cosa assi. tlaantli.  
 Arrancar pelos. nitla, pi.  
 Arras de casamiento. ciuanemaçtli ypan nenamicitliztli.  
 ciuateflauhilli ypan nenamicitliztli.  
 Arrasar medida de cosas liquidas. nitla, pepeyaua. nitla, pepe-  
 xonia.  
 Arrasada medida assi. pepeyauac. pexonqui. tlapepeyauh-  
 tli. tlapepexonilli.  
 Arrasar trigo o cosa assi. nitla, ixtemitia. nitla, ixquauhuia.  
 nitla, ixmana.  
 Arrasada medida assi. tlaixtemitilli. tlaixquauhuilli. tlaix-  
 mantli.  
 Arrastrar algo. nitla, uilana.  
 Arrastrar madera. ni, uepana.  
 Arrastrar los pies. ninocxiychiqui.  
 Arrebañar algo. nitla, ololoa. nitla, ixololoa. nitla, ma-  
 loloa.  
 Arrebañadura assi. tlaolololiztli, tlaixolololiztli. tlamaolo-  
 loliztli.  
 Arrebatat generalmente. nitla, cuitiuetzi.  
 Arrebatada persona. tlaiuiuziani. tleiuiuiyacauh.  
 Arrebatadamente assi. tlaiuiuzuliztica.

- Arrebatamiento tal. tlailiuzuiliztli.  
 Arrebatar algo y huir con ello. nite, tla tlalochtia.  
 Arrebatina. tenamoyaliztli.  
 Arrebujar o arrebujar manta, papel, o cosa assi. nitla,  
 cocolochoa nitla, cocorotzoa.  
 Arredrar. busca apartar.  
 Arregazar se. nino, tilmaololoa. ninololoa.  
 Arregazado. motilmaololo. mololo.  
 Arremeter de presto corriendo. nino, tlatlotiquiza. nino,  
 tlatlotiuetzi.  
 Arremetida assi. netlatlotiquicaliztli, netlatlotiuechiliztli.  
 Arremeter contra alguno. nite, cuitiuetzi,  
 Arremetida assi. tecuitiuechiliztli.  
 Arremanga se la muger. nino, cueololoa.  
 Arremangada muger. mocueololo.  
 Arremangar se el hombre. busca arregazar se.  
 Arrendar dar algo a renta. nite, tlatlaneuhria.  
 Arredada cosa assi. tetlatlaneuhilli. tlaneuhli, tlatlaneuhli.  
 Arrendador tal. tetlatlaneuhiani.  
 Arrendamiento assi. tetlatlaneuhiliztli.  
 Arrendar contra hazer a alguno. nite, tlayeyecalhuia. nite,  
 tlananaquila.  
 Arrepentir se delo hecho. nin, elleltia. nino, yolcocoa. nino,  
 yoltoneua.  
 Arrepitido assi. mellelti, moyolcocoqui. moyoltoneuhqui.  
 Arrepentimiento tal. neelleltiliztli, neyolccoliztli. ne-  
 yoltoneualiztli.  
 Arriba. aco, tlapac.  
 Arrimar algo a otro cosa. tetch nitlapachoa.  
 Arrimada cosa assi. tetch tlapacholli.  
 Arrimar tierra a algo nitla, tlahuia. nitla, tacaxpoloa.  
 Arrimada tierra. tlatlahuilli. tlatacaxpolli.  
 Arrimar ala pared cosas largas. caltech nitlaquetza.  
 Arrimada cosa assi. caltech tlaquetztli.  
 Arrimar se. o echar se sobre otro. tepan ninotlaça. tetch ni-  
 notlaça.

A ante r.

Arriada cosa assi. tetchmotlazqui. tepan motlazqui.  
 Arroba. lo mesmo.  
 Arrobar se o trasportar se. ayzuetzi noyollo. anic yeuail-  
 huia. ayzca noyollo.  
 Arrobadoo trasportado, ayzuetzi yyollo. aquiyeua yluia  
 ayzca yyollo.  
 Arrodillar se. nino, tlanquaquetza.  
 Arrodillado. motlanquaquetzqui.  
 Arrojar algo. nitlamayau. nitlatlaça.  
 Arrojada cosa. tlamayauhli. tlatlaxtli.  
 Arrojar algo a alguno a los ojos. niteixmotla.  
 Arrojada cosa assi. teixmotlalon.  
 Arrojar a la pared cosas no largas. caltech icnitlamotla. cal-  
 techtli. yc nicmotla.  
 Arrojada cosa assi. caltech tli yc tlamotlalli. caltechic tla-  
 motlalli.  
 Arrojar algo en tierra con ympetu. tlallic nicuitequi. tlallic  
 nicmotla  
 Arrojar se o abalançar se alguno entre otros. nite, cuilaxe  
 loa. terlan nicalactiuetz.  
 Arrojar empuxando a otro. nite, topeua.  
 Arrollar manta o cosa assi. nitla, ilacatzoa.  
 Arropar se. nino, tatapachquentia. ninololo.  
 Arropar a otro. nite, tatapachquentia. nite, ololo.  
 Arropado assi. motatapachquenti. mo ololo.  
 Arrugada cosa. xolochtic. xoxolochtic.  
 Arrugada máta o cosa assi. cocotorztic.  
 Arrugar se persona. xolochau. cocorzaui. pilichau.  
 Arrugar algo. nitla, xolochoa. nitla, cocotorztoa, nitla, pili-  
 choa.  
 Arte mecanica. tultecayotl.  
 Arte para de prender. tlamaciliz amuxtli, nemachtiloni.  
 Arte engaño. tecanecayualiztli.  
 Artero assi. tecamocayauani.  
 Arte o manera. temachiotlaliztli.  
 Artejo coyuntura, mapilixtli.



- Artesa. quahapazpechtli.  
 Artículo de fee. neltoconi.  
 Artículo o parte. centlamantli.  
 Artificio para sacar fuego. tlequauitl.  
 Artificio. tlanematcachiualiztli, tlatultecautiliztli.  
 Artificial cosa assi. tlanematcachiuhitli, tlatultecautilli.  
 Artificialmente assi. tlanematcachiualiztica, tlatultecautiliztica.  
 Artificioso assi. tlanematcachiuhqui, tlanematcachiuani, tlatultecaui, tlatultecauiani.  
 Artilleria tiros. tlequiquiztli.  
 Artilleria soltar. nitlequiquiztlaça.  
 Artillero. tlequiquiztlazqui, tlequiquiçoani.  
 Artista. tlamatilizmatini.  
 ¶ Asa de jarro. uicolotl, tlaucollotl.  
 Asabiendas. busca adrede.  
 Asabiendas y de voluntad hazeralgo. noyollocopa, noyo llo tlama, niytztiiuh yn nicchiua, noyollo yuhyah.  
 Asco auer de algo. nino, tlailtia, nino, tlaeltia, nitla, yya.  
 Asco poner a otro nite, tlaeltia.  
 Asqua o brasa. tlexochtili.  
 Asirse de algo. ytech ninopiloa. ytech nitlatzitzquia, ytech ninotlatzitzquiltia.  
 Asidero assi. ytech nepiloloni. ytech neslatzitzqtiloni.  
 Asido assi. tetech mopiloqui, tetech motatzitzquilti,  
 Asir o prender a alguno. nite, ana, nite, tzitzquia.  
 Asma. neyhiyortzatzqualiztli.  
 Asma tener. nihyo motzatzacqua.  
 Asmatico. yhyo, motzatzaquani.  
 Asno, lo mismo.  
 Aspera cosa como vestidura. uapauac, uapaçtic, quap-pitztic, tequagua.  
 Aspereza assi. uapaualiztli, uapaçtiliztli.  
 Aspera cosa como piedra o pared. chachaquachtic, teçõtic.  
 Aspero hazer assi. nitla, chachaquachoa, nitla, teçõnoa.  
 Aspereza tal. chachaquachiuiliztli.

A ante f.

Aspera cosa crudia como cuero o tortillas secas. qppitztic.  
 Aspereza assi. quappitzauiliztli.  
 Aspera cosa al gusto. tetelquic. tetozcauauaço. tetozcachachalo. tenenepil motzolo.  
 Aspero camino o lugar de piedras. techachaquachtia. tetetla. teuitztia.  
 Aspero lugar risoso. texcalla tetexcalla.  
 Asqueroso. motlailitiani. tlayhiani.  
 Assar en assador. nitla. tleuatza.  
 Assada cosa assi. tlatleuatztli. tlatleuatztalli.  
 Assar no en assador. nitlaxca.  
 Assado assi. tlaxquitl.  
 Assador en que assan. tlatleuatzaloni.  
 Assaetear o flechar. nitla. mimina. nitla. cacali.  
 Assaeteado o frechado. tlamincli. tlaminalli. tlacacalli.  
 Assaetear o acechar. ninote. pachiuia. nitla. neuilauia.  
 Assachador assi. motepachiuiani. teneuilanuiani.  
 Assaehar escuchando algo. nino. nacazquetza. n. ichtaca. tlacaqui. nite. cacaqui. ni. nauallacaqui.  
 Assachador assi. monacazquetzani. ychtaca tlacaquini. tecaquini. nauallacaquini.  
 Assachança tal. nenacazquetzaliztli. ychtaca tlacaquiliztli. tecaquiliztli. nauallacaquiliztli.  
 Assachar mirando. ni. nauallachia. n. ichtacatlachia.  
 Assachador assi. nauallachiani. ychtacatlachiani. nauallachixqui. ychtacatlachixqui.  
 Assachança tal. nauallachializtli. ychtacatlachializtli.  
 Assagurar a alguno con engaño. nite. tlatlacauiloa nite. yollalia. nite. naual yollalia. nite. naualteca. nite. naualpania.  
 Assagurado assi. tlatlacauilloli. tlayollalilli. tlanaualyollalilli.  
 Assaguradamente. tetlatlacauiloliztica. teyollaliliztica. te naualyollaliliztica.  
 Assagurar se del temor passado. noyollo motlalia. ninoyollalia.

- Aseguradamente assi. neyollaliztica.  
 Asegurado assi. yollo motlali, moyollali.  
 Assentar a otro, nite, tlalia.  
 Assentarse, nino, tlalia.  
 Assentado. motlalitica, euatica.  
 Assantar se las hezes, moxayocuitlatlalia. moxayo cui-  
 clayoria.  
 Assentadas hezes. xayocuitlatl. xayotl.  
 Assentar real. nino, yaoquizcateca. nino, yaoquizcatza-  
 qua.  
 Assiento de real. neyaoquizcatecaliztli, neyaoquizcatza-  
 qualiztli.  
 Assentarse en coclillas. nino, cototztlalia,  
 Assentado estar assi. ni corotzca.  
 Assentadero. ycpalli. tzinicpalli.  
 Assentamiento. netlaliloya.  
 Assentar se por orden, titotecpancatlalia. titouipancatla-  
 lia. titouipancateca.  
 Assentamiento assi por orden, netecpancatlaliliztli. neu-  
 pancatequiliztli.  
 Assensios o cosa assi. yztauhyaatl.  
 Asserrar, ni, quauh xoxotla. ni, quauhrequi.  
 Asserrador. quauh xoxotlani, quauhrequini.  
 Asserradura. quauh xoxotaliztli, quauhrequiliztli.  
 Asserraduras de madera. quauhrexli, quahpinolli.  
 Asserrardientes. nite, tlantzitziquatia, nite, tlantzitziqui,  
 loa.  
 Asserrado de dientes. tlantzitziquatic. tlantzitziquil-  
 tic.  
 Assestar tiro. ypan niquitra, ypan nicquechlia.  
 Assessor o a compañado, tenanamiquini, tenanamiqui, tla  
 nanamiquini.  
 Assessor ser. nite, nanamiqui, nitla, nanamiqui.  
 Assi. yuh, yuhqui, yui.  
 Assi como. yniah.  
 Assi assi sonriendose, oyuh o. o yeiuh o. o yeiuhcono,



A ante f. & t.

- Assi assi de enojado. o yuhqui o, cenca yuhco.  
 Assi admirando se. tleoco. xi. xiyo.  
 Assiento do se fientan. netlalloya. yeyantli.  
 Assiento hazer el hedificio. pachuui. actiuerzi. tlalaqui. ye-  
 eticiui.  
 Assistente. teixiptla. tepatillo.  
 Assistir, nite, ixiptlati.  
 Assolar pueblo, nitla, xixinia. nitla, momoyaua. nitlalpo-  
 loa,  
 Assolado pueblo. tlaxixinilli. tlamomoyauhtli. tlapopo-  
 lli,  
 Assolear algo al sol. nitla, totonia.  
 Assoleado. tlatotonilli,  
 Assomar la cabeça para mirar. nino, nacazicteca, ninaual  
 lachia,  
 Assombrar. nite, mauhtia, nite, içauia. nite, tonalcaualtia,  
 Assombrado. tlamauhtli. tlaçauilh. tlatonalcaualtilli,  
 Assoluer. nite, teochiua, nite, tlatlacoltuma,  
 Assolucion. teteochiualiztli, tetlatlacoltumalitzli.  
 Assuelto. tlateochiualli. tlatlatlacoltomalli.  
 Asta como delança. topilli,  
 Astillas largas que saltan dela madera. quauhtzicueualli,  
 tlaximalli. quauhximalli.  
 Astillejos constelacion. mamalhuaztli.  
 Astrologia. ylhucatlamatiliztli,  
 Astrologo. ylhucatlamatilizmatini,  
 Astrosa cosa. amo qualli.  
 Astucia. nematiliztli. yolizmatiliztli.  
 Astutamente. nematiliztica. yolizmatiliztica  
 Astuto, mimatini. yolizmatqui.  
 ¶ Atabal. ueuetl,  
 ¶ Atabalero que los haze. ueuechihqui. ueuetzacqui.  
 Atabalero que los tañe. tlatzotzonqui. ueuetzonqui.  
 Atabales tañer. ni, ueuetzotzona ni, tlatzotzona.  
 Atabal o instrumento de palo que tañen los indios. tepu-  
 naztli.

- A tabalero que lo tañe. teponaço, teponaçoani.  
 Arabalecar desta manera. ni, teponaçoa.  
 Atacar las calças. nino, calças y yllpia.  
 Atacado. mocalças y yllpi.  
 Atacadura. necalças y yllpiztli.  
 Atado en el hablar. mauhcatlatoani. auel lalatoa.  
 Atado que no sabe hazer nada. ao ompa, aquimamati, to-  
 tompoxti.  
 Atar algo. nitlalpia.  
 Atada cosa. tlalpilli. tlatlalpilli.  
 Atadura tal. tlalpiliztli, tlatlalpiliztli.  
 Atar fuertemente. nitla, teteuhilpia. nitla, ca canzi pia.  
 Atar floxamente. nitla, caxancailpia.  
 Atar vna cosa con otra. nitla. nerechilpia, nitla, neuailpia.  
 Atadura assi. tlanetechilpiliztli, tlaneanilpiliztli.  
 Atajar a alguno o al ganado. nite, yacatzacuilia, nite, yaca-  
 namiqui, nite, yacauiltequi.  
 Atajo assi. teyacatzacuiliztli. teyacauiltequiliztli. teteya-  
 canamiquiliztli.  
 Atajar razones. nite, tlatulcotona. nite, tlatuluitequi. nite,  
 yhiyoilochtia. nite, tlatulilochtia.  
 Atajado assi. tlatlatulilochtili. tlatlatul cotontli, tlayhyo-  
 ilochtili.  
 Atajado hombre o muger que no acierta a hablar por le a-  
 uer conuencido. poliuhituerzqui. tlapoliuhitlaxtli. tla-  
 tentzacutli.  
 Atajar y por camino mas breue. non, tlamelaua. non tla x  
 tlapalhuia, non, tlaulitequi.  
 Atajar certar camino. n, otzaqua, n, otlaça-  
 Atajar pleytos. ni, neteilhulcotona  
 Atalaya lugar alto donde miran. tlachialoya, tlattoya, ne-  
 ixtiloya.  
 Atalayar assi. ni, tlachia nin, ixtia.  
 Atalaya generalmente. tlachixqui, tlachiani. mixtiani.  
 Atalayar en guerra. ni, yaotlachia.  
 Atalaya de guerra. yaotlachixqui, yaotlachiani.

A ante t.

- Atapar cubriendo. nitla, tlapachoa, nitla, tzaqua. nitla, ix  
tzaqua.
- Atapado assi. tlatlapacholli. tlatzacutli, tlaixtzacutli.
- Atapador con que se atapa algo. tlatlapacholoni. tlatzaqua-  
loni. tlaixtzaqualoni. tlatzacayotl.
- Atapar pared o cosa assi. nitla, tzaqua.
- Atapada cosa assi. tlatzacudi.
- Atapador assi. tlatzaquani.
- Atapar el huelgo a otro. nite, yhiyopachoa. nite, yhiyo  
mictia. nite, yhyotzaqua.
- Atapado cerrado de narizes. yacaquiqui. yacaquiquintic.
- Atapadas tener las narizes de renma. ni, yacaquiquinaui.
- Atapar agujero con barro o cal. nitla, pepechoa.
- Atauiar se componer se con vanidad. nino, topalqnerza. ni  
no, yeyecquetza.
- Atauiado assi. motopalquetzqui. moyecquetzqui.
- Atemorizar a alguno. niteremmamauhitia.
- Atemonizado assi. tlatemmamauhitilli.
- Atenazar. nite, tepuzcacalocotona.
- Atenazadas. tetepuzcacalocotonaliztica.
- Atenazado. tlatepuzcacalocotontli.
- Atenazador. tetepuzcacalocototqui. tlatepuzcacalocotoni.
- Atencion. tlayeuacaquiliztli, tlayeuailhuiliztli.
- Atencion tener. nitla, yeuacui. nitla, yeuailhuia.
- Atener se a su parecer o al ageno. nitla, uelitta, nitla, uelcaq.
- Atentar cõla mano buscando. nitlamatoca. nitla, matemoa.
- Atentar con los pies. nitlacximatoca. nitlacxitemoa. nitla-  
tlacxipania.
- Atento estar. nitlayeuacaqui, nellimachnitlacqui. perme-  
ratoram. nitlapoa yn nix noyollo.
- Atercido o aterido. pichauhtica, apichauhtica. apich cec  
miquini, cecmicqui.
- Aterecimiento assi. apichauiliztli, cecmiquiliztli.
- Atericiado doliente de tericia. axixcoçauqui. azixcoçauiani.
- Ateforar. ni, teocuitlatlatia. nino, terzontia.
- Atriempo o coyuntura dezir algo. ymitoayan niquitoa.



- Atiempo o coyuntura hazer algo. ychualoya nicchiaua.  
 ymonecyan nicchiaua. nitlaipantilia.  
 Atiempo o coyuntura dar algo a otro. ytlaçaloan nictē-  
 maca. ytlaçaloan nictlāça.  
 Atiempo hazer algo. çannocompique. çannocoyocoya.  
 Atinar o acertar en algo. nitla. yolloteouia. nitla. ipantilia.  
 ypan nicuica. ypan nauh.  
 Atino aduetbio neyolnonotzalitzica.  
 Atizar los tizones. nida. topeua. ni. tlatlatia. nitla. toquia.  
 Atizador affi. tlatlatiani. tlatopeuani. tlattoquiani.  
 Atochado. ixtotomaua. ixtotomac.  
 Atollar. ni. çoquiaqui. ni. çoquipolaqui.  
 Atolladero. neçoquiaquiloya. çoquipolacouaya. çoqui-  
 quaqualachtla.  
 Atollado. çoquiacqui. çoquipolacqui.  
 Atordido estar. tlayouallotl nopam momana. ni. ixuinti.  
 Atordido affi. tlayouallotl ipan momanqui. yxiuintic.  
 Atordir a algun animal. nite. çoelaua. nite. ixuintia.  
 Atormêraro a fligir. nite. tlahiyouiltia. nitete. cococapoloa.  
 nite. chichinacapoloa. nite. toneuacapoloa. nite. toneua.  
 nite. chichinatza.  
 Atormentado affi. tlatlayhiyouiltilli. tlachichinacapolli.  
 tlatoneuhcapolli. tlatoneuhtli. tlachichinatztli.  
 Atormentador tal. tetlayhiyouiltiani. techichinacapoloa  
 ni. tetoneuacapoloani. tetoneuani. techichinatzani.  
 Atormentar por que confieße la verdad. nite. tlatoltia.  
 tetlatzacuilitiztica nite. tlatoltia.  
 Atormentado affi. tlatlatoltilli. tetlatzacuilitiztica tlatla  
 toltilli.  
 Atormentador tal. tetlatoltiani. tetlatzacuilitiztica tetla  
 toltiani.  
 Atraer por halagos. nite. tlatlacauiloa.  
 Atraymiento affi. tetlatlacauiloliztli.  
 Atraer por razones. nite. yoleua. nite. yollapana.  
 Atraymiento tal. teyoleualiztli. teyollapanaliztli.  
 Atraer por fuerça. busca forçar.

A ante t.

- Atraillar perros o cosa assi. nite, netechilpia.  
 Atrácar puerta def del fuelco. nitla, tlaxillotia. nitla, quam  
 mina.  
 Atrancar a puerta assi. tlatlaxillotilli. tlaquammintli.  
 Atras, busca de tras,  
 Atrauesar delante de alguno. teixpan niquiça, nitla, uilte  
 qui. nitlaxtlapaloa.  
 Atrauesar con saeta o con otras armas, nitlanalquixtia.  
 Atrauessado assi, tlanalquixtilli.  
 Atrauessar poner al traues. nitlaxtlapalteca.  
 Atrauessado assi. tlaxtlapaltectli.  
 Atrauessado estar algo, ytzcalonoc. yxtlapalonoc. necui  
 liuhtoc. necuilonoc.  
 Atrauessar se en razones. nite, tlaueucuitia, nitepoçonia.  
 Atrauessar se el bocado, nino, cocotzaqua. ni, neltzaqua,  
 nineltepu tlamia,  
 Atrauessado bocado, tecocotzacu. teeltzacu.  
 Areguado, yollo tlaueuiloc. chico tlaueuiloc. ellaueuiloc.  
 Atrouerse o ofar, nino, tlapaloa. ninixtlapalca.  
 Atrouidamente assi. netlapaloliztica. neixtlapaloliztica.  
 Atrouido assi. motlapaloani. mixtlapaloani.  
 Atrouimiento tal. netlapaloliztli. neixtlapaloliztli.  
 Atrouer se desuergonçando se. anino, mamati, ani, pinaua.  
 ateixconitlachia. atleipan niteitta,  
 Atrouidamente assi. atemamachiliztica, ateixcotlachializ  
 tica. atleipan teittaliztica, apinaualiztica,  
 Atrouido tal. amomamatini. ateixco tlachiani. atleipan-  
 teittani, apinauani.  
 Atrouimiento. anemamatiliztli. ateixco tlachializtli. atle-  
 ipan teittaliztli. apinaualiztli.  
 Atroche moche o sin tiento y consideracion. yliuiz, çan  
 yliuiz.,  
 Atronar o tronar, quaqualaca. teteucicr.  
 Atronar se el hombre, nino, tlacmauhtia. nino, tlac içaui.  
 nino, cuitiuetzi.  
 Atronado assi. motlacmauhti. motlaquiçau. mocuitiuetzq.

Atronar se la muger. nino, cui tlapan mauhtia.

Atronada muger. mocuitlapan mauhtiqui.

Atronar a otro con ruido, nite, nacaztititza,

Atronado assi. tlanacaztititzi.

¶ Audiencia de los juezes. tlacacoya. tlatzontecoya. tecutlatoloya. teccalli.

Audiencia hazer. nitecutlatoa. nitla, caqui.

Auelo o aguelo. colli tecol.

Aullar. nite, coyoua.

Aullador. tecoyouani.

Aullido. tecoyualiztli.

Aun. noma. oc noma.

A vna hazer se. ticcemitoa, tictocentequilia.

A vna parte y a otra. necoc. nenecoc. necocampa occāpa ixti. yyuccampaxti. yyuntlapaxti.

Aun aun? cuixçac? cuixçac.

Aun no. ayamo.

Aun no has buelto. ayate? cença ayate? ayaiztiuitz? tica ti.

Aunque. yn tlanel, ymmanel, ymmaçonel immaçonel. iuh. maçiui. maçoneliui. aço. yuh.

Ausentar se. canapa niyauh. nino, yeltia, ni, choloa. nino. tlatia. a nixpa.

Ausencia. canapa yaliztli. netlatiliztli. ateixpa.

Ausente. ayac. canapayaqui. amoixpa.

Autor hazedor dios. techiuani. tepiquini. teyocoyani.

Autoridad de persona. teixmauhtiliztli. mauzticayotl.

Autoridad tener de persona. nite, ixmauhti. ni, mauztic.

Autorizada persona. teixmauhti. teixmamauhti.

Autoridad de scriptura. tlaneltilioni. tlatolneltilioni.

Autorizada escriptura. tlaneltililli. tlatollaneltililli.

Autorizar escriptura. ni, tlatolneltilia. na, mox tlatolneltilia

Autoridad tener para hazer algo. ni, nauatile.

Auarcia tener. ni, teoyeucati, ni, tlatlameti. ni, tzotzoca reuitzti. ni, tzotzocati. atle niccaualiz tlamati. & per meta phoram. atle niquixcaua, aninocoron tlan.



A ante u.

- Auaticia. teoyeuacatiliztli. tlatla imetihztli. tzotzocateui  
 tzotl. tzotzocayotl. atlequixcaualiztli. anecotontlaniliz  
 tli. arlequicaualiztlatamiliztli.
- Auariento. teoye. tlatlamecl. tzotzocateuitz. tzotzoca. a-  
 tle quixcauan. amocotontlani. atle quicaualiztlatamini.
- Aue generalmente. tototl.
- Aue agorera. tetzauhtototl.
- Auellacar a otto defonrrandole. nite. tlaue lilocaaua. nic  
 teixcomaca.
- Auenado sin feso. yollopoliuhqui. yollor tlaue liloc.
- Auenir el rio. pepeyauiuh. pexontih. nonoquiuh tih.
- Auenir felos discordes. motlaceceuilia.
- Auencencia con que facan vino. acocotli. allacatl.
- Auenta rhaziendo ayre. nite. yecapeuia.
- Auentador o moxcador. neyecaueiloni. yecaceuaztli.
- Auentar trigo o cosa assi. nitla. acana. nitlayecaquetza. ni-  
 tla. yectia.
- Auentadero para esto. tlaacanaloni. tlayecaquetzaloni.  
 tlayeciloni.
- Auentar se el ganado de miedo. cemmani. cecemmani. auic  
 motlaloa. xitini.
- Auétajar se en algo. ni. yacattih. nite. panauitih. nitach  
 cauhtitih.
- Auenta jadamente. yacattializtica. repa nauiliztica.
- Auenta jado. teyacatili. repa nau. teachcauh.
- Auenturar se. nitla. centlamia. nitla. chichilia. ye ninotla-  
 paloa.
- Auer abundancia de qualesquier cosas. tlaneuiuia. tla cen  
 quiça. tlaneuhquiça. tlaneuhcaquiça.
- Auer abundancia de señores o gente. tlaquauhquiça.
- Aueriguar algo. nitla. nepanoa. nitla. neuuilia.
- Aueriguacion. tlanepanoliztli. tlaneuiuiliztli.
- Aueriguado. tlanepanolli. tlaneuiuililli.
- Aueriguador. tlanepanoani. tlaneuiuiliani.
- Auer hambre. ni. teociui. ni. mayana. n. apizmiqui.
- Auezes hazer o dezir algo. tictto. mamaca. tiro. papatla.

Auezes vno a vezes otro. nitla, cuecuepa.  
 Auifar. nite, nemachitia. nite, yoliuhlamachitia, nite, ne  
 machitia.  
 Auifadamente. tenemachitiliztica, teyoliuhlamachitiliz-  
 tica.  
 Auifado. tlanemachtilli. tlayoliuhlamachtilli. tlanemachi  
 tulli.  
 Auifotal. tenemachtiliztli, teyoliuhlamachtiliztli. tene-  
 machtiliztli.  
 Auifar para que haga mal a otro. nite, tenanauatilia, nite,  
 tlaqueuia.  
 Auifadamente assi. tetenanauatiliztica. tetlaqueualiztica  
 Auifado assi. tlananauatillili. tlaclaqueualli.  
 Auifotal. tetenanauatiliztli. tetetlaqueuiliztli.  
 ¶ Axedrez. quappatolli.  
 Axí pimienta dela tierra. chilli.  
 Axorca. macuextli, maquiztli.  
 Axuar. ciuatlatlatquitl.  
 ¶ Azahar. narájo y xochio. narájo  
 ycueponca.  
 ¶ Azauache. teutetl.  
 Azeda cosa. xococ.  
 Azedarfe. xocoya.  
 Azedia. xocoyaliztli.  
 Azedo tener el estomago. nelpá xocoya.  
 Azedera yerua. xocoyolli. xoxocoyolli.  
 Azeyte lo mismo.  
 Azeyte de chia, chiamatl.  
 Azeyte de chia hazer. ni, chimachiuva, ni, chiamapatzca.  
 Azeytera. azeyte contontli.  
 Azeytero q̄ lo vende. azeyte namacac. chiamanamacac.  
 Aziago dia. nencemilhuil.  
 Azial. cauallo yyacailacatzoloca, y assi delos de mas.  
 Azial poner ala bestia. ni, cauallo yacaylacatzca.  
 Azije para tinta. tlaliyac. tlalxoquia.  
 Azogue. yuli amuchitl.

B ante a.

Azul, texotli.  
Azulmas fino, matlali.  
Azulcolor del cielo. xoxouhqui.

¶ Delos que comiençã en. B.

¶ Bacin de barro. apaztli.  
Bacin feruidor. axixcomitl, cuiitlacomitl.  
Baço, tocomal.  
Baço cofavn poco negra. tilectic, yayactic.  
Baçucar. ni, cocoxoni.  
Badajo de campana. campana yollofli.  
Badil, tepuztlemaitl.  
Badil de barro como sartén. tlemaitl.  
Bahear, ni, hiyoquiça, nini, potocoyotia.  
Baho, ypótoctli, yhyyotl.  
Baho que sale del agua. apoçtli.  
Baylar, o dançar, nin, itotia, ni, maceua,  
Baylador. mitotiani, maceuani, maceuhqui.  
Bayle o dança. netoziliztli, maceualiztli,  
Bajo del vientre. yterzozzoli, xiccueyotl,  
Baladron, motopalitroa, totopallatroa.  
Baladerar. nino, totopalitroa, ni, totopallatroa, ni, totopalitroa.  
Balar la oueja. rzarzi, choca.  
Baldia tierra, acaualli, tlaxiuhcaua, li.  
Baldonar vna muger a otra. nite, papaca.  
Baldonar tal. tepapacaliztli.  
Baldonar vn hombre a otro. nite, aua.  
Baldon affi. teaualiztli.  
Baldres. cuetlaxtli.  
Balido de ganado. rzarziztli, choquiliztli.  
Bambanear lo que esta en hiesto. ni, yayaticac, ni, niuixca-  
ticac.  
Barata cofa, amo tlaçotli, amo patiyoc.  
Baratar, nitla, ilanecuiloa.



- Barbaro de lēgua estraña. popoloca.  
 Barca. acalli.  
 Barquero que rema. tlanelo. tlaneloqui. tlaneloani.  
 Barniz o azeyte de chia con que dan lustre. chiamatl.  
 Barniz de otra manera. chimaltiçatl.  
 Barniz mas baxo. tiçatl.  
 Barniz de hōbres o mugeres como margaxita. apetztl.  
 Barniz sobre que pintan. xicaltecl.  
 Barra de hierro. tepuzuitzoçtli.  
 Barranca alta. tlatatlauhtli. atlauhtli.  
 Barraco o berraco. oquich coyamecl.  
 Barrenar. nitla. mamali.  
 Barrena. tlamamaliuani.  
 Barrenado. tlamamalli.  
 Barreno el agujero. tlacoyuçtli.  
 Barrer. ni. tlachpana. nitla. cuicui.  
 Barrendero assi. tlachpanqui. tlacuiquic.  
 Barredero de horno. texcal uchpanoni.  
 Barrero de tierra do cauau. tlatatacoya. tlalcuiuaya.  
 Barrigalo de fuera. ytitl. ytetl.  
 Barriga del ombligo a baxo. xillantli.  
 Barriguda cosa. yte. yteua. xixiaua.  
 Barril de barro. comitl.  
 Barrio. calpulli. tlaxillacalli.  
 Barro. çoquitl.  
 Barro que nace en la cara. ixçauatl. yxçauatl. yxocuillo.  
 aliztli.  
 Barroso el que los tiene. ixçauati. yxçaua. ixocuillo.  
 Barruntar. noyollo tlamati. noyolloquimati. mnomati.  
 Barua sin pelos. tENCHALLI.  
 Barua los pelos. tentzonli.  
 Baruar començar a salir la barua. ni. tentzonixua. ni. ten-  
 tzonquça.  
 Baruado hombre o muger. rentzone.  
 Baruada planta. nelhuayo.  
 Baruada cana de fortaleza o cibdad. tlal. tenamitl.

B ante a.

Baruechar la edad. nitla, popoxoa.  
 Baruecho. tlapopoxoliztli.  
 Baruechado. tlapopoxolli.  
 Baruero. texinqui, tetentzonxinqui.  
 Barueria do afeitán. neximaloya.  
 Baruiponiente. tentzonixua, tentzonquica.  
 Baruinegro tentzoniltic.  
 Baruirroxo, tentzoncuztic.  
 Baruo pescado. atoyamichi, tentzone.  
 Baruudo. tentzompachtic, miec y tentzon.  
 Basa de columna. tepepechtli, peuallotl, peuhcayotl.  
 Basta, busca abasta.  
 Basta sariffaziendo a alguno. canel, cauel.  
 Bastar me algo. yenopa, yenopania, ye noneua,  
 Bastante ser. ni, ueliti, uel nicchiaua  
 Bastardo o bastarda. ichtacaconetl, yhtacapilli, ichtaca-  
 piltontli,  
 Bastardia, yhtacone yod yhtacapillotl,  
 Bastecer proueer a otro para el camino. nite, itacaria, ni-  
 te, itacamaca.  
 Bastimento tal. ytacatl.  
 Bastecer al pueblo. nitla, imati, ninote, cuitlauia.  
 Bastimento assi. qualoni, tlaqualli.  
 Basto cosa gruesa como manta o cosa assi. tilauac, tepepla-  
 tic copetic.  
 Basto no sotil. ayucuxqui, amomimati.  
 Basta lana o cosa assi. chamauat, chamactic.  
 Batalla o guerra. yaoyud, necaliliztli, necalitzli.  
 Batalla o exercito. yaquizque.  
 Batallar pelear. nite, yaotla, nite, yaochiua, nite, ycali,  
 Batán. tlapaconi,  
 Batanar. nitla, paca.  
 Batanado. tlapaçtli.  
 Batea o cosa assi. quauhxicalli-  
 Batea para lauar oro, teocuitlapaconi, quauh apaztli,  
 quauhxicalli.

- Batel o cosa assi. acalli.  
 Batei juego de pelota con las naigas. tlachtli.  
 Batiente de puerta. tlaixquatl.  
 Batir metal. nitla, tzotzona. nitla, canaua.  
 Batir hueuospinol o maçamorra. nitla, quahclatzoa, nitla,  
 quauhneloa.  
 Batir papel. n. amanitequi  
 Baua. tenqualactli, yztlactli.  
 Bauadero o pañezuelo de narizes. netempopoualoni, ne-  
 yacapopoualoni,  
 Bauaza. chichil. tenqualactli.  
 Bauear echar baua, ni, tenqualacquiça.  
 Bauera. tepuztenchalli.  
 Bauoso. tenqualacquiçani. tenqualacquizqui.  
 Bautismo. nequatequiliztli.  
 Bautisterio libro. tequatequiliz amuxtli.  
 Bautizar. nite, quatequia.  
 Bautizador. tequatequiani,  
 Baxa cosa no alta como persona árbol coluna o cosa assi a-  
 moquauhtic, tepito, tetepito.  
 Baxa cosa como casa pared o cosa assi, amo uecapa.  
 Baxo aduerbio. tlani, tlatzintla.  
 ¶ Beço o labio. tēxipalli.  
 ¶ Beçote. tentetl.  
 Beçote otro pequeño. tempilloli.  
 Beçote grande y largo. tença catl.  
 Beçudo de gruesos beços. tenxipaltlauac.  
 Beçudo de largos beços. tenuitz, tenuitztic, temmetlapil-  
 tic.  
 Bellota de roble o enzina. auatomatl, auaquauhtomatl.  
 Bendezir algo. nitla, teochiua.  
 Bendicion assi. tlateochiualiztli.  
 Bendita cosa. tlateochiualli, tlateochiutli.  
 Bendizir alabar. nite, yecteneua. nite, yequitoa. nite, qua-  
 litoa.  
 Bendición tal. teyecteneualiztli; teyequitoliztli, teçilitoliztli



B ante e. 7

Bendito assi, taye steneuhtli. tlayequitolli. tlaqualitolli.  
 Beneficiar plantas. nitla. mocuitlauia. nitla. mauiзмati.  
 Beneficiotal. netlacuitlauiliztli. tlamauizmatiliztli.  
 Beneficio hazer o merced. nite. icnelia.  
 Benignidad. teicnoittaliztli.  
 Benigno. icnoa. ycnoyo yyollo. teicnoittani. tlatlacatl.  
 Beodo. tlauanqui. yuintic. xocomicqui.  
 Beodez. tlauanaliztli. yuintiliztli. xocomiquiliztli.  
 Berçao col. lo mismo.  
 Bermeja cosa. tlatlactic. chichiltic.  
 Bermeja persona muy bermeja. cucuzpul.  
 Bermellõ. tlauchtlapalli.  
 Berraco. busca barraco.  
 Berro. atezquilitl.  
 Berruga. tzotzocatl.  
 Berruga otra. michinix.  
 Berruga otra. xitomaciuztli.  
 Berrugoso. tzotzocayo. tzotzocaua. michinixxo. xitona  
 ciuizço.  
 Beso dar. nite. tennamiqui.  
 Besado o besada. tlatennamictli.  
 Beso. tetennamiquiliztli.  
 Bestia de quatro pies. manenemi.  
 Bestia fiera. tequani.  
 Bestial hombre. tlacamaçatl.  
 Bestialidad assi. tlaca maçayotl.  
 Betun generalmente. tlaçaloloni.  
 Betun fuerte. tzinacan cuitlatl.  
 Beuer agua vino o cacao. natli.  
 Beuedor tal. atlini.  
 Beuer maçamorra. pinol. purga. xaraue o cosa assi. ni. tlatl.  
 Beuedor tal. tlaini.  
 Beuer en el maguei. ni. nequai.  
 Beuer medicina o purga. ni. pai.  
 Beuedor assi. nequaini.  
 Beuer o tomar ponçoña. nino. tlatitia. nino. pamictia.

- Beuer hasta el cabo, no, contzinetua, no, contlamia.  
 Beuer agua cõ la mano arrojando la ala boca, n, acacãpaxoa  
 Beuida para esforçar las paridas, çaçalicpatli.  
 Beuida de mayz tostado, yzquiatl.  
 Beuida de maiz cozido, poçolatl.  
 Beuida otra de mayz cozido, quauhnexatl.  
 Beuida de cacao y maiz, cacaua atl.  
 Beuida de cacao solo, atlanelollo cacaua atl.  
 Beuida de cacao con axi, chillocacauatl, chilcacauatl.  
 Beuida de mayz hecha en cierta manera, xocoatl.  
 Beuida de cacao compuesta con flores, xochiayo cacauatl.  
 xochayo cacauatl.  
 Beuida de chia y mayz tostado, pinolatl.  
 Beuida de mayz solo crudo para los que se desmayan, yolaatl, tepiatl.  
 Bexiga de orina, taxixtecon.  
 Bexiga llena de aguaza por se auer quemado, o trabajado cõ las manos cauando o cortando, aquaqualaquiliztli.  
 Bezerro, quaquauhconetl.  
 ¶ Bien nombre, qualli, yectli.  
 Bien aduerbio, uel.  
 Bien auenturadamente, tlacnopilhuliztica.  
 Bien auenturado, tlacnopilhuiqui, tlacnopilhuiani.  
 Bien aueturança, tlacnopilhuliztli, tlacemicnopilhuliztli, necentlamachtiliztli.  
 Bien auenturança lugar de gloria, necentlamachtiloya, tlacemicnopilhuliloya.  
 Bien criado discreto o bien enseñado, uellauapaualli, uel lazcaltilli, uel/auapaualli.  
 Bienes de fortuna, tlatquatl.  
 Bien esta, busca abasta.  
 Bien esta otorgado, mayui, yequalli, cayequalli.  
 Bien hablado, nematcatlatoani, uellatoani, tecpillatoa.  
 Bien hazer a alguno, nite, icnelia.  
 Bien hecho, uel lachiuhltli.  
 Bien hechor, teicneliani.

A ante i. & l.

Bien querer. busca amar.  
 Bienquisto. uellittoni. tlauelittralli.  
 Bigores. tatlia.  
 Bizma, bilma, o bidma. nepotoniloni.  
 Bizma poner. nite, potonia.  
 Biua cosa. yoli, yolqui.  
 Biua cosa como fauandija. yolcatl.  
 Biuar de conejos. tochtli ynetecaya. tochtli y onoya.  
 Biuda. ycnociuatl. oquichmicqui.  
 Biuda hazer a algũa matádo a su marido. nite. icnociuatilia.  
 Biudez tal. ycnociuayotl.  
 Biudo. ycno oquichli. ciuamicqui.  
 Biudo hazer a alguno matádo le su muger. nite. icnooquich  
 tilia.  
 Biudez de varon. ycno oquichyotl.  
 Biuienda modo de biuir. nencayotl.  
 Biuir. ni, yolli. ni, nemi.  
 Biuir en pecados per metaphoram. teuhli tlaçollinico  
 lotinemi, teuhli tlaçollí yc ninilacatzótinemi.  
 Biuir pobre o desaprouechado. ni, mateuhnemi.  
 Biuir en pobreza, per metapho. anoneuatinemi, atleno-  
 ueuatinemi. anonnaci. anonnonamiqui. atlenotechmo-  
 nequi.  
 Biuo. yoli, nemini.  
 Biuora. requani coatl.  
 Biuora grande pintada. tecutlacoçauhqui.  
 Biuora blanca y larga. yztac coatl.  
 Biuora otra. chiauhcoatl. chiauitl.  
 Biuora mui negra. tlilcoatl.  
 Biuorezno. tequancóa conetl.  
 Blanca cosa. yztac.  
 Blanca mucho mas blanca. aztapiltic. yztacapatlic. cenca  
 yztac. yuhquin ychca tlapuchinalli ynic yztac.  
 Blanco hazer se. nitztaya.  
 Blancura assi. yztacayotl.



Blanca persona o cana de sunatural. tlacaztalli.  
 Blanco parar se el rostro de en fermedad. nitzalcua, ni, ci-  
 yocopini, nixoxouia.  
 Blanquezino affi, yztalectic, ciyocopicitic, xiuhcaltic, xo-  
 xotic.  
 Blancura tal. yztalectiliztli, ciyocopinaliztli, xoxouializtli.  
 Blanco o lo blanco de los ojos. toztacauh.  
 Blancura tal. jxyztacayotl.  
 Blanda cosa. yamanqui, yamaztic.  
 Blandura affi, yamaniliztli, yamancayotl, yamaztiliztli.  
 Blanda fruta. papatztic, atultic.  
 Blandura affi, papatzticayotl, atolticayotl.  
 Blandamente con tiento. çantlamach, çanquemmach, çan-  
 niuia, çaniyolic.  
 Blandear condescendiendo con otro. ni, yolyamania.  
 Blando affi, yolyamanqui.  
 Blandura tal, yolyamaniliztli.  
 Blandear lança, árbol, espada o cosa affi. nitla, cuecuetla-  
 nia, nitla, cuecuetlatza.  
 Blanquear de lexos el edificio. yztazticac, cueponticac.  
 Blanquear las mieffes. yztaztoc, yztaztumaní.  
 Blanquear pared con agua cal. nitla, auitequi.  
 Blanqueador tal. tla auitequini, tla auitecqui.  
 Blanquear dar lustre blanco. nitlaltalia, nitla, iztalia.  
 Blanqueador affi. tlaltaliani.  
 Blaffemar, ni, ueuexcatlatoa, ni, chicotlatoa.  
 Blaffemia. uexcatlatolli, chicotlatolli.  
 Blaffemo. uexcatlato, uexcatlatoani, chicotlatoani.  
 Bledos o cenizos. uauhquiltili, cocoquiltili.  
 Bledos blancos. michiuauhtli.  
 Bledos pardos. nexuauhtli.  
 Bledos colorados. tlapalhuauhtli.  
 Bledos amarillos. xochiuauhtli.  
 Bledos negros. tezcauauhtli.  
 Bledos negros otros. tliluauhtli.  
 Bledos azules. texouauhtli.

B ante o.

¶ Boca, camatl.

- ¶ Boca de estomago. toyolloixco.  
Bocado de vianda. cencamatl.  
Bocado sacar mordiendo. nite, tlancotona.  
Bocado tal. tedancotonaliztli.  
Bocado por la mordedura. tlatlancotentli.  
Bocal de pozo. aoluztentli, atacomultentli.  
Boçal. tenitl. ayaquimati, chochon.  
Bocezar o bostezar. ni, cochcamachaloa.  
Bocezo o bostezo. cochcamachaloliztli.  
Boço de barua. talia.  
Bodas. nenamictiliztli.  
Bodas lugar de combite. nenamictiloya.  
Bodega de vino. vino calli. octlaliloya. occalli.  
Bodegonero. ocnamacani, ocnamaca.  
Bodoque. telolotli.  
Bofes. chichiri.  
Bofetada. teixtlatziniliztli, teixcapaniliztli.  
Bofetada dar. nite, ixtlatzina, niteixcapania.  
Bogar. busca remar.  
Boyada. tlanechicoltin quaquaqueque tlauilanç.  
Boyerizo. quaquappixqui.  
Bola de madera. quauhtelolotli.  
Bolar. ni, parlant.  
Bolar por arte en la bol. niquappatlani.  
Bolsa. lo mismo vel, xiquipiltontli.  
Boltear al modo de españa. nin, ayotzincuepa.  
Bolteador tal. mayorzincuepani.  
Boltear con los pies vn palo rollizo, ni, quauhilacatzoa.  
ni, quauhtlatlaça.  
Boltea for tal. quanhylacatzoni, quauhtlatlaçani, quauhylacatzo.  
Boluer lo prestado. ni, tlaxtlaua.  
Boluer a alguno del camino. nite, cuepa: nite, ylochia.  
Boluera mirar atras. ni, ualnocuepa, ni, ualnomalacachoa.  
Boluerse de donde fue. nino, cuepa, ni, loti.

- Boluer algo dela otra parte. nitla, cuepa.  
 Boluer lo de dentro a fuera. nitla, ix cuepa.  
 Boluer lo de arriba abaxo cosa que se cuelga larga. nitla, tzo  
 nicpiloa.  
 Boluer algo bocabaxo. nitla, tzoniccuepa.  
 Boluer las espaldas. nino, teputzia.  
 Boluer la cabeça delado a mirar. ni, nacaztlachia.  
 Boluer lo detras adeláte. nitla, malacachoa. nitla, cuecuepa  
 Boluerse a vn lado como enojado. nin, ilacatzoa, nin, ix tlaça  
 Boluer la cara por no ver a otro. nipa nitlachia.  
 Boluer me al derredor. nino, malacachoa.  
 Boluerse de otro parecer. nino, yolcuepa, nino yolmalaca  
 choa,  
 Boluera otro de otro parecer. nite, yolcuepa. nite, yolma  
 lacachoa.  
 Boluer algo en derredor. nitla, malacachoa.  
 Boluerse del vando contrario. nino, zincuepa.  
 Boluerse los filos. tenxolochauí. tenqualpachiui. tencuel  
 pachiui.  
 Bollo cozido en brasas. tlecoyutl.  
 Bollos hazer. nitla, marzoa.  
 Bomba o cosa para verter agua. anoquiloni. aquixtiloni.  
 atoyaualoni.  
 Bondad. qualtiliztli. yetiliztli.  
 Bonete. lo mismo.  
 Boñiga. quaquauyucuitl.  
 Boquear. ni, cacamachalao.  
 Boqueada. cencamachaloliztli.  
 Borden. busca broslar.  
 Borde. tentli.  
 Bordon. topilli.  
 Bordon de caña maciça. oflatopilli.  
 Borrachear vn poco. nitla, tlauana. nino, tlatlapeuia.  
 Borrachez asli. tlatlauanaliztli. netlatlapeuiztli.  
 Borracho ral. tlatlauanani. motlatlapeuiani.  
 Borracho del todo. busca beodo.



Borraxa verua, lo mismo.  
 Borraxa escriptura, nitla, popoloa.  
 Borraxa escriptura, tlapopololli.  
 Borrego, yequalton ychcarl.  
 Borrigo, asno conel.  
 Borron quacae en la escriptura, tlilchapacli.  
 Borzegui, lo mismo.  
 Bosque de arboles, quauhtla, quaquauhtla.  
 Bosque muy espesso, quauhyuacata.  
 Bossar gomitar, nin, icotla.  
 Bossa la cosa, tlaçodalli, tlaicotlalli.  
 Bota de vino, vino xiquipilli.  
 Bota pipa, quauhcomitl.  
 Bota caçado, lo mismo.  
 Botana de cuero obota, quauhtlatladamanilioni.  
 Botar pelota, nitla, tzicuinia, nitla, chocholotia.  
 Bote de pelota, tlatzicuiniliztli, tlachocholotiliztli.  
 Bote de confertia, lo mismo.  
 Botica de medicinas, paçalli, papialoya, panamacoya.  
 Boucario, panamacani, pachichihqui.  
 Botin dar, nitla, quauhtlaça, nite, centecpanuia.  
 Bota cosa no aguda, amo tenè, tentetecuintic.  
 Boro de ingenio, yolloqmil, yolloquimil, yollomimiqui.  
 Boton de arbol, quauhtotomoliuhcayotl.  
 Boton de ropa, lo mismo.  
 Boton de huego, totonqui tepuzteçualiztli.  
 Bouear dezir bouerias, a ompa neeua, anicmamati.  
 Boueda, tetlapachihqni, terzopqui.  
 Boueda hazer, tetica nitlatlapachoa, tetica nitlatzopa.  
 boueria, a ompa eequaliztli, aquimamatiliztli.  
 Bouo assi, a ompa eeua, aquimamati.  
 Box arbol, lo mismo.  
 Boz, tzatziztli, tzatziliztli, tuzquitl.  
 Bozear generalmente, ni, tzataztzi.  
 Bozingero, tzatzatzini.  
 Bozes dar a alguno, nite, tzatzila.

Bozes hazer dar a otro. nite, tzatzatzitia.  
 Bozar hablar alto. ni, tlaquauhlaroa, ni, tlatlaquauhla-  
 toa, ni, chachalaca, nichachalca.  
 Braça. cem matl.  
 Braça medida del vn codo ala otra mano. cem mitl  
 Braçalete de oro. teocuitlatemecatl, maremecatl.  
 Braçalete de pluma. machoncotl, macopilli.  
 Braçalete otro. matzopetztl, macuetlaxtli.  
 Bracear menear el braço. nitla, acoleua.  
 Bracear tirar mucho. ni, matotoca, ni, matlapaltic.  
 Bracero que tira mucho. motorocani, matlapaliui, matla-  
 paltic.  
 Braço generalmente. matl.  
 Braço medida del tobaco ala mano. cen ciyacatl.  
 Braço medida del vn ombro ala mano. cemacollí.  
 Bragas. maxtlar.  
 Bramar generalmente. ni tecoyoua, ni, choca.  
 Bramido assi. tecoyualiztli choquiztli.  
 Bramar el torro. choca, tzatzi.  
 Bramido assi. choquiztl, tzatziztli.  
 Brama de ciervos. pipitzcaliztli.  
 Bramar el ciervus. pipitzca.  
 Braza. tlexochitl.  
 Brazero grande. apantlecaxitl.  
 Brazero pequeño como incésario, tlecaxitl, tlexicollí.  
 Brasil. uitzquauitl.  
 Braua cosa que muerde. tequani, tlauele.  
 Brauear assi. nino, tequantilia, ni, tlauelcui.  
 Braueza tal. tequayotl.  
 Brauo hombre. cocole, yolcocole, tlauele tlauelloc.  
 Brauo hazeise. ni, cocolcui, ni, tlauelcui.  
 Brauo hazer a otro, nite, cocolcuitia, nite, tlauelcuitia.  
 Bresa o mata grande. auaterznulli, tlatetzmolli.  
 Bretón de col. coles y quioyo, coles quiyotl.  
 Breue cosa. tepito, amo ueyac.  
 Breuedad. tepitoyotl, amo uey acayotl.



B ante r. & u.

Breniario, lo mesmo.  
 Brio. nematiliztli.  
 Briosá cosa. mimatuni, mimatqui.  
 Brocado. teocuitlatilmatli, teocuitlayo tilmatli.  
 Brotar los arboles. ytzmolini, celia.  
 Brotado arbol, ytzmolinqui, celic.  
 Brotadura assi. ytzmolinaliztli, celtiliztli.  
 Brotar o abrir se las flores. cueponi, xotla.  
 Brotada flor. cueponqui, xotlac.  
 Brotadura de flor. cueponiliztli, xotlaliztli.  
 Brotar la maçorca de mayz. monenepiltua, nenepilquiça.  
 Brotadura maçorca. nenepilquizqui.  
 Brotadura assi. nenepilquiçaliztli.  
 Broquel. tepuzchimalli.  
 Bruñir lo en calado. nitlcalania.  
 Bruñido assi. tiacalanilli.  
 Bruñidor el que bruñe. tlacalaniani, tlacalaniqui.  
 Bruñidor instrumento con que bruñen. tlacalaniani, tlacalanitcel.  
 Bruñir o luzir metal o piedras. nitla, petlaua.  
 Bruñido assi. tlapetlaualli, tlapetlauhli.  
 Bruñidor el que bruñe assi. tlapetlauani.  
 Bruñidor tal con que bruñen. tlapetlaualoni.  
 Bruñir otras cosas como ropa. nitla, petzoa.  
 Bruñida cosa assi. tlapetzolli.  
 Bruñidor que las bruñe. tlapetzoni.  
 Bruñidor con que las bruñen. tlapetzoloni.  
 Bruto o bestial. atlacaneci, aquimamati.  
 Bruxa generalmente. naualli.  
 Bruxa que chupa sangre. teyolloquani.  
 Bruxula para tirar derecho. xictli, yxtli.  
 Bruxula poner. ni, xictlalia.  
 Buey. tlaatecuil, quaquae.  
 Bueltas dar en la cama. nino, cuecuetpinemi, nin, auictlaça, nino, tzontlaça, nino, tzontlauitzotinemu.



- Buelta tomando delugar. ylotiliztli. necuepaliztli. necui  
 tlacuepaliztli.  
 Buelta cosa, pan, cespel o cosa assi. tlacuepalli.  
 Buelta cosa lo de baxo arriba. tlacueptli.  
 Buelta ropa al reues. tlaixcuelpalli, tlaixcueptli.  
 Bueitas dar en pie al derredor, nino, mamalacachoa, nino,  
 tereuilacachoa.  
 Buena cosa. qualli. yectli.  
 Buenamente. uel. yuian. çanuelipa.  
 Bueragos. chichitl.  
 Bufar el gato o cosa semenjante. nitla, tzomia, nitlatlatzo  
 mia.  
 Bufido assi. tlatzomiliztli. tlatlatzomiliztli.  
 Buhio. xacalli.  
 Buhc. tecoluri.  
 Bula del santo padre. lo mismo.  
 Bullicio o rumor de gente. ycauaquiliztli. ycauaquiztli. na  
 malcaliztli. chachalaquiliztli. tlacauaquiliztli.  
 Bullicio o alboroto de gente. necomoniliztli, neacomana-  
 liztli. tlarecuiniliztli.  
 Bullicioso assi. tecomoniani. teacomnani tlattecuiniani.  
 Bullicioso sin sosiego. acat canen. auic yauh. aoc motlalia.  
 Bullir se algo. mocuecuetzoa. molinia.  
 Bullir los gusanos o peces en el agua o cosa assi. cuecneyoca.  
 Bullir las hormigar pulgas o piojos o cosas semejantes. yo  
 moni. cueyoni. cuecneyoca.  
 Bullir el arena en las fuentes. momoloca.  
 Bullit o andar mucha gente junta. cueyoni. cuecneyoca.  
 Burbua de agua. axitrondi.  
 Burbujear el agua. momoloca.  
 Burdel rameria. auiani calli.  
 Burlara alguno no le dando todolo que el pensaua que le da-  
 eran. nite, nencoa.  
 Burla assi. tenencoliztli.  
 Burlado desta manera. tlanencolli.  
 Burlador tal. tenencoani.

B ante u.

- Burlando desta manera. tenencoliztica.  
Burlar de alguno riendose del. teca niuetzca. tecanahauia  
teca ninauiltia. teca ninotenquelo. tepan nauia.  
Burla assi. teca uetzquiztli. teca neauiltiztli. teca ahauializ  
tli. teca netenqueloliztli, tepan auializtli.  
Burlador tal. teca uetzcani. teca mauiltiani, teca moten-  
queloani. teca auiani.  
Burlando assi. teca uetzquiztica. teca neauiltiztica, teca  
netenqueloliztica, teca auializtica; tepan auializtica.  
Burlar engañando. nite, xicoa. teca ninocayaua. nite, que  
quelo. teca ninocayaua. teca ninocayaua.  
Burla assi. texixicoliztli, teca necacayauiliztli, teçqueloliztli  
Burlador tal. texixicoani. teca mocacayauani. tequequelo  
ani.  
Burlando assi. texixicoliztica, tecanecacayauiliztica, teç  
queloliztica.  
Burlar de palabras. nite, camanalua. nite, tendamachia,  
Burla tal. camanalli. tentlamachtli;  
Burlador assi. tecamanalujani. tetentlamachiani,  
Burlando desta manera. tecamanaluliztica; tetentlamachi  
liztica,  
Burlar de manos. nite, auilia.  
Burla assi. te auililiztli.  
Burlador tal. te auiliani.  
Burlando assi. te auililiztica.  
Burlar del que le vino algun defastre. nite, tlatelchiuilia,  
Burla tal. tetlatelchiuiliztli.  
Burlador assi. tetlatelchiuiliani.  
Burlando assi. tetlatelchiuililiztica.  
Burlar de otro modo y dâdo del codo. tecaninotopeua,  
teca niuetzca.  
Burla assi. teca netopeualiztli, teca uetzquiztli,  
Burlador tal. teca motopeuani. teca uetzcani.  
Burlando assi. teca netopeualiztica. teca uetzquiztica.  
Burlando dezir algo. nitla, camanal ytoa. nitla, tentlama-  
chitua.

- Burlado hazer algo. nitla, camanalchiua.  
 Burlara otro quitando le el banco o filla para que cayga. ni  
 te, tlapeua.  
 Burlado assi. tlatlapeuilli.  
 Burlador tal. tetlapeuiani.  
 Buscar generalmente. nitla, temoa.  
 Buscar haziendo ynquifcion. nite, tlatemolia.  
 Buscar algo tentando con los pies. nitla, icxitemoa. nitla, ic  
 xitotoca.  
 Buscar atento con la mano. nitla, matemoa. nitla, maroca.  
 Buscar mirando al derredor. nitla, ixtemoa. nitla, ixtotoca.  
 Buscar por rastro. nitlacxitotoca.  
 Buscar de raiz la verdad. nitla, neluayotoca. y nelhuayo-  
 can naci.  
 Buscar y hallar assi de raiz la verdad, y nelhuayocan onacic.  
 Buscar a alguno o alguna cosa en todas partes o lugares. tla  
 nauac ni quica. tlanauac nitlateca.  
 Buscar con diligencia. nitla, nematcatemoa. nitla, acicatemo  
 a, nitlamauiztemoa.  
 Buscar atento piojo o pulga a otro. nite, atencoconauia.  
 Buua o buuas descubiertas. nanauatl.  
 Buuoso assi. nanauati. nanauatqui.  
 Buuas tener. ninanauati.  
 Buuas pequeñas que no salen al rostro. tecpilnanauatl. pu-  
 chotl.  
 Buuoso assi. tecpilnanauati.  
 Buuas largas. teuitznanauatl.  
 Buuoso assi. teuitznanauati.  
 Buuas de gran llaga. tlacaçolnanauatl.  
 Buuoso assi. tlacaçolnanauati.  
 Buzano que anda de baxo del agua. atlan calacqui, atlan ca-  
 laquini.  
 Buzano entrar fo el agua. natlançalaqui.



C ante a.

¶ Delos que comiençan en, C.

- ¶ Caballo que viene justo. oneua, uelizqui uelixquich.  
Cabal hombre, muchuelquichiua. muchuelcōmati.  
Cabaña. tlapixcacalli. tlapix xacalli.  
Cabaña para guardar los magueyes, tlachicacalli, tlachic  
xacalli.  
Cabeça generalmente. totzontecon.  
Cabeça corrada. tzontecomatl.  
Cabecear de enojado. nin, ixilacatzoa. nin, ixitlaça.  
Cabecear negando. nino, tzontecon uuiuxoa.  
Cabecear otorgando. n, ixcuechoa.  
Cabecear llamar con la cabeça. nite, ixnotza.  
Cabecear de sueño. ni, cochyayatica, n, ixcuechotica, ni, ce  
cochtica,  
Cabecear de prefucion. nino, quatlaça.  
Cabecear haziendole señal que se vaya. nite, ixtlaxilia.  
Cabecear hazerle señal que no diga algo ante otros, nite,  
icopilhuia.  
Cabez caydo o cabeça caido estar. ni, tolotica, ni quech  
pilcatica.  
Cabecera de cama el lugar. totzontlan.  
Cabecera ycpal que sirue por almohada. tzonticpalli,  
Cabecera manta embuelta que sirue por almohada. qua  
chicpalli,  
Cabecera de mesa, mesaquac.  
Cabeçon de camisa. lo mesmo.  
Cabeçon assi labrado. tlaquechcuicuilolli.  
Cabeçon de sierra. repetliqua ololiuhca.  
Cabeçudo porfiado, amotenaquilma, amotenaquillani.  
Cabeçudo de gran cabeça. quatecoma, quatenamaz. qua  
chachal. quatalachi.  
Cabeçudo de cabeça larga. quame tlapil, quauitz. quitzoc  
Cabeçudo de cabeça ancha, quatexpetla. qcanauac, qua  
uacal. quapatlach.  
Cabellara. tzoncalli.

- Cabello o pelo largo. tzontli.  
 Cabellos emplastados con resina. oxioy tzontli.  
 Cabellos que dexa en el cogote pequeños, piyochitli, quatzontli.  
 Cabellos o pelos del cogote largos. quechtzontli.  
 Cabellos de los papas de los idolos. papatli.  
 Cabellos que dexan al lado. atzotzocolli.  
 Cabellos que dexan en la frente. ixquatecpilli.  
 Cabellos de la frente crespos. yxquailacatzli.  
 Cabellos los viejos. canauacatzontli.  
 Caber en lugar. nonaqui. naqui.  
 Caber me buena fuerte. uel ninochiua.  
 Cabestro. cauallo mecarl.  
 Cabestrero. cauallo mecamalinqui.  
 Cabez caydo estar. ni, tolorica. niquehpilcatlica.  
 Cabildo lugar do habla. nenonotzaloyá, tlatoloyá, necemtlaliloyá. tláyeyecoloyá. tecutlatoloyá.  
 Cabildo los mismos que se junta. necentlaliliztli, nenonotzaliliztli. tláyeyecoliliztli. tecutlatoliliztli.  
 Cabiz baxo o cabeza baxo estar. ni, tzonicipilcac, no, tzoic nipilcac.  
 Cabo o fin. tzonquiczayotl.  
 Cabo o fin de edad que tenian de cinquenta y tres años. xiuitl molpilia.  
 Cabos de cuchillos. tzinquauhyotl. ytzitzquiloca.  
 Cabra o cabron. quaquauhtézone.  
 Cabrero. quaquauhtentzonpixqui.  
 Cabrillas constelacion. miac. miec.  
 Cabrito. quaquauh tentzonconetl.  
 Cacarear la gallina. tetlatoa. tetzatzli. tlatlazcatlatoa.  
 Caçar. nami. naami.  
 Caça presa. tlaaxitl. tlaantli.  
 Caçador o monterero. amini. anqui.  
 Caçar con redes. nitla. matlaua.  
 Caçar aues con lazo. nitla, tzouia. nitla, tzouazouia.  
 Caçar fieras con lazo. nitlacximecauia. nitla, mecaviaz.

C ante a.

- Caçar aues con liga. nitla, tlaçalua. nitla, tecpauia.  
 Caçar con red que se cierra. nitla, tlapechmatlauia, nitla  
 tlapachiuazmatlauia, nitla, tlapachiuazuia.  
 Caço de hierro, tepuzcaxitl.  
 Cacho de conserua, cennacaztli,  
 Cachonda andar la perra. moquetzallani, moquetztlani.  
 Cachorro perro. ytzcuinconetl.  
 Cada año, cecexiuuitl, cecexiuhlica, momonamic.  
 Cada dos años. o onxiuhlica.  
 Cada día, mumuztle, mumuztlae.  
 Cada dos dias o omilhuistica.  
 Cada mes, cecemetztica, cecemmetztlipan.  
 Cada vno, ceceyaca,  
 Cada dos, o omen, o ontetl.  
 Cada qual, cecentlacatl, ceceyaca,  
 Cada vno sendos, cecenterl, cecen.  
 Cada vno dos, o ome, o ontetl,  
 Cadahalso, quauhtlapechtli, tlapechtli,  
 Cadena de oro o de plata. teocuitlamecatl, teocuitlacuz-  
 catl.  
 Cadena de hierro, tepuzmecatl.  
 Cadera o quadril, quappantli, toquappan,  
 Caducar, ayoc quimati,  
 Caduco assi, ayoc quimatini.  
 Caer generalmente, ni, uetzi.  
 Caer de cansado, ni, quauhtenuetzi.  
 Caer fiesta, ylhuitl quiça, ylhuitl mochiua.  
 Caer juntamente personas, ticenuetzi, titotquitiuetzi, ti-  
 ceuui.  
 Caer juntamente casa pared o cosa assi, actiuetzi,  
 Caer arremetiendo con otro, nite, itquitiuetzi, nite, uicati  
 uetzi, tecanimayauí.  
 Caer refualando en cuesta o con algo, nin, alaua, nino, xo-  
 laua, nino, petzcoa.  
 Caer en gran delito, per metaphoram. nin, atoyauia, ni-  
 no, tepexiua.



Caer en hoyo hondo. nin, atlacomolhuia.  
 Caer é hoyo pequeño. nino, tlaxapochuia.  
 Caer en lo que se dize. ypan yauh noyollo. quinepanoan  
 noyollo. noyollo ypan yauh.  
 Caerse a vna parte y a otra. n, auicuetzi. n, auic yauh.  
 Caerse pared sierra o barranca, xini, xitini, xixitini, uitomi.  
 Caer muerto. ni, mictiuetzi.  
 Caer tropezando. nino, tlauitequi.  
 Caerse la caspa o postillas. ni, cocopeui. ni, yoyopeui.  
 Caer nieue o granizo. pixai, pipixai tztetziui.  
 Cagar. nino, manauia. nin axixa. nino, xixa.  
 Cagada cosa. tlaaxixtli. tlaxixtli.  
 Cagar ruta de oueja. yhcacuitlatl. y assi de los de mas.  
 Cayda generalmente. uetziliztli, uetziztli.  
 Caydo assi. uetzqui.  
 Cayda juntamente. cenuetzilztl, netquitiuetzilztl.  
 Caydo assi. cenuetzqui.  
 Cayda de pared o casa. actiuetzilztl.  
 Cayda arremetiendo con otro. teitquitiuetzilztl. tecama  
 yauiliztli.  
 Caydo assi. ytquitiuetzoni. ytquitiuechoni. ycamayaoa-  
 ni. ycamayaoni.  
 Cayda en gran delito. per metaphoram. ne atoyualiz-  
 tli. netepexiuiliztli.  
 Caydo assi. matoyauiani. motepeixuiani.  
 Cayda en hoyo hondo. ne atlacomulhuiliztli.  
 Caydo assi. matlaconulhui.  
 Cayda en hoyo pequeño. netlaxapochuiliztli.  
 Caydo assi. motlaxapochui.  
 Cayda a vna parte y a otra. auicuechiliztli. auicyayaliztli.  
 Caydo assi. auicuetzqui. auic yaqui.  
 Cayda de pared o sierra. ximiliztli. xitimiliztli. xixitimiliztli.  
 uitomiliztli.  
 Cayda cosa assi. xitinquí. xixitinquí. uitonqui.  
 Gayda del que muere cayendo. mictiuetzilztl. mictiue-  
 chiliztli.

C ante a.

Caydoassi. miñtiuetzqui.  
 Cayda de calpa. cocopeuiliztli, yoyopeuiliztli.  
 Cayado. chiqua colli,  
 Cal. tenextli.  
 Calabaça generalmente. ayutli. ayuterl.  
 Calabaça pequeña cogida verde y curada al sol. ayotzo-  
 vacatl.  
 Calabaça vaso. xicalli. xicaltecomatl.  
 Calabaça luenga. allacatl.  
 Calabaça redonda. atecomatl.  
 Calabaça lisa. rzi lacayutli.  
 Calabaça otra redonda y negra. tamalayutli.  
 Calabaça chica y espinosa. chayutli.  
 Calabaça pequeña y berrugosa. yye tecomatl.  
 Calabaça pequeña siluestre. tlalayutli.  
 Calabaça da. nequatzotzonaliztli.  
 Calabaças das dar. nite. quaterzotzona.  
 Calambre. uapualiztli, uapauiztli.  
 Calambre tener. ni, uapaua.  
 Calauerna. quaxicalli.  
 Calcañar. que quetzolli.  
 Calçar. nite, cactia.  
 Calçada persona. caque cacaque.  
 Calçado lo que se calça. cactli.  
 Calçada de camino. cuepotli.  
 Calçada hazer assi. ni, cuepoquetza.  
 Calçar çapatof. nino, cactia, nino, cacactia.  
 Calçar calças. nicaquia uocalças. nino. calçaitia.  
 Calças. lo mismo.  
 Calcerero. calçaschiuhqui.  
 Caldera. tepuzapaztli.  
 Caldereria do se hazen. tepuzapazchiuhca. tepuzapaz-  
 chiualoyan.  
 Cald-rero. tepuzapazchiuhqui.  
 Caldo de carne. naca ayotl.  
 Caldo de aue. totolayotl.

- Calendario. ylhuitlapoualamuxctli, santome ycyntonal-  
 moquetza.  
 Calentador de cama. pepechtotoniloni.  
 Calentar se al fuego. ninozcoa.  
 Calentar se al sol. nino, totonia.  
 Calentar algo generalmente. nida, totonia.  
 Calentar algo con el huelgo. nida, aayouia.  
 Calentar las espaldas al fuego. nino, tepurztlecuiioa nino  
 tepurztotonia.  
 Calentada cosa. tlatotonilli.  
 Calentura con frío. atonauiztli.  
 Calentura tener affi. natonauí.  
 Calentura grande tener. ni, tlepachiui. ni, tleualani. tlepan  
 ninoreca. & per metapho. ni, tlepopoca. nino, tleuia, co.  
 mic naqui, yuhquin yenitecuiníz, ni, xotla.  
 Calentura tal. tlepachiuiliztli, tleualaniliztli, tlepan nere-  
 caliztli, tlepopocaliztli. netleuiliztli. comicaquiliztli. xo-  
 tlaliztli.  
 Calera. tenextlatiloya.  
 Callente cosa. totonqui.  
 Callente con huelgo. tla ayouilí.  
 Callar. nino, caua.  
 Callado q̄ guarda secreto. mocauñi. & p metaph. uecatláytic  
 Callada cosa que no se diuulga. tlatlatilli. & per metapho-  
 ram. perlatitlan ycpaltitlan tlaaquilli tlatlapacholli.  
 Calle. caltzalantli, ocalli.  
 Callos dela mano. machacayolli.  
 Callos tener affi. ni, machachacayoliui. ni, machacayoliui,  
 ni, machachaliui.  
 Callos de los pies. tocacçol.  
 Callos tener affi. ni, cacçoleui.  
 Callos que se hazē alas mugeres encima del pie de estar mo-  
 liendo mayz. chacayolli.  
 Callos tener affi. nixichacayoliui, nixochacayoliui.  
 Calma en la mar. cactimaniliztli.  
 Calma de sol. tonaltzizica. tonalladatzcaliztli.



- Calmado assi. motonalui. motonaluiani.   
 Calor generalmente. tlatozoniliztli. totoniliztli.   
 Calor natural. tototonca. toyamanea.   
 Calor tener. ni. totonia ni. tlemiqui.   
 Caluniar a alguno. nite. iztlaca uia. nite. tentlapiquia. tetech  
 nitlatlamia.   
 Calunia. teiztlacauiliztli. tetentlapiquiliztli. tetechtlatla  
 miliztli.   
 Caluniado. tlaiztlacauilli. tlarétlapiquilli. ytech tlatlamilli.   
 Caluniador. teiztlacauiani. tetentlapiquiani. tetech tlatla-  
 miani.   
 Caluroso. tlemicqui. tlamiquini.   
 Calua. quaxipetzli.   
 Caluo hazer se. ni. quaxipetzui.   
 Caluo assi. quaxipetzric.   
 Calua entrada delas sienes. quaxuxumulli.   
 Caluo fer assi. ni. quaxuxumuliui. ni. quaxuxulacqui.   
 Caluo tal. quaxuxumultic. quaxuxumulacqui.   
 Cama la ropa. pepechli.   
 Cama de madera. tlapechli.   
 Cama de yeruas o espadañas. çacapepechli. tulpepechli.   
 Camara donde duermen. cochiantli. cochiuaya.   
 Camara suziedad de hombre. cuiclatl. nemanauilli.   
 Camaras. neapitzaliztli.   
 Camara assi. apitzalli.   
 Camaras tener. nin. apitzá. nicoquia.   
 Camaras de sangre tener. eztl. nicoquia. eztl. nicapitzá.  
 tlailli nicchiaua. tlailli niclaça.   
 Camara assi. tlailli.   
 Camaron grande. chacalli achacali.   
 Camaron pequeño. çoquichacali.   
 Camaron otro pequeño. acocilli.   
 Cambiar o trocar algo. nitla. patla.   
 Cambiador tal. tiapatlani. motlapatlani.   
 Cambio el acte. tlapatlaliztli.

Cambio el lugar. tlapatlaloya.  
 Camellon de tierra o eredad. cuematlauhtli.  
 Caminar. ni, nenemi.  
 Caminante. nenenini, nenenqui.  
 Camino hazer. noquetza.  
 Camino tal. otili.  
 Camino ancho. ochpantli, patlauac otili.  
 Caminar con peligro o temor. ni, teoquiça, ni, tzomocqui  
 çã, ni, mauhcaquiça.  
 Caminar apie. nicxi nenemi, ycxipan niqul.  
 Caminante assi. icxinenemini, ycxipan yani.  
 Caminara cauallo. cauallo ypan niyetiuh, cauallo ypan ni  
 auh, cauallo nechmama.  
 Caminante assi. cauallo quimamani, cauallo ypan yetiani,  
 cauallo ipan yani.  
 Camino que va a alguna casa. calotli, techan calaqu otili, te  
 chã yauh otili.  
 Camino aspero. ouiticac otili, onitificac otili, teyo otili.  
 Camino llano. ychicticac otili, qualli otili.  
 Camino de santia go en el cielo. citlallieue.  
 Camisa que vsan las yndias. uipilli.  
 Camisa de hombre. lo mismo.  
 Camisa de maçorca de mayz verde. eloizuatl, elototo-  
 mochli.  
 Camisa de maçorca de mayz seca. totomochli.  
 Camisa o costumbre tenerla muger. nino, metzuia.  
 Camisa assi. nemetzuilizli.  
 Campana. lo mesmo.  
 Campanario. tepuztli ypilcaya, tlatzilimiloya.  
 Campanero que las haze. campana chiuhqui, cãpanapitzq.  
 Campanero que las tañe. tlatziliniã.  
 Campanilla o gallillo dela garganta. tozcatequacuilli.  
 Campesino. millacayotl, quauhtlacayotl.  
 Campo o tierra llana. ixclauatl, ueitlalli, teotlalli.  
 Campo generalmente. quauhtla çacãtla.  
 Can de madera. quauhtlancochtli, quauhcocolli.  
 Canal generalmente. apipilhuaztli, acocopilhuaztli,



C ante a,

- Canal de madera grande para passar agua a alguna parte.  
 quauhacalli. quauh apipilhuaztli.  
 Canas dela cabeça. quayztalli. tzoniztalli.  
 Canas tener assi. ni, quaitzac. ni, tzoniztac.  
 Cano assi. quaitzac, quaitzale. tzoniztac.  
 Canas dela barua. tentzoniztalli,  
 Canasta o canastillo. chiquiuitl.  
 Canasto grande de cañas. acachiquiuitl, chiquiuh topilli.  
 Canasta de otras cañas. otlachiquiuitl quauh chiquiuitl.  
 qnauh otlachiquiuitl.  
 Cancelar escriptura. nitla, tlilania. nitla, tliluaaua.  
 Cancer o cosa assi. uei qualocatl.  
 Cancion canto. cuicatl.  
 Cancionero. cuica amatl.  
 Candado o cerradura. tepuztlarzaqualoni.  
 Candela de cera. xicocuitla ocotl.  
 Candela de sebo. seboocotl.  
 Candelaria o fiesta de candelas. tlauilziluitl, tlauilizpan.  
 Candelas de cera hazer. ni, xicocuitla ocochiua.  
 Candelero que las haze. xicocuitla ocochiuhqui.  
 Candelero cirial. tlauil quauitl, tlauiloni.  
 Candelero. tlauiltel.  
 Candelero alto sobre que se ponen los pequeños. tlepiaz-  
 tli.  
 Candil. netlauililoni.  
 Candela. lo mismo.  
 Cangilon. apiloli.  
 Cangrejo. tecuicitli.  
 Cano o blanco de su natural. tlacaztalli.  
 Canoa acalli.  
 Canonizar. nite, santo mauizçotia, nite, santo mauiztilia,  
 yn uan nicpo yn santome.  
 Canonizacion assi. te santo mauizçotiliztli.  
 Canonizado. tla santo mauizçotilli. santome yn uan tla-  
 poalli.  
 Canisar se. ni, ciaui.



- Canſſancio. ciauiliztli. ciauiztli. ciammiquiztli.  
 Canſſara otro. nite. ciauitia. nite. ciãmicitia.  
 Canſſancio aſſi. teciammicitiliztli. teciauilitiztli.  
 Canſſado deſta manera. tlaciauilitli. tlaciammicitli.  
 Canſſarſe de hablar. ni. tenquaquauhti. ni. tēciau.  
 Canſſancio aſſi. tenquaquhtiliztli. tenciauilitiztli.  
 Canſſado aſſi. tenquaquauhtic. tenciauhqui.  
 Cãſſarſe de mirar. nixquaquauhti. nixtlatzui.  
 Canſſancio aſſi. ixquaquauhtiliztli. yxtlarziuiliztli.  
 Canſſado deſta manera. yxquaquauhtic. yxtlarziuhqui.  
 Cantar el hombre. ni. cuica.  
 Cantar a otro. nite. cuicatia.  
 Cantar tiple. ni. tlapitzaua.  
 Cantar el gallo deſta tierra. tlacocolo.  
 Cãtar el gallo de caſtilla. tzatzi.  
 Cãtar el buho. choca.  
 Cãtar la golondrina. tlatoa.  
 Cantar el aue generalmente. tzarzi. choca. tlatoa.  
 Cantar la rana. cotaloa.  
 Cantar ſuaueamente. ni. yamancacuica. ni. uelicacuica. ni.  
 yeccacuica.  
 Cantaro grande. tzorzocolli.  
 Cantaro pequeño. apilolli.  
 Cantarero. tzorzocolchiuhqui.  
 Cantarera. tzorzocolli ymania.  
 Cantera do ſacan piedra. tetlapanaloya. requixtiloya. te-  
 tatacoya.  
 Canteria aſſi. tetlapanaliztli. requixtiliztli. tetatacaliztli.  
 Cantero. tetzorzonqui. texinqui. tetlapanqui.  
 Canto leuantar. ni. cuicarlaça. ni. cuicaytoa.  
 Canto componer ſobre lo acaecido a otro. nite. cuiçua.  
 Canto llano. melauac cuicatl.  
 Canto de organo. nauhtecuatl.  
 Canto de hombre. cuicatl.  
 Canto que ſe canta a otro. tecuicatiliztli.  
 Canto de tiple. tlapitzaualiztli.

Canto de gallo de la tierra. tlacocoliztli.  
 Canto de aues generalmente. tzatziztli. choquiztli. dato-  
 liztli.  
 Canto de rana. cotaloliztli.  
 Canto o piedra. tetl.  
 Canton o esquina. calnacaztli.  
 Cantor. cuicani, cuicarlali, cuicapicqui.  
 Caña el meollo o tetano del huefo. ceceyotl.  
 Caña hueca. acatl.  
 Caña maciza. olatl. teotlatl.  
 Cañas grandes huecas. quetzalorlatl.  
 Caña de mayz elada. ouatetzocotl.  
 Caña de mayz seca. ouaquauitl.  
 Cañal de pescado. acacuextli.  
 Cañaueral. acatla, aacarla.  
 Cañilla del brazo. matzotzopaztli.  
 Cañilla de la pierna. tlanitztli, tlanitzquahyotl.  
 Caño de agua. aotli, ayotli, aquahyotl.  
 Cañon para escriuir. totolacatl.  
 Cañuto. acatlacatl.  
 Capacete de hierro. tepuzquacalatl.  
 Capara alguno. nite, arecui, nite, atequixtia.  
 Capado. tlaatecuiri, tlaatequixtilli.  
 Caparrosa o cosa affi. tlaliyac, tlalxoquiyac.  
 Capilla de capa. capaquechquemil, capatzontecomal.  
 Capilla de yglesia. teocalcuitlapilli.  
 Capirote de halcon. tloixquimiluhcayotl, tloixquimilolli.  
 Capitan. yaoquizca yacanqui, yaoquizcatepacho, yaota-  
 chcauh.  
 Capitania affi. yaoquizcayacacayotl, yaoquizcatepacho-  
 cayotl, yaotachcauhyotl.  
 Capitanear. ni, yaoquizcayacana, ni, yaoquizcatepachoa,  
 ni, yaotachcauhti.  
 Capitan de gente. tepacho, tequitlato.  
 Capitania affi. tepacholiztli, tequitlatoliztli.

- Capitanear desta manera. nite, pachoa, nite, pachocati.  
 ni, requirlatocati.  
 Capitel de coluna. temimilquatzaccayotl, quatzaccayotl  
 Capitulo de libro. amux xeloliztli, amoxlatol xeloliztli.  
 Capon. busca capado.  
 Capon que se da en la frente o cabeza. tequatepiniliztli, te  
 quatziliniztli, tequatzilcoliztli.  
 Capullo de seda. seda cuchipilotl.  
 Capullo del miembro del hombre. xipintli.  
 Cara. xayacatl.  
 Cara con dos hazes. çanquiclatia inic tlaueliloc.  
 Cara a cara dezir a alguno lo que hizo o dixo. nifte, ixco  
 pinaca, nifte, ixmanilla.  
 Cara sin verguença. yx tlaueliloc.  
 Caracol como los de españa. teccizmama, uilacatochi.  
 Caracol muy chico. cili.  
 Caracol grande de agua con que tañen. tecciztli, atecocoli.  
 Caracol largo. cuechtli.  
 Caracol de escalera. tlamamatlayaualli, tlamamatlaila-  
 catztli.  
 Carambano. celt.  
 Caratula generalmente. xayacatl.  
 Caratula de papel. amaxayacatl.  
 Caratula de palo. quauhxayacatl, y assi delas de mas.  
 Caratula poner a otro nite, xayacaria.  
 Carcax de saetas. micomiltl, inixiquipilli.  
 Carcajada de risa. tlatlapirzavaliztli.  
 Carcajadas dar a si mismo, ueuetzca.  
 Carcaua. tlatataçtli, tlatataçtli.  
 Carcoma de madera. quauh ocuilloguano.  
 Carcoma los poluos que facan dela madera. quauhtextli.  
 Carcoma madera. ocuilquaqua, ocuilqualoc.  
 Carcelhí teilpiloya, tecalzaqualoya.  
 Carcelero. teilpi, teilpiloyantlapixqui.  
 Carda. çamila, pochina.  
 Cardada cosa. tlapochintli.



C ante a.

Cardador. tlapochinqui.  
 Cardaduras. tlapuchintli.  
 Cardas. tepuztlapochinaloni.  
 Cardenal señal degolpe. yapaleualiztli. xoxouializtli. eez  
 temiliztli.  
 Cardenal tener affi. ni, yapaleua. ni, xoxouia. neztemi.  
 Cardenales hazera otro. nite, yapaleua. nite, xoxouilia. ni  
 te. eez tema.  
 Cardenillo verde. quilpalli.  
 Carden. quilpaltic.  
 Cardo de comer. uitzquilitl.  
 Carduçar. nitla, ixpochina.  
 Carecer delo necessario o estar pobre. nino, tolinia. niqñ  
 hiyouia. nicciaul. anecini notechmonequi.  
 Carecer de algo o no lo tener en vfo. amo ticnemitia. a-  
 motiquita. amo tiqiximati.  
 Careza. tlatlaçotiliztli, cenca tlatlaçotiliztli. tlapatiyo-  
 ualiztli.  
 Cargarfe. nino, tlamamaltia.  
 Carga. tlamamalli.  
 Cargado, tlamama.  
 Cargar a otro, nite, tlamamaltia.  
 Cargar arcabuz. ni, tlequiquiztlatema.  
 Cargado arcabuz. tlatlequiquiztlatrentli.  
 Cargo tener de algo. nitla, mocuirlauia. nino, tlaçuitlauia  
 Cargo tal. netlaçuitlauiliztli.  
 Cargo de consciencia. netlamamaltiliztli. neyollamamal-  
 tiliztli. neteqtiliztli. netlacemmamaltiliztli.  
 Caridad para con otros. tetlaçotlaliztli.  
 Caridad para consigo mismo. netlaçotlaliztli.  
 Carestia auer de mantenimientos. mayanalo. cococmoteca  
 Carestia tal. mayanaliztli  
 Carestia auer o careza de cosas, tlatlaçoti. tlapatiyoua.  
 Carménar, busca cardar.  
 Carmesi seda, raso o tornasol. chichiltic pepetzca. xoxotla  
 Carnal tiempo de carne. nacaqualizpa.

- Carnal hombre vicioso. atle ytech quimaxitillani. quixca  
 uia yni nacayo.  
 Carne. nacatl.  
 Carnero animal. oquich ichcatl.  
 Carnero de muertos. omitlatiloya, omitlaliloya.  
 Carniceria. nacanamacoya,  
 Carnicero que vende carne. nacanamacac, nacanamacani  
 Carnudo, nacayo, tlaque.  
 Caro en precio. tlaçotly. patiyó.  
 Carpintear, ni, quauhxima. nitla, xima.  
 Carpinteria officio. quauhxicayotl. tlaxincayotl,  
 Carpinteria do labrá. quauhximaloya.  
 Carpinteria barrio. quauhxicā. tlaxincā,  
 Carpintero. quauhxicui. tlaxincui,  
 Carrasco arbol verde. tetzmoli. auatetzmulí.  
 Carrasco seco. tetzmulquauitl,  
 Carrascal. tetzmulquauhla, tetzmulí.  
 Carrera do corren, netlatlaloloya.  
 Carrera o corrida. cen netlalolli, cen netlaloliztli.  
 Carreta. quauhtemalacatl,  
 Carretear guiar carreta. ni, quauhtemalacayacana.  
 Carretear lleuar algo en carreta. nitla, quauhtemalacauia.  
 Carretero que guía, quauhtemalacayacanqui,  
 Carreton. busca carreta.  
 Carrillo o polea. quauhtemalacatl. tlecauiloni.  
 Carrillo de la cara. cantli, camapantli.  
 Carrilludo. cāpupuçactic. camatetic. cacane. cāpupuztic,  
 Carrizal. acaçacatl. acapitzactla.  
 Carrizo especie de caña. acaçacatl. acapitzactli.  
 Carro. busca carreta.  
 Carta escripta. amatlacuilolli.  
 Cartauo esquadra. tlanacazanoni.  
 Carrapacio. amatlatzontli.  
 Carbon. teconalli, tecolli.  
 Caruõ hazer. ni, teconallatia, ni, teconalceuia. ni, tecolcenia.  
 Caruõnero que lo haze. tecolceui. teconallati, teconalceui.

C ante a.

Casa. calli. techan.  
 Casa real. uei tecpa. uei tecpá calli. tlatocan.  
 Casa pagiza. xacalli.  
 Casa de muchas bueltas. calcocolli. calouicantli.  
 Casa que no se mora. cacticac. ayac tlatcatl.  
 Casa de auia casas. callatelli. caltzaqualli.  
 Casar se generalmente. nino. namictia.  
 Casar se la muger. nin. occhotia. nin. oquichuatia.  
 Casar se el hombre. nino. ciuauatia. ni. tlapaliuhcati.  
 Casada muger. oquichua. namictli.  
 Casado hombre. ciuaua. namique.  
 Casamentero. ciuatlanqui.  
 Casamiento generalmente. nenamictiliztli.  
 Casamiento de mugeres. neocchotiliztli. neoquichuatiliztli.  
 Casamiento de varones. neciuuatiliztli. tlapaliuhcatiliztli.  
 Casa la hija con alguno. nitla. occhotia. nino. montia.  
 Casar al hijo con alguna. nino. ciuamontia.  
 Cascafo. terzicuealli.  
 Cascajal. tetzicuealla.  
 Cascajo otro. xaltetl.  
 Cascal. xaltetla.  
 Casar por poco mas o menos. yuhquimma.  
 Casar assi como. achiuh. achiuhqui.  
 Caso de consciencia. neyohitlacolli. nerequipacholli.  
 Caspa de la cebeça. quatequixquitl.  
 Caspa postillas de niños. quaxincayotl. quaxoneuatl.  
 Casta linaje. tlacamecayotl.  
 Casta persona. mopixtinemi. chipauacanemini.  
 Casta nūclas de tierra. cacomitl.  
 Castidad. nepializtli. chipauacanemiliztli.  
 Castamente. nepializtica. chipauacanemiliztica.  
 Castigar de obra. nite. tlatzacuiltia.  
 Castigador assi. teclatzacuiltiani.  
 Castigado. tlatlatzacuiltilli.  
 Castigo. teclatzacuiltiliztli.  
 Castigar riñendo o de palabra. nite. nonotza. nite. izcalia.



Castigado assi. tlanonorzalli. tlazcalilli.  
 Castigador tal. tenonorzani. teizcaliani.  
 Castigo assi. tenonorzalitzli. teizcaliliztli.  
 Castigar crudamente y sin piedad. aninopilhuia. anitetsa-  
 machuia.  
 Castizo. cenca pilhua.  
 Castrar. busca capar.  
 Castrar colmenas. ni. quauhnequixtia.  
 Castrada colmena. tlaquauhnequixtilli.  
 Castrador assi. tlaquauhnequixtiani.  
 Castradura tal. tlaquauhnequixtiliztli.  
 Catarata. ixtotolicuiliztli. yxtotoliciuiztli.  
 Cataratas tener en los ojos. nixtotoliciui.  
 Catedra pa enseñar. temachtiloia tlamatiliz temachtiloia  
 Catedra tico. tlamatiliz temachtiani.  
 Catiuar en guerra. ni. tlama.  
 Catiuero assi. mallotl.  
 Catiuidad tal. tlamalitzli.  
 Catiuo. malli. tlaaxitl.  
 Catiuo ser. ni. malti. nitlaaxitl.  
 Catorze. busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.  
 Caudal. tlaixnextilli.  
 Caudillo. busca capitan.  
 Causa el por que se haze. ypampa.  
 Causa daro ocasiõ pa mal tratado traiciõ. nite. tlachichiuiilia  
 Causa tal. tetlachichiuiliztli.  
 Cautela para bien. nematiliztli.  
 Cautela para mal. tenaualpololiztli.  
 Cautelosamente en bien. nematca.  
 Cautelosamente en mal. tenaualpololiztica.  
 Cauteloso en bien. mimatini.  
 Cauteloso en mal. tenaualpcloani.  
 Caua de fortaleza. tlatenamitl. tlaltzotzonli.  
 Cauada tierra. tlaelimictli.  
 Cauador tal o labrador. elimiquim. tlaayni.  
 Caua l garencauallo. cauallo ipan nonnotlalia.

C ante a. & l.

- Caualleria, pillotl.  
 Cauallerizo, cauallcopixque ympanycac. cauallcopixque  
 ynteachcauh.  
 Cauallero, pilli.  
 Cauallere de pared. repan quachichiquilli.  
 Cauallillo entre furco y furco. oentreera y era. cuemiti,  
 cueticpactli.  
 Cauar labrar ereda des. nelimiqui, ni, tlaay.  
 Cauar haziendo hoyo. nitlatataca.  
 Cauada cosa assi. tlataactli.  
 Cauador tal. tlataacani.  
 Cauar en madero o piedra. nitla, cuicuñ. nitla, coyonia.  
 Cauada cosa assi. tlacuicuidl. tlacoyonilli.  
 Cauerna cueua. oztotl.  
 Cauerno fofugar. oztotla. o oztotla. oztotoyo.  
 Caja, busca arca.  
 Caja de scriuania. totolacatecomatl. tlacuilo ltecomatl.  
 Caja de cuchillos. cuchillo ycallo.  
 Caja texida de caliz o cosa assi. toptli.  
 Caxcar cabeça o cosa hueca. nitla, xamania.  
 Caxcar algo quebrando. nitla, tlapana.  
 Caxcara de nuezo bellota o cosa assi. cacallotl.  
 Caxcara de granada o tuna o cosa semejante. euayotl.  
 Caxcauel grande. cuyulli.  
 Caxcauel de arbol. yoyotli.  
 Caxcauel de culebra o bitora. coacuechli.  
 Caxco de vasija. rapalcatl.  
 Caxco de la cabeça. quaxicalli.  
 Caxquete de hierro. tepuzquacalatl.  
 Caxquillo de saera, mitlyquatepuzco. mitlyyacatepozco.  
 Clamar dar bozes, ni, tzatzl, ni, tzatzl.  
 Clamor. tzatziliztli. tzatziztli. tzatzatziliztli.  
 Clamoroso. tzatzini. tzatzatzini.  
 Clara de hueuo crudo. totolteulyteuilotca.  
 Clara de hueuo cozido. totolteulyztaca.  
 Clara cosa noturbia, chipauac.

- Clavidad assi. chipualiztli.  
 Clara cosa trasparente. teuil tic. atic, teuilonc. naltonac.  
 ompa ontlaneci.  
 Claridad assi. teuil ticayotl.  
 Claramente. uel nezca.  
 Claridad luz. tlanexillotl. tlanextli.  
 Clarificar algo purificádolo. nitla, chipaua, nitla, yectia.  
 Clarificar manifestar alguna persona ante otros. nite, teixi  
 machua. nite, teittitia.  
 Claro en fama. mauiztic, tenyo, tocaye.  
 Claro en sonido. tzilictic. nauatl.  
 Claua algo. nitla, tepuztoca. nitla, tepuzmina.  
 Clauazon. tlatepuztoconi, tlatepuzminaloni.  
 Clauellina, castillá xuchitl.  
 Clauo de hierro. tlatepuztoconi, tlatepuzminaloni tepuz  
 uitztli, tepuztlaxichtli.  
 Clemencia tener. nite, icnoitta.  
 Clemencia assi. teicnoy ttalitzli.  
 Clemente. teicnoittani.  
 Clerezia, clerigome. clerigoti.  
 Clerigo. lo mismo. o, teopixqui.  
 Cloquear la gallina de españa. tlatlaroa.  
 Clueca gallina. tlapacho, tlapachoqui.  
 Coa para cauar la tierra, uictli.  
 Cobarde persona. mauhqui, mauhcatlacatl.  
 Cobardia, mauhcatlacayotl, nenuhutiliztli.  
 Cobdicia generalmente, tlaeleuiliztli, neltaicoltiztli.  
 Cobdiciar algo generalmente. nitla, eleua, ninotla, ycoltia.  
 Cobdiciar persona. nite, ixeleuia, nite, eleuia.  
 Cobdicia assi. teixeleuiliztli, teceleuiliztli.  
 Cobdiciar de ser dios. nino, teomachtlani.  
 Cobdicia assi. neteomachtlaniliztli.  
 Cobdiciar honrra. nimauijçoeleuia, nino, mauiztilillani.  
 ni, mauizçonenequi, nino, pantlaxtlani.  
 Cobdicia assi. mauizçoeleuiliztli, nenuiztililliliztli, ma  
 uizçonenequiliztli, nepantlaçallaniliztli.



C ante o.

- Cobertor de algo generalmente. tlatlapacholoni, tlaixtla  
 pacholoni, tlatlapachiuhcayotl.  
 Cobertor de cama. pepechtlapachiuhcayotl.  
 Cobertor de libro. amoxquimiliuhcayotl.  
 Cobertura. tlatlapacholiztli, tlaixtlapacholiztli.  
 Cobrar la hazienda. nitlacxitoca.  
 Cobrada hazienda. tlacxitocli.  
 Córbrança assi. tlacxitoquiliztli.  
 Cobrar lo perdido. yemoniquitta.  
 Cobrado assi. yeonomottac.  
 Cobre metal. tepuztli, chichiltic tepuztli.  
 Cocar la xintía o mona. cotaloa.  
 Cocar a alguno. niteaauilmauhía.  
 Codo del brazo. molictli, molicpitl.  
 Codo medida hasta la pñta del dedo mayor. cemmolicipil.  
 Codo medida hasta la punta del dedo menor, cemmatzo-  
 tzopaztli.  
 Codorniz. çoli.  
 Cofadria lo mismo.  
 Cofadre, lo mismo.  
 Cofia. qua quimiliuhcayotl, quamatlatl.  
 Cofre. tepuzpetlacalli.  
 Coger algo en el suelo. nitla, pepena.  
 Cogedor tal. tlapepenqui, tlapepenani.  
 Coger flores. ni, xochitequi.  
 Coger fruta de los arboles. ni, xocotequi, ni, xuchiqualteq  
 Coger verdura cortandola con la mano. ni, quiquilpi, ni-  
 tla, tziquimoloa, ni, tlatzopitequi.  
 Coger arrancando. nitla ana, uuitla, uuiuitla.  
 Coger los tributos. ni, tequinechicoa, nitla, nechicoa.  
 Cogedor tal. tequinechico tlanechico.  
 Coger ropa plegandola. nitla, cuecuelpachoa.  
 Coger los cabellos ala cabeça la muger. nin, axtlaua, nin, i  
 cuia.  
 Cogermayz. ni, pixca.  
 Coger chia. ni, chiamana.

- Coger axi. ni, chilrequi.  
 Coger frijoles o hauas. n, etequi, n, euiuitla.  
 Coger bledos granados. ni, uauhpuztequi.  
 Coger cosas esparzidas. nitla, cuicui nitla, ololoa.  
 Cogollo de verdura no espigada, quilyollotli.  
 Cogollo de verdura espigada, quilquiyotli.  
 Cogollo de maguei no espigado, meyllotli, mec Elliotli.  
 meztallotli.  
 Cogollo de maguei espigado y seco. quiyoquauitl.  
 Cogote de la cabeça la parte mas alta, cuexcochtet, tocuecx  
 cochteuh.  
 Cogote la parte mas baxa cuexcochtli.  
 Cohechar el juez tomar cohechos. nino, tlaxtlauia, ninoch  
 raca tlaxtlauia.  
 Cohechar dar cohechos al juez. nite, tempachoa, nite icla  
 raca tlaxtlauia.  
 Cohecho assi. tetempacholiztli, teichtacatlaxtlauiliztli.  
 Coyunda de bueyes. euamecatl, cuetlaxmecatl.  
 Coyuntura. çaçaliuhyâtli, uiuilteccâtli,  
 Coyuntura buena o fazon. qualcã.  
 Cola de animal, cuitlapilli.  
 Cola para pegar. tzinacã cuitlatl, tlaçaloloni.  
 Colacion o fruta. xuchiquallí.  
 Colar paños, nitla, nextlatia.  
 Colar algo en lienço, nitla, tilmauia, nitla, quachuia.  
 Coladero assi. tlatilmauiloni, tlaquachuiloni.  
 Colar algo en cestillo, nitla, chiquiuhua.  
 Colar algo en pajas, nitla, rzétzelhuaz uia.  
 Colcha de cama, tlachcaupilçotl cochiuani.  
 Colchero, tlachcaupilçoc.  
 Colchon, lo mismo. vel, quachpepechtli.  
 Colear el animal, mo, cuitlapilayacachoa, mocuitlapillala çã.  
 Colera yerde, cuztic alauac.  
 Colerico que se enoja. cocole.  
 Colerico de humores. cuztic alauacayo.  
 Coleta de cabellos quatzonli.

C ante o.

Colgado estar de alto. ni, pilcac, ni, pilcaticac.  
 Colgajo de vuas o cosa assi, ocholli, cemocholli.  
 Colgar algo. nitla, piloa.  
 Colgada cosa. tlapilolli.  
 Colica passio. cuitlatecpichauiliztli. cuitlatexcaluaqliztli  
 Colicapassio tener. ni, cuitlatecpichau. ni, cuitlatexcaluaq  
 Colino. colistestli.  
 Collacion. busca. barrio.  
 Collar de vestidura, yquech.  
 Collar de oro. cuztic teocuitlacuzcapetlatl.  
 Collear- nino, quechitoria. nino, quechtladaça.  
 Collera, busca. argolla.  
 Colmar medida, nitla, tzoneua, nitla, tzõquetza. nitla, tzõ  
 tlalia, nitla, uitzqueua,  
 Colmada cosa. tlatzoneualli, tlatzonquetzalli, tlatzonda  
 lilli, tlauitzqueualli,  
 Colmena. quahnecumitl.  
 Colmenar, quauhnecutla.  
 Colmenero. quauhnecupixqui.  
 Colmena redonda de arboles. mimiauatl.  
 Colodrillo dela cabeça la parte mas alta, cuexcochteil.  
 Color generalmente. tlapalli.  
 Colorado color. chichiltic.  
 Colorado fino. tlapaluatzalli,  
 Colorado tener el rostro de verguença. nin, ixchichilloa,  
 nin, ixlatlactilia.  
 Coluna de piedra quadrada. terlaquetzalli,  
 Coluna de piedra redonda. temimilli.  
 Coluna de madera quadrada. tlaquetzalli,  
 Coluna de madera redonda, tlaquetzalmimilli,  
 Coluna de ventana, tepiaztl.  
 Comadreja. cuçatli, cuçamatl  
 Comarca de pueblo, altepenauac,  
 Comarcano. alteptlitehpoui,  
 Combatir o pelear, nite, ycali, nite, peua. nite, yaochina.  
 Combate assi, teicaliliztli. tepeualiztli. teyaochiualiztli.



- Combatido assi. tlaicalli, tlapuehltli, tlayaochiuhdi.  
 Combatir cō artilleria. nitla, tequiquizua.  
 Cmbatido assi. tlatle quiquizui lli.  
 Combidar se a hazer algo. nin, ixquetza. nicnotequitia,  
 nin, itoa.  
 Conbidar se en combite, nino, cuiqlaui. nin, ecauia, nica  
 laſtiuh.  
 Combidar a otro. nite, coantoza. nite, coachiua.  
 Combidado. tlacoanotztlitl, tlacoachiuhltli.  
 Combidados poner a la mesa, nite, coatlalia, nite, coateca.  
 Combite. tecanotzaliztlitl, tecoachualiztlitl.  
 Comedido. moyocoyani, tlaacaquini, mimatini,  
 Comedimiento. neyocoyaliztlitl, tlaacaquiliztlitl, nematiliztlitl.  
 Comedir se. nino, yocoya, ni, tlaacqui, ninimati.  
 Comedera cosa. qualoni.  
 Comedor. tlaquani.  
 Comedor delicado. uelicatlaquani, uelicaquani.  
 Comedor de hombres, tequani.  
 Començar algo. nitla, tzintia, nitla, peualtia.  
 Començar se algo. tzinti, peua.  
 Comeuçar a andar o partir se. nompeua.  
 Començar de burla para engañar. nite, auilpeualtia.  
 Començar a madurar la fruta, camileua, moxaua.  
 Comer. nitla, qua.  
 Comer por los rincones. nichtacatlaqua.  
 Comer mucho. ni, tequitlaqua.  
 Comer a menudo. atza nitlaqua, achchica nitlaqua, çanic  
 ninemi nitlaqua.  
 Comer muchas vezes o en diuerſas partes. nitlatlaqua.  
 Comestible cosa. qualoni.  
 Cometa encendida. citlalimpopoca.  
 Cometa pequeña que parece caer. citlalintlamina.  
 Cometa grande que parece correr. xiuitl.  
 Cometer pecado. ni, tlatlacoa.  
 Comezon tener. ni, cuecuetzoça, ni, quequexquia, ni, yol  
 miqui, ni, yoyomoca.

C ante o.

- Comezon assi. cuecuetzoquiliztli. quequexquiliztli. y ol-  
 miquiliztli. yoyomiquiliztli.  
 Comida. tlaqualli.  
 Comienço principio tzintiliztli. peualiztli. nelhuayotl.  
 Comigo, nouã. notlá. nonauac.  
 Conigo mismo. çã nehuatl. çã neua.  
 Comilon. tlaquani. tequitlaquani.  
 Como cõjuncion. quenin. ynquenin. tleyñ. yn tleyñ.  
 Como cõprãdo. yuhq. yn iuhqui. yuh. yn iuh. yuhquimma.  
 Como quiera. çã ço quenin. çã nilituiz. ylituiz.  
 Como qualquiera o como quienquiera. çã y enoyuhqui. yn  
 iuhque cequinti.  
 Como qualquiera cosa. çã y enoyuhqui. yn iuhqui occeç.  
 Compadecerse de alguno. nech tlaucultia. nech teqpachoa  
 nech icnotlamachtia.  
 Compadecerse o conuenir. uelitim mochiuaz.  
 Compadre. lo mismo.  
 Compadrazgo. compadreyotl.  
 Compañero. ycnuhrtli. teicniuh. teuãpo. tepo. tetlauical.  
 Compañia assi. ycnuhyotl. teuampoyotl. tepoyotl. tetla-  
 uicallotl.  
 Compañon. atetl.  
 Comparar vna cosa a otra. nitla. neneuilia.  
 Comparar o cotejar vna cosa con otra. nitla. neuiuilia.  
 Comparcion assi. tlaneuiuiliztli.  
 Comparacion poner en platica. nitla. nez cayotia. nima-  
 chi yotlalia.  
 Compas de hierro. lo mismo. vel. tlayolloanani.  
 Compassar medir por compas. nitla. yolloana.  
 Compassado assi. tlayolloanitli. tlayolloanalli.  
 Compassion. tecatlaocuyaliztli. tetchpa tlaocuyaliztli. te-  
 ca nentlamachiliztli.  
 Compassion tener de alguno. teca nitlaocuya. tetchpa ni-  
 tlaocuya. teca ninentlamati.  
 Comperencia. neixnamiquiliztli. neixnamiquiztli. nena-  
 miquiliztli.

- Competir con otro. niteixnamiqui, nitenamiqui, ninote,  
 namictia.  
 Competidor tal. teixnamiquini, teixnamicqui, tenamicqui  
 Complazer a alguno. nite, uellamachia, nite, pactia.  
 Complazimiento alii. teuellamachtiztli, tepactiliztli.  
 Cõponer obra canto o escriptura. niclatlalia, nicla, yocuya.  
 Composicion alii. tlataliliztli, tlayocoyaliztli.  
 Componedor tal. tlataliani, tlataliqui, tlayucuyani, tlayu  
 cuxqui.  
 Componer medicinas. ni, pachichua.  
 Componer leña. nitla, tetema, nicla, quauhquetza.  
 Componero adereçar. nitla, chichua, nitla, cencaua.  
 Componer se o adereçar se. nino, chichiuu, nino, cencaua,  
 nin, ihymati, nino, yecquetza.  
 Cõpra. tlacoualiztli.  
 Comprar algo. nicla, coua.  
 Comprado. tlacoualli, tlacouhtli.  
 Comprender lo que se dize. nitla, macica caqui, çancẽ  
 niccaqui.  
 Comprometer en manos de alguno. terechninocaua.  
 Comprometida cosa. tetechtlacauhtli, tetechtlacaualli.  
 Compromisso. tetechtlacaualiztli.  
 Compuesta obra canto o escriptura. tlatalilli, tlayucuxtli.  
 Cõpuesta medicina. tlachichuhtli, tlachichualli, patli.  
 Compuesta leña. tlaltetendi, tlaltetemalli, tlaquetzli, çuh-  
 quetzalli.  
 Compuesta o adereçada persona. mochichiuhqui, mouel-  
 quetzqui, moyeyecquetzqui.  
 Comulgar. nicnocelilia sacramẽto. ytechtzinco ninaxitia  
 ya sacramento.  
 Comun cosa. nepan axcatl, nepan tlalquitl, cemaxcatl, cẽ  
 tlalquitl, tecemaxca, tecentlatquitl.  
 Comunidad, lo mesmo.  
 Comunion. ycelilocatzin, sacramento, ytechtzinco axi-  
 ualiztli sacramento.  
 Comunmente. yece cenca, yece muchipa.



C ante o.

- Con, preposicion. yca.  
 Concauidad o lo hueco que ay entre viga y viga ncima la pared. calcayotl.  
 Concebir la hébra. ytic motlalia piltzintli.  
 Concepcion. teitic netlaliliztli.  
 Concebido. teitic motlali.  
 Concegilcosa de concejo. tecemaxca. tacentlatqui.  
 Concejo ayuntamiéro. netecunonotzaliztli. necendaliztli.  
 Concertar lo desbaratado. tlamach nitlatlatlalia. tlamach ni tlamamana.  
 Concertar huesos. nite, omiquetza. nite, çaloa.  
 Cõcertar poner en ordé. nitla, tecpana. nitla, uipana.  
 Concertar a los discordes. nite, nenorzaltia, nite, tlacece-  
 ulia. nite, necniuhltalia.  
 Concertar felos discordes. monorza, motlaceceulia, moc  
 niuhla.  
 Concertar se en el precio. nite, tennonotza. nitla, tenno-  
 norza. nitla, nonorza.  
 Concertar felos pleiteantes. tito, tlatlalilia. tito, yecnono-  
 tza, titononotza.  
 Concha de pescado. michcacallotl. mixxoneuatl.  
 Concha de hostia. eptli, eprapalcatl.  
 Concha venera pequeña. amatzcalli.  
 Concha de galapago. ayo cacallotl, ayo tapalcatl.  
 Conchaur. nitla, chichiua. nitla, patia. nitla, papatia.  
 Conchauo. tlachichualiztli. tlapatiliztli, tlapapatiliztli.  
 Concierto como quiera. nenonotzaliztli. nenonorzalli.  
 nenonortz tli.  
 Cõciliar o procurar amigos. ninocniuhitia, ninoteicniuhitia.  
 Conciliacion assi. neteicniuhiliztli.  
 Conclia dor tal. moteicniuhitiani.  
 Cõcluir obra o razonamiento. nitla, yecoa, nitla, tzõquix-  
 tia, ni, tlami.  
 Concluida obra assi. yecauhqui. tzonquizqui. tlatzonquix  
 tilli.  
 Conclusion tal. tlayecoliztli. tlatzonquixtiliztli.

- Concordar o concertar las bozes, ni, cuicaana, nite, cuica namictia.
- Concordar el canto. cemonotiuh. cenyauh. centettiuh.
- Concordar las cuerdas del instrumento. nitla, nanamicitia.
- Concordar o venir vna cosa con otra. quinamiqui.
- Concordar algunos entre si. motlatolnamiqui. motlatolnepanoa. centetia yntlatol.
- Concordes assi. centettica yntlatol. centetia yntlatol.
- Concordia tal. tlatolcetiliztli, tlatolnepanuiliztli. tlatolcentetiliztli.
- Concordar a los discordes, busca concertar.
- Condenar por sentencia. nite, tlatzontequilia, nite, ixnauatia.
- Condenacion assi. tetlatzontequiliztli. teixnauatiliztli.
- Condenado desta manera. tlatzontequililli. tlaixnauatilli.
- Condenara muerte. nitemiquiz tlatzontequilia.
- Condenacion tal. nitemiquiz tlatzontequiliztli.
- Condenado assi. tlamiquiz tlatzontequililli.
- Condicion natural. yuhquicaliztli. yuhtlacatiliztli. yeliztli.
- Condicion en contrato. tlatollaliztli.
- Condicion poner en contrato. nictlalia notlatol.
- Condicional cosa. ontettica. maxaliuhtica, amo neltitica.
- Conejero. tochanqui.
- Conejo. tochtli. tochin.
- Confessa se. nino, yolmelaua, nino, yolcuitia.
- Confessado. moyolmelauhqui, moyolcuitiqui.
- Confession assi. neyolmelaualiztli, neyolcuitiliztli.
- Confessor tal. teyolmelauani, teyolmelauhqui, teyolcuitiani. teyolcuitiqui.
- Confessar a otro. nite, yolmelaua, nite, yolcuitia.
- Confessar en juicio. nicnocuitia, nicnomachitoca.
- Confession tal. necuitiliztli, nemachitoquiliztli.
- Confessara a dios por dios. nicnocuitia. nicnomachitoca dios.
- Confiar en alguno. tetch ninotemachia tetch ninochicaua. tetch nitlaquauhtlamati. tetch ninotlaquauhtlac-



- xilia, tetechnatlamati, tetechniquauhyoua.  
 Confiança tal. tetechnemachiliztli, tetechnlaquauhtla  
 matiliztli, tetechnlaquauhtlacxiliztli, tetechnatlamatiliztli  
 tetechnechicualiztli, tetechnquauhyoualiztli.  
 Confiar dealguno, tetechninotlacanequi, tetechnuelca-  
 noyollo, teca uelca noyollo.  
 Confiança tal. tetechnetlacanequiliztli.  
 Confiar de si mesmo, niconotenitalhuia.  
 Confiado assi, modatenitalhuiani, morlatenitalhuiqui.  
 Confiar de otro el secreto o hazienda, nite, tlapialtia.  
 Confiada cosa assi, tetlapialtilli.  
 Confiança tal, tetlapialtiliztli.  
 Confirmacion sacramento, lo mismo, uel, teoyotica te-  
 machiyotiliztli, teoyotica techicualiztli.  
 Confirmar dar el tal sacramento, teoyotica nitemachiyo-  
 tia, nictemaca confirmacion-  
 Confirmar se recibir confirmacion, niccelia teoyotica te-  
 machiyotiliztli, niccelia confirmacion.  
 Confirmado assi, teoyotica tiamachiotilli, oquiceli con-  
 firmacion.  
 Confirmar lo hecho o dicho, nicchicaua.  
 Confirmada cosa assi, tlachicaualli, tlachicauhtli.  
 Confirmacion tal, tlachicaualtiztli.  
 Confirmarse en mal, nizontetia, nizolloteti, nizollotia  
 quactia, niconnacayona in tlauehilocyotl, nizepuztia.  
 Confirmar a otra en gracia, graciatical nitecenchicaua, ni-  
 te, cenqualtilia.  
 Confirmado assi, graciatical tlacechicaualli, tla cenqtililli.  
 Confiscar los bienes, nite, tla cencaualtia.  
 Confiscacion de bienes, tetlacencaualtiliztli.  
 Confitero, confites chihuahqui.  
 Confites, lo mismo.  
 Confites hazer, nizconfites chiu.  
 Confundir a otro con razones, nite, tentzaqua, nite, poliuh-  
 titlaça.  
 Confundir me, nino, tentzaq, nizpoliuhuiuetzi, nizmicti-



- motlalia.  
 Confuso assi. tlantenzacuili. tlapoliuhitlaxtli.  
 Confusamente. tetentzaqualiztica tepoliuhitlaxaliztica  
 Confusion. tetentzaqualiztli. tepoliuhitlaxaliztli.  
 Confundir ofuscar a los oyentes. nite,ixpoloa. nite,tlapo  
 polhua. nitla, naualitoa,  
 Confusamente assi. teixpololiztica. tetlapopolhuiliztica,  
 tlanaualitoliztica.  
 Confusion tal. teixpololiztli. tlapopolhuiliztli. tlanuali-  
 toliztli.  
 Confundidor assi. teixpoloani. tetlapopolhuiani. tlanaua-  
 litoani.  
 Confundir echar en verguença a otro. nite, pinauhtia. ni-  
 te, ixceuia. nite, ixtlaxa.  
 Confundido assi. tlapinauhtilli. tlaixceulli. tlaixtlaztli.  
 Confusamente assi. tepinauhtiliztica, teixceuiliztica, te  
 ixtlaxaliztica.  
 Confusio tal. tepinauhtiliztli. teixceuiliztli. teixtlaxalitzli  
 Congoxarse. ni, patzmiq. ni, yolpatzmicqui. nino, mociuia.  
 Congoxar a otro. nite, patzmicia. nite, yolpatzmicia. ni  
 te, mociuia.  
 Congoxoso. yolpatzmicqui, momociuqui.  
 Conjeturar. no, yolnonotza. noyollotlamati.  
 Conjetura. neyolnonotzaliztli.  
 Conjunction de luna. metztly ymiquiliz.  
 Conjurar nuues. ni, teciuhtlaxa.  
 Conjurador tal. teciuhtlazqui.  
 Conjuero para esto. teciuhtlaxajoni.  
 Conjurar contra alguno. teca ninocentlalia. tecanin, ono  
 notza.  
 Conjuracion assi. tecanecentlaliliztli. tecanemonotzaliztli  
 Conjurador tal. tecamocentlaliani. tecamonotzani.  
 Conocer algo generalmente. nitla, iximari.  
 Conocidamente assi. tlaiximatiliztica. tlaiximachiliztica,  
 Conocido assi. tlaiximachli.  
 Conocimiento tal. tlaiximachiliztli.

C ánte o.

- Conocer la culpa. nicnocuitia notlatlacol. nicnomachitoca notlatlacol.  
 Conocido assi, quimocuiti. quimomachitocac.  
 Conocimiento tal. necutiliztli, nemachitoquiztli. nema chitoquiliztli.  
 Conocimiento de paga. amatlacuilollaneltiliztli.  
 Conquistar. nite,peua. ni,tlalpoloa.  
 Conquista assi, tlalpololiztli. tepeualiztli.  
 Conquistada cosa. tlapeuhli. tlapeualli, peualli, tlapololi. tlalpololli.  
 Conquistada gente que queda en su misma tierra o cibdad. peuallaca.  
 Conquistador. tepeuani, tlalpoloani.  
 Consagrar obendezir. nitla,teochiua.  
 Consagracion. tiateochiualiztli.  
 Consagrado. tlateochualli.  
 Consagrar dedicar algo a dios. ytech nicpoa yn dios. ytech niquitoa yn dios.  
 Consagrada cosa assi. ytechpouh yn dios, ytech itauhqui yn dios.  
 Con sazón y tiempo. ye qualca, ye imma. ye onca. ye ipa. ye uelipa.  
 Conseguir lo desseado. nitlacnopilhuia. nic maceua.  
 Conseguida cosa. tlacnopilhuilli. tlamaceuhli.  
 Conseja. tlaquetzalli. tlaquetzaliztli.  
 Conseja dezir. ni, tlaquetza. nite, tlaquechilia.  
 Consejar generalmente. nitla, nanamiqui. nite, nonotza.  
 Consejero tal. tenananiquini, tenonotzani.  
 Consejar mal. nite, tlatolmaca. nite, nanauatia.  
 Consejero malo. tetlatolmacani, tenanauatiani.  
 Consejo real. tlatocanecentlaliliztli. netlatocanonotzaliztli.  
 Consejo que se da. tenanamiquiliztli, tenonotzaliztli.  
 Consentir con otro. nite, tlauelcaquilia, nitetlauelittilia.  
 Contendidor tal. tetlauelcaquilian, tetlauelittilian.  
 Consentimiento assi. tetlauelcaquililiztli, tetlauelittiliztli.

- Consentimiento o voluntad. cealiztli. tlanequiliztli.  
 Consentir baxando la cabeça. nixtlaroa.  
 Consentidor assi. yxtlatoani.  
 Consentimiento total. yxtla toliztli.  
 Conserua. necutlachichiualli.  
 Considerar pensar. nino, yolnonotza. niticninononotza,  
 nitic non temo. niqitztimotlalia. nino, tlatlania.  
 Consideracion assi. neyolnonotzaliztli. teitic nenonotza  
 liztli. teitic ontemoliztli, tlaitztimotlaliliztli. netlatlani-  
 liztli.  
 Consideradamente. neyolnonotzaliztica, teitic nenono-  
 tzaliztica, teitic ontemoliztica. tlaitztimotlaliliztica. netla  
 tlaniliztica.  
 Considerada cosa. ypa neyolnonotzalli, tlaitztimotlalilli  
 Considerado. moyolnonotzqui, ytic mononotzani. ytic.  
 ontemoni. tlaitztimotlaliani, motlatlaniani.  
 Considerar traçandolo que se ha de hazer o dezir. nitla, ne-  
 milia. nitlalnamiqui.  
 Consideracion assi. tlanemiliztli. tlanemiquiliztli.  
 Consideradamente desta manera. tlanemiliztica, tlanem-  
 iquiliztica.  
 Considerada cosa assi. tlanemililli. tlanemililli.  
 Considerado desta manera. tlanemiliani. tlanemiquini.  
 Configo. ytlan. ytlac. ynauac.  
 Configo mesmo. uel ytech. uel itechpa.  
 Consolar me o efforçarme. nacouerzi. nino yollalia.  
 Consolarse darse a todo plazer. nicpactia, niccempactia.  
 niccetlamachtia.  
 Cõsolaciõ assi. quicempactiliztli, qcentlamachtiliztli.  
 Consolarse. nino, yollalia.  
 Consolar a otro. nite, yollalia.  
 Consolacion assi. teyollaliztli.  
 Consolado assi. tlayollalilli.  
 Consolador tal. teyollaliani.  
 Consonancia de musica. tuzquinamiquiliztli, tuzquinene  
 uiliztli. tuzquinenequiliztli.



C ante o.

- Constante. yollo chicauac. yollo tlapaltic. yollo tel.  
 Constante ser. ni. yollo chicauac. ni. yollo tlapaltic. ni. yollo  
 lotel.  
 Constancia. yollo chicualiztli. yollo tlapaltiliztli. yollote  
 tiliztli.  
 Constátemente. yollo chicualiztica. yollo tlapaltica. yoll  
 lo tetiliztica.  
 Constituir poner en oficio. nite. ixquetza. nitla. ixquetza.  
 Constituido assi. tlaixquetztli. tlaixquetzalli.  
 Cōstituyr leyes. ni. nauatillalia. ni. nauatiltēcpana  
 Constitucion tal. nauatillaliztli. nauatiltēcpanaliztli.  
 Confuego o confuegra. uexiuhli. teuxiuh  
 Consultar algo configo. no connohũa. nicnohũa. nino-  
 yolnonotza.  
 Consultar cō otro. nicteyeyecoltia. nite. tlatoltemoa.  
 Consulta assi. tetlatoltemoliztli. tetlayeyecoltiliztli.  
 Consultada cosa. tlayeyecolli. tlatemolli.  
 Consultador. tetlatoltemoani. tetlatolyeyecoltiani.  
 Contar generalmente. ni. tlapoa.  
 Contado. tlapoalli. tlapouhli.  
 Contador. tlapoani. tlapouhqui.  
 Contaduria. tlapouhcayotl. tlapoualiztli.  
 Contar historia. nite. tlapouilia. nite. nemilizpoa. nite. no  
 notza.  
 Contada historia. tlapoalli. tenemilizpoualli. tenonortzli.  
 Contagiosa enfermedad. temauh cocoliztli.  
 Contaminar generalmente. nite. maua.  
 Cōtemplar. acoyauh yn noyollo. aco onuetzin noyollo.  
 Contemplacion assi. teyollo acoyaliztli. teyollo acoue-  
 chiliztli.  
 Contempla tuo. y yollo acoyani. y yollo acouetzini.  
 Contêder riñendo. nite. ixnamiqui. nite. ixquaqua. nite.  
 tlauelnamiqui.  
 Contender vn̄os con otros. mo. chalania. mi. xnamiqui.  
 mixquaqua.  
 Contencion assi. nechalanliztli. nei xnanuquiliztli. nei x-

quaqualiztli.

Contencioso. teixnamiqini, moteixnamictiani, teixqua-  
quiani.

Contendor. teixnamiqi, teixnamiqini.

Contenerse. nino, tlacaualtia. ni, nana.

Contentar a alguno satisfazer le. nite, yolpachiuitia.

Contentar se satisfazer se. noyollo pachui.

Contentamiento. neyolpachiuitiliztli.

Contentar se de si mesmo. nino, uelitta, nino, uelmati, ni  
no, tlauelittilia.

Contienda. neixnamiquiliztli. nechalaniliztli.

Contigo. modan, motloc, monauac, mouan.

Contigo mesmo, uel motech, uel motechpa,

Continencia. busca castidad.

Continua cosa. tlacemanalli. tlacemantli. tlacenquetzalli,  
tlacenquetztli, tlacencuitl.

Continuadameñte. tlacemanaliztica, tlacenquetzaliztica.

Continuamente siempre. muchipa, cemicac.

Continuar algo. nitlacemana, nitla, cenquetza, cenitechni  
noquetza, cenitechninopiloa, niccencui.

Contra alguno. teuic, teuicpa.

Contra dezir a otro. nite, tlatolilochtia, nite, tlatolcuepa,  
nite, tlaxinilia, nite, tlatzouilia.

Contradicion assi. tetlatolilochtiliztli, tetlatolcuepaliztli  
teflaxiniliztli, tetlatzouililiztli.

Contraer parentesco. ninote, uayolcatia.

Contrahazer a otro. nite, tlayeyecaluia, nite tla, tlayeye-  
calhuia.

Contrahazedor. tetlayeyecaluiani, tetlatlayeyecalhuiani

Contrahecho assi. tlayeyecalhuilli.

Contrahazer letra o escriptura de otro. nite, tlamachcui,  
retechniquitta.

Contrahecha letra. tlatlamachcuitl, itechtlatalli.

Contrahazer falsando cacao. ni, cacauachichua.

Contrahazer al gallo desta tierra. ni, tlacocoloa.

Contraminar. nite, dallanoyacatzacuilia, nite, tlañlāoya-

C ante o.

cana miqui,  
 Contraposition. tlaixnamiçtiliztli.  
 Contrariar a alguno. ninote,ixnamiçtia.ninote,yaotia.  
 Contrariedad assi. niteixnamiçtiliztli, neteyaotiliztli,  
 Contrario assi. moteixnamiçtiani.teyaochiuani,  
 Contrario enemigo. teyaouh, yaotl,  
 Contrario en juego, tenamic. tenamiquini,  
 Contratar. nino,tlayecoltia, nitla,necuiloa, nitla,matza-  
 yana, nitla,ixtlapana.  
 Contratacion. netlayecoltiliztli. tlanecuilociliztli,tiamatza-  
 yanaliztli, tlaixtlapanaliztli,  
 Contrecho. tlauelilocatzintli.cocoxcatzintli.  
 Contribuir dar tributo. ni,tequiti,ni,tlacalaquia,  
 Contribuir pa comprar algo. tito,tlanechicolua. tito,tla-  
 nechicalhuia.  
 Contribuida cosa. tlanechicolli,  
 Contricion tener. busca arepentirse.  
 Contumaz inobediente. atetlacamatini. tzontetl,nacaz-  
 tzontetl.  
 Contumacia. atetlacamachiliztli, tzonteyotl,nacaztzon-  
 teyotl,  
 Conualecer. nin,imati.nino,uelmati.  
 Conualecencia, nematiliztli, neuematiliztli.  
 Conualecido. mimati. mouelmati,  
 Conualeciente. ye mimattiuh, ye mimati, ye quentel.  
 Conualecimiento. ye mimatiliztli,  
 Conuenir o concertarse dos. mo,tlauellalilia,  
 Conuenir ser provechoso. tetechnonequi,  
 Conuenirle o estarle bien. oquadrarle. quimo,panitia.y-  
 paniti, quimo,namiçtia, quimipanitia,  
 Conuertirse. nino,nemilizcuepa. yuicztinco. ninocuepa  
 yn torecuyo,  
 Conuertido. monemilizcuepqui. monemilizcuepani,  
 Conuertir a otro. nite,nemilizcuepa,  
 Conuersion assi. tenemilizcuepaliztli.  
 Conuersar biuir o andar con otro. tetlan ninemi. ninote,



tlacauia.

- Conuerfable. teicniuh, tecemiciuih,  
 Conuerfación, ycnuihyotl, cemicniuihyotl,  
 Conuiene a faber, yn yehuatl,  
 Copa de vidrio. lo mismo, vel, teuilocaxirl.  
 Copete de cabellos delanteros. yxquartzontli.  
 Copia, busca abundancia,  
 Copia o memoria. tlamachiyotlamatl, neixcuitlamatl,  
 Copo de algodon o lana, centlaxuchtl ychcatl.  
 Coraças. tepuz uipilli,  
 Coraçon. yollotli.  
 Coraje, qualaxtli, çumalli, neçumaliztli, qualantli.  
 Coraje tener. nino, çuma, niqualani.  
 Corajado. mo çumani, qualanini.  
 Coral, tapachtli.  
 Corcoba. yteputzo.  
 Corcobado. repuzotli.  
 Corcobo, neacocuiliztli, netonuitzolitli.  
 Corcobo dar. nino, tonuitzoa, nin, acocua.  
 Corcho o cosa assi, quauhçonectli,  
 Corchete, tepuztlatlatzi coltiloni.  
 Cordel. mecatl.  
 Cordero. ychcaconetl.  
 Cordon. mecatlamachtli.  
 Cornudo hombre, tlatlaxintli.  
 Cornudacosa que tiene cuernos. quaquau.  
 Coro, lo mismo, vel, tlapechco.  
 Coraçã. amacopilli.  
 Corona generalmente. tlatocayotl, teocuitlaicpacxuchitl  
 Corona de clerigo, lo mismo, vel, quapepelli, çchichitli.  
 Coronar hazer de corona, nite, coronatia, nite, quapepe  
 loa, nite, quachichiqui,  
 Coronado assi. coronaua, quapepele, quapepeltic, quachi  
 chitlic.  
 Coronar a rey o principe. nite, tlatocayotia, nite, teocui-  
 tla coronatia, nite, teocuitlaicpacxochitia.

Coronacion assi. tetlatocayotiliztli. teteocuitlacoronatiliztli. teteocuitlaicpac xochitiliztli.  
 Coronado desta manera. tlatocayo. teocuitla coronaua teocuitla icpac xuchiua.  
 Corona poner á otro. nite, tla tocachichiua. uite, teocuitla corona nanquilia.  
 Coronilla lo alto dela cabeça. quayolotli. tocuezcon.  
 Coronista. altepetlacuilo. xiuhtlacuilo. tenemilizicuiloani  
 Corporal cosa. nacayotl.  
 Corral. tepácalli. tepáchinamitl.  
 Correa de cuero. cuetlax mecatl.  
 Corredor que corre. motlaloani. tlaççani. paynani. totocani.  
 Corredor de casa. cal melactli.  
 Corredor de mercaderia. tetlacocouiiretlatennonochili. tlaçxitocani.  
 Corretaje. tetlacocoui. itlaxtlauil.  
 Correccion. tetlapatiliztli. tetlauellaliliztli.  
 Corregir emendar lo que otro haze. nite, tlapatilia. nite, tlauellalilia.  
 Corregido assi. tlapatilli. tlauellaiilli.  
 Corregidor tal. tlapatiani. tlauellaliani.  
 Corregidor. justicia lo mismo.  
 Corregimiento. corregidoryotl.  
 Corregir escriptura. ni, tlaçxitoca. nitla. patia.  
 Corregida escriptura. tlaçxitoçtli. tlapatili.  
 Corrector tal. tlaçxirocani. tlapatiani.  
 Correccion assi. tlaçxitoquiliztli. tlapatiliztli.  
 Corregir de palabra. nite, nonotza. nite, aua.  
 Correccion tal. tenonotzaliztli. teualiztli.  
 Correo. tlaççani. yciuhca tiantli.  
 Correosa cosa. maana. maatilia. tlaichtic. pipinqui.  
 Correr. nino, tlaoa. ni, tlaçça. ni, totoca. nipayna.  
 Corredor. tlaççani. totocani. paynani.  
 Correr hazer a otro. nite, tototza. ninotetlaloçhtia. nite, painaltia.

- Correr ligeramente. ni, cocotzoa. yuhquin nipatlani, yuhquin necatoco.  
 Corredor assi. cotzoani, cocotzoani, yuhquin patlanini. yuhquin ecatoconi.  
 Correrse de algo. ni, ixpinaua, nin, ixtlatlaçtilia. nin, ixto-neua nicnocuitia.  
 Corrido assi. ixpinauhqui, ixpinauani, mixtlatlaçtiliani. mixtoneuani, quimocuitiani.  
 Corrimientotal. ixpinaualiztli, ixtlatlaçtiliztli, neixtoneualiztli, necuitiliztli.  
 Correr a otro burlando del. nite, pinauhtia, nite, toneua. nite, cocoa, tecaniuetzca, tecaninotopeua.  
 Correr el agua. quiça, totoca.  
 Corrida. cen netlalolli.  
 Corrida de carrera. cen netlaloliztli.  
 Corriente de agua. atlymopiloayan atlytemouayan.  
 Corriente de tefado o terrado. peyauac, peyactic.  
 Corrillo de gente. ololiuhmani, tepeuhimani.  
 Corro donde baylan. netotiloayan, maceualoyan.  
 Corromper virgen. nite, xapotla, nitetzintzayana.  
 Corrompida assi. tlaxapotlalli, tlatzintzayanli.  
 Corrompedor tal. texapotlani, tertzintzayanani.  
 Corrompimiento assi. texapotlaliztli, tertzintzayanaliztli.  
 Corromper felas viandas. ytlacau.  
 Corrompida cosa assi. ytlacauhqui.  
 Corrupcion de costumbres. nemilizytlacauiliztli.  
 Corta cosa no larga. amo ueyac.  
 Cortamente hazer algo. nite, nenco.  
 Cortar algo. nitla, tequi.  
 Cortada cosa. tlareçtili.  
 Cortadura assi. tlarequiliztli.  
 Cortar menudo. nitla, tzeltilia, nitla, textilia. nitla, cocototza.  
 Cortar la palabra a otro, nite, tlatolcotona. nite, tolmotla. nite, tlatoluitequi.  
 Cortar con la mano espiga o cogollo. nitja, quehcotona.  
 Cortar arboles. ni, quauhitequi, ni, quauhlaça.



C ante o.

- Cortar arbol por la rayz. nitla, tzintequi.  
 Cortar por medio. nitla, tlacotequi. nitla, nepantlatequi.  
 Cortar se el almen drada o cosa assi. papachca.  
 Cortada cosa assi. papachcac.  
 Corte de papa o rey a quien estamos sujetos, totecucacan.  
 rotcoyan, tomamaloyan.  
 Cortedad de cumplimiento. tenencoliztli.  
 Cortes bien criado. mimatini. tecpiltic.  
 Cortesano. tecpantlacatl. tecpannenqui.  
 Cortesia. nematcayotl. tecpilticayotl. tecpillotl.  
 Cortes mēte. nematcayotica. tecpilticayotica. tecpillotica.  
 Corteza de arbol. quauheuatl. tlaxipeualli.  
 Corto de razones. amo tlatolueyac.  
 Corto miserable. teclarlaçomacani.  
 Corto de vista. amo ixtlapaltic, amo ueca tlachia.  
 Corua de la pierna. tocotzco, tonepicya, toçaluhya.  
 Cosa. tlamantli.  
 Cosa que enfuzia. tecatzauh, teiçolo.  
 Cosa sin prouecho. atle ynecoca. atleinecca. atleimonecca.  
 Cosa que quema la boca. cococ.  
 Cosa assi que quema mucho. cocopatic. tlauelcococ.  
 Cosecha de pan. pixquitl.  
 Coser. nitla, tsuma.  
 Cosido. tlatzuntli.  
 Coser vna cosa con otra. nitla, netechitzuma.  
 Costario. atlantemiccia. acalco teichtcamictia.  
 Costado corren toros. quaquammimimaloyan.  
 Costa de mar o orilla. ueriatentli. yluica atentli.  
 Costahazer. nitla, popoloa. nicnequi.  
 Costa assi. tlapopoliztli.  
 Costado de persona. yomotlantli.  
 Costado de nao. acalmaitl.  
 Costal o talega. xiquipilli.  
 Costar por precio. hipatiyoua.  
 Costear andar por la costa del mar. nitla, atentoca. atentli  
 nictoca.

Costilla. omicicuilli,  
 Costosa cosa. cenca patiyó, cenca tlaçotli,  
 Costra de farna. nexuacayotl. toxincayo.  
 Costreñir o forçar. nicre, cui tlaulitia.  
 Costreñido assi. tlaçuitlaulitilli.  
 Costumbre de pueblo. tlananilitiztli.  
 Costumbre de vida. ytechnemaitiztli. nimã yuhcatiliztli.  
 Costumbre tener assi. ytech ninomati. niman yeniuhqui.  
 Costumbre tener la muger. nino, metzuiã, nezquiça,  
 Costumbre assi. nemetzuilitzli. ezquiçaliztli.  
 Costura hazer. nitla, tsuma,  
 Costura assi. tlatzonçli.  
 Costurera. tlatzunqui.  
 Cota de malla. tepuziçpilli.  
 Corejar comparar. nitla, neneuilia nitla, neuuilia,  
 Corejado. tlaneneuililli. tlaneuuililli.  
 Couarde ser. nino, mauhtia. nimaubçaçonec,  
 Couarde assi. momauhtiani, momauhtiqui. mauhçaçone-  
 quini.  
 Couardemente, nemautiliztica, mauhçaçonequiliztica.  
 Couardia. nemautiliztli, mauhçaçonequiliztli.  
 Coxquear o coxear. nitla, tetencuinoã, ni, quequezuetzi,  
 ni, çqueznecuiloa,  
 Coxedad. tlatetecuinoliztli. quequezuetziliztli, quequez-  
 necuiloliztli.  
 Coxin. quachicpalli.  
 Coxo del pie. icxinecuilic, xonecuilic, xocue.  
 Coxo de pierna quebrada. metzpuztecqui.  
 Coxo de espinilla quebrada o pie quebrado. popoztecqui.  
 Coxo de la rodilla. tlanquatziçolcic, tlanquatepontic,  
 Coxo ça rda depuntillas. xoquetzi, quetzi.  
 Coxquillas. quequelli.  
 Coxquillas hazer a otro. nitequequeçoa.  
 Coxquilloso. quequele.  
 Cozer. nitlacuxitia nitla, pauaci.  
 Cozido assi. tlacuxitilli, tlapauaztli.

- Cozer mayz con carne. ni, nacaetzalchina, ninacatlalochi  
ua.
- Cozido mayz affi. nacaetzalli, nacaatlalli.
- Cozido mayz sin carne para comerlo entero. tlaulpauax  
tli, tlaulciaualli.
- Cozina caldo. busca caldo.
- Cozina dōde guisan. tlaqualchichiualoan, molchichihuahcā.  
mulchichiualoan.
- Cozinar. busca guisar.
- Cozinerō. tlaquachichihuahqui, tlaqualchichiuani mulchi-  
chihuahqui.
- ¶ Crecer el hōbre. ninozcaltia nino, uapaua, nin, ana.
- Crecido affi. mozcaltiqui, manqui, mouapauhqui.
- Crecimiento. nezcaltiliztli, neanahztli, neuapualiztli.
- Crece la luna. ueixtiah yn metztli, ueia yn metztli.
- Crece la enfermedad. toroca yn cocoliztli, ueya yn coco-  
liztli.
- Crecimiento affi. totocaliztli, ueyaliztli.
- Crece en malo en bien. ocachi nonyauh.
- Crecimiento affi. ocachi onyaliztli.
- Crecechar rama arbol o yerua. momatia, momalacayo  
tia.
- Crece el rio. ueya, macocui, çoneua, tentiuh, pexontiuh.
- Crece affi. ueyaliztli, tentiuliztli, pexentiuliztli, ço-  
neualiztli.
- Creencia fee. tlaneltoquiliztli.
- Creer generalmente. nitlaneltoca.
- Creer o tener por cierto. yuhca noyollo, yuhquimati no-  
yollo.
- Crespa cosa. cocolochtic, cocototztic.
- Cresta de auela pluma. quachichiquilli.
- Cresta de gallo de castilla. quanacatl.
- Criada que sirue. coco tepi.
- Criado que sirue. tlaqueualli, tetlayecolti.
- Criado niño dēde chico ē casa. tlacazcaltilli, tlacauapaualli.
- Criança affi. tlacazcaltiliztli, tlacauapaualiztli.



- Criar baço. nitiemocomaltia yn atonauiztli.  
 Criar niño. ni,tlacazcaltia.ni,tlacauapaua.  
 Criança buena costumbre. teixtlamachtiliztli, tetlachial-  
 tiliztli.  
 Criar a alguno en buenas costumbres. nite,ixtlamachtia,  
 nite,tlachualtia.  
 Criança o cortesia. nematiliztli, tecpiltiliztli.  
 Criar algo de nueuo dios, nitechiuua, nite,piqui, nite,yucuya.  
 Criador assi. techiuani tepiquini. teyucuyani.  
 Criatura. tlachiualli tlapietli, tlavucuxtli.  
 Crimen graue pecado. tetzauhtlatlaculli, uey tlatlaculli.  
 Crimínal cosa. tetzauhtlatlacocayotl, uey tlatlacocayotl.  
 Crimínalmente. tetzauhtlatlacoltica, uey tlatlacoltica.  
 Criminoso. tetzauhtlatlacoani, uey tlatlacoani.  
 Crines de cauallo. cauallo-quechtzonth.  
 Crisma. lo mesmo.  
 Crismar a alguno. teoyotica, nite, machiyotia. nite, crisma  
 yotia.  
 Crismado. teoyoticatlamachiyotilli. tla crismayotilli.  
 Crisol para fundir. tlecomitl. tlaatililoni, tlapiutzaloni.  
 Cristal. teuilotl.  
 Cristalina cosa transparente. teuilotic.atic. ompaontlaneci.  
 Cristiãdad. christianoyotl.  
 Cristiano. lo mismo.  
 Criua. tlatzetzeloloni, tlayectiloni  
 Criuar. nitla, tzetzeloa, nitlayectia.  
 Crucificado estar o tener tendidos los braços. ni, mama-  
 çouhticac.  
 Crucificar a otro. nite, mamaçouhtia.  
 Crucifixo lo mismo. uel, cruz titechmamaçouhticac.  
 Cruda cosa no cozida. xoxouhqui.  
 Cruel persona. cocole. tlauele. & per metaphoram. tequa  
 ni.  
 Crueldad assi. tlauellotl. cocollotl. tequanyotl.  
 Cruel mête. tlauellouca. cocollotica.  
 Cruzir los dientes de frio, nino, tlantzitziliza.

C ante r, & u.

- Cruximiento assi. net'antzitzilizalitzli.  
 Cruxir los dientes de enojo. nino,tlanteci. nino,tlannanatzza.  
 Cruximiento assi. netlantexilizli. netlannanatzalitzli.  
 Cruxir algo entre los dientes. teteica nocamac.nocamac teteica.  
 Cruz. lo mismo. vel, quauitl nepaniuhroc.  
 Cruzero. uitoliuhcanepanolli uitoliuhcanepaniuhqui.  
 ¶ Cuaderno. nonqua mani amatl. cecni mani amatl.  
 Cuadrada cosa. necocixqch. nouiampa ixqch, necocyaualtic.  
 Cuadrada cosa comoladrillo. tlaxâtectli.  
 Cuadrar poner en cuadra. nitla, naca zana.  
 Cuadrar o venirle bien la ropa o otra cosa. nechmopanitia. no panitia. nicnopanitia.  
 Cuadrante. busca carrauõ  
 Cuajada leche. tlatetzaualli chichiualayotl. tlatetzauhtli chichiualayotl.  
 Cuajar o espessar algo. nitla, tetzaua.  
 Cuajar se algo. tetzaua.  
 Cuajada cosa. tetzauac. tetzactic.  
 Cuajo para cuajar leche. tlatetzaualon.  
 Cual o quien preguntado. ac yehuatl? aqueuatl? ac ye? ac? catl ye? aquin?  
 Cualquiera. çaço ac yehuatl, çaço aqueuatl. çaço yn aquin.  
 Cuãdo en q tiempo preguntando. yc? yqui? canihyan?  
 Cuando aque hora. quemmam?  
 Cuando afirmado. yquac. yniquac.  
 Cuando quiera. çaço yquin. çaço yniquin. çaço quemmã.  
 Cuauo quiera, conuene a faber a qual quiera hora. çaço quemma. çaço yn quemman.  
 Cuando quiera que. yniquac.  
 Cuantas cosas. quezquitlamantli. quezquican ycac.  
 Cuan grande. quenin cenca uey? ve ynic uey? ynic uey?  
 y assi delos de mas. como. cuan bueno. cuan hermoso. &c.  
 Cuantas vezes? quezquipa?

- Quanto o que tanto? quexquich?  
 Quanto en precio, quempatio? quempatiyoua? quexquich  
 y patiu? quentlaçoti.  
 Quantas personas. quezquitlacatl. quezquin, quezquintin,  
 quezquime,  
 Cuarefma. neçualizpan, nacacualizpan. tlaqualizcaua-  
 lizpan, tlamaceualizpa  
 Cuarenta, busca al fin deste libro dōde se pone la cuenta.  
 Cuarto moneda, tepuzcuarto.  
 Cuarto de carnero o cosa assi. chicocētlacol. cennacaztli.  
 Cuarteron de pan o torta o cosa assi, cennacaztli.  
 Cuatro, busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.  
 Cuatro tanto, nappa ixquich.  
 Cuatro años. nauh xiuitl,  
 Cuatro años espacio, nauh xiuhlica.  
 Cuatro días tiempo. nauh ylhuitl,  
 Cuatro meses, nauj metztli.  
 Cuba o cosa semejante, cuauhcomitl.  
 Cubierto o lleno de poluo estar, ni, teuhyua, ni, teppachiui,  
 nix, teppachiui, nix, teuhyua.  
 Cubrir el fuego, nitlacpeua.  
 Cubierto fuego debaxo la ceniza. tlacpeualli. tlacpeuhltli.  
 Cubrir con rescoldo y brasas alguna cosa como membrillos  
 cebollas o ajos pa que se asien. nitla, nexpachoa. nitla;  
 nextoca.  
 Cubrir algo. nitla, tlapachoa.  
 Cubierto. tlaclapacholli,  
 Cubrir haziendo sombra. nitla, ceualhuia, nitla, ceualcal-  
 tia, nitla, vacalhuia.  
 Cubierto assi. tlaceualhuilli. tlaceualcaltilli, tlavacalhuilli  
 Cubrir casa con paja. ni, xacaltzoma nitla, tzōma.  
 Cubierta cosa assi. tlatzontli,  
 Cubrir la boca debaxo la manta. nino, tenquimiloa, nino,  
 tempachoa.  
 Cuchar de barro, xumatli,  
 Cuchar de palo, quauh xumatli.



Cuchar de hierro. tepuizxumatli.  
 Cuello. quechtli.  
 Cuenta del ojo. ixcallocantli. tixcallocā.  
 Cuenta de contar. tlapoualli. tlapoualiztli.  
 Cuenta dar a otro. nite. tlapouilia.  
 Cuenta de rezar. cozca. tlapoualcozca. cuentaxtli.  
 Cuento que se cuenta. tlatolli. tlatolpoualiztli.  
 Cuento como conseja. tlaquetzalli. tlaquetzaliztli. tlaq̄tz  
 cayotl.  
 Cuento de cuenta. tlapoualiztli.  
 Cuento pa sustentar pared. quauhtlaxill otl.  
 Cuento de lãça. tzinteputzli. teputztopiltzinteputzli.  
 Cuerda, mecatl.  
 Cuerda de vihuela. tlatluamecatl.  
 Cuerda de maguey. ychmecatl.  
 Cuerdamente. nematca. ixtlamatca.  
 Cuerno de animal. quaquauitl.  
 Cuero cortido. cuetlaxtli.  
 Cuero de nalgas pa jugar al batey. queceuatl.  
 Cuero de vino. uey vino euatl.  
 Cuerpo humano. tonacayo. nacayotl.  
 Cuerpo desde la cinta arriba. taçtli. totlac.  
 Cuerpo muerto. micqui. micquetl.  
 Cuervo. cacali. cacalotl.  
 Cuervo marino. acacalotl.  
 Cuesta. tlecouaya. temoaya. yeuac. hyqueuac.  
 Cuestarriba yr. ni. tlecotiuh.  
 Cuestabaxo yr. ni. temotiuh.  
 Cueva. oztotl.  
 Cuexco de fruta. xocoyullutli.  
 Cuyo preguatado. aquia xca. ac ylatqui. ac axcaua. actlac  
 quia.  
 Cuydado. netlacuitlauiliztli.  
 Cuidado tener. ninotla. cuidlaui.  
 Cuidadoso. motlacuitlauiani. motlacuitlaui.  
 Cuitado o de fchicho. atleueli.

- Cuitado miserable. motolinia ycnolacatl.  
 Culátrillo de pozo. tlalquequetzal.  
 Culantro. lo mismo.  
 Culebra generalmente. coatl.  
 Culebra de dos cabeças. maquizecoatl.  
 Culebra de agua. acoatl.  
 Culebra otra grande. maçacoatl.  
 Culebra otra pintada. cencoatl.  
 Culebra otra ponçoñosa. tzicatlyna.  
 Culpa pecado o defecto. tlatlacolli.  
 Culpa propria de alguno. noneuiã notlatlacol. nixcoyã no  
 tlatlacol.  
 Culpa o delicto porque matã a alguno. noyaca. nopoliuh  
 ca. nomicca  
 Culpa echar a otro. teca ninoquixtia. tepã niccuepa.  
 Culpa echar vino a otro. ticotlatlaxilia. tictonepantlatla-  
 xilia. yctitomomotla.  
 Culpa a otro falsamente. tetechnitlatlamia.  
 Cumbre de monte. tepeticpac. tepeticpac.  
 Cumbre generalmente. tlacpac. tzonyoc.  
 Cumpleo conuiene. monequi.  
 Cumplir lo falso. nitla axiltia. nitla maxiltia.  
 Cumplida cosa assi. tlaaxiltilli. tlamaxiltilli.  
 Cumplimiento tal. tlaaxiltiliztli. tlamaxiltiliztli.  
 Cumplidamente. tlaaxiltiliztica. tlamaxiltiliztica.  
 Cumplir dar lo q̄ falta a otro. nite. tlamaxiltilia.  
 Cumplida persona. acic. muchuelay. much uel quichiuu.  
 Cumplidor assi. acini. much uel ayni. muchuelq̄chicani.  
 Cumplir de palabra. çã nempancaquitoa. çã nenq̄toa. çã  
 nen nicteilhua.  
 Cumplimiento assi. çã nenytoliztli. çã nenteilhuliztli. çã  
 nempancaytoliztli.  
 Cumplidor de palabra. çã nenquitoani. çã nenq̄teilhua-  
 ni. çã nempãcaq̄toani.  
 Cuna de niõo. coçolli.  
 Cundir enfancharse la mancha de azeite mãteca o de cosa

C ante u & a.

affi. moyaua. otlatoca. chiyaua. ylaq.  
 Cundido. affi. moyatic. chiyatic. otlatocac,  
 Cundirla mancha traspassando la ropa vna en otra. qmaua  
 Cuña para hender. tlahtlilli.  
 Cuñado de hombre. textli.  
 Cuñada de hombre. uepulli,  
 Cuñada de muger. uezuatli.  
 Cuñado de muger. uepulli,  
 Cuño de moneda. tomimachiyotiloni. tomin copinalo  
 ni, teocuialamachiyotiloni.  
 Cura de yglesia. lo mismo, vel. teteoyomacani, tefacra-  
 mentomacani.  
 Curazgo affi. teteoyomaquiliztli, tefacramentomaqliztli,  
 Curar en fermedad. nite, patia.  
 Cura affi. tepatiliztli.  
 Curada cosa desta manera. tlapatilli. patie.  
 Curador de menores. busca tutor.  
 Curadoria. busca tutela.  
 Curiosidad. tlanematcachiualiztli.  
 Curioso affi. tlanematcachiuan, tlanematcachiuhqui.  
 Curioso en vestir. topal. totopalti. moyeyecquetza.  
 Curtir pellejos. nitla, yamania, ni, cuetlax yamania.  
 Curtidor. tlayamani, tlayamaniani, cuetlaxuauãqui.  
 Cutia vno con otro. monetechmotla, monetechchalania  
 Cutir hueuos. nitla, netechtlapana, nitla, netechxamania,  
 Cutir vna vasisa con otra. nitla, netechchalania, nitla, ne-  
 techchachalarza.  
 Çabullirse. ni, polaquí.  
 çabullir a otro. nite, polactia.  
 çabullido. tlapolactilli.  
 çaherir a alguno lo que poreal hizo. nite, tlayeualtia. nite-  
 tlapopoualtia.  
 çaherimiento. tetlayeualtiliztli, tetlapopoualtiliztli.  
 çahones. cuetlaxmaxtlatl.  
 çahurda de puercos. pitzocalli, coyame calli,  
 çamarro. euatilmatli.



- çamarreara otro. nite,tlacamiçtia.  
 çamarreado. tlatlacamiçtilli.  
 çanahoria. lo mismo,vel. caçtillã camotli.  
 çanca xopitzaçtli.  
 çancadilla dar a otro nite,icxitlauia nite,icxitlaççhilia.  
 çãcadilla affi. teicxitlauiliztli,teicxitlaquechiliztli.  
 çãcafofo. xonenetech.xomamatlaxtic.  
 çãcos de palo fobreque andar. quauhicxitl.  
 çãja para cimientodecafa. tlatlalanthi.tlatlalanantli.tla-  
 tla'copintli.  
 çãja hazer affi,nitla,t'alana.nitla.tlalanana,nitla.tlalcopina  
 çapateria. cacchiuhc'i.cacçouaya.çapatos chiualoya.  
 çapatero. cacchiuhqui,cacçoc.çapatos chiuhqui.  
 çapato, lo mismo. vel. caçtli.  
 çapatos hazer. ni,cacchiua ni,cacço.  
 çaquear. nouan ninemi. auic n auh, auic nitetzi.  
 çaqueador. neuã rem ni auic yani. auic uetzi.  
 çaquicami. acopa tlaelçacutli.  
 çarãda. cocoyauac tla'zetzeloni cocoyauac tlayeçtiloni  
 çarãdar. nitla,rzetzelca,nitlayeçtia.  
 çarãrã. lo mismo, vel. qualcaçtli.  
 çarça. quauitztli quauitzmecatl.  
 çarçal. quauitztla,quauitzmecat'a.  
 çarçamora. coatlantli,coamitl.coauitzn'ecatl.  
 çarçaparrilla. tepepatli.tepetlamacazqui.  
 çarcillo. nacazpipilolli.nacazchampuchtli.champuchtli.  
 cuecueyochli.  
 çarço o cofa temejante. tlamachantli.tlamachanqui.  
 çarçoshazer,ni,tiamachana.  
 çatico de pan. tlaxcacotoçtli.tlaxcallapactli.  
 Çebolla. xonacatl.  
 Cebolla albariana. coyoacxoyat'.coyoxuchitl.  
 Cebolino para trasponer. xonacateçtli.  
 Cebollino fimiente. xonacaxinachtli.  
 Cecear. ni,tentzitzipitlatca, ni,nerempochlatoa.  
 Ceceo. tentzitzipitlatca, ni,tentzitzipitac, telatzitzipitlatca, no-

C ante e.

nempuchtlatoa.  
 Cedaço. tlazterzeloloni.tlartzetzelihcayotl.  
 Cedro. aueuetl.  
 Cedula o carra pequeña. amatlacuilolontli.  
 Cegar ferciego. nixpupuyuti.  
 Cegajoso. ixcocoxqui.  
 Geguedad. ixpopoyotiliztli.  
 Cegara otro. nite,ixpopoyotilia.  
 Cegara otro con tierra. nite,ixtlaltemia.  
 Ceja de ojos pelos. ixquamulli.  
 Ceja la carne. ixquatolli.  
 Cejo poner contra alguno. nite,ixcuelhuia.nite,ixcuelitta.  
 nixcueloa.  
 Cejuto. ixquamultzumpicqui.ixcaztzonyayaua, ixcaz  
 tzonyayaualtic.  
 Celada en cubierta. tetlatequiliztli.tenauallatequiliztli.  
 tetlachichiuiliztli,tetlallanuiliztli.  
 Celada echar assi. nite,tlateqlia.nite,tlanaualtequila,  
 nite,tlachichiuilia.nite,tlallanuia.  
 Celada armadura dela cabeça. tepuzquacalatl.  
 Celar tener celos. tetechnichicorlamati.  
 Celda. cochiantli.  
 Celebrar missa. missa niquitoa,missa nicchiua.  
 Celebracion tal. missa ychialoca.missa y ytoloca.  
 Celebrada missa. oquiz missa.o onmito missa.o omochiuh  
 missa.  
 Celebrador assi. missa qui toa, missa quichiu.  
 Celebrar fiesta. nilhuixixtia,nilhuichiu.  
 Celebracion tal. ilhuixixtiliztli.ylhuichiyaliztli.  
 Celebrada fiesta. yluilt oquiz.o yluiltquiz.  
 Celebrador assi. ylhuixixtiani.ylhutchiuani.  
 Celebrador meollo dela cabeça. toquanepantla,toquayollo.  
 Celemin. quauhacaltontli.  
 Celestial cosa. ylhuicacayotl,ylhuicacayotl.  
 Celestialmente. ylhuicaccayotica.  
 Celos. tetechnichicorlamatiliztli.

Celoso o celosa affi. chicotlamatini, tetch chicotlamatini.  
 Cementar hazer cimiento. nitla, tetzoneua, nitla, tetema,  
 Cementador tal. tlatetzoneuani, tlatetemani.  
 Cena. cochcayotl.  
 Cena dar a otro. nite, cochcayotia.  
 Cenadero o cenador lugar. necochcayotiloya, tlaqualoya.  
 Cenar, nino, cochcayotia.  
 Cendrada de plata. yztac teocuitla tlachipauhtli.  
 Cendrar plata. niztac teocuitlachipaua.  
 Cendrada plata. yztac teocuitlachipaualli.  
 Cenceño pan. amo xocotexxotlaxcalli.  
 Cenceño o enxuto, quappitztic, cocolotic, uicoltic.  
 Ceniza. nextli.  
 Ceniziento. nexxo.  
 Ceniziento color. nextic.  
 Censos. tlaxtlaualiztli, chicoquiztiuh.  
 Censura pena ecclesiastica. yglesia tetlatzacuiltiztli.  
 Censor affi. yglesia tetlatzacuiltiani.  
 Censura o examen. tetlatemoliztli, tetlatlaniliztli.  
 Censor affi. tetlatemoliani, tetlatlaniani.  
 Censor q̄ paga cēfos. tlaxtlaua çancocchicoquiztiuh.  
 Censuario fo que toma censos. tlaxtlauilcuini.  
 Centella de huego. tlemoyotl.  
 Centellear el huego. tlemoyotl chichitoca, tlemoyotl tlatzaca.  
 Centro dela tierra. tlalli y yoloco. tlallitic.  
 Ceñir a otro. nite, cuitalpia.  
 Ceñidero. nelpiloni, necuitalpiloni.  
 Ceñir se. ninolpia, nino, cuitalpia.  
 Ceñido, mocuitalpi, mocuitalpiqui.  
 Ceñir se la manta para trabajar. nino, xincuiloa.  
 Cepa o vid. xocomecatetepuntli.  
 Cepa de leña. quauhtzuntetl.  
 Cepillo. tlaxchichiconi, tlaxchipaualloni.  
 Cepo prision. quauhcocoyoctli, quauhquechtli.  
 Cepo de animales, tlapeualli.



C ante e,

Cera. xicocuidatl.  
 Cera delas orejas. nacazcuicuidatl.  
 Cerca preposicion. çaniz.amo ueca.çan nican.  
 Cerca de algo. tetch.tetlan,tenauac.tetloc.  
 Cerca o muro de pueblo. altepetenamitl, tenamitl.  
 Cerca de casa. tepanchinamitl. tepan calli.  
 Cerca de medio dia, uei tlaqualizpa,  
 Cercano en sangre. teuayulqui.  
 Cercania. tetchpachiuilztl.  
 Cercano ala muerte. ye iconoc,yeconcacanhoc.  
 Cercar el pueblo, ni,tenanteca.  
 Cerca assi. altepetenamitl.tenamitl.  
 Cercada cibdad. altepetetenametica.  
 Cercar los enemigos. nite,yaoyualoa.  
 Cercados enemigos, tlayaoyualolti.  
 Cerco assi. teyaoyualoliztl.  
 Cerca de pared la heredad. nino,tepanchinãtia.nino,te-  
 pancaltia.nino,tepanyaualochtia,  
 Cerca assi. tepanchinamitl,tepan calli.  
 Cercada cosa assi. tlatepanchinantilli. tlatepãcaltilli,tlate-  
 panyaualochtrilli.  
 Cercar de feto la heredad. nino,chinantia.nino,chinãcal-  
 tia.  
 Cerca assi, chinamitl,chinancalli.  
 Cercada cosa assi, tlachinantilli,tlachinancaltilli  
 Cercar la heredad de valladar. nino,taltzotzontia.nino,  
 tlaatzotzontia.  
 Cerca assi,taltzotzontli. tlaatzotzontli.  
 Cercada cosa assi, tlaatzotzoncal tilli  
 Cercar la heredad de estacas o ramos, nitla,tzatzaqua.  
 Cerca assi. tlatzaqualli,tlatzatzaqualli.  
 Cercada cosa assi, tlatzacutli,  
 Cercar la heredad de espinas o puas, nitla,uitzteca, nitla,  
 uitzquetza,  
 Cerca assi. tlauitztectli, tlauitzqnetzalli.  
 Cercada cosa assi. tlauitz yaualochtrilli,tlauitzq̄rtzli,

- Cerco o cosa redonda como luna. yaualtic. malacachtic,  
 teuilacachtic.  
 Cercenar. nitla, tentequi. nitla, tenxotla.  
 Cercenado. tlatenteçtli. tlatenxotlalli.  
 Cercenar cortar ala redonda. nitla, yaualihcatequi. nitla  
 yaualtequi. nitla, malacachiuhcateq.  
 Cercenado assi. tlayaualihcateçtli. tlamalacachiuhca-  
 teçtli.  
 Cerdas dela cola de cauallo. cauallo cui tlapiltzōtli,  
 Cerdas delas crines. cauallo quechzontli.  
 Cereza fruta. capuli.  
 Cerezo arbol verde. capuli.  
 Cerezo seco. capulquauitl.  
 Crimonia. tlateomatiliztli, tlateomauiztililiztli.  
 Cernada. tlanextlatilli.  
 Cerner. nitla, tzetzeloa.  
 Cernida cosa. tlatzetzelolli.  
 Cernicalo. necuiliçtli. tletleçtli, y & lecatl. cenotzq.  
 Cerote de çapatero. tlaxicocuitlauiloni.  
 Cerrar generalmente. nitla, tzaqua.  
 Cerrada cosa. tlatzacutli. tlatzaqualli.  
 Cerradura o cosa pa cerrar. tlatzaqualoni.  
 Cerradura o cerraja. tepuztlatzaqualoni.  
 Cerraja yerua. chichicaglitl. ichpuli.  
 Cerrar el camino poniendo señal para que no vayã porel.  
 notzaqua. notçaça,  
 Cerrado camino. otlitlatzacutli.  
 Cerrarse la herida. tetzoliui.  
 Cerrada herida. otetzoliuh. tetzoliuhqui, tetzoltic.  
 Cerrar cõllaue de hierro, nitla, tepuztzaç. nitla, tepuzilpia.  
 Cerrado assi. tlatepuztzacutli. tlatepuzilpilli.  
 Cerrar con llaue de palo. quauhtlãcochtica nitlatzaqua  
 Cercado assi. quauhtlãcochtica tlatzacutli.  
 Cerrar la bolsa. nitlãpia. nitla, quechilpia.  
 Cerraderos assi. tlat'ãlpiloni.  
 Cerrar los ojos. nicopi, ninixpiquei.

C ante e.

Cerrar algo con tierra o apiedra lodo. nitlapepechoa.  
 Cerrada cosa assi. tlapepecholli.  
 Cerrones de yelo. cel mopipiloa.  
 Cerro de tierra. repetontli.  
 Cerro redondo. tepeolli. tepeyaualli.  
 Cerro de pelos. cuiclapáronzontli. cuiclarzontli.  
 Cerro de cañamo o maguey. centlaquechli.  
 Cerrojo. repurtzlatzaqualoni yelquauhyo.  
 Certero que tira derecho. momaymati.  
 Certidumbre. nelilizli. neltilizli.  
 Certificar a otro. nite, yolpachiuitia, nite, yoliuhtlama-  
 chtia.  
 Certificacion. teypachiuitilizli teyoliuhtlamachtilizli  
 Certificada o aueriguada cosa. neltitica, melauatica, tlanel  
 tililli.  
 Certificado estar o tener por cierto. noyolloyuhca. yuhca  
 noyollo. yuh nicmatica.  
 Ceruaitillo. maçoneti.  
 Cerviz. quechrepulli.  
 Ceruuno. maçayotl.  
 Cesped. tlachcuitl. cueptli.  
 Cessar de hazer algo. nino, caua.  
 Cessacion assi. necualizli.  
 Cesta. chiquiuitl.  
 Cesta grande. otlachiquiuitl.  
 Cestero. chiquiuh chiuhqui.  
 Cestillo de tortillas o tamales. tzinacayo. tzimpetlayo. tla  
 qual chiquiuitl. tlaxcalchiquiuitl.  
 Cetro real. tlatoca topilli.  
 Ceuada. lo mismo.  
 Ceuado engordado o ceuontlanacaizcaltilli. tlatomaua  
 lli. tlatomauhtli.  
 Ceuado estar alguno en alguna cosa. nitla, uelmati, ni, maxa  
 liui, non nomati.  
 Ceuar assi a alguno. nite, maxaloa.  
 Ceuar engordar algo. nite, nacaizcaltia, nite, tomaua.



Ceuar arcabuz o tiro, tleqquixicconictema tlequiqztlal.  
 Ceuadero de arcabuz o tiro, tleqquixixitli.  
 Ceuar aues para tomarlas. nitla, pautmanilia.  
 Ceuo tal. tlapautmaniliztli.  
 Ceuar los hijos las aues, quintlatlaqualtia.  
 Ceuo tal, tetlatlaqualtiliztli.  
 Ceuil persona, atlacatl.  
 Ceuilidad, atlacayotl.  
 Ceuilmente, atlacayotia.  
 Ceuo pa pescar, ocuili, chuchilocuili.  
 Ceuar los peces. nitla, pautmanilia, niquintlatlaqualtia.  
 Cibdad o ciudad, uei altepetl.  
 Cibdadano o ciudadano, uei altepetlipā tlatatl.  
 Cidra, lo mismo.  
 Cidral, cidraquauhtla,  
 Cidro, cidraquauitl.  
 Ciego, ixpopoyotl.  
 Ciego serassi, nixpopoyoti,  
 Ciego de nuues, ixayapachiuhqū.  
 Ciego del todo con carnaza, yxtepetla,  
 Ciego de cataratas, yxtotoliciui,  
 Cielo, ylhucatl.  
 Cielo estrellado, citlallo ylhucatl.  
 Cielo de cama, quachcalli,  
 Cieno, çoquitl, çoquiatl, tlatatl, tlatxayotl.  
 Cien mil numero, busca al fin deste libro donde se pone la  
 cuenta.  
 Ciento pies gusano, petlaçol coatl.  
 Ciento pies otro, cenzommaye.  
 Cierço viento, mitlampa eecatl, ce eecatl.  
 Ciera cosa, nelli, çanelli.  
 Ciertamente, uel nelli, caçanelli, yenelli.  
 Cieruo estar, yuhca noyollo, yuhquimati noyollo, yuhq  
 maticanoyollo.  
 Cieruo verdadero, nelliquitoani, tlanelitoam,  
 Cieruo, maçatl.

C ante i.

- Cifra. tlaouicaicuiloliztli. tlanauaicuiloliztli.  
 Cifrar. nitla,ouica icuiloa, nitla, nauaicuiloa.  
 Cifrado. tlaouicaicuilolli, tlanauaicuilolli.  
 Cigarra, chiquilichtli, touacalerl, çacachiglichtli,  
 Cigüeña, lo mismo.  
 Cilicio, tequaqua xillanuipilli.  
 Cillero donde algo se guarda. tlatlatilcalli. tlecopatl.  
 Cillero el que lo guarda. tlatlati. tlatlatiq.  
 Cimiterio, tetocoya.  
 Cimera sobre el yelmo. quequetzalli.  
 Cimiento o çançã abierta. tlatlalandli. tlatlallanantli, tla-  
 copintli. tlatlalcopintli.  
 Cimiento abrir a si. nitla, tlalana, nitla, tllanana. nitla, a-  
 copina. nitla, tlatcopina.  
 Cimiento pareçlo que ay hasta ygualar con la tierra. tla-  
 retentli. tlatretoctli.  
 Cimiento hazer a si. nitla, tetema, nitla, tetoca.  
 Cimiento ygualar. nitla, tepechmana.  
 Cimiento ygualado a si. tlatepechmantli,  
 Cimiento en la tierra. tlaatzotzontli, tlatlalmantli, tlaaque-  
 queztli.  
 Cimiento hazer a si. nitla, atzotzona, nitla, tlamana. nitla,  
 aquequeça.  
 Cimiento de pared que va desde la haz de la tierra hasta me-  
 dio estado. caltezzontli.  
 Cimiento hazer a si. nitla, terzoneua.  
 Cinco, busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.  
 Cincuenta, busca al fin deste libro.  
 Cincha de cauallo. cauallo ycuilalpica.  
 Cinchar el cauallo. nic, cuilalpia yn cauallo.  
 Cinta o cosa para ceñir. nelpiloni. necuicilalpiloni.  
 Cintura, topitzauaya.  
 Cipres. tlatzcan.  
 Circulo redondo. yaua'tic, malacachtic, teuilacachtic.  
 Circuncidar. nite, xipineua yotequi, nite, xipinquayeuyo-  
 requi.

Circúcido. tlaxipineuayotecli, tlaxipinquaueuayotecli.  
 Circuncifion. texipineuayotequiliztli. texipinquaueuayotequiliztli.

Cirueta desta tierra. maçaxocotl.

Cruelo de castilla. lo mesmo.

Ciruelo arbol. ciruelaquauitl.

Cisterna. atlalilli. amanalli.

Cisma. ixtlapancayeualiztli, nexeloliztli.

Cismatico. ixtlapancayeuani. moxeloani.

Citar a juicio. nite, nauatia. nite, notza.

Citacion. tenauatiliztli, tenorzalitzli.

Cirado. tlanauatilli. tlanortzli.

¶ Çogotrear la vasija o cuero porno estar bien  
 llena. cocoxoca. cocoxoni.

çopo del pie. xotecuintic. xotemol, xotepol.

çopo de ambos pies. xotetecuintic. xotetemol, xotetepultic.

¶ Çuecos. castillan castli.

çumaque. lo mesmo.

çumo. patzcalatl. tlapatzquitl. ayutl.

çumo de carne. naca. tlapatzcaayutl.

çumoso. ayo.

çumo sacar esprimiendo. nicla. patzca.

çurrar cueros. ni, cuetla xuauana.

çurrador. cuetla xuauanqui.

çurron de pellejos. euaxiquipilli.

çurruano. tetecqui. texoxotla.

çurugia. tetequiliztli, texoxotlalitzli.

¶ Chamuscar algo. nicla, chinoa.

Chamuscado. tlachinolli.

Chamusquina. tlachinoliztli.

Chapa de metal. lo mesmo.

Chapear la herradura. cacapantuih.

Chapear en el agua. ninatzouia, nicla, mauitequi.

Chapines. lo mismo.

Chapinero. chapines chiuhqui.



C ante h.

- Chapineria. chapines chiualoyá. chapines chiuhcá.  
 Chapitel de casa pagiza. xacalquauitzli.  
 Chica cosa. tepiton.  
 Chigarra. busca cigarra.  
 Chillar. ni. pipitzca.  
 Chillido. pipitzcaliztli.  
 Chimenea. tlecalli.  
 China piedrezita. xaltetl.  
 Chinela calçado. lo mesmo.  
 Kinche pequeña. tepuntli. tlalaxi.  
 Chínche grande. texca.  
 Chirimia. lo mesmo.  
 Chiriuiá. lo mesmo.  
 Chirriar las aues. cuica. tlatoa.  
 Chisme. tetzalanemiliztli. tetlatolçaçacaliztli. nenecoe  
 tentiliztli. tenepannemiliztli. tenepantla ne tequiztli.  
 Chismear. tetzalanemili. tenepantla ninemi. nite. tlatoç-  
 çaçaca. ni. necoctene. tenepantla ninoteca.  
 Chismero. tetzalanemini. tenepantla nemini. tetlatolça-  
 çacani. tenepantla morecani. necoctene. tenetecheua. ma  
 quizcoatl. chiquimoli.  
 Choça. xacaltontli.  
 Chorrear el agua. choloa. ualcholoa. ualmopiloa. mopiloa  
 Chorro de agua. atl ychololiz.  
 Chueca do juegan los huefos. roçaçaliuhya. tococototzauh  
 ya.  
 Chupar algo. nitla. chichina. ni. lapachichina.  
 Chupada cosa. tlachichintli. tlapachichintli.  
 Chupado hombre flaco. quauacqui. xouacqui.  
 Chupar sin mascar. nitla. pipitzoa.  
 Chupar sahumerio. nitla. chuchina.

¶ De. Los que comiençan en D,



A diua. tetlauhtilli, temactli, tenemactli,

Dadiuoso. tetlauhtiani, tenemactiani.

Dador de los bienes o de la gracia, qualli-  
yeçli quimotemaquiliani, tetlamachtia-  
ni, tecuiltonoani.

Dados. patolli.

Dados jugar. ni, patoa.

Dado a mugeres. ciuarlau-liloc, ciuaiuinti.

Daga. tepuztemaixiliuani.

Dama. teciuapil.

Dança o baile. netotiliztli, maceualiztli.

Dançar o bailar. nini, totia, ni, maceua.

Dançante o dançador. mitotiqui, mitotiani, maceuhqui,  
maceuani.

Dançar afidos de las manos. titaana,

Dança assi. neaanaliztli.

Dançar afidos de los hombros. titonaua.

Dança assi. nenaualiztli.

Dançar las mugeres. ciua mitoria.

Dança assi. ciuanetotiliztli.

Dañar a otro en la persona. nite, quenchiua,

Daño assi. tequenchiualiztli.

Dañar a otro en la hacienda. nite, tlatlacalhuia.

Daño assi, tetlatlacalhuiliztli.

Dañar se algo. ytlacauí,

Dañada cosa. ytlacauhqui.

Dañosa persona que haze daño. tequenchiuani, tecocoani.

Dañosa cosa que daña. tecoco, tecocolizcuiti.

Dar algo a alguno. nictemaca,

Dar a conocera otro. nitete, iximachtia, nitete, ittitia.

Dar a beber. nite, atlitia.

Dar a comer. nite, tlaqualtia,

Dar a cenar. nite, cochcayotia.

Dar bozes. nitzatzí, ni, tzatzatzí.

D ante a.

- Dar consejo. nite, nanamiqui. nite, tlaixtlatia.  
 Dar del codo. nite, molictepinia. nite, tepinia.  
 Dara medias. nite, tlaxelhuia. nitla, tlacoitra.  
 Dar de mano a alguno para que se libre. nite, ichtacaquixtia,  
 nite, ita.  
 Dar del pie. nitla, xopeua. nitla, xoxopeua.  
 Dar del pie a alguno para que suba. nitemarlecauia.  
 Dar en rostro el manjar. nouiceua. nictlatzilhuia, nino,  
 tlailtia. nitla, yhia.  
 Dar en el blanco. ypaniti, ypan yauh.  
 Dar largamente. anicte, tlamachmaca. nictc, tlaelmaca.  
 Dar de cabeçadas a otro. nite, q̄terzorzona, nite, quatecha  
 chalania.  
 Dar licencia. nite, nauatia. nite, macaua.  
 Dar lugar. nite, tlaclauia. niniquania.  
 Dar gracias. nite, icnelimati.  
 Dar buen exemplo. nite, ixcuitia, & per metapho. nitla, tliil  
 lotia, nitla, tlapallotia, tliili tlapalli nictlalia, xiy ocl quatzó  
 tli nictca- nite, oquechia.  
 Dar mal exemplo. nite, tlapololtia & p metapho. nitla, iuin-  
 tia, nitla, xocomictia. nite, oquechia.  
 Dar de gra o gracioso. nictc, nemmaca.  
 Dar la palabra. nite, tlateneuilia. nictemaca yn notlatol.  
 Dar muestra o dechado. nite, machiyomaca. nite, oſtaca  
 maca.  
 Dar materia. nite, machiyotia.  
 Dar pena o enojo. nite, yolquixtia. nite, yolccoica. nite, yol  
 toneua. nite, elpātlatia. nitla, pocmictia. amo nitlapactia.  
 nitlaqualania. nite, yolpoçonia.  
 Darſe a mugeres. ni, ciuatlaueilocati. ni, ciuacuecuenoti.  
 ni, ciua yuinti.  
 Darſe los cercados. oncalaqui.  
 Dar a logro. tetechni tlanatzayana. tetechnitlatlapauia.  
 tetechnitlaixtlapana. tetechnitlamieccaquixtia.  
 Darſe aſſi meſmo. nino, temaca, temacninocaua.  
 Dardo. tepitontepuztopilli.  
 Datiles. çoya capuli.



¶ De preposicion. tetch, tetchpa.

De denotando lugar o persona, pa.

De av. oncano.

De alli. onpa, nepa, nachca, nachcapa.

De ambas partes. necoc, necocampa.

De antes. yeppa.

De aqui. nicá, çan nicá, çã yz.

De aqui adelante. yye ompatitztui, yn ocompatitztui,  
yn axca yn ocompatitztui.

De aqui a vn poco. ocuelachic, ocuelachica, ocachic, oca  
chitoncea, ocmaya, oqua chic.

De arriba abaxo. acopa, tlacpacpa.

De balde o graciosamente dar, çã nictemaca, çã nictené-  
maca.

De baxo de algo, ytlá, ytzintlá.

De buxar, nicla, tlilania, nitla, tliluaana.

De buxada cosa. tlatlilácli, tlatlilanilli, tlatlilhuauácli.

De buxador, tlatliláqui, tlatlylaniani, tlatlilhuauáqui tla-  
tlilhuauanani.

De buxo. tlatlilanaliztli, tlatlilhuauanaliztli.

De cada parte. nouiampa.

De catorze e catorze dias. matlatlacilhuitl onnauitica, ma  
tlatlacilhuitica onnauitica.

De catorze en catorze. matladactetl onnauitica.

Decender de algo, ni, temo, ni, ualtemo, non, remo.

Decendimiento assi. temoliztli, ualtemoliztli, ontemo-  
liztli.

Decender alguna cosa. nitla, temouia.

Decendimiento assi. tlatemouiliztli.

De cerca. amóueca.

De chado. machiotl.

Decima parte. tlamatlaactetilia, tlamatlaccayotia.

Decimo e ordẽ. busca en fin deste libro onde esta la cuenta.

Declarar algo a otro o pronunciar. nitla, tenquixtia, nicme-  
laua, nitla, teneua.

Declaracion assi. tlatenquixtiliztli, tlamelaualiztli, tlatene

D ante e.

- ualiztli.  
 Declarada cosa. tlatenquixtilli, tlame'auhtli.tlateneualli,  
 tlateneuhli.  
 Declarador, tlatenquixtiani tlamelauani,tlateneuani.  
 Declarar lo escuro. uel nic,mclaua,nic,melauacaitoa.nic,  
 cenquizcaitoa.  
 Declarar en otro lenguaje. ni,nauatlatoa.nic,nauaitoa.  
 De coraçon, teyolocopa.teyollotlama.  
 Decorar poniendo en la memoria. ninotla,yolloria.  
 Decoro dezir algo. nitla,tempoua,nitla,tenittoa.notenco  
 niquitoa.  
 Decoro saber algo, notenco nicmati.  
 De quãdo en quãdo, çãquéma,çanica.  
 De quatro en quatro yr. nanauittiuí.nanauittiuí,nanauh  
 tlamãtituí.nanauimmãntiuí.  
 De quatro en quatro. nanauí.nanauhtetl,  
 Dedal. lo mismo.  
 De dentro de alguno. teiticpa.  
 De dentro, tlatic.tlaticpa.  
 De día, tlahca.  
 De día en día, mumuztla ye. mumuztle.  
 Dedicar algo a dios. ytechtzinco nicpoa in dios,ytechtzin  
 co niquitoã dios,  
 Dedicada cosa assi. ytechtzinco pouhqui.ytechtzinco y-  
 tauhqui.  
 Dedicar yglesia. ni,teocalchalia ni,teocalmamali,  
 Dedicacion assi. teocalchaliliztli.teocalmamaliztli.  
 Dedicada yglesia. teucallid'achalilli.teucalmamalli.  
 Dedo dela mano. mapilli.  
 Dedo del pie. xopilli.  
 Dedo pulgar, uei mapilli.  
 Dedo con que mostramos algo. totemapilhuiaya,  
 Dedo de en medio. tomapilucyacaub.  
 Dedo meñique. mapil xocoyotl.  
 De donde. canin.cã,campa.  
 De dos filos espada o cosa semejãte, necoc tene,

- De donde quiera. çoçocanin. çoçocampa,  
 De dos en dos yr. toomettiui. toomemãtiui.  
 De dos en dos. o onteli. o ome.  
 Defender a otro generalmente. nite, maquixtia,  
 Defenderse. nino, mapatla, nino, manauia.  
 Defenssion. temanauliztli. temaquixtiliztli,  
 Defenssor. temanauiani, temaquixtiani,  
 De fuera de casa. quiauac.  
 Defuera o por encima o en la sobrehaz de algo. pani, ixco.  
 tlaixco. panipa.  
 Defunto. micqui.  
 Degollar a otro. nite, quechtequi, nite, quechcorona  
 Degollado. tlaquechteçtli, tlaquechcorontli.  
 Dehesa. maçatlaquaqualtiloya. çaçacatla.  
 Delo dela. y.  
 Delos o delas. yn.  
 Delante de alguno. teixpa. teixtla.  
 Delegar poner a otro en sulugar. ninixiptlayotia. nixip-  
 tla nicquetza.  
 Delgado tal. teixiptla.  
 Deleytarfe. ni, papaqui. na, hauia, ni, uellamati.  
 Deleytar a otro. nite, papaquiltia. nite, uellamachtia. nite,  
 elexquixtia. nite, cecemeltia.  
 Deleyte assi. tepapaquiltiztli. teuellamachtiztli. teellel-  
 quixtiliztli. tececemeltiztli.  
 Deleyte solugar. tepapaquilticã, teuellamachticã, teellel-  
 quixticã. tececemelticã.  
 Delecrear. nitla, tempoua. nitla, tenitoa.  
 Delexos. uehca. uehcapa.  
 Deleznable persona pa pecar. ayouuetzi. amoyollo tla-  
 quauac.  
 Deleznable cosa. alactic, pepetzcaui,  
 Deleznarfe algo. ni, petzcaui,  
 Deleznamiento assi. petzcauliztli.  
 Delgadez de cosas anchas. canauacayotli.  
 Delgado assi. canauac. canactic,



D ante e.

- Delgadez de cosas largas. pitzauacayotl.  
 Delgado assi. pitzauac. pitzactic.  
 Delgado hombre. cuillotlic. piaztic.  
 Deliberar o determinar de hazer algo. nitla, cemitoa, nie,  
 cemitoa.  
 Deliberacion assi. tlacemitoliztli.  
 Delicadez, nemalhuiliztli, acocoliztlapalluiliztli.  
 Delicada muger. amo cocoliztlapaliui. chonequiztli.  
 Delicado hombre. ciuanacayo. tlaciuayzcaltilli. chone-  
 quiztli.  
 Del todo. uel, cen.  
 Demandar generalmente. nite, tlaitlanilia. nino, tlaitlania  
 Demanda assi. tetlaytlaniliztli.  
 Demandada cosa. tlaitlantli.  
 Demandador. tlaitlanini. tetlaytlaniliani. tlaitláqui.  
 Demandar con importunacion. nite, tlamataraqlia.  
 Demãda assi. tetlamataraquiliztli.  
 Demãdada cosa assi. tlamatatactli.  
 Demãdador tal. tetlamataraquiliani. tematatacani. tetla-  
 mataraquiliqui.  
 Demañana. yuatzinco. ycippa. tlauzcalpã, yuapa. nun-  
 chipa.  
 De manera que. anca.  
 Demasiada cosa. aocmo yeyecauhqui, ça ommopiqui.  
 Demasiadamente. aocmo yeyecaulizuca. ça ommopig-  
 liztica.  
 Demonio. tlacatecolotl. tzitzimitl. colelectli.  
 Demostrar o mostrar algo a alguno. nite, yttitia.  
 Demostracion tal. tetlayttiliztli.  
 Demostrar con el dedo. nite, mapilhuia.  
 Demudarse el color. ni, ciyocopini. nitzaleua, miçtimoma  
 na ynnoxayac.  
 Demudado assi. ciyocopinqui. yztalectic.  
 Denodado o determinado. yciuini.  
 Denostar o afrentar. nite, papaca. nite. pinauhcia, nitla, tla  
 yellatoa.

- Denotar o significar algo. nitla, nez cayotia.  
 Dentera tener. nitlan, cecepoui,  
 Dentro de algo o entre algo. tlatlic, tlatec, ytia.  
 Dentro de casa. calitic.  
 Dentro de alguno, teitic, teitec,  
 Dentudo. tlácuicuitztic.  
 Denuedo. yicuiliztli.  
 Denuesto o afrenta. tepinauhilitzli, tepapacaliztli, tlatla  
 yellatoliztli.  
 De nueuo. yácuican, quiniuhi-  
 Denúnciar algo a algúo. nite, yolihútlam achtia, nite, yolma  
 xiltia.  
 Denunciación ral. teyoluhtlamachtiliztli, teyolmaxiltiliztli  
 Denunciada cosa assi. teyoluhtlamachtilli, teyolmaxiltilli,  
 Denúncia dor ral. teyoluhtlamachtiani, teyolmaxiltiani,  
 Denúnciar de otro antel juez. nino, teihua, nite, tlatoleuia  
 nite, teixpauia.  
 Deponer del señorío. nite, tecutlaça, nite, tlatoc atlaça.  
 nite, iquania chico niteiquania & p merapho, nite, tzineua  
 Depoficion tal. tetecutlaçaliztli, tetlatocatlaçaliztli, teiq̃  
 niliztli, chicoteyquaniliztli, tetzineualiztli,  
 Depositar algo. nite, tlapialtia,  
 Depositario. tlapixqui.  
 Deposito, pialli, pielli, tlapialli, tepial,  
 Deprender algo. nino, machtia.  
 Depunta o con punta. y yacyc, y yac yca, vel. y yaquic, y-  
 yaquica.  
 De quando en quando. çanquemman, çan yca.  
 De que materia (filicer) trata. tleitechpa tlatoa, tleipanya  
 rica.  
 Derayz, ynelhuayoc, ynelhuayoca,  
 Derecha cosa. melauac, melactic.  
 Derecha mano. mayauhcantli, mayeccantli.  
 Derechamente, melauaca.  
 Derecho de ambas manos. necoc momaimatqui,  
 Derecho o por derecho andar o caminar. nitlamelaua, ni,

D ante e.

tlamelauhtih.  
 Derrabar aues: nitla, cui tlapilana. nitla, cui tlapiluiuitla.  
 Derrabada aue. tlacuitlapilantli. tlacuitlapiluiuitlalli.  
 Derrabat animal nitla, cui tlapiltequi.  
 Derrabado animal. tlacuitlapiltectli.  
 Derramar cosa liqda nitla, noqa. nitla, petlania, nitla, toyaua  
 Derramar se assi. noquiui. petlani. toyau.  
 Derramada cosa desta manera. noquhqui. petláqui. otoyauh  
 Derramadero tal. tlanogloya. tlapetlaniloya. tlatoyualoya  
 Derramador assi. tlanoquiani. tlapetlaniani. tlanoqui. tlapet  
 tlani. tlatoyauani.  
 Derramamiétoral. tlanogliztli. tlapetláiliztli. tlatoyualiztli  
 Derramar grano o cosa assi. nitlacecemmana. nitla, cha-  
 chayaua. nitla, tetepeua. nitla, pipixoa.  
 Derramar se algo assi. cecemmani. chachayau. tetepeui. te-  
 peui. pipixau.  
 Derramada cosa assi. cecemmanqui. chachayauhqui. tete-  
 peuhqui. pipixauhqui.  
 Derramador tal. tlacecemmanani. tlacecemmanqui. tla-  
 chachayauhqui. tlachayauani. tlatetepeuhq. tlapipixoa-  
 ni. tlapipixoqui.  
 Derramamiento assi. tlacecemmanaliztli. tlachachayaua  
 liztli. tlatepeualiztli. tlapipixoliztli.  
 Derrebato o d' improuiso. atenemachpa. amoyuhca teyollo  
 Derrecudida. tetechololiztica  
 Derredon érrar. ni. pepexocaticalaqui. nino, tlatotalaqui.  
 Derrengar a alguno. nite, tzimpuztequi. nite, tzinaquia.  
 Derrengado. motzinpuztequi. motzinaqui.  
 Derrengar se. nino, tzimpuztequi. nino, tzinaquia.  
 Derretir metal o cera o cosa assi. nitla, atilia.  
 Derretido assi. tlatilili.  
 Derretimiento tal. tlatiliztli.  
 Derretir se lotal. atia.  
 Derretir se el yelo o nieue. pati.  
 Derribar a otro en el suelo. nite, mayau. teca nimayau.  
 ca nitlacali. teca nitlaluitequi.



- Derribado assi. tlamayauhtli. tlatlacalli. tlatlaluiteſtli.  
 Derribar o destruir obra generalmente. nitla. xitinia nitla  
 uelonia. nitlaueloa. nitla. uituma.  
 Derribado assi. tlaxitinilli. tlauelonilli. tlauelolli. tlauitōtli.  
 Derrocar. lo mesmo es que derribar.  
 Defabollar. nitla. patia.  
 Defabollado. tlapatilli.  
 Defabotonar. nitla. cocopina.  
 Defabotonado. tlacocopintli.  
 Defabrigar a otro como q̄tado ropa. nicanilia ytilma. nic. pe  
 tlaua.  
 Defabrigado. tlapetlauhtli.  
 Defabrigar ſe. nino. pepetlaua. nino. petlaua.  
 Defabrigado lugar. tlayztia. tlaitztiaya.  
 Defabrigada caſa. calceceuzco.  
 Defabrochar. nite. tomilia.  
 Defabrochado. tlatotontli.  
 Defabrochar me. nino. totoma.  
 Defacatar. anite. imacaci. atle ipan niteitta. anite. mauiz-  
 tilia. amo nite. ixtilia.  
 Defacato. atemauiztiliztli. atleipan teſttaliztli. atemauizti  
 liliztli. amoteixtililiztli.  
 Defacatado. atlaimacaxtli. atleipan tlatalli. atlamauizti-  
 lilli. amo tlaixtililli.  
 Defacompañado. tlatlalcauilli. y yoca ca.  
 Defacompañamiento. tetlalcauiliztli. y yoca yeliztli.  
 Defacordado. yollopoliuhqui. motlapololtiani. tlatlal  
 cauani.  
 Defacordado eſtar. ni. yollopoliui. nino. tlapololtra.  
 Defacordar las bozes. chalani.  
 Defacordadas bozes. chalanqui.  
 Defacordadamente. chalanliztica.  
 Defacordadamente ſin acuerdo. yollopoliuiliztica. neſta.  
 pololtiliztica.  
 Defaſia a otro. nite. neneuhcauia.  
 Defaſio. teneneuhcauiliztli.

D ante e.

- Desagradar, busca descontentar.  
 Desagradecer. aninocnelimati. nicnopillauelilocati, anitelaçocamati.  
 Desagradecido. ycnopillaueliloc. amocnelimatini, atetlaçocamatini.  
 Desagradecimiento. ycnopillauelilocayotl. anecnelimachiliztli. atetlaçocamachiliztli.  
 Defauziar al enfermo. nite, ixnauatia.  
 Defauziado, tlaixnauatilli.  
 Defalabar a alguno que auja alabado. yenoye aniteyequitroa. yenoye aniteyeteueua.  
 Defalabado assi, yenoye atlayecteneualli. yenoye atlayequitolli.  
 Defalabança. yenoye ateyequitoliztli. yenoye ateyecteneualiztli.  
 Defaliñado. aquimamati. aommomatoca. ayachi quimati. aommotta, aommothua.  
 Defaliño assi. aquimamatiliztli. iaonnematoquiliztli, ayachi quimatiliztli. aonmethualiztli.  
 Defalmado floxo. nentlacatl, atleyyolloquimati.  
 Desamparar a alguno. nite, tlaucauia. ni, tecaua. nite, xiccuua. nite, teputzcaua. nite, tlallotia.  
 Desamparado assi. tlatlalcuilli, tlaucalli, tlaxiccualli, tlateputzcaualli. tlatlallotilli.  
 Desamparotal. tetlalcuiliztli, tecaualiztli, texiccuualiztli. teteputzcaualiztli, tetlallotiliztli.  
 Desapassionar. nite, ceuia. nite, elleltia.  
 Desapassionado assi. tlaceuilli, tlaelleltilli.  
 Desapercebido. atleipanuetztica. atleipã yetica. atleipãcaynyollo. aquenquimattica.  
 Desapercebimiento assi. atleipã uetztaiztli, atleipãcaynyollo. atleipã yetica teyollo, aquenquimattica teyollo.  
 Desañudar, nitla, roma.  
 Dasañudado. tlatuntli.  
 Desaprouechar. çã ni, nenquiça\*çã ni, nennemi.  
 Desaprouechado assi. çã nenquizqui, çã nennenzi.

- Defaprouechamiento. çannenquiçaliztli. çannen nemiliztli.  
 Defarmar. nite, tlauiçcopina. nite, tlauiçtoma, nite, tlauiç  
 xixinia.  
 Defarmado. tlaçauizcopintli. tlatlauiztontli, tlatlauixi-  
 xinilli.  
 Defarmadura assi. tetlauizcopiniliztli. tetlauiztomaliztli.  
 tetlauixixiniliztli.  
 Defarmarse. nino, tlauiçtatlaha. nino, tlauiçcopina, nino,  
 tlauiç xixinia.  
 Defarmar ballesta. nitla, caxania.  
 Defarraygar arbol. nitla, tzineua, nitla, nelhuayouuifla.  
 Defarraygado assi. tlatzineuhtli, tlanelhuayouuiftalli.  
 Defarraygamiento. tlatzineualiztli. tlanelhuayouuifta-  
 liztli.  
 Defarrugar lo arrugado. nitla, çoçoa. nitla, teteuana, nitla,  
 ana.  
 Defarrugado. tlaçoçouhtli. tlateteuâtli, tlaâtli.  
 Defarrugadura. tlateteuanaliztli. tlaçoçoualiztli. tlaana-  
 liztli.  
 Defassofegar. nite, amana. nite, mociuia.  
 Defassofegado tlaamâth, tlamociuilli.  
 Defassofiego. teamanaliztli, temociuiliztli.  
 Defassofegarse. nino, mociuia. nin, amana.  
 Defassofegado andar o alborotado. ni, yolacomâtinemi, ni  
 no, yolacomâtinemi.  
 Defassofegado assi. moyolacomâtinemi.  
 Defassofiegotal. neyolacomâtinemiliztli.  
 Defassofegara otro assi. nite, yolacamana.  
 Defastrado. ouipâyani. ouiquimonamitiani.  
 Defastre. ouitepayaliztli. ouivenamçtiliztli.  
 Defatacar. nite, calçastotoma.  
 Defatacado. tlaçalças totontli.  
 Defatacarfe. nino, calças totoma.  
 Defatapar algo. nitla, tlapoa.  
 Defatapado. tlatlapolli, tlapouhqui, tlapouhticac.  
 Defataparfe. tlapoui.



D ante e.

- Defatar algo. nitla, toma.  
 Defatado. tlatontli.  
 Defatadura. tlatomaliztli.  
 Defatinar a otro. nite, tlapololtia. nite, yolcuepa. nite, yolmalacachoa.  
 Defatinado assi. tlatlapololtilli. tlayulcueptli, tlayolmalacacholli.  
 Defatinadamente. tetlapololtiliztica. teyolcuepaliztica, teyolmalacacholiztica.  
 Defatino. tetlapololtiliztli. teyolcuepaliztli. teyolmalacacholiztli.  
 Defatinarfe. nino, tlapololtia. nino, yolcuepa, nino, yolmalacachoa.  
 Defatinadamente hablar. ni, yollostlauehlocatlatoa, anitlatoa.  
 Defatauiar. nitla, xixinia.  
 Defatauiado. tlaxixinilli.  
 Defatauió. tlaxixiniztli.  
 Defatauiarse. nino, xixinia.  
 Defatrauefar algo. nitla, tlamelauhcateca.  
 Defatrauefado. tlatlamelauhcatectli.  
 Desbaratar gente o cosa semejante. nite, cecemmana nite momoyaua nite, xixinia.  
 Desbaratada gēte. tlacecem mantin tlalomoyauhtin, tlaxixiniltin.  
 Desbarate assi. tececemmanalzti. temomoyualiztli. texixiniztli.  
 Desbaratar lo que otro haze. nite, tlaxinilia.  
 Desbaratada cosa assi. tlaxinilli.  
 Desbastar algo. nitla, caxaua.  
 Desbastada cosa. tlacaxauhtli.  
 Desbocado hombre. atleuelitic. atleuelixpa, yollocamachal. tentlauehloc.  
 Desbocado cauallo. atlacatl cauallo. tlauehloc.  
 Descabeçara alguno. nite, quechtequi, nite, quechcotona.  
 Descabeçado. tlaquechtectli, tlaquechcotontli.

- Descabeçamiêto. tequech cotonaliztli. tequechtegliztli.  
 Descabeçarse. ni,quechcoroni. ni,quechuerzi.  
 Descabullirse. te,macpa neua. te,macpa niquiça, temac  
 panicholoa.  
 Descabullido assi. temacpa yeuani. temacpa qçani. temac  
 pacholoqui.  
 Descacer de hambre. ni,tleualani. ni,toneua. napizmiç.  
 Descacido assi. tleualáqui. toneuhqui. apizmicç.  
 Descacimiento tal. tleualaniliztli. toneuiliztli. apizmi-  
 quiliztli.  
 Descacer de enfermead. ni,patzmiqui.  
 Descacido assi. patzmiquini. patzmicqui.  
 Descacimiento tal. patzmiquiliztli.  
 Descalabaçado. yliuizteuani. yliuiz quitechualtiani. yli  
 uiz teeualtiani.  
 Descalabrar con piedra. nite,quacoyonia. nite,quaxama-  
 nia. nite,quatepachoa.  
 Descalabrado. tlaquacoyonilli. tlaquaxamanilli. tlaquate-  
 pacholli.  
 Descalabradura. tequacoyoniliztli. tequaxamaniliztli, te-  
 quatepacholiztli.  
 Descalabrar con otra cosa. nite,çtzayana. nite,quauitequi  
 Descalabrado assi. tlaquartzayantli. tlaquauiteçtli.  
 Descalabradura tal. tequartzayanaliztli. tequauirequiliztli.  
 Descalabaçado o loco desatinado. yollotlauehloc, teaaci-  
 tiuerzi, teçtiuerzi. tecayeuá. tecayeuani.  
 Descalçara otro las calças. nite,calças cocopina.  
 Descalçarse las calças. nino,calças cocopina.  
 Descalçar çapatos. nite,caccocopina, nite,cactotoma.  
 Descalço assi. caccocopinqui, cactocnqui.  
 Descalçar se los çapatos. ninocaccocopina. nino,cactotoma.  
 Descalçar calças al redopelo. vel, al redopelo. nite,calças.  
 totohcopina. nite,calças yxcuepcacopina.  
 Descaminado. mixcuepqui.  
 Descansar. nino,ceuia.  
 Descanso. neceuiliztli.



D ante e.

- Descargar se de algun oficio. nio notlaxilia. nicampa uetz  
nechcaua.
- Descargado assi. oquimotlaxtli. oycampa uetz. oquicauh.
- Descargar dela carga a algun animal. ni. tlamamaltemouia.
- Descargado animal. tlatlamamaltemouilli.
- Descargar mi cõsciencia con alguno. yc ninoquixtia.
- Descargarse satisfaziendo a otro. nino. tlaquepilia.
- Descarga lo assi. motlaquepiliqui.
- Descargotal. netlaquepiliztli.
- Descarrillar con la mano. nite. tentzayana. nite. tena na.
- Descarrillado. tlatentzayantli. tlatenaantli.
- Descasar a los casados. nite. nemicaualtia. nite. necaualtia  
nite. matzayana. nite. matuma.
- Descasado assi. tlanemacauallitli. tlamatzayãtli. tlamatõitli.
- Descasamiento. tenemacaualliztli. tenematzayanaliztli.  
tematomaliztli.
- Descasar se los casados. mo. matzayana. mo. macaua. mo.  
matoma.
- Descaxcar piñas de piñones. nitla. oya.
- Descaxcar maçorcas de cacao. nitla. tlapana.
- Descaxcar granadas. nitlaxipeua.
- Desceñir. nitla. toma.
- Descercar alçar el cerco desbaratãdo los enemigos. nite. xi  
tinia. nite. cemmana. nite. moyaua.
- Descercar alçar el cerco pa retirarse. titlatzinquixtia. tito  
comonia. teixpãpateua.
- Descercar destruir la cerca. ni. tenaxitina. ni. tenauelo. ni.  
tenauituma.
- Descerrajar. ni. tlatzaccachitonia. ni. tlatzaccayochitonia.
- Descerrajado. tlatzaccachitonilli. tlatzaccayochitonilli.
- Descerrajadura. tlatzaccachitoniliztli. tlatzaccayochito.  
niliztli.
- Desceruigado hazia delante. quechteputzotic. quechteltic.  
quechacqui. quechnenetic. quechrepitic. qu. chtzatic.
- Desceruigado hazia el vn lado. quechnecultic. quechne-  
cuil. quechilacartzic.



- Descolorido estar de miedo o enfermedad. niztaleua, ni, ci  
yecopini, ni, xiuhcaliui.
- Descolorido assi, yztaleuac, yztalectic. cioyocopictic, xiuh  
caltic.
- Descolorido estar de frio o preñez. nixticeua, nixtenexui,  
ni, pineua.
- Descolorido assi. yxticectic, yxtenextic, pinectic.
- Descompadrar con otro. tito, tlaueha, tito, qualania.
- Descomulgar a otro. tepan niçtlaça excomunión. tetech-  
niçtlalia excomunió.
- Descomulgado. y pan tlatlaxtli escunión, ytech tlatlali  
lli escunión.
- Descunión lo mesmo, vel. teoyotica tenonqua queztal-  
liztli, teoyotica tetelchualiztli, teoyotica yyoca queztaliz-  
tli, teoyotica tenonquaquixtiliztli.
- Descconcertar lo compuesto. nitla, neneloa, nitla, cecemma  
na.
- Descconcertada cosa assi. tlanenelolli, tlaccemantli.
- Descconcertar se del concierto. nin, elleltia, nino, tlacaualtia.
- Descconcertado assi. mellelti, motlacaualti.
- Descconcerto tal. neeneltiliztli, netlacaualtiliztli.
- Descconcertar a otros enemistado los. nite, netechchalanía,  
nite, netechhua, nite, ixnamictia, nite, yolcccoltia.
- Descconcertado assi, tlanetechchalanilli, tlanetechchultli, tla  
ixnamictilli, tlayolcccoltilli.
- Descconcerto tal. tenetechalaniliztli, tenetechualiztli, te-  
neixnamictiliztli, teyollo cocoltiliztli.
- Descconcertado o defatnado. ay cui mcmocuiua, atlacatl,  
atlacacemelle.
- Descconcertar a otros los hueffos. nite, omiyopetonia, nite,  
omiyochitonia.
- Descconcertar se los hueffos. nincmiopetonia, nincmicchi-  
tonia.
- Descconcertado assi, momiyopetoniui, momiyochitoniui.
- Descconfiar de alguno. amo tetech ninotlacanequi, atete-  
ch nnotemachia.

D . ante e.

- Desconfiado assi. amo tetch motlacaneqni, amo tetchmo  
temachiani.
- Desconfiança tal. amo tetch netlacanequiliztli. amo te-  
rech neremachiliztli.
- Desconfiar de algo. ninopatla nino, xiuhlatia.
- Desconfiado assi. mopatlani. moxiuhlatiani.
- Desconfiança tal. nepatlaliztli, nexiuhlatiliztli.
- Desconocer. anite, iximati.
- Desconocido assi. ateiximatini.
- Desconocimiento tal. ateiximachiliztli, vel, ateiximatiliztli.
- Desconocer el bien recebido. amo ninocnelimati, nicno-  
pillauelilocati, anitlamauicoa. anitelaçomati.
- Desconocido assi. amo mocnelimatini. ycnopillauelilocati.  
atlamauicoani. atelaçomatini.
- Desconocimiento tal. ycnopillauelilocayotl, aneicnelilma-  
tiliztli. atlatlaçomatiliztli. atlamauicoliztli.
- Descontar dela deuda. nite, tlacaxauilia.
- Descuento estar. ni, tequipachiui. ninentlamati.
- Descontentar a otro. nite, tequipachoa. nite, nentlamachtia.
- Descontentamiento assi o desccontento, nitequipacholiztli,  
nērlamatiliztli.
- Descontentar se de algo. amo nitlauelitta, amo noyollo pa-  
chiui. nechyolitlacoa.
- Descontentamiento assi. atlauelittaliztli. amo yollopachiui  
liztli, neyolitlacoliztli.
- Descoraznado. mocuecuetlaxoani. cuecuetlaxiui. moço  
çotlauani.
- Descoraznamiento. cuecuetlaxiuiiliztli, çoçotlualiztli.
- Descortes. atlatlacatlatoa, temmamaceual, mamaceuailatoa
- Descortesia. atlatlacatlatoliztli, temniamaceuallotl, mama-  
ceuallatoliztli.
- Descortesmente. atlatlacatlatoliztica, temmamaceualloti-  
ca, mamaceuallatoliztica.
- Descortezar. nitla, xipeua. nitla, euayotlaça. nitla, coyaua.
- Descortezado. tlaxipeuhli, tlaeuayotlaxtli. tlacoyauhli.
- Descoser. nitla, toma. nitla, cioyotoma.
- Descosido. tlatontli. tlaciyotontli.
- Descobrir o descubrir algo generalmente. nic, nextia, nic,

- pantlaça. nic.panitlaça.  
 Descobierito assi. tlanextilli, tlapantlaxtli, tlapanitlaxtli.  
 Descubrimientotal. tlapantlaçaliztli, tlapani tlaçaliztli.  
 tlanextiliztli.  
 Descubrirse al amigo. nicnopialtia. nicnoyollotia. nicnexti  
 lia, niqixpantia.  
 Descubrimiento assi. netepialtiliztli. neteyollotiliztli. tetla  
 nextiliztli. tetlaxpantiliztli.  
 Descubrir culpa de otro por descuido. nitla, nexxotla, nitla  
 pantlaça. nitla, chicoquixtia.  
 Descubierta culpa assi. tlanexxotlalli. tlapantlaxtli, tlachi-  
 coquixtilli.  
 Descubrimiento tal. tlanexxotlaliztli. tlapãtlaçaliztli. tlachi  
 coquixtiliztli.  
 Descubrir culpa de otro a sabiendas. nite, tlatlacolpantlaça,  
 nite, tlatlacolnextia.  
 Descubierta culpa assi. tlapantlaxtli, tlanextilli.  
 Descubrimiento tal. tetlatlacolpãtlaçaliztli, tetlatlacolnex  
 tiliztli.  
 Descubrir al que esta cubierto. nitepetlaua. nictlapoa.  
 Descubierito assi. tlapetlauhtli, tlatlapolli.  
 Descubrimiento tal. tepetlualiztli, tlatlapoliztli.  
 Descubrir o desatapar. bufa desatapar,  
 Descubrir se el rostro. ninixtlapoa, ninixpetlaua.  
 Descubierito assi. ixtlapouhqui. yxpetlauhqui.  
 Descubrimiento tal. ixtlapouiliztli, yxpetlualiztli.  
 Descubrir el rostro a otro. niteixtlapoa, nite, ixpetlaua.  
 Descubrir el secreto de otro. nic.pantlaça, nic, nextia, nle,  
 teilhuia.  
 Descubierito secreto. tlapantlaxtli, tlanextilli.  
 Descubridor tal. tlapãtlaçani, tlanextiani. tlanonotzani.  
 Descubrimiento assi. tlapãtlaçaliztli, tlanextiliztli.  
 Descubrirse lo q̄ estaua secreto. mixmana. mixquerza.  
 Descuento. ypampoliui, ypampoui. vel, ipampoliuiliztli,  
 ypampouiliztli.  
 Descuydado. atei yolloquimati. yolpoliuhqui. yolloquimil  
 Descuydadamente. atei yolloquimatiliztica. yollopoliui



D ante e.

- liztica, yolloquimiliuiztica.  
 Descuydo. atlei yolloquimatiliztli, yollopoliuitliztli. yol  
 loquimiliuitliztli.  
 Descuydado ser. atle noyolloquimati. niyollo poluhqui.  
 niyollo quiqmil.  
 Desden. tetelchualiztli, atleipã teittaliztli, atleipãtlachia  
 liztli.  
 Desdeñar o menospreciar. nite, telchiua, atleipã niteitta. a-  
 tleipã nitlachia.  
 Desdeñarse de hazer algo. aninoxicollani.  
 Desdentado sin dientes. aoclane, tlãtepeuhqui.  
 Desdentado de algun diente. tlãcotonqui, tlancotoctic. tlã  
 copinqui.  
 Desdezirse conociendose auer dicho lo que no deuia. ni-  
 no, tlatolcuepa. nino, tlatolilochtia.  
 Desdezirse deloque dixo no conociendo o negãdo auerlo di-  
 cho. nino, tencuepa, aocnic nomachitoca. aocnicnocuitia  
 Desdezir el color. xticewa ixtene xiui. poui, yxpoui.  
 Desdicha. atle onqçaliztli, atleipã nepoualiztli. atleueliti-  
 liztli. nengçaliztli, nenuetziliztli.  
 Desdichadamente. atle onqçaliztica. atleipã nepoualiztica.  
 atleuelitiliztica. nengçaliztica. nenuetziliztica.  
 Desdichado. atle onquiçani. atleipã mopouani. atleueli, nẽ  
 quiçani. nenuetzini.  
 Desdicha acaecer. atle nomaceualti. tetolini nopã mochiaua  
 Desfechar o despedir a algũo. acãñotenequi, niualtetepeua  
 niualtetlaça.  
 Desfechado assi. uallatlaztli, acãommonequi,  
 Desembaraçar. nitlaqñia, nitla, iquania. nitla, quigxtia,  
 Desembaraçado. aocñleuetztoc. caçticac. çaniuhltaca.  
 çanemiuhya.  
 Desembaraço. aocñleuetztoliztli, caçticaliztli, çayuhca-  
 tliliztli. nemiuhyãtiliztli.  
 Desembarcar. acalco niquiça. acalco niualtemo.  
 Desemboluer algo. nitla, totoma, nitla, xixinia.  
 Desembuelto assi. tlatotontli. tla xixinilli.

Defemboluer se alguno o ser fuelto. niciuhcayo. nel. ne-  
el, ni, tzitzicuini.

Defembuelto assi. yciuhcayo, yel. y yehel, tzitzicuidic.

Defemboltura assi. yciuhcayotl. ellodl. tzitzicuiniiliztli.

Defemboluer m̄ta. nitlaçoa.

Defembuelta m̄ta. tlaçouhli.

Defemboluer criatura. nite, totoma. nite, tlatotomilia.

Defemboscarfe. ni, quauhyouacatla quiça

Defembrauecerfe. ni, ceui, nino, yolceuia. nino, tlacauual-  
tia.

Defembrauecido. moyolceuiqui, ceuhqui, motlacaualti,

Defembrauecimiento. ceuiliztli, neyolceuiliztli, netlacauual-  
tiliztli.

Defempachar gente pa alguna parte. nite, euitia, nite, yua.

Defemparejar cosas largas. nitla, chicoquixtia, nitla, chico-  
ueyaquila.

Defemparejar cosas llanas. nitla, patilia. nitla, chicoqxtia.

Defempedrar. nitla, teana. nitla, tequixtia.

Defempedrado. tlateãtli, tlatequixtilli.

Defempegar. nitlayopeua, nitla, nemacaualtia.

Defempegado assi. tlayopeuhli, tlanemacaualtilli.

Defempeñar algo. nitla, quixtia.

Defempeñada cosa. tlaquixtilli.

Defempulgar arco o ballesta. ni, tlauitolmecacopina

Defenaluardar bestia. ni, cauallo pepechtlamamallalia. ni  
cauallo tlamamalpepech toma.

Defenalbardada bestia. cauallo tlamamalpepech antli. ca-  
uallo tlamamalpepechontli. cauallo tlamamalpepechtla-  
tlaxtli.

Defencabestrar. ni, cauallo xotemecayotoma.

Defencadenar. nite, repuzmecayotoma.

Defencapotarse. ni, ceui, yeni, paqui, nite, paccaytta.

Defencapotado. ceuhqui, pacqui.

Defencafarse los hueffos. nomipatiliui, petoni, queloni.

Defencafados hueffos. patiluhqui, petonqui, quelonqui.

Defencafamiento assi. patiuiliztli, petoniliztli, queloni-

D ante e.

- liztli.  
 Defencasarfe algo. patiliui.  
 Defenconar lo hinchado. nitlapoçauacaceuia, nitlapoça  
 uaca tlatlalchitlaça.  
 Defenconado. tlaceuilli. tlatlalchitlaxtli.  
 Defenconarse lo hinchado. patziui, cui. tlalchiuetzi.  
 Defenfrenar cauallo. ni, cauallo tepuztemmecayo ana.  
 Defenfrenado cauallo. tlatepuztemmecayoâtli cauallo.  
 Defenfrenado o de mala lengua. tentlauehiloc, tencucue  
 notl, tenquauitl, tenquauhloxotl, techicoitoani, tequaqua  
 tuerzi, amotenaquillani.  
 Defenfrenadamente assi. tentlauehilocayotica. tencucue  
 noliztica, tenquauhtiliztica, techicoitoliztica, tequaquati  
 uechiliztli, anetenaquillaniliztica.  
 Defenfrenamiento tal. tentlauehilocayotl, tencucueno-  
 yotl, techicoitoliztli, tequaquatiuechiliztli, anetenaqui-  
 llaniliztli.  
 Defengañar a otro. nite, yolmaxiltia, nite, tlaixtlatia.  
 Defengañado. tlayolmaxiltilli, tlatlaixtlatilli.  
 Defengañador. teyolmaxiltiani, tetlaixtlatiani,  
 Defengaño. teyolmaxiltiliztli, tetlaixtlatiliztli,  
 Defengrudar algo. nitla, ixcipeua, nitla, ixcoleua.  
 Defengrudada cosa. tlaixcipeuhli, tlaixcoleuhli.  
 Defenhadar a otro. nite, ceceltia, nite, cecelmaca, nite, aco  
 tlaça. nite, ellelquixtia, nite, cemeltia.  
 Defenhadado, tlacemeltilli, tlacemelmactli, tlaacotlax-  
 tli, tlaellelquixtilli, tlâcemeltilli:  
 Defenhadamiento. teacotlaçaliztli, tececlmaquiliztli, te,  
 ceceltiliztli, teellelquixtiliztli, tecemelnliztli.  
 Defenhadarse. nin, acotlaça. nino, ceceltia, nino, cecelmaca  
 nin, ellequixtia, nino, cecemeltia.  
 Defenojarfe. ni, yolceui, ni, ceui, nino, yolceuia,  
 Defenojar a otro. nite, yolceuia, nite, ceuia,  
 Defenojado. ceuhqui, yolceuhqui.  
 Defenseñado. monemachtipoloqui, monemachtipolciani



- Defenseñamiento. nenemachtipololiztli.  
 Defensillar bestia. ni,cavallo filla ana, ni,cavallo icpalana.  
 ni,cavallo filla quixtia.  
 Defensillada bestia. cavallo tlasillaãtli. cavallo tlasillaquix  
 tilli.  
 Defenterrar muerto. ni,miccaquixtia. ni,miccapantlaça.  
 nimiccatataca.  
 Defenterrada cosa. tlaãtli. tlaqxtilli.  
 Defenterramiento. tlaanaliztli, tlaqxtiliztli, tlatataçtli,  
 Defentonar el canto. ni,cuicachalania, ni,cuicaytlacoa.  
 Defentonacion. cuica ytlacoliztli. cuicachalaniliztli.  
 Defentonado. cecni yauh ytozqui. nonq̄quibica ytozqui  
 nonquacaztli ytozq.  
 Defenuaynar la espada. ni espada ana, nicana yn espada.  
 niccopina yn espada.  
 Defenuaynada espada. tlaãtli espada, tlapopintli espada.  
 Deferedar. nite,tlacencauatria. nipanitetlaça.  
 Deferedado. tlatlacencauatilli.  
 Deferuar. nitla,xiuhcuicui. nitla,xiuhuiuitla. nitla,xiuh-  
 popoa. nitla,xiuhlaça.  
 Deferuado. tlaxiuhcuicuitl, tlaxiuhuiuitlalli. tla xiuhpopouh  
 tli. tla xiuh tla x tli.  
 Defesperar dela misericordia de dios. nino, tla uel poloa, ni  
 no, tla uel caua.  
 Defesperaciõ. netla uel pololiztli, netla uel caualiztli.  
 Defesperado. motla uel poloqui. motla uel poloani. motla-  
 uelcauhq.  
 Defesperar o desconfiar. busca desconfiar.  
 Defensañar a otro. nite,ceuia. nite,yolceuia.  
 Defensañado. tlaceuilli. tlayolceuilli. tlaceceuilli.  
 Desfallecer. busca desmayar.  
 Dessauorecer a alguno. anonteneq. anonteaquia.  
 Dessauorecedor. aontenequini. aonteaquiani.  
 Dessauorecido. aõtlaaquilli, aontlaneçtli.  
 Dessfigurado estar. aocmo yuhnineci. yuhquiaocmone.

D ante e, □

- effigurado assi. aocmo yuhneeci. yuhgnaocmone.  
 Desflorar. busca corromper virgen.  
 Desgouernar a otro algun hueffo. nite, omipetonia. nite, omi  
 yopetonia nite, omiyochitonia. nite omiyoque lonia.  
 Desgouernado assi. tlaomipetonilli, tlaomiyopetonilli. tla  
 omiyochitonilli, tlaomiyoque lonilli.  
 Desgouernamiento tal. teomipetoniliztli, teomiyopetoni  
 liztli, teomiyochitoniliztli, te omiyoque loniliztli.  
 Desgracia tener en hablar. tequaqnolatlol. amoteyolpa  
 chiuti nodatlol.  
 Desgraciada mente, tequaqua tlatoliztica, ateyolpachiui  
 ti tlatoliztica.  
 Desgraciado, tequaqua ytlatol. ateyolpachiuiti ytlatol.  
 Desgracia, anehematiliztli. a ompayotl.  
 Desgraciadamente assi, anehematiliztica, ao ompatiliztica.  
 Desgraciado desta manera. amihymati. ayo ompa. ao om  
 pa.  
 Desgranar maыз o granada opina de pino, nitla, oya.  
 Desgranado assi, tlaoxthli, tlaoyalli.  
 Desgranar trigo, frisoles o otras legunbres gruessas, nitla,  
 uitequi.  
 Desgranado assi. tlauitectli.  
 Desgranar semillas menudas, nitla, xaqua'loa. nitlamatiloa.  
 Desgranada semilla. tlaxaqualolli, tlamatilolli.  
 Des hazer el concierto. nitla, xinia,  
 Deshecho concierto, tlaxinilli.  
 Des hazer lohecho. nitla, xitinia nitla, xixitinia. nitla, ueloa  
 Deshecho assi. tlaxitinilli, tlaxixitinilli, tlauelolli.  
 Des hazer pared. nitla, uituma. nitla, ueloa. nitla, xinia, nitla  
 xitinia,  
 Defecha pared. tlauituntli. tlauelolli. tlaxinitinilli.  
 Des hazer lo que los otros dizen ohazen menospreciados.  
 nite, papatzaua. nitepatzoa, nitepatzaua.  
 Des hazer la sal. pati.  
 Desherrar. ni, cauallo cac tlaça. ni, cauallocac copina.  
 Desherrada bestia, tlaacactlaxtli, tlaacacopintli.

- Def hilar lienço. nitotoma.  
 Def hiladolienço. totontli,  
 Def hilar fela ropa por la orilla. tenxitini.tenchayaua. tem-  
 papaçoliui.  
 Def hilada ropa. tenxintqui.tenchayauac. tempapaçoltie.  
 Def hinchar bora. nitla,yhyoquixtia.nitla.patzoa,  
 Def hinchada bora. tlayhiyoquixtilli,tlapatzolli.  
 Def hinchar lo hinchado. patziui,patzaua.  
 Def hinchado afli. patziuhqui, patzauac  
 Def hinchamiento tal. patzaualiztli. patziuliztli,  
 Def hollejar. nitla,xipeus,nitla,euayotlaça.nitla,coyaua.  
 Def hojar. nitla.quauhxiuhçlaça, nitla,quauhxiuhçotona.  
 nitla,amatlapaltepeua.  
 Def hojado. tlaquauhxiuhçlaztli,tlaquauhxiuhçotontli,cla-  
 amatlapaltepeuhli.  
 Def honesta cosa. amomamatini.apinauani.  
 Def honestamente. anemamatiliztica.apinaualiztica,  
 Def honestidad. anemamatiliztli.apinaualiztli.  
 Def honrrar. nite,auilquixtia. anite,tlaçocanotza.nite,ma-  
 uizçopoloa,anite,mauiztilia.  
 Def honrra. teauilquixtiliztli, atetlaçocanotzaliztli.tema-  
 uizçopololiztli. atemauiiztililiztli.  
 Def honrradamente. teauilquixtiliztica. atetlacanotzalizti-  
 ca,temauizçopololiztica.atemauiiztililiztica,  
 Def honrrado. tlaauilquixtilli,atlatlacanotztli, tlamauizçop-  
 polli, atlamauiztililli.  
 Def honrrar el hijo a sus padres con su mala vida y costum-  
 brès. nite.ixtlaça nite,tlaytoltilia.  
 Def hollnar o desollinar. nicalcuichpopoa.ni,calcuicholo-  
 loa.ni,calcuichçlaça. ni,calcuichoçpana.ni,calcuichte-  
 peua.  
 Def hollnado o desollinado. tlaacalcuichpopouhli,tlaacal-  
 cuichololli. tlaacalcuichçlaztli. tlaacalcuichoçpantli. tla-  
 calcuichtepeuhli,  
 Def sierra casa.o pueblo. caçticac, caçtimani, yuhcatla, çan-  
 nemihya.



- Defierto. quauhcla çacatla. quauhixtiauati.  
 Desigual cosa. amoneneuhqui. amo teuampo. amodynamic.  
 amô ypo.  
 Desigualar cosas largas. busca desemparejar.  
 Desigualar cosas llanas. busca desemparejar.  
 Desigualar se dela yguala o precio. ninjelleltia. nino, xiniã.  
 nin, ilochtia.  
 Desigualdad. amo neneuiliztli.  
 Deslaur se algo. ixticeua. ixpoui. yxtlatziui.  
 Deslauada cosa. yxticeftic. yxpouhqui. yxtlatziuhqui.  
 Deslauado o desuergonçado. busca desuergonçado.  
 Desleyr algo. nida. patla.  
 Desleydo. tlapatlalli.  
 Deslenguar se. busca desenfrenar se.  
 Deslindar heredades. ni quaxochquetza. ni tepanquetza.  
 Deslindada heredad. tlaquaxochquetzli. tlatepanquetzli.  
 Deslizar o rebalar. nin, alaua. nino, perzcoa. nino, xolaua.  
 nin oxtlacalaua.  
 Deslizadero. nealaualoia, nepetzcoloya. nexolaualoia.  
 neixtlacalaualoia.  
 Deslizar se algo delas manos. perzcaui.  
 Deslomar. nite, cuietlauitequi. nite, tlacouitequi.  
 Deslomado. tlacuistlauitectli. tlatlacouitectli.  
 Deslomadura. tecuistlauitequiliztli. tetlacouitequiliztli.  
 Deslomar se. nicuistlapãquauhti.  
 Desluzir sela pintura. ixpoui. yxtlatziui.  
 Desmayar se. ni, çotlaua. ni, cuetlaxiui. ni, cuetlaxiui.  
 Desmayado. çotlauhqui. cuetlaxiuhqui. cuetlaxiuhqui.  
 Desmayo. çotlualiztli. cuetlaxiuliztli. cuetlaxiuliztli.  
 Desmayar se de temor. ni, yolmiqui. ni, mauhcamiqui. ni,  
 cuetlaxiuhqui.  
 Desmayado assi. yolmicqui. mauhcamicqui. cuetlaxiuhqui.  
 micqui.  
 Desmayo tal. yolmiquiliztli. mauhcamiquiliztli. cuetlaxiuhqui.  
 miquiliztli.  
 Desmallar. ni, tepuzmatlaxitinia.

- Desmandar se en hablar. nitlaueilocatlatoa. anitlacatlatoa. nite, cococatlatoa.
- Desmandado assi. tlaueilocatlatoani, atlacatlatoani. tecocatlatoani.
- Desmandar se descomedir se. teuicneua. teixconeua.
- Desmandado assi. teuic euani. teixco euani.
- Desmandar se a hazer algo. ani, tlamauhcaitta, ani, tlaixquã uia, ani, tlatlamati. ani, tlamamati.
- Desmandado assi. atlamauhcaittani. atlaixquanuiani. atlatlamatini, atlamamatini.
- Desmedrar en crecer. ni, tetzolui, ni, tlaquiloti, ni, tetzolaqui, nitetzoti.
- Desmedrado assi. tetzolihqui. tetzolacqui. tetzorqui. tertzotic. tlacylotqui.
- Desmedrar en honrra o officio. ni, ceuhtiuh. ni, poliuhuih. nixceuhuih.
- Desmedrado assi. ceuhqui, poliuhqui.
- Desmedrar en la hazienda. ni poliuhuih, ni, caxauhtiuh.
- Desmelenado. quapupul. quatatapa. quapetlaçol. quaulacacçotl. quatzitzin. quaychpul.
- Desmembrara otro. nite, tetequi. nite, xexeloa.
- Desmembrado. tlatetec̃tli, tlaxexelolli.
- Desmemoriado. yollo mimi qui, amoyollo. tlatcauani.
- Desmenuzar pan o cosa assi. nitla. tlatlapatza, nitla, cocotona. nitla, cocototza. nitla, momoltza.
- Desmenuzado. tlatlatlapatzli. tlacocototzli. tlamomoltzalli.
- Desmenuzamiento. tlatlatlapartzaliztli, tlacocototzaliztli. tlamomoltzaliztli.
- Desmenuzar pedaços grandes. nitla, tlatlapana.
- Desmenuzado assi. tlatlatlapantli.
- Desmenuzamiento tal. tlatlatlapanaliztli.
- Desmenuzar o fricar algo entre las manos. nitla, maxaqualoa.
- Desmenuzado assi. tlamaxaqlolli.
- Desmenuzamiento tal. tlamaxaqloliztli.



- Desmentir a otro sin razon. nite, iztlacatoca. nite, iztlacamatli.  
 Desmentido. tlaiztlacatoctli, tlaiztlacamattli.  
 Desmentir a otro con verdad. nictexicomaca y nyztlaca, tiliztli. nicteximanilla.  
 Desmentido assi. tlaixcomactli yztlacatiliz. tlaixmanililli  
 Desmerecer. nino, tlaixcaualtia. nino, datziuhcaua. nino, xiccaua. ninolcaua. aocleipá ninotta.  
 Desmerecimiento. netlaixcaualtiliztli. netlatziuhcacauiliztli. nexiccaualiztli. nelcaualiztli. aocleipá nettaliztli  
 Desmesurar se. nixtotomaua. nixcucuechiui. ni, cucuetz nixquiquiça.  
 Desmesurada persona. ixtotomac, cucuech, cucuetz. ixqquicani,  
 Desmesura. ixtotomauiliztli. cucuechiuiliztli. cucuetziuiliztli. yxqquicaliztli.  
 Desmesuradamente. ixtotomauiliztica. cucuechiuiliztica. cucuetziuiliztica. yxqquicaliztica.  
 Desmochar arbol. nitla, mateq. nitla, matepeua. nitla, matoxaua. nitla, maiectia.  
 Desmochado arbol. tlamatectli. tlamatepuhtli. tlamatoxontli. tlamayectilli.  
 Desmochar animal. nite, quaquhtlaça.  
 Desmochado animal. tlaquaquhtlaxtli,  
 Desmontar o talar monte. ni, quahtlaça. ni, quahtequi. ni, tlaquaauhuitequi.  
 Desmontado. tlaquahtlaxtli. tlaquahtectli. tlaquhuitectli. tlaquaauhuitecpa.  
 Desnarigar a otro. nite, yacatlaça, nite, yacatequi. nite, yacacotona. nite, yacaichpelo.  
 Desnarigado. tlayacatlaxtli. tlayacatectli. tlayacacotontli. yacaqtic. yacacototlic. tlayacaichpelolli.  
 Desnatar. nitla, ixololoa. nitla, ixzorzoliuhcacui.  
 Desnatado. tlaixolololli, tlaixzorzoliuhcacuitl, tlaixzorzoliuhcaolololli.  
 Desnudar a otro generalmente. nite, petlaua, ni, tepepetla



ua nite, tlatlatlahlia.

- Defnudo. tlapetlauhtli. tlapetpetlauhtli. tlatlatlatlahlilili  
 Defnudez. tepetlaualiztli, tepetpetlaualiztli, tetlatlatla  
 lililiztli.  
 Defnudarfe. nino, petlaua. nino, pepetlaua. nino, pepetla-  
 ua. nino, tlatlahlia.  
 Defnudar a otro ropa cerrada. nite, tilmacopinilia, nite, til  
 ma copina.  
 Defnudarfe ropa cerrada. nino, tilma copina.  
 Defnudarfe las epaldas. nino, cuitlapampeplaua, nino, te-  
 putzpetlaua.  
 Defnudarfe o descubrirse los pechos. nin, elpetlaua. nin, el  
 pãpetleua. nin, elchiquihpetlaua.  
 Defobedecer. anitecaqui, anitelacamati.  
 Defobediencia o inobediencia. atecaquiliztli, atelacama  
 tiliztli.  
 Defobediente. atecaquini, atecacqui, atelacamatqui, ate  
 tlacamatini.  
 Defobedientemente. atecaquiliztica, atelacamatiliztica.  
 Defordenar o desbaratar. nite, tlaxitinilia, nite, ixneloa. ni-  
 te, tlaueueloa.  
 Deforden textiniliztli, teixneloliztli.  
 Defordenadamente. textiniliztica, teixneloliztica.  
 Defordenador. textiniani, teixneloani.  
 Defollar sacar hueffos. nite, omiyogxtia, nitla, omiyogx-  
 tia, nitla, omiyotlaça. nitla, omiyotepeua.  
 Defollado. tlaomiyoquixtilli, tlaomiyotlaxtli, tlaomiy-  
 otepeuhtli.  
 Desouar el pescado. mopilhuatia, motetia.  
 Despachar gente pa alguna parte. nite, yua. nite, euitia.  
 Despachar negocios. nino, cecencaua.  
 Despacho assi. nececencualiztli.  
 Despaldas estar. nino, tlaztoc. n, aquetztoc.  
 Desparramar. nitla, cecemmana, nitla, momoyaua. nitla,  
 xixima. nitlaxexeloa.  
 Desparramado. tlacecemmantli, tlamomoyauhtli, tlaxe-

- xelōlli. tlaxixinilli.  
 Desparamarse. ni, cecemmani, ni, momoyaua. nixixini  
 ni, xexeliui.  
 Despartir a los que riñen. nite, nemacaualtia. nite, matza-  
 yana, nite, manauia.  
 Despartido. tlanemacaualtilli. tlamatzáyantli, tlama-  
 nauilli.  
 Despartidor. tene, macaualtiani. tema. tzayanani. tema-  
 nauiani.  
 Despartirse los que estan juntos. xixini. cecemmani. mo-  
 moyau.  
 Despaular candela. ni, cádela yacacotona.  
 Despearse. nino, cotzana. niciyauí.  
 Despeado. mocorzáqui, ciauñqui.  
 Despeadura. necotzanaliztli, ciyauiliztli.  
 Despeçonar fruta. nitla, tzinquauhyotlaça, nitla, tzinquh  
 yocotona.  
 Despeçonada fruta. tlatzinquauhyocotontli, tlatzinquh-  
 yotlaxtli.  
 Despechar los vassallos. nitla, ylochtia. nitla, caxaua. ni  
 tla, tzinquixtia.  
 Despechado vassallo. tlatlaylochtilli. tlatlacaxauillilli, tla-  
 tlatzinquixtililli.  
 Despechugar aue. ni, ciciyotcaana, ni, ciciyotca eua.  
 Despechugada aue. tlaciciyotca antli. tlaciciyotcaeuhtli.  
 Despechugar se nin, elpetlaua. nin, elchiquihpetlaua. nin,  
 elpápetlaua.  
 Despechugado. melpampetlahuqui, melchiquihpetlahu  
 qui. melpampetlahuqui.  
 Despechugara otro. nite, elpetlaua, nite, elpápetlaua. nite,  
 elchiquihpetlaua.  
 Despedaçar carne. nitla, tetequi, nitla, tzatzayana. nitla,  
 cocotona.  
 Despedaçada carne. tlatectli, tzatzayáti. tlacocotontli.  
 Despedaçamiento affi. tlatetequiliztli. tlatzalzatzayana-  
 liztli, tlacocotonaliztli.

- Despedaçar pã, busca desmenuzar.
- Despedaçar quebrado. nitla, tlatlapana.
- Despedir a alguno como a criado o cofa assi. nite, quixtia, nite, iua, nite, nauatia.
- Despedido. tlaquixtilli. tlayualli. tlanauatilli.
- Despedimiento. tequixtiliztli, teyualiztli, tenauatiliztli.
- Despedirse. nite, nauatia, nitla, nauatia, nite, tla cauia.
- Despedir del todo. nite, ixnauatia, nite, cemixnauatia, nite, cénauatia.
- Despedido assi. tlaixnauatilli. tlaçéixnauatilli. tlaçénauatilli.
- Despedimiento tal. teixnauatiliztli. tecénauatiliztli. tecemixnauatiliztli.
- Despedirse assi. nite, cemixnauatitih, nite, cénauatitih, nitcentlamitih.
- Despedir a alguno con enojo. nite, totoca.
- Despedido assi. tlatotoçtli.
- Despedimiento tal. tetotequiliztli.
- Despedir al criado del palacio. nite, callalia.
- Despedido assi. tlaçallalili.
- Despedimiento tal. tecallaliliztli.
- Despedirse dela amistad de alguno cõ enojo. niccentlaçaynoyollo.
- Despedregado. tlateantli, tlatequixtilli.
- Despegar algo. nitla, ixxiueua, nitla, ixuipeua. nitla, ixyo-peua.
- Despeñar. nite, tepexiua. nite, texcalhua.
- Despeñado. tlatepexiuilli. tlatexcalhuilli.
- Despeñaméto. retepexiuiliztli. tetexcalhuiliztli.
- Despeñar se. nino, tepexiua. nino, texcalhua.
- Despeñadero. tepexitl, texcalli.
- Despenña. tlaqualcalli. tlatlatliloia.
- Despenña para el camino. yracatl.
- Despensero. tlaqualpixqui.
- Desperdicar algo. nitla, popoloa, nitla, ixpoloa, nitla, ñepopoloa.
- Desperdicada cosa. tlapopololli. tlaixpololli. tlanenpopo



- loli.
- Desperdiada mēre. tlapopololiztica. tlaixpololiztica. tlanē  
popololiztica.
- Desperdiador. tlanempopoloani, tlaixpoloani, tlapopo  
loani.
- Desperdiamiento tlapopololiztli. tlaixpololiztli. tlanem-  
popololiztli.
- Despertar a otro. nite,ixitia. nite,cocheua.
- Despertador. teixitiani. tecocheuani.
- Despierto. yztica. yçatica.
- Despertar se. niça, nimixitia. niualça, nino, cocheua,
- Desplazer, busca descontentar.
- Desperazar se. ninaana, nino, cochaana, nino, teteuhana.
- Desperizado. maanqui. mocochoanqui. moteteuanani.
- Desperezo. neaanaliztli. necochaanaliztli. neteteuanaliztli.
- Desplegar. nitla, çoa. nitla, çoçoa.
- Desplegado. tlaçouhtli. tlaçoçouhtli.
- Desplegadura. tlaçoualiztli. tlaçoçoualiztli.
- Desplumar. nite, uiuitla, nitla, uiuitla.
- Desplumado. tlauiuitlalli.
- Despoblar se el pueblo. xixini, momoyaua.
- Despoblado assi. xixinqui. momoyauhqui.
- Despoblacion. xixiniliztli. momoyaualiztli.
- Despoblador. tlaixixiniani. tlamomoyauani.
- Despoblar el pueblo. nite, xixinia. nite, momoyaua nite, ce  
cemmana.
- Despoblar se el pueblo por enfermedad o guerra. tlapoli-  
ui, tlapopoliui. tlanemiuhyanti. & per metaphoram. tla-  
youa. moronallantlamachua yn cocoliztli.
- Despoblado assi. popoliuhqui. tlanemiuhyantilli, tlatlalyo-  
uaquiltilli. tlatunallatlamachtilli.
- Despoblacion tal. tlapopoliuiliztli. tlanemiuhyantiliztli,  
tlatlyuualiztli.
- Despojar del todo a otro. nitetla, tlaçaltua. nitetla, cuicuilia,  
nitetla, cencuilia.
- Despojado. tlatlatlaçaltilli. tlatlacuicuililli. tlatlacencuillilli.

- Despojamiento o despojo. tetlactlaçaltiliztli. tetlacuicuililiztli. tetlacencuililiztli.
- Despojos tlaaxitli. tlanamoyalli. tlanamoxtli. tlamaceuhtli.
- Desposara otro. nite. manepanoa. teoyotica nite. namictia.
- Desposado. momanepanoqui. teoyotica monamictiqui.
- Desposorio. nemanamictiliztli. teoyotica. nenamictiliztli.
- Desposar se. nino. manepanoa. teoyotica ninonamictia.
- Despues. çatepan. qumtepan. quin.
- Despues del baptifmo. nonequaquequiliz ypan. ypan nonequaquequiliz.
- Despues de mi. nechualtoquilia. nechtoquilia.
- Despues de comer. yn o ontlacualoc.
- Despues de enseñar. yno ontemachtloc. y assi delos de mas.
- Despues que. yniquaco. yno.
- Desquiciar. nitla. tzacuillo ytlacoa.
- Desquiciada cosa ytlacauhqui.
- Desquixarar. nite. camatzayana. nite. tentzayana.
- Desquixarado. tlacamatzayanili. tlacentzayantli.
- Desfabrira otro. nite. ellelmachitia. nitla. elelmachitia. nite. yolitlacoa.
- Desfabridamente. neellelmatiliztica. neyolitlacoliztica. neellelmachiliztica.
- Desfabrido assi. mellelmatqui. mellelmatini. moyolitlacoqui. tlaellelmachitilli.
- Desfabrimiento. neelelmatiliztli. neelelmachiliztli. neyolitlacoliztli.
- Desfabrir se. ni. nellelmati. niño. yolitlacoa.
- Desfabrida cosa al gusto. amouelic. atecec.
- Desfaynar se. cenca niciuanorza.
- Desfaynado. cenca ciuanorzani.
- Desfear algo. nitla. eleuia. nin. icoltia.
- Desfear cosa. eleuiloni. neycoltiloni.
- Desfearlo. tlaeleuilli. neycoltilli.
- Desfear la muerte a otro. nite. miquiztemachia nite. miqui tlan. nite. miqui. eleuia. nite. teoyeco.



D ante e.

- Deseñar ser obedecido. nino,tlacamachtiani. nino,tlacamatlani.  
 Deseñar o cobdiciar honrra o hazienda. nitla,nenequi. nitla,eleuia.ni,mauizconequi. ni,mauizcoeleuia.ni,mauizçototoca.  
 Deseñejar no parecer a fu padre o a otro. amo nicquixtia, amo nicne neuilia. amo ni quixnenuilia,  
 Deseñe jante assi. amotequixti, amo teneneuilia, amo teixnenuilia.  
 Deseñe jantemente. amo tequixtiliztica. amoteneneuiliztica. teixnenuiliztica.  
 Deseñe jado o dissimulado. mixpoloani.  
 Deseñollar generalmente. nite, xipeua.  
 Deseñollado, tlaxipeuhtli.  
 Deseñolladura. tlaxipeualiztli.  
 Deseñollar se congolpe. nino, toxoma, nino, uaçoma, nino, xoleua,  
 Deseñollado assi. tlatoxontli, tlauaçontli, tla xoleuhtli.  
 Deseñolladura tal, netoxomaliztli, neuaçomaliztli, tla xoleualiztli.  
 Deseñollar cerrado. nitla, torochcopina.  
 Deseñolladura tal, tlatotochcopinaliztli.  
 Deseñajar dar o tomar a deseñajo. nite, tequimaca, nite, tetequimaca.  
 Deseñajo assi. tetequimaquiliztli, tetetequimaquiliztli,  
 Deseñechar casa. nitla, tzontlapoa.  
 Deseñechada casa. tlatzontlapolli, tzontlapouhqui.  
 Deseñemplado estar el tiempo. auellamamani, atlatlacamamani, atla uelmamani.  
 Deseñemplado tiépo. auellamamaniliztli, atlatlacamamaniliztli. atla uelmamaniliztli.  
 Deseñemplar se en comer, anitla, ixeyecoa. nin oxuitia. nontla tequitlaça.  
 Deseñemplado. atlaixeyecoqui, moxuitiani, ontlatequitlacani.  
 Deseñemplança assi, atlaixeyecoliztli, nexuutiliztli, ontlate



quitlaçaliztli.

Destempladamente, atlaixyeyecolztica. nexutilztica.  
onlatequitlaçaliztica.

Destemplado cuchillo o cosa assi. tletica ytlacauhqui cochi  
llo. quauhtlatlac.

Destemplar assi. tletica niquitlacoa cuchillo. nitla, quhtlatia.

Desterrar aotro. nite, toroca, nite, quixtia.

Destierro. tlatoctoçtli, tlaquixtilli.

Destierro. tetotoquiliztli, tequixtiliztli.

Destetar al niño, nite, chichiualcaualtia.

Destetado. tla chichiualcaualtilli.

Destilar cosa liquida. chichipini, yxica.

Destilada cosa. tlaixtzalli.

Destralo hacha. tlateconi, tlaixeloloni.

Destreza. nematiliztli.

Destroçar alguna cosa. nitlaixpoloa.

Destroçado, tlaixpololli.

Destroço, tlaixpololiztli.

Destroçar. nitla, yollocotona. nitla, quiyopuztequi.

Destroncado. tlayollocotonti, tlaquiyopuzteçtli.

Destruir algo. nitlapopoloa, nitla, xixinia. nitla, ixpoloa. ni  
tla, ueueloa.

Destruicion, tlapopololiztli, tlaixiniliztli. laixpololiztli.  
tlaueueloliztli.

Destruidor. tlapopoloani. tlaixiniani, tlaixpoloani, tlaue  
ueloani.

Destruir el patrimonio. nitla, nempopoloa, nitla, nemiuh-  
yantilia. atlequenniquitta.

Destruiciõ tal, tlanempololiztli, tlanemiuhyantiliztli, atle  
quen yttaliztli.

Destruido assi. tlanempopololli, tlanemiuhyantililli.

Destruidor tal, tlanempopoloani. tlanemiuhyantiliani.  
atlequenquittani.

Destruir el pueblo con mal exemplo. per metaphoram. ni-  
tla, yuintra. nitla, xocomictia, nitla, tlauehlocatilia. nitla,  
tlauehlocacuitia, nitla, tlauehlocamaca, nitla, tlauehlo-

- caaquilia.  
 Destruir se el pueblo. mixtlatia yn altepetl. mixpopoloa.  
 Destruir los yerros del pueblo, per metaphoram. castoc.  
 nicteteca. tlanauac nirlauica. tlanauac nirlateca.  
 Destruir alguno todo quanto ay arancando o quebrando o  
 afolar el pueblo la pestilencia. tlanauac niquiça, tlanauac  
 nirlateca.  
 Desuanecer se. nixiuinti. ni, quaiuinti. tlayuuallocl nopan  
 momana.  
 Desuanecera otro. nite, ixiuintia, nite, quayuintia, tlayoua  
 llotl tepan nicmana.  
 Desuanecido. yxiuintic. quayuintic. tlayouallotlypammo  
 manqui.  
 Desuanecimiento. yxiuintiliztli. quaiuintiliztli. tlayou  
 uallotl tepan momanaliztli.  
 Desuanecer se la cabeça mirando de alto abaxo. nin, ix  
 mamauhtia.  
 Desuarar el enfermo. ni, chicotlatoa, ni, chicotlatlatoa. ni  
 chicotlatetoa.  
 Desuario assi. chicotlatoliztli, chichicotlatoliztli. chicotla  
 tetoliztli.  
 Desuarar o desatinar en lo que dize. nino, tlapololtia.  
 Desuariadamente assi. nelapololtiliztica.  
 Desuariado desta manera. motlapololtiani.  
 Desuario tal. nelapololtiliztli.  
 Desuelar a otro para que no duerma. nite, ixtozçoltia. ni  
 te, ixtlatuiltia. nite, cochicçoloa.  
 Desuelado. ixtoço. yxtlatuic. tlacochicçololli. tlaiztlatuiltli.  
 Desuelar se. nixtozçoa. nixtlatui. nino, cochicçoloa.  
 Desuergonçarse. amoni, pinaua. nixtotomaua. ni, yxçquhti.  
 Desuergonçadamente. apinaualiztica, ixtotomaualizti  
 ca. ixquauhtiliztica.  
 Desuergonçado. apinauani, yxtotomac. ixquauitl. y yxçquhti.  
 Desuerguença. apinaualiztli, yxtotomaualiztli. yy xquauh  
 tiliztli.

- Desuiarse, busca apartarse.  
 Desuirgar, nite,xapolla.  
 Desyuzir los bueyes o cosa assi. quaçuenitlatotomilia.  
 Detener a otro. nite,tzicoa. nite,tlalia,nite,çalao.  
 Detenido. tlatzicolli.tlatlalilli, tlaçalolli.  
 Detenimêto. te tzicoliztli. tedlaliliztli, teçaloliztli.  
 Detenerse tardando. nõ,uecaua.nõno,tzicoa.çannënon-  
 yauh.  
 Detener al que anda. nite,quetza. nite,tzicoa.  
 Detener a otro detardarle. nite,uecaua, nite,uecauitia. ni  
 te,tzicoa,nite,çalao.  
 Determinar proponer de hazer algo. nino,tlacemitalhuia  
 nitla,cemitoa.  
 Determinacion. netlacemitalhuiliztli,tlacemitoliztli,  
 Determinado. motlacemitalhui,tlacemito.  
 Determinar de emmedar la vida.. nino,cemixnauatia, ni  
 nocennauatia.  
 Determinacion assi. necemixnauatiliztli,necennauatiliz-  
 tli.  
 Determinadamente. necemixnauatiliztica.necennauati-  
 liztica.  
 Determinarse en algo. niccentlaça noyollo,niccentlalia  
 noyollo.  
 Determinado o denodado. yciuhqui,yciuhcayo,  
 Determinar pleyto. nitla,tlalia.nitla,tzontequi.  
 Determinacion assi. tlatlaliliztli.tlatzontequiliztli.  
 Determinado pleyto. tlatlalilli.tlatzontequi.  
 Detodaspertes. nouiampa.yzquicampa, ypanoca.  
 De todo en todo. cen.yecen, yccen.çacemmaya. uel.  
 De todo punto. lo mismo es que de todo.  
 Detras de algo. tlaycampa. tlatreputzco.tlacuitlapāpa.  
 De traues. yxtlapal. ytzcallo.  
 Deuanar con aspa o cosa semejãte. nitla,cuia. nitla,tecuia.  
 Deuanaderas, tlacuiyaloni.  
 Deuanar hazer ouillo. nitla,ololoa. nitla,icpatetlalia.  
 Deuanear. nino,tlapololitia, ni,yolmalacachiui, ni,maçacuii



D ante e.

- Deuaneo. netlapololtiliztli. yolmalacachiuiliztli. maça-  
 ciuiliztli.  
 De vna parte y de otra. necoc, necocápa, nenecoc. yótlā  
 palixtli. yyoocampaixti, yoccanixti,  
 De vna parte. centlapal, cecca, cecni.  
 De vno. çáce. çáce tlaçatl. çanicel.  
 De vno meſmo. çā yeyehuatl. çā yenyehuatl. çā muche-  
 uatl. çayehuatl. çayeno yehuatl.  
 Deuer algo. notech tlapopoliuhtica. uotech tlaactica, no-  
 tech tlaonoc.  
 Deuda. tetechtlapoliuhtaliztli. tetechtlaactoliztli.  
 Deudor, ytech tlapopoliuhtica. ytech tlaactica. ytech tlaonoc  
 Deudor ſer de alguno por los beneficios recibidos. niterla  
 popolocauh. nitetlaquacauh.  
 Deudor por lo que le preſte. nonetlacuicauh.  
 De villa en villa. altepetl y papana. altepepā.  
 Dexar generalmente. nitla, caua.  
 Dexada coſa. tlaçauhtli, tlaçaualli.  
 Dexar o deſamparar a otro. nite, tlaçauia. nitla, tlaçayn.  
 nite, caua, nite, xicaua.  
 Dexar por temor. nitla, mauhcacaua, nitla, cuecuechcaua.  
 Dexar memoria de ſi. nino, nezçayotitih, nino, tēyotitih  
 nino, çauhtih. nino, necauhcayotitih.  
 Dexar de hazer algo por pereza. nitla, tçmmati. nitla, tla-  
 tziuhcacaua.  
 Dexar de hazer algo por deſcuydo. nitla, ixcaua.  
 Dexar de hazer vna coſa por otra. yuhniccaua. çan yuh  
 niccaua.  
 Dexar de labrar la tierra. nitla, xiuhcaua. nitla, çacacaua.  
 Dexo o ſin de algo. tlatzonquizçayotl, tlaquizçayotl.  
 Dezir, niqutoa,  
 Dezidor. tlatoluelic, tlatolyamāqui.  
 Dezir algo a otro. niçteilhua.  
 Dezir verdad. nelliniquitoa. melauac niqutoa.  
 Dezir bien uel niqutoa, nicuelitoa,  
 Dezir bien en juego. paquimpatolli, auimpatolli.

Dezir mal en jnego. amo paquimpatolli. amo auimpatolli  
moçoçomápatolli, nechnehtatiliápatolli. aocniqtra.

Dezir gracias. nite, xoxochtia, nite, cacamanalhuia. nite,  
ueuetzquitia.

Dezir gracias no honestas. ni, tlaellaquetza.

Dezir bien de otro. nite, yecteneua. nite, yequitoa. nite,  
qualitoa.

Dezir mal de otro ante algunos. nite, tlauelilocaitoa. nite-  
tlauelilocatoca. nite tlauelilocamati.

Dezir a otros sus defectos en la cara, nictaixmanilia. nictē  
ixcomaca.

Dezir algo discretamente. nitla, nematcaytoa. ni, nematca  
tlatoa. ninorlatolymati. ni, yocoxcatlatoa.

Dezmar. nictēmaca y ntlamatlaçetilia. niccaua y ntlamatla  
çetilia. nicmana. y ntlamatlaçetilia.

Dezmero. diezmo nechico. diezmo nechicoa.

Dezmado. oypámaá y ntlamatlaçetilia. matlaçetepá omaá  
matlatlaçetepá tlaátl.

☞ Dia. tlacatl, cemilhuitl.

☞ Dia de fiesta. ylhuitl.

Dia de fiesta de guardar. ylhuitl pieloni, ylhuitl pielō.

Dia pequeño. aocmo uey tlacatl. aocmo uey cemilhuitl, a-  
ocmo uey tonatiuh.

Dia de labor. nempnáya.

Dia y vito. cochcayotl, neehcayotl.

Dia del nacimiento. tlacatiliz ylhuitl, ytlacatiliz ylhuitzin  
yntotecuyo.

Dia y noche. cemilhuitlcenyoa.

Dia y medio. ccmilhuitl y pā nepátla tonatiuh.

Diablo. tlacatecolotl, tzitzimitl, colelectli.

Diabolica cosa. tlacatecoloyotl.

Diamante. tlaquaac tecpatl.

Dias ha, cenca yequezqui, yecuelquezquilhuitl, yenechca.  
ye cue/ nechca. yecuelquezqui.

Dichabuena. tlaypātihiliztli, y pā xiliztli, uel nechualiztli.  
uel quiçaliztli. y pā nepualiztli.

Dichofo ser o bienauerado. nitlaipantilia, ypannaci. uel

- ninochiua uelniçça. nocnopilti. nomaceualti. ypannopoa  
 Dichosamêre. tlaipantiliztica. ypâaxiualiztica. uelquiçã-  
 liztica. uelnechiualiztica. tlacnopilhuiliztica. tlamaceua-  
 liztica. ypannepoualiztica.  
 Dichoso. tlaipantiliani. ypanacini. uelqui çani. uelmochi  
 uani. tlacnopilhuiani. ypanmopouani.  
 Dicho. tlatolli.  
 Diciplina o doctrina. tenonotzaliztli. teixtlamachtiliztli. te  
 izcaltiliztli. tetlachialtiztli. temachtiliztli.  
 Diciplinado o dotrinado. tlanonotzalli. tlaixtlamachtil-  
 li. tlazcalilli. tlazcaltilli. tlatlachiyaltilli. tlaupaualli. tla  
 machtilli.  
 Diciplinar o dotrinar. nite. nonotza. nite. ixtlamachtia. ni-  
 teizcalia. nite. tlachialtia. nite. machtia. ni. tlaaczaltia. ni  
 tlaupapaua.  
 Diciplinado virtuoso. mimatcatlacatl. yxtlamatcatlacatl.  
 Diciplina açote. temecauiteconi. mecatl.  
 Diciplinar açotar. nite. mecauitequi. mecatia. nite. nitequi.  
 Dicipulo. tlamachtilli.  
 Diente. tlanli.  
 Dientes delanteros. tlanixquactli.  
 Diestra mano derecha. mayeccantli. mayauhcantli. toma-  
 yauhcampa. tomayeccampa.  
 Diestra persona. aleyouicauh. mimatqui.  
 Diestro de ambas mãos. necoc momaymati.  
 Dieta o templaça tener en comer. nino. tlaqualizcaualtia.  
 nino. malhuia. nini. timalhuia. nitla. ixeyecoa.  
 Diez. busca al fin deste libro onde esta toda la cuenta.  
 Diez mador. quitemacani yn tlamatlactetilia. tlamamani.  
 quimanani.  
 Diezmo. tlamatlactetilia. tlamatlacca.  
 Diferir o diferenciarse vno de otro. amoneneuhque. amo  
 neneuhqui. amo caci. amo quinamiqui.  
 Diferencia. amo neneuhcayotl.  
 Diferentemente. amo neneuhcayotica.  
 Diferencia o discordia. neixnamiquiliztli. nechalaniliztli.



nelauelnamiquiliztli.  
 Diferencias tener assi. titixnamiqni, titochalania, titotla-  
 uelnamiqui,  
 Diferir o dilatar, nitla, uecaua, nitla, nechcatlaça, nitla, ue-  
 catlaça.  
 Diferido. tlauecatlaxtli, tlanechcatlaxtli, tlauecatlaçalli.  
 Dificil cosa. oui.  
 Dificultar hazer dificil. nitla, ouitulia.  
 Dificultosamente. oui.  
 Dificultoso. oui.  
 Dificultosamente o apenas. ayaxcan ay. aya.  
 Dificultad. ouitiliztli, ouicayotl,  
 Diferir o determinar, busca determinar,  
 Diferiçion. busca determinacion.  
 Digerir la comida. nitlatemouia,  
 Digerida comida. otemoc.  
 Digerir se la comida. temo.  
 Digestion. tlatemouiliztli.  
 Digna persona. maceuale. ypani, quitquiticac, quicuiticac.  
 Digna cosa. malhuiloni, tlaçotlalon.  
 Dignamente assi. tlamalhuiliztica, tlatlaçotlaliztica.  
 Dignidad o señorio. tecuyotl, tlarocayotl.  
 Digno ser de algo. nomaceualti, nocnopilti, nolhuilti, no-  
 nauaulti.  
 Digno de ser creydo. neltoquiztli, neltoconi, caquiztli.  
 Digno de ser llorado. nechoquililoni,  
 Dilatar algo. busca diferir.  
 Dilacion. tlauecaualixtli, tlauecatlaçaliztli, tlanechcatla-  
 çaliztli.  
 Diligente, yel. motlacuitlauani.  
 Diligentemente. ellotica, eltiliztica, netlacuitlauiliztica.  
 Diligente ser. nel, nehel, ninotlacuitlauia.  
 Diluuiio general, apachiuiliztli, apachioualiztli,  
 Diluuiio assi hazer se. apachioua.  
 Dinero o moneda. tlacoualoni, tlacocoualoni.  
 Dios, lo mismo, yel, teutl.

D ante i.

- Discordar en parecer o voto. amo nepaniui yn totlatol.  
amo cetia totlatol, amo centetia yn totlatol.
- Discordes. aymel motra. motlaelitinem. mixnamictine  
mi. mochalanitinem. motlaeliztinemi. moqualancaitz  
tinemi.
- Discordia. ayel nettaliztli. netlaelitinemiliztli. neixna-  
mictinemiliztli. nechalanitinemiliztli. nequalanca itztine  
miliztli. netlaeliztinemiliztli. tlauellorl. qualanyorl.
- Discordia poner. niteixnamictia. nite. netecheua. nite. ne-  
rechchalania. nite. yollococoltia. nite. yollococolcuitia.
- Discrecion. tlaixaxiliztli. nezcaliliztli. neymatiliztli. ixvla-  
matiliztli.
- Discreto ser. nitla. ixaxilia. nitla. ixaxiliani. ninozcalia. ninoz-  
caliani. ninimatini. nixtlatamini.
- Diffamar o otro. nitemauiçpoloa. teca nitenonotza. nite.  
xictlaça. nite. auilquixtia. nite. xiquitoa.
- Diffamado. tlamauizçopololli. yca nenonotzalli. tlaixtlaz-  
tli. tlaauilquixtilli. tlaxiquitollí.
- Diffamador. temauizçopoloani. tecamononotzani. teixtla-  
çani. teauilquixtiani. texiquitoani.
- Diffamia. temauizçopololiztli. tecatenonotzaliztli. teixtla-  
çaliztli. teauilquixtiliztli. texiquitoliztli.
- Diffauor. tetlatotochiliztli. tetlecotetequiliztli. tetleco-  
aniliztli.
- Diffamar se. nino. mauizçopoloa. noca nitenonotza. ni-  
nixtlaça. nino. mauizpoloa. nino. xiquiroa.
- Difforme cosa. amo motlacamati. amo tiacaneci. atlacace-  
mele.
- Diffraçar se o desfraçar se. ninixpoloa. ninotlatlalia.
- Diffraçado. mixpoloqui. mixpoloani. motlatlaliani.
- Diffrace. neixpololiztli. netlatlaliliztli.
- Dislate. busca desuario.
- Dispensar dar licencia. nite. tlaocolia. nite. tlapopolhuia. n-  
te. nauatia.
- Dispensación. tetlaocoliliztli. tetlapopolhuiliztli. tena-  
uutiliztli.

- Disponerse o aparejarse. nino, cencaua. nino, chichiu. ni no, cecencaua.
- Disposicion. necencualiztli, necencencualiztli, nechichiu-ualiztli.
- Dispuesto. mocencauani. mochichiuani.
- Disponer assi algo. nitla, cecencaua, nitla, chichiu.
- Dispuesto gentil hombre. piltic. tecpiltic. uel nezqui.
- Disposicion assi. pilticayotl, tecpilticayotl. uel nezcayotl.
- Disputar con otro. uite, tlaxinilia. nite, tlatzouilia. nitetlaxi-tililia.
- Disputa. tetlaxinililiztli, tetlatzouililiztli, tetlaxitinililiztli.
- Disputador tetlaxiniliani, tetlatzouiliani. tetlaxitiniliani.
- Dissenfion. busca discordia.
- Disimular la en fermedad. nicnopolotia. anicnocuicuitia.
- Disimulacion. nepopolotiliztli. anecucuitiliztli.
- Disimular q̄ no vee algo. anicnothuicanenequi, anicno-  
huicanequi, anicniximatcanenequi.
- Disimulacion tal. anethuicanenequiliztli, anethuicanequi-  
liztli. aneiximatcanenequiliztli.
- Disimular quen no oye. anicnocaccanequi, anicnocaccane-  
nequi.
- Disimulacion assi. anecaccanequiliztli, anecaccanequi-  
liztli, y assi delos semejates.
- Disipar la hazienda. busca desperdiciar.
- Disoluta muger. atlacanemi, auilnemi. aocca y yollo, aoc-  
modlalia y yollo. ocholo y yollo.
- Disolucion generalmente. anematiliztli, atlacayeliztli.
- Disoluto. amomimatini. atlacayeni.
- Distar vna persona de otra o cosa assi. uecaquitztica. ueca-  
paqztica, quilallotica. momacauhtica.
- Distancia. tlatlallotiliztli, tlamacauhtiliztli.
- Distante. ueca teitztica. uecapateitztica, tetlallotica. te-  
macauhtica.
- Distar en pfeccion o mejora. uecaqcaua. amoquixaci. amo-  
quixneneuilia. amoneuátlachia.
- Distacia assi. uecatecaualiztli. amoquixaxiliztli. amoxne-



D ante i.

- neuiliztli. amoneuātlachializtli.  
 Distāte assi. ueca tecauhqui. amo ixaxiliztli, amo ixneneu-  
 liztli. amo yuā tlachializtli.  
 Distinguir razones. nitla, xexeloa. nitlanononq̄tlalia. nitla,  
 nononq̄catlalia nitla, nononq̄quixtia. nitla, tlatlamātilia,  
 nitla, cecentlamātilia.  
 Distincion assi. tlaxexeloliztli, tlanononquaqxtiliztli. tlan-  
 onquacaquixtiliztli, tlanononquatlahiliztli. tlacecececi  
 quixtiliztli. tlatlamantiliztli, tlacecentlamantiliztli.  
 Distintamente. tlaxexeloliztica, tlanononquaqxtiliztica.  
 tlacecececiqxtiliztica, tlanononq̄tlahiliztica. tlatlamāti-  
 hiliztica. tlacecentlamātiliztica.  
 Distinto. tlaxexelolli. tlanononquaquixtilli. tlanononq̄tlā-  
 lilli. tlanononquacagxtilli. tlacecececiquixtilli. tlatlamā  
 tililli, tlacecentlamātililli,  
 Ditado o titulo de honrra, tecuyotl, tlatocayotl, maizcotl,  
 Diuersa cosa diferente. amo neneuhqui, amo yuampo, amo  
 ypo. amoyuan neci.  
 Diuersidad de cosas. nepapan.  
 Diueso o encordio. tlaxuiztli. uei totonqui.  
 Diuina cosa o espiritual. teoyotl.  
 Diuinamente. teoyotica.  
 Diuinidad. teoyotl.  
 Diuisa. tlauiztli.  
 Diuidir algo. nitla, xexeloa. nitla, nononquatlalia, nitla, ce-  
 cececnitlalia.  
 Diuisa cosa. tlaxexelolli. tlanononquatlahililli. tlacecececi  
 tlalilli.  
 Diuision. tlaxexeloliztli. tlanononquatlahiliztli. tlacecececi  
 quixtiliztli.  
 Diuidir se. xexeliui. mononquatlalia, mocececnitlalia.  
 cecececi motlalia.  
 Diuidir se los rios. maxaliui. xeliui.  
 Diuulgar publicar algo. nitla, pantlaça. nitla, panitlaça, nie  
 tepanotla, tepan nicteca. tepan nicmoyaua.  
 Diuulgada cosa. tlapanitlaztli. tlapanitlaztli. tepanotlalli. te  
 pan tlatectli, tepam moyauhqui.

Diuulgacion. tlapanitlaçaliztli. tlapanitlaçaliztli. tepanotla  
liztli. tepan tetequiliztli. tepam moyualiztli.

Diuisiõ de rrios. amaxac amaxactli.

¶ Doblar. nitla. cuelpachoa.

Doblada cosa. tlacuelpachoili.

Dobladura o doblez. tlacuelpacholiztli.

Doblar cordel o hilo. nitla, omelia. nitla, toctia. nitla, omete  
ma, nitla, ometeca.

Doblado assi, tlaomelilli, tlatocilli. tlaometçtli tlaometçtli.

Doblado tal. tlaomeliliztli, tlatociliztli. tlaometemaliz  
tli. tlaometequiliztli.

Doblar el trabajo. niqualaquia, nicueylia. ocno ixquich ni-  
qualaquia. nitla, acoquetza.

Doblado trabajo. uallaaquilli. tlaueylli. ocnoixquichual-  
latlalilli, tlaacoquetztli.

Doblar el precio. lo mesmo es que doblar el trabajo.

Doblar la pena. nite, nepaniuhca tlatzacuiltia. nitetla, ne-  
panilhua, oppa niterlatzacuiltia, niqualaquia. niualterla-  
aquilia.

Doblada pena. nepantic tetlatzacuiltiliztli. oppa tetlatza  
cuitiliztli. ualaquitetlatzacuiltiliztli. ualterlaaquililiztli.

Doblado hombre. necoc nemi, necoc nenqui. necoc quicla  
lia. ytlatol, necoc ca ytlatol.

Dobladamente assi. necoc nemiliztica. necoc tlatoltica.

Doblez tal. necoc nemiliztli. neco'c tlatoliztli.

Dobladamente hablar. nino, tlatolpapatla. nino, tlatolcue  
cuesa. çan acenteria notlatol.

Doblado assi. motlatolpapatlani, motlatolcucuepani. çã  
acenteria ytlatol.

Doblegar algo. nitla, noloa nitla, uitoloa, nitla, chittoloa.

Doblegado. tlacololli. tlanololli. tlauiitolli. tlachittolli.

Doblegadura. tlacololiztli. tlanololiztli. tlauiitoliztli. tla-  
chittololiztli.

Dolar. nitla, xima, ni, quauhxima.

Dolada cosa. tlaxintli.

Dolencia. busca enfermedad.

D ante o.

- Doler la llaça. tetecuica. cuitlatetecuica. toneua. chichinaca. tleualani.
- Doliente assi. tetecuicac. cuitlatititac. toneuac. chichinacac. tleualáqui. tlequizqui. tlemimilcac.
- Dolor assi. tetecuiquiliztli. cuitlatitiquiliztli. toneualiztli. chichinaquiliztli. tleualaniliztli.
- Doler la cabeça. notzonteconeua. notzontecon mococoa.
- Doliente assi. ytzonteconeuhqui. ytzontecom mococoa.
- Dolor assi. tzõteconeualiztli. tzõtecon cocolli.
- Doler la cabeça mucho. nixiuinti. ni, quaiuinti. notzontecon tetecuica.
- Doliente assi. yxiuintic. quaiuintic. tzontecon tetecuicac.
- Dolor tal. yxiuintiliztli. quaiuintiliztli. tzontecon tetecuiquiliztli.
- Doler en alguna parte del cuerpo. nechcocoa. nechihyotia. nechtotochilia.
- Doliente assi. mococoqui. quihyotiqui. quitotochiliqui.
- Dolencia assi. necocoliztli. teyhyotiliztli. tetotochiliztli.
- Doler el pecho cerrandose por la vianda. neltemi. nelcaczca. nelczitzica. nelpãtlatla.
- Doliente assi. eltenqui. elcaczcac. eltzitzicac.
- Dolor assi. eltemiliztli. eltzitzicaliztli. elcaczcaliztli. elpãtladaliztli.
- Doler los dientes. nitlanatonau.
- Doliente assi. tlanatonauhqui.
- Dolor assi. tlanatonauiztli.
- Doler las enzias. ni, quequetoliui. ni, ñquetolpachiui. ni quequetolnepaniui.
- Doliente assi. quequetoliuhqui. quequetolpachiuhqui. ññtolnepaniuhq.
- Doler los dientes de negujon. nitlãqualo.
- Doliente assi. tlanqualo.
- Dolencia tal. tlanqualohztli.
- Doler el coraçon. noyollo toneua. noyollochichunaca. no-



- yollotetecuica, noyollo mococoua, noyollo cuitlatitica,  
 Doliente assi. yollotoneuhqui, yollochichinacac, yollote-  
 teuicac, yollo mococoqui, yollocuirlatiticac.  
 Dolencia tal. yollotoneualiztli, yollochichinaquiliztli, yoj  
 loterecuiquiliztli, yollo cocoliztli, yollocuirlatiticualiztli.  
 Doler el pecho, nelpantlatla.  
 Doliente assi. elpantlatlac.  
 Dolencia tal. elpantlatlaliztli.  
 Doliente generalmere, cocoxqui, mococoa.  
 Doliente esfrar mucho, nitlanau, nitotoca, ycnonoc.  
 Doliente assi. tlanauhqui, totocac, ycnoc.  
 Dolencia tal. tlanauiliztli, toroquiliztli, ycnoliztli.  
 Doler los riñones, nocuiclapátlatla, no, cuitlapátlevalani  
 no, cuitlapátoneua.  
 Doliente assi. cuitlapátlatlac, cuitlapátoneuac, cuitlapá-  
 tlevalanqui.  
 Dolencia tal. cuitlapátlatlaliztli, cuitlapátoneualiztli,  
 cuitlapantlevalaniliztli.  
 Doler la hijada, cecuíztli niticcalaqui, noxilláquauhti, ytz  
 tic niticcalaqui, no tzinyauh,  
 Dolencia tal. cecuíztli teyticcalaquiliztli, xillanquahtiliz-  
 tli, tzinyahli.  
 Doliente assi, cecuíztli ytic calacqui, xilláquauhtic, ytzinyaq  
 Doler el bazo, nechocoa nocomal.  
 Dolencia assi, necomal cocoliztli,  
 Doliente desta manera, mocomal cocoani  
 Doler el estomago, noyollo ixco nechocoa.  
 Dolencia tal. toyollo ixco necocoliztli,  
 Doliente assi. y yollo ixco mococoani.  
 Doler los ojos, nixcocoya, nix mococoa, nixtelomoco-  
 coa.  
 Dolencia assi. ixocoliztli, yxcocoyaliztli.  
 Doliente desta manera. ixcocoxqui, ixtelomococoqui.  
 Doler las orejas, ni, nacazqualo, nonacaz mococoa.  
 Dolencia tal. nacazqualoliztli, nenacazcocoliztli.  
 Doliente assi, nacazqualo, ynacazmococoa.

D ante. o.

Doliente de cámaras. mapitza.mamina. quinoquia.  
Dolencia assi. neapitzaliztli. neaminaliztli. noquiliztli.  
Doler las tripas: ni. cuitlaxcolcocoya. nocuitlaxcol moco-  
coa. nitic mococoa.  
Dolencia tal. necuitlaxcol cocoliztli. teitic necocoliztli.  
Doliente assi. cuitlaxcol cocoxqui. ytic cocoxqui.  
Doler el costado. noyomotlanquauhti.  
Dolencia assi. yomotlanquauhtiliztli.  
Doliente assi. yomotlan quauhtic.  
Dolorido. texiuhlati. texixiuhlati. tepatzmicti.  
Dolor generalmente. toneuiztli. chichinaquiztli. toneualiz-  
tli. chichinaquiliztli.  
Dolorosa cosa que pone tristeza. tetlaocolti. tetequipacho.  
teycnoyuualti. teicnotlamachti. techocti. tetlaocolti.  
Dolorosamente. techociliztica. teycnoyuualtiliztica. teic-  
notlamachtiliztica.  
Domar cosa fiera. busca amanssar.  
Doma. lo. tlatlacaciuittli. tlacaciuhqui.  
Domador. tlatlacaciuittiani.  
Domadura. tlatlacaciuittiliztli.  
Domar caualios. ni. maçatlatlacauiloa. ni. maçamamachtia.  
Domado assi. tlatlacaauilolli. tlamamachtilli.  
Domador tal. maçatlatlacaauiloani. maçamachtiani.  
Domadura assi. maçatlatlacaauiloliztli. maçamamachtiliztli.  
Doningo. lo mismo.  
Dominical. domingo itechpoui. domingo ylatquicayo.  
Don. por nombre castellano. lomismo.  
Don por dadia. tetlauhtilli. temaçtli.  
Donaire. texochtiliztli. teuetzquitiliztli.  
Donaires dezir. nite. xochtia. nite. ueuetzquitia.  
Donar dar de gracia. nite. tlaughtia. nite. tlanemmaca.  
Donacion assi. tetlauhtiliztli. tetlanemmaquiliztli.  
Donada cosa. tetlauhtilli. tetlanemmaçtli.  
Donador tal. tetlauhtiani. tetlanemmacani.  
Donoso. texochti. texochtiani. teuetzquiti. teueuetzquitiani  
Donosamente. texochtiliztica. teuetzquitiliztica.

Donde antes. çan yeonca. çan yeno onca.  
 Donde. busca adonde.  
 Donde quiera. busca adonde quiera.  
 Doña, pronombre castellano, lo mesmo.  
 Donzel vine. amo motecococay vino, moyamancay vino.  
 amachiztli yemi vino. mopaccay vino. mauiacay vino.  
 Donzella, ychpuchtli.  
 Dorar algo nitla, teocuitlauia. nitla, teocuitla auia. nitla, teocuitlayotia.  
 Dorada cosa. tlateocuitlauilli. tlateocuitla auilli. tlateocuitlayotilli.  
 Dorador. tlateocuitlauiani. tlateocuitlauiani. tlateocuitlayotiani.  
 Dora fura. tlateocuitlauiliztli. tlateocuitlauiliztli. tlateocuitlayotiliztli.  
 Dormidera. lo mismo.  
 Dormir. ni, cochi.  
 Dormido. cochqui.  
 Dormilon, cochini. cochpal.  
 Dormimiento. cochiztli. cochiliztli.  
 Dormir hazer a otro, nite, cochitla, nite, cochtlaça, nite-cochteca.  
 Dormido assi. tla-cochitli. tla-cochtlaztli, tla-cochtlaçalli. tla-cochteçli.  
 Dormir los ojos abiertos. ni, miccacochi. ni, itztoc nicochi.  
 Dormido assi. micca cochqui. yytztoc cochqui.  
 Dormidor tal. micca cochini. yytztoc cochini.  
 Dormir la cabeça celgada. ni, cochtipilçac. ni, cochtipilçatoc.  
 Dormitando estar. ni, cocochtica. ni, ixcuechotica. ni, cochyayarica.  
 Dormitorio. cochiuaya.  
 Dormiendo hazer a otro dormir. ni, tecochizmaua. nite, cochmaua.  
 Dormir mucho. ni, tequicochi. ni, cochmiqui.  
 Dos. busca al cabo deste libro donde esta toda la cuenta.



D ante o & u.

- Dosa dos. uumen.  
 Dos años. un xiuil.  
 Dos meses. ome metztli. ontetl metztli.  
 Dos dias. omilhuil. ontetl tlacatl.  
 Dos caminos do se parten. omaxac. otlamaxac. otlama-  
 xalco, omaxalco.  
 Dos noches. onyual, ontetl yuualli.  
 Dotar hija o otra persona. nite, axcatia, nite, yucatia. nite,  
 nematicia.  
 Dote assi. teaxcatilli, tetlatquitilli, teyocatilli, temactli.  
 Dotado de gracia. oquimaceuh, oquicnopilhui yn qualli  
 yecilli.  
 Doror que enseña. uey tlamatini. tetlamatilz machiani.  
 Dotrina que se enseña. temachtilli, teixtiamachtiliztli, te-  
 nonortz aliztli,  
 Dotrinar. nite, machtia. nite, ix tlamachtia, nite, nonortza.  
 Dotrinado. tlamachtilli. tlaixtlamachtilli, tlanonortzli.  
 Doze numero, busca al cabo deste libro donde esta todala  
 cuenta.  
 Dozientos. busca alcabo deste libro donde esta toda la  
 cuenta.  
 ¶ Duda generalmente. neyolpololiztli. ome  
 yollotializtli. nerzotzonalixtli. nequetzaliztli.  
 Dudar. nino, yolpoloa. n. omeyolloua. nino, rzotzona.  
 Dudosa cosa. teyolpolo. teomeyolloti, teomeyolloualti.  
 tertzotzon. tequetz.  
 Dudosamente. omeyollotica. neyolpololiztica. netzotzo  
 naliztica. nequetzaliztica.  
 Duelo tener de alguno. nite, tlaocolitta. tecamitlaocoya.  
 Duelo assi. tetlaocolitraliztli, tecatlaocoyatiztli.  
 Duelo tener. nino, tequipachoa. nino, tolinia.  
 Dueña, ciuapilli  
 Dueño de algo. axcaua. tlatquiua. cococaua. yohcaua,  
 Dueño de casa, chane cale,  
 Dulce. necutic. tzopelic.  
 Dulce canto o musica. auia, tzopelic.

- Dulcedumbree spiritual. reoyotica teyolquima.  
 Dulce hazerfe. ni, necuria. ni, tzupelia.  
 Dulcemente. necutiliztica, tzopeliliztica.  
 Dulçor o dulçura. ytzopelica. ynecutica. vel, tzopelica-  
 yotl.  
 Dulce hazer algo. nitla, necutilia, nitla, tzopelilia.  
 Dulcemente hablar, ni, uelicatlatoa. ni, tzopelicatlatoa. ni,  
 tecpillatoa.  
 Dulce hablador assi. tzopelicatlatoani. uelicatlatoani. ticpil-  
 latoani.  
 Duo que se canta. ontecucatl. moncauia cuicatl.  
 Duplicar carta o escritura. nitla, ontlamanilia. nitla, onca  
 quixtia.  
 Dura cosa generalmente. tlaquauac, tepitztic, tetic, tlaqua  
 Dtic, tepitztlaquactic.  
 Dureza assi. tlaquualiztli, tepitztiliztli, tetiliztli, tlaquacti  
 liztli, tepitztlaquactiliztli.  
 Dura por dificy y cruel. oui, tecoco.  
 Duramente assi. ouica, tecococa.  
 Dureza assi. ouicayod, tecococayod.  
 Durable cosa. uecauani, uecauytiani, aquemmochiuani,  
 Dura carne mal cozida. tlalichtic, tlaquactic.  
 Durar mucho tiempo. ni, uecaua. ni, uecauitia.  
 Duracion tal, uecaualiztli, uecautiliztli.  
 Durar para siempre. cemicac ninemi, nicennemi.  
 Duracion assi, cemicac nemiliztli, cennemiliztli.  
 Durar yn dia. ni, cemilhuicia.  
 Durar vna noche. nicenyualtia.  
 Durar yn año. nicexjuhtia.  
 Durar hasta el cabo o perseverar. uel ni, tlaquixtia, nocona  
 xiltia. uel nitlarzonquixtia. nitla, cemana  
 Duracion tal, uellaquixtiliztli, uellarzonquixtiliztli, ontla  
 axilitiztli, tlacemanaliztli.  
 Durazno arbol. durazno quauitl.  
 Duraznola fruta. lo mismo,



E ante a & c.

¶ Delos que comiençan en, E-



Vel, y conjuncion. yuá, noyuá, aui ye-  
quene.

Ea. aduerbio para despertar o incitar como  
quiera. tlaque, tlaoque. tlaqueie. tlaye-  
cuele. oque, maque, macque. mayecue-  
le-macuele.

Ea, vedando que no se haga algo. xi.

¶ Echacueruo, y tlaclertia y conaqui.

Echar la culpa a otro. nictemiamaltia, nictecemamaltia,  
tetechnicquetza.

Echarse como encama. nino, teca.

Echado así. motecac.

Echado estar tendido. n, onoc. ni, uetztoe, ni, melauatoc.  
nin, acantoc.

Echado así. onoc. uetztoe melauatoc. macátoc.

Echarse con muger. per metapborá. nite, teca, terech-  
naci, nite, nepanoa, ytlá nicochi. nic, yecoa, nic, cui.

Echarse con muger que duerme. nite, cóchuiá, teclánaqui.

Echado así. recochuiqui. tecláacqui.

Echarse muchos con vna. tite, quauhlaça, titecentecpan-  
tia.

Echar algo fuera sacandolo. nitla, quixtia.

Echada cosa así. tlaquixtilli.

Echar cosas largas o cosas líquidas sobre otra cosa, ypan-  
nitéca.

Echada cosa así. ypátlateçli.

Echar con la mano. nitla, matopeua, nitlama, xopeua.

Echado así. tlamatopeuhli, tlamaxopeuhli.

Echar láçar algo. busca arrojar.

Echado así. tlatlaztli, tlamayauhli.

Echar a otro en verguença. nite, pinauhia.

Echar a otro de casa. nite, totoca, nite, quixtia.

Echado así. tlatotoçli, tlaquixtilli.

Echar por fuerça de casa a alguno. tecanommayau. tecano



- tlauitzcoa. tecanōtlaretzcaloa. nite, uilātiqixtia, nōte, chic  
caloa. nonte, tzonicquetza. nitechiccanaua.
- Echado allí. ycanallamayauhtli. ycauallauitzcolli, ycaual  
laretezca'olli, tlauiātiqixtilli. tlachiccal'olli, tlachiccanau-  
ualli, tlachiccanauhtli. tlatzonicquetz tli.
- Echar las carnes de fuera. nino, petlaua. nino, pepetlaua.
- Echar algo del penfamiento. nicnocaualtia. nicnopopolol-  
tia, nicopeua. nicnolcaualtia.
- Echar a mala parte las cosas. aompa niquitta. ayuh nicca-  
qui, aompa niccaqui. ayuh ninomati. cā tley nypan nic-  
cuepa.
- Echar a buena parte lo que se dize o haze. quallipannicma  
ti. quallipā niquitta, qualli ypan niccaqui. qualli ypā nictla  
chialtia.
- Echar a puertas o perseguir. nite, toroca.
- Echar en la carcel. quauhcalco nite tlalia. quauhcalco nitere-  
ca, teilpi'oyanite tlalia, nite, caltzaqua. nite ilpia. teilpilo-  
yan niteca' aquia.
- Echar fama. tepā nicteca yndatulli, niccemmanā in tlatol-  
li. nicmoyana, yn tlatulli.
- Echar las pa res la muger. nictlaça ynynā.
- Echar a cozer algo. nocontlaça. nocontlalia.
- Echar de si fuego. tletl notechquiča.
- Echar a perder o estragar algo. niquitlacoa.
- Echar a mal. nictlaça. nicmayau.
- Echar cacao de vna xical a otra para que haga espuma. na  
quetza. nāchiua.
- Echarse a nadar. noncholoa. nonuetzi.
- Echarse pullas. titauillacanequi. tocacamanalhuia.
- Echarse el niño en el suelo de coraje. nino, çuma.
- Echar tributo o derrama. nite, tequimāca. nite, tequitlal  
huia.
- Echarse las aues sobre los hueuos. tlapachoā.
- Echada allí. tlapachoqui, tlapacho.
- Echar a alguno de cabeça en el agua, o delugar alto hazia ba-  
xo. nite, tzineua. nite, tzonicquetza. tequa uic nitequetza.

E ante c.

Echado assi. tlatzineuhli. tlatzoniquezdi. yquauicla  
 querzti.  
 Echar algo al agua q̄ corre. nitla, atoctia.  
 Echado assi. tlaatoctilli.  
 Echador tal. tlaatocti, tlaatoctiani.  
 Echar algo en remojo. nitla, ciauua, nitla, apachoa. nitla, atlá  
 tema, nitla, atlátlalia.  
 Echado assi en mojo. tlaciauhtli, tlapacholli. tlaatlátema  
 li. tlaatlátlalilli.  
 Echar las plantas. celia. ytzmolini.  
 Echar fuertes. nite, tlatlamanilia.  
 Echador de fuertes. tetlatlamanilhani, tetlatlamaniliqui  
 Echar fuertes escondiendolas debaxo de tierra. nite, itzpo  
 polhuia, nite, tlapopolhuia.  
 Echar mayz o cosa assi en alguna parte. nitla, tema.  
 Echada cosa assi. tlatentli.  
 Echar de sialgo. notechpa nitlatlaça, notechpa niçlaça.  
 Echar de arriba. ni, quallaça, ni, qualmayau.  
 Echar ala maro alijar portempestad. nitla, atlátlalaça, nitla  
 atlátepeua, nitla, atlátoxaua, nitla, atlammayau.  
 Echar naues al agua. nitla, acallaça, nacallaça.  
 Echar del termino. nite, totoca, nite, tlalcaualtia, nitequa  
 xochpanauiltia.  
 Echar algo en el suelo. tlalpan nitlatlaça, tlalpan nitlama  
 yau.  
 Echar la fiesta. nite, ilhuilacaquittia, nite, ilhuilalhuia.  
 Echar juyzio. tetempan nitlatoa, anino, tlacayocuya.  
 Echar soltar o tirar tiro. nitla, tlequiquizua, ni, tlequiquiz  
 tlaça.  
 Echar hazia tras. nicampa niçtlaça, noteputzco niçtlaça, no  
 cuitlapampa niçtlaça.  
 Echar el cueruo. ycnitlaceltia, ycnonaqui,  
 Echp farfe el sol. tonatiuhqualo.  
 Eclipsado sol. oqualoc yn tonatiuh.  
 Eclipsi del sol. yqualocan tonatiuh.  
 Eclipsar la luna. meztli qualo.

- Eclipsada luna. oqualoc ymmeztli.  
 Eclipsi delaluna. merztli. yqualoca.  
 ¶ Edad vna. cenueuetiliztli.  
 Edad tener mucha. ni, uecaua. ni, miecxiuhtia.  
 Edad de discrecion. ixtlamatiliztli. tlachializtli.  
 Edificar edificios. ni, calquerza. nì, calmana.  
 Edificacion assi. calquerzaliztli. calmanaliztli.  
 Edificador oficial. calquerzqui. tetzotzōqui. toltrecatl.  
 Edificador no oficial sino aficionado a edificar. mocaltia-  
 ni. cenca. moéaltiani.  
 Edificio. tlaçalolli.  
 Edificar para si. nin, otepātia. nino, caltia. nino, tlaçalolria.  
 Edificador tal. motepantiqui. mocaltiqui. motlaçaloltiqui.  
 Edificar a otro con buen exemplo. nite, ixcuitia. nite, machiyomaca. nite, ittitia. nite, machiyotia, notech ano. notech itto.  
 Edificador tal. teixcuitiani. temachiyotiani, quiteittitiani  
 Edificar se tomando exemplo de otro. tetechniquitta. tetechnicana.  
 Edificar de boueda. nitla, tetzopa.  
 Edificacion assi. tlatetzupaliztli.  
 Edificador tal. tlatetzopqui.  
 Edificio desta manera. tetzopqui. tlatetzoptli.  
 ¶ El oella. pronombre. yehuatl, ye. yehua. euatl.  
 Elada oyelo. cerl.  
 Elar. ceuetzi.  
 Elada cosa. cequaloc. ceuiloc. ceuechililoc.  
 Elar se plantas. cequalo. ceuechililo. ceuilo.  
 El desta manera o condicion. ynaquin yuhquiy.  
 Elecion. teixquerzaliztli, tlaixquerzaliztli. tepepenaliztli.  
 Elecion hazer. busca elegir.  
 Elero, busca elegido.  
 Elegante persona en hablar. tecpillatoa. nematcatlatoa.  
 motlatolimatì. motlatolimatqui. motlatolimatini.  
 Elegancia tal. tecpillatoliztli, nematcatlatoliztli. netlatolimatiliztli.



E ante I & m.

- Elegantemente assi. tecpillatoliztica. nematcatlatoliztica.  
 nerlatolimatiliztica.  
 Elegante plastica. tecpillatolli, nematcatlatolli, netlatolima-  
 til z li.  
 Elegante o galana cosa. tlayecchichiuhtli, tlamauizchi-  
 chiuhtli.  
 Elegancia assi. tlayecchichiuahztliztica, tlamauizchichiuahztliztica.  
 Elegantemente assi. tlayecchichiuahztliztica, tlamauizchichiuahztliztica.  
 Elegir o escojer. nite, ixquetza, nite, pepena.  
 Elegido. tlaixquetzalli, tlaixquetztliztica, tlapepentli.  
 Elegidor. tlaixquetzani, teixquetzqui, tepepenani, te  
 pepenqui.  
 El mesmo (si icet) lo hizo o dixo. uel yehuatl, uel ynoma.  
 El mesmo (si icet) es el que lo torno a hazer o dezir. çan ye  
 ye, çan yee, çan yeeuatl, çan yenoye.  
 Eloquentemente hablar. ni, tecpillatoa, ni, nematcatlatoa.  
 nino, tlatolimati.  
 Eloquent persona en hablar. busca elegante en hablar.  
 El primero de los que estan en orden en pie. tlayacatiticac.  
 yacatiticac, tlapuualtiticac, teyacantitac, quiyacatiticac.  
 El segundo de los tales. tlaoncayotiticac.  
 El primero de los asentados por orden. tlayacatitica, ya-  
 cattica, teyacantica, quipeualtitica, quiyacatitica.  
 El segundo de los tales. tlaoncayotitica, tlaoncayotia.  
 ¶ Embaçar se marauillar se de espanto. nin, içaui, ni-  
 no, tetzauia, nino, cuitiuetzi, niuhcandlamati.  
 Embaçado assi. miçauiqui, motetzauiqui, mocuitiuetzqui,  
 yuhcandlamatqui.  
 Embaçar a otro impedirle. nite, elleltia, nite, tlacaualtia.  
 nite, mociuia.  
 Embaçado assi. tlaelleltilli, tlaelacaualtilli, tlamociuilli.  
 Embaçado tal. teelleltiliztliztica, tlaelacaualtiliztliztica, temociuiliztliztica.  
 Embaçar se. nin, elleltia, nino, tlacaualtia, nino, mociuia.  
 Embaçado assi. melleltiqui, motlacaualtiqui, momociuiztica.  
 Embaçado tal. neelleltiliztliztica, netlacaualtiliztliztica, nemociuiliztliztica.

- Embarbascar. nitla, apaua.  
 Embarbascado. tlaapauilli.  
 Embarcar a otro. nite, acalaquia, acalco niteclalia.  
 Embarcadero, acaltecoya.  
 Embarcar se. nin, acalaquia. acalco nicalaqui, acalco nino-  
 clalia.  
 Embarcar meter algo en el nauio. nitla, acaltema, aacalco ni-  
 tlaacalaquia.  
 Embargare estoruar. busca estoruar.  
 Embargar hacienda, nite, tlatquicaualtia, nite, tlatquipielia.  
 Embargo de hacienda. tlatquicaualtiliztli, tlatquipia-  
 liliztli.  
 Embarnizar de blanco, nitla, ticauiua.  
 Embarnizado. tlaticauiilli.  
 Embarnizar con azeite de chia. nitlachiyamauiua.  
 Embarnizado assi. tlachiyamauiilli.  
 Embarrar con barro espeffo. nitla, ixpepechoa.  
 Embarrado assi. tlaixpepecholli.  
 Embarrar con barro ralo. nitla, ixamatiloa. nitla, ixauia.  
 Embarrado assi. tlaixamatilolli. tlaixauilli.  
 Embaucar. nite, ixcuepa, teca ninocacayaua, ycnitequelo-  
 ni, tlamari.  
 Embaucado. tlaixcueptli, yca necayaualoni, ycqueloloni.  
 Embaucador. teixcuepani. teca mocacayauani, yc tequelo-  
 ani. tlamatqui, tlamatini.  
 Embaucamiento. teixcuepaliztli. teca necacayaualiztli, yc  
 tequeloliztli, tlamatiliztli.  
 Embaxada. tlatolli.  
 Embaxador. tlatlantli. tlatolitquic.  
 Embeodara a otro. nite, tlauantia, nite, iuintia. nite, xoco-  
 micia.  
 Embeodarse ni, tlaauana, ni, uinti ni, xocomiqui.  
 Embermejecerse. ni, tlatlauia. ni, chichiliui.  
 Embermejecido. tlatlauhqui. chichiluhqui.  
 Embermejar. nitla, tlatlauilia. nitla, chichiloa.  
 Embermejado. tlatlatlauilli. tlachichilolli.

E ante m.

- Embetunar. nitla, tzacuuia,  
 Embetunado. tlatzacuilli.  
 Embeuer. nitla, chichina. notechaqui.  
 Embeuida cosa. tlachichintli. tetechacqui.  
 Embeuerse en otra cosa, ytechaqui.  
 Embeuecer se. nitla, ixcauia. nitla, cemmati. nitla, cemitta.  
 Embeuecido. tlaxcauiqui. tlacemmatqui. tlacemittani.  
 Embiar o hazer menfajero. nitla, titlani. nite, titlani. nitla,  
 yua. nite, yua.  
 Embiado menfajero. tlatlantli, titlantli, tlaiualli.  
 Embiar a alguno con caurela. nite, naualiua,  
 Embiado assi. tlanauahualli.  
 Embiar algo a otro. nite, tlatquitia. tetechnitlapiloa.  
 Embiada cosa assi. tetlatquitilli. tetechtlapilolli.  
 Embiar a diuersas partes menfajeros. nite, yyua. nitla, tlaiua,  
 Embiados assi. tlayuallin. tlatlayuallin.  
 Embiar otra vez. occepa niteiua, yeno niteyua. yenocuel-  
 niteiua.  
 Embiar adelante. achto niteiua. achtopanidaiua,  
 Embiado assi. achtopa tlaiualli. achto tlaiualli,  
 Embiar otra cosa en retorno. nic, cuepcayotia, nitla, cuep-  
 cayotia.  
 Embiada cosa assi. tlaquepcayoriloni.  
 Embidia. neyolcocoliztli. nexicoliztli.  
 Embidia tener de otro. tetechnino, yolcocoa. tetechnino,  
 xicoa.  
 Embidiosamente. neyolcocoliztica. nexicoliztica.  
 Embidioso. moyolcocoqui. moyolcocoani. moxicoqui.  
 Embidar. niqualaquia notlanitol. nicueilia notlanitol.  
 Embite. ualaquilli. tlaueitilli,  
 Embiudarla muger. nicnociuati. noquichmqui.  
 Embiudar el varon. nicnoquichtri. ni, ciuamiqui,  
 Embiudado o biudo. yeno oquichtli. ciuamicqui.  
 Emblanquecer algo. nitlaxtalia, nitla, iztalia.  
 Emblanquecido. tlatzatlilli,



Emblanquecimiento, tlaztaliliztli, tl. aiztaliliztli,  
 Emblanquecer se. niztaya.  
 Emblanquecido assi. oytaz. oytayac.  
 Embocar. nitla, calaquila,  
 Embocado, tlacalaquilli. ocalac, otlacalac.  
 Embocadura assi. tlacalaquiliztli.  
 Emboltorio, quimilli,  
 Emboluer algo. nitla, quimiloa. nic, quimiloa.  
 Emboluedor el que embuelue, tlaquimiloani. tlaquimiloqui.  
 Emboluedero. tlaquimiloloni. tlaquimiluhcayotl.  
 Emboluiimiento, tlaquimiloliztli,  
 Embuelta cosa. tlaquimilolli.  
 Emboluer niño. nicololoa. nic, quimilca, niqnilacatzoa.  
 Embuelto assi. tlaololli. tlaquimilolli. tlailacarzolli.  
 Emboluer a rollando. nitla, ylacatzoa.  
 Embuelto assi. tlailacarzolli,  
 Emborrachar se. busca embeodar se.  
 Emboscar se. nino, quauhaquia, quauhyoacatla nicalaqui,  
 Emboscado. moquauhaquiqui. moquauhaquiani. quauh-  
 yoacatla calacqui.  
 Embotar cuchillo o cosa assi. nitla, tentetecuino. nitla, tē  
 pixoa,  
 Embotado assi. tlatentetecuinolli. tlatempixolli.  
 Embotador. tlatentetecuinoani. tlatempixoani.  
 Embotamiento. tlatentetecuinoliztli. tlatempixoliztli.  
 Embotar se. tentetecuinaui. tempixaui,  
 Embotar punta de algo. nitla, yacatetecuino. nitla, yaca  
 tetepanoa.  
 Embotado assi. yacatetepontic. yacatepōtic. yacatecuintic.  
 Embotamiento tal. yacateteponauiliztli, yacateponauiliz  
 tli. yacatecuinauiliztli,  
 Embouecer se mirando algo. aye nicmattica. aye niqnil-  
 huitica, anicyeuallhuitica,  
 Embouecido. aye quimatrieni. aquiyeuailhuitani.  
 Embouecimiento. aye quimattaliztli, aquiyeuaylhuitiztli,  
 Embraçar rodela o cosa assi. chimalmaic niccalaquiā noma.  
 Embrauecer a otro. nite, pepeualtia, nite, tlauecutia. nite,

- Tlancaucuitia nite, tlaueltia. nite, yolpoçonaltia, nite, yollo-  
 cocolcurtia.  
 Embraucido assi. tlapepeualtilli, tlatlauelcuitilli. tlaqualari  
 cacuitilli, tlatlaueltilli, tlayolpoçonaltilli. tlayollo cocol  
 cuitilli.  
 Embraucimiento. tepepeualtiztli. tetlauelcuitiliztli, tequa  
 lácacuitiliztli. tetlaueltiliztli, teyolpoçonaltiliztli. tlayollo  
 cocolcuitiliztli.  
 Embrauecer se, ni, tlauelcui. niqualancacui. niyolpoçon. ni,  
 yollococolcui.  
 Embraucido assi. tlauelcuini, qualanini. yolpoçonini, yol  
 lococolcuic.  
 Embriagar a otro. busca emborrachar.  
 Embrocar o trastornar ollas o cosa assi. nitla, tzonicquetza.  
 Embrocada o trastornada cosa assi. tlatzonicquetzli.  
 Embrocadura tal. tlatzonicquetzaliztli.  
 Embrocar o poner boca baxo vaso o ollas. nitla, ixtlapach  
 mana, nitlaixtlapachcuepa.  
 Embrocado assi. tlaixtlapachmanli. tlaixtlapachcueptli.  
 Embrocadura tal. tlaixtlapachmanaliztli. tlaixtlapachcue  
 paliztli.  
 Embudar algo. caxpiasztica nitlateca.  
 Embudada cosa. caxpiasztica tlatectli.  
 Embudo. caxpiasztli.  
 Embutir o recalcar. nitla, cacatztza, nitla, tzitzitza. nitla, te  
 pitztlalia.  
 Embutido. tlacacatztalli, tlatzitzitzli, tlatepitztlalilli.  
 Emmendar castigando. nite, nonorza, nite, tlacaualtia. &  
 permetaphoram. tetlquauitlnictetocia. at cecec, tzitzi-  
 caztli tetch nicpachoa. teyollo caltititech ninopipiloa.  
 Emmendado. tlanonotzli, tlatlacaualtilli, tetlquauitl, tla-  
 toctilli. at cecec, tzitzicaxtli, ytechtlapacholli. y yollocal-  
 titlan nepiloli.  
 Emmendar la vida. nino, nemilizcuepa, nino, tlacaualtia.  
 nino, nonotza. niccentalia yn noyollo.  
 Emmendado assi. monemilizcuepqui. mononotzqui, mo-  
 tlacaualtiqui.

- Emmendada vida. nenemilizcueptli. nenemilizcuepca-  
yotl.
- Emmienda assi. nenemilizcuepaliztli. nenonotzaliztli. ne-  
tlacaualliztli.
- Emmendar escritura. nitla, patia, nitla, papatia. nitla, ue-  
llalia.
- Emmendada escritura. tlapatilli, tlapapatilli, tlaueallilli.
- Emmaderar casa. nitla, quauhtema, nitla, quauhterema.
- Emmaderada casa. tlaquauhtentli, tlaquauhterentli.
- Emmaderamiento. tlaquauhtemaliztli, tlaquauhterema-  
liztli.
- Emmagrecerse. ni, hyyocaua. ni, caxaua. ni, pitzaua, ni, ua-  
qui. ni, xouaqui.
- Emmagrecido. yhyocauhqui. caxauhqui. pitzauhqui. uac-  
qui. xouaqui.
- Emmagrecimiento. yhyocaualiztli, caxaualiztli, pitzaua  
liztli. uauiliztli. xouauiliztli.
- Emmagrecer a otro. nite, yhyocaualtia. nite, caxaua. ni-  
te, pitzaua. nite, uatza. nite, xouatza.
- Emmohecerse algo. puxcaui
- Emmohecido. xoxocauhqui.
- Emmudecer hazer a otro. nite, nontilia, nite, tentzaqua, ni-  
te, yhiyotzaqua.
- Emmudécido. tlanontililli, tlatentzacutli. tlayhyotza-  
cutli.
- Emmudécimiento. tenontiliztli, tetentzaqualiztli. teyhiyo  
tzaqualiztli.
- Emmudecerse. ni, nonti, nino, tentzaqua. nin, ihiyotza-  
qua.
- Empacho auer de otro. nite, mamati. nitla, mamati. nite,  
pinaua.
- Empachadamente. temamatiliztica. tepinaualiztica.
- Empachado. temamatqui. temamatini. tepinauani.
- Empacho. temamatiliztli, tepinaualiztli.
- Empachoso. momamatqui, pinauhqui. pinauani.
- Empacho assi. nemamatiliztli, pinaualiztli.



E ante. m.

- Empadronar. nite, tocaicuiloa, nite, tocayotia. nite, machiyotia.
- Empadronado. tlatocayotilli, tlatocaicuilolli, tlamachiyotilli.
- Empadronamiento. tetocayotiliztli, tetocaicuiloliztli, tlamachiyotiliztli.
- Empalagarfe, nouiceua, nechtlayeltia. niquihiya. nicñla tzilhuia.
- Empalagado. yuiceuhqui. motlayeltiqui.
- Empalagamiento. teuc eualiztli, tetlayeltiliztli, tlayhiyaliztli, tlatatzilhuiliztli.
- Empanada decarne. nacatlaoyo, nacatamalli.
- Empanada de pescado. michtlaoyo, y affi delos demas.
- Empanada grande, nacaquimilli, tlatemaltamalli. auazuatamalli.
- Emparejar algo. nitla, namictia, nitla, neneuilia.
- Emparejado. tlanamictilli, tlananeuililli.
- Emparejamiento. tlanamictiliztli, tlananeuililiztli.
- Empeçar algo. busca començar.
- Empeçera otro. nite, tolinia, nite, tlatlactalhuia.
- Empeçido. tlatolinilli, tlatlactalhuilli.
- Empeçimiento. tetoliniliztli, tetlactalhuiliztli.
- Empedernecerse o parar se duro el pan o cosa affi. tlaquaua, tepitzauí, uapaçtia, uapaua, quappitzauí, totopochuacqui.
- Empedernido affi. tlaquauac, tepitztic, uapaçtic, quappitztic, totopochuacqui, totopochtlic, tetic.
- Empedernecerse la nieue o cosa affi. tequiça.
- Empedernecida cosa affi. tequizqui, otequiz.
- Empedir a ovo. busca embaraçar.
- Empegar. nitla, çaloa, nitla, tzaçuçaloo.
- Empegado. tlaçalolli, tlatzacuçalulli.
- Empegadura. tlaçaloliztli, tlatacuçaloliztli.
- Empegar cuero obota pa vino. nitla, ocotzouia. nitla, iticocotzouia. nitla, ocotzoaltia.
- Empegado affi. tlaocotzouilli, tlatuocotzouilli, tlaoco-

tzoaltilli.

Empeyne. xiyoti,

Empeyne tener. ni, xiyoti, ni, xixiyoti.

Empellon o empuxon. tetopeualiztli. teixicquetxalitzli, te-  
chicanaualiztli. terzoniqueztalitzli.

Empeñar. nino, claquixtilia.

Empeñado. claquixtiloni.

Empeorar. nitla, ouitilia nitla. tototza. nitla. tlanauatia

Empeorado. clauitililli. tlatortztli, tlatlanauitilli.

Empeoramiento. teouitililiztli, tetortzalitzli, tetlanauitil-  
litzli.

Empeorarfe. n, ouiti ni. totoca. ni, tlanau.

Empeorarfe ser cada dia peor en mal. ylhuice nitla ueliloca  
ti. ylhuice nouiti.

Empeorado assi. ylhuice clauelilocati, ylhuice ouiti.

Emperador. lo mismo.

Emperatriz. lo mismo. vel, ynamiqtzin emperador

Emperezar. ni, tlatziui. nitlatemmati. nic, temmati, anel,

Empero. yece. çau, tel.

Empicotar. teixpá nitequetza, teixpá nitepinauhtia.

Empicotado. teixpan tlaquetztli, teixpan tlapinauhtilli.

Empinar o enhestar algo. nitla, euatiquetza.

Empinado. tlaeuatiquerztli, tlaeuatiquerzalli,

Empinadura. tlaeuatiquerzalitzli.

Emplasar. nic tetlalilia patli.

Emplastado. patli tlatlalililli.

Emplasto. patli.

Emplazar. nite, nauatia, nite, tlateneuilia, nite, tonalque.  
chilia.

Emplazado. tlaouatilli, tlatlateneuililli. tlatlatonalque.  
chililli.

Emplazamiento. tenauatiliztli, tetlateneuililiztli, tetlatonal-  
quechiliztli.

Emplear en algo la hacienda. ypáni, tlaaquia. ypá nitlacala  
quia. ypá nitlapopoloa.

Empleada hacienda. ypá tlaaquilli, ypá tlacalaquilli. ypan

E ante m.

- tlapopolli.  
 Emplumar. nite, potonia.  
 Emplumado. tlapotonilli.  
 Emplumecer. niuiyotia, niuiyoquiça.  
 Emplumecido. miuiyoti, yuiyoquizqui.  
 Empobrecera otro. nite, icnotilia, nite, icnotlacatilia, nite,  
 tolinia. cococ, teopuchqui niçteittitia. cococ teopuhquite  
 technicpachoa.  
 Empobrecido. tlaicnotililli. tlaicnotlacatililli tlatolinilli. co  
 coc teopuhqui tlatitilli. cococ teopuhquiytechrlateçtli.  
 Empobrecimiento. teicnotiliztli, teicnotlacatiliztli, teto  
 liniliztli, cococ teopuhqui teitiliztli. cococ teopuchqui te  
 techcaliztli.  
 Empobrecerse. ye nicnoti. ye nicnotlacati. ye ninotolinia,  
 ye cococ teopuhqui niçuitta, cococ teopuhqui yentech  
 moteca.  
 Empoluorar. nitla, teuhyotica. nitla, teuhpachoa.  
 Empoluorado. tlateuhyotilli. tlateuhpacholli.  
 Empoluoreamiento. tlateuhyotiliztli, tlateppacholiztli.  
 Empoluorearse. ni, teuhyoa, ni, teppachiui,  
 Empollarse el hueuo. yulli, ytlacauí,  
 Empollado hueuo. yolqui, ytlacauhqui.  
 Emponçoñar dar a beuer ponçoña. nite, pahytia. nite, pa  
 miçtia.  
 Emponçoñado. tlapahytilli. tlapamiçtilli.  
 Emponçoñamiento. tepahiliztli, tepamiçtiliztli.  
 Emponçoñar mordiendola biuora. niteyztlacmina.  
 Emponçoñado assi. tlaztlacmintli,  
 Empreñar. nite, otztia, nitla, otztia. nite, itetia,  
 Empreñada. otztli, tlaotztilli, ytetinemi.  
 Empreñador. teotztiani, teitetiani.  
 Empreñamiento. teortztiliztli, tlaotztiliztli.  
 Empreñarse. notzti, notztia, nitlacauí.  
 Empreñtá. tepuztlacuíloloni. tepuztlacopinaloni.  
 Empreñar. tepuztica nitlacuiloa, ni, tepuztlacopina.



Empréstar lo que se buelue. nite, tlatlaneuhitia.  
 Empréstada cosa. tlaneuhitli. tlatlaneuhitli.  
 Empréstador, tlatlaneuhitiani.  
 Empréstar lo q̄no se buelue. nite, tlatlacuiltia,  
 Empréstada cosa assi. netlacuilli.  
 Empréstador tal, tlatlacuilti, tlatlacuiltiani.  
 Empréstado tomar. nino. tlacuia. temacnínorlalia.  
 Empréstido de reyes. uey tlatocanetlacuilli, emperador  
 netlacuilli.  
 Empulgar arco o ballesta. nitla, mecayotia. ni, tlaui tolmeca  
 yotia.  
 Empulgado arco. tlamecayotilli.  
 Empulgadura. tlamecayotiliztli. tlaui tolmecayotiliztli.  
 Empulgueras. tlaui tolquaçtli.  
 Empuñar espada. ni, tepuzmacquahtzitzquia,  
 Empuñadura. tepuzmacquahtzitzquiloia, tepuzmacqua-  
 uilt yrzitzquiloia\*  
 Empuñar algo en el puño. nitla, mapiqui.  
 Empuñado assi. tlamapicçtli.  
 Empuxar a alguno. nite, topeua. nite, ixquetza. nite, ixcue  
 tlanaltia.  
 Empuxado. tlatopeuhitli. tlaixicquetztli. tlaixcuetlanaltilli  
 Empuxar madero o cosa assi. nitla, topeua. nitla, ixicquetza  
 Empuxado assi. tlatopeuhitli. tlaixicquetztli.  
 Empuxon. tetopeualiztli. teixicquetzaliztli. teixcuetla-  
 naltiliztli.  
 Empuxando. tetopeualiztica. teixicçtzaliztica. teixcuetla  
 naliztica.  
 Empuxando madero o cosa assi. tlatopeualiztica. teixicque  
 rzaliztica.  
 ¶ Enaguaçar se la tierra tlapachiui. tlaactatla. tlaauaq.  
 Enaguaçada tierra. apachiuhqui. atlatlac. auacqui.  
 Enagenar. nite, axcatia. nite, tlatquia. nite, yocatia.  
 Enagenado. teaxcatilli. tlatquitilli. teyocatilli.  
 Enagenamiento. teaxcatiliztli. tlatquitiliztli. teyocatiliztli.  
 En aluardar o en albardar. ni, maçarlamamalpepechia,

E ante n.

Ena uadada bestia. tlatlamamalpepechtilli. tlacuitlapanpe  
 pechtilli. tlatepuzpepechtilli.  
 Enalguna manera. achi. çanquexquich. çanipa. çanuelipã.  
 Enalguna parte. cana canapa.  
 Enalgun tiempo. yca. quemman.  
 En amaneciendo. yn ye tla uizcalpa. yn ye tla uizcaleua. yn  
 yetla uizcallimoçtza. yn ye tlachipaua. yn ye tlachipaua.  
 Enamorarse. nino. yoleua. nino. yollorlapana. nino.  
 yolacocui.  
 Enamorado o enamora. ja. moyoleuhqui. moyollapanqui.  
 moyolacocqui.  
 Enamorara otro. nite. yoleua. nite. yollorlapana. nite. yola  
 cocui.  
 Enano o enana. tzapa tzapaton. tzapatl.  
 Ena starlança. nicquatepozçotia topilli.  
 Ena stadalança. tlaquatepozçotilli topilli.  
 Ena stadura assi. tlaquatepozçotiliztli.  
 En buen tiempo. qualcan. uellamamani. tla uelmamani. tla  
 uelamãtoc.  
 Encabestrar. nite. xotemecayotia. nite. icxi ilpia.  
 Encabestrado. mocxitemecauqui. mocxi ylpiqui.  
 Encabestramiento. necxitemecauiliztli. necxi ilpiliztli.  
 Encadenar. nite. tepuzmecayotia.  
 Encadenado arado con cadenas. tlatepuzmecayutilli.  
 Encadenamiento. tlatepuzmecayotiliztli.  
 Encadenarse. nino. tepuzmecauia. nino. tepuzmecayotia.  
 Encadenar o eslaunar. buca eslaunar.  
 Encalar. ni. tlaquilli.  
 Encalado. tlaquilli.  
 Encalador. tlaquilqui.  
 Encaladura. tlaquiliztli.  
 Encallar. barca o canoa. llegarla a tierra. n. acalacana.  
 Encallada assi. tlaacantli.  
 Encallar fela nao. macana.  
 Encallecido con callos. chachacayoltic. chachcayoliuh-

qui.  
 Encaluecerse. ni,quaxipetziui,  
 Encaluecer a otro. nite,quaxipitzoa.  
 Encaminar a otro. nite,omachtia. nite,oittitia.  
 Encaminado. tlaomachtilli. tlaoititilli.  
 Encandilar. nite,ixpoyaua. nite,ixmimiçtia.  
 Encãdilado. tlaixpoyauhtli, tlaixmimiçtilli.  
 Encandilador. teixpoyauani. teixmiçtiani.  
 Encandilamiento. teixpoyualiztli, teixmimiçtiliztli.  
 Encandilarse. nixpoyaua. nixmimiqui.  
 Encanecerse la cabeça: ni,quayztaya. ni,quaztaya. niqua-  
 iztaliui. ni,tzoniztaya.  
 Encanecida cabeça. quaiztalli. tzoniztalli.  
 Encanecerse la barua. ni,tentzoniztaya.  
 Encanecida barua. tentzoniztalli.  
 Encañonarse las aues. niuiyoquiça. nini,uiyoria.  
 Encantar para hurtar. nite,macpalitotia. nite,cochtlaçã.  
 Encãtado. tlamacpalitotilli, tlaocchtlaztli.  
 Encãtador assi. temacpalitoti, tecochtlazqui.  
 Encantamiento tal. temacpalitouliztli. tecochtlaçaliz-  
 tli.  
 Encãtar ala muger pa lleuarla. nite,xochiuia.  
 Encãtada assi. tla xochiuilli.  
 Encãtador tal. texochiuiani.  
 Encãtamiento assi. texochiuliztli.  
 Encapado con capa. mocapaquimiloç.  
 Encapotar se de enojo. ni,qualãti motlalia. ni,tempotzoti-  
 motlalia. ni,tempilcatimotlaba.  
 Encaporado. qualãtimotlali qui. tempotzotimotlaliq. tem-  
 pilcati motlali qui.  
 Encapotamiento. qualãti motlaliliztli, tempotzotimotlali  
 liztli. tempilcatimotlaliliztli.  
 Encaramarse. ni,quahleco. nino, cototztlalia.  
 Encaramado. quauhtlecoc. mocoroztlali.  
 Encarcelar a otro. teipiloyã nitetlalia. nite,caltzaç. nite,il



E ante n.

- pia. quauhcalco nitetlalia. quauhcalco. niteteca.  
 Encarcelado. teipiloyá tlatlahilli. tlatcaltzacuin. tlatpilli. quh  
 calco tlatlahilli. quauhcalco tlatecili.  
 Encarcelamiento. teipiloyá tetlahliztli. tecztaqualiztli.  
 quhcalcotetlahliztli. quauhcalco teteqihzti.  
 Encarcelar darla casa por carcel. nite, callaha.  
 Encarcelado assi. tlatcallahilli.  
 Encarcelamiento tal. tecalahliztli.  
 Encarcer algo. nitla, tlaçouilia. nitla, patiyotia, nitla, cui-  
 liltia.  
 Encarcedo. tlatlaçotlilli. tlaçuilitilli.  
 Encarcedor. tlatlaçotliani. tlaçuilitiani.  
 Encarcimiento. tlatlaçotliliztli. tlaçuilitiliztli.  
 Encarcerse algo. tlatlaçoti.  
 Encarcerse tenerse en mucho. nino, tlaçotla. nino, tlaçot-  
 tia. nino, cuicuilia.  
 Encarcedo assi. motlaçotlac. motlaçotiani. mocuicuil. mo-  
 cuicuiliqui. mocuicuiliani.  
 Encarcimiento tal. netlaçotlaliztli. netlaçotliliztli. necui-  
 cuililiztli.  
 Encargar algo a otro. tetch nitlacaua. nictemamaltia ni-  
 cteteniztia. nictemiquiyantia, nictecocoltia.  
 Encargada cosa. tetch tlaçaualli. temiquiyantilli. tema-  
 maltilli, teteniztilli.  
 Encargar se de algo. nicnotequitia. nicnotequiuhitia. nic-  
 nococoltia. nicnomamaltia. nicnomiquiyantia, nicnote-  
 niztia.  
 Encargar a otro algo para que lo guarde. niterla. pialtia. te-  
 tech nitlacaua.  
 Encargada cosa assi. tepialtilli. tetch tlaçauhti.  
 Encargar la conciencia a otro. ycteuc ninoquixtia.  
 Encarga la conciencia assi. yuicpa nequixtilli.  
 Encargar su conciencia. nicnomamaltia. nicnoemmamal-  
 tia, nicnotequitia.  
 Encarniçarte. ni, maxaliui, ninomati.  
 Encarniçado. maxaliuni. omoma.

- Encarniçamiento. maxaliuiztli.  
 Encartar. nite teneua, nite, itoa, nite, nextia, nite, poua.  
 Encartado. tlareneuhli, tlantextilli, tlapoualli, tlaitolli.  
 Encarracion o encartamiento, teteneualiztli, teitoliztli, te-  
 nextiliztli, tepoualiztli.  
 Encaxar vna cosa en otra. nitla, namictia, nitla, aquia.  
 Encaxado. tlanamictilli, tlaaquilli.  
 Encaxador. tlanamictiani, tlaaquiani.  
 Encaxadura. tlanamictiliztli, tlaaquiliztli.  
 Encaxadura hazer. nitla, callotia.  
 Encella. tlachiquiuiloni, tlaxitzaloni.  
 Encenagar. nite, çoquiaquia, nite, çoquipolactia.  
 Encenagado. tlaçoquiaquilli, tlaçoquipolactilli.  
 Encenagamiento. neçoquiaquiliztli, neçoqpolactiliztli.  
 Encenagar se. nino, çoquiaquia, nino, çoquipolactia.  
 Encender huego, ni, tletlalia, ni, tlepitza.  
 Encendido huego o lumbré. tletlalili.  
 Encender carbones. nitla, xotaltia, nitla, ualanaltia.  
 Encendidos carbones. tlaxotaltilli, tlaualanaltilli.  
 Encender hazer arder la lumbré. nitla, comonaltia, nitla,  
 tecuinaltia.  
 Encendida assi. tlatecuinaltilli, tlacomonaltilli.  
 Encender se la leña. comoni, tecuini.  
 Encender se mucha paja junta monton de leña y arder con  
 gran furia y ruido. tecuini, cuetlan, teteucuica, cuecuetla  
 ca, cocomoca, ycoyoca.  
 Encendida cosa assi. cuetlanqui, tecuinqui, comonqui.  
 Encender se de yra. ni, poçoni, nino, pitza.  
 Encendido assi. poçonqui, mopitzani, mopipitzqui.  
 Encendimiento tal. poçoniliztli, nepipitzaliztli.  
 Encensar. nitla, popochuia, nitla, yyaua.  
 Encensado. tlapopochuilli, tlatlayauilli.  
 Encensador o turificador. tlapopochuiani, tlayauani.  
 Encensario. tlapopochuiloni, tepuztlecaxitl.  
 Encentar algo. yacuican, niccui, nitla, peualtia, yancuicau  
 nitlatequi.

E ante n.

Encentada cosa. yancuican tlacuitl, yancuican tlapeualtilli.  
 Encentadura. yancuican tlapeualtiztli,  
 Encerar. nitla, xicocuitlania, nitla, xicocuitlaaltia,  
 Encerado. tlaxicocuitlauili, tlaxicocuitlaaltilli,  
 Encerrar pan ovino. nitla, calaquia, nitla, tlatia, nitla, tza-  
 tzaqua,  
 Encerrado assi. tlacalaquilli, tlatlatilli, tlatzatzacutli.  
 Encerara alguno, nite, tzaqua, nite, tzatzaqua.  
 Encerrado assi. tlatzacutli, tlatzatzacutli.  
 Encerramiento tal. tetzaqualiztli, tetzatzacualiztli.  
 Encerrar se nino, tzaqua, nino, tzatzaqua.  
 Encerrado assi. motzacqui, motzatzacqui.  
 Encerramiento. netzaqualiztli, netzatzacualiztli,  
 Enciensso. copalli.  
 Encima de alguno. tepan.  
 Encima delo alto ycpac.  
 Encoger como costura. nitla, cototzoa, nitla, xolochoa  
 Encogido assi. tlacototzollitli, tlaxolochollitli.  
 Encogimiento tal. tlacototzoliztli, tlaxolocholiztli.  
 Encogerse assi. cototzau, xolochau,  
 Encoger acorrucarse. nino, cototztlatia, nino, tapayollalia  
 nino, chipichtlalia, nino, pichtlalia.  
 Encogido assi. mocototztlatiqui, motapayollaliqui, mochi  
 pichtlaliqui, mopichtlaliqui.  
 Encogimiento tal. necototztlatiliztli, netapayollaliliztli,  
 nechipichtlatiliztli, nepichtlatiliztli,  
 Encoger las espaldas quando açotá a alguno. ni, cuitlape-  
 choa, ni, cuitlacaxoa,  
 Encogido assi. cuitlapechoqui, cuitlacaxoqui.  
 Encogimiento tal. cuitlapecholiztli, cuitlacaxoliztli.  
 Encoger se los nieruos. ni, uacaliu, niuapaua.  
 Encogido assi. uacaliuhqui, uapauac.  
 Encogimiento tal. uacaliuliztli, uapaualiztli.  
 Encogida persona no atreuida. cototztic, pinotic.  
 Encogimiento assi. cototztiliztli, pinotiliztli, pipinotiliztli,  
 pinoyotl, cototzyotl,



- Encolar. tzinacácuilatica nitlaçaloa,  
 Encolado. tzinacácuilatica. tlaçalojli,  
 Encomendar algo a alguno. bnca encargar.  
 Encomendar su oficio a otro. nin,ixiplatia, nixiplatia,  
 Encomienda assi. neiixiplatiliztli.  
 Encomendar oficios. nite,tequimaca,nite,teteqmaca,ní  
 tete,tequitia.  
 Encomendado assi. tetequimaçtli.tetetequimaçtli. tete-  
 tequitilli,  
 Encomienda assi. tetequimaquiliztli. tetetequimaquiliz-  
 tli, tetetequiliztli,  
 Encomendar se a alguno. tetechninocaua. nino,tepiat-  
 tia.  
 Encomendado assi. tetechnocauhqui, motepieltig,  
 Encomienda tal. tetechnecualiztli, netepiatiliztli,  
 Encomendar su necesidad al mayor, per metaphorá. nic  
 tlaçaauiloa ymmoyollotzin, acnimitznomachitia, atiuutz  
 tzo, atauayo ypá nimitznomachitia,  
 Enconar la llaga o cosa semejate. nite,tlanautia. nite,tla-  
 nalhuia, nite,tototza nite,ouitila,  
 Enconada llaga. tlatlanauitilli. tlatlanalhuilli, tlatototzalli  
 tlaouitilli.  
 Enconamiento assi. tetlanauitiliztli, tetlanalhuiliztli, teto-  
 totzaliztli, teouitiliztli,  
 Enconarse la llaga. tlanauhtih, totocatiuh, ouititih,  
 Enconada assi. tlanauhç, totocac, ouitic.  
 Enconamiento tal, tlanauiltzli, totocaliztli, ouitiliztli,  
 Encontrarse o luego. niman. çánimã, nimãye.  
 Encontrar a caso con otro. nite,namiqui, tetlocniquiça.  
 Encuentro tal. tenamiquiliztli, tetlocquiçaliztli,  
 Encontrarse assi. titonamiqui, totlocniquiça,  
 Encontrarse peleando. niteixnamiqui, teuicneua,  
 Encuentro assi. teixnamiquiliztli, teuicualiztli,  
 Encontrarse con enojo. nite,tlauelnamiqui, nite, gualanca  
 namiqui,  
 Encuentro assi, tetlauelnamiquiliztli, tequalancanamiqui-

## E ante. n.

liztli.  
 Encorar algo. nitla, euayoria. nitlaeuaquimiloa,  
 Encorado. tlaeuaquimilolli, tlaeuayotilli.  
 Encorarfela herida. nexeuua.  
 Encordio. tlaXuiztli.  
 Encordio grande. totonca tlaXuiztli.  
 Encordio pequeño. tlaoton.  
 Encordio otro. tocatlaXuiztli.  
 Encoroçar. nite, amacopiltia, nite, amacaltia,  
 Encoroçado. tlaamacopiltilli, tlaamacaltilli,  
 Encoruar algo. nitla, noloa, nitla, coloa.  
 Encoruado. tlanololli, tlaololli.  
 Encoruar dura. tlanololiztli, tlaololiztli.  
 Encoruar se. noliui, coliuui.  
 Encoruado assi. nolihqui, colihqui.  
 Encorporar o mezclar vna cosa con otra, busca mezclar.  
 Encorporar en colegio. teuan nicpoua, tetch nicpoua, te-  
 uan nocompoua.  
 Encorporado assi. teuan, tlapouhtli, terech tlapouhtli.  
 Encrespar hazer crespo. nite, quacototzoa, nite, quacoco-  
 totzoa, nite, quacolochoa, nite, quapopoloa,  
 Encrespado assi. tlaquacototzollli, tlaquacocototzollli, tlaq-  
 colocholli, tlaquapopolli.  
 Encrespador. tequacototzoqui, tequacocototzoqui, tequa-  
 colochoani, tequapopoloani.  
 Encrestado con cresta de pluma. quachichiquile.  
 Encrestado como gallo de castilla. quanaca.  
 Encruelecer se. ni, poçoni, ni, qualani, ni, tlauelcui,  
 Encruelecido. poçonqui, qualanqui, tlauelcuic.  
 Encruzjada de caminos. onepanco, otlamaxac, omaxac.  
 Encuadernar libro. n, amaytzuma.  
 Encuadernacion. amaytzomaliztli,  
 Encuadernado libro. amatlarzontli.  
 Encuadernador. amaytzonqui.  
 Encubrir algo generalmente. nitla, tlatia, nitla, ynaya, ni-  
 tla, tlapachoa

- Encubierto. tlatlatilli. tlatlapacholli. tlainaxtli. tlayyantli.  
 Encubridor. tlatlatiani. tlaynayani. tlatlapachoqui.  
 Encubrimiento. tlatlatiliztli. tlaynyaliztli. tlatlapacholiztli.  
 Encubrirse. nino, tlatia. nini, naya. nini, yana. nino, tlapachoa. & per metaphoram, contzalan, xopetlatitlan nicalaqui.  
 Encubrir o dissimular culpa de otro. per metaphoram. nitla, tlanitlaça. petlatitlan, ycpaltitlan nitlaaquia.  
 Encubierta culpa. tlatlanitlaçalli. petlatitlan, ycpaltitlan. tlaaquilli.  
 Encubridor tal. tlatlanitlaçani. petlatitlan, ycpaltitlan, tlaaquini.  
 Encubrimiento assi. tlatlanitlaçaliztli. petlatitlan, ycpaltitlan tlaaquiliztli.  
 Encumbrar llegar alo alto dela sierra. ni, panuetzi. nic, pan tlaça.  
 Encumbrado. panuetzqui.  
 Encumbrar se en honrra. ni, ueya. ni, panuetzi. ni, uecapani. ni, tleyoua. ni, mauizçoa. ni, tenyoua. ni, tocayoua.  
 Encumbrado assi. panuetzqui. ueixqui. uecapaniuhqui. tleyo, mauizço. tenyo, tocaye.  
 Endemoniado, ytechquineuhqui. ytechquineuac. ypan moquetza. yticmonaualtian tlatatecolotl.  
 Endereçar algo. nitla, melaua.  
 Endereçado. tlamelauhtli.  
 Endereçador. tlamelauani, tlamelauhqui.  
 Endereçamiento. tlamelaualiztli.  
 Enderredor, aduerbio. y yaualoloyan. ymalacacholoyan.  
 Enderredor cortar algo. nitla, yaualuhcatequi.  
 Endulçado. tlanecutililli. tlatzopelillili.  
 Endulçar se. necutia. tzopelia.  
 Endurecer algo. nitla, tepitzoa. nitla, tepitzilia. nitla, tetilia. nitla, tlaquaua. nitla, tlaquaçtilia.  
 Endurecido assi. tlatepitzolli, tlatepitzililli. tlatetililli. tla tlaquaualli. tlatlaquaçtililli.



E ante n.

Endurecimiento tal. tlatepitztililiztli. tlatetililiztli. tlatla  
 quaualiztli. tlatlaquactihliztli.  
 Endurecer se tepitzauí. tepitztia. teria. tlaquaua. tlaquactia.  
 Endurecer se el pan. busca empederner se.  
 Endurecer se obstinar se. ni. yollotetia. ni. noyollotlaquaua.  
 ni. tzonteti. ni. yollotepuztia. yuhquin tecl mochiua noyo  
 ilo. yuhqui tecl mocuepa noyollo.  
 Endurecido assi opertinaz. yollotecl. yullotepitztic. yollo-  
 tlaquac. yullotepuz. tzontetl.  
 Endurecimiento tal. yollotetiliztli. yollotlaquaualiztli.  
 yollotepuztiliztli. tzuntetiliztli.  
 Eneldo. lo mesmo.  
 Enemigo. teyaouh.  
 Enemistad. teixnamiquiliztli. neyaotlaliztli. neyaochiua-  
 liztli. necocoluliztli.  
 Enemistar se con otro. ninote. ixnamictia. ninote. yaotia.  
 Enerizar se por frio. ni. tetzilquiga. ni. pineua. ni. ceuapaua.  
 ni. cecmiqui.  
 Enerizado assi. tetzilquizqui. pineuac. ceuapauac. cecmicqui.  
 Enerizar se el perro o cosa semejante. mo. çoneua. mo. pa-  
 çoloa.  
 Enerizado desta menera. moçoneuhqui. mopaçoloqui.  
 Enero lo mesmo. vel. ycce metzili. yn cexiuitl.  
 Enertar se los miembros. ni. quaquappitzauí. ni. quaquauhti.  
 ni. uapaua.  
 Enerrado assi. quappitztic. uapactic.  
 Enfermar. ni. cocolizcui. ni. cocoya.  
 Enfermar hazer enfermar a otro. nite. cocolizcuitia.  
 Enfermedad. cocoliztli. & per metaphora. temoxtli. eecatli.  
 tetl. quauitl.  
 Enfermeria. cocoxcacalli.  
 Enfermero. ticitl. tepati. tlama.  
 Enfermo generalmente. cocoxqui. cocoya. mococoua.  
 Enfermo estar. ni. cocoya. ni. nococoua.  
 Enfermar grauemente. ni. tlanauí. ni. totoca. n. ouiti.  
 Enfermar por mucho acceso a mugeres. nino. ciuauia.

- Enfermedad assi. neciuauiliztli.  
 Enfermo desta manera. mociuauiqui.  
 Enfermar por mucho beuer. nin,ocuia.  
 Enfermedad tal. neocuiliztli.  
 Enfermo assi. mocuqui.  
 Enfermar delas pestañas. nixtēchichipeliui.nixtempipixg  
 nixtenchichilui. nixtechichilui.nixtenchichiticaui.  
 Enfermedad tal. ixtenchichipeliuiliztli. ixtenpipixquiliztli.  
 ixtenchichiluiliztli. yxtechichiluiliztli. ixtechichiticaui-  
 liztli.  
 Enfermo assi. ixtenchichipeliuhqui. ixtempipixquic. yxten  
 chichililuhqui. yxtechichiluhqui. ixtechichiticauhqui.  
 Enfermar de lamparones. ni, toçanpuçaliciui.  
 Enfermedad assi. toçampotzaliciuiliztli.  
 Enfermo tal. toçampotzaliciuhqui.  
 Enfermar delos ojos. n, ixcocoya. nixtelolomococoa. n, ix  
 chichilui.  
 Enfermedad assi. ixocoliztli. ixchichiluiliztli.  
 Enfermo tal. ixcocoxqui. yxchichiluhqui.  
 En fin o en conclusion. çayc ninccaua. çaic nitlatzonquix  
 tia, çaic nitlami.  
 Enflaquecer a otro. nite. uatza. nite. quãuatza. nite. cicicui-  
 loa. nite. cocolotia. nite. oomitilia. nite. omiçauitia. nite. ci  
 cicuiltia.  
 Enflaquecido assi. uacqui. quãuacqui. cicicuiluhqui. cici-  
 cultic. cocoloric. oomitic omiztlatic. omiçauhqui.  
 Enflaquecimiento tal. uaquiliztli. quãuauquiliztli. cicicui  
 liuiliztli. cocoloriliztli. oomitiliztli. oomitlatiliztli. omi  
 çauiliztli.  
 Enflaquecerse. ni, uaqui. ni, quãuacqui. ni, cicicuilui. ni, cici-  
 cuitia. ni, cocolori. no, omiui. no, omiztlati. no, omiçau.  
 Enferrar vestidura. nrla. xnepanca.  
 Enferrada assi. tlaixnepanolti.  
 Enfrenar. ni, cauallo tepuztemmecayotia.  
 Enfrenado. tlatepuztemmecayotli.  
 Enfrenamiento. tete. puztemmecayotiliztli.

E ante n.

- En frente de alguna casa. tecalixpan. tequiyauc.tecaj  
tempá,  
En frente de alguno. nixtentlá-nixpa.  
Enfriar agua. nitla,itztilia. nitla,cecelia,  
Enfriada agua. tlaitzililli. tlacecelilli.  
Enfriarse el agua. yztia,ceceya,  
Enfriar cosa caliente. nitla,ceuia. nitla,cecelia,  
Enfriada cosa assi. tlaceuilli. tlaceceuilli.  
Enfriarse. ceui. ceceya,  
Enfriarse mucho. n,itzcapinaui. n,itzcapintia. n,itzcal-  
patia.  
Enfriado assi. yzcapinauhqui. ytzcapintic. ytzcalpa-  
tic.  
Enfriamiento tal. yzcapinauiliztli. ytzcapintiliztli, ytzcal-  
patiliztli.  
Enfundar. ni,tlacallotia.  
Engañar. tecaninocayaua. nite,quequeloa.  
Engañado. yca necayauhtli, tlaquequelolli-  
Engañador o engañoso. tecamocayauhqui. tequequelo-  
ani, tequequeloqui.  
Engañarse. ninoztlacauia. noca ninocayaua. ninoque-  
queloá.  
Engaño. tecanecayualiztli. tequequeloliztli. teixpopo-  
yochiualiztli.  
Engañosamente. tecanecayualiztica. tequequeloliztica.  
teixpopoyochiualiztica.  
Engañar a otro no le dando el valor de lo que compra. ni-  
te,xixicoua. tecaninocayaua. nite,ixpopoyochua.  
Engañado assi. tlaxixicolli. ycanecayauhtli. tlaixpopo-  
yochiuhhtli.  
Engañador o engañoso desta manera. texixicoani. tecamu-  
cacayauani. tecamocayauhqui. teixpopoyochiuhq.  
Engaño assi. texixicoliztli, tecanecayualiztli. teixpopo-  
yochiualiztli.  
Engañosamente desta manera. texixicoliztica, tecanecaca-  
yualiztica, teixpopoyochiualiztica.



Engañar a otro con apariencia de bien. nite,ixcuepa, nitla,ixpania. niçtlatia notlaueilocayo. ni,tlacaneçi.ni,tlacaitto.

Engañador o engañoso assi. teixcuepani. tlaixpaniani. qui tlatia ytlauelilocayo,tlacanezqui. tlacaitto.

Engaño tal. p,teixcuealiztli, tlaixpaniliztli,tlacaneçiliztli, tlacaitraliztli.

Engañosa mente assi. teixcuepaliztica. tlaixpaniliztica-tlacaneçiliztica.tlacaitraliztica.

Engañarse o hallarse burlado. nino,nenco. nino,nen-caua.

Engaño assi. nenenccliztli, nenencaualiztli.

Engarrifar. nite,motzoloa.

Engarrifado. tlamotzolli.

Engarrifador. temetzoloani.

Engarrifamiento. temotzoliztli.

Engastar como en oro. nitla,callotia. nitla tecuifacallotia.

Engastado assi. tlacallotilli. tlateocuitlacallotilli.

Engastador tal. tlacalloti. tlateocuitlacalloti.

Engaste assi. tlacallotiliztli, tlateocuitlacallotiliztli.

Engendrar. nitla,tlacatilia. nite,chiua. nino,pilhuatia,ni,tlacachiua, nino,xinachoa.

Engendrado. tlatlacatilli, tlachiuhli.

Engendrador. tlatlacatiani. techiuani. mopilhuatiani, moxinachoqui.

Engolfarse. aytic ni,calaqui, anepãtla ni,calaqui.

Engolfado. aytic calacqui, anepãtla calacqui.

Engordar algo. nitla,nacayotia.nitla,nacaizcaltia,nitla,tomaua. nitla,ueyia, nitla,nacauapaua.

Engordada cosa tlanacayotilli. tlanacaizcaltilli, tlatomauhtli. tlaueitilli. tlanacauapauhtli.

Engordarse. nino,nacayotia, nino,nacaizcaltia.ni,tomaua ni,ueya.

Engorriar. busca tardar.

Engrandecera otro. nite,mauizçotia,nite,tleyotia.nite,té

E ante. n.

- yoptia. nite, tocayotia. nite, uecapanoa. nite, ueilia. nite, pantlaça.
- Engrádecido. tlamauicoñilli, tlatleyotilli. tlatenyotilli. tlatocayotilli, tlauecapanollí. tlaueyillí. tlapátjaçalli.
- Engrandecimiento. temauizçotiliztli. tetleyotiliztli, tetenyotiliztli, tetocayotiliztli, teuecapanoliztli. tepantlaçaliztli,
- Engrandecerse eleuar se vanamente. yzninoquixtia, yzninoquetza, nino, nechcapanquetza. nin, achipançtza, nino, yeuatilia.
- Engrudo, tzacutli.
- Engrudar. nitla, tzacuia. nitla, tzacuuapaua.
- Engrudado. tlatzacuilli, tlatzacuuapauhtli.
- Enhadarme alguno. nech, amana. nech, mocuiua.
- Enhadar la vida. busca dar en rostro.
- Enhadarse por la tardáça. nino, xiuhtlatia, nino, patla.
- Enhadado assi. moxiuhlatiqui, mopatlac. mopatlani.
- Enhadamiento. nexiuhtlatiliztli, nepatlaliztli.
- Enhestar algo. busca empinar.
- Enhetrar alguna cosa. nitla, paçoloa, nitla, paçollalia.
- Enhetrada cosa. tlapaçolollí, tlapaçollalilí.
- Enhiesto estar. n, icac. nino, quetzticac. ni, caticac.
- Enhular aguja. nitlacpayotia, nitla, mecayotia.
- Enhilada aguja. tlapayotilli, tlamecayotilli.
- Enlabiar engañando. nite, tendlamachua. nite, camanalhuia.
- Enlabiado. tlatendlamachilli, tlacamanalhuilli.
- Enlabiador. tetendlamachiani, tecamanalhuiani.
- Enlabiamiento. tetendlamachiliztli, tecamanalhuiliztli.
- Enlabiar ala muger o halagar a alguno con palabras bládas. nite, tlatlacauihoa, nite, pipichoa. nite, pipiloa. nite, cocochteca.
- Enlabiada assi. tlatlatlacauiollí. tlapipichollí. tlacocochrectli. tlapipilollí.
- Enlabiador tal. tetlatlacauihoani, tepipichoani. tepipiloani, tecochtecani,

- Enlabiamiento assi. tetlactlacaauiloliztli, tepipicholiztli, pipiloliztli, tecocochtecaliztli.
- Enlacopa del arbol. ymalacayocā.
- Enlacumbre de alguna cosa. ytzōyoc. yytzcallocā. ymi-auayocā.
- Enlazar con lazos. nite, tzonuia, nite, tzonuazua, nite, mecauia.
- Enlazador. tlatzōui. tlatzōuiani. tlatzōuazuiani, tlamecauiani.
- Enlazado. tlatzonuilli. tlatzōuazuilli, tlamecauilli.
- Enlazamiento. tlatzōuiliztli. tlatzōuazuiliztli, tlamecauiliztli.
- Enlazar se. nino, tzōuia, nino, tzōuazuia, nino, mecauia.
- Enlizar tela. nitla, xiyotia.
- Enlizada tela. tlaxiyotilli.
- Enlodar algo. nitla, çoquiua, nitla, çoquinelea, nitla, çoqaltia, nitla, çoquiyotia.
- Enlodada cosa. tlaçoquiuiilli. tlaçoquinelolli. tlaçoquialtilli. çoquiyo. mocaçoquiel, çoçoquiyotilli.
- Enlodador. tlaçoquiui. tlaçoqnelo. tlaçoqalti. tlaçoquiyoti.
- Enlodamiento. tlaçoquiuliztli. tlaçoquialtiliztli, tlaçoquineloliztli, tlaçoquiyotiliztli.
- Enlodarse. nino, çoquiua, nino, çoquinelea, nino, çoquialtia, nino, çoquiyotia.
- Enlosar. nitla, temana, nitlatzrapalmana.
- Enlósado. tlaremantli. tlatzrapalmanli.
- Enloquecer a otro. nite, maua, nite, tlauelilocatilia, nite, tlauelilocamaca, nite, tlauelilocacuitia, nite, yollotlauelilocatilia.
- Enloquecido. tlamahtli, tlatlauelilocatilli, tlatlauelilocacuitilli, tlatlauelilocamahtli, tlayollotlauelilocatilli.
- Enloquecimiento. temauiliztli, tetlauelilocatiliztli, tetlauelilocacuitiliztli, tetlauelilocamaqliztli, teyollotlauelilocatiliztli.
- Enloquecerse. nino, tlauelilocatilia, nin, otlauelilocacuitia, nino, tlauelilocamaca, ni, yollotlauelilccati.



E ante n.

Enlutar se poner seluto. nino, miccaçaua.  
 Enlutado. momiccaçauhqui miccaua.  
 Enluzir lo escuro. nitla, ixaua, nitla, ixamatiloa, nitla, ixayan  
 cuilia.  
 En mitiempo. nopan, nixpan, nixtla, nomatian.  
 En mi niñez. nopiltian.  
 Ennegrecer algo. nitla, ttiloa, nitla, ttilhuia.  
 Ennegrecido assi. tlatlilolli, tlatlilhuilli.  
 Ennegrecimiento. tlatliloliztli, tlatlilhuiliztli.  
 Ennegrecer se. ni, ttiliui, nitlileua, ni, caputzau.  
 Ennegrecido assi. ttiliuhqui, ttilleuac, caputzauhqui.  
 Ennegrecimiento tal. ttiliuhiztli, ttilleualiztli, caputzauiliztli.  
 En ninguna manera. nimã amo, çannimã amo, nimã auel.  
 Enningun lugar. acan, niman acan, çan nimanacan.  
 Enningun tiempo. aic, niman aic, çan niman ayc.  
 Ennoblecer a alguno. nite, tecutilia, nite, piltilia.  
 Ennoblecido. tlatecutillli, tlapiltillli.  
 Ennoblecimiento. tlatecutiliztli, tepiltiliztli.  
 Ennudecer la yerua ola caña. mixtia.  
 Enojara otro. nite, qualania, nite, qualanaltia, nite, qualãtia,  
 nite, qualancuitia.  
 Enojado assi. tlaqualanilli, tlaqualanaltilli, tlaqualantilli, tla  
 qualancuitilli.  
 Enojar se. niqualani, ni, qualancui, nitlauelcui, ni, poçoni, ni,  
 yolpoçoni, nino, yollococoltia.  
 Enojado. qualanqui, qualancuic, tlauelcuic, poçonqui, yol-  
 lopoçonqui, moyollococoltiqui.  
 Enojo tal. qualaniliztli, qualancuitiliztli, tlauelcuitiliztli,  
 poçoniliztli, yollopoçoniliztli, neyolococoltiliztli.  
 Enojar se de otro. tetechni, qualani, nite, tlauelia.  
 Enojado assi. tetechni, qualanqui, tetlaueliqui.  
 Enojot al. qualantli, tlauellli, cocolli, yollococolli, yolitlactli.  
 Enotra manera. occentlamantli, occecnlycac.  
 Enotra parte. occeccan, occecni.  
 En otro tiempo. ocyeua, oc oyeuecauh catca, oc oyenechca;  
 En que tiempo preguntando. canihya? yc cuix? yquin?

Enrramar. nitla,xiuhyotia. nitla,quauhxiuhyotia.nitla,  
 quauhxiuhquimiloa.  
 Enrramado. tlaxiuhyotilli.tlaquauhxiuhyotilli.tlaquauh-  
 xiuhquimililli.  
 Enrredar algo. nitla,matlauia.  
 Enrredado. tlamatlauiilli.  
 Enrredador. tlamatlauiani.tlamatlauiqui.  
 Enrredamiento. tlamatlauiliztli.  
 Enrredado hecho como red. tlamatlachiuhtli.  
 Enrrexar cerrar con rexas. nitla,quauhchayauallotia.nitla,  
 quauhchayauacayotia,  
 Enrrexado cerrado assi. tlaquauhchayauallotilli.tlaquauh  
 chayauacayotilli.  
 Enrrexar de hierro. nitla,tepuzmachancayotia.nitla,te-  
 puzquauhchayauacayotia.  
 Enrrexado assi. tlatepuzmachancayotilli.tlatepuzquauh-  
 chayauacayotilli.  
 Enrriquecer a otro. nite,tlamachtia.nite,cuiltonoa.nite,  
 netlamachtitla.nite,necuiltonohtia.  
 Enrriquecido. tlatlamachtilli.tlacuiltonohtli.  
 Enrriquecedor. tetlamachtiani.tecuiltonoani.tenetlamach-  
 tiliti.tenecuiltonohtli.  
 Enrriquecimiento. tetlamachtiliztli.tecuiltonoliztli.tene-  
 tlamachtiliztli.tenecuiltonoliztli.  
 Enrriquecerse. nino,tlamachtia.nino,cuiltonoa.  
 Enrripcarse. tepeouica nicalaqui.quauh ouican nicalaqui.  
 texcalouican nicalaqui.nino,ouicanaquia.nino,rexcalhua  
 Enrripcado. tepeouican calacqui. quauh ouicá calacqui.  
 texcalouican calacqui.mouicá aqqui.motexcalhuiqui.  
 Enrronquecerse. ni,tozcananaliui,ni,tozcachachaliui.ni,  
 tozcananalca.ni,çauaca.  
 Enrronquecido. tozcananaltic.tozcachachaltic.tozcan-  
 nalca.yçauaca.  
 Enrronquecimiento. tozcananaliuiztli,tozcachachaliui-  
 liztli.tozcananalcaltiztli.yçauaquiliztli,  
 Enrrosfcar se la culebra. moyaualoa,momana.

E ante n.

Enroscada assi. moyualoqui. momanqui.  
 Enrruuiar felos cabellos. nino, tzoncoçalhuua, nino, tzoncoztilia.  
 Enrruuiados assi. tlacoçalhuilli, tlacoztihilli.  
 Ensayar se para algo. nino, yeyeco. nino, mamachtia.  
 Ensayado assi. moyeyecoqui. momamachtiqui.  
 Ensayamiêto tal o éfayo. neyeyecoliztli, nemamachtiliztli.  
 Ensayar se a poner bien la rodela para se escudar. nino, mana.  
 Ensalçar alabando. busca alabar o engrandecer.  
 Ensalada. tlanelquiltil. tlanechicolquiltil, quilnel.  
 Ensalada hazer. nitla, nenelquilchiua. nitla, nechicolqlchiua.  
 Ensalmar. çantlatoltica nitepahria.  
 Ensalmo. çantlatoltica repatiliztli.  
 Ensalgador. çantlatoltica repatiani.  
 Ensalma de bestia. busca albarda.  
 Ensanchar camino ropa, o cosa assi. nitla, patlaua.  
 Ensanhada cosa desta manera. tlapatlauhli.  
 Ensanchador. tlapatlauani. tlapatlauhqui.  
 Ensanchamiento. tlapatlualiztli.  
 Ensanchar se. patlaua.  
 Ensanchar casa, costal, vasos o cosa assi. nitla, coyaua.  
 Ensanhada cosa assi. tlacoyauhli.  
 Ensanchador tal. tlacoyauani, tlacoyauhqui.  
 Ensanchamiento assi. tlacoyualiztli.  
 Ensanchar se desta manera. coyaua.  
 Ensangostar algo. nitla, tzoloa.  
 Ensangostado. tlatzolli.  
 Ensangostar se. tzoliui,  
 Ensangostadura. tzoliuiliztli.  
 Ensangrentar algo. nitla, ezua. nitla, ezçotia. nitla, ezneloa.  
 Ensangrentada cosa. tlaezuilli. tlaezçotilli. tlaeznelolli.  
 Ensangrêarse. nin, ezua. n, ezçoa. nin, ezneloa. nin, ezçotia.  
 Ensañar se. busca enojar se.  
 Ensartar como cuentas. nitla, çoço.  
 Ensartadas cuentas. tlaçoçotli.



Enfartador. tlaçoçoc. tlaçoçoni.  
 Enseñar. nociyacac nitlaaquia. noyomotlan nitlaaquia.  
 Enseñar. nite, machtia.  
 Enseñado. tlamachtilli.  
 Enseñador. temachtiani. temachtiqui. temachtí.  
 Enseñanza, temachtiliztli.  
 Enseñar doctrinãdo y auisãdo con amor. nite, ixtlamach  
 tia. nite, tlachualtia.  
 Enseñorear se. ni, tlatocati. nite, pachoa.  
 Enseñoreado que se enseñorea. tlatocati. tepacho.  
 Enseñoreado lo que señorea. tlapacholli.  
 Enseñar vntar con sebo. nitla, sebouia.  
 Enseuada cosa. tlafebohulli. feboyo.  
 Enfilar pan. nitla, tla llancuezcomatema. tlallãcuezcomac  
 nitlatlatia.  
 Enfilado pan. tlatallancuezcomatentli. tlallãcuezcomac  
 tlatlatilli.  
 Enfillar cauallo o mula. nictlalia y filla.  
 Enfillada bestia. tla fillatlatililli, tla fillayotilli. fillayo.  
 Enfoberuecer se. nino, poua. na, tlamati. ni. cuecuenoti.  
 Enfoberuecido. mopouani, mopouhqui. atlamatqui, cuecue  
 notqui.  
 Enfordecir a otro. nite, nacaztzatzatilia. nite, nacaztapal  
 tilia, nite, nacaztapalca.  
 Enfordamiento. tenacaztzatzatililiztli. tenacaztapaltililiz-  
 tli. tenacaztapaloliztli,  
 Enfordecir se. ni, nacaztzatzati. ni, nacaztapaliui.  
 Enfuziar algo. nitla, catzaua, nitla, tliloa, nitla, catzactilia.  
 Enfuziada cosa. tla catzauhli, tlatlilolli. tla catzactililli.  
 Enfuziar se. ni, tliliui. ni, catzaua. ni, catzactia,  
 Enablar algo. nitla, uapaltzaccayotia. nitla, uapaltzacca-  
 yotema. nitla, uapaltzaqua.  
 Enablado assi. tla uapaltzaccayotilli. tla uapaltzacuti, tla  
 uapaltzaccayotentli.  
 Enablamiento tal. tla uapaltzaccayotiliztli. tla uapaltzacca  
 yotemaliztli. tla uapaltzaqualiztli.  
 Enablar con tablillas angostas o cõ astillas delgadas. nitla,

E ante n.

- xamaniltema. nitla, xamanilteca.  
 Entablado assi. tlaxamanilteñtli. tlaxamanilteçtli.  
 Entrablamiento tal. tlatlaxamaniltemaliztli, tlatlaxamaniltecaliztli.  
 Entallar. ni, quauhtlacuiloa. ni, quauhcuiloa, ni, quauhtlacuicui, ni, quauhtlamati. ni, quauhtultecati.  
 Entallada cosa. quauhtlacuilolli, tlaquauhcuilolli. quauhtlacuicuil. quauhtlamachtli. quauhtultecayo.  
 Entallador. quauhtlacuilo. tlaquauhcuilo. quauhtlacuic. quauhtlamatqui. quauhtultecatli.  
 Entalladura. quauhtlacuiloliztli, tlaquauhcuiloliztli. quauhtlacuicuiliztli.  
 Entallecerse las yeruas. quiyoti. quiyoquiça.  
 Entallecidas yeruas. quiyotqui. quiyoquizqui.  
 En táto en quáto. yxquich. ynquexquich. xnixquich, quexquich.  
 En táto que. ynoc. ynoquic. ynocno. ynixquichcavitl. ynocquexquichcavitl, ynixquichica.  
 En táto grado de parentesco. yzquitlamampã.  
 Entender algo. nitla, caqui.  
 Entendida cosa. tlacaçtli.  
 Entendedor. tlacaquini, tlacaqui.  
 Entendimiento. tlacaquiliztli.  
 Entender muy bien lo que se dize o comprehendérlo. nitla, acicacaqui. nitla, macicacaqui. nitla, nalquizcacaqui. nitla, tlamelauhacaqui.  
 Entendida cosa assi. tlaacicacaçtli. tlamacicacaçtli. tlanalquizcacaçtli, tlatlamelauhacaçtli.  
 Entendimiento tal. tlaacicaquiliztli. tlamacicacaquiliztli, tlanalquizcacaquiliztli. tlatlamelauhacaquiliztli.  
 Entender hazer a otro. nite, tlaquita.  
 Entender en sola vna cosa. nitla, ixcauia. nitla, cemmati.  
 Entender solo en algun negocio. nicnixcauia, nicnocelcauia.  
 Entender en solo lo que le toca. ninixcauia. nixcoyã.  
 Entera cosa. motquitica, macitica. centettica. cenquiza.

tica.

Entera virgen. oc motquitinemi, oc macitinem. occhal-chiuitl.

Enternecerse. ni, yamania.

Enternecido. tlayamanilli, tlayamanillilli.

Enternecimiento. tlayamaniliztli.

Enterrar muerto. nite, toca. nite, tlallá aquia. nite, tlal-  
quia.

Enterrado. tlatoc̄tli, tlatlalaquilli, tlatlallanaquilli.

Enterrador. tetocani, tetlalaquiani, tetlallanaquiani.

Enterramiento. tetoquiliztli, tetlalaquiliztli, tetlallá aqi-  
liztli.Enterrarse. nino, toca, nino, tlal aquia, nino, tlallá aquia. ni  
no, tlatoca.

Enterrar otra cosa. nitla, toca.

Enterrado assi. tlatoc̄tli.

Enterrador tal. tlatocani.

Enterramiento desta manera. tlatocaliztli, tlatoquiliztli.

Entibiar algo. nitla, yamania.

Entibiada cosa. tlayamanilli.

Entibiarse. yamania.

Entibiarse en el proposito. nino, ciahucanequi, nino, tlatziuh  
canequi, nino, xiuhtlatia, nitla, tlatziui, nino, ciahucaua.Entibiado assi. mociahucanequi, motlatziuhcanequi, mo-  
xiuhlatiqui, tlatlatziuhqui, mociahucauhqui.Entibiamiento tal. neciahucanequiliztli, netlatziuhcaua-  
liztli, nexiuhtlatiliztli, tlatlatziuiliztli.En todas partes o por todas partes. nouiá, nouiá pa: nono  
ca, nonelo, ypāoca, ypāoc, cencol.Entomecerse el pie. nocxicepoua, nocxicepoua, ni, cece  
poua.

Entomecido pie. cepouhqui, cecepouac, cecepouhqui.

Entomecimiento. ycxicepoualiztli, xocepoualiztli, ycx-  
cecepoualiztli.Entomecerse la mano. no, ma cepoua, no, macecepoua, yā  
- assi delos otros miembros.



E ante, n.

- Entonces, adverbio. yquac. quinquac.  
 Entonar començar cáto. ni, cuicaitoa. ni, cuicatláça,  
 Entonador affi. cuicaito. cuicatlazqui,  
 Entonacion tal. cuicatláçaliztli, cuicaitoliztli,  
 Entonar cáto defacordado. nite, tuzcanamictia. nite, cui-  
 camaca. nite, tozcatlapaltilia.  
 Entonacion tal. tetozca, namictiliztli, tecuicanamictiliztli,  
 tetozcatlapaltiliztli.  
 Entonado affi. tozcayamáqui. qualli ytozqui,  
 Entonador. tetozcanamictiani. tetozcatlapaltiliani. tecui-  
 camacani.  
 Entonada persona prefuntuosa. ixtlapaltic. mixtiliani.  
 Entonamiento affi. ixtlapaltiliztli. neixtililiztli.  
 Entonarse. nin, ixtlapaltilia. nin, ixtilia.  
 Entorpecerse. aocni, yeuati. aoccan ni, yeuati, aocle ueli.  
 Entorpecido. aocyeuatini. aocá yeuatini. aocle ueli.  
 Entorpecimiento. aocyeuatiliztli, aocá yeuatiliztli, aocle  
 ueliliztli, aocle ueueliliztli.  
 Entortara otro quebrarle el ojo. nite, ixtelolopitzinia. nite  
 ixcahoa. nite, ixpatzaua.  
 Entortado. tlaixtelolopitzinilli, tlaixcaxolli. tlaixpa-  
 tzauhtli,  
 Entortarse. nixtelolopitzini, nixcaxiui. nixpatzaua.  
 Entortar algo. busca encoruai.  
 Entrambas personas. ymomextin, ynneuá, neuan neuá-  
 tin.  
 Entrambas cosas largas o anchas. yomexti.  
 Entrambas cosas redondas. yonteixti,  
 Entrambos animales yrracionales, ymonteixtin,  
 Entrañas. eltzaccat, eltzacuiluaztli.  
 Entrañable cosa. teyolquima, teitec acic, teiticacic, teiticya.  
 Entrar. ni, calaqui.  
 Entrado. calacqui.  
 Entrada. calaquiliztli.  
 Entrar escondidamente. n, ichtaca calaqui, nino, tlatitica-

- laqui, ni, naualcalaqui.  
 Entrada assi. ychracacalaquiliztli. naualcalaquiliztli.  
 Entrar a jornal o a soldada. nino, calaquia. nini itoa, nino  
 nanamaca.  
 Entre algunos. tetlá, tetzalá, tenepátlá,  
 Entre arboles. quauhtzalá,  
 Entre sierras. tepetzalá.  
 Entre los dedos. tomapiltzalá, y assi delos demas.  
 Entre cuero y carne. ytic topanieua yo.  
 Entre día, tlaca, ynoctlaca.  
 Entregar algo a otro. niñtemâca,  
 Entregado, temactli.  
 Entrededir. busca vedar.  
 Entremeter entre otras cosas, ytzalániccalaquia. ytzatzalá  
 niccalaquia. ytzatzalá nicaquia, niñtlatlatlaliha,  
 Entremeter se en algun negocio. tetlá ninichiqui, tetlánino  
 uilana, tetlá nicalactiuh. tetlá naçtiuh,  
 Entremetido assi. tetlá michicqui, tetlá mmouiláqui, tetlá  
 calacqui, tetláacqui  
 Entremetimiento tal. tetláneichiquiliztli, tetláneuuilana  
 liztli, tetláncalaquiliztli, tetláncalquilztlí  
 Entrefacar algo. ytlánicana, ytlánicanaana, ytzalánicana, y-  
 tzallánicanaana.  
 Entrefacado assi. ytlátlaañtli, ytlátlaañtli, ytzalátlaañtli.  
 ytzalátlaañtli.  
 Entretanto. ynoc, ynoquic, ocquic, ynocno, ynoquix-  
 qchca, ynixquichcauitl.  
 Entretexer. nitla, xinepanoa, nitla, petlachina. *nitlaxinepaloa*  
 Entretexida cosa. tlaxinepanoñli, tlápetlachiuhtli  
 Entretexer, como feto. nitla, machana.  
 Entretexido assi. tlamachantli, machanqui.  
 Entreuénir poniendo paz. nite, tláceceuilia, nite, ceceuia  
 nite, nemacaualtia,  
 Entreuénir rogando. nite, tláclatlauhtilia, tepan nitlatoa.  
 Entreuérado. ezcucuiltic.  
 Entricada cosa. yxneliuhqui.

E ante n.

Entricadamente. yxneliuliztica.  
 Entristecer a otro. nite, tlaocoltia. nite, icnotlamachtia, nite,  
 nentlamachtua,  
 Entristecido. tla tlaocoltilli, tlaicnotlamachtilli, tlanentla-  
 machtilli.  
 Entristecedor. tetlaocoltiani. teicnotlamachtiani, tenentla-  
 machiani,  
 Entristecimiento. tetlaocoltiliztli, teicnotlamachtiliztli. te-  
 nentlamachtiliztli.  
 Entristecerse. ni, tlaocoya. nicno, tlamati, ninentlamati.  
 Enturuiar agua o cosa assi. pitla, moyaua.  
 Enturuiada agua, tlamoyauhli.  
 Enturuiar se. moyaua.  
 En vno, aduerbio. çancen, cen.  
 En vna parte y en otra. necoc, necocampa, y yocampa-  
 xiti, y yontlapalixti, y yocaxixti.  
 En vno biuir dos. cepan nemi, çenemi, moncauixnemi, ne-  
 uan nemi. mouicatinemi, mixnamisticate.  
 En vano. çannen, çantlapic, çannenca.  
 Enuarar se, niquappitzau. ni, uapaua.  
 Enuarado, quappitzauhqui, uapauac.  
 Enuaramiento. quappitzauiliztli, uapauiliztli.  
 Enuegecer se el h ombre, ni, ueueti, ni, chicaua, ni, pipinia.  
 Enuegecido. ueue, chicauac, pipinqui,  
 Enuegecimiento. ueuetiliztli, chicaualiztli, pipiniliztli.  
 Enuegecer se la ropa o cosa assi. yçoliui.  
 Enuegecida cosa desta manera, yçoliuhqui,  
 Enuilecer se por los vicios. n, auilui, nin, auiloa, nin, auilquix-  
 tia, niniçoloa.  
 Enxabonar o xabonar. nitla, amolhuia, nitla, amollaha.  
 Enxabonado. tlaamolhuilli, tlaamollalilli.  
 Enxabonadura. tlaamolhuiliztli, tlaamollaliztli.  
 Enxabonar repreheder o maltratar a alguno. nite, papaca.  
 nite, paccotlana, nite, pacteca.



- Enxabonado assi. tlapapa&li.tlapacçotlauhtli.tlapacte&li.  
 Enxabonamiento tal. tepapacaliztli.tepacçotlaualiztli.tla  
 paçtequiliztli.  
 Enxalmar. busca enaluardar.  
 Enxaluegar. nitla,auitequi,nitla,ixnauia.nitla.ixamatiloa.  
 Enxaluegado. tlaauiteçtli.tlaixauilli.tlaixamatilloi.  
 Enxambre de auejas. miequintin quauhneçuçayultin.yxa  
 chintin quauhneçuçayultin.  
 Enxerir. ni,quauhçalao.  
 Enxeridor. quauhçaloqui,quauhçalo,  
 Enxerto. quauhçalolli.  
 Enxugar algo, nitla,uatza.  
 Enxugado o enxuto. tlauatztli.tlauatzalli.  
 Enxugar se con lienço o cosa assi. nino,uatza.  
 Enxuto assi. mouauatzqui.  
 Enxugar se sin lienço. ni,uaqui.  
 Enxundia, xuchiyotl.  
 Enxuto hombre. uacqui,pitzauac.  
 Enzina. auaquauitl. auatl.  
 Enzinal, auaquauhtla. auaquauhtla. auatla. a auatla.  
 ¶ Era donde trillan. tlayeçtiloyan. tlauitecoyan.  
 Era de verdura. tlalacalli.  
 Erbolario. xihiximatqui, paiximatqui.  
 Eredad. milli, tlalli, cuemidl.  
 Eredad junta con la casa. callalli.  
 Eredad del comun, calmilli, calneuiantli. altepemilli. alte-  
 pemilli.  
 Eredar portestamento. nechcauilitiuh, nicauililotiuh.  
 Eredero. tlacacauililotiuh. ytechcaualotiuh.  
 Eredero dexar. retech nitlacacauhtih.  
 Erencia. tetlacacauillli.  
 Eredero vniuersal. tlacemololo.  
 Erencia assi. tlacemolololiztli.  
 Eregia, teotlatolitlacoliztli. teotlatocuepaliztli  
 Erege, teotlatolitlacoani, tetlatolcuepani. teotlatolcuepq.  
 Eregefer. ni, teotlatolitlacoa. ni, teotlatolcuepa.

Erizarse el animal. busca enerizar se.  
 Ermano mayor. teachcauh. tiachcauh.  
 Ermano menor. teiccauh.  
 Ermana mayor. teueltiuh. tepi. teciuapo.  
 Ermana menor. teicu.  
 Ermano de tu padre. tlatli tetla.  
 Ermana de tu padre. auitl. teauí.  
 Ermano de tu abuelo. colli. tecol.  
 Ermana de tu abuela. citli. teci.  
 Ermano de tu bisabuelo. achtontli. teachton.  
 Ermana de tu visabuelo. piprontli. tepipron.  
 Ermano de tu tercero abuelo. mintontli. teminton.  
 Ermita. teocaltepiton. teocaltontli.  
 Ermitaño. tlamaceuhqui. tlamaceuani.  
 Errar el camino. nin. ixcuepa. nin. ouipolea.  
 Errar a otro en el camino. nite. patilia.  
 Errado o perdido assi. mixcuepqui. mixpoloqui. mixcue-  
 pani.  
 Erradizo que anda assi. mixpolotinemi. mixpolotinenqui.  
 mixpoloani.  
 Errar en lo que haze. nino. tlaneuia. ninixpoloa.  
 Error assi. netlaneuiliztli. neixpololiztli.  
 Error hazer mal. nictla. tlacoa.  
 Error assi. tlatlacolli.  
 Eruaçal. xiuhtla. çacatla. xixiuhtla. çaçacatla.  
 Eruaçe. çacatl.  
 Esaminar. nite. tlatlanía. nite. tlatemolia.  
 Esaminacion. tetlatlaniliztli. tetlatemoliliztli.  
 Esaminado. tlatlarlanilli. tlatlatemolilli.  
 Esaminador. tetlatlaniani. tetlatemoliani. tetlatlani. tetla-  
 temoli. tetlatemoliqui.  
 Esamen. tetlatlaniliztli. tetlatemoliliztli.  
 Esamẽ o prueua de alguna cosa que se compone como canto  
 o plastica. netlatolyeyecoliztli. necuicayeyecoliztli.  
 Escabullir se. temacpa neua. temacpa niquiça. tematitlan-  
 pan niquiça.

- Escabullido. temacpa quizqui. temacpa euac, tematitlam  
pa quizqui.
- Escabullimiento. temacpa eualiztli. temacpa quiçaliztli. te  
matitlampa quiçaliztli.
- Escalar fortaleza. ni, tepantleco. ni, tepantemo.
- Escalador. tepantleco. tepantleconi, tepantemoni.
- Escalentar algo. nitla, totonia.
- Escalentado. tlatotonilli.
- Escalentador el instrumento. tlatotoniloni.
- Escalentamiento. tlatotoniliztli.
- Escalentarse. nino, totonia.
- Escalentarse al fuego. ninozcoa.
- Escalentamiento asfi. nezcoliztli.
- Escalentarse de calor o sohornarse. nipipixqui.
- Escalera de palo. quauhecauaztli. ecauaztli.
- Escalera de piedra o cosa asfi. tlamamatlatl.
- Escalon. tlamamatlatl.
- Escama de pescado. micheuatl. michxoneuatl. mixxincayotl.
- Escamar pescado. nitla, euayotlaça. ni, mixxoneuayotlaça.  
ni, mixxincayotlaça.
- Escamado asfi. tlaeuayotlaztli. tlaxoneuayotlaztli. tlaxincayotlaztli.
- Escampar la lluvia. quiça, mocaua.
- Escanciar. ni, vino teca. nitteca vino.
- Escanciado vino. tlateçtli.
- Escáciador. vinotecac.
- Escaño. quauhicpalli.
- Escapar se de peligro. nino, maquixtia, ni, teoquiça. ni, ma  
quiça. nino, tlayecoltia.
- Escapar se antes que le echen mano. teixpampa neua. teixpã-  
pa nicholoo. nino, yeltta.
- Escapado asfi. teixpampa hqui. tixpampacholoqui.  
moyeltiqui.
- Escapar se de entre las manos. temacpa neua, temacpa ni-  
quiça. temacpa nicholoo.



E ante f.

- Escapado assi. temacpa euhqui. temacpa quizqui. temacpa choloqui.
- Escaramuçar. niniycali. ninoyayaotla.
- Escaramuça. neicaliliztli. neecaliliztli. neyaotlaliztli.
- Escaramuçador. moyayaotlani. micalini.
- Escarauajo que buela. tecuitlaololo.
- Escarauajo que no buela. pinacatl.
- Escarauajo ponçoñofo. tlaxiquipilli.
- Escardar. nitla, xiuhtlaça. nitla, xiuhtopeua. nitla, xiuhcui-  
cui, nitla, xiuhpopoxoa. nitla, xippopoa. nitla, xiuh och-  
pana'
- Escardado. tlaxiuhtlaxtli, tlaxiuhtopeuhli, tlaxiuhcucuitli  
tlaxiuh popoxolli. tlaxiuhpopouhli, tlaxiuh ochpãtli.
- Escardador el que escarda. tlaxiuhtlaçani. tlaxiuhtopeua-  
ni. axiu hcuiui. tlaxiuhpopoxoani. tlaxiuhpopouhqui.  
tlaxiuhochpãqui.
- Escardador, sachuelo o escardillo. tlaxiuhtlaçaloni, tlaxiuh  
topeualoni, tlaxiuhcuiuiani, tlaxiuhpopoualoni, tlaxiuh  
ochpanoni.
- Escardadura, tlaxiuhtlaçaliztli. tlaxiuhtopeualiztli. tlaxiuh  
cuiuiliztli. tlaxiuhpopoualiztli. tlaxiuhpopoxoliztli. tlaxiuh  
hochpanaliztli.
- Escarnecer. tecaninauiltia, teca ninotopeua. tecaninoten-  
quelo. tecaninetzca, tecaninotimaloa.
- Escarnecido. ycanEAUILLI, yca netopeuhli. ycanetèque-  
lolli. yca uetzquiztli. yca netimalolli.
- Escarnecedor. tetlatelchiuiliqui, tecamauilti. tecauetzcac  
tecamotopeuani, teca motenqueloani, tecamotimalo.
- Escarnecimiento. teca neauiltiztli, tecanetopeualiztli. te-  
canetenqueloliztli, teca uetzquiztli. tecanetimaloliztli, te-  
tlatelchiuiliztli.
- Escarnecer del que le acaecio algun defastre. tecanaha-  
uia. tecanetlatelchiua, nite, tlataelchiulia, tecanipa-  
qui.
- Escarnecedor tal. teca auiani, tecapaquini. tecatlatelchiua  
ni- tetlatelchiuiliani.

- Escarnecido assi. yca auiali. ycatlatelchiualli. yca paquilli.  
 tlatlatelchiuililli. tlatelchiuhtli.  
 Escarnecimiento assi. teca auializtli. tecapaquiliztli. tecatla  
 telchualiztli. tetlatelchiuililiztli.  
 Escarnecer o burlar deloque otro dize. nite. tlatolpinauia.  
 nite. tlatolpipinauia.  
 Escarnecedor tal. tetlatolpinauiani. tetlatolpipinaui-  
 ni.  
 Escarnecido assi. tlatlatolpinauilli. tlatla tolpipinaui-  
 lli.  
 Escarnecimiento tal. tetlatolpinauliztli. tetlatolpipinaui  
 liztli.  
 Escarpin. tilmacaçtli.  
 Escaruar tierra o cosa assi. nitla. tataca. nitla. uauana. nitla.  
 xexeloa.  
 Escaruada tierra. tlatataçtli. tlauiuatli. tlaixelolli.  
 Escaruador. tlatatacac. tlauiuaqui. tlaixelo. tlaixelo-  
 loani.  
 Escaruadura. tlatataquiliztli. tlauiuanaliztli. tlaixelo  
 liztli.  
 Escaruar los dientes. nino. tlâcuicui. nino. tlâtataca.  
 Escaruadientes. netlâcuicuiuani. netlâtataconi.  
 Escaruar orejas. nino. nacaztataca. nino. nacazcuicui. ni-  
 no. nacazmamali.  
 Escarua orejas. nenacaztataconi. nenacazcuicuiuani. ne-  
 nacazmamaliuani.  
 Escasso. tzotzoca. tzotzocateuitz. tzotzocapa. teuye. teo  
 yeuacatini. tlatlaimetl. & per metapho. amo cotontlani.  
 atlequicaualiztlamati.  
 Escasseza en esta manera. tzotzocayotl. tzotzocapayotl.  
 teoyeuacatiliztli.  
 Escassamente. teoyeuacatiliztica. tzotzocayotica. anecoto  
 naliztica.  
 Escassa cosa en peso o en medida. tlatzinquixtilli. tlailoch-  
 tilli. tlachicoxelolli. amotlaaxiltilli. amocaci. amoquina-  
 miqui.

E ante. f.

Escatimar. nitla, ixitta, nitla, tzinquixtia, nin, ellectia nitla  
 ilochtia, nechixmauhitia, nechixcocoa.  
 Escauar arboles. nitla, tacaxxoria, nitla, tecochyoria.  
 Escuador de arboles. tlatacaxxotiani, tlatecochchotiani,  
 Escuaduraaaffi. tlatacaxtli, tecochtli,  
 Esclarecerse o afamar se. ni, mauizti, ni, tenyoua, ni, tocayoua  
 ni, uecapaniui, ni, mauizçoua, ni, tleyoua, nicauani, nitauui, ni,  
 teneui.  
 Esclarecer o afamar a otro. nite, tenyotia, nite, tocayotia,  
 nite, uecapanoa, nite, mauizçoria, nite, tleyotia, nite, ytoa  
 nite, teneua.  
 Esclarecido. tlatenyotilli, tlatocayotilli, tlauecapanollí,  
 tleyo, mauico, tenyo, tocaye.  
 Escclarecimieto. tlatenyotiliztli, tlamauizçotiliztli, tlaten-  
 yotiliztli, tlatocayotiliztli, teuecapanoliztli.  
 Escclarecer el dia. tlauizcaleua, tlatlalichipaua, tlaneci, tla-  
 uizcalli moquetza, tlaztallorl uetzi.  
 Esclauina. nenencatilmatlí, otlica tlatquitl, capa tepitõ,  
 Escoba para barrer, yzquiztli, tlachpanoni, ochpauaztli,  
 popotl.  
 Escoba pequeña o escobajo. yzquiztepiton, tepitõ yzquiz  
 tli, tlapopoualonito,  
 Escobajo de uas. xocomeca tlyquauhyo, xocomeca qua  
 uiti,  
 Escobilla pa limpiar ropa. xolhuaztli, tlapopoualoni,  
 Escoda para dolar piedras necocyacapa tlauctepuztexi-  
 maloni, tlaixteconi, tlaixyestiloni, tlaixxipetzoloni.  
 Escodar dolar piedras. ni, teixteca, ni, teixmana, ni, teix-  
 ma ni, tertzotzona.  
 Escosina palmar madera, tlachichiconi, tlaixteconi.  
 Escoger lo mejor. uel nitla, pepena, uel nino tla, tlatitlia, ni-  
 tla, cenqxtia, yyacac nitlaana, nitla, neuhquixtia, nitla, tzo-  
 nana, nitla, pepena, & per metapho nino, mictia,  
 Escogido affi. uellapepentli, uel tlatlattalli, tla cenquixtil-  
 ti, yyacac tlaati, tlaneuhquixtilli, tlatzonati, tlaepentli



- Escogedor tal. uellapepenani. uel motlatlattilian. tlacenuixitiani. yyacactlaanani. tlaneuhquixitiani. tlatzonana ni. tlapepenani.
- Escogimiento affi. uellapepenaliztli uel netlatlattiliztli. tlacenuixitiliztli. yyacactlaanaliztli. tlaneuhquixitiliztli. tlatzonanaliztli.
- Escogido entre muchos. tlapepentli. tlaxquetzalli. tlauelitali. yyacactlaantli.
- Escoger algo. nitla. pepena. nino. tlatlattia. niquiytta. nicnanilia.
- Escogedor affi. tlapepenqui. motlatlattilian. quimanilian.
- Escogido affi. tlapepentli. tlatlartalli. tlaantli. tlayytralli.
- Escogimiento ral. tlapepenaliztli. netlatlattiliztli.
- Escolastico. nemachtloyã pouhqui. nemachtloyã pour.
- Escöderse. nino. tlatia. nin. inaya. amoninonextia. amonino te. ittita. & pmetapho. cõtzalã. xopetlatitlã nicalaq. xomulco tlayouayã nicalaqui. tlayuualli nicnoca. tlayuuallinicnotoc tia. tlayuualli nicnottitia. xumulli. caltechli nicnotoc tia.
- Esconder algo. nitla. tlatia. nitla. ynaya. nitla. yyana. & per metaphoram. petlatitlã. ycpaltitlã nitla aqua. ycpaltitlã nitla aqua.
- Escondida cosa. tlatlatti. tlaynaxtli. tlaynayalli. tlayanalli. petlatitlã ycpaltitlã tlaaquilli. petlatitlã ycpaltitlã tlatlapa cholli.
- Escondidamente. ychtaca. ychtacatzin. & per metaphorã ychtaca tlayuuayan. xumulco. caltech.
- Esconder se para acechar. nino. nauallatia. nichtaca tlachia.
- Esconder se entre las yeruas o matas para espiar. nino. çacanaualtia. ninoxiuhnaualtia.
- Escondrijo de hombres. netlatiloã. neynayaloya.
- Escondrijo de fieras. ouican. texcalco. oztoc. tequanime yn netlatiayan. tequanime yn neyanayan. tequanimem yn chan.
- Escopir. nichicha.
- Escopir lançãdo la salua como cõ xeringa. ni. chichipiaçoa.

Escopir gargajos. alauac niechicha,  
 Escopetina que se escupe. chichitl.  
 Escopetina que se sale. yztactli. tenqualactli.  
 Escoplo. tepuztlacuicuiuani. uiteconi.  
 Escoplear. nitla, cuicui, nitla, uitequi.  
 Escoria de plata. yztafteocuitlatl ycuil, yztafteocuidatl  
 ytlaillo. yztafteocuitlycoquiyo.  
 Escorpion alacran, colotl.  
 Escote en el comer pagando cada vno su parte. tlaqualixtla  
 ualiztli. tlaqualpatiyotiliztli.  
 Escotar en esta manera. ni, tlaqualpatiyotia. ni, tlaq̄lixtlaua  
 Escotar cortar alguna cosa como vestidura. nitla, clatequi  
 lia. nitla, ilohtia:  
 Escozer. nechcocoa. nechtoneua.  
 Escozimiento. necocoliztli. toneualiztli.  
 Escriño. quauhchiquiuitl.  
 Escriuano publico, amatlacuilo escriuano. tlamachiyoti,  
 tlamachiyotiani.  
 Escriuano principal. tlacuilecatiachcauh, yntiachcauhyn  
 amatlacuiloque, uey amatlacuilo, uey tlamachiyoti.  
 Escriuano delo que otro dize. tetlatolicuilo, tetlatolicuilo-  
 ani.  
 Escriuano de contratos. nenonotzaliztlacuilo.  
 Escriuano delibros. amoxtlacuilo.  
 Escriuania publica (slicet) el lugar. tlacuiloloyan. amatla  
 cuiloloyan. oncan tlacuilolo, amatlacuilocan.  
 Escriuania publica, el oficio. amatlacuilohiztli.  
 Escriuanias. tlacuiloltecomatl. tiltecomatl.  
 Escriuir como quiera. nitla, cuiloa. n. amatlacuiloa.  
 Escreuir matriculando. nite, icuiloa. nite, toca yoti,  
 Escreuir firmado, no firmani tlatlalia. nitla, neltilia. nino, fir  
 matia.  
 Escreuir por minuta. notlalnamiyuiya niyucuiloa, none-  
 yolnonotzaya niyucuiloa. nitlatqui ycuiloa.  
 Esriptor q̄ cõpone. tlatollaliani, tlatlaliani, tlatolicuiloani,  
 Esriptura como quiera. tlacuilloli,

- Escriptura contra otro. tetlacuilollo, tetlarollo.  
 Escriptura en las espaldas. tlaycampa tlacuilolli, ycampa  
 tlacuilolli.  
 Escriptura de propia mano, uel tetlacuilol.  
 Escriptor de propia mano. uel ynoma tlacuilo. uel ynoma  
 tlacuiloani, ynomateca tlacuilo.  
 Escriptura falsa. yztlacatlacuilolli, tlatlapiquicuilolli, ychta  
 ca tlacuilolli.  
 Escriptor verdadero. nelli tlacuilo, uellacuilo, melauaca tla  
 cuilo.  
 Escriptura verdadera. melauaca tlacuilolli, neltiliztlacui  
 loli.  
 Escuadron batalla. cētlamantin yaoquizque, centenamitl.  
 cencuemitl, centecutli.  
 Escuadra cartauon, tlanacazanoni, tlatlamelauhcaittoni.  
 Escuchar de noche. ni, yuuallapia, ni, youallacaqui.  
 Escuchas de campo o espías. yaotlapixque.  
 Escuchas de las cibdades. calaquínime, quimichtin, tetlá-  
 nenque.  
 Escuchar como quiera. nitla, caqui, nino, nacazquetza.  
 Escuchar de secreto. nictaca tlacaqui, ychtaca ni, tlacaqui.  
 ychtaca nino nacazquetza ni, nauallacaqui.  
 Escudo. chimalli, quauhchimalli.  
 Escudar se. nino, chimalcaltia, nino, chimalzacuilia, chi-  
 maltitlan nicalaqui, nino chimaltia.  
 Escudado con escudo. mochimalapacho, mochimalcaltl, chi  
 maltitlan calacqui, mochimalti.  
 Escudar a otro. nite, chimalcaltia, nitechimalapachoa, chi  
 maltitlan nitecalaquia.  
 Escudero que haze escudos. chimalchiuhqui.  
 Escudero que los lleva. chimalitquic, chimalli quitqui.  
 Escudar se. nino, chimalcaltia, nino, chimalapachoa, chimal  
 titlan nicalaqui, nino, chimaltia.  
 Escudriña. lo que ay en algun lugar cautelosamente o con  
 curiosidad. nitla, ixtemoa, nirla, ixrotoca, nouian nonitz  
 tiuh, nin, ixpetzoa, nouian ninemi, nitla, ixpetzteuia.



E ante f.

- Escudriñador assi. tlaixtemoani. tlaixtotocani. nouiã onitz  
tani. mixpetzoani.
- Escudriñamiento. tlaixtemoliztli. tlaixtotoquiliztli. nouiã  
onitztaliztli. neixpetzoliztli.
- Escudriñar la escriptura o cosas arduas. nitla. ixtemoa. no-  
uian niuemi. nitla. ixpetz teuia. nino. yolnonotza. naaci.
- Escudriñada escriptura. tlaixtemolli. tlaixpetzteuilli.
- Escudriñador desta manera. tlaixtemoani. moyolnono-  
tzani. nouiã nemini. tlaixpetzteuiani. aacini.
- Escudriñamiento tal. tlaixtemoliztli. tlaixpetzteuiliztli. a  
axiliztli.
- Escudilla. canauac caxitl. chilmulcaxitl. tlahcaxitl. caxco-  
mulli.
- Escudilla bruñida como vidriada. petzcaxitl.
- Escudilla de tortillas calientes. tlamatzoualcaxitl.
- Escuela donde deprenden. nemachtloyan. nezcaltiloyan.
- Escuela de dançar. nenetotiliz machtloyan.
- Escuerço osapo. tamaçulin.
- Esculpir cauar en duro, como en piedra. nitla. cuicui. ni. te  
tlacuiloa.
- Esculpida cosa en piedra. tlacuicuitl. tetlacuilolli.
- Esculpidor tal. tlacuicuc. tlacuicui. tetlacuilo.
- Esculptura assi. tlacuicuiliztli. tetlacuiloliztli.
- Esculpir cauar en madera. nitla. quauhcuiloa. ni quauhla-  
cuiloa. nitla. cuicui.
- Esculpida cosa assi. quauhtlacuilolli. tlacuicuitl.
- Esculpidor desta manera. quauhtlacuilo. tlacuicuc. tlacui  
cumi.
- Esculptura assi. quauhtlacuicuiliztli. quauhtlacuiloliztli. t  
cuicuiliztli.
- Escura cosa. tlayuuayan. mixtecomac. ouican. yuhquim  
mictlan. yuhquim micqui ytzinco.
- Escuridad. tlayuualli. tlayuallotl. mixtecomactli.
- Escuro no muy claro. achitlaztaztec. amouellaneci. achitõ  
tlayuua.
- Escurecer se. ni. tlayoua. ni. mixtecomactia. ni mixtec

macti.

Escurecer otra cosa o hazer sombra. nitla, yuuiia, nitla, ce-  
ualhuia, nitla tlayuuiia, nitla, yeyecauilia.

Escurecimiento o sombra. tlayuuiliztli. tlacualhuiliztli.  
tlayecalhuiliztli.

Escurecer otra cosa con mayor luz. nitla, popoloa, nitla, pa-  
nauia, nitlacauiia,

Escurecerse tarde. tlapoyaua, datlapoyaua, tlaixmiqui, tla-  
ixmimiqui, tlaixmimictoc, tlaixcucuetzui,

Escusarse. nino, tlacuepilia, nino, quixtia.

Escusacion. netlacuepiliztli, nequixtiliztli.

Escusado. motlacuepili, moquixti.

Escusador alli. tetlacuepiliani, tepãtlatoani.

Escusarse echado a otrola culpa. tetechninotlamia, tecani-  
noquixtia.

Escusacion alli. tetechnetlamiliztli, tecanequixtiliztli.

Escusada cosa, no necessaria, amomonequi, amoneconi, çã-  
nentlachiuhli, çãnenca, atleyneco.

Escusado por priuilegio. tlamauizçotilli, tlaicnelilli, tlanaua-  
tilli, tlatzinquixtilli.

Escusacion por priuilegio. tlamauizçotiliztli, teicneliliztli  
tenauatiliztli, terzinquixtiliztli.

Esecutar. nicneltilia, ye nicchiaua, ypãninemi.

Esequias. teroquiliztli, miccacuicatl, miccatlatlatlauhti-  
liztli.

Esequias hazer. nite, toca, nimiccatlatlatlauhtia.

Efento. tlaicnelilli, tlaicnelilli, tlanauatilli, tlatlaocolilli, tla-  
tzinquixtilli.

Elencion. teicneliliztli, tenauatiliztli, tetlaocoliliztli, tet-  
zinquixtiliztli.

Esforço. yolchicualiztli, yollotetiliztli, tlapaltiliztli, ua-  
paualiztli, neellaquualiztli, chicualiztli.

Esforçar a otro. nite, yollochicaua, nite, uapaua, nite, tla-  
paltihia, nite, chicaua, nite, ellaquaua.

Esforçado o animoso. busca animoso.

Esforçarse pa algo. ixquich notlapalnicchiaua, nino, tlapalti

E ante f,

- lia. nino, uapaua, ninochicaua, nin, ellaqua. nino, yollochichilia, niccentlamia. nino, tzomocoa.
- Esforçado assi. y xquichitlapalquichiu. motlapaltitiani, mo uapauani. mochicauani. chicauac. mochicauhui. moyol lochichiliqui. quicentlamiani, motzomocani, moyolchichiliani.
- Es fuerço en esta manera. chicaualiztli, netlapaltiliztli. ne uapaualiztli. ne yollochichiliztli. tlacentlamiliztli, netzomocoliztli.
- Es gremir el esgremidor, moyeyecoa, moyaomachtia. moyeyecoa yn quenin teuitequiz, moyeyecoa yn qnin espada quitlaçaz.
- Es gremidor que enseña a esgremir, temacquauhmachtiani, temacquauhmachtia.
- Es gremidor que es grime. moyeyecoani. moyaomachtiani
- Esgrima. temacquammachtiliztli. teuitequilizmachtiliztli
- Es la uõ de cadena. tepuzchicollí.
- Es la uõ de pedernal. tepuzletlaxont.
- Esmeral. la piedra preciosa. quetzalitzli.
- Espacio de tiempo. cauzli.
- Espacio del lugar. tlacauhtli. cauhtica. tlacauililli. tlacoyõyã
- Espacio o interualo como en el cãto o dãdo golpes cessãdo de darlos de quãdo è qndo. mocacaua caçtimani. caçtiuerzi.
- Espaciosa cosa como de lugar ancho y espacioso. tlacauililli. cauhtimani. tlacoyaua. tlauey tlatli. tlacoyonililli.
- Espaciosa cosa tardia. tlauecauani. tlatlatziuhcachiuani. ayaxcãqchiua.
- Espaciarte por via de recreacion o passatiempo. nin, aana nin, auiltia, nime, el el quixtia. n, el el quiza. otlinictotoca.
- Espada. tepuzmacquauitl.
- Espadero q las haze. tepuzmacquauhchihui. tepuzmacquauhtecac.
- Espada de dos filõs o cosa assi. necoçtene.
- Espada de lino. nitla, puchina. nitla, yectia.
- Espada ña yerua. tolpatlacãli.
- Espada pequena. tepuzmacquauhtepito. tepuzmacquau



tonli.

Espalda. cuilapantli. teputzli. tocuitlapā. toteputzco.  
Espátar oamedrentar. nite, mamauhtia. nite, mauhtia. ni-  
te. yçauia. nite. tlacmauhtia. nite, tlaquiçauia. nite, nen-  
mauhtia.

Espátado assi. tlamamauhtilli. tlamauhtilli. tlayçauilli. tla-  
tlacmauhtilli. tlatlaquiçauilli. tlanenemauhtilli.

Espátarse. nino, mauhtia. nin, içauia. nino, nemmauhtia. ni-  
no, tlacmauhtia. nino, tlaquiçauia. ni, cecepocatiçuiçayuh  
quinacanechqua uitequi. nino, tonalcaualtia. yuhquinaca-  
atl nopāquiteca.

Espáto. a çtiue. temamauhtiliztli. temauhtiliztli. teiçauil-  
liztli. tetlacmauhtiliztli. tetlaquiçaliztli. tenemauhtiliz-  
tli. tetonalcaualtiliztli.

Espáto. passiue. nemauhtiliztli. nemamauhtiliztli. neiçauil-  
liztli. netlacmauhtiliztli. netlaciçauiliztli. cecepocatiç-  
çaliztli. netonalcaualtiliztli.

Espátar poner miedo a otros. nite, mauiaçaujlia. nite, ma-  
uiztlalilia. nite, yolmauhtia.

Espátable cosa q poner temor. temauhti temamauhti. teiçau-  
ui, tetlacmauhti. tetlaciçauui. teyolcuilatzayā. tecuecuech  
miçti. tequacuecuyotz. tecuecuechauh. tenemauhti. ce-  
cepatic. tequacecepouh. tecocotortlali.

Espátarse del precio grãde de alguna cosa que se vende, o de  
ver grã gentio junto, o de mirar alguna cosa honda. ni-  
nixmamauhtia.

Espátadiza cosa. momauhtiani. momamauhtiani. mauhq  
cuechmicqui. tzimpil.

Espátajo. tlapeuilom. tlamanhtiloni.

Esparto. xomali.

Espartero que lo labra. xomaliçuihqui. xomalpetlachi-  
uhqui.

Esparterias calçado desto. xomalcaçtli.

Esparzir. nitla, cecemmana. nitla, xixitinia. nitlaxixinia. ni-  
tla, ueueloa. nitla, momoyaua. nitla, chachayaua. nitla, cha-  
chayatza. nitlapipixoa. nitlatetepeua.

E ante. f.

- Esparzirse el olor por todas partes, centlamamaniyc auiaac  
nouia aciyniauiaca. nouia aciyniuelica. nouia acinyiaui-  
allo.
- Espeular, nitla, nemilia, nitla, temoa. nino, yolnonotza-  
cannimachnemi noyollo.
- Especulacion, tlanemiliztli. tlatemoliliztli. neyolnono,  
tzaliztli.
- Especulatiuo, tlanemiliani. tlatemcani. moyolnonotzani.  
cannimachnemi yollo.
- Especulatiua arte, tlanemilizamoxti, tlatemoliz amoxti,  
tlamatliz amoxti.
- Espece de cosas, tlaxexeloliztli, tlanononquaquixtiliztli,  
tlacececniquixtiliztli.
- Especeial por señalado, tlapanauia. tachcauh.
- Espece de especeiro, castilla chilli.
- Especeiro que las vende, castilla chilnamacac.
- Especeial lugar donde las venden, castillanchilnamaco-  
yan.
- Espe dirlo impedido, nitla, yecoa, ni, quica, ni, tlami. nitla-  
tazonquixtia.
- Espe dicion asli, tlayecoliztli, tlatzonquixtiliztli.
- Espe dender ogastar, busca despender.
- Espejo pa mirarse, tezcacatl, nettoni. netzcauiloni. neixi-  
machoni.
- Espejo pequeno, tezcatontli, tezcatepion.
- Espejo de dos hazes, necoc xapotezcacatl.
- Espejo grãde, coyauactezcatl. uey tlauiilli.
- Espe luzarse, nino. mauhtia. ni, quacecepoca. ni, quacuecue  
yoca. cecéyacamoquetza yn notzon.
- Espe luzado, momauhtia. quacecepoca. quacuecueyoca. ce  
cenyacamquetza ytzon.
- Espe rica cosa redonda como bola, ololtic. tolontic. tapan-  
yoltic.
- Espe raralgun bien, nino, chixcaca. nino, temachia. yuhca  
noyollo ynnitlaocoliloz.
- Espe rança, netemachiliztli. ne chixcayeliztli.

- Esperar a alguno. nite.chia.  
 Esperança assi. techializtli.  
 Esperado. chialo.chifloni.  
 Esperar con desseolo q̄ ha de venir. cenca nitlatemachia.  
 çã yzca yn noyollo cenca yenoconnequi. çã noyollo y-  
 pãca.  
 Esperimentar o prouar. nitlayeyecoa.niquitta.niquixima  
 ti.ypãniquiça.  
 Esperimento. tlayeyecoliztli.  
 Esperimentado. yxtlamati. yxtlamatqui. mozcalia. muchi  
 oquitac. muchi oquiyeyeco. muchi oypãquiz. veyxpãca.  
 Esperimentar o auer hecho todolo possible en algun nego-  
 cio pa que ouiesse effecto y no aprouechar nada. oueltla  
 tlatlã. otlanentlã. otlayeyecauh. atlequimonamictia. atle-  
 quimopahchiuia. cuellalalã.  
 Espessar hazer espesso lo raro como engitudoo batudo. ni  
 tla.tetzaua.  
 Espessado assi. tlatetzauhtli.  
 Espessa cosa assi. tetzauac.  
 Espessura assi. tlatetzaualiztli.  
 Espessar o ayuntar en vno, como haziendo seto de cañas ca-  
 sa de paja otela de mãta &c. nitla,tilaua.nitla,tecpichoa.  
 nitla,pachioa.  
 Espessa cosa assi. tlatilauhtli. tlatecpicholli. tlapacholli. uel,  
 tilactic.tilauac,quauhtlactic.tepetlatic. quauhtepetlatic.  
 tlatztic.  
 Espessura tal. tlatilaualiztli,tlatecpicholiztli.tlapacholiztli.  
 Espessamente. busca amenudo.  
 Espiar o acechar. nite,pipia. nite,chichia. ninote,pachiuia.  
 nonte,cacaqui.  
 Espiaque acecha. teptiani.techichiani.motepachiuiani,te  
 cacaquini.  
 Espia de baralla. yaotlapixqui. yaotlachixqui.  
 Espiga de trigo. centlaquehcuitl castillan centli.centzon  
 tecomatl.  
 Espiga de trigomocha. ortzontepuac centlaquehcuitl.



E ante f.

Espigar coger espigas. nitla, tzōcotona. nitla, tzontepoloa,  
 nitla, quechcotona. nitla, quehcui.  
 Espigar el mismo coger de spigas. tlatzoncotonaliztli. tla-  
 tzontepololiztli. tlaquehcotonaliztli. tlaquehcuiliztli.  
 Espina. uiztli, tzapeli. auatl. urzcolotl.  
 Espinal. uiuitztlā, tzatzaptla a auatlā. chicalorla. uitzcolotla.  
 Espinosa cosa. uitzo uiuitzo. tzatzapyo. tequaqua. tetzapi-  
 ni. tetzopini. auayo, chicaloyo. uitzaloyo.  
 Espino arbol. uixachin. uitzquauitl.  
 Espina de pescado. michauatl. michomitl.  
 Espinar o punçar. nite, auauia. nite, tzapinia. nite, tzopinia.  
 Espinilla de la pierna. tlanitztli, totlanitz.  
 Espirar echar el huelgo. nitla, ayouia, nim, hyyotia.  
 Espirando o resollado. yhiyotica, eecayotica, yoliliztica.  
 Espiradero. neyhyyotiloyan.  
 Espiradero de roxe. cuezcoma xictli.  
 Espiradero de baño caliente. temazcal xictli.  
 Espiritu o soplo. yohliztli. tlalpitzaliztli. yhyyotl. eecatl.  
 Espiritual cosa de espíritu o soplo, yolilizgo. eecayo. iyhiyo.  
 Espiritual cosa diuina. teoyotl.  
 Espiritualmente assi. teoyotica.  
 Espiral de pobres. cocoxcaxalli.  
 Espital de huerfanos. ycnopitcalli.  
 Esponja piedra. tepoxactli, teçoneçtli.  
 Esponja cosa. puxactic. puxauac. çoneçtic.  
 Esponjar con esta esponja. nitla, chichiqui. nitla, teçonuia,  
 nitlatepoxacuia.  
 Esponjadura desta manera. tlachichiquiliztli. tlateçonuiliz-  
 tli. tlatepoxacuiliztli.  
 Esponja de la mar. lo mismo. vel, ylhuaapan mochia ço-  
 neçtic.  
 Esportilla. çoyatanatli. çoyatanantli. rompiatli. çoya-  
 chiquiuitl.  
 Esposo. teoquichui. tenamic. namictli. renemac.  
 Esposa. teciuauh. tetechitauhqui, tenamic. namictli. tene-  
 mac,

- Espofas prifion. tepuztemaylpiloni.  
 Espuela de hierro. tepuzuitztl, tetzapiniloni, tepuztetza-  
 piniloni, cauuallo ytzapiniloca.  
 Espolear herir conella. nitla, tzatzapinia, ni, cauuallo tzapi-  
 nia, nitla, tzatzapitza, nitla, tepuztzapinia.  
 Espolada. tlatzatzapitzaliztli, cauuallo tzatzapitzaliztli, ca-  
 uuallo tzapiniliztli.  
 Espremir o facar çumo de yeruas o cosa affi. nitla, patzca.  
 nitla, xitaza, nitla, ayoquixtia.  
 Espremida cosa affi (filicet) las horurras que quedan deloes  
 premdo. tlapatzquitl, tlaxitzalli, tlaayoquixtilli.  
 Espuerta de esparto. çacatanatli, xumaltanatli.  
 Espuma de agua. apopoçoquillotl, apoçonallotl.  
 Espuma de cosa cozida. poçonallotl, poçonillotl.  
 Espuma de cacao o cosa affi. cacauapoçonallotl.  
 Espumofa cosa. popoçoquillo, poçoncayo, poçonallo, po-  
 çonillo, popoçocac.  
 Espumofa cosa llena de espuma. cenca uel popoçoqullo, cẽ  
 ca poçoncayo, cenca poçonillo.  
 Espumar, quitar la espuma. nitla, popoçoquillo tlaça, nitla,  
 poçoncayorlaça, nitla, poçoncaquixtia.  
 Espumar hazer espuma. nitla, poçononia, nitla, poçonaltia.  
 Espuma de oro. cuztic teocuitla popoçoquillotl.  
 Espuma de plata. yztacteocuitla popoçoquillotl.  
 Espuma de estaño. amuchipopoçoquillotl.  
 Espuma de plomo. temetzpopoçoquillotl.  
 Esquero o bolsa pequeña de dinero. teocuitlaxiquipilton-  
 tli, tomin xiquipiltontli.  
 Esquilmada cosa como tierra. tlalcuepalli, çatlalcocoxqui,  
 olatziuh, aocñle uel mochia.  
 Esquilon. piaztic campana.  
 Esquina de casa. calnacaztli, tlanacaztli.  
 Esquinada cosa. nacace, tlanacaztilli.  
 Esquinencia. cuexcochtlaocoyaliztli, totozqui monamiqui.  
 Esquiua persona. ayellatoa, ayel tenorza, ayel teitta, amo

E ante f.

teicniuh. atetechacini. acan teicniuh.  
 Esquinidad assi. ayel teittaliztli, acan teicniuh yotl, acan te-  
 techaxiliztli.  
 Esquiuar. nite, tla/cauia. atetech ninomati. atetech naci. nõ  
 Quinemi. nonqua ninoquixtia.  
 Esse. essa. esso. yeo. yehuatlo. yeyehuatlo. cayehuatlo. yno.  
 Esse mismo. çannoye. çanyeye. çannoyehuatl. çanyeyeua.  
 çanyenoyehuatl.  
 Esso mismo. çannoyeua. çan yeye. çanyenoye. çannoyui.  
 çannoyuhqui.  
 Establo de bestias. cauallo tlaqualtli'oyan, cauallo calli.  
 Establo hazero o caulleriza. ni, cauallo calquetza. cauallo  
 ytlaquayan nicçalao, vel, nicchiua.  
 Estable cosa que esta. cenca. çan cenca. ayc miquania. mu-  
 chipa yuhca. chicauatica. tlatzicorica.  
 Establecer. nitla, tlatia. nitla, tlatlalia. nitla, uipana, nitla, tec-  
 pana, nitla, teneua, nitla, ixquetza.  
 Establecimiento. tlatlaliliztli, tlaixquetzaliztli, tlatlatlali-  
 liztli, tlaupanaliztli, tlateçpanaliztli. tlateneualiztli.  
 Estaca para atar bestia. cauallo quauitl. cauallo ylipoyan.  
 Estaca para plantar. tlateteçtli. quauhtoçtli, quauhxinach-  
 tli. tlamateçtli, quauhaquilli.  
 Estaca de plantas. tlaquauhtoçtli milli. tlaquauhaquilli milli.  
 Estaca de plantas poner. ni, quauhaquia. ni, quauhtoca.  
 Estaca de cimiento de casas. quauhtzotzontli. atzotzontli.  
 Estadalla carrera o lugar donde corren los hombres o cau-  
 llos. tlamaceualoyan. netlatlaloloyan. cennetlaloloyan.  
 tlatlamaceualoyan.  
 Estado o estatura, medida. toctacayo. totamachiuhca. te-  
 quauhyocuiliztli, tequauhyo analiztli. teramachiualiztli.  
 Estado o grado en que esta cada vno. yeliztli, nemiliztli.  
 Estado grande assi. uey yeliztli, ueycayotl. mauizçotl.  
 Estado mediano. tlanepãtla yeliztli, tlanepantla nemiliztli.  
 Estado baxo. quitzacua nemiliztli. quitzacua yeliztli.  
 Estado dela causa. yeoncan yauh. oncan nemi, oncan tlan-  
 tih. oncantzicau yntlatolli. oncantzicau ynneteilhuitz



tii.oncan acitih. oncan onotih.

Estallar rebentando. ni,cueponi. ni,tlatzini.ni,xittõcuevo  
ni.ni,xittontlatzini.ni,xittoncapani. ni,xittomoni.

Estallido desta manera. xittomoniliztli,xittoncuelponiliz-  
tli.xittõtlatziniliztli.xittoncapaniliztli.

Estãbre de lana o lino. teteçtli.tlateteçtli.

Estancar,pararse yendo andando. nino,telquetza. nino,  
caua. ocninoquetza. ninoquetza.

Estancar se el agua que corria. motzaqua.momana.tlatzi-  
coa,ylori.

Estancia de veladores delas sembradas. millapixcalli,milla  
pixcaxacalli.tlapixxacalli.

Estancia de veladores en batallas. yaotlapixque yn yeya,  
yaotlapialoya.

Estancia donde alguno esta. netlaliloya.yelouaya.yeyantli.

Estandarte. quachpantli.quachpanitl. quachpamitl.

Estaño metal. amuchitl.

Estañar. nitla.amochiyotia.nitla,amochiua.nitlaix amochi  
uia. nitlaixamochiyotia.

Estanque de agua o xaguey. amanalli.acaxitl. atecoçhtli.  
arlalilli.

Estar,ser. nica.

Estar cerca. amoueca niteitztica. teteçh nica. amo uecan  
nica.achitetlan nica. nite,techuia.

Estar de baxo. tlan nica.tlatzintlan nica. tlalchi nica.

Estar encima. pani nica,ypan nica.

Estar encima sobrepujando a otros. nitla,panauitica.ni,pã  
quiztica. ni,panuetztica.

Estar encima para caer. ni,ualnopiloa, ni,ualcholo a.ni,ua  
uetzi.

Estarlo que suele andar. nino,quetza.nino,telquetza.nino,  
tzicoa.nino,çalao

Estar en pie. nino,quetzticac.ni,cac. ni,caticac. ni,quauh-  
teuhicac.ni,tzapinticac.

Estar echado. ni,uetztoc.n.onoc.nin,acantoc. ni,melaua-  
toc.ni,piaciuhloc. n,onotoc.

## E ante. f.

- Estar sentado. n.euatica.  
 Estar recostado. nino,tlatica. nino,tlaztoc.  
 Estar delante del señor. teixpan nicac. teixpan ninoquetzi  
 cac, teixpan niatricac. ni,mauzicac. ni,mauhcaicac.  
 Estar en el campo. milpan nica. milpan ninemi.  
 Estar al partido. n,aujani, nino, tetlatlaneuhria. nino, tzinna  
 maca. nino, namaca, nino, patiyoria. nino, tlaxtlauia.  
 Estar en derredor asentado. nite, yaualotica.  
 Estar en derredor en pie. nite, yaualoticac.  
 Estar en derredor echado. nite, yaualotoc.  
 Estatua de vulto y imagen. tequacuilli. quauhteixiptla. top-  
 tli. çoquiteixiptla, teixiptla.  
 Estuario que las haze. tequacuixinqui. quauhteixiptla-  
 xinqui, teixiptlaxinqui.  
 Este. esta. esto. yehuatl y, yehyn, ynin.  
 Estêderme en largo nino, melaua. nino, melañeca. nino, piãz  
 teca.  
 Estendimiento assi. nemelaualiztli, nemelauacatecaliztli.  
 nepiaztequiliztli.  
 Estender o dilatar tiempo. nitla, uecatlaça. nitla, uecaua. ni-  
 tla, nechcatlaça.  
 Estendimiento de tiempo. tlauecatlaçaliztli. tlanechcatla-  
 çaliztli, tlauecaualiztli.  
 Estender como quiera. nitla, çoua. vel, nitla, çoa.  
 Estendida cosa. tlaçouhtli.  
 Estera generalmente. petlatl.  
 Estera de cañas. aca petlatl.  
 Estera de palmas. çoyapetlatl.  
 Estera de juncia. alauacapedlatl.  
 Estera de otra iuncia o junquillo. tolpetlatl.  
 Estera de arboles como palma. çotolpetlatl.  
 Estera de juncos gordos. tulcuextli, tullacuextli.  
 Estera de los tallos de las espadañas. quiyotlaci extli.  
 Estera labrada. tlacuilolpetlatl. ezpetlatl.  
 Estercolar el campo, o huertas. nitla, tlaçollalhuia. nitla, cui-  
 dauia, nitlaçquipachoa. nitla, atocpachoa.

- Estercolado assi. tlatlaçollahuilli. tlatcuiltlauilla. tlaçoqpackò  
 lli. tlaatoçpachohi. tlaatoçulli.  
 Estercolador. tlatlaçollahuiani. tlatcuiltlauiani. tlaçoçquipa  
 choani. tlaatoçpachocani.  
 Esteril hõbre o muger. tetzacatl. tetzicatl.  
 Esterilidad en esta mãera. tertzacayotl. tertzicayotl.  
 Esteril hazer se. ni. tertzacati. ni. tertzicati.  
 Estero de mar. amayt. axomulli ylluica amaitl.  
 Esteua de arado. lo mismo.  
 Estenuado de piernas. metzcacaltic. tlanitzcocoltic.  
 Estiercol. cuitlatl. xixtli. nemã nauilli. tlailli.  
 Estilo o costumbre. yuhlamãñiliztli. yuhlamãñiliztli.  
 Estilo o costumbre de hablar. yuhlatotliztli. yuhlatotlo.  
 Estimar tassar o apreciar. nitla. tenevia. nitla. tecayotia. ni. tlatlalia. nitla.  
 rzatzilia. nitla. tenevia. nitla. tecayotia.  
 Estima. precio. tlatlaliztli. tlateneualiztli. tlatenyotiliztli  
 tlateneualiztli. tlatatzitiliztli. tlatocayotiliztli.  
 Estimacion tal lo mismo es que precio o estima.  
 Estimador tassador. tlatlahiani. tlateneuani. tlatenyotiani  
 tlateneuani. tlatatzitiani. tlatocayotiani.  
 Estima de estado. tecuyotl. mauizçotl. tlatocayotl.  
 Estimable cosa de precio. tlaçotli. patiyo.  
 Estimarse en mucho. nino. tlaçotla. nino. ueynequi. nino.  
 ueyilia. nino. uecapanca.  
 Estimarse en poco. nino. tlanitlaça. nino. tepitonoa. atleipã  
 ninorta.  
 Estimaren mucho. nitla. tlaçocamati. nitla. ueicamati.  
 Estimaren poco o en nada. atleipã niquitta. amo nictlaço-  
 tilla. arle y nictlaçotilla. nictelchua. atleypã nicmati. çã ni  
 mãatle ypã niquitta.  
 Estio parte del año. tonalla. tonalco.  
 Estitica cosa que restriñe. tertzintzacu. tecuntlatlali.  
 Estiual mayz quando esta tierno. tonalelotl.  
 Estiual mayz ya seco. tonalcenitli.  
 Estiual fruta. tonalxochiqualli. tonalxocotl.  
 Estio tener en lugar. centonal cananinemi.



E ante f.

- Estoque. tepuzmacquauitl yacamimiltic, tepuzmacqua-  
 uitl yacapitzauac.  
 Estocadas dar. tepuzmacquauhtica niteixili,  
 Estomagola boca del. telcoyonya, toyolloixco.  
 Estomago. totlatlaliayā.  
 Estomagar se enojarse. nellelaci.ni, qualani.ni, quaqlani.ni,  
 popoçoni.nin, elpupuçaua.  
 Estomagado. yellelaci, qlani, popoçoni, yellelpopoçaua.  
 Estopa delino o maguey. ychpaçolli. ychpupulli. yyeçti  
 loca.  
 Estoraque olor. castillā copalli.  
 Estornija de carro. tlatlatzicoltiloni, quauhtemalacatiyel-  
 quauhyo, ylatzicoltiloca.  
 Estornudar. nicuxoa.  
 Estornudo. ecuxoliztli.  
 Estoruar. nite, ellelçia, nite, tlacaualtia.  
 Estoruo. terlacaualtiliztli, teellelçiliztli.  
 Estoruado. tlatlacaualtilli. tla ellelçilli.  
 Estoruar al que habla. nite, tlatolcotona, nite, tlatolcaual-  
 tia, nite, tlatolmodla, nite, tlatolilochtia, nite, tlatolpaloa,  
 Estoruo en esta manera. tetlatolcotonaliztli, tetlatolca-  
 ualtiliztli, tetlatolilochtiliztli, tetlatolpololiztli,  
 Estoruar o detener al que camina. nite, quetza, nite, tzicoa  
 nite, çalao.  
 Estrado. mauiztililo yyeyā. tlatoque ynyeyā. tetlatzonte-  
 cuilique yn yeyā. tlatzontequiliz icpalli, tlatocaycpalli.  
 Estrado poner. nitla, toca ycpallalia, ni, tlatocaycpalteca.  
 Estragar. nitla, ytlacoa, nitla, nempoloa. nitla, tlatloa, nitla,  
 catzaua.  
 Estragado. tlaytlacolli, tlatatzauhtli, tlanempolloli, tlatla-  
 elolli.  
 Estragador. tlaytlacoani, tlatatzauani, tlanempoloani, tla-  
 tlaeloani  
 Estrago. ytlacauiliztli, catzaualiztli, tlanempopololiztli,  
 tlatlaeloliztli.  
 Estrago de muertos. yxachimimicque, xaxamacatoque

- mixtlaticoq.  
 Estraño o estrágero. uecatlacatl. ueca chane. ueca uitz. ueca ualeua. anauacatl. toueyo.  
 Estraña cosa. ueca tlacayotl. ueca ualeua. nauacayotl. ale yuhquin nicā. ayic yuhquintiquitta. acā neci. amoyuhqui ticnemitia.  
 Estrañar se. nite. tlalcauia. atetechninomatī. atetechniaci. atetechniquiça. atetechnipachīui. nino. nonquixtia. nonquanimēi.  
 Estráguirria tener. nin. axixtzaquia. n. axixcocoya.  
 Estranguirria assi. neaxixtzaqualiztli. axixcocoyaliztli.  
 Estragar cōlas manos. nitla. xaçloa. nitla. maxaqualoa.  
 Estragadero para estragar. tlaxaqualcloyā. tlamaxaqualoloyā.  
 Estragar se o rascar se. nino. chichiqui. nino. tataca. nino. xaqualoa. nino. momotzoa.  
 Estragadero pa rascar se. nechichicoyā. netatacoyā. nexaxaqualoyā.  
 Estrecha cosa como entrada de puerta o como vestidura o valija. amocoyauac. tzoltic.  
 Estrechura assi. tzolhuiliztli. amocoyaualiztli.  
 Estrecha cosa como agujero. pitzcoyōqui. pitzcoyōctic.  
 Estrechura tal. pitzcoyoniliztli.  
 Estrechar algo. nitla. tzoloa. nitla. ylochtia.  
 Estrecha mar entre dos tierras. ytzoliuhyā ynylhuicaatl. ypitzauiyā ynylhuicaatl. ymonamicyā ynylhuicaatl.  
 Estrecha tierra. amo ueytlalli. ytzoliuhyā in tlalli. ypitzauiyā in tlalli. tlatzohuyā.  
 Estrecha cama o mesa. piāztic. amopatlauac. amocoyauac. tzoltic.  
 Estrella. citalli.  
 Estrellado. citlallo. cicitlallo.  
 Estrella pequeña. citlaltōn. citlaltepito. citlaltōntli. citlaltzintli.  
 Estrellero o astrologo. tlaciuhqui. ylhuicaclamatini. ylhuicaclamatini.

- Estremada cosa. mauiztic, mauicauhqui, uecapá.  
 Estremidad de alguna cosa. quac.quaytl.  
 Estrenar. nitla, chalia.  
 Estrenada cosa. tlachalilli.  
 Estrenador. tlachaliani, tlachali.  
 Estribo de silla. tepuzcaſtli, tepuztlacçaloni, tepuznequetzaloni.  
 Estribo de edificio. tepátli y chicauaca, tepátli y lamallo, tepátli y ylpica.  
 Estribar. nitlacxotla, nino, tilinia, tetechninoclapaltia, tetechninoclatzitzuiltia, tetechninopiloa.  
 Estropear o tropeçar, nino, tecuinia, uino, tepotlamia, nino, teltia.  
 Estropeço o tropeçon. netecuiniliztli, netepotlamiliztli, neteltiliztli.  
 Estruendo, hazer con los pies o con golpes. nida, tetecuitza nitla, cocomotza.  
 Estruendo assi. tlaltetecuitzaliztli, tlacocomotzaliztli.  
 Estruendo de cosas quebradas. chachalacaliztli, cacalacaliztli, xaxamacaliztli, tzitzilicaliztli.  
 Estuche de çurujanos. tepuztepatiloni y coyonyo, tepuztepatiloni y callo.  
 Estuche de punçones. coyolmicalli.  
 Estudiante. momachti, momachtiani, momachtiqui.  
 Estudiar. nino, machtia.  
 Estudio o diligencia. netlacuitlauiliztli, y xtlamatiliztli, nematiliztli, el:otl, el:iliztli, nezcaliliztli.  
 Estudioso assi. motlacuitlauiani, yel, ixtlamatqui, mozcaliani, yullo, tlacacqui.  
 Estudiolamente desta manera. nezcalica, nematça, elloltica, netlacuitlauiliztica, tlacaccayotia.  
 Estufa o baño seco, temazcalli neuaccatemaloyá.  
 Exe de carro. quauhtemalacayotl, quauhtemalacaelquauhyotl, quauhtemalacatl y tic onoc, quauhtemalacatl y tlaçotl, quauhtemalacatl y çotoc.  
 Exe, oxeado al perro. xi. xa. xiuh.



- Exear perro. nitzcuinaua. nitzcuimpeuia. nitzcuinziuia.  
 Exemplo que tomamos de otro. neixcuitilli. nemachiyotilli. neoctacatl.  
 Exemplo que damos a otro. temachiyotiliztli. teixmachtiliztli. teoſtacatiliztli. teoſtacamaquiliztli.  
 Exemplo o dechabo de donde sacamos. neixcuitilli. machiyotl. octacatl.  
 Exemplificar poner exemplo. nite. machiyotl. nite. octacatl. nite. machiyotia.  
 Ejercicio de luxuria. neahauilitiztli. aocſtlanemiliztli. auilnemiliztli.  
 Ejercicio de obra que se exercita. tlachiuiliztli.  
 Ejercicio tener aſſi. nicchiua. nay.  
 Ejercitarse. ye. nicchiua. ye. niſtequipanoa. ye. ixpā. nine. mi. yenay.  
 Ejercitador de negocios. muchiuē. quichiuani. muchiquimorequiuhiani. muchiayni.  
 Ejercitadora cosa aſſi. uel. chiualoni. uelayuam.  
 Ejercitara otro. nite. mamachtia.

¶ De los que comiença en F.



- Abricar hazer por artificio. nitla. tlalia. nitla. yocoya. nitla. piqui. nitla. toltecauia. nitla. nemilia. nitla. yolteouia. nino. yolnonotza.  
 Fabricada cosa aſſi. tlalalilli. tlayoocxtli. tlayocoyalli. tlapiçtli. tlatoltecauilli. tlanematcayocoxtli. tlanemililli. neyolnonorzalitzli. tlayohteouilli.  
 Fabricador. tlalaliani. tlayocoyani. tlapiquini. tlatoltecauiani. tlanemiliani. tlayohteouiani. moyolnonorzani.  
 Fabricacion o fabrica. tlalaliliztli. tlayocoyaliztli. tlapiçtli. tlatoltecauiliztli. tlanemililiztli. tlayohteouiliztli. neyolnonorzalitzli.  
 Facultad posibilidad. ueliliztli. uelchiualiztli. oneualiztli.

F ante a,

- Facil cosa. amooi. ayoumochiua. uelchiualoni. yciuhca-  
chiualoni.  
Facilidad ligereza. uelchiualiztli. yciuhca chiualiztli.  
Facilméte hazerle. ayoui mochiua. micuihcachua. yciuhca  
mochiua. amo oui mochiua.  
Fayfan aue. coxolitli.  
Falsar contrahazer. nite. ixcuepa. tecaninocacayaua. nitlaz  
tlacauia. nite. quequeloa. tecaninaulitia.  
Falsedad assi. teixcuepaliztli. tecanecayualiztli. tlaztlaca  
uiliztli. tequeqloliztli. tecaneauilitiztli.  
Falsada cosa. tlaixcuepalli. tlaquequeloli. tlachichiualli.  
Falsa cosa que engaña. teixcuepani. tlaixcuepani. tequeq-  
loani. tlaztlacauiani. tecamaulitiani.  
Falsamente. tlapiç. çänen. amoyui. yztlacatiliztica.  
Falsario escriptor falso. motlacuilocatlapiquiani. yztlaca  
tlacuilo. yztlacatlacuiloani. tlacuiloipiquini. ychtacatla  
cuilo.  
Falso dezidor. yztlacatlacani. tlapiçtlatoani. yztlacatlato  
le. tlapiçtlarole.  
Falso propheta. yztlaca propheta. motlapiquianí prophe-  
ta. teixcuepanipropheta.  
Falsa prophecía. tlatlapic propheta ytoliztli. tlatlapicte-  
neualiztli.  
Falta por culpa. tlatlacolli. tlapiçchiualli. tlapiçchiualiztli.  
Faltar assi. nitla. tlacoa. nitla. pilchiua.  
Falta cosa que esta falta. amomacitica. ytlacauhqui. ytlacau-  
htica.  
Falta assi. ytlacauiliztli.  
Falta por mengua. atley. aocfley. aoneualiztli. aommaxi-  
liztli.  
Faltar el que auia de venir. ayac. oommocauh. amo ualla.  
ayacoualla.  
Faltar. anac. ni. poliui.  
Fama de nueuas. tlatolmoyualiztli. nouia teneualiztli. no-  
uia ytoliztli. cacauantliztli. tlatolchironiliztli  
Fama pequeña de nueuas. tlatolmoyualizontli. tlatolchi

toniliztontli.

Fama con mucha honrra' uey tenyotl, uey mauizçotl, uey ytauheca yotl, ueytocaitl, uey teitoliztli, uey teteneualiztli

Famofonefta manera. tenyo, tocaye, mauizço, ytauhecaayo.

Famofamente affi. tenyotica, tocayotica, mauizçotica, ytauheca yotica.

Fama mala. aqualli, teitoliztli, ateyequitoliztli, ayocñlaca yotl, pinauhyotl.

Famofa en mala parte. atlaqualyotlli, motenyotiani, otepã motecac, mitolorlani, cecemorli, cecentiãquiztli, yca yeyeloac.

Famofamente affi. atelacaittaliztica.

Fama mala tener. amoqualli notenyo, nihtoloca, tepan ni-noteca, nouian nihtolo, nicecemotli, nicecentianquiztli, noca yeyeloac.

Familia. cenyeliztli, cencalli, cencaltin, cemithualtin, techãtlaca,

Familiar cosa. tetechnomati, tetlan nemini, cenca teicniuh, cenca paquini.

Familiaridad. tetechnematiliztli, ycnihuyotl, necniuhiliztli, netlaçotlaliztli, netlacauiliztli.

Familiarmente. tetechnemachiliztica, ycnihuyotica, necniuhiliztica.

Faraute de lenguas, nauatlato.

Fatiga del anima. cuecuechmiquiliztli, yolmiquiliztli, yolaactiuechiliztli, neyoltequipacholiztli, yoltoneuiliztli, nẽtlamatiliztli.

Fatiga tener affi. ni, cuecuechmiqui, ni, yolaactiuetzi, ni, yoltoneuapachiui, ni, yoltoneua, ni, nendamatia.

Fatiga del cuerpo. ciammiquiliztli, ciciyauiztli, necocoliztli, necocolizcuitiliztli.

Fatigado o cãfado. ciau, ciciaui, ciciammicqui, mococoua.

Fatigar a otro. nite, ciauua, ni, tecocolizcuitia, nite, tlciauitia, nite, elleaxitia, nite, ciammictia, nitetzonteconcua, nite, elchiquiueua, nite, tequipachoa.



- Fauorecer con grita. nite.euitia.nite.tzatzilia. tzatziztica.  
niteeuitia.nite.yolacocui.nite.yoleua.
- Fauorenesta menera. teeuiliztli.tetzatziliztli.teyoleua.  
liztli.teyolacocuiliztli.
- Fauorecedor assi. tecutiani.tetzatziliani.teyolacocui.  
teyoleuani.
- Fauorecer con voto. tetlan nitecalaquia. tetlan niteaquia.  
teuan nitepoa.
- Fauorenesta manera. tetla teaquiliztli.teuan tepoualiztli.  
tetlan tecalaquiliztli.
- Fauorecedor assi. tetlan teaquiani.teuan tepouani. tetlan  
tecalaquiani.
- Fauorecer socorriendo a otro en algun peligro. teuc nino  
quetza.teuan neua.tepalneua.tepanneua. nite.paleuia.
- Fauorecer como quiera o ayudar. nite.paleuia. nite.nana-  
miqui.nitenanquilia.
- Fauorenesta manera. tepaleuiliztli.tenanamiquiliztli.tenā-  
quililiztli.
- Fauorecedor tal. tepaleuiani.tenanamiquini.tenāquiliani.
- Fauorable cosa. paleuiloni. ypanlatoloni. ypan neixque-  
tzaloni.nanamiconi.
- Fauorablemente. tepaleuiliztica.tenanquililiztica. tepan  
tlatoliztica.
- Fauor del pueblo. altepetl y tepaleuiliz. altepetl y teicneli-  
liz.altepetl y tlaocol.
- Fauorecedor de pueblo. altepepaleuiani.altepetl y pan tla-  
toani.
- Faxa. tlaxochtli.nelpiloni.
- Faxar. nitla.tlaxochtecuia.nitla.tlaxochicua.
- Faxada cosa. tlatlaxochtecuiyalli.
- Faxa de pechos. tlaxochtli neelipiloni.
- Faxa de muger. nexillan ylpiloni.ciuanelpiloni.ciuanecui  
tlalpiloni.
- ¶ Fea cosa. amo qualneci.temamaulhti.tetlaelti. amo-  
qualli.tlaelpul.
- Fea muger o hombre. amo.tlacaneci.amo yucuxqui.amo

tlacamati.

Fealdad assi. amo tlacanexiliztli, ayucuxcanexiliztli, atla-  
canexiliztli.

Fea cosa de honesta. amimati, amomalhuiani, apinaua.

Fealdad assi. anemachiliztli, anemalhuiliztli, apinaualiztli.

Fee ocreencia. tlaneltoquiliztli.

Fee ocreencia de lo que se dize. tlauelcaquiliztli, yolpachi-  
uiliztli.

Fenecer acabar se. ni, tlami, nimitqui, nipoliui, tzonquica  
nonemiliz.

Feria mercado. tiamicpan, tianquizpan, tianquizittoyan,  
tianquizmanaloyan.

Feria lugar de mercado. tlanamacoyã, tiamicoyã, tian-  
quizco.

Ferial dia o feriado. ylhuitl pielsoni.

Feriar vna cosa a otra. ni, tlapatla.

Ferias en esta manera. tlapadaliztli, tlacoualiztli.

Feria de cinco en cinco dias. macuilitiaquiztli.

Feria de nueue en nueue dias. chiconauhtiaquiztli.

Ferias de veynte en veynte dias. cempoualtiaquiztli.

Feriar assi. ni, tianquiyztziuh, nitianquiztoca, nitlaorla-  
toçtia.

Ferocidad. temamautiliztli, tlauelli, cuculli.

¶ Fiador poner ala gorra. nitla, mecayotia, nitla,  
mecayotlaha.

Fiador assi. tlamecayotiloni, tlamecayotlailoni.

Fiador dela persona. tequixtiani, tepammoquetzani.

Fiaca dela persona. tequixtiliztli, tepãnequetzaliztli.

Fiar en la hazienda abonãdola. nitla, uelyollotia, nin, ixque  
tza, nicnomamaltia, oncã ninoquetza.

Fiaca tal. tlauelyollotiliztli, tepanneixquetzalizth- oncan  
oneixquetzaliztli.

Fiador desta manera. teuelyollotiani, tepammixquetzani,  
quimomamaltiani, tepammilacatzoani, moteteuiztiani.

Fiarse de otro confiãdose del. tetechninotlacanequi, tetechni-  
ninoçaua, ninote, pialtia, tetechninotlatlatilia.

Ficion fingimiento. tlapiquiliztli. tlapiçtli. tlavocoxtli.  
 Fiel de la balança. peso ynepitlaycac. peso yyollo.  
 Fiel cosa de quien confiamos. ytech netlacaneconi. ytech-  
 neuelyollotiloni. teuelyollotiani-  
 Fielmente en esta manera. terech netlacanequiliztica. te-  
 rechueyollotiliztica.  
 Fielidad o fidelidad tal. terech netlacanequiliztli. terech uel  
 neyollotiliztli.  
 Fiel que cree en la fee. tlaneltocani. tlaneltocac. yestli y-  
 yollo.  
 Fielmente assi. tlaneltoquiliztica. yecyolotica.  
 Fiel de los pesos o medidas. o almotacen. tiaquiztlamocui-  
 tlaui. tiaquiztopille. tiaquizua.  
 Fiebre o calentura. atonauiztli. rotonqui. tletl.  
 Fiera cosa. temamauhti. tequani. tlauele. cocole.  
 Fiera cosa vn poco. achitemama uhti. achitlauele. achico-  
 cole.  
 Fiera bestia. tequani.  
 Fiesta de guardar. ylhuitl. pieloni. pialoni.  
 Figura de traços o debuxos. tlacuilotl machiyotl.  
 Figura de tres angulos. yexcampa nacacemachiyotl.  
 Figurada cosa assi. yexcampa tlanacaz machiyotilli.  
 Figura de quatro angulos. nauhcampa nacacemachiotl. yaf  
 si de los de mas.  
 Figura sin angulos. yaualtic machiyotl.  
 Figura ahusada hazia baxo y ancha arriba. quamãqui. tzin  
 uitztic. tzinpitzauac.  
 Figura ahusada hazia arriba y ancha abaxo. tzimãqui. qua  
 pitzauac. quauitztic.  
 Figurar. nitla. machiyotia. nitla. machiyotlalia. nitla. uaua  
 na. nitlatlilania.  
 Figura da cosa. tlamachiyotilli. tlamachiyotlililli. tlaauaã  
 tli. tlatlilanilli.  
 Figurauamente. machiyotica. tlanezcayotiliztica.  
 Fulo de cuchillo o de cosa assi. cuchillo ytenitztica. cuchillo  
 ytenatca. cuhilotentli.



- Filo tener el cuchillo o espada. tene.  
 Filosofia. amor de sabiduria. tlamatiliztlaçotlaliztli.  
 Filosofhar dar obra o exeicitar la sabiduria. ni, tlamatiliztlaçotla.  
 Filosofo amador de sabiduria. tlamatiliztlaçotlani.  
 Filosofo fingido el que finge amar la sabiduria. motiama tilitzlaçotlaliztlapiquiani.  
 Filosofia fingida amor fingido de sabiduria. tlapiçtlama tilitzlaçotlaliztli.  
 Fin de cada cosa. tzonquiçalitzli. tlamiliztli.  
 Final cosa. (slicet) la postrera. tzonquiçayotl. tlatzaccayotl.  
 Finalmente. çatepã. çatlatzaccã. ineyuhqui. yeoncã.  
 Fina cosa como grana. cenquitzica. mocemacitica. motquítica. pãlric. cencaqualli. chipauac.  
 Fina lana o algodon. chipauac. yamãqui. motenitica.  
 Finarse de risa. nonmimictoc ni uertzca. ni, tequiveuetzca.  
 Finado de risa. tequiveuetzca. emmimictoc uertzca.  
 Fingir. ntila. piqui. ntila. pipiqui. ntila. yocoya.  
 Fingida cosa. tlapiçtli. tlapiçtli. tlayocoxtl.  
 Fingidamente. tlapiçtica. tlapiçtica.  
 Fingidor. tlapiquini. tlapiquini.  
 Fingir que duerme. nino, cochcatlapiquia. nino, cochcane nequi.  
 Fingido assi. mococheatlapiqui. mococheatlapiquiani. mo cochcanenequi.  
 Fingir que entiende y sabe bien qualquiera cosa. muchnicnocaccayetoca. muchnicnocaccanenequi. muchnicnothuyetoca. muchnicnothuitoca.  
 Fingidor assi. muchquimocaccayeretocani. muchquimocaccanequini. muchquimothuicayeretocani. muchquimothuicyetocac.  
 Fingir que esta muerto. nino, miccanenequi. nino, miccatlapiquia. nino, miccayeretoca.  
 Fingido assi. momiccanenequi. momiccatlapiquic. mo muccayeretocac.

- Fingimiento assi. nemiccanenequiliztli. nemiccatlapiqui-  
 liztli. nemiccayetoquiztli.  
 Fingir ser bueno. nino, yectlapiquia, nino, yecnequi. nino,  
 yectoca. nino, qualtoça.  
 Fingidor tal. moyectlapiquiani. moyecnequini. moyecto-  
 cani. moqualtocani.  
 Fingimiento desta manera. neyeçtlapiquiliztli. neyecne-  
 quiliztli. neyectoquiliztli. nequaltoquiliztli.  
 Fingida cosa. tlapiçtli. tlapiquiliztli.  
 Fingirse sabio. ninotlamatiliztlapiquia. nino, tlamatcanequi.  
 nino, tlamachtoca.  
 Fingido assi. motlamatiliztlapiquiani. motlamatcanequi.  
 motlamachitocani.  
 Fingir amenudo. nitla, tlapiqui. nitla, tlayocoya.  
 Fingimiento assi. tlatlapiquiliztli. tlayocoyaliztli.  
 Fingir que no conoce a alguno. amo ninote, iximatcanene-  
 qui.  
 Fingimiento assi. aneteiximatcanenequiliztli.  
 Firme cosa. chicauac. tiling, tlapaltic, uapauac, uelnelhuayo.  
 Firmemente. chicauaca. tlapaltiliztica. uapauaca.  
 Firmeza. chicualiztli. tlapaltiliztli, uapualiztli. chicualiz-  
 çotl. tlapaltilizçotl.  
 Firmar escriptura. nino, firmatia. nitlalia notoca. nino, to-  
 caycuiloa. nitla, neltilia.  
 Firmada escriptura. firmayo. tocayo. tlanetlilli.  
 Firmar o fortificar. nitla, chicaua. nitla, tilinia. nitla, tlapalti-  
 lia. nitla, uapaua.  
 Firma de escriptura. refirma. tetoca. tlanetilioni.  
 Fiscal o friscal del patrimonio del rey. ytlachixcauh uey  
 tlatoani, ytlamocuitlaucauh uey tlatoani, yfiscal.  
 Fisco hacienda del rey. tlatoani ytechtlapoualli. tlatoani tla-  
 axcatilli. tlatoani tlatlatquitilli.  
 Fiska. tlaxichtli.  
 Fiskar. nitlatlaxichuia.  
 Flaca cosa magra. amo nacayo. yuhquin omitl, quau-  
 hacqui. cicicuiltic. cocolotic. amo chicauac.



Flaca cosa doliente. cocoxcanacayo, uiuixqui, yayacatzin-  
tli, çanquenim mouicatiuh, çaquenim mouuicatiuh, çau  
ompetticauhtiu, çaquen onotiu, ayoc uapaua, çau om-  
pettihu.

Flaca cosa no rezia. amo tlaquauac, amo uapauac, amo chi  
cauac, ayoui tlapani, ayoui poztequi, aytechmaxitlani,

Flaca cosa sin fuerças. amotlapaltic, çotlauac, çorlastic,  
aocuapaua, ciuanacayo, o cocototzauh, aocmo chicaoac,  
aocuel momapatla, oyetix.

Flacoque no puede pelear. amo oquichtli, amo tiacauh, tla  
paltontli, amo chicaoac.

Flacoque nose puede tener. uiuixqui, uiuitomi, cocoya yni  
nacayo, auelmoquetza.

Flaqueza de cosa magra. anenacayotiliztli, achicualiztli,  
o omiyotl, çuhuaccayotl, cocoloyotl, ciccuiotl.

Flaqueza dolencia. cocoxcayotl, yayacayotl, uiuixcayotl,  
petticayotl.

Flauta, uilacapitzli, tlapitzalli, çoçolotli.

Flautero que las haze. uilacapitzchiuhqui, tlapitzalchiuh-  
qui, çoçolocchiuhqui.

Flautero el que las tañe. tlapitzqui, uilacapitzo, uilacapitzo  
ani, çoçolopitzqui.

Fletar naue, nacacallaneuia, nacalpatiyotia, ninacallaneuia.

Flete que paga el passagero. acallaneouani, acalpatiyotl.

Flocadura. tlatentli, tlatenchayauacayotl, tempoçonca-  
yotl.

Florgeneralmente. xuchitl, cueponcayotl.

Flor o rosa de castilla. castillan xuchitl, Rosa.

Flor de granada. granada yxochiyo, granada ycueponca,  
granada yxorlaca, y assi delas demas.

Flor muy olorosa de hechura de coraçon. yolloxochitl.

Flor otra como maçorca de mayz cõ sus hojas, yeloxuchitl.

Flor otra quasi dela misma hechura: quauheloxuchitl.

Flor dela muger. nemetzuiliztli, ciua yn cocoliz.

Flor la lapa del vino, ytzotzoliuhcayotl, yxtetzualiztli.

Florefta. xuchiquauhtla, tlaceltia, tlacelpatia, quaquauhtla,



Florida cosa, xuchiyo, cueponcayo.

Flota de naos quando nauegan. acallitepeuhtiuiz. acalli centtetiuitz. acalli pepexocatiuitz. acalli cemmantuuitz, acalli quitzacutiuitz.

Floxa cosa enel cuerpo. çotlactic auapauac achicauac.

Floxedad enel cuerpo. çotlualiztli. auapaualiztli, achicualiztli.

Floxo enel animo. amo yollotlapaltic, amo yollochicauac. atleytlalnamiquliz. atle yy ollo. amo yollo.

Floxedad assi. yollo poluiliztli. ayollo chicaualiztli, ayollo tlapaltiliztli. atlalnamiquliztli, atle yollotiliztli.

Floxo por negligencia. tlaziuini, quitemmati. ayel, cuitlaçotlac, cuitlatzol, cuitlarzopic, cuitlananaca. maçoçotlac cuitlamomotz.

Floxedad assi o negligencia. tlaziuiliztli. quitemmatiliztli. maçoçotlacyotl, cuitlatzoiyotl. cuitlazcopicyotl. cuitlananacayotl. cuitlamomotzyotl.

Flueco de lana. ychcatextic. ychcateuhtic.

¶ Fofa cosa. poxauac. pochictic. poxactic. çonectic. patztic. capactic.

Fofa cosa hueca. amo yollo. yticoyunqui. ytepochinqui.

Fontanal lugar de fuentes. ameyalla ameyalco. atlmolöya.

Forastero o estrangero. busca estrangero.

Forçosa cosa q fuerça. quitecuitlauiltiani.

Forçosamente. recuitlauiltica.

Forçado es monequi, cenca monequi. uelmonequi.

Forçar. niretla, cuitlauiltia, nite, tlachiualtia, nite, tlachiuallani, nite, eltia.

Forçado assi. tlacuitlauiltilli. tlachiuallilli. tlachiuallianilli. tlaeltilli.

Forçar virgen o a otra qualquiera. nic, cuitlauiltia, nite, cuituetzi, nite, maquauhuia.

Forçador de aquests. tetlacuitlauiltiani. tecuituetzini. tla maquauhuiani.

Forçar. nino, nilinia, nino, titilinia. nino. tlapaltilia. ytechmino, piloa. ytech nino, quappiloa, nino, ochulia.

- Forjar, dezir palabras forjadas, nitla, pipiqui, ni, tlatolcucuepa, ni, qualaaquia.
- Forjadura assi. tlapipiquiliztli, tlatolcucuepaliztli, tlatolaquiliztli.
- Forma o manera. yuhquiyotl, yuhcayotl, yuhcatiliztli, yuinin.
- Forma reduzir acierta forma. nitla, chiuva, nitla, tlatatilia, nitla, tlatia, nitla, chichiuva.
- Forma de materia. yuhcayotl, yuhquiyotl, yuhcatiliztli, rlatlamantiliztli.
- Forma de letra. letra tlatiliztli. letra chiualiztli.
- Formado en dos maneras. ontlamantli yctlachiuhtli, occã ycac, yctlachiuhtli.
- Formado en tres maneras. yetlamantli yctlachiuhtli, ecã ycac yctlachiuhtli, y assi de los de mas.
- Fornecer o fortalecer. nitla, chicauva, nitla, uapauva, nitla, tlatotquillotia, nitla, tlapaltia.
- Fornecimiento. tlachicaualiztli, tlapauualiztli, tlatlatotquillotiliztli, tlatlapallotiliztli.
- Fornido. tlachicauhtli, tlapauhtli, tlatlatotquillotilli, tlatlapaltilli.
- Fortaleza de varon. chicaualiztli, tlapaltiliztli, cquichtiliztli, tiacauhyotl.
- Fortaleza edificio. yaocalli.
- Fortalecer. busca fornecer.
- Fortalecer se. nino, chicauva, nino, uapauva, nino, tlapaltia.
- ¶ Fraga cosa aspera de piedras. teuiutzitla, tetla cui can.
- Frayle religioso de sant franciso. san franciso teupixcui.
- Frayle religioso de sant Domingo. santo domingo teupixqui.
- Frayle religioso de sant agustin. sant agustin teupixqui, y assi de los de mas frayles de las ordenes.
- Franco liberal. tlatlacatl, amo teuye, atlequite machia, atle quitlaçortla, atle yrlaç.
- Franco priuilegiado. tachelilli.

F ante r.

- Franqueza liberalidad. tlacayotl, ateyeuacayotl. atle qui  
temachicayotl. atlatlacotlaliztli.
- Franqueza por priuilegio. tlacnelilizçotl. teicnelilizçotl.
- Franicamente. teicneliliztica. tlatlacayotica.
- Frecha o flecha. mitl. tlacochtli.
- Frechero o flechero. tlaminqui. tlamini. tlamitl. dauito  
loqui.
- Frechero o flechero el que haze flechas. michiuhqui.
- Frechar el arco. nitla. atilia. nitla. xacaloa. nitla. noloa. ni-  
tla. tulinia.
- Fregar. nitla. xaqualoa. nitla. maxaqualoa. nitla. matiloa.  
nitlamatelo.
- Fregado. tlaxaqualolli. tlamaxaqualolli. tlamatilolli. tla  
matelolli.
- Fregadura. tlaxaqualoliztli. tlamaxaqualoliztli. tlamatilo  
liztli.
- Fregar vno con otro. nitla. netechxaqualoa. nitla. nepan-  
xaqualoa. nitla. nepammatiloa.
- Fregado assi. tlanetechxaqualolli. tlanepanxaqualolli. tla-  
nepammatilolli.
- Fregadura tal. tlanetechxaqualoliztli. tlanepanxaqualoliz  
tli. tlanepammatiloliztli.
- Fregar mucho. nitla. teteuhxaqualoa. nitla. teteuhmatiloa.
- Fregado assi. tlateteuhxaqualolli. tlateteuhmatilolli.
- Fregadura tal. tlateteuhxaqualoliztli. tlateteuhmatiloliztli.
- Fregar vna cosa a otra. ytech nic. xaqualoa. ytech nic. ma-  
tiloa.
- Fregar por de baxo. tlanipa nitla. xaqualoa. tlanipa nitla.  
matiloa.
- Fregadientes. netlanxaqualoloni. netlanpopoualoni. ne-  
tlanmanloloni
- Fregar lauar los vasos. nitla. papaca. nitla. xaxaqualoa. ni-  
tla. popoua.
- Fregados vasos. tlapapaçtli. tlaxaxaqualolli. tlapopouhlti.
- Fregadura tal. tlapapacaliztli. tlapopualiztli. tlaxaxaç-  
loliztli.
- Fregar est regando. nino. chichiqui. nino. xaxaqualoa. nin.  
iychiqui. nino. tatica.



- Fregadero assi. nechichiconi. nexaxaqualoloni. netataconi.  
neychiconi.
- Fregadero de vasos o estropajo. tlapapaconi. tlaxaqualolo  
ni. tlapopoualoni.
- Freyr en sartén. nitla. tzoionia. nitla. tetzoyonia.
- Frente parte de la cabeça. yxquaitl. yxquatl.
- Frente de qualquiera cosa. tlaixquatl. tlaixquaitl.
- Freno para cauallo o mula. ytepuztemmecayo cauallo. yte  
puztenilpica cauallo.
- Fresco reziente. yancuic. yamanqui. atic. celtic. celpatic. ha  
uic. yancuipatic.
- Frescamente. celica. yamanca. yancuica.
- Fresco por frio. yztic. ytzaltic. ytzcapintic.
- Frescor o frescura. tlaceceyaliztli. tlayamaniliztli.
- Fresco ayre muy téplado y másslo. ecaxoçtli. ecapeyactli.
- Fria cosa. yztic. cecec.
- Fria cosa muy fria. ytzcapintic. ytzcalalatic. ytzcalpatic.  
cecepatic. ytzcapatic. ytzaltic.
- Friamente. yztica. cececa.
- Friera de pies. ycxixoxall. ycxixixipochauiliztli.
- Frio. cecuztli. yztic.
- Frio tener. ni. cecui. ni. cecmiqui.
- Frio tener antes de la calentura. nite. tetzilquiça.
- Frisar como paño. nitla. ixpochina. vel. tepuztica nitla. ix-  
puchina.
- Frito cosa frita. tlatzoyonilli. tlattetzoyonilli.
- Frõtal de altar. lo mesmo. vel. altar yyxquen. altar yxxtlapa  
chiuhca.
- Frõtera o delãtera de casa. calixquatl. calixquaitl. calixcopa
- Fruta generalmente. xuchiqualli.
- Fruta de sartén. tlatzoyonilxochiqualli.
- Fruta de corteza. moxipeuani xuchiqualli.
- Frutal arbol. xuchiqualquauitl.
- Fruto de cada cosa. nepapan tlaaquillotl. tlaaquillotl.
- Fruto de la tierra. tonacayotl.
- Frutuoso lo queda fruto. xuchiquallo. xocoyo. tzapoyo. tla  
aquillo. ytech tlamochiuani.

- Frutificar el arbol o cosa assi. ytech tlaaqui, ytech tlamo-  
 chiu, moxochiqualloria.  
 Fuelles para soplar. euatlepirzaloni.  
 Fuelles pequeñas. tepiton euatlepirzaloni, euatlepitza-  
 nito.  
 Fuente manatía. ameyalli. atl moloni.  
 Fuente pequeña. ameyaltontli.  
 Fuente de la palma de la mano. macpalyollotli.  
 Fuentes para lavar manos. tlatoca nematequiloni.  
 Fuera a lugar adverbio. callampa, quiyauacpa.  
 Fuera en lugar. quiyauac, callan  
 Fuerça hazer a otro o violencia. nitetla, cuitlauiltia, nite, te  
 quiuia, nite, tequicuitlauiltia, nite, tequichiuaitia.  
 Fuerça assi o violencia. tecuitlauiltiztli, tetequiuiltiztli, te  
 tequicuitlauiltiztli, terequichiuaitiztli,  
 Fuerça reziura. chicaualiztli, tlapaltiztli, uapualiztli.  
 Fuerça biva. tlaquaualiztli, tepitziltiztli.  
 Fuerça hazer a muger. nite, cuicuitlauiltia, nite, cuitiuetzi,  
 nite, tlapaliuhcauia.  
 Fuerça hecha assi, tecuitlauiltiztli, tecuituechiliztli, tla-  
 tlapaliuhcauiltiztli,  
 Fuerte cosa. chicauac, tlapaltic, uapactic.  
 Fuertemente. chicauaca, uapauaca, tlaquauh, tlaquauaca,  
 tlapaliuhca.  
 Fuero por el lugar de juicio. tlatzontecoyan, tetlarzontecoyan,  
 quilitoyan, tecuitlatoloyan.  
 Funda de almohada o colchon. tlamalhuiloni, tlaquimiliuh  
 cayotl.  
 Fundao caja de calizo de cosa semejante. toptli, tlacon-  
 yotl, tla callotl.  
 Fundar poner fundamento. (filicet) quando echan la pie-  
 dra y mezcla en la çanja. nitla, tetoca.  
 Fundador tal. tlatetocani.  
 Fundamento assi. tlatetocli.  
 Fundar poner fundamento. (filicet) quando se hedifica la  
 pared desde el principal fundamento hasta medio estado

en alto. nitla, tetzoneua, nitla, tea,

Fundador tal. tlaltetzoneuhqui, tlaltetzontlaliqui.

Fundamento assi. tlaltetzoneuhthj, tlateuiliztli.

Fundar o principiar alguna cosa. nitla, peualtia, nitla, tzintia, nitla, nelhuayotia.

Fundada cosa assi. tlapeualtilli, tlanelhuayotilli, tlatzintilli.

Fundador tal. tlapeualtiani, tlatzintiani, tlanelhuayotiani.

Fundamento assi. tlapeualtiliztli, tlatzintiliztli, tlanelhuayotiliztli.

Fundir metales. tepuztli nicatilia, tepuztli nicpitza, y assi delos de mas.

Furia o furor. tlaueilli, qualantli, cocolli.

Furias del infierno. miclan necoliniliztli, miclan tlayhiyoutiliztli, toneuiztli, chuchinaquitzli, vel, tlatlacatecolo, tetlayhiyoutiani.

Furioso de enojo, tlauele, cocole, yollo cocole, qualanini, pochonini.

Fusta genero de naue. castillan yaocalli.

Fustã, ychcatilmatli, ychpochinqui, tilmatli.

Fuzia o fuzia, busca confiança.

¶ Delos que comiença en G.



A çapo de conejo. tochconetl, tochtepitō.

Gafo, cocotorzauhqui, uauapaua, coaciuhqui.

Gayta. euauilacapitztli, euatlapitzali.

Gaytero. euauilacapitzo, euauilacapitzo ani, euatlapitzqui.

Gajo de vuas. cenquauitl, cemocholli, cē

tlaatli.

Gala. qualhexiliztli, qualnexusani, nemachiliztli, nepantiliztli.

Galã. qualnezqui, qualneci, moyecchichihqui, uelirtoni, uelnezqui, mimarini, mopanitia.

Galania. uelhexiliztli, nematiliztli, neyecchichihualiztli, q̄l



G ante a.

- nixiliztli. mimatiliztli. nepaniliztli.  
 Galanamente. qualnexitzica. neyecchichiuilzica. nepan  
 tilzica.  
 Galardon del seruicio. nite. tlaxtlauia. nite. icnelia.  
 Galardon de seruicio. tetlaxtlauilli. tetlaxtlauiloni. teicnelili  
 ztli  
 Galardonado. tlatlaxtlauilli. tlaclnelilli.  
 Galardonar la buena obra. nite. icnelia. nite. tlaughtia. nite.  
 tlaxtlauia.  
 Galardonador assi. teicneliani. tetlaughtiani. tetlaxtlauiani.  
 Galardon tal o remuneracion. teicnelilli. tetlaughtilli. te-  
 maſtli.  
 Galardonado assi. tlatlaughtilli. tlaclnelilli. tlatlaxtlauilli.  
 Galapago dela tierra. ayotl. xochayotl.  
 Galapago dela mar o tortuga. ayoteſtli.  
 Gylera. uey acalli. yao acalli.  
 Galgo. anquichichi. aminiytzcuintli.  
 Galleta vaſo para vino. quahuinoapilolli.  
 Gallina. ciuatorolin.  
 Gallina ponedera. tlatlaça totolin. tlatlazquitotolin.  
 Gallinaza eſtiercol dellaſ. totolcuidatl.  
 Gallina ciega. ciuatoro lixpopoyotl.  
 Gallo. uexolotl. tlaquequeçari.  
 Gallinero. totolcaſli. totoltepancaſli.  
 Gallinero que las cura. totolpixqui.  
 Gallinero donde las crian. totolizcaltiloyã. totoluapaualo  
 yan. totolnemitiloya.  
 Gallillo o campanilla. totozcatequacuil.  
 Gana o antojo. rolinaliztli. tlanequiliztli. tlaeuiliztli.  
 Gana tener de comer. ni. teociui. ni. xiuhtlatla.  
 Ganatener de hazer aguas. n. axixmiqui.  
 Gana tener de beuer. n. amiqui. y aſſi delos demas.  
 Ganado menudo. ychcame. tentzoneque. &c.  
 Ganado mayor. quaquaqueque. &c.  
 Ganadero, o paſtor. ychcapixqui. quaquappixqui. &c.  
 Ganacia. tlaixnextiliztli. tlaclnopilhuillzli.

- Ganãcioso fer. nino, tlaixnextilia, ni, tlaconpilhua.  
 Ganãcioso, tlaixnextiani, tlaconpilhuiani, motlaixnextiliani.  
 Ganapã, tetlatlaaylia, momamanamaca, motetlatlaqueualtia, momamaytoa.  
 Ganar la vida. lo mismo es que ganãcioso fer.  
 Ganar en juego. nite, tlan, nitla, tlan.  
 Ganar conquistado. nite, peua, nite, poloa, ni, tlapoloa.  
 Ganar sueldo. nitlaxtlaulo.  
 Ganar amor de otro. ni quicnopilhua intetlaçotlaliztli, nicnomaceuia intetlaçotlaliztli.  
 Gãso, atlatlalatl, tlalalatl.  
 Gãcho de pastor. topilchicolli, yacachicoltictopilli.  
 Gañan que ara, tlalchihqui, tlaicolorl, tlapaliui, elimigni, tlaaxqui, tlaayni, tlaalmaitl, milchihqui.  
 Gãzua. ychrecca tlatlapoloni.  
 Gañir el perro o raposo. choca, tzatzti.  
 Gañido en esta manera, choquiztli, choquiliztli, tzatziliztli.  
 Gañir contra otro. nite, choquilia, nite, tzatzilia.  
 Garañon cauallo. tequetzani cauallo, tlaquincauallo.  
 Garañon echar. ni, cauallotlacuitia.  
 Garauato. chicolli,  
 Garauato de hierro. tepuzchicolli,  
 Garauato de palo. quauhchicolli.  
 Garauato de palo para sacar agua de pozo. achicolli, quauhchicolli.  
 Garça aue. aztatl, tlacaazatl, uitzazatl.  
 Garceta. aztatepilon, aztatonli.  
 Garçon. auiltelpuchtonli, telpuchtlauelilocatontli,  
 Garçonear. n, auiltelpuchti, n, auiltelpocati, ni, telpuchtlauelilocati.  
 Garçonía. telpuchtlauelilocayotl.  
 Garço de ojos. yxcocoztic.  
 Garços ojos. cocoztic yxtelolotli.  
 Garfiopara sacar carne, tepuzcolli yacamaxatic, naca-

- quixtiloni.  
 Gario. tepuzcollí.  
 Gargajear. nino. tozca yestia.  
 Garga o. tozcaqualactli.  
 Garganta de monte. tepetozcatl. tlatozcatl.  
 Gargita o cuello de animal. maçaquenchli.  
 Gargarismo. patica necamapacalitzli.  
 Gargarismo hazer. patica nino. camapaca.  
 Garguero. tlatohuaztli. cocotl.  
 Garrapata. maçaatemidl.  
 Girrocha. quaquamminaloni. tlamiminaloni.  
 Gastar en bien. nic. nequi. nic. popoloa in notlatqui. ymo-  
 nequian nicnequi yntlatquitl.  
 Gastar en mal. nitla. nempopoloa. nitla. auilquixtia. nitla.  
 nenquixtia nitlaatoctia.  
 Gastar vsando. nitla. popoloa. notechmonequi.  
 Gastar lo que perece. nitla. popoloa. nitla. tlamia. nitla. nē  
 tlamia.  
 Gastar espen liendo. nite. tlamamaca. nite. tlaxexelhuia.  
 nite. tlaulhtia.  
 Gastar de masiado. nitla. ixpoloa. amo nitlaixtamachiuā.  
 amo nitlaixyeyecoa. nitla. auilizitra. nitla. yluizpopoloa.  
 atle nicnemitia. amo nimapapachiuhqū.  
 Gastador en lo demasiado. tlaixpopoloani. atlaixtamachi-  
 uani. atlaixyeyecoani. tlaauilizitani. tlayluizpopoloani  
 atlequinemitiāni.  
 Gastador en mal. tlanēpopoloani. tlaauilqxtiani. tlanenquix-  
 tiani. tlaatoctiani.  
 Gasto en mal. tlanempopololizdi. tlaauilquixtilizdi. tlanē  
 quixtiliztli. tlaatoctiliztli.  
 Gato. mizto.  
 Gatopaus. ucumarli.  
 Gato montes. ocotochli.  
 Gatear. ni. tepantleco. ni. quauhtleco.  
 Gatear alí amenudo. ni. mamananemi. ni. cocoyonenemi.



- nino. pēperzcoa.  
 Gauilan. tlōtli.  
 Gauilan flor seca de algunas yeruas, que buela que algunos  
 llaman flueco o milano. moloncayotl.  
 Gemir con dolor. ni, tena. ni, quiquinaca. nitla, quauh  
 uia, nitla, eleleuia.  
 Gemir al gemido de otro. teuan nitena. teuan niquiquina-  
 ca. teuan nitlaeleleuia.  
 Gemidor el que mucho gime. tenani, quiquinacani, tlaele-  
 leuiani.  
 Gemido con dolor. tenaliztli, quiquinaquiliztli. tlaeleleu-  
 liztli  
 Genealogia por linage noble. tlatoamecayotl. tlatoaca tla-  
 caxinachchotl. pillotl. tecuyotl. tlatoacayotl.  
 Generacion. tlacacatiliztli. tetechquiçaliztli, tlacatiliztli.  
 Generacion otra vez. yc oppa tlacacatiliztli. yc oppa tla-  
 catiliztli.  
 Generacion venidera. quĩntlacatiliztli.  
 Generacion como linage. tlacamocayotl. tlacaxinachyotl.  
 nelhuayotl, quauhtzonyotl. quauhtzonteyotl.  
 General cosa o generalidad. nouianyo. ypanocayo.  
 Generoso de bueu linage. pilli, tetechpa tlacatl. & per meta  
 phoram, teizon. teizte, tetzicueuhca. teitapanca. teexço.  
 tetlapallo. retentzon. teixquamul.  
 Generosidad desta manera busca genealogia.  
 Genero de qualquier cosa. cecentlamantli yyeliz, nonqua-  
 quiçaliztli,  
 Gente o gentio. tlaca. maceuāltin.  
 Gentil cosa de genules o costumbre gentilica. tlateotocani-  
 me quinemitia. tlateotocanime yntlamānitiliz,  
 Gentilidad en esta manera. tlateotoquiliztli.  
 Gentil hombre o muger. yecnacayo. nouian qualneci yni  
 nacayo. acan ytlacauhqui ymnacayo. piltic. chipauac. ypā  
 ocan cuillotic.  
 Gentileza tal. yecnacayotl, chipaualiztli. chipauacayotl.  
 pilticayotl.

Gentilmente assi. chipauacayotica. pilucayotica. yecnacayotica.

Gesto la cara. xayacatl.

Gestos hazer con visajes: nixtlamati. nixyoyomoni. nixquequelmiqui. nixuetzca.

Gesto desta manera. yxtlamatiliztli. yxquequelmiquiliztli. yxvoyo moctiliztli. yxuetzquiliztli.

¶ Gigante. quinametli. tlacaueyac.

Ginete. cototz yetiuh ypan cauallo. çan yetiuh.

Cirifalte. ueytlotli. cuitlatlatlotli.

Giron de vestidura que se quita. tlaantli tilmatl. tlaquixtli i tilmatl.

Giron que se añade. tlatlaquechillo. tlaaquillotli. tlacoyaualon.

¶ Gloria. papaquiliztli. ahauializtli. netimaloliztli.

Gloria vana. çannempapaquiliztli. çannen ahauializtli. çannen netimaloliztli.

Gloria verdadera. nelli papaquiliztli. nelli ahauializtli. nelli netimaloliztli.

Gloriar se o glorificarse. nino. timaloa. na. hauia. ni. papaquinino. tlamachua. nino. yeçteneua.

Glorificacion tal. nerimaloliztli. papaquiliztli. ahauializtli. netlamachtiliztli.

Glorificar dar gloria a otro. nite. tenyotia. nite. tleyotia. nite. mauico. nite. uecapanoa. nite. yeçteneua.

Glorificion tal. tetenyoniliztli. tetleyoniliztli. temauizçotiliztli. teuecapanoliztli. teyeçteneualiztli.

Glorioso. tenyo. tleyo. mauizço. uecapan. tlauecapanolli. tlayeçteneualli.

Gloriosamente. tenyotica. tleyotica. mauizçotica.

Glosa de obra. tlacaquiztililoni. tlamelaualon. yhytoloca.

Glosar. ni. tlacaquiztilia. nictlalia yni. melauaca. nitla. melaua.

Gloton. ueytlacaçolli. xixicuin. xiuxcol. uey apiztli. apizteutli. cuitlaxcollaueliloc. amoyxui. amoremini. amopachiuini. requitlaquani. moxuitiani. et per metapho. yti



- ixui, vel, itexiui, cuetzpal.  
 Golonear. ni, tlacaçoloti, ni, xixicuinti, ni, poçati, n, a-  
 pizti, an, ixui, ani, temi, ani, pachiu, ni, cuetzpalti.  
 Goloso de mar. anepantla, aytic, ayoloco.  
 ayieçli.  
 Golondrina, cuicuitzcatl.  
 Golondrino pollo nueuo de golondrina, cuicuitzcaconetl.  
 Goloso. moxochi poloani, mo xochpoloa ani, xochtlacqua  
 ni, tlacaçolotl.  
 Golosear. nino, xochipoloa, nino, xochpoloa, ni, xuchi  
 tlacqua, ni, tlacaçoloti, nixixicuinti.  
 Golosina. nexochipololiztli, xochitlagonaliztli, tlacaçoltili-  
 liztli.  
 Golpear o herir. nitla, tzortzona, nitla, tetzortzona, nitlaui-  
 tequi, nitla, tepinia, nitla, cocomonía, nitla, tetecuinia.  
 Golpe. tla tzortzonaliztli, tlautequiliztli, tlatepiniliztli,  
 tlacononiliztli, tlatetecuiniliztli.  
 Golpe darse colacabeça o darse cabeçada. nino, quachalania  
 nino, quatetzortzona.  
 Goma de arbol. cocopalli, quauhnanauati, quauhocortzotl.  
 Goma para tinta, mizquicopalli.  
 Gomofo lleno de goma, copallo, quauhnanauayo, ocortzoyo  
 Gomitar o vomitar. nin, içotla, nin, ixochtia.  
 Gomitar querer. nino, totomaua, noztlac cacapaca, nino,  
 tlayeltia, nino, tomava.  
 Gomito. negotlaliztli, nexochtiliztli.  
 Gomitadora cosa. miçotlani, mixochtianí.  
 Gorda cosa. romauac, tomacpul, cuitlatolōpul, cuitlana-  
 natztic.  
 Gordura. tomavacayotl, tomanaliztli, cuitlatapallotl, cui-  
 tlana nateçayotl.  
 Gorgear las aues, nichachalaca, ni, hicaucaca, ni, tlatlatoa.  
 Gorgear a menudo las aues, ni, chachachalaca, ni, cacauaca.  
 Gorgeamiento o el gorgear de las aues. chachalaquiliztli,  
 ycauaquiliztli, ycauaquiliztli, tlatlatoliztli.  
 Gorgeadora aue. chachalacani, ycauacani, tlatlatoani.



Gorgojo que come el trigo, yacatotol, yacatotona, oculin.  
 Gorgojo pequeño, yacatorontli, yacatonato, oculitōtli,  
 ocuilton.  
 Gorgoritas hazer la redoma o cosa assi. uualca.  
 Gorrion aue conocida. molotl, quachichil, molototol.  
 Gota quando cae, centlachipintli, centlachipinili.  
 Gotas grâdes caer quîdollueue. chachapani in quiauitl.  
 Gotas pequeñas caer ailli, chichipini in quiauitl.  
 Gota pequeña, centlachipiniltontli.  
 Gota a gota, aduerbio. chichipiniltica.  
 Gota coral o morbo caduco, yolpatzmiquiliztli, comica  
 quiliztli, yolçorlualiztli, cuecuehmiquiliztli, tlayual-  
 lotl repãmomana.  
 Gota de pies, yexicoaciuztli, xococototzauiliztli.  
 Gotofo desta gota. coaciuhqui, xococototzauhqui, yxi-  
 cocototzauhq.  
 Gota de manos, macoaciuztli, macocototzauiliztli, matzi-  
 rzicoliuztli.  
 Gotofo desta manera, macoaciuhqui, macocototztic, ma-  
 rztitzi coltic.  
 Gotera. tlaxicaliztli, pipicaliztli.  
 Gotear. n, ixica, ni, pipica.  
 Governar. nite, pachoa, nite, yacana. & per metaphorã, ni  
 te, itqui, nite, mama, nocuexanco, nomamalhuazco yelo  
 uatiuh, nocuiclapan, noteputzco yeloac, peclapan, ycpal  
 pan nica.  
 Governacion, tepacholiztli, teyacanaliztli, teitquiliztli, te  
 mamaliztli, tenapaloliztli, tecuexanaloliztli.  
 Governador. tepachoani, teyacanani, teitquini, temama-  
 ni, tenapaloani, tecuexanoani.  
 Governador dela proa. acalnemachiliani, acalueltecani,  
 tlacuexcochtiani.  
 Governalle de naue. acaluelteconi, acalymachoni.  
 Gozar se de algo como de fin. nic, paqui, nicno, tlamachtia  
 nicno, cuiltonoa, nic, cempactia.  
 Gozar se comoquiera. ni, papaqui, n, ahauia, nino, cuilto-

noa. nino, tlamachtia.

Gozo assi. papaquiliztli. ahanualiztli. necuiltonoliztli. ne-  
tlamachtiliztli.

Gozo o en esta manera. papaquini, ahauiani, mocuiltono-  
ni, motlamachtiani.

Gozque perrillo, ytzcuinrontli, ytzcuintepiton, chichiton

¶ Gracia en hermosura. chipaualiztli, uelnexi-  
liztli, qualnexitiztli, qualtiliztli.

Gracia tener assi, ni, chipauac, ni, qualnezqui, ni, uelnezqui

Graciosamente, chipauaca, qualnezca, uelnezca.

Gracioso en esta manera, chipauac, qualnezqui, uelnezqui  
qualli,

Gracia en hablar, chipauaca tlatoliztli, uellatoliztli, qual-  
nezca tlatoliztli, uelnezcatlatoliztli, qualatoliztli, nemat  
catlatoliztli,

Gracioso en esta manera, chipauacatlatoani, uellatoani, ¶  
nezcatlatoani, uelnezcatlatoani, nematcatlatoani.

Graciosamente assi, chipauaca tlatoltica, qualnezcatlatol-  
tica, nematcatlatoltica.

Gracioso dador de balde, terlanemmacani, nentetlauhtiani

Graciosamente assi, çänen.

Gracias dar, nite, icnelimati, nite, tlaçocamati.

Gracia comoquiera, qualtiliztli, yeçtiliztli.

Gracia merced, teicneliliztli,

Gracioso comoquiera, qualli, yeçtli.

Graciosamente assi, qualtiliztica, yeçtiliztica.

Grada pa subir, tlamamatlatl, mamatlatl.

Grada a grada, aduerbio, cecentlamamatlac, cecentlama  
matlapā.

Graduar, nite, mauizmacaypampatlamatiliztli, nite, ma-  
uiztlaypāpā tlamatiliztli, nite, mauizçomaca ypāpā tlama-  
tiliztli, nite, mauiztilia, nite, ixtilia ypāpā tlamatiliztli.

Graduado, tlamauizçomacçt iypāpā tlamatiliztli, tlamauiz  
çotilli ypāpā tlamatiliztli, tlamauiztililli, claixtililli ypāpā  
tlamatiliztli.

Grama yerua, tequixquiçacatl, çacanoualli, çacaomitl, çac-



- cauitzli.
- Gramofolleno de grama. tequixquiçacayo. çacanouallo. çaca omiyo. çacauitztzo.
- Gramatica arte dela lengualatina. latin netlatolmachi- loni.
- Gramatico enseñado enella. molatintlatolmachitqui.
- Grana que esta por afinar. nocheztl.
- Grana color afinado. tlapalli.
- Granado arbol. granada quauitl.
- Granada fruta deste arbol. lo mismo. vel. granada xocotl.
- Grana o semilla de yeruas. achli. xinachli.
- Grâças de trigo. ytlaçallo trigo. yyeçtilo catrigo.
- Grâçoso folleno de grâças. tlaçollo. tlayello.
- Granças echar. ni. tlaçolquixtla. nitla. yeçtia. nitla. tla cui- cuilia.
- Grande cosa. uey. uey pul. yxachi. yxachipul.
- Grande en edad. ye uecauhnemi. ye uecaua. yechicauac.
- Grandeza assi. ye uecauhnemiliztli. uecaualiztli. chicaua- riliztli.
- Grande en palabras. uey tlatole. ouitlatole. ouica tlatole.
- Grandeza tal. uey tlatoliztli. oui tlatoliztli.
- Grande de coraçon. uey yollo. yollo tlapaltic. yollo chica- uac. yollo tepitztic. yollo tetl. uey cayollo.
- Grandeza de coraçon. uey yollo cayotl. yollotlapaltiliztli. yollochicualiztli. yollotepitztiliztli. yollotetiliztli. uey- cayollotiliztli.
- Grande de hechos. tlaueycachiuani. tlamauizchiuani.
- Grandeza tal. tlaueycachiuiliztli. tlamauizchiuiliztli.
- Granillo de vua. xocomecayollotl.
- Granizo. teciuil.
- Granizar. teciu.
- Grano como de sal. yzta xalli. xaltetipan.
- Grano de algun razimo. centetl capullotl.
- Grano de semilla. centetl y xinachcho. centetl yachcho.
- Grano de oro. cuztic teocutlaxaltetl.
- Grassa por grosura. chiyauizçotl. chiyauacayod. tlaixxotl.



- mumutzcayotl, xochiyotl,  
 Graſiento ileno de graſſa. chiyauac, chiyauizço, chiyauaca  
 yo. tlaixxo, mumutzcayo.  
 Graſſa para eſcreuir. tlatzácopalli.  
 Gratificar al mayor. ni, tlaclnelilmati, ni, tlatlaçocamati.  
 Gratificar al menor. niretlaxtlauia. niteicnelilmati, nitecla  
 çocamati.  
 Gratificacion. neenelilmatiliztli, tlatlaçocamatiliztli.  
 Graue coſa que da peſadumbre. teyollitlaco. tetequipacho.  
 teellelaxiti, tetlaciawilti.  
 Grauedad aſſi, tetequipacholiztli, teyolitlacoliztli, teellelaxi  
 tiliztli, tetlaciawiltiliztli.  
 Graueamente aſſi, tetequipacholiztica. teyolitlacoliztica. te-  
 ellaxitiliztica, tetlaciawiltiliztica.  
 Graue perſona de auſtoridad. ymacaxtli, mauiztic.  
 Grauar el anſar. nanalca. tzatzi. tlatoa.  
 Grauar las aues. buſca cantar las aues,  
 Greda para adobar paños. tlalçaçalic, tlaltzacutli,  
 Greda tierra blanca. yztac tlalçaçalic, yztac tlaltzacutli,  
 Grieta. xotzatzayanaliztli, xoteteçonautiliztli.  
 Grillo eſpecie de cigarra. chopilin, cuiuicani, cuiuicanito.  
 Grillos priſion de pies. tepuzteicxi ilpiloni,  
 Gritar. ni, tzatzi, ni, chiquiliztatzatzi. ni, chichiquiliztatzatzi.  
 ni, mauhcatzatzatzi.  
 Grita. tzatziliztli, chiquiliztatzatziliztli, chichiquiliztatzatzi-  
 liztli, mauhcatzatziliztli.  
 Gritador tal, tzatzini, chiquiliztatzatzini. chichiquiliztatzatzi  
 ni, mauhcatzatzini.  
 Gritar con gemido. ni, choquiztatzatzi, ni, miccauacati,  
 Grita deſta manera, choquiztatzatziliztli, miccauacatiliztli.  
 Groſſura. xuchiotl, chiyauizçotl,  
 Gruello, oboro de yngenio. amo yollo, amotlacaqui.  
 Grulla aue conocida, tocuilcoyotl.  
 Gruñir el puerco. cotaloa, quiquinaca, nanalca, tzatzi.  
 Gruñido de puerco. cotaloliztli, quiquinaquiliztli, nanalca

G ante, r & u.

- liztli.tzatziliztli.  
 Gruñidor affi. cotaloani, quiquinacani. nanalcani.tzatzini.  
 Guadañones o esposas prision. busca esposas.  
 Guadaña, lo mismo.  
 Guay, interjeccion. y yo. y yoyau. lele. omochiuh, onetlaue  
 liltic.  
 Guayas canto de dolor. choquizcuicatl, choquitzatziliztli.  
 Guayar dezir guayas. ni, tlatemmati.  
 Guante. mayeuatl.  
 Guarda la persona que guarda. tlapixqui, tlapia.  
 Guarda el mismo guardar. tlapializtli. tlapixcayotl.  
 Guardador affi. tlapixqui, tlapiani.  
 Guardador escasso. busca escasso o auarieto.  
 Guarda lugar donde guardamos. tlatlatiloyá, tlapialoyá.  
 tlapixcan, tlecopa, tlatlatilcalli.  
 Guardar en lugar. nitla, tlatia.  
 Guardar hacienda. nitla, tlapia, ni, tlatlaymeti. nitla, ixtama  
 chiua. ni, tlatlameti.  
 Guardador de cabras. quaquauhtentzonpixqui.  
 Guardador de ganado mayor. quaquappixqui, y affi de-  
 los de mas.  
 Guardador de ganado menor. yhcapiqx. y affi delos dmas.  
 Guardar templo. ni, teopantlapia, ni, teocalpia.  
 Guardar como quiera. nitla, pia.  
 Guardar se. nino, pia. nin, imati.  
 Guardoso de lo suyo. tlapachoani, atlequicaualiztlamati.  
 Guarecer se de la pluuia en algun lugar. nin, yana. nini, naya.  
 Guarida. neynayaloyá. axiuayan. necallotiloyan.  
 Guarida para defender se. yaocalli. neyaotlalliloyan. nete-  
 nantlalliloyan.  
 Guarecer se. nino, maquixtia. nino, yaotlalia.  
 Guarnecer o adereçar. nitla, cencaua. nitla, yecchichua.  
 Guarnecido. tlacencauhtli. tlavecchichiuhtli.  
 Guarnicion de gente. centlamantin yaoquizque.  
 Guarnecer fortaleza. ni, yaocalcencaua. ni, yaocallapalti-  
 lia, ni, yaocalchicaua.

- Guarnecer gente, ni, yaoteca. ni, yaochichiu. nite, yaopa-  
leuia.
- Guarniciõ de cauallo, cauallo tlatquitl. cauallo ychichiuha,  
Guedija de cabellos o vedija. papaghtli. aquitzontli, pilin-  
qui malichtic.
- Guedijudo, papachtic, papaua,
- Guedija en herrada. tzompaçolli. tzontatapachtli.
- Guero hueuo. ytlacauhqui totol tetl. oyyax, opalan.
- Guerra. yaoyotl. necaliliztli, tlayecoliztli, & per metapho-  
mitl, chimalli. atl. tlachinollitl. vel, teuatl, tlachinollitl.
- Guerra hazer, nite, yaochiu. nite, ycali, ni, tlayecoa, yao-  
yotl nicchiua. nite, peua nite, yaotla.
- Guerrador. teyaochiuani. teicalini. tlayecoa ni, tey aotlani.
- Guerrero. lo mesmo es que guerrador.
- Guia o guiador. teyacanani. teyacanqui. teixpan onotiuh,  
teixpan ycatiuh.
- Guia por el mesmo guiar. teyacanaliztli. teixpan onotializ-  
tli. teixpan ycatializtli.
- Guiar. nite, yacana. teixpã nicatiuh. teixpã nonotiuh.
- Guiar a menudo. nite, yayacana. teixpã nichicatiuh.
- Guirnalda de flores pa poner en la cabeça. ycpacxochitl.  
xochitlateçtli.
- Guirnalda larga de flores. xuchicuzcatl.
- Guirnalda poner a otro en la cabeça. nite, icpa cxochitia, ni  
te, tlateçtia,
- Guiñar del ojo. nite, ixtlaxilia. n, ixtlatoa.
- Guisar mãjares, ni, tlaqualchichiu. ni, molchichiu. nitla,  
yecchichiu.
- Gula. apizçotl, tlaçaçollotl. cuitlaxcollauelilocayotl. xixi  
cunyo. xitlaxcollotl.
- Gusano generalmente, ocuilin.
- Gusano de madera, quauhocuilin.
- Gusano de seda. tzauhqui ocuilin. seda ocuilin.
- Gusano con cuernos. ocuilin quaquau. maça couatl.
- Gusano de maguey, meocuilin.
- Gusano de carne, naca ocuilin.



G ante u & H ante a.

Gusano lanudo. auatecolotl. auatl. xochauatl.  
 Gusano de rosa. xochiocuilin,  
 Gusano gordo, uey ocuilin, tomauac ocuilin,  
 Gusano de los dientes o muelas, tlā ocuilin,  
 Gusano de estiercol o vasura. nextecuilln.  
 Gusano de yeruas. quil o cuilin. çaca o cuilin,  
 Gusano de mayz en maçorca. cemocuilin. cin ocuilin,  
 Gusano tener. n, o cuilloa.  
 Gusanienta cosa. o cuillo,  
 Gustar. nitla, yeyecoa, nitla, paloa. no camac nicmati.  
 Gusto. tlāyeyecoliztli. tlāpaloliztli. tlacamayeyecoliztli.

¶ De los que comiençan en H.



A blar. ni, tlatoa, nite, notza,  
 Habla. tlatolli. tlatolliztli.  
 Hablador. tlatoani. tenotzani.  
 Hablar con reuerencia o acatamiēto, nī  
 te, mauiznōtza.  
 Hablar con otro, nīte, nonotza. nite, notza  
 Hablar vno por todos. nite, tlatalhuia,  
 Hablar elegātemente. ni, pillatoa. ni, tlaçorlatōa. ni, nemat  
 catlatoa. nic, nenemachiltā notlatol. nite, tlaçonotza.  
 Habla assi. pillatolli, tlaçorlatolli, nematca tlatolli, nemachi  
 liz tlatolli, tetlaçononotzaliztlatolli.  
 Hablador vano. yliuiz tlatōani, tlapictlatoani. çānētlato-  
 ani. auillatoani. nētlatoani.  
 Habla en esta manera, yliuiz tlatoliztli. tlapictlatoaliztli. çā  
 nē tlatoliztli. auillatoliztli. nē tlatoliztli.  
 Hablador de cosas altas. uey quitoani, mauiçauhcatlatoani.  
 ouicatlatoani. tlaueycatenquixtiani. amo tlatolaxiliztli.  
 Habla desta manera. uey tlatolli. mauiçauhcatlatoani. ouica  
 tlatolli. tlaueycatenquixtiliztli.  
 Hblador de soberuias. mopouhcatlatoani. atlacatlatōani,  
 Habla desta manera. nepouhcatlatoaliztli. atlacatlatoliztli  
 Hablador que habla mucho. papal. tlatlatoani, tlatetōa-

ni, atlatollamini. tlatolueyac.  
 bla desta manera. papallotl, tlatlatoliztli, tlatetoliztli,  
 tlatollamiliztli, tlatolueyaquiliztli.  
 blar consejas. ni, tlaquetza. nite, tlaquechilia. nite, no-  
 notza. nite, çaçanilhuia.  
 blador de nouelas o consejas. tetlaquechiliani. tenono-  
 zani. teçaçanilhuiani.  
 bla desta manera. tetlaquechiliztli, tlatlaquetzaliztli. te-  
 nonotzaliztli, teçaçanilhuliztli.  
 blar entre dientes. niccamapachoa notlatol, nipopolo  
 a. n, ichtacatlatoa.  
 blar baxo. ani, nauati, çaquemmach nitlatoa.  
 blar contra otro. teuicpani, tlatoa. nite, ytoa. tetechpa  
 nitlatoa.  
 bla en esta manera. teuicpatlatoliztli. tetechpatlatoliz-  
 ti. teitoliztli.  
 ca. tepiton cauallo. cauallo tepiton.  
 ce o haz de cosas menudas. cemmecatl, centlalpilli, cē-  
 napichtli, centlacuiclalpilli.  
 cezillo pequeño. cemmecatontli, centlapiltontli. cēma-  
 ichtontli, centlacuiclalpiltentli.  
 cina ayuntamiento de hazes. tlacuicuitlalpillacentema-  
 ni, tlatlalpillacentemalli, tlatlatlalpiltentli.  
 cina de leña. quauhquetzalli. tlatlatilquauhquetzalli.  
 cha pa cortar leña. repuzquauhxeloloni.  
 cha pa labrar madera. tlaximaltepuztli.  
 cha pequeña. tlaximaltepuztontli.  
 cha pa alumbrar. malinqui xicocuitla ocotl. ueyxico-  
 uitlaocotl.  
 cha que corta de dos partes. castillā tlaximaloni neco-  
 ene.  
 cha de tea o ocotl pa alumbrar. ocopilli. tlepilli.  
 cho o ventura. tlaciuhcayotl.  
 çagar. nite, ahauilia. nite, cecectia. nite, tlatlacaauiloa.  
 çaqueño. tea, auiliani, tececemeltiani. tetlatlacaauilo-  
 ni.



H ante a.

- Halago. teahauliztli, tececemeltiliztli, tetlatlacaa  
 loliztli.  
 Halagado atraer. nite, ciyaltia, nite, yoleua, nite, yolla  
 na, nite, celtia.  
 Halagadora cosa assi. tececeltiani, tecialtiani, teyoleua  
 teyollapanani.  
 Halago desta manera. tececeltiliztli, teciyaltiztli, tey  
 ualiztli, teyollapanaliztli, tetlatlacauiloliztli.  
 Halcon. uey tlotli, cuitlatlotli,  
 Halconero que los cria. tlonemitiiani, uey tlonemitiiani  
 machti, tlonamachtiani,  
 Haldas de vestidura como de sayo. cuexatli, dacuexa  
 loni.  
 Haldas que arrastrá. m, ouilana tilmatli, uey actilmatli,  
 yaçtlaquemil.  
 Halduda cosa assi. tlauiulanani.  
 Haldas poner en cinta. nino, xincuiloa,  
 Haldas de sierras. tlamapan, tepemapan.  
 Hallar algo de presto. no, commattiuh.  
 Hallar se bien donde quiera. nouian ni, tlanequi, noui  
 tiauelmati.  
 Hallar se mal y hallar se atajado de alguna aflicion sin re  
 dio alguno. acanueli, acanuel nicchiua, acanuel niu  
 hambre. mayanaliztli, teociuiliztli, apizmiquiliztli, ap  
 hambriento. mayanani, apizmiquini, teociuini.  
 Hambrear auer hambre. n, apizmiq, ni, teociui, ni, may  
 Hembrear comer muchas vezes sin poder hartar se, ni  
 tlatla, anin oxuicamati, napizti.  
 Hábre auer o tener hambre de qualquier cosa. nic, m  
 na, nic, amiqui, ni, teociui.  
 Haragan. çannen nemi, çantlapicnemi, çan yliuizi  
 atleay, atle quichiua, nçtlacati,  
 Haragania. çannen nemiliztli, çan yliuiznemiliztli, ç  
 pic nemiliztli.  
 Harda. quauhtechalotli,  
 Harda otra, dalttechalotli, mototli.



rina. yotextli. yotextli.  
 rina lo sotil della. yocncauhca yn yotextli. yuhqui yuitl  
 extli.  
 rina de hauas ofrisoles. etextli.  
 rnero. tlatzetzeloloni. tlayectiloni. tlatzetzelhuaztli.  
 rona bestia. tlatziuni maçatl. quitemmati maçatl.  
 rre para aguijar afnos. xi.  
 rre ar afnos. nielaxixiua.  
 rriero. oztomecapixqui. oztomeca cauallo pixqui.  
 rpa instrumento musico. mecaueuetl.  
 rpar cortar paño en muchas partes. ni, tilmatetequi. ni,  
 tilma ytzeltia.  
 rpon. uey tepuztopilchichiquilli.  
 rrar. nite, temina. nite, pachiuitia. nite, ixuitia.  
 rro. tenqui. pachihqui. ixuic.  
 rtura. temiliztli. pachiuiliztli. yxuiliztli.  
 rtar se. n, ixui. nipachiui. ni, temi.  
 rrar se con hastio. nouic eua yntlaqualli, nino, tlayeltia.  
 rquihya. aocnel niqitaz, aoc niccelia,  
 rto y enhastado. yuic euani, motlayeltiani. quihyyani.  
 aoc quiceliani, aoc yelquittani.  
 rtura con hastio. teuic eualiztli. tetlayeltiliztli. tlayhiya  
 liztli.  
 rta. preposicion. yxquichcauh. ynoquixquichcauh. yn-  
 yxquichcauitl, ynoquixquichcauitl.  
 rta aqui (silicet) llegares. çan oncani, çannican. çan yci.  
 çan yz. çanoncani.  
 rta aqui o hasta agora, por el tiempo passado. ynic otiaua  
 llaque. yxquichcauitl ynic otuallaque.  
 rta quando. quexquichcauitl. ocquexquichcauitl. ocquex  
 quichca.  
 rta ay do tu estas. yxquichca yntica. yxquichca o.  
 rta alli do esta alguno. yxquichca yn nepa. yxquichca yn  
 nechcapa.  
 rta aqui do esto yo. yxquichca yn nican.  
 rta alli, aduerbio. yxquichcauh. çany xquichca. yxquich

H ante a.

ca. yxquichcauitl.  
 Hástio. néxiuhtlatiliztli. nepatlaliztli.  
 Hataca para mecer. uey qnauhumatli.  
 Haro de ouejas. centlamantin ychcame. miequintin ych  
 me.  
 Haro de vacas. centlamantin quaqueueque. miequintin  
 quaqueque. y assi delos de mas.  
 Haua legumbre. castillan etl. castillan ayecotli.  
 Haur. castillan emilli. castillan ayecomilli. vel. cuemitl.  
 Haua de bestias. maçaquetolcocoliztli.  
 Haz batalla ordenada. neyaotequiliztli. neyaocuecuent  
 liztli.  
 Haz por la cara del hombre. yxtli. xayacatl.  
 Haz de otra qualquiera cosa. yxtli. tlaixco.  
 Hazalejas paño de manos. nemapopoualoni tilmatli.  
 Hazaña. tetzauitl. tlamauiçolli.  
 Hazaña en bien. tetzauh tlamauiçolli. mauiz tlachiualli. m  
 uiztic.  
 Hazañoso en bien. tetzauh mauiz tic. mauiz tlachiuale. m  
 uiztic.  
 Hazaña en mal. tetzauh oui. temamauhti. teyçauí. tetz  
 uicl. macaxoc.  
 Hazañoso en mal. lo mismo es que hazña en mal.  
 Hazer obra de fuera defi. nitla. ay. nitla. chiuua.  
 Hazer assi amenudo. nitla. aay. nitlatla. chichiuua nitlatla. a  
 nitla. tlacelia.  
 Hazer hasta el cabo. nitla. tzonquixtia. nitla. tlamia. nit  
 yecoa. nitla. tzopa.  
 Hazedo hasta el cabo. tlatzonquixtiani. tlatlamiani. tla  
 coani.  
 Hazedo ohazedora. tlachiuani. tlachiuale. tlaayni. tlay  
 coyani. tlapiquini.  
 Hazer algo dentro de sy. nitic nitlanemitia. nitic nitlaay.  
 Hazer del ojo. nite. ixtlaxilia. nixtlatoa.  
 Hazer cosas malas. n. ayestlachiuua. n. aquallachiuua nit  
 tlacoa. nitla. pulchua.

- Hazer cuenta que es pasqua o hazer cuenta que es dia de fiesta, o cosa assi. maypan ticmatica yn yepasqua mayuh ticmatican vn ye pasqua, yn yeilhuitl.
- Hazer deimayar a otro. nite, çotlaua. nite, cuecuetlaxca. nite, xiuhtlatia.
- Hazer en vano. nitla, nenchiua. nino, nenco. ninenquiça, nino, nencaua.
- Hazer plazer. nite, uellamachtia. nite, papaquiltia. nite, ce-celtia. nite, ellelquixtia.
- Hazer pesar, nite, tequipachoa nite, tolinia, anite, atlamachia. nite, teopoua. anontetlayecoltia.
- Hazer vellaco a otro. nite, tlauelilocacuitia. nite, tlauelilocatilia. nite, tlauelilocaquilia.
- Hazer bien. nite, icnelia, nite, tlaocolia.
- Hazer mal. busca hazer pesar, &, nite, cocoa.
- Hazer caer la paletilla al niño por no saber darle a mamar, nitetētzoponia.
- Hazer parcionero a alguno de alguna cosa. nite, ueuechiua, nite, lamachiaua.
- Hazer frio, ceua. tlaceceya. tlaitzia. ceuatoc, yztic euatoc.
- Hazer calor. tlatotonia. tlacacauaca. cencatona. y por me rapora. yuhqui comic, yuhquin remazcalco.
- Hazer claro o sereno. tlaneztimani. tlaneci, tlanaliuhtoc, tlayamanixtoc. tlaqualcantiimani. tlayeccantiimani, tlatotonixtimani.
- Hazer niebla o nieblina. ayauhtimani. tlayouatimani, mixtecomac.
- Hazer nieue. cepayauhtimani. cepayauitl uetzi. cepayau.
- Hazer granizo. teciu, teciuil uetzi. teciuhtimani.
- Hazer agua. quiyau, quiyauhtimani.
- Hazer gran agua. tilaua. tilauatimani. tlayelquiaui, tlayeltilaua.
- Hazer gorgoritas, uatalca.
- Hazer cacao para beuer. n. aquetza.
- Hazer dulce alguna cosa. nitla, necutilia. nitla, tzopelilia.
- Hazer se de rogar. nino, cuicuilia.



H ante a.

- Hazer se de muchos granos de nieue vna pella o cosa affi.  
 mōcentetilia. motquitimotlalia.  
 Hazer se cobdiciar el hombre o la muger. ninoteneētia. ni-  
 noteneētia ninore. eleuiltia.  
 Hazer lo el hōbre a la muger. nite. teca. nite. y ecoa. tetechn. a  
 ci. niccui. niccuicui.  
 Hazer lo el hombre a otro. nite. cuilontia.  
 Hazer lo la muger a otra. nite. patlachua.  
 Hazer lo en las mismas manos. nino. machiua.  
 Gazer traycion la muger al marido o el a ella. nic. maxalo.  
 Hazer de barro. ni. çoquichiua.  
 Hazed or de barro. çoquichiuhqui. conchiuhqui.  
 Hazia. preposicion. teuic. teuicpa.  
 Hazia ca. yzual. nicanual.  
 Hazia la cibdad de mexico. mexicopa. mexicopauc. y affi  
 de las otras.  
 Hazia do sale el sol tonatiuh y quiçayampa. tonatiuh y qu-  
 çayanpauic.  
 Hazia el cielo. yluicacpa. yluicacpauic.  
 Hazia el ynfierno. miçtlampa. miçtlampauic.  
 Hazia dentro. tlaticpa.  
 Hazia dentro de casa. caliticpa.  
 Hazia fuera. quiuacpa. quiuacpauic.  
 Hazia riba. acopa. tlapacpa.  
 Hazia baxo. tlanipa. tlanipauic. tlaniuicpa.  
 Hazia la mano derecha. tlayeccampa. tlamayauhcampa. to-  
 manematcāpa.  
 Hazia la mano yzquierda. topochcopa. tlaopochcopa.  
 Hazia donde preguntádo. cāyepa. çampa. çanin.  
 Hazia do quiera. çaçocampa. çaçoyncampa. çacaāpa. çā  
 canin. çaçoyncanin.  
 Hazia tras. ticampa. toteputzcopa. tocuitlapāpa.  
 Hazienda o riqueza. axcatl. tlatquitl. ne cuiltonolli. yucatl.  
 cococatl.  
 Hazienda disminuida. desperdiciada. o robada. actitlaxtli  
 tlaactitlaçalli.

¶ Hebra de hilo de lino o de algodón. ce ycpatl.  
 Hebra de hilo de maguei. ce ychtli.  
 He, aduerbio para demostrar. o, yzca. yzcatqui, tlaxiquita.  
 He aquí, aduerbio. ca yzca. yehi, yzca. o. yzca:qui. tlaxi-  
 quitta.  
 Hechizar. nite, tlachuia, nite, xoxa. nite, tlanonochilia, nite,  
 yolloqua. nite, corzqua. nite, otlaxilia. nite, ixcuepa.  
 Hechizero. tetlachiuiani. tetlachiui. texoxqui. tetlanono-  
 chila, teyolloquani, tecotzquani. teotlaxiliani. teixcuipani  
 Hechizero que mira en agua. atlan teittani.  
 Hechizos. teca necayualizpatli, tetlapololtiliz patli. teiz-  
 tlacauiliz patli, teyolmalacacholiz patli. tetlachichiuiliz-  
 patli.  
 Hechiza cosa hecha. tlachiuhkli. tlayocoxkli. tlachiualli.  
 Heho, nombre sustantiuo. tlachiualli, tlayocoxkli.  
 Hecho de barro. çoquitlachiualli.  
 Hechura de obra. tlachiualizkli. tequitilizkli.  
 Heder. n, ihyaya. ni, potoni,  
 Hefificar. busca edificar.  
 Hedor. hyayalizkli. potonilizkli.  
 Hedor de narizes. yacapotonilizkli. yacahyyayalizkli.  
 Hedor de boca. camapotonilizkli. camahyyayalizkli.  
 Hedor de cabron o sobaquina. ciyacatoquayyayalizkli. to-  
 quayyayalizkli. chipayayalizkli.  
 Hedor de piedra çufre o cosa semejante. tlequiquiz tlalxo  
 quiyac. xoquiyayalizkli.  
 Hedor de manta quemada, papel o pluma. tzoyayalizkli.  
 Heladura de dientes. tlancoyoncayotl. tlantzatzayanca-  
 yotl. tlammacauhçayotl. tlanuiui xaliuhçayotl,  
 Helgado. tlancoyonqui. tláčayáqui, tlanmacauhqui. tlanui  
 uixaliuhqui,  
 Helo alli, hela alli. nechcaca. nechcapaca, nepaca. neca. om  
 paca o.  
 Helo aquí. yzca. nicanca. nican catqui, yzcatqui. yehuatli y.  
 Hembra en qualquier genero. çuatli. çouatl.  
 Hembra pequeña, çuatepito. çuatontli. çou atepito, çoua-  
 KK ij

H ante e.

tonli.

Henchir. nitla, temitia, nitla, pexonia, nitla, pexonaltia.

Henchimiento. tlapexonaltiliztli, tlatemiliztli,

Hender como quiera. nitla, tzayana.

Hendedura assi. tlatzayanaliztli, tzayanqui.

Hender en diuersas partes. nitla, tzatzayana, nitla, tzeltilia,  
nitla, textilia.

Hendedura en diuersas partes. tlatzatzayaniliztli, tlatzel'  
tiliztli, tlatextiliztli.

Hender con cuñas. nitla, tlatlilhuia.

Hendimiento con cuñas. tlatlatlilhuiliztli.

Hender se por si mesmo. ni, tzayani, ni, xeliui, nino, macaua.

Hender se desta manera. tzayani, xeliui, momacaua,

Hendido. tzayanqui, xeliuhqui, macauhqui.

Hendible que se puede hender. tzayanaloni, xeloloni,

Hendido en dos partes. occantzayanqui, occan tlapanqui,  
occant macauhqui.

Hendido en tres partes. excantzayáqui, y assi de los demas

Hendido en muchas partes. tzatzayáqui, mieccantzayáqui.

Hermoso. chipauac, qualnezqui, cenca qualnezqui.

Hermosura. chipaualiztli, qualnexitli,

Hermosear. nitla, chipaua, nitla, qualnextia, nitla, qual  
tilia,

Herir. nite, uitequi, nite, cocoa,

Herida. tlauitectli, tlacocolli.

Herido. uitecqui, tlacocolli,

Herir con la mano. nite, mateloa, nite, tepinia, nomay  
te, mictia.

Herida assi. temateloliztli, tetepiniliztli, temaycten  
tiliztli.

Herir con vara. nite, tlacouitequi, nite, tlacopitzacuia,  
te, tlacouica.

Herida tal. tetlacouitequiliztli, tetlacopirzacuiliztli, tet  
couiliztli.

Herir vna cosa con otra. nitia, netechmocla, nitla, netec



- requi, nitla, netechchalanía, nitla, netechcalanía.  
 Herida assi. tlanetechchalaniliztli, tlanetechcalaniliztli, tlanetechmotlaliztli, tlanetechuitequiliztli,  
 Herirse vnas cosas con otras. mo, netechcacalatza, mo, netechmotla, mo, netechchachalarza.  
 Herida assi. tlanetechcacalatzaliztli, tlanetechchachalarzaliztli, tlanetechmotlaliztli.  
 Herir vna cosa en otra. nitla, chalanía.  
 Herir con hierro. nite, tepuzuitequi.  
 Herida con hierro. tetepuzuitequiliztli.  
 Herir de estocada. nite, yxili, nite, tzopinia.  
 Herida assi. teixiliztli, tezopiniliztli.  
 Herida de cuchillada. tepuzmacquahuiliztli, teuitequiliztli.  
 Herir assi. nite, tepuzmacquahuia, nite, uitequi.  
 Herir con el dedo. nitla, mapilhuitequi.  
 Herida assi. tlamapilhuitequiliztli.  
 Herir liuanamente. nite, yocoxcauitequi, nite, yuiá uitequi, nite, nemacahuitequi, nite, quemmachuia, nite, quemmachuitequi.  
 Herido ser del rayo. ni, uiteco. nopátlatlatzini, nopátlatlatiteco.  
 Herrada pa sacar agua. atlacouani, atlacuihani,  
 Herrada pa ordeñar. tlapatzconi, chichiualpatzconi.  
 Herradura de bestia. tepuzcactli, cauallo cactli,  
 Herrar bestias. nitla, tepuzcactia, ni, cauallo cactia, ni, maçacactia.  
 Herrador de bestias. tetepuzcacti. cauallo cacti. maçacacti.  
 Herrar ganado con huego. nitla, tepuzmachiyotia, nitla, machiyotia,  
 Herrada bestia assi. tlatepuzmachiyotilli, tlamachiyotilli,  
 Herrador desta manera. tlatepuzmachiyotiani, tlamachiyotiani.  
 Herramienta. tepuztlatlatquitl, tepuztlachichiualoni,  
 Herramental, cauallo tepuztlatlatquitl.

H ante e & i,

- Herren oalcacer. xoxouhqui maçatlaqualli. octoçtli ma-  
çatlaqualli.  
 Herrero. tepuzpitzqui, tepuzua.  
 Herrumbre, tepuzpuxcauhcayotl. tepuzxoquiyallotl. te-  
puzytlacauhcaoyotl.  
 Hertuir. ni, poçoni. ni, popoçoca. ni, momoloca. ni, qua-  
qualaca.  
 Heruiente cofa. poçonini. popoçocani. momolocani. qua-  
qualacani.  
 Heruor affi. poçoniliztli. momoloquiliztli. popoçoniliztli  
quaqualacaliztli.  
 Heruir la olla a borbollones ola fuente o cofa affi. amolo-  
ni. amomoloca.  
 Heruir la mar. poçoni, mocuecuéyotia.  
 Heruor dela mar. poçoniliztli. cuecuéyotiliztli.  
 Heuilla o heuilleta. tepuzyauallalatzcoltiloni. tepuztla-  
piloni.  
 Heuillas quitar. ni, tepuzyauallalquixtia, ni, tepuzyauall-  
totoma, ni, tepuzyauallchichionia,  
 Hezes generalmente. xayotl. xayocuitlatl, çoquiyotl,  
 Hezes de vino. vinoxayotl, ocxayotl. xayocuitlatl.  
 Hezes quitar. nitla, xayotlaça. nitla, xayocuitlatlaça. ni  
tla, çoquiyotlaça, nitla, papaca.  
 ¶ Hidalgo. tecpilli. calpâpilli.  
 Hidalguia. tecpillotl. calpâpillotl.  
 Hidionda boluerse el agua. tlayliui in atl. ytlacauí.  
 Hidiondo. hyyac, potoni.  
 Hiel. chichicatl. techichicauh.  
 Hienda o estiercol. busca estiercol.  
 Hierro metatal, tilitictepuztli.  
 Hierro instrumento de çurujano. tepuztepatiloni.  
 Hierro para herrar. teteputzmachiyotiloni. tepuztlama-  
chiyotiloni. tlamachiyotiloni.  
 Higa pa afrentar. temapiltepilhuiliztli. teixmapiltepilhui-  
liztli.  
 Higas dar. nite, mapiltepilhuilia. nite, ixmapiltepilhuilia.

- Higado, eltapachtli. teltapach.elli. tel.  
 Higuera. hicoxquauitl.  
 Higuera l. hicoxquauhtla.  
 Higo fruta. lo mismo. vel, hicox.  
 Higo temprano o breua. quiyacatia hicox. çã cuel mochihuani hicox.  
 Higo antes que mature. hicox xoxoçteti. hicoxtexoxoçtli  
 Higo dolencia del saluonor. ne mexualiztli, *mexualiztli*  
 Higo dolencia dela cabeça. quaxixipochauiliztli, quaxixiquipiliuiliztli, quaxixittonauliztli, quaxoxalli.  
 Higo seco fruta. hicoxuatzalli, hicoxuacqui. hicoxte tzolli  
 Higos enserafos. hicoxuatzalli tlapepitzentli. tlapacholli  
 Hijo generalmente. tepiltzin. tetelpuch. y las mugeres dicen. noconeuh.  
 Hijo o hija mayor. tiyacapã. yacapãtli.  
 Hijo segundo o hija segunda. tlacoyeua. tetlama mallo.  
 Hijo tercero o hija tercera, quarta o quinta. tlacote icu.  
 Hijo o hija menor o postrera. xocoyotl. texocoyouh.  
 Hija. teichpuch. tepiltzin, dicen ellos y ellas. y solamente ellas dicen. teconeuh.  
 Hijos y hijas. tepilhuã. & permetapho. cuzcatl. quetzalli tecuzcauã. tequetzalhuã.  
 Hijos y hijas y nietos. tepilhuã. teixuiuã.  
 Hijo de animal manso. maçatl tlacacihqui yconeuh.  
 Hijo de animal fiero. tequanconetl. tequampiltontli.  
 Hijo de principal o fenador. pilconetl. tecpilconetl.  
 Hijo vno solo. centeconetl. ycelconetl. centetl.  
 Hijastro quasi hijo. tlapauirectli. dicen delos hombres. y chauaconetl. delas mugeres.  
 Hijastro quasi hija. tlapauiteçtli.  
 Hilar. ni. tzaua.  
 Hilar el mismo exercicio. tzaualiztli.  
 Hilarador. tzauhqui. tzauani.  
 Hilazas que parecen en la vrina. axixtetzaualiztli, axixipacuilactl.  
 Hilazas para herida. tlapopochintli. tlapopochinalli.



H ante i.

Hilo. ycpatl.  
 Hilada de piedras o ladrillo en la pared. cempantli.  
 Hiluanar lo que se ha de cofer. nitla, cuecueço.  
 Hiluanado. tlacuecueçotl.  
 Hiluanadura. tlacuecueçolizli.  
 Hincar. nitla, aquia, nitla, tetzotzona.  
 Hincar vna cosa a otra. nitla, quammina. nitla, tepuzmina.  
 Hincar traspassando. nitlanalquixtia.  
 Hinchar soplando. nitla, yhiyotema.  
 Hinchamiento assi. tlaihiyotemaliztli.  
 Hinchar se. ni, poçaua.  
 Hinchar otra cola. nite, poçaua, nitla, poçaua.  
 Hinchado. poçauac, poçactic.  
 Hinchado vn poco. achi poçactic, achi poçauac, achi poçaua.  
 Hinchazon. poçaualiztli, poçauacayotl.  
 Hinchazon de podre. tlaxuiztli.  
 Hinchado a tolondrones. popoçactic, xixiquipiltic, xixi  
 pochtic.  
 Hinchar se en esta manera. ni, popoçaua, ni, xixiquipiliui.  
 ni, xixipochau.  
 Hinchazon desta manera. popoçaualiztli, xixiquipiliuiztli.  
 xixipochauliztli.  
 Hinchir. nitla, temiria, ni, tlapexonia, nitla, pexonalia.  
 Hinchimiento. tlapexonaliztli, tlaremitiliztli.  
 Hinchir lo que falta. nitla, tlapiuia, nitla, axiltia, nitla, temiria.  
 Hinchinero assi. tlaptiuhiztli, tlaxiltiliztli, tlaremitiliztli.  
 Hinchir de vianda. nite, ixuitia, nite, temiria.  
 Hinchimiento assi. teixuitiliztli, tetemitiliztli.  
 Hinchir recalçado. nitla, papachoa, nitla, tepitzlalia, nitla, xi  
 xih, nitla, cacaztza, nitla, cacua, nitla, quequeça.  
 Hinchimiento assi. tlapacholiztli, tlacacaztaliztli, tlape  
 pitzoliztli, tlaxixiliztli, tlacaculiztli, tlaquequeçaliztli.  
 Hinojo. castillan acocotl.  
 Hinojo siluestre. acocotl.  
 Hipar el estomago. ni, tzicunoa, ni, tzitizicunoa

Hipo affi. tzicunoliztli. tzitzicunoliztli.  
 Hobacho. olatziuizcuic, ompa omoma, opiltiacyni  
 nacayo.  
 Doce podadera. xocomecateconi. xocomecayecñiloni. xo-  
 comecatlacuicuililoni.  
 Doce para segar, tepuz otlapalhuztli, otlapalhuztli.  
 Locico como de puerco. tenchimalli. tentomactli.  
 Locico pequeño, tenuitzoctontli. tentomactontli.  
 Locino paraleña. tepuztlateconi.  
 Logar, tlecuilli.  
 Logar pequeño. tlecuiltontli.  
 Loguera llamas de huego, tlecueçallotl. tlemiyauatl. tlen-  
 nepilli, tlecocomoçtli.  
 Loguera para quemar muerto. micqui y tlatlayá, tedatilo yá.  
 Oyo hazer. nitla, rataca, nitla, coyonia.  
 Oyo o hoyo. tlaxapochtli. tlacoyoçtli. tlataçtli.  
 Oyo uelo hoyo pequeño. tlaxapochtontli. tlacoyoçtontli,  
 tlataçtontli.  
 Oja de libro. cematlapalli. cematlapalli.  
 Oja de pargamino. cematlapalli euatl.  
 Oja pequeña. cematlapaltondi euatl.  
 Oja de metal delgada. tepuz amatl. tepuz tlatzotzontli, te-  
 puztlacanauali.  
 Oja de coraças. tepuzuipillaupantli.  
 Oja de lata. tepuztlacanauali. tlacanauacatzotzontli.  
 Oja de arbol. atlapalli. quauhatlapalli. quauhyzuatl.  
 Oja de yerua. xiuhatlapalli. xiuhizuatl. çacaatlapalli.  
 Oja de rosa o flor. xuchiatlapalli. xuchizuatl.  
 Oja de mayz verde. tocyzuatl.  
 Oja de mayz seca. tocyzuauacqui. tlaxouatztli.  
 Oja de maçorca de mayz verde. eloyzuatl. elototomochtli.  
 Oja de maçorca de mayz seca. cenzuatl. totomochtli,  
 centli yzuayo.  
 Oja cosa con hojas. aatlapallo. quaquahatlapallo. qua-  
 quauhizuayo. yyzuayo.  
 Ojas echar los o arboles, moxiuhyotia. mo, quillotia, ma

H ante o.

tlapallotia.  
 Hojas echar el mayz. mozuayotia. marlapaltia.  
 Hojas echar los frisoles. papatlacatoc.  
 Hojuela de massa tendida. necudaxcalcoroztli.  
 Holgar. nin,ahana. nin,ahaultia. nino,ceceuia. nino,que-  
 quetza  
 Holgança. neahanaliztli, neahuiltiliztli. nececeuiliztli ne-  
 quequetzaliztli.  
 Holgura. neahanalizçotl. neahuiltilizçotl. nececeuilizçotl.  
 Hollar. nitla,yçça. nitla. icximatiloa. nitla, icxixaqualoa, ni-  
 tla, ycxipopoua. ypan ni, choloa, ypan nino, quetza. nitla,  
 quequeça.  
 Holladura, tlaicçaliztli. tlaicxi xaqaloliztli. tlaicxipopoua  
 liztli. tlaicximatiloliztli, tlaicxiquequeçaliztli.  
 Hollejo de legumbre. cacallorl. euayotl.  
 Hollejo de culebra. couaxoneuatl. couaxincayotl. couaeuatl.  
 Hollejo de qualquier cosa. euatl. euayotl.  
 Hollin de huego. cuichtli. calcuichtli,  
 Holliniento de hollin. cuichcho. calcuichcho.  
 Hollin de baño caliente. remazcalcuichtli.  
 Hollin de herno. texcalcuichtli.  
 Homarrache. tlatlamati. remamaughtia.  
 Honda para tirar. tematlatl, tlatematlauiloni.  
 Hondero. tlatematloui. tlatematlauiani.  
 Honda cosa profunda. uecatlan. centlani.  
 Hondura. uecatlayotl. centlaniyotl.  
 Hondon. comitl ytzinmanca. ytzinpitzaуayan ytzintlan.  
 Hongo de prado. çacananacatl. quauhltlanacatl. tlaçon-  
 nanacatl.  
 Hongo ponçoñofo. micoani nanacatl.  
 Hongo que emborracha. xochinacatl. tepexinanacatl.  
 tlauaçã nanacatl. maçauacan nanacatl. teyuinti nanacatl.  
 Hongo de arbol. quauhnanacatl.  
 Honrrar. nite, mauiztilia. nite, ixtilia.  
 Honrrado a si. tlamauiztililli. tlaixtililli.  
 Honrrar o afamar el hijo a sus padres cõ eroycos hechos.



- te, itolotla.  
 Honra nales. apatzquitl. achichiyauitl.  
 Horadar. nitla, coyonia, nitla, xapotla. nitla, cui tlacoyonia.  
 nitlacuitlaxapotla.  
 Horadar y passar ala otra parte. nitla, nalquixtia.  
 Horadado en dos partes. tlaoccancoyonilli. tlaocca xapotlalli.  
 Horadado en muchas partes. tlamiyecan coyonilli, tlamiyecan xapotlalli. tlaxaxapotla li.  
 Horca para ahorcar. tepilolquauitl. tepilcloni. temecanilquauitl.  
 Horca lugar donde ahorcan. tepiloloyá. temecaniloyá.  
 Horea de dos gajos. quauhtzortzoçolli.  
 Horca para reboluer los trigos. quamaxalolli.  
 Horcajo palo de dos braços. tlapipilhuaztli.  
 Horma de çapato. cacuapalli. quauhxcopalli.  
 Hormiga animal ceñido. azcatl.  
 Hormiga ponçoñoſa. tlatlauhqui azcatl. tliſazcatl. tzicatl.  
 Hormiguero. azcaxalli. tzicatepetl. azcaputzalli.  
 Hormiguar bullir. ni, cuecuyeca.  
 Hornaza. texcalli.  
 Hornada vna cogedura. centexcalli.  
 Hornazo de hueuos. çotolter tlaxcalli.  
 Hornaguar a tierra. poxauactlalli.  
 Hornaguar la tierra. nitla, moleua, nitla, popoxoa.  
 Horno de cozer pan. texcalli. daxcaltexcalli.  
 Hornero o hornera. tlaxcalixcac tlaxcalicuxiti.  
 Horneria officio de hornero. tlaxcalicuxitiliztli. tlaxcalicuxitli. tlaxcalixquiliztli.  
 Hornear y ſar eſte officio. ni, tlaxcalixca, ni, tlaxcalicuxitia.  
 Hornerizo hijo de puta. ychtacaconerl. ychtacapiltontli. yliuizpiltontli. tianechicpiltontli.  
 Hornija, tamara o retama para horno. tlaçoltextli. quauh-tlaçolli.  
 Horro o horra de eſclauo tlacuiratlaxtli, tlatlatlacollaçalli. tlaçuit. atlaçalli. tlatlaçoçolli. tlaquixtilli. & per metapho

ram, tlapapaçtli. tlacotonililli yatzauh ymecaxicol: yde  
 varon dizen. tlatequililli yuic ymecapal. ydela muger. tla-  
 tequililli yauh ymetl, ymalac, ytzorzopaz,  
 Horrolibre como quiera. tlacaxoxouhqui.  
 Hoscobaço en color. yayactic, catzactic,  
 Hostigar, nite, uitequi.  
 Hostigamiento, teuitequiliztli.  
 ¶ Huego generalmente, tletl.  
 Huego pequeño. tletontli, tletepiton. tletzintli.  
 Huego de póluora o de alquitran. tlequiquiztletl.  
 Huego pegar. nitla, tlemina. nitla, tlequechia, nitla, tlecauia.  
 Huelgo de aliento. yhyyotl.  
 Huerfano de padre. ycnopiltontli. ycnopiltzintli, ycnopilli.  
 Hueste gente de guerra. yaoquizque.  
 Huir como quiera. ni, choloa, nino, tlalao, nino, yeltia. nino  
 maquixtia, nino, choltia. teixpampa neua.  
 Huida en esta manera. chololiztli. netlaloliztli. neyeltiztli,  
 nemaquixtiliztli, teixpampa eualiztli.  
 Huir amenudo. ni, chocholoa. nino, tlalalao, nino, yeyeltia.  
 teixpampa neeua.  
 Huidor, choloani. motlaloani, moyeltiani. teixpampa eua-  
 ni. momaquixtiani.  
 Huidizolo que huyo. ualcholo, ualmoyelti. ualmomaquixti.  
 Huir hazera otro. nite, chololtia, nitla, cho'oltia, nitla, yeltia.  
 Huir de lugar. niualcholoa, niualnoyeltia. niualnotlaloa, ni  
 ualnomaquixtia. teixpampa niualeua,  
 Huida desta manera. chololiztli, ualchololiztli. neyeltiztli,  
 Huir alexos. uehca nicholoa. ueca nino, tlalao. ueca nino,  
 yeltia, ueca ninomaquixtia,  
 Huir atras. niloti. nino, cuitlacuepa. nino, cuepa ninotlaloa,  
 nino, tlalochcuepa.  
 Huyda assi. ylotiliztli. necuepaliztli. necuitlacuepaliztli.  
 Huyr delos contrarios. nino, teputztia. teixpampa nicho-  
 loa. teixpampa ninotlaloa. teixpampa neua. teixpampani  
 noyeltia. nino, maquixtia.  
 Huida tal. teixpampa chololiztli. teixdampa netlaloliztli.



- teix pampa yeualiztli. nemaqui xtiliztli. neyeltiliztli,  
 Huidor assi. moteputztiani, teix pampa choloani, teixpam  
 pa motialoani, teixpapa euani. moyeltiani. momagxtiani.  
 Huir para salvar se. nino, maquixtia.  
 Huidizo con animo de tornar. miyanani, motlatiani, tene  
 tlatliliani.  
 Humillar se. ninocnoteca. ninocnomari. nino, tlalchitlaça.  
 Humildad. necnotecaliztli, necnomatiliztli, netlalchitlaça  
 liztli.  
 Humillacion. lo mismo es que humildad.  
 Humillallar a otro con misericordia para que se emmiende.  
 nite, icnonemachitia.  
 Humildad assi. neteicnonemachitiliztli.  
 Humillar se apocando se o anichilando se. nin, atletilia, ni-  
 no, tepitonoa.  
 Humillar a otro conyra vengando se del. nite, tlanitlaça,  
 nite, tlalchitlaça, nite, ycnoteca, niteneconomachitia,  
 Humillacion assi. retlanitlaçaliztli, retlalchitlaçaliztli. teic-  
 notecaliztli, tenecnomachitiliztli.  
 Humo. poçli.  
 Humosa cosa llena de humo. pocyo, cenca pocyo, pocca-  
 catzca, pocxixitica, pocmimilca.  
 Humosa cosa de humo, pocyo, popocani.  
 Humoso lo que haze humo. tlapoporzani,  
 Humear. ni, popoca.  
 Húmero o chimenea. tlecalli.  
 Hundir metal. nitla, atilia, nitla, pitza.  
 Hundicion assi. tlaatiliztli, tlapitzaliztli.  
 Hundicion el lugar donde hunden. tlapitzaloyan, tlapitz-  
 can, tlaarililoyan.  
 Hundible cosa que se puede hundir. atihloni, pitzaloni.  
 Hundir se la tierra casa o troxe. pachiu, actiuetzi.  
 Hundimiento assi. actiuetziliztli, pachiuiliztli,  
 Hundir se o abollar se el atabal o petaca por se auer asétado  
 sobre ella, pachiu,  
 Hundir echarlo hondo. nitla, polactia,



H ante u.

- Hundidor desta manera. tlapolactiani  
 Hundida cosa assi. r apolactilli.  
 Hundimiento tal. tlapolactiliztli.  
 Hundir assi con la mano. nitlamapolactia.  
 Hundir con el pie. nitla, icxipolactia,  
 Hurgar. nitla, olinia.  
 Hurgonero de horno. tlaxixiliuani, tleuauanoni, texcal-  
 leuauanoni,  
 Huron para caçar conejos, ytzcuintepiton tochquixtiani.  
 tothcalcocalaquini,  
 Hurta agua o escarnidor. vaso. malinquitcomatl, necoc  
 tene arliuani.  
 Hurtar. nichtequi,  
 Hurtible cosa assi. ychtectli.  
 Hurtiblemente. ychtecca,  
 Hurtible cosa que se puede hurtar. ychteconi.  
 Hurto. ychtequiliztli.  
 Hurto lo publico o real. naltepetlatquica ychtequi. nitla  
 tocatlatqui ychtequi.  
 Hurtador de aquesto. altepetlatquica ychtequi. tlaroca  
 tlatqui ychtecqui, altepetlatquica ychtequini, tlatocatlatq  
 ychtequini.  
 Hurto desta manera. altepetlatquica ychtequiliztli. tlato-  
 ca tlatquiychtequiliztli  
 Hurtarlo sagrado. ni, teopá tlatqui ichtequi. tlateochchinal  
 pan nichtequi. ni, teorlatqui ychtequi, ni, teopan axca ych-  
 tequi.  
 Hurto delo sagrado. teopá tlatqui ychtequi iztli, teopá x  
 caychtequiliztli. tlateochchualpá ychtequiliztli.  
 Hurtar quanto ayno dexádo quasi cosa alguna. tlanauac-  
 niateca.  
 Huso para hilar. malacatl.  
 Hufada o maçorca. cemmalacatl.  
 Hufillo de lagar. quauhylacatztli tlapacholoni. patzconi.

¶ Delos que comiengá en i. consonãte.



Acinto piedra preciosa, tlapalteuilotl,  
 lalde color. cuztic apetztl.  
 laula grãde. quauhcalli.  
 laula pequeña. quauhcallontli. quauhcal  
 repiton.  
 lardin. xochitla. xoxochitla. xoxochitla  
 tli. xuchitepãcalli. xuchichinãcalli.

lardinero el que lo cura, tepãcalcatl. xuchitepãcalcatl. xuchipixqui.

larro de vino. vino apilolli. vinotecontontli, vino contontli.

larro qualquiera. apilolli. tecontontli.

larrillo. apilolontli. tecontepiton, tecontontli, uicolton-  
 tli. uicoltzintli. uicoltepiton.

lassar sangrar jassando. nite. xoxotla. nite. tetequi.

laffadura tal. texoxotlalitztl. teretequilitzli.

laffador. texoxotlani, teretequini.

laspes. tecpacuiculli.

laualin puerco siluestre. quauhtla coyametl.

lazmin delos vergeles. uilacapitzxochud.

¶ Ioya. teocuitlacuzcatl.

lroyero que vende joyas. teocuitlacozca namacac.

lornada camino de vn pia. cemilhuinenemiliztli.

lornal precio de trabajo de vn dia. cemilhuitlaxtlauilli.

lornal pequeño desta manera. tlaxtlauiltontli.

lornalero el que lo gana. motetlaqueualtiani.

¶ Iubileo año de remission. lo mismo. vel, te-  
 tlapopolhuiliz xiuitl.

lubilado suelto de trabajo. yyollo tlamanemi, tlacnelilli.

lubilado ser. noyollo tlamaninemi, ni, tlacnelilitinemi.

lubon, lo mismo. vel, tlacupilli.

lubetero saftre que los haze. jubonchiuhqui. jubonitzun-  
 qui. tlacupilchiuhqui.

luderia ayuntamiento de judios, judiome ynnecentlaliliz,



Iudio. judio tlacatl, judio oquichtli.  
 Iudia, judio ciuatl.  
 Iudio terajado. tlaxipinteſtli judio.  
 Iudiega coſa. judioyotl, judiocayotl.  
 Iudicial coſa, tlatzontequiſtli ytechpoui.  
 Iuego de palabras. camanaliatolli, auillatolli, tentlamach  
 tli, uetzquiztlatolli.  
 Iuego de verás y no de burlas. netlatlaniliztli.  
 Iuego de plazer, neauiltiztli, neauiltioni.  
 Iuego de fortuna. patolli, amapatolli.  
 Iuego de axedrez, quauhpatolli.  
 Iuego de paſſa paſſa. tetlachichiuiliztli, teixcuepaliztli,  
 tlamatiliztli.  
 Iuego de bolos. nequauhmomotlaliztli, nequauhtelolomo  
 motlaliztli, nequauhtelomimilhuiliztli, nequauhtelolo  
 uiliztli.  
 Iuego de pelota con la mano. nemarotopeuiliztli, nemata  
 payolhuiliztli.  
 Iuego de pelota con las nalgas. ollamaliztli.  
 Iuego cō roſas como quien juega con pelota. nexoxochi-  
 tlaxiliztli, nececencatouiliztli, nececencelhuiliztli.  
 Iuego de con dos o tres pelotas echandolas en alto y tornã  
 dolas arecoger. tapayollalaçaliztli.  
 Iuego de naypes. amapatolli.  
 Iuego de pelora con la rodilla. netetemiuiliztli,  
 Iuegos de mirar. tlamauicollli, tlayeyecoliztli, tetlatitiliztli.  
 Iuegos de pelea. neyayaotlaliztli.  
 Iuegos a cauallo. cauallopã neauiltiztli, cauallo netlatla-  
 loliztli,  
 Iuego de caña. cauallopãnemiminaliztli.  
 Iuego para deſenojarſe. neilelquixtiliztli, netlaocolpopo  
 loliztli,  
 Iueues vn dia de la ſemana. lo miſmo, vel, tlamacuilti, y  
 macuiltihuit ſemana.  
 Iuez ordinario. tetlatzontequiliani, topiſe,  
 Iuez de los edificios. tetzotzoncatlatzontequini, tlaxtla-



- milveyecoani.  
 Juez de los ladrones. ychtecca tetlatzontequiliani.  
 lugar juego de fortuna. ni, patoa. n, omipatoa. n, amapatoa.  
 lugar assi con otro. nite, patouia, nite, amapatouia.  
 lugar de esta manera. patoani. omipatoani. amapatoani. repatouiani.  
 lugar a los bolos. nino, quammomocla. nino, quauhteloluia. nino, quauhtelomimilhuia. nino, quauhtelomomocla.  
 lugar tal. moquammomoclani. moquauhtelouiani. moquauhtelomimilhuiani.  
 lugar ala pelota con la mano. nino, matotopeuia.  
 lugar assi. momatotopeuiani.  
 lugar ala pelota con las nalgas. n, cllama. nin, ollamia. nite, ollamia.  
 lugar tal. ollamani. teollamiani. olláqui.  
 lugar con rosas. nino, xoxochitlaxilia. nino, cecencatolhuia. nino, cecentelhuia.  
 lugar tal. moxoxochitlaxiliani. mocecencatolhuyani. moxoxochitlaxili. mocécencátolhui. mocecentelhuiani.  
 lugar con dos o tres pelotas echádolas en alto y tornádolas a recoger. ni, tapayollalaça.  
 lugar assi. tapayollalaçani. tapayollalazqui.  
 lugar a los napes. n, amapatoa. nin, amapatouia.  
 lugar assi. amapatoani. mamapatouiani.  
 lugar do poner la cáridad de dineros que en tres o quatro juegos le ha ganado su contrario pa que en vn solo juego se desquite de todo, o que el otro le gane en el vltimo juego otro táto quãto en los otros tres o quatro le a ganado. ni, cenquiça. yc ni, cenquiça.  
 lugar. tlatlamati. cacamanaloe. tetlauuetzquiti, tetlatlauetzquiti, tlatlaxochti. tetlatlaxochti.  
 lugar. tetlatzontequilitzli.  
 luto mes. lo mismo. vel, ycchicontel metztli. yn ce xiuitl.  
 luto delgado. xumalin.

Iunco gordo y largo. oztopilin. tolmimilli. yztaftolin.  
 Iuncia. atolin. yztolin.  
 Iunio mes. lo mesmo vel. ycchiquacem metztl yncexiuitl.  
 Iutar o ayuntar vna cosa cō otra. nitla. netechpachoa nitla.  
 netechtlalia. nitla. netechcaloa. nitla. namictia. nitla. ne-  
 panoa. nitla. centetilia.  
 Iuntura assi. tlanetechpacholiztli. tlanetechtlaliztli. tlane-  
 techpacholiztli. tlanetechcaloliztli. tlanetechnamictiliz-  
 tli. tlanepanoliztli. tacentiliztli.  
 Iunta de dos rios. yceica yn ome atoyatl. ynepaniuhca.  
 Iuntera de carpintero. tlatemelaualoni. tlanacazcopinaloni.  
 Iuntamente adverbio. cen. cepan. çazcen.  
 Iunto con otra cosa tocandola. moquanamiqui. moquam-  
 na. moquaçaloa.  
 Iuntura assi. nequanamictiliztli. nequaçaloliztli.  
 Iurado en la cibdad. tecutlato.  
 Iuramentado. juramento oquichih.  
 Iuramentar. nitenauatia yn chiualez juramento.  
 Iuramento. lo mesmo vel. tlatqualiztli.  
 Iurar hazer juramento. juramento nicchiaua. nictennami-  
 qui cruz. vel. nitlalqua.  
 Iurar falso. nictlapictennamiqui cruz. nictlapicchiaua jura-  
 mento. niquiztlacachiuva juramento.  
 Iuridicon. tlapacholiztli. tenauaciliztli.  
 Iustar. cauallopi niteixli. cauallopan nitetlalochnamiqui.  
 Iusta assi. cauallopan teyxiliztli. cauallopan neixnamic-  
 yxililiztli. cauallopan netlalochnamiquiliztli.  
 Iusta cosa. quinamiqui. neneuhqui. cací.  
 Iustamente. melauaca.  
 Iusticia. tlamelauacachiuvaliztli. tlatlamelauhcachiuvaliztli.  
 Iusticiero juez. tlatlatzontequihani. tlatlatzacuiltiani. chica-  
 uacatlatzontequini. chicauacatedlatzacuiltiani.  
 Iusticiar. nite. tlatzacuiltia. nite. tlayhiyouiltia.  
 Iustificado. tlatlatzacuiltilli. tlatlayhiyouiltilli.  
 Iustifica assi. tlatlatzacuiltiliztli. tlatlayhiyouiltiliztli.  
 Iuzgar. nite. tlatzontequihua. nite. tlatlalia.



Iuzgado. tlatlatzontequililli. datlatlalilli.

¶ Yelos que comiençan en, y vocal.



coniuñcion. yuan, noye. yequene. auh.  
 Ya, aduerbio de tiempo. ye. ca. caye.  
 Yazer. ni, uertzoc. nonoc. nonotoc.  
 Yazija. uertzoliztli. onoliztli. onotoliztli.  
 ¶ Yda, yaliztli.  
 Ydolo. tequacuilli, teteotl. nenetl. toptli, colorli

Ydolar. nitla, teotoca. nitlaz tlateoteoca, nitlacatecolo notza.

Ydolaria. tlateotoquiliztli. yztlacatlacateotoquiliztli. tlaacolonotzaliztli.

Ydolarra. tlateotocani, yztlacatlacateotocani. tlaacatecolonotzqui.

Ydropesia. ytxiuiliztli. ytexiuiliztli. ytexiuiztli.

Ydropico. ytxiuini, ytxiu. ytexiuini, ytexiu.

¶ Yegua. ciuacauallo. cauallo ciuatl.

Yeguada de yeguas. centlamantin ciuacauallome.

Yeguarizo que las guarda. ciuacauallo pixqui.

Yeguarizo que echa garañon. cauallotlacuitiani. cauallo tequetzaltiani.

Yelo o elada. cetl.

Yema de hueuo. totolteyucztica.

Yema de vid. xocomecatli yytzmolincan. xocomecatli yto

Ymoliuhyan.

Yermo desierto con arboles. quauhxtlauatl. q̄uhtlaçacatl.

Yermo sin arboles o çauana grande. yxtlauatl. yxtlauaçã.

çacayxtlauatl.

Yermacosa. yxtlauayo. çacayxtlauayo.

Yerro. netlapolotiliztli. neixcuepaliztli.

Yerno marido de hija. montli.

Yerno marido de nieta. yxuiuhmontli.

Yerto estar de frio. niceuapaua, ni, cepoua.



Y ante e & g.

Yerto pararse el muerto quando espira. moquappitzoa.ua  
paua.  
Yerua generalmente. xiuil.  
Yerua comestible. quilil.  
Yerua buena. castillan epaotl.  
Yerua mora. tohonechichi.  
Yerua para bestias. maçarlaqualli.  
Yerua xabonera que sirue de xabon. hamoli  
Yerua de ballestero. miparli.  
Yesca de fuego. tloxorlatiloni. tlexotlatiloni.  
Yesso. tlaquauac. tlaltzacutli. teçoquitl. xicaltetl. teriçatl.  
¶ Yglesia. lo mesmo vel. teopā. teopantli. teocalji. teopān  
calli.  
Ygual cosa como hombres mantas o palos. neneuhqui. ne  
neuxqui.  
Ygual cosa como suelo pared o tabla. yxmanqui. yxmani.  
cemixmanqui. tlauelmantli. tlayxteçtli.  
Ygualmente. neneuhca.  
Ygual de edad. neneuhqui yxiuh. neneuhqui ytlacatiliz.  
muchewa. neuaneua. çan centlacatque.  
Yguala en compra. neten nonotzaliztli. netentotoquiliztli  
Ygual peso. neneuhqui. neneuixqui peso. nenc coc yxçh  
neneuhquidatamachiualiztli.  
Ygualdad. neneuhcayotl. neneuhcatiliztli. neneuiliztli.  
Yguala en el pleyto. netlaceceuiliztli. necalnonotzaliztli.  
nechá nonotzaliztli.  
Ygualarse en esta manera. nino. calnonotza. nino. tlacece-  
uilla. nino. chānonotza.  
Ygnalar cosas llanas. nitla. ixmana. nitla. ixteca. nitla. uel-  
mana. ni tla. uelteca.  
Ygual cosa alli. tlaixmantli. tlaixmanalli. tlaixteçtli. tla  
uelteçtli.  
Ygualdad en esta manera. tlaixmanaliztli. tlaixtequiliztli.  
tlaueltequiliztli.  
Ygualar cosas largas. nitla. neneuilla.  
Ygual cola alli. tlaneneuililli.

- Ygualdad tal. tlaneneuiliztli.  
 Ygualar con otro. nite, neneuilia, nite, neuiulia. nite, aci,  
 Ygualarlo a pero. nitla, ixpopoua, nitla, ixmana, nitla, ix  
 yectra, nitla, ixquahuia, nitla, ix xipetzoa.  
 Ygual cosa assi. tlaixpopouhtli, tlaixmâtli. tlaixyectilli, tla-  
 ixquauhili.  
 Ygualdad tal, tlaixpopoualiztli, tlaixmanaliztli, tlaixyecti-  
 liztli, tlaixquauhiliztli.  
 Ygualdad de dia y noche, neneuhqui yntlacatli yuuali.  
 ¶ Yjada de pescado. ytipaneua, ytieuayo.  
 Yjada parte del cuerpo. tomiyauayucâ, tocoyôya, tocuel  
 pachiuhcâ.  
 Yjarés. tococoyonyâ, rocuecuelpachiuhcâ.  
 Yjada enfermedad. quauhtiliztli, uapualiztli.  
 ¶ Yllustre cosa famosa o esclarecida. mauiztic, ma-  
 uicauhqui, teneualoni, motenyotiani.  
 Ylicita cosa. amo monequi, aneconi, achiualoní.  
 Ylicito assi. anequiliztli, achiualiztli.  
 Yluminar libros. nitla, tlamachia.  
 Yluminador de libros. tlatlatlamachiani, amoxtlatlatla  
 machiani.  
 Yluminacion de libros. tlatlatlamachiliztli, amoxtlatlatla-  
 machiliztli.  
 Yluminados libros. tlatlatlamachilli, amoxtlatlatlamachilli  
 ¶ Ymagen de alguna cosa. teixiptla, tlaixiptlayutl.  
 Ymaginar. nitla, nemilia, nino, yolnonotza, nitlalnamiq.  
 nitla, tlatia.  
 Ymaginada cosa. tlanemililli, tlayolhuilli, tlanamiçtli, tla-  
 tlatilli.  
 Ymaginacion. tlanemiliztli, neyolnonotzaliztli, tlan-  
 miçquiliztli, tlatlatiliztli.  
 Ymagen facar de otra cosa. nitlacopina, nitla, quixtia, nitla,  
 octacaana, nitla, machiyoana.  
 Ymagen facada assi. tlacopintli, tlaquixtulli, tlaoctacaantli  
 tlamachiyantli.  
 Ymortal cosa. amiquini, auel miçquini, ayc miçquini, amo



Y ante m.

Ymiquini. ayc poliui. cemmācayeni.  
 Ymmortalidad. ayc miquiliztli, ayc poliuiliztli. cemicac  
 yoliliztli.  
 Ymmortalmente. amiquiliztica.  
 Ympaciente no sufrido. cocole. tlauele. qualanini. tlauel-  
 cuini. atlapaccayhiyouiani.  
 Ympaciencia assi. tlauellorl. cocollorl. qualācayotl. atlapac-  
 cayhiyouiliztli.  
 Ympacientemente. tlauellotica. cocollotica. atlapaccayhi-  
 youiliztica.  
 Ympacientete ser. ni, tlauele. ni, cocole. ni, qualāqui. ani,  
 tlapaccayhiyouia.  
 Ympedir que no se haga alguna cosa. nite, tlacaualtia. nite  
 elleltia.  
 Ympedido assi. tlatlacaualtilli. tlaelleltilli.  
 Ympedimiento tal. teltlacaualtiliztli. teelleltiliztli.  
 Ympedir al que se quiere yr o detener alo que anda. nite,  
 tzicoa, nite, tlatia. nite, çalao,  
 Ympedido assi. tlatzicolli. tlaçalolli. tlatlatilli.  
 Ympedimento tal. tetzicoliztli. teçaloliztli. teltlatiliztli.  
 Ympedimento tener. ytlanechelleltia. ytlanechtequipa-  
 choa.  
 Ympedimento assi. neelleltiliztli. netequipacholiztli.  
 Ymperio. emperador ytlacayo.  
 Ymperial cosa. emperador yaxca. emperador ytechpoui  
 Ympetrar alcanzar nictla, cnopilhuia, no, maceualti. no, c-  
 nopilti.  
 Ympetrado. tlacnopilhuilli. maceuhtli.  
 Ympetracion. tlacnopilhuiliztli. tlamaceualiztli.  
 Ympetrar rogando. n, tlatlatlauhtia. nite, tlatlauhtia.  
 Ympetracion tal. tlatlatlauhtiliztli. teltlatlauhtiliztli.  
 Ymportunoso sin tiempo. cenca terequipachoani, teixtlam  
 pilcatinemi, ayxtlatziui. amoxiuhtlatiani. teellelaxitia-  
 ni. teixtlāmātinemi. atecauhqui. ateltlamachtiani. amoto  
 tocama. amonauatilma.  
 Ymportuno ser sin tiempo, cenca nite, tequipachoa. teixtlā



ni, pilcatinemi, anixtlatziu, anino, xiuhtlatia, nite, ellela  
xitla, teixtlâ ni, mâtinemi, anite, caua, anite, atlamachtia,  
anino, totocacama, aninonauatilma.

Ympportunidad assi, cenca tetequipacholiztli, teixtlâpilca  
tinemiliztli, ayxlatziuliztli, anexiuhtlatiliztli, teellelaxi  
tiliztli, teciammiçtiliztli, teixtammâtinemiliztli, ate caua  
liztli,

Ympportunamête, ate atlamachtica, teciammiçtiliztica,  
teixtlâpilcatinemiliztica, teixtammâtinemiliztica, ateca-  
ualiztica,

Ymponer por encima, ypânic, tlalia, nicla, tlapiuia.

Ymposicion desta manera, tepâtlatlaliliztli, tlatlapiuiliztli

Ymposible lo que no se puede hazer, aueli, aueliti, auelitini

Ymposibilidad, auelitilizçori, auelitiliztli, auelchualiztli,

Ympotente cosa, atle yueli, atleuelquichiu, atle uelay.

Ympotencia assi, atle uelitiliztli, auelitiliztli, auelchualiztli

Ympotente para engendrar, totomicqui, o tlamiçti, tzim

micqui,

Ympotencia assi, totomicquiliztli, tzim miquiliztli, tlami

çtiliztli.

Ymprimir como libros, ni, tepuztlaculoa,

Ympressa cosa assi, tlatepuzicuilolli,

Ympresor tal, tepuztlaculo,

Ympresion assi, (slicet) elacto de imprimir, tepuztla-

culloliztli,

Ympression la ymprinta, tepuztla cuiloloni.

¶ Ynabil cosa, çânê tlacatl, atlacaquini, çânênemi

matetepôn, matzicqua.

Ynabilidad assi, çanentlacayotl, çânênemilizçotl, matere

pōyotl, matziquayotl,

Ynclinar se, ni, toloa, ni no, pachoa, tlalpan ni, tlachia, ni-

no, pechteca.

Ynclinado assi, mopacho, tlalpâ tlachixqui, mopechtecac.

Ynclinar o hazer inclinar a otro, nite, tololtia, nite, pechte-

ca, nite, pachoa,

Ynclinacion tal, tololiztli, nepacholiztli, nepechtequiliztli,

- Ynclinacion aſtiue. tetololtiliztli, tepechtequiliztli.  
 Ynclinar ſe aſcionar ſe a alguna coſa. ytechuetzi noyollo.  
 Ynconfideradameſte hazer algo. nitla, yliuizchiua, ni, tlax  
 coloa, nitla, yliuizua, nitla, ixtomauacachiua, amo nic, ne-  
 matcachiua nitlaxolopichiua.  
 Ynconfideradameſte hecho a ſi. tlailiuzchiutli, tlaxcololli,  
 tlailiuziilli, tlaxtomauacachiuhli,atlanematcachiuhli,  
 tlaxolopichiuhli.  
 Yncoſtante coſa. yullo cuecuepqui, amo yollochicauc  
 amo yollorlapaltic, tlauilmatini  
 Yncoſtancia. yullo cuecuepcayotl, ayollo chicualiztli,  
 ayollo tlapatiliztli, tlauilmatiliztli.  
 Yncoſtante mente. yullo cuecuepcayotica, ayollochica-  
 ualiztica.  
 Yncontinente en coſa de paſſion. auel motlacaualtia.  
 Yncoſtancia. anetlacaualiztli.  
 Yncoſueniente coſa que no conuiene, amo monequi, achi  
 ualiztli aeleuiliztli.  
 Yncitar. nite, yolleua, nite, yollorlapana nite, ciyaltia, ni-  
 te, yolacocui, niteyollochololtia, nite, auilpauia.  
 Yncitacion tal. teyoleualiztli, teyollapanaliztli, teciyalti-  
 liztli, teyolacocuiliztli, teyolchololtiliztli.  
 Yncitado. tlavoleuhli, tlavollapanli, tlacialtilli, tlavola  
 coſtli, tlavollochololtilli, tlauilpauilli.  
 Yncitador. teyoleuhqui, teyoleuani, teyollotlapanani, te-  
 ciyaltiani, teyolacocui, teyollochololtiani, teuilpau-  
 ani.  
 Yndigeſto no digeſido. ayamo temo, ayatemo, atemo.  
 Yndigeſtiõ. ayatemoliztli, ayamotemoliztli, atemoliztli.  
 Ynduſtrioſo, mimatini, tlataliani, tlaiocoyani, tlanemiliani  
 Ynduſtrioſo ſer. nin, imatini, tlatalia, nitla, yucuya, nitla  
 nemilia.  
 Ynduſtria aſſi. nematiliztli, tlataliliztli, tlavocoyaliztli, tla  
 nemiliztli.  
 Yndulgencia perdon. tlaihiyoutlizcaxualiztli, tetlapo-  
 polhuliztli, tetlaocoliliztli.

- Yndulgencia del papa. teicneliliztli, tetlaocoliliztli.  
 Ynduzir por razones. nite, tlatolciyaltia, nite, nonotza. ni  
 te, yolmaxiltia, nite, yollapana,  
 Ynduzido assi. tlatlatolciyaltilli, tlanonotztli, tlayolmaxi  
 tilli, tlayollapanlti.  
 Ynduzidor tal. tetlatolciyaltiani, tenonotzani, teyolmaxil  
 tiani,  
 Ynduzidora cosa. tetlatolcialtiloni, tenonotzaloni, teyol-  
 maxiltiloni.  
 Ynduzimiento assi. tetlatolcialtiliztli, tenonotzaliztli, teyol-  
 maxiltiliztli,  
 Ynfamar. nite, mauizpoloa, nite, mauizçopoloa, nite, ma-  
 uizçopopoloa, nite, tlauehilocatoca, tepan nite, teca, nite,  
 auilquixtia,  
 Ynfamado. tlamauizçopololli, aoclte ypanitto, tlauehiloc  
 macho, aocquenitto, tepan onoc, tlaauilquixtilli,  
 Ynfamador. temauizpoloani, temauizçopoloani, temauiz  
 çopopoloani, tlauehilocatocani, tepan tetecani, teauil-  
 quixtiani,  
 Ynfamia. remauizpololiztli, teauilquixtiliztli, tepan tere-  
 quilizçotl, temauizpololizçotl, temauizçopololizçotl, te-  
 tlauehilocamatilizçotl, aoclte ypan teittalizçotl,  
 Ynfamado ser. ni, mauizpçololo, ni, mauizçopololo, ni, tlaue  
 hilocamacho, aoclte ypanitto, tepan niteco, nauilquixtilo,  
 Ynferral cosa. miçtlan cayotl,  
 Ynfel de quien nose fia. aytech netlacaneconi, aytech ne-  
 causaloni, atle uelpialtiloni, amo revelyolloti,  
 Ynfidelidad en esta manera. atetech netlacanequiliztli, ate-  
 tech necualiztli, atle ueltepialtiliztli, amo tevelyolloti-  
 liztli,  
 Ynfelno christiano. tlateotocani, tlatatecolonotzqui,  
 Ynfidelidad assi. tlateotoquiliztli, tlatatecolonotzaliztli,  
 Ynfierno lugar de dañados. miçtlan, mitlaçtli,  
 Ynfinito en numero. amo tlaqui, amo pouhqui, atle ypouh  
 ca, amo tlamini,  
 Ynfinidad assi, atla miliztli, apoualiztli,



Y ante n.

- Ynfinitamente. atlamiliztica apoualiztica.  
 Ynformar. nictla nonorza. nictla poua. ni tiarolme'aua.  
 Ynformacion. tlanonotzaliztli tlapouantli tlatolmelaua  
 liztli.  
 Ynformado. tlanonortzli. tlapouillli tlatlato' melauilli.  
 Yngeniar. busca ynuentar.  
 yn genio fuerça natural. tlachializtli. tacaquiliztli. yollocayotl.  
 Yngenioso assi. tacaquini yollo. tlachiani.  
 Yngeniosamete desta manera. tacaquiliztica tlachializtica.  
 Yn gratitud. bu'ca desagrdecimiento.  
 Yn humano sin carida l. amo tlatcatl. atle ytechca tlacayotl.  
 amo teicnoittani atle ytlacayo.  
 Yn humanidad desta manera. atlacayotl. ateicnoittaliztli.  
 Yn humano ser. anitlatcatl. atle notechca tlacayotl. aniteyc  
 noitta. atle notlacayo.  
 Yn juria. tepinauhtiliztli. tetelchiualiztli. teca necayauiliztli.  
 Yn juriar nite. pinauhtia. nite. telchiua. teca nimo. cayaua.  
 Yn juria do. tlapinauhtilli. tlatelchiuhtli.  
 Yn juria dor. tepinauhtiani. tetelchiuani. teca mocayauani.  
 Yn juriar con palabras. nite. tlatolpinauhtia.  
 Yn juria lo a si. tlatlatolpinauhtilli.  
 Yn juria dor tal. etlatolpinauhtiani.  
 Yn juria en esta manera. tetlatolpinauhtiliztli.  
 Yn justa cosa. amo qualli amo melauac.  
 Yn justicia. aqualtiliztli. amo melaualiztli. amelaucachiuah  
 liztli.  
 Yn juntamente. ame'aualiztica.  
 Yn obediēte por ser soberuio y presumptuoso. per metapho.  
 amo mopilollani. amo mopiloani.  
 Yn ociente cosa. atle ytlatlatcol. amo tlatlatcole. yetli yollo.  
 Yn ocencia. atlatlatcoliztli. chipaualiztli.  
 Yn ocientemente. atlatlatcoltica. chipaualiztica.  
 Yn quiete cosa sin reposo. auic yauh. amo tlatcatlalia. atlac  
 ca. atlacaycac. aquiyeuailhuia. acatcane.

- Ynquietar molestar. nite,amana, nitemociuia. nite,tlapo-  
lotua.
- Ynquietado. tlaamantli.tlamociuilli.tlatlapolotilli.
- Ynquietud assi. teamanaliztli.tlamociuiliztli.temociuiliz-  
tli.tetlapolotiliztli.
- Ynfignias de honrra. tetlauizma&li.tlauiztli.
- Ynfiguras de vencimiêto.tiya cauhtlatquitl.oquichtlatquitl.
- Ynftancia priefsa. teiciuutiliztli.tetototzaliztli.
- Ynftincto natural. yuhquiyeliztli.yollayximachiliztli.
- Ynftuir.busca dotrinar.
- Ynftumento de qualquier arte. tlachichualoni.tolteca-  
tlatquitl.
- Ynftumento musico. mecaueuetl.pelacalmecaueuetl.tla-  
pitzalli.
- Ynftumento de quatro cuerdas. mecaueuetl.nauimeca-  
yo.vel.nauitemimecayo.
- Ynftumento de cinco cuerdas. mecaueuetl.macuilli yme-  
cayo.y assidelas demas.
- Ynterprete. nauatlato.
- Ynterpretar en otralengua. ni.nauatlatoa.
- Ynterpretacion tal. nauatlatoiliztli.
- Ynterpretada cosa desta manera. tlanauaitolli.
- Yntricar o enhetrar. busca enhetrar.
- Yntroducion de platica o sermon. tlatolpeualiztli.tlatol-  
tzintiliztli.
- Ynuentario. tlacendalilamatl.
- Ynuentar. ni,tlatfalia.nitla.yocoya.nitla.nextia.nitlapiqui.  
nitla.yolloteuia.
- Ynuentada cosa assi. tlatlalilli.tlayocoxtli.tlanextilli.dapic-  
tli.tlayolteouilli.
- Ynuencion tal. tlatlaliliztli.tlayocoyalztli.tlapiquiliztli.  
tlanextiliztli.
- Ynuentor desta manera. busca yndustrioso.
- Ynuernar tener inuerno. ni.tonalquica.
- Ynuernal cosa de inuerno. tonallacayotl.tonalcayotl.to

Y ante n o p & r.

nalco mochiua.  
Ynuernalfruta. tonaltzapotl.tonalxocotl.  
Ynuernalmaçorca de mayz tierna. tonalelotl, yaffi de los demas.

Ynuierno. tonalco.

¶ Yo. primera persona. neuhatl. ne.ni. pronombre  
Ypocrefia. neyctoquiliztli, nequaltoquiliztli. tlaixpani  
liztli. teixcuepaliztli.

Ypocrita simulador. moyectocani, moqnaltocani, motla  
canenequini. tlaixpaniani, ytläcaquia ytlauelilocayo çã  
quidlatia. teixcuepani.

¶ Yr. ni,auh, ni,yatiuh.

Yrporagua. non,atlacuitiuh. non,atlacuiz.

Yralugar. ompani,auh,

Yrporleña. ni,quaquaitiuh.

Yrpor madera. ni,tlauilanatiuh.

Yrpor yerua. ni,çacapitiuh.

Yrpor trigo o mayz. ni,tlaołçacatiuh. ni,tlaołcuitiuh.

Yr creciendo o yr aumentandose alguna cosa. macoqtz  
tiuh. ualactiuh. tlapuixtiuh.

Yr allamar. nite,norzatiuh.

Yr detemendose portemor. nino,telquetztuh.

Yr aver. nite,ittatiuh. ni,tlachiatiuh.

Yr aver a menudo. nite,yyttatiuh. ni,tlatlachiatuh,nõ.  
tlatlachia. nonte,iytta.

Yr aver otra vez. yenoceppa nonte,itta, non,tlachia.

Yr por sus pies. n,icxi.nenemi.

Yr assi a menudo. ni,ycxinenemi.

Yrpor debaxo. tlanini,quiça. tlanini,nenemi, tlanini,  
yauh.

Yr deffa parte del monte. tlateputzco ni,yauh

Yr deffa parte dela mar. ateputzco ni,yauh..

Yr deffa parte del rio. napano. n,icxipano,

Yr presto ycon tiento. ni,nematcayauh.ni,nematcatoto-  
ca. ni,nematcaiciuhitiuh.

Yr arrebatada, qualätuechiliztli, qualätuetzi,iztli. qlätü



- quiçaliztli, poçontuetziliztli, ayoui qualaniliztli.  
 Yra euuegecida. uecauhqualaniliztli. uecauhqualantine-  
 miliztli.  
 Yra de dios. teoqualaniliztli. yqualaniliztzitotecuyo dios  
 ytlaueltzin yn dios.  
 Yrado subitamente. ayoui qualanini. ayoui poçonini. ayoi  
 ui tlauelcuini. ayoui momociuiani.  
 Yrregular. anauatlpiani. atlatlalilizpiani.  
 Yrregularidad. anauatlpializtli. atlatlalizpializtli.  
 Yrregularmente. anauatlpializtica. atlatlalizpializtica.  
 ¶ Ysta tierra cercada de agua. ueyapāca tlalli, ueya  
 pāca altepetlalli. anepātaca altepetlalli. tlatuaçtli.  
 Ysopo pa rociar. reauachiloni. teatzeluiloni.  
 Ystoria. nemilizamatl. tlatollotl nemilizçorl.  
 Ystoria delo presente. quinaxcā nemilizamatl. quinaxcā  
 tlatolli.  
 Ystoria de año en año. cexiuamatl. cexiuhtlacuilolli.  
 Ystoria de dia en dia. cecemilhuitlacuilolli. cecemilhuia-  
 moxli.  
 Ystoria de los tiempos antiguos. ueuetlatolli, yeuecauh-  
 tlatolli.  
 Ystoriador. tlatolycuiloani. nemiliztlacuiloani.  
 Ystorial cosa. tlatlalilli. tlacuilolli.  
 ¶ Yren, conjuncion. oc yuā. ocno yuā. yequene.  
 Yugo pa vñir. quaquaueq̄yntlauilanaya. quaqua-  
 ueque ynquauhquechtlauilanaya.  
 Yugada de tierra. quaquaueque yncemilhuitlaelimic.  
 Yunque de hierro. tepuztlatzotzonaloni.  
 Yunta de bueyes o mulas. centlamātin.  
 ¶ Yzquierdo. opuchmāye.  
 Yzquierda mano. topuchma. opuchmatl.

¶ Delos que comiençā en L.



Abio, o labrio. yentli tenxipalli.  
 Labrartierra. n, elimiqui, ni, cuēchiua, ni,  
 tlalchiua, ni, tlaay.  
 Labrada tierra. tlaelimiētli, tlaquēchiuh  
 tli, tlalchiuhth, tlaaxtli.  
 Labrador tal. elimiquini, tlaayni, cuēchi  
 uani, quenchiuhqui, dalchiuhqui, elimic

qui, tlaaxqni.  
 Labrador rustico. millacatl, millatlacatl milpanecatl.  
 Labrador como yo. no millacapo, no millaca yenuh.  
 Labrança de tierra arte. elimiquiliztli, tlalchiualiztli, cuē  
 chiuilizçotl, elimiquilizçotl, millatiacayotl.  
 Labrar de aguja. nitla, ixaquia.  
 Lacio o marchito. cuetlauhqui, çotlactic, cocoxqui.  
 Ladera de cuesta. repetl yxillan, tepexilantli.  
 Ladilla. yxocuilí, yxtama çoliciuiztli.  
 Ladina cosa. nauatlato, tetlatolmatini.  
 Lado diestro o siniestro. totzcalco, ytzcalli.  
 Ladrar los perros. nitla, uaualoa, ni, nanalca, nitla, ua  
 ualtza.  
 Ladrar con otro. teuan nitla, uaualoa, teuá nitla, uaualtza  
 teuá ni, nanalca.  
 Ladrar contra otro. nite, uaualtza, nite, uaualoa, nite, na  
 naltza.  
 Ladrado de perros, teuaualtzaliztli, clauaualtzaliztli, clana  
 naltzaliztli.  
 Ladrar por diuersas partes. nouianpa ni, tlaauauualtzati  
 nemi, nouiannitlanaltza tinemi, nouianpa ni, clauaua  
 loa.  
 Ladrillo de barro cozido. xamixcalli.  
 Ladrilleria donde se hazen. xamixcal copinaloyá, xamix  
 cal chiualojá.  
 Ladrillado suelo. tla xamixcalteçtli, tla xamixcal mantli.  
 Ladrillar el suelo. nitla, xamixcal mana, nitla, xamixcal  
 teca.

- La Iron escondido. ychtecqui.vchtequini.  
 Ladron publico. tetla.cucuiliani.tetlatlalochtiani, teich  
 tacamiciani, tetlacencuiliani.  
 Ladronicio affi, tetlacnicuiliztli.tetlatlalochtitiliztli, tetla  
 cencuiliztli.  
 Ladronicio en escondido. xchtequiliztli.  
 Ladrô delas rentas publicas, busca hurrador.  
 Lagar do pisan vuas. xocomecaquequeçaloyã.  
 Lagar de viga. xocomecapatzcoya.xocomecapatzcaloya  
 Lagarto animal, quauhquetzpalin, texixincoyotl.  
 Lagarto ponçoñofo. acalretepon.  
 Lagarto grande de agua. acuetzpalin.  
 Lagartija. cuetzpalin.topirl.topitzin.  
 Lago de agua. ueyatezcahl.  
 Lagosta dela tierra. chapulin. acachapulin. acachatl.  
 Lagosta dela mar. lo mismo.  
 Lagrima que cae de los ojos. yxayotl.  
 Lagrima pequena. yxayorontli.  
 Lagrimosa cosa. choquizço.yxayoyo.  
 Lagrima del ojo. tixxomul, tixcuilchil. tixtencuilchil.  
 Lagura o lagunajo. ueyatezcahl.  
 Lamedor que lame el doliente. tlachichiualnecupatl. tla  
 tlaciznecupatl.  
 Lamer, nitla.papalao, nitla,ixnenepilhuia. nitla,ixtetzca-  
 loa.  
 Lamida cosa. tlapapalolli.tlaixnenepilhuilli.tlaixtetzcalolli  
 Lamedura obra de lamer. tlapapaloliztli.tlaixnenepilhui  
 liztli.  
 Lampara. lo mismo.  
 Lamparones. quechpalaniliztli.  
 Lampiño, tlahuatic.  
 Lana de ouejas. ychcatomitl.ychcatzomitl.tzomitl.  
 Lana de cabras o pelote. tentzonichcatomitl, quaquauhtē  
 tzontomitl.  
 Lana grueffa. chamauac ychcatomitl,  
 Lana merina, yamanqui ychcatomitl.



L ante a.

- Lana suzia. tlayllo ychcatomil. ayamo tlapactli ychcato-  
mil.  
 Lança. tepuztopilli.  
 Lançada, herida. tlaxilli. tlatepuztopilhuilli.  
 Lançadera de texedor. pacyo acaltonli.  
 Lançar, lo mesmo es que echar.  
 Lance echar. nitla. matlatlaça.  
 Lance assi. tlamatlatlaçaliztli.  
 Lanceta de sangrador. teçouani. teizminañoni.  
 Lançuela pequeña lança. tepuztopiltontli.  
 Landre q̄ mata ẽ pestilẽcia. temauh. ayoui temicticocoliztli.  
 Landres del cuello. quechtlatlaollotl. toquechtlatla. ollo  
 Lanterna olenterna. tlauicalli. ococallotl.  
 Lanudo. pacha. paçollic. ollo.  
 Lapa oflor de vino. yxpxcauhca yn vino. yxxtorzoliuh  
 ca yn vino.  
 Lapidario de piedras preciosas. tlatecqui. chalchiuhiximatq̄  
 Largo liberal. aquitetlaçomacani yaxca. uel tetlaocoliani.  
 tetlauhtiani.  
 Larga za assi. atetlaçomaquiliztli. uel tetlaocoliliztli. tetlauht  
 tiliztli.  
 Larga mente o liberalmente. atetlaçomaquiliztica. tetlauht  
 itlica.  
 Largo en luengo. ueyac. quauhtic. uetlatztic. anqui.  
 Largura assi. ueyacayotl. quauhticayotl. uetlatzticayotl.  
 uetlatzticayotl.  
 Lastar pagar por todos los que pecaron. nitla. cemmama.  
 nitla. cemololoa. notech. tzopi.  
 Lastar pagar por mi solo. nitlaxtlaua. ni. tlatzaqua.  
 Lastre de la naue. acaltetl tlatilincateconi.  
 Lastrear la naue. nitlaacaltetema nitla. tilincateca.  
 Latin lengua latina. latin tlatolli.  
 Latinidad desta lengua. latin tlatollotl latin tlatoliztli.  
 Latrina priuada. axixcalli. cuitlacalli. cuitlapan. axixpan.  
 Lau di instrumento musico. mecaueuetl.  
 Laurel arbol. ecapatli.

Lauredal lugar de laureles. ecapaquauhclá.  
 Lauar. ni,tlapaca.  
 Lauada cosa. tlapactli.  
 Lauador. tlapacani.  
 Lauadero lugar delauar. tlapacoyan.  
 Lauadero lebrillo. apaztli. tlapaconi.  
 Lauajo o lauajal como de puercos, ççquitla, nemimiloloyã.  
 Lauazas, tlapac atl, tlapapac atl.  
 Lazada. tlaxittomon ylpilli. tlatzouaz ylpilli. tlatzouaz tla  
 lilli.  
 Lazada dar. nitla, xitromon ylpia. nitla, tzouazylpia.  
 Lazo. tzouaztli.  
 Lazo para tomar fieras. maçamecatl. tequammeatl, maça  
 tzouaztli.  
 Lazeria por mezquindad. tzotzocayotl. tzotzocapayotl.  
 teoyeuacayotl.  
 Lazerado assi. tzotzocatl. tzotzocapa. teoye. teoyeua.  
 Leal cosa. ytechnetlacaneconi, ytechneuelyollotiloni.  
 ytech necaualoni.  
 Lealtad assi. tetch neuelyollotiliztli. tetch netlacanequi  
 liztli.  
 Lealmente. teuelyollotica. tetch nerlacane quilztica.  
 Lebrada. cinacamulli tlate xtililli. cinacaetzalli.  
 Lebrañilla. cirepitō. citontli.  
 Lebril. ytzcuintlitequani. maçamaniytzcuintlite.  
 Lebrillo grãde de barro. apazyaualli. ueyapaztli.  
 Lebrillo pequeño. apazyaualtontli. apazyaualtepiton.  
 Lebruno cosa de liebre. ciyotl.  
 Leccion del que lee. temachtilli. temachtiliztli.  
 Leccion que da el dicipulo. tlapoualiztli. neyeyecoliztli.  
 nemachtiliztli.  
 Leche generalmente. chichialayotl. memeyallotl.  
 Leche dar. nite. chichitia.  
 Lecho o cama. busca cama.  
 Lechon. coyametepiton. coyameconetl. pitzoconetl.  
 Lechuga. lomifino. uel, quilechuca.

- Lechuguino. lechagateſtli tepiron lechuga.  
 Lechuza aue dela noche. chiquatli, chichtli.  
 Leer. n, amapoua. n, amoxpoua. n, amoxytoa.  
 Leer aſſi amenido. n, aamapoua. n, aamoxpoua. n, aam  
 oxytoa.  
 Leer haſta el cabo. n, amapouhcatzonquixtia.  
 Leer otra vez. yenocepa n, amapoua.  
 Legado del papa. ſanto padre ytitlá. ueiteopixca titlanſtli.  
 Legacia aſſi. ſanto padre ytetitlaniz, ueyteopixcatetitlan-  
 iztli.  
 Legiſta letrado. tlatzontequiliztlatamini.  
 Legitima coſa por ley. uelteaxca. ueltetlatqui. uelteyo  
 cauñ.  
 Legitimar a alguno. ninote, piltzintia.  
 Lego nõ ordenado. altepetlacatl, quiyauactlacatl.  
 Legumbre. nepapan etl.  
 Legua. cen netlalolli. cenneceuilli.  
 Ley generalmente. nauatilli. tenauatilli. tlatlalilli. tlatec  
 panalli.  
 Ley natural. tlacanauatilli.  
 Lei del pueblo. altepetlalilli. altepenauatilli.  
 Ley del pontifice. ueyteopixcanauatilli. ſanto padre yte-  
 nauatiltzin. ytlatlaliltzin ueyteopixqui.  
 Ley dar generalmente. nitla, nauatia. nite, tlatlalilia. nite,  
 nemilizuipana. nite, nemiliztepanilia.  
 Ley quitar. ni, nauatilpoloa, ni, nauatilxinia.  
 Ley ble coſa que ſepue de leer. uelpoualoní.  
 Ley do hombre que lee mucho. amoxpouani. tlatamini.  
 Leyenda. nemiliztlatolotl, nemiliztlacuilloli.  
 Lencero que vendeliengos. canauaca namacac. petztica n  
 macac. yamíca namaac.  
 Lendroſolleno deliendres. acillo, acello.  
 Lendrerolugar deliendres. acultitlan. aceltitlan.  
 Lengua generalmente. nenepilli.  
 Lengua de buey yerua. lo meſmo.  
 Lengua de cieruo yerua. lo meſmo.



- Lenguaje propio, uel tetlatol.  
 Lentecer se hazer se lient o. ni, y amania. ni, cuechaua.  
 Lentejas legunbre. castillan pirzauac etl.  
 Leña para quemar. tlatlatilquauitl.  
 Leña seca para qmar. uacqui tlatlatilquauitl. quauhuartzalli.  
 quauhtiçauartzalli.  
 Leña hacinada. quauhquetzalli.  
 Leñador que va por leña. quaquauhqui, quaquauic, quauhq  
 Leño vno solo. tlequauitl.  
 Leon animal. miztli.  
 Leona hembra. ciuamiztli.  
 Leoncillo. miztonitli, mizrepiton, mizconetl.  
 Leonado color. quauh pachtli.  
 Lepra, teococoliztli, teococoliz palaniliztli.  
 Leproso. teococoxqui, teococoxcapalanqui.  
 Letido. tlatziuhqui, quite mmari.  
 Letania. tlatlatlauhtiloni fantome yn notzaloca, fantome  
 yntzatzililoca.  
 Letor que lee. amoxpouauani, amapouani.  
 Letor dulce y suaue, nematca amapouani.  
 Letra, lo mismo. vel, machiyotl, tlatecpanoni, machio  
 tlatoliztli.  
 Letrado. tlamatini.  
 Letrado malo. aquallamatini.  
 Letrado bueno. yeclamatini, quallamatini.  
 Letra carta mensajera. amatlacuilolli.  
 Letrero de letras, letrayo, tlaletrayotilli, tlatlatollotilli.  
 Leudar el pan. nitla, xocotexuia, nitla, xocotexneloa.  
 Leudado pan. tlixocotexuilli, xocotexxotlaxcalli,  
 Leuadura para lo leudar, xocotextli.  
 Leuantar a otra cosa. nitla, acocui, nitla, acoquixtia, nitla,  
 napaloa,  
 Leuantado assi. tlaacoçtli, tlaacoquixtilli, tlanapalolli.  
 Leuâtamiento assi. tlaacocuiliztli, tlaacoquixtiliztli, tlanapa  
 loliztli.  
 Leuantar se. nineuatiquetza, nino, quetza, nin, eua, nin, aco

L ante e & i.

cui.

Leuando assi. meuatiquetzqui. moquetzqui, meuhqui.  
macocqui

Leuantamiento tal. neeuatiquetzalitzli. neeualiztli. neque-  
Letzalitzli. neacocuiliztli.

Leuantarse otra vez. ocepa nineuatiquetza. ocepa nino,  
quetza,

Leuando otra vez. ocepa meuatiquetzqui, ocepa mo-  
quetzqui.

Leuantamiento tal. ocepa neeuatiquetzalitzli. ocepa  
neeualiztli.

Leuantarse con otro. teua nineuatiquetza, teuan ninoqtza.

Leuantamiento assi. teuan neeuatiquetzalitzli, teuan ne-  
quetzalitzli.

Leuantarse contra otro. teucipa neua. teuc neua. nite, ix-  
namiqui.

Leuando assi. teucipa euhqui. teuc euhqui, teixnamicq.

Leuantamiento tal. teuceualiztli. teucipa eualiztli.

Leuantarse en vno. titocemeua.

Leuantamiento assi. necemeualiztli.

Leuante parte oriental. ompa ualquiça tonatiuh. tonatiuh  
yquiçayan. tonatiuh yxco.

Leuante viento oriental. tonatiuh yquiçayampa ytztiulz  
eecatli.

Leuante del ynuerno, ce eecatli.

Leuante del estio, tonaleecatli.

Lexia. nexatl.

Lexos. ueca. onnehcattica.

Lexos de la verdad. niman amo nelli.

Lexos de duda. uel nelli, çanelli. cenca nelli,

¶ Libelo difamatorio. tereutlapquilizamatlacuilolli. te-  
mauizpololizamatlacuilolli.

Liberal largo. busca fráco.

Libertad. tlacaxoxouhcayotl. tlacaxoxouhcatalitzli, tlaca-  
conemiliztli.

Libra peso de onze onças, lo mesmo, vel, tlata machiualoni

tlapexouiloni,

Libra y media. centlatama chiualoni y pantlaco.

Libras dos y media. ontlatamachiualoni y pantlaco.

Libras tres. y etlatama chiualoni. y assi delas demas.

Librera. tlatamachiualoni to, tepitō tlatamachiualoni.

Libramiento de dineros. teicneliliz amatlacuiloll.

Libraça de dineros, lo mismo es que libramiento de dineros

Librar dineros. ni, teocuitla nemaçtia.

Librar de seruidūbre. per metaphorā. nite, cuitlatlaça . nite,  
tlatlacollaça.

Librador de seruidūbre. tetlatlacollaçani.

Libramiento assi. tetlatlacollaçalitzli.

Librar de peligro. nite, maquixtia. nite, manauia.

Librador de peligro. tem aquixtiani, tem nauiani. tetlatza  
cuilia.

Libre aluedrio, nenomauiliztli, neneuian uiliztli. nenomauil-  
loni, neneuianuiloni, neyocoyalztl.

Libre hecho de seruo. tlacuitlatlaxtli, tlatlatlacollaxtli. tla  
maçxtilli.

Libre nacido en libertad. tlacaxoxouhqui. tlacaconemini

Librea de vestir. tetlannencatilmatl, teaachtilmatl. xolo  
tilmatli, xoxolotilmatl.

Libreria. amoxcalli, amacalli, amoxpialoyā. amoxtlatilo  
yā. amoxtlacentecoyan.

Librero que vende libros. amoxnamacac. amanamacac,

Librero que escriue libros. amoxtlacullo, amoxicullo.

Libro como quiera. amoxtli.

Libro pequeño. amoxtontli. amoxtepiton.

Libro de cuentas. tlapoualamoxtli,

Libro acabado. tzonquizqui amoxtli. yecauhquia moxtli

Licencia como quiera. renauatiliztli, temacualiztli,

Licenciar. nite, nauatfa, nite, macaua,

Licenciado assi. tlanauatilli, tlamacaualli. tlamacauhtli

Lid en trāce de armas. neixnamiquliztli, neyaochualiztli.

necaliliztli, netlauel cutiliztli.

Lidiare nesta manera, nite, ixnamiqi, nite, yaochiua



- te, ycali, nite, tlauehcuitia.  
 Lid enel pleyto. neixnamiquiliztli, nechalaniliztli, netla-  
 uel cuiñiliztli, neauiztli.  
 Liebre animal, citli.  
 Liendre, acilin, acelin.  
 Lienço paño de lino. yztac petztic, yztaccanauac,  
 Liento por humidad. cuechauac,  
 Liga enel oro. cuztic teocuitla tlaneliuhcayotl, cuzticteo  
 cuitla neliuhcayotl, tlanellotl.  
 Liga para tomar aues. tecpatli, tlaçaloloni, tlaçalli, tlapa  
 Lhuiloni,  
 Liga en las amistades. nececeuiliztli, netlaceceuiliztli, nec  
 niuhtlaliztli, nenorçaliztli, neyolceuiliztli,  
 Ligar con hechizos. nite, tlachiuicaylpia, nite, tlanonochi  
 licaylpia, nite, cocojicailpia, nite, tlepāquetza, nite, yque  
 uilotla, nite, yolmalacachoa, nite, quequeloā,  
 Ligadura affi. tetlachiucaylpiliztli, tetlanonochiliztli, te-  
 cocolicaylpiliztli, tetedpāquetzaliztli, teyqueuillotlaliztli  
 teyolmalacacholiztli, tequequeloliztli.  
 Ligerā cosa. yciuhcayo, totacani, tzitzicuini, amoetic.  
 Ligeramente. yciuhcayotica, totoquiliztica, tzitzicuini-  
 liztica,  
 Ligerēza. yciuhcayotl, totoquiliztli, tzitzicuiniliztli, aeti-  
 liztli.  
 Ligerō de pies. mocxiymati, mocxiymatini, ycxitotocani  
 mocxiqauhtliani.  
 Ligerā cosa de hazer. amooui, amoouicayo,  
 Ligerēza affi. aouitiliztli, aouicayo, amoouicayotl,  
 Ligeramente. aouitiliztica, aoui.  
 Ligeramente traer algo. ni, uallayciuhcaitqui, ni, uallaiciuh  
 cacui, ni, qualnotlalochtia, ni, qualitquitruerzi, ni, qualto-  
 totza,  
 Ligeramente yr. n, iciuhcayauh, ni, totocatiuh, n, ixtoto-  
 chcatiuh, n, iciuhtiuh, n, ixtomauatiuh, n, ixquiquiztiuh,  
 Lima palmar hierro. tepozchiconi, tepuzpelaualoni,  
 tepuzchichiconi, tepuzteconi.

- Limar hierro. ni, tepuzpetlaua, ni, tepuzchichiqui.  
 Limado hierro, tlapedauhtli, tlachichictli.  
 Limaduras de hierro. tepuztlalli, tepuzcuechtli, tepuztla  
 chichictlalli.  
 Lima el arbol, lima quauitl, xocoquauitl.  
 Lima la fruta deste arbol. lo mismo, vel, xocotl lima.  
 Limon el arbol. limon quauitl, xocoquauitl.  
 Limon la fruta, lo mismo, vel, xocotl limon.  
 Limaza o bauaza. terzauacayotl. yolcayotl. vel, y tetza-  
 uacayo, y yolcayo.  
 Limosna hazer. nite, tlaocolia, ni te, tlaulhtia.  
 Limosna. te tlaocoliiztli, te tlaulhtiliztli.  
 Limosnero. te tlaocoliani, te tlaulhtiani.  
 Limpia cosa. chipauac. amocatzauac, chipactic, chipaccol  
 tic, celpatic, cecelpatic.  
 Limpia mēte. chipualiztica, chipauaca.  
 Limpieza, chipualiztli, acatzaualiztli.  
 Limpiar. nitla, popoua, nitla, chipaua, nitla, yectia, nitla,  
 qualtilia, nitla, yectilia.  
 Limpiaduras. tlaixpopouhca yotl, tlaixcoeu, tla tla cuicuil  
 cayotl, pani euacayotl.  
 Limpiar las narizes. nino, yacapopoua, nin, itzoma, nino,  
 yacacuitlacui, nino, yacacuitlatlaça.  
 Limpia dero qualquiera. tlapopoualoni, tlayectiloni, tlachi  
 pualoni, tlaqualtililoni.  
 Enage. tlaçamecayotl, mecayotl, quauhtzonyotl, ueueme  
 cayotl.  
 Linaza simiente de lino. caxtillan lino xinachtli, lino yach  
 cho, lino xinachtli.  
 Linda cosa. uel nezqui, qualnezqui, chipauac.  
 Lindeza. uel nexiliztli, qualnexiliztli, chipualiztli, chipa-  
 uacanexiliztli.  
 Lindamente, uel nexiliztica, qualnexiliztica, chipualiztica.  
 Linde entre eredades. quaxochtli, tepantli, miltepanntli, tla  
 tzontli.  
 Lino, lo mesmo.

L ante i & o,

- Lirio. tzacuxochitl, castillan tzacuxochitl.  
 Lirio blanco o açucena. omixochitl, castillan omixochitl.  
 Liron animal, xaltoçan, uicacotl, chachauarl.  
 Lisyar o dañar. nite, cocoa, nite, ytlacoa, nite, miçtia, nite,  
 quenchiua.  
 Lisiado en esta manera. tlacocolli, tlaytlacoli, tlamiçtilli,  
 Lision assi, tecocoliztli, teitlacoliztli, temictiliztli,  
 Lisiar se. nino cocoa.  
 Lisonjeat. nite, chachamaua, nite, pipichoa, nite, atlamach-  
 tia, nite, mamachotla.  
 Lisonjeando, tlachachamauhtli, tlapipicholli, tlatlamachtili,  
 tlamamachotlalli,  
 Lisonjero, techachamauani, tepipichoani, temamachotlani,  
 Lisonja, techachamauiliztli, tepipicholiztli, teatlamach-  
 tiliztli, temamachotlaliztli,  
 Lisonjeando. techachamaualiztica, tepipicholiztica, teatlā-  
 machtiliztica, temamachotlaliztica,  
 Listada cosa de diuersas colores. tlatlapalli, tlatlapalpouh-  
 qui, tlatlatlapalpouhtli, tlapapalli.  
 Liuiana cosa. amo etic, çoneçtic, acocqui, acouerzqui,  
 Liuianamente. çoneçtiliztica  
 Liuiano en feso, amoyollotlaquauac, amimati.  
 Liuanos o boses de asadura, chichitl, tochichi,  
 Lizo para ordir y texer. xiyotl.  
 ¶ Loar, busca alabar.  
 Loable cosa. yeçteneualoni, uecapanoloni, tlaçonotzaloni,  
 tlaçoteneualoni, tlaçotlatlauhtlomi.  
 Loablemente. tenyotica, ytauhcayotica, tleyotica, mauiz-  
 çotica,  
 Loado, busca alabado.  
 Lobanillo. xoxalli.  
 Lobado en las otras animalias. xoxalli,  
 Lobadado, xoxallo, xoxalle.  
 Lobo o loba, o adiuè, cuerlachtli, cuyutl, mayaquen,  
 Loco de arar. tlaueliloc, yollotlaueliloc, yollcocoxqui, chi-  
 cotlaueliloc.



- Locura desta manera. tlauehlocayotl. yollotlauehlocayotl.  
 Lococomoquiera. amimati. xolopitli. tompoxtli. nextecuil  
 li. motlapolotiani. yollopoluhqui. amozcaliani.  
 Locura assi. xolopiyotl. tompoxyotl. nextecullotl. yollopo  
 liuhcayotl.  
 Loça vaso de barro. tapalcatl.  
 Loçano o gallardo. pactinemi. atlequiyolitlacoa. atlequi-  
 macaci. yuhqui oyuintic. aocmo quimati.  
 Loçania assi. pactinemiliztli. aneyolitlacoliztli.  
 Lodo tierra mojada y souajada. çoquipololli. çoquitl. çoqui  
 tlalilli.  
 Lodoto. çoquiyō. çoquipolollo.  
 Lodoso lugar. çoquitla çoçoquitla.  
 Lograr de alguna cosa. ni. tlacnopilhua. nic. paqui. nitla. ma-  
 uicoa.  
 Lograse. mocnopilhua. mopaqui. mo mauicoa.  
 Logro en la vsura. tetch tlatlapiuiliztli. tetch tlat' aaco  
 querzaliztli. terech tlamiecca quix tiliztli. tlanecuiloliztli  
 tlay xtlapanaliztli.  
 Logrero. terech tlaixtlapanani. terech tlatlapiujani. terech  
 tlaa coquetzani. terech tlamiecca quixtiani. tlanecuilolo  
 ani.  
 Lombarda. tomauac tlequiquiztli. uey tlequiquiztli.  
 Lonbriz de estomago. coatl chichil ocuilin.  
 Lonbriz del perro. tzoncovatl.  
 Lonbriz. qual quiera. chichilocuilin.  
 Lomo de animal. cuitlapan ciyorcayotl. cuitlap' mimi-  
 liuhcayotl. reputz mi miluhcayotl. cuitlapan quauhyotl.  
 cuitlaxiloyotl. cuitlapan xilotcayotl.  
 Lomo de libro. amoxtli y cuitlapan mimiluhca.  
 Lomo entre sulco y sulco. cuemilt centlacuenteçtli.  
 Longaniza. coyame cuitlaxecolli tlanacatentli.  
 Longura. ueyacayotl. quauhticayotl. ueyaquiliztli. uiclatz  
 riliztli.  
 Lonja de tocino. centlateçtli tocino.  
 Loo o alabança. busca alabança.

Loriga ocota de malla. tepuzmatlauipilli.  
 Loro entre blanco y negro. yayaftic. amo chipauac.  
 Lofa para tomar aues. tetlapeualli. tepatlaftli.  
 Lofa para enlofar. ytzatapalli. ytzatapaltel.  
 Lucha delos que luchã. nemayztlacoliztli. ne  
 neuhcauiliztli.  
 Luchador assi. momayztlacoani. moneneuhcauiani.  
 Luchar. nite. mayztlacoa. niteneneuhcauia.  
 Luziernaga. ycpitl. copitl.  
 Ludir o fregar vna cofa con otra. nitla. netechxaqualoa  
 nitla. netechchichiqui. nitla. nerecheua.  
 Luego. aduerbio. niman. niman axcan. niman yeica. niman  
 amo uecauh. niman ye. nimã yeicapa. çanyeicahi. yecuel.  
 çanãxcampa. çan ycapahi.  
 Luego que. çonjuncion. ynoyuh. ynoachtopa. ynoatto. yn o.  
 Luenga cofa. bufa largo.  
 Luengo vn poco. ueyacatontli. quauhticatontli. ancatõtl.  
 Lugar en que esta alguna cofa. oncã tlacaca. oncãrlaonoc.  
 yeyantli. yelouayan.  
 Lugar en que algo se recibe o echa. tlatem aloyã. tlatecaloyã  
 Lugar donde algo se guarda. tlapialoyã. tlatlatiloyã.  
 Lugar donde huimos. nemaquixtiloyan. neyanaloyã.  
 Lugar donde juzgan. tetlartzontequililoyã. tecurlatoloyã.  
 Luna planeta del cielo. metztli.  
 Lunes dia dela semana. lo mefmo. vel. yc omilhuitl fema-  
 na. tlaomilhuiti.  
 Luna demediada. tlapanqui metztli. cotonqui metztli. cẽ  
 tlacolmetztli.  
 Luna llena. ye yaualtic metztli. oueix metztli. oyaualiuh  
 metztli. omacic metztli. otlapaliuhcat metztli.  
 Luna nueua. yancuic metztli. oualmoman metztli. oquiça-  
 co metztli.  
 Lunar luz dela luna. metztonalli. metztonalloc.  
 Lunar feñal del cuerpo. tlaciuztli. totlaciuz.  
 Lunar pequeño. tlaciuztontli.  
 Lumbre. tlanextli. tlaulli.



- Lumbreira. tlanexillo. tlauiillo.   
 Lumbrosa cosa. tlauiillo. tlanexillo.   
 Lumbreal de puerta, lo baxo. tlatzacuillo. ytzintlan. tlatza-  
 cuillo. Iycayan.   
 Lumbreal de puerta, lo alto. tlatzacuillo. yquac.   
 Lustre en la pintura. tlauiillo. chipaualiztli. ytzotlanca y pe-  
 petlacaca yntlacuillo.   
 Luto que se pone por el muerto. miccauacatiliztli. micca-  
 uacayotl.   
 Luto de vestidura. neçaualiz micca tlatquilt.   
 Luto quitar. nictlalia. ynneçaualiz micca tlatquilt. nicquix-  
 ria. ynneçaualiz miccatlatquilt.   
 Luxuria. auilnemiliztli. nemecatiliztli.   
 Luxurioso. auilnenqui. auilnemini. momecatiani.   
 Luxuriosa cosa que haze luxuriar. teclacuiti. tlauiiani.   
 Luxurosamente. auilnemiliztica. nemecatiliztica.   
 Luxuriar. n. a auilnemi. nino. memecatia.   
 Luz. busca claridad.   
 Luzero estrella de la mañana. ueicidalin. cidlapol.   
 Luzio o luziente. tzotlanqui. pepetzic. cueponqui. tlanex-  
 tia. pepetlaca. mihiyotia. motonameyotia.   
 Luzio vn poco. çanquenin tzotlani. çanquentel tzotlaqui.  
 motonameyoti.   
 Luzir o respládecer. nitlanextia. ni. cueponi. ninihiyotia.  
 ninotonameyotia.   
 Luzir hazia otra cosa. teuic nitlanextia. y assi delos demas.   
 Luzir hazer. nite. tlanextiltia. nite. cueponaltia. nit e. pepe-  
 tlaquiltia. nite. tlanexillomaca.   
 Luzimiento assi. tlanextiliztli. pepetlaquiltiztli. cueponiliztli.  
 neyhiyotiliztli. tonameyotl.   
 Luzir con piedras preciosas. quetzaltica. chalchiuhtica ni  
 tlanextia. ni. cueponi. ni. uelneci.   
 Luzir vn poco. çanquentel ni. tlanextia. çanquenin ni. tla-  
 nextia. y assi delos demas.   
 Llaga reziente con sangre. chipeuiliztli. ezquitzica.   
 Llaga con materia. chipeluiliztli. temallo. timallo. palaxtli.



L ante a.

Llagapequeña. chipeliuiliz tepiron. chipeliuiliz tontli.  
 Llagarhiriendo. nite. uitequi. nite. cocoa. nite. ezquixtia.  
 Llagacomoquera. chipeliuiliztli. ychpeliuilitzli. xoleu-  
 liztli.  
 Llagadoleno de llagas. chichipeliuhqui. yychpeliuhqui.  
 tlacocolli. tlaxoxoleuhtli.  
 Lllamar. nite. notza. nite. tzatzilia.  
 Lllamaramenuelo. nonte. nonotza. nonte. tzatzatzilia.  
 Lllamarpor nombre. nite. tocayotia. tetoca ycnitenotza.  
 Lllamamiento a ffi. tetocayotiliztli.  
 Lllamadorpor nombre. tetocayotiani. tetocayctenotzani.  
 Lllamara bozes. nite. tzatzilia.  
 Lllamado a ffi. tlatzatzililli.  
 Lllamamiento tal. tetzatzililiztli.  
 Lllamar conla mano. nite. manotza.  
 Lllamado a ffi. tlamanortzli.  
 Lllamamiento tal. remanortzaliztli.  
 Lllamarhaziendo señas conel rostro. ohaziendo del ojo.  
 nite. ixnotza. nite. yxcuechilhua.  
 Lllamar para la guerra. nite. yaonorza. nite. yaotlhuia.  
 Lllamamiento a ffi. tlayaortlhuilli.  
 Lllamamiento tal. teyaonorzaliztli. teyaortlhuiliztli.  
 Lllamar tocádo conla mano. nite. tzotzonaynicnitenotza.  
 Lllamar ala puerta. ni. tlatzacuillotzotzonaliztli.  
 Lllamamiento a ffi. tlatzacuillotzotzonaliztli.  
 Lllama de huego. tlemiyauatl. tlecueçallotl. tlenenepilli.  
 Lllamasechar. nino. tlemiyauayotia. nino. tlecueçallotia.  
 nino. tlenenepilloria.  
 Lllanacosa. yxmanqui. petláqui. cemmani. cemmáqui. ce-  
 mixnáqui.  
 Lllanura ollano. yxmaniliztli. petlátimaniliztli. cemmá-  
 niliztli. cemmaniliztli.  
 Lllanura de cápo. yxlauatl. uey tlalli.  
 Lllanura de agua. ayxmaniliztli. auel maniliztli.  
 Lllano en conuerfacion. tlatlacatl. yuiá. yocoxcanenqui.  
 Lllaneza a ffi. tlatlacayotl. yuiá yocoxcanemiliztli.

- Llãta de col. quilteçtli. yquaniloni quilidli.  
 Llãten yerua. totoncapatli.  
 Llãto. choquiztli. choquiliztli. choquitzatziliztli.  
 Llãto hazer. ni. choca. ni. tzatzi. ni. choquitzatzli.  
 Llaue para abrir. tlatlapoloni.  
 Llaue pequeña. tlatlapoloniton.  
 ¶ Llenco cofallena. tenqui. tlatemitilli. tenticac. ten  
 toc. tentimani. tenticac.  
 Lleuar. nitlatqui. nitla. itqui. nitla. uica.  
 Lleuado assi. tlatitquitl. tlauiçtli. tlaucalli.  
 Lleuar algo en los braços. nitla. napaloa.  
 Lleuado assi. tlanapalolli.  
 Lleuar cá delas en las manos. nomac ycatiuh in cá dela.  
 Lleuar la carga a otro para que descáse. nite. ceuia. nite. tla  
 mamãl ceuia.  
 ¶ Llorar con lagrimas. ni. choca. ni. ixayoquiça. nin.  
 ixavopatzca. ni. ixayo nicmatema.  
 Lloroso assi. chocani. yxayoquiçani. mixayopatzcani. mi  
 xayomatemani.  
 Lloro. choquiztli. choquiliztli. yxayoquiçaliztli. neixayo  
 patzquiliztli. neyxayomatemaliztli.  
 Lloro famente. choquitztica. yxayotica. neixayopatzcaliz  
 tica. neixayomatemaliztica.  
 Llorar con bozes. ni. choquitzatzli. ni. chiquiliztatzli. ni.  
 tecoyoua.  
 Lloro assi. choquitzatziliztli. chichiquiliztatziliztli. teco  
 youaliztli.  
 Lloroso desta manera. choquitzatzini. chiquiliztatzini.  
 tecoyouani.  
 Llorar coa golpes. nino. choquizenmictia. nino. choquiz  
 quauhteuhtlaça. nino. choquizçotlaua.  
 Llorar mucho el niño con coraie. ni. tlaololoa nitzatzli.  
 Llorar generalmente. ni. choca.  
 Llorar mucho. nellelac ynnichoca. nellelquiçaynnichoca  
 Llouer. quiaui.  
 Llouer mucho. tlaelquiaui. tlayeltilaua. xaxauani. tetexa



L ante o & u, & M ante a,

maca. yuhquin xicaltica tlanoquilo.  
 Llouer gotas grâdes. chachapaca. chachapani.  
 Llouer grâ espacio. mocemmana yn quiyauitl, ocemmo-  
 mā inquiauitl. aoconquiça. tlapaquiaui, ceualatl moma-  
 na. tlapayauí.  
 Llouznar. chichipini in quiauitl, auachiquauí. auachpixa-  
 uí. auachtzetzetzeluhtoc.  
 ¶ Lluuia. quiauitl, vel, quiyauitl.  
 Lluuiofo. quiyauhyo.  
 Lluuia sangre. ezipicaliztli, ezxaxauaniliztli.

¶ Delos que comiençã en M.



Aça para majar lino. quauhtlapuchin alti-  
 loni. quauhtlauiteconi.  
 Maça de portero. teocuitlaçuhololli. tla-  
 tocamauzçotl.  
 Macero elçla lleua. teocuitlaçuhololnapalo  
 Maçacote pa solar. tlatleatililli vidrio. atic-  
 teuilotl. tlatleatililli. teuilotl.  
 Maça de carrera. quauhtemalacayollotl.  
 Maciça cosa. picqui. macitica. motquitica. macie.  
 Maço para majar. quauh ololli. tlatetzotzonaloni.  
 Maço pequeño. quauh ololontli. tlatetzotzonalonitō.  
 Maço grande. uey quau. ololli. uei. tlatetzotzonaloni.  
 Maçonear. nitla. tetzotzona.  
 maçoneador. tlatetzotzonani.  
 Maçonadura. tlatetzotzonaliztli.  
 Maçorca de hilo. cemmalaçatl ycpatl. cemmalaçatendi  
 Maçorca de mayz antes que se quaje el grano. xilotl.  
 Maçorca la misma ya quajada. elotl.  
 Maçorca esta misma ya seca. centli.  
 Maçorca alli generalmente. cemolotl.  
 Maçorquita pequeña, cemolotontli.



- Maçorca el coraçon della despues de desgranada. ollotl.  
 Maçorca de cacao. cacauacentli.  
 Maçorca con hojas. tlatzicueuhtli.  
 Maçorca sin hojas. tlacoyauhli, tlaxipeualli, tlaxipeuhtli  
 Macho en cada especie. oquichtli.  
 Nachorra. tetzacatl, tetzicatl.  
 Machucar cañas xicalas o cosas assi. nitla, xamania.  
 Machucada cosa assi. tlaxamanilli.  
 Machucadura tal. tlaxamaniliztli.  
 Machucar fruta hueuos o cosa assi. nitla, pitzinia, nitla, xa  
 qualtilia.  
 Machucada cosa assi. tlapitzinilli, tlaxaçtililli.  
 Machucadura tal. tlapitziniliztli, tlaxaçtililiztli.  
 Madera. quauitl.  
 Madero. quauitl.  
 Madero pequeño. quauhtontli, quauhtepiton.  
 Maderar có madera nitla, çuhtema, nitla, çuhtetema, nitla,  
 quauhçaloa, nitla, quauhtzaqua.  
 Maderamiento. tlaquauhtemaliztli, tlaquauhtemaliztli.  
 tlaquauhçaloliztli, tlaquauhtzaqualiztli.  
 Madexa. tlatetectli, centla teteçtli.  
 Madrastra muger del padre. chauanantli.  
 Madre. nantli, tenantzin, teciztli.  
 Madre pequeña. nantontli.  
 Madre de mis fuegros. monçolli, monçitli.  
 Madre de aflicion. tetolnicanãtli, tlanuelnantli.  
 Madre do concibela muger. ciuayotl, tlatcatcayotl, nantli.  
 Madre en los otros animales. ciuayotl, tlatcatcayotl, nãtli.  
 Madre de rio. anantli.  
 Madriguera de conejo. toçcalli, toçtapaçolli.  
 Madrina de baptiſmo. nequaraquiliztica tenã, teoyotica  
 tenan, teoyotica nantli.  
 Madrina de boda. nenamictiliztica tenã, teoyotica tenã.  
 Madroño arbol. tepetomatl, tepetomaquauitl, tomazçil.  
 Madroño la fruta. tepetomatl, tepetomacapulín.  
 Madrugar. youac niça, youac nineua, tlauiçcalli niçtzotç.

M ante a.

- Madrugada.** ocyouac ocuehca youac. youarzinco.  
**Madura cosa.** ycucic. ochicauac. omacic.  
**Madura cosa muy madura.** cuidlacuicic.  
**Maduramente assi.** ycuxiliztica,  
**Madureza tal.** ycuxiliztli,  
**Madurar otra cosa.** nitla. cuxitia. nitla. cuxiltia.  
**Madurar se.** n. icuci.  
**Maestre de orden.** riachcauh. tepacho. reycanqui.  
**Maestrado dignidad deste.** tiachcauhyotl. tepachocayotl.  
 teyacancayotl.  
**Maestro de alguna arte.** tlamatini. temachtiani. toltecatli.  
**Maestro pequeño.** tlamatinitō. temachtianitō. toltecatōdli.  
**Maestresala.** tlatoca tetlaqualtiani. tlatoca tlaqualuipanani.  
**Maestro de arte seruil.** tlachichihqui. toltecatli. tetolteca-  
 machti tetlachichihcamachti,  
**Maestria** temachtilizçotl. tlamatiniyotl. toltecayotl  
**Maestrescuela.** tlamatiliz tetlarzontequiliani. tlatolpatiani.  
**Magnifico en los gastos.** temiecca tlahutiani. atetlamach  
 tlahutiani. aquitetlaçomaca ylatqui. retlahutiani.  
**Magnificencia tal.** temiecca tlahutiliztli. atetlamachtlauh  
 tiliztli. atetlaçomaquiliztli. retlahutiliztli.  
**Magnificamente.** temiecca tlahutiliztica.  
**Magnanimo.** ueycayollo. yollotlapaltic. yollochicaçtic. yol  
 lotlaquauac yollotepitztic.  
**Magnanimidad assi.** uey yollocayotl. yollotlapaltiliztli.  
**Magnanimamente.** uey yollorica.  
**Magra carne.** nacatl motquitica. amo ceceyo. amo xochio.  
 nacayauhyo.  
**Magra cosa como hombre flaco.** amo nacayo. omiztla. tla  
 tlalhua. teço omi. cocollo. ciccuil.  
**Magrecer se parar se flaco.** ni, uaqui. ni, quauhuaqui. y lo-  
 tin nonacayo. ni, ciccuilhui. ni, tlatlalhuati. ni, teçcomiti.  
 ni, cocolori.  
**Magullar carne.** ni, nacaxaqualoa ni, nacaxaqualtia.  
**Magullada carne.** xaxaqualtic. paparçtic.  
**Magulladura de carne.** nacaxaqualoliztli. nacaxaquiltiztli.

- Ma herir para la guerra, apercebíro señalar. ni, yaotlatoa.  
 nite, yaotla talhuia.  
 Ma herimiento de guerra. yaotlarolli. teyaotlatalhuiliztli.  
 Mayo mes quinto, lo mesmo, vel, metztlimayo, yc macuilli  
 metztli yncexiuitl.  
 Mayor cosa mas grande. occenca uey. occenca tachcauh.  
 occenca tlapanauia.  
 Mayor vn poco. ocachiton ycuey. ocachi uey. occachi y e  
 tachcauh.  
 Mayor de todos. uel teachcah, tlacenpanauia y nyc uey.  
 centiachcauh, tecemachcauh.  
 Mayormente, aduerbio. occenca yehuatl. cencayehuatl.  
 çacencayehuatl, ocueye.  
 Mayoral, teyacanqui, tepacho. tiachcauh. tlayacati.  
 Mayor domo de otro. calpixqui.  
 Mayor domia, calpix cayotl.  
 Mayor hijo, tiyacapan, achtotlacat.  
 Mayorazgo de aqueste. tlaçopillatquitl. tlatocapillatquitl  
 tiyacapan tlat quitl. ryacapan yotl-  
 Maitines, lo mismo. vel, youalnepantla neteochiualiztli.  
 Mayz grano. tlaolli. tlayolli.  
 Mayz fecho en maçorcas. centli, cintli.  
 Mayz blanco. yzactlaolli.  
 Mayz negro. yauh tlaolli, yauitl.  
 Mayz amarillo. cuztictlaulli.  
 Mayz colorado. xiuhtotlaulli.  
 Mayz pintado do colores. xuchicentlaulli.  
 Mayz leonado. quappach centlaulli.  
 Mayz que se haz e en cinco etadias. xiuhtotepitl, tepitl.  
 Majarcon maço o maça. nitla, teci. nitla, tetzotzona. nitla  
 texolouia.  
 Majadero tal. tlatexoni. tlatetzotzonali. tlatexolouiloni  
 texolotl.  
 Majador assi. tecini. tlatetzotzonani, tlatexolouiani.  
 Majar con majadero. nitlate, xolouia, nitla, tetzotzona. ni  
 tla, teci,



M ante a.

- Majada opofada. milpanca'li.yevantli.  
 Majada deganado. quaquaueque yn cochian, ychcame yn  
 cochia.  
 Majestad. cēquizca maui zōtl. cenquizcauey tlatocayotl.  
 ueytleyotl.  
 Majuelo. yancuic xocomecamilli.  
 Majuelo plantar. ni,xocomecatoca, ni,xocomecaquia.  
 Mal nombre sustantiuo. aq̄ltiliztli.tlauehilocayotl.ayecyotl.  
 Malacofa. aqualli.ayeçtli.tlauehilocayotl, ayecyotl.  
 Mala y falsamente. ayecyotica, yztlacatiliztica. yztlaca-  
 yotica.  
 Mal o malamente. aquallotica, ayecyotica. tlauehilocayoti  
 ca.amoyui.  
 Mal punto, ynterfecion. yyo onotlauehilitic.  
 Malo estar. anino,uelmati,nino,cocoa.ni,cocoya. anicuel  
 Mmati yn nonacayo.  
 Malo estar mucho quasi ala muerte. ni,tlanui. ni,toroca  
 & per metaphoram, yeic nonoc.noconcaauhoc.nicana  
 notequiuh,yc onechtecaque.  
 Maldad. tlauehilocayotl, atlacayotl, ayecyotl.aqualloti.  
 Maldezir de otro. nite,aqualitoa. nite,ayequitoa. nite,chi-  
 coytoa,nite,tlauehilocaitoa.nite,telchiua.nite,tlatelchiui-  
 lia.nite,teputzitoa,nite,uexcatoa.  
 Maldicion tal. teaqual ytoliztli.teayequitoliztli. teteputzi  
 toliztli.teuexcaytoliztli.  
 Maldiziente assi. teaqualitoani. ateyequitoani.techicoitoa  
 ni.telauehilocaytoani. tetelchiuani, tetlatelchiuiliani.te  
 Mteputzitoani. teuexcaitoani.  
 Maldezir algo. nitla,aq̄litoa. nitla,telchiua. nitla,tlayelitta.  
 Maldezidor assi.tlaaqualitoani. tlatelchiuani.tlatlayelittani.  
 Maldicion tal. tlatelchiualizeli. tlatlayelittalliztli.  
 Maldita cosa. tlatelchiualli. tlatlayelittalli.  
 Malencolico. atle y yec. atle yuelmach. atleypac.amo pa-  
 quini.  
 Malenconia. atle yecyotl.atle pacyotl.atle uelmachchotl.

- Maleficio. tetoliniliztli. tetlaixpolhuiliztli. tlauehlocayotl.  
 Maleficio hazedor de mal. tetoliniani. tetlaixpolhuiani. tlauehloc.  
 Maleza o breña. quauhpurzalli, quauhtapaçollí. quauhmatlatl.  
 Mal hecho. aquallachiualli, ayeçtlachiualli, tetolini.  
 Malhechor. aquallachiuani, tetoliniani.  
 Malicia. tlauehlocayotl. aqualtiliztli. ayeçtiliztli.  
 Malicioso. tlauehloc, atlatcatl. atlacanemi. atlacaneci. ayuhmomarini, mochicomatini, ayuhteittani.  
 Maliciosamente. tlauehlocayotica atlacanemiliztica.  
 Maligno. cenquizca tlauehloc, atlatcatl. atlacanemi, tetoliniani.  
 Malignamente. cenquizca tlauehlocayotica. atlacanemiliztica.  
 Malquerer. anite, tlaçotla. anontenequi. nite, cocolia, anotloc nicnequi, nite. tlayelitta.  
 Malquerencia. atetlaçotlaliztli. aõtenequiliztli. tetlaelittaliztli.  
 Malquiffo. atlacanemi, tlauehlocamachoni.  
 Malfin. tetzalã tenepãtla nemini. tenerecheuani. tenetechchalaniani. tetzalan tenepantla motecani. teyollococolti ani, maquizcoatl, chiquimolin mochiua.  
 Malua yerua conocida. tlalaala.  
 Maluar lugar de maluas. tlalaalatla.  
 Maluado. atlatcatl. tlauehloc.  
 Malla o arma de malla. tepuz matlauipilli.  
 Mallero que haze malla. tepuzmatlachiuhqui.  
 Mamar. ni, chichi.  
 Mamanton o mamon. chichnipul.  
 Manada de ganado menudo o mayor. centlamantin.  
 Manada amanada, aduerbio, cecentlamantin. tlatlamanti. rui. cecentlamanca.  
 Manar aguao otra cosa. meya. quiça. moloni. pipica.  
 Manar de mi fangre. nez moloni. nez pipica.  
 Manar algo de otra cosa. tetechmeyá. tetechquiça. tetech-

M ante a.

- moloni, tetchpipica.  
 Manar por diuersas partes. memeya. momoloni.  
 Manadero o manaltial, a ameyalla, apapatzia, achichiac-  
 tli. achichiapan,  
 Manantial cosa. a ameyallo.  
 Manco de manos. macotonqui. manicqui. macocoxqui. ma-  
 tzicoltic. macuecue.  
 Mancar de manos. nite, macotona. nite, mapuztequi,  
 Manco de pies. xocuecuepqui. xocuecuelpachtic.  
 Mancebo quando crece, telpuchtli,  
 Mancebia juuentud. telpuchyotl.  
 Mancebo crecido, tlapaliui.  
 Mancebo pequeno, telpuchtontli. telpocaton.  
 Mancebia mocedad deſtos, telpuchyotl. telpocayotl.  
 Manceba de caſado, teichracamecauh.  
 Manceba de ſoltero. temecauh, mecatl.  
 Mancebo hazer ſe. ni, telpuchti, ni, telpocati.  
 Mancebo tornar ſeotra vez. occeppa nino, telpuchtilia.  
 nino, piſtilia.  
 Mancebia puteria, auiani calli. netlaneuhtiliz calli, netlaneuh-  
 tiloya. netzinnamacoya. netzincouiloyan,  
 ançano arbol. texocoquauitl,  
 ançana fruta deſte arbol. texocotl.  
 Mançanal. texocoquauhtla.  
 Mançanillayerua conocida, caſtilla, tonalxiuitl.  
 Mancebo aun no baruado. ayamo tontzone telpuchtli.  
 Mancha o manzilla. chichiçtli. chichicauiçtli. chichicautiliz-  
 tli.  
 Manchado o mázillado. chichicyo. chichiçtic. chichicauh-  
 qui.  
 Manchar o manzillar. nitla, chichicoa. nitla, chichiçtilia,  
 Manda de teſtamêto. miccanen auatiliztli. miccateſlama  
 maquiliztli.  
 Mandar hazer aſſi mada. nino, nanauatia. nite, tlamamaca  
 nite, tlaxexelhuia. nino, cauhteua.  
 Mandar de palabra. tlacoltica nino, nanauatia. nite, tlama-



maca.

Mandado de palabra. tlatoltica nenanauatiliztli, teclama maquiliztli.

Mandado en retorno. oceppe tlanauatilli. oppanauatilli.

Mádar assi en retorno. oceppe ycnitla, nauatia. yencue lic nitla, nauatia, oppa nitla, nauatia.

Mádar a otro lo que a el auíá mádado, como quádo embiá a alguno a alguno parte. y el embia a otro, nicitlá necuil.

Mádar el principe. nite, nauatia. nitla, nauatia. quíça in nihivo, in notlatol. ni, tlatocatlatoa.

Mádamiento assi. tenauatiliztli. tlanauatiliztli. tlatocatlauauatiliztli. tlatocatlatoilli. tlatocatenauatilli.

Mádar comoquiera. nite, nauatia. nitla, nauatia.

Mádao en esta manera. tenauatiliztli. tlanauatiliztli.

Mádon que mucho máda. arztzá tlanauatiani. achichicá. tlanauatia. çanicnemi yntenauatia.

Mádo. tenauatiliztli. tlanauatiliztli.

Mádragulayerna. tepillahlilonipatli.

Manera de vestidura. tlatlaliloyá.

Manera modo o forma. yuhcayotl. yuhcatiliztli. yuhquiyotl.

Manear bestias ni, maçamailpia. ni, cauallomaylpia.

Mága de vestidura. tlamaytl. camisamaytl, y assi de los de mas.

Mango de cuchillo. cuchillo tzinquauhyotl. cuchillo ytzitz quiloyá.

Mágorrero cuchillo. uey cuchillo. ypáocmonequi cuchillo. muchi ytequih.

Mágonada. teixtlaçaliztli. nematlaçaliztli. tetelchiualiztli. tlatauelchiualiztli.

Manida de jornada. cochiuayá. neceuiloyá.

Mmanilla. teocuitlamaquiztli.

Manifestar dar a conocer. nite, iximachtia.

Manifiesto. uel neci. uel nezqui, teixpāneci. teixpāca.

Manifiestamente. uel teixpā, teixpā nexiliztica.

M ante a,

- Manifestar. niſte, machiztia. nic, nextia. teixpá niſtlalia,  
uel niſtenextilia, uel nicnextia.
- Manifestacion. temachiztiliztli. tenextiliztli. teixpátla-  
liliztli.
- Maniſteſto ſer. uel macho. uel neci. uel teixpáca. yuhca te-  
yollo. panica. yxnetztica.
- Májar generalmente. tlaqualli. qualoni.
- Májar de hauas. emulli. epauaxtli. epauaxmulli.
- Májar comoquiera o guiſado. mulli.
- Májar de carne. nacamulli. totolmulli. maçamulli, y aſſi de  
los de mas.
- Manjar de peſcado. michmulli. cueyamulli, y aſſi de los  
de mas.
- Májar de hueuos. totolte mulli.
- Májar de auacatl. auacamulli.
- Májar de yeruas. quilnulli.
- Májar de chilli y tomatl. chilchomulli. chiluacmulli.
- Maña. tlatlamachiliztli. tlamatiliztli. tlamachtli.
- Mañear. niqu, imati. nitla, tlamachia. nitla, imati.
- Mañero o mañoſo. quimatini. tlatlamachiani. tlamatini.
- Mañoſamente. tlatlamachiliztica, tlamatiliztica.
- Mañana del día. youatzinco, tlauiſcalpá, tlachipaua. icip  
pa. nonchipa.
- Mañana deſpues de oy. muztla, yciuh.
- Mañera que no pare. tetzacatl. terzicatl. apilhua.
- Mano del hombre. matl. toma.
- Mano pequeña. matepitō. niatontli.
- Mano derecha. nomayec. nomayeccá, nomaymatca, no  
manematca.
- Mano yzquierda. nomaopoch. nopochma.
- Manojo o manada. centja cuiſtalpilli, centlalpilli. cemme-  
catl.
- Manojo a manojo, aduerbio. cecentlalpilhá. cecemme-  
capá.
- Manopla armadura, tepuzmaeuatl.

- Mása cosa. ye noyo. aquenca yyoſſo. cenca tlatatl. amocó  
cole. amo tlaueſſe. tlatlacatl.  
Máſedumbre. ye nouacayotl. cencatlacayotl. acocoleca-  
yotl. tlatlaca yotl.  
Máſo de brauo. tſacaciuhqui.  
Máſa a gua. yxmátiuh atl. çámátiuh atl.  
Máta generalmente. tilmatli. tlapatli.  
Máta decama. camatlapachiuhcayotl. camaixxotl. cama  
ixquemtl.  
Máta pequeña decama. tilma pepechtontli. quachpepech  
tontli. cochiuanito.  
Máta de pared. quáchcalli.  
Manta de marras, veſtidura dellas o coſa aſſi. ocotochtli-  
matli.  
Máta para combatir. uey uapalchimalli. uey quauhchi-  
malli.  
Máteca de vacas. quaquau ychiyaua ca. quaquau ymáte  
cayo. quaquau yeceyo. uacax ymáte cayo. uacaxchia-  
uizçotl.  
Máteca derretida. tlaatilillimáteca. chiyauacatlaatililli.  
Manteles. meſa tlapachiuhcayotl. tlatlapachiuhcayotl.  
mantelax.  
Manteles pequeños, meſa tlapachiuhcayotōtli. mátelextō.  
Mantener. nite. tlaqualtia. niteuapaua. niteizcaltia.  
Mantenido. tlatlaqualtilli. tlaizcaltilli. tlaupauhſtli.  
Mantener ſe. nino. nemilia. nixcoyan ninotlaixnextilia.  
Mantener ſe del ayre elauē. necachichina.  
Mantenimiento. nencayod. tlaqualli. cemilhuitloni. coch  
cayotl. neuhcayotl. neuhcayotl.  
Manual coſa. çanipan qualli. çanipāyeçtli. çanuel moteçuti  
nem. çāqual. ton.  
Mázilla. buſca mancha.  
Mázilla en el cuerpo o cara. yayapaleualiztli. yxiycuxiliztli.  
yxcuiculiuztli.  
Mázilla do aſſi. yapaleçtic. yxicucic. yxcuicuiluhqui.



M ante a.

- Manzillar desta manera. nite,yapaleua. nite,ixicuxitia,nire,ixcuicuiloa.
- Manzillar se. ni,yapaleua.n,ixyapaleua.n,ixiyucui. n,ixcui cuilui.
- Manzilla auer. nite,icnoyttat.eca ni,tlaocoya. nech,tlaocol ria,teca ni,nentlamati. teca nino,tequipachoa.
- Manzilla por misericordia. teicnoittaliztli,teclaocolittal iztli,tecatlaocoyaliztli.tecanen tlama tiliztli,teca netequipacholiztli.
- Ma pamundi o bola de cosmografia. cemanauactli ymachiy o,tlalticpactli ycemittoca.
- Mar generalmate. uey atl,ylluica atl.
- Mar estrecho. ueyatli y pitzauayá. amopatlauc ueyatli.
- Mar alta. aauecatlá,amiqtlan,ueyauecatlá.cetlaní.
- Mar baxa. amocenca auecatlá. amocenca amiqtla.
- Marauilla. tlamauiçolli.terzauil.
- Marauilloso. cēca tlamauiçoltic,cēca mauiztic,tleyo.mauizço.terzauhyo.
- Marauilosamente. mauizçotica,deyotica. uel mauiztic.
- Marauillar se.nitla,mauiçoa.nino,terzauia.
- Marauillado. tlamauiço.motetzauí.
- Marauillarse mucho. cenca niuey tlamauiçoa.nino,terzauia.nin,içauia.
- Marauedi. tepiton tepuztla coualoní,tepuztlacoualonito.
- Marcar plata. nizraçteocuitla machiyotia.
- Marcada plata. yztac teocuitlatl tlama chiotilli.
- Marco de plata. lo mesmo. vel,yztac teocuitlatl tlama chiuhtli.
- Março mes tercero. metztli março.vel yc yeimetztli yn ce xiuí tl.
- Marçal cosa deste mes.marçocayotl,março ypan mochiuani,marçoytech puhqui.
- Marchitar se.ni,cuedaui.ni,quelochauí.ni,pilichauí.ni,pilichuaqui.ni,cotorzuaqui.
- Marchito assi. cuetlauhqui.quelochauhqui.pilichauchqui. pilichuacqui.cotorzuacqui.

- Marchitable cosa. cuetlauiani, cuetlauini. pilichauini. pilichuaquini, cotorzuaquini.
- Marea viento dela mar. a eecatl. ueya eecatl.
- Marfil. maçatl elefante y coatlan. tlan omiçl.
- Margen delibro. amoxtenili. amoxtemmalhuiloni. amox tli yteniztaca, amoztli ytenchipauaca, amox tenyztalli.
- Marhojo omoho delos arboles. pachtli. chachaua.
- Marido. teoquichui, tenamic, ciuaua. mocauhqui. namique. tlapaliui.
- Marido omuger, casados. tenamic. namiçtli.
- Maridable cosa. nenamiçiloni.
- Maridable vida. nenamiçiliznemiliztli, nenamiçiliznencayotl.
- Marina cosa dela mar. uey apancayotl. uey atlacayotl. uey apan mochiua.
- Marinero. acallamocuitlauri, acallanelo. tlanelo. atlacatl.
- Mariposa generalmente. papalotl.
- Mariposa grande pintada. xixicaltecon, xicaltetecon, tlecocoz.
- Mariposa pequeña. papalotontli, papalotepiton.
- Marmol piedra marmoleña. achalchiuul. tezcalli. tepuchtli.
- Marmol coluna. teclaquetzalli. temimilli. tepiaztl.
- Marmolejo coluna pequeña. teclaquetzaltōtli, temimiltōtli. tepiazontli.
- Marques. lo mesmo.
- Marquesa. lo mesmo.
- Marquesado. tlatoçayotl, marques tlatoçayotl.
- Marrano cochino de año. ye cexiuhua coyameçl. cexiuhcayotl coyameçl. omonamic coyameçl.
- Marta animal conocida. lo mesmo. vel, ocotochtli.
- Martes dia dela semana. lo mesmo. vel, yc eylhuitl semana.
- Martillar. nitla, teuia. nitla, tepuzteuia. nitla, terzotzona.
- Martillado. tlareuilli, tlaretzotzontli. tlarepuzteuilli.
- Martillo. tepuztlareuiloni. tepuztlaretzotzonaloni.
- Martilugio. tonalpoualoni. tonal amatl.
- Martir. tlaneltoquiliztli ypampa miqui, miquiztica tlanel.



tiliani.

Martirio. tlaneltililiztli. miquiztlaneltililiztli. tlaneltoquiliztli ypampa miquiztli.

Mas, nombre comparatiuo. ocye miec. ocye yxachi. octeuhri. ocye uey.

Mas, aduerbio comparatiuo. occenca ye. ocye cenca. ocye ualca. ocye tachcauh. ocye quiyacatia.

Mas, conjuncion. çan. çanye. auh. auhim. auh yn occequi. auh yn ocque xquich. auh yn oc yuan. tel. matel.

Mas, para continuar, aduerbio. yuan. oc yuan. ocno. çacno. macno.

Mas sy, conjuncion. çan yntla. auh yntla. auh yntlacamo. tel yntla. yntlaça. yntlanoço.

Mas valer. occenca nipaçtinemi. occenca ueya nonecuilto noliz. occenca ueya notenyo.

Mas querer. occenca ye nicnequi. occenca ye niqueleuia.

Massa generalmente. textli.

Massa de tributos. yxquich tlacalaquilli. nouian tlacalaquilli. tlacentalilli tlacalaquilli.

Massa de harina. texpololli.

Massel de naue. acalquauhyollotl. acalquachpan quauil.

Mastrin de ganado. ytz cuintl yhcapi xqui.

Mastuerço verua conocida. mexixin. mexixquiltel.

Mata opie de qualquiera yerua. centacatl. centecochtili. çezontli.

Matar. nomac miqui. uel nite. miçtia. nite. tlatlalia. nite. popoloa.

Matador. ymacmicouani. uel temicçiani. teçlatlatiani. teçpopoloani.

Matar despedaçando. nite. xexeloa. nite. rztatzayana. nite. tzorzononia. nitēciciyotoma. nitçzortzontequi.

Matador desta manera. texxeloa. nitçzortzontequi. nitçzonioniani. teçiciyotomani. nitçzortzontequini.

Mata a traycion. nite. yçtacamiçtia. atenemachpan nite. miçtia.

Matador tal. teçtacamiççiani. atenemachpan temicçiani.



- Matar animales o fieras. ni, maçamiçtia. ni, tequammiçtia.  
 Matador destas. maçamiçtiani. tequammiçtiani.  
 Matar sacrificando animales o aues. nitla, miçtia. nitla, quech  
 corona. nitla, cotona.  
 Matador assi. tlamiçtiani, tlaquechcotonani. tlacotonani.  
 Matar sacrificando hombres a los ydolos. ni, tlamamiçtia.  
 nite, altia.  
 Matador en esta manera. tlamamiçtiani. tlamamiçtiani, tealtiani.  
 Matador de padre. motamiçtiani.  
 Matador de madre. monammiçtiani.  
 Matar a si mesmo. ninonomamiçtia.  
 Matador de si mismo. monomamiçti. monomamiçtiani.  
 Matança. temiçtiliztli. temacuelmiçquiliztli. tetaçtlatiliztli.  
 repopoliztli.  
 Materia podre. temalli. timalli.  
 Material cosa grosera. atlayolizmatcachiuhdi. tlayliuiz-  
 chiuhtli.  
 Materia tener. ni, temallo.  
 Materia de donde sacamos. machiyotl, octacatl. amama-  
 chiyotl.  
 Material persona. atlayolizmacachiuani.  
 Material obra. tlayliurzuilli. tlayliuizchiuhtli.  
 Matizar en la pintura. tlapoyualiztli. tlapoyuallotl. poya-  
 uac. tlamachiyotiliztli.  
 Matizar en la pintura. nitla, poyaua.  
 Matricula de nombres propios. toca amatl. tepoualamatl.  
 Matricular. nite, toca ycuiloa. nite, tocatlalia.  
 Matrimonio. nenamiçtiliztli. teoyotica nenamiçtiliztli. ne-  
 manamiçtiliztli. necetililiztli.  
 Matrimonial cosa. nenamiçtilizçotl. nemanamiçtilizçotl.  
 necetililizçotl.  
 Matriz generalmente. nanyotl. tenantiliztli.  
 Matriz de codornizes. çoçoltin ynchan.  
 Matriz de las ciudades. altepenanyotl.  
 Maxcara o caratula. tlachichualli xayacatl, xayaca tlachi-  
 chualli.

M ante a & e.

Maxcar. nitlaquaqua.  
 Maxcada cosa. tlaquaqualli.  
 Maxcada o maxcadura. tlaquaqualiztli. neauiyaliztli.  
 Maxcar el pan a los niños. nicpana yn piltzintli.  
 Matrona muger honrrada. ylamaiciuhqui. ylamatlamat-  
 qui. mauiztic ciuatl.  
 Mazmorra prision. ouicá tecaltzaqualoyá. teatlá caltza-  
 qualoyá.  
 ¶ Mear. nin, axixa. atl nic, noquia.  
 Mear con otros. teuá nin axixa. teuá n, anoquia.  
 Mearse de miedo. ni, mauhca miqui. nin, a axixa. ni, mauh-  
 caçonequi. nino, tzinyaltia. yuhquin cui clatzayanino-  
 yollo.  
 Mear alçádo la orina. nitla, piazoa.  
 Meada cosa con meados. tlaaxixtli. aaxixxo.  
 Meada de meados. axixtli.  
 Meados las orinas. axixtli.  
 Mecapal. mecapalli.  
 Mecer. nitla, neloá. nitla, neneloá.  
 Mecedor. tlaneloani. tlaneneloani.  
 Mecido. tlanelolli. tlanenelolli.  
 Mecedero para mecer. tlaneloloni. tlaneneloloni.  
 Mecedura. tlaneloliztli. tlanenelohiztli.  
 Mecer vno con otro. nitla, nepáuiuiuxoa. nitla, neuanui-  
 uixoa.  
 Mecido así. tlane páuiuiuxolli. tlane uáuiuiuxolli.  
 Mecedor tal. tlane páuiuiuxoani. tlane uáuiuiuxoani.  
 Mecedura tal. tlane páuiuiuxoliztli. tlane uáuiuiuxoliztli.  
 Mecer o menear cuna de niños o cosa semejante. nitla, ui-  
 Quixoa.  
 Mecedura en esta manera. tlauiuiuxoliztli.  
 Mecedor tal. tlauiuiuxoani. teuiuiuxo. teuiuiuxoani.  
 Mecha de cádilo lampara. yepatlauiloni.  
 Mechero de cádilo lampara. yepatlauilatzicoltloni.  
 Medida braça. cenyollotli.  
 Media libra. tla colibra. centlacollatamachiualoni.

- Media cofia. centlacolquamatlatl.  
 Media luna. centlacol metztli, tlapáqui metzli.  
 Mediano entregráde y chico. cá tlaco. cá qualli, cá ypá.  
 tlaconemi.  
 Mediania affi. tlacoyotl, quallotl, tlaconemilizçotl, ypaniyotl.  
 Medianamente affi. tlaco, nepátla.  
 Medianamente hazer algo. achiuel nicchiua.  
 Medianamente dezir algo. achiuel niquitoa.  
 Medianero en compra. tetlatennonochili, tetlatentototquili.  
 Medianeria affi. tetlatennonochiliztli, tetlatentototquiliztli.  
 Medianero entre dos. tetlaceceuiliani. tenenortaltiani. tenerlaçotlaltiani, tenecniuhltaltiani.  
 Medianeria tal. tetlaceceuiliztli, tenenortaltiliztli, tenerlaçotlaltiliztli, teicniuhltaltiliztli.  
 Medianero como quiera. te nepántla moquetzani, nepantlaycac. ytech ne causaloni. te ca moyolitlacoani.  
 Medianeria desta manera. tetechnecualiztli. tenepátla moque tzalitzli. nepantla ycaliztli. te ca neyolitlacoliztli.  
 Mediaro demediar henchir hasta lamitad. nitla, tlaçaxitia.  
 Mediado o demediado. tlatlacaçitilli.  
 Mediar o demediar gasta hasta la mitad. nitla, tlaçouia.  
 Mediado o demediado affi. tlatlacouilli.  
 Medico o físico. ticitl, tepati. tepatiani. tlama.  
 Medicinal cosa. patli.  
 Medicina. patli. nepatiloni.  
 Medico de ojos. teixpati, teixtelopatli.  
 Medicina de ojos. ixpati, neixpatiloni. ixtelopatli.  
 Medico de orejas. tenacazpati, tenacazpatiani.  
 Medico experimentado. mimatini ticitl. tlayeyecoaniticitl. yxpáca, mozcaliani.  
 Medicina experimentada. tlayeyecolli patli.  
 Medico que sabe poco. amo cenca mimatini ticitl.  
 Medida como de vara. tlayeyecoloni. tlaocacaanoni.



M ante e.

- Medida como de celemin o arroba. tlatamachiualoni.  
 Medida de a diez pies. matlacxocpallatamachiualoni. matlac yxtilatamachiualoni.  
 Medidor por esta medida. matlac xocpallatamachiuani.  
 Medido por esta medida. matlac xocpallatamachiuhli.  
 Medir derecho. nitla, melauhcatamachiuca.  
 Medida cosa assi. tlamelauhcatamachiuhli.  
 Medidor derecho. melauac tlatamachiuani, tlatlamelauhcatamachiuani.  
 Medir tuerto. nitla, necuiltamachiuca. nitla, xtlapaltamachiuca. nitla, chicotamachiuca.  
 Medida cosa assi. tlanecuiltamachiuhli, tlaixtlapaltamachiuhli, tlachicotamachiuhli.  
 Medidor tuerto. tlanecuiltamachiuani, tlaixtlapaltamachiuani, tlachicotamachiuani.  
 Medida derecha. tlamelauhcatamachiualoni.  
 Medida tuerta. tlanecuiltamachiualoni. tlaixtlapaltamachiualoni.  
 Medir tierra. ni, tlatamachiuca. ni, tlapoua.  
 Medida tierra. tlatamachiuhli, tlatlapouhli.  
 Medidor dela tierra. tlatamachiuhqui, tlapouhqui.  
 Medida de tierra con que se mide. tlatamachiualoni, tlapoualoni, tlaquauitl, talmecatl.  
 Medida de la tierra. tlatamachiualiztli, tlapoualiztli.  
 Medir el mudo. cemanauac tlatamachiuca.  
 Medido mudo. cemanauac tlatamachiuhli.  
 Medidor del mudo. cemanauac tlatamachiuani.  
 Medida del mudo. cemanauac y tamachiuca.  
 Medir algo. nitla, tamachiuca. nitla, poua.  
 Medida cosa assi. tlatamachiuhli, tlatamachiualli, tlapoualli.  
 Medidor tal. tlatamachiuhqui, tlatamachiuani, tlapouhqui, tlapouani.  
 Medio verso. tlaco verso.  
 Medio dia. tlaco tonatiuh, nepátla tonatiuh, nepátla tonalli.  
 Medio la mitad del entero. cenclacol.  
 Medio celemin. tlacaciquauhacaltontli, cenclacol quauh

acaltontli.

Medio affado. achi tleuacqui.

Medio comido. chicoquatic. chicoqua. chicoquaqua.

Medio biuo. achi yolli. çaquenyolli. çaquenyoltoc. çaquenyztoc.

Medio muerto. çaquen quimattoc. yuhquin omic.

Medio quemado. achi datlac.

Medio crudo. achi xoxouhqui.

Medio pie. centlacolixitl.

Medio tono. tlaco tono.

Medrar por mejorar. nino. cnelia. ninotla. ixnextilia. nino. yocatia.

Medra do assi. mocneli. motlaxnextili. moyocati.

Medra por mejoría. neicnelilizeli. netlaxnextiliztli.

Medroso por naturaleza. momauhtiahi. miçauiani. mauhcacatl. mauhcanehi. mauhcayollo. mauhqui.

Mejor nombre comparatiuo. ocyequalli.

Mejor aduerbio de comparatiuo. ocyequalli. occenca yec tli. occenca ypani.

Mejor vn poco. achi qualli. occachi qualli. quentel qualli.

Mejorar cada dia. busca medrar.

Mejora rên dolencia. ye ninimati. ye achi ninimati. ye qñ teltzin. ye ni. yolli. ye ninozcalia. ye nihiyo niccui. ye qz tel.

Mejoria de dolencia. achi quentel. ye achi quentel.

Mejoria en cada especie. ynoccenca qualli. ynoccenca yec tli. çaccenca ye.

Melcocha. necuilacatzli. necurlatzoyonilli.

Melcochero que las vende. necuilacatz namacac. necuidlatzoyonilnamacac.

Melena de buey. yxquapepechtli.

Melézina echar. busca ayuda echar.

Melocoton arbol conocido. melocoton quauitl.

Melocoton la fruta del. xuchipal durazno. cuztic durazno. xocotl melocoton.

Melón fruta conocida. lo mismo.



Melonar, melommilpan.  
 Meloxa lauaduras de miel. nequatl. neuqlaixpac atl.  
 Mellar algun vaso. nitla, tencilapana. nitla, tenczicueua. ni-  
 tla, tENCHITONIA. nitla, tencotona.  
 Mella da cosa assi. tencilapanqui. tenczicueuhqui. tencoton  
 qui. tENCHITONQUI.  
 Mella o melladura. tencilapanliztli, tenczicueuiliztli, ten-  
 cotionaliztli. tENCHITONLIZTLI.  
 Mellado en los dientes. tlancotonqui. tlancopinqui, tlanco  
 toxtic, tlancopictic. tlanuetzqui.  
 Mellizo, coatl.  
 Membrillo arbol conocido. membrillo quauitl. xocoquidl.  
 Membrillo fruta del lo mismo. vel. xocotl membrillo.  
 Membrudo de grandes miembros. ypanocan uey ynina-  
 cayo. ueueypul. totomacpul. nouian tomauac.  
 Memoria. tlalnamiquliztli. totlalnamiquia. totlalnamiqliz.  
 Memorial, tlalnamiconi.  
 Mencion. teilmamiquliztli. teilmamiconi.  
 Mendigar el pobre. nino, tlatlaeuia. nino tla, tlatlania, te-  
 pal nino ocnoitoa.  
 Mendigo el que assi de manda. motlatlayeui. motlayeui-  
 ni. motlatlailaniani. motlatlailani. tepal mo ocnoitoa. te-  
 pal mo ocnoitoani.  
 Mendiguez de aqeste. netlatlayeuiliztli. nedatlatlaniliz-  
 tli. nehecnoitoliztli.  
 Mendrugo. tlapaçtli. tlaxcallapaçtli. cotoçtli. tlacotõtli.  
 Menear algo. nitla. olinia. nirla. cuecuetzoa.  
 Meneador. tlaolinilli. tlaquecuetzoli.  
 Menearse. nin. olinia. nino. cuecuetzoa.  
 Menear los labrios como quien reza. nino. tempepeyotza.  
 Menester. terech monequiliztli. monequiliztli.  
 Menesterauer. notech monequi. nechnequi.  
 Menester es. monequi.  
 Menesteroso. motolinia, atle ytechmonequi, atle iaxca, ane  
 chin ynitech monequi. clatemachiani.



- Menguante de luna. ynecuepaliz yn metztli. ye ilori ym metztli. yc poliui ym metztli. ycmictiuh ym metztli. yclantiuh ym metztli. metztli ynecuepaliz.
- Menguante dela mar. uey ailotiliztli. uey atlyyotca. uey atl ynecuepca.
- Mengua ynopia. yuhcatlatiliztli. atle uertzoliztli. netoliniliztli. ycnotlacayotl. cococayotl. teopouhca yotl. atle oneualiztli.
- Menguado. yuhca tlacatl. motolinia. ycnotlacatl.
- Menguar. ni. tlantiuh. ni. poliuhuiuh. ni. caxaua.
- Menor. nombre companuo. tlacorepito. achitepito. ypa tepito.
- Menos. aduerbio comparatiuo. occenca amo. ocye amo. quenoque yn amo.
- Menor de edad que esta de baxo de tutor. tlazcaltilli. tlaua paualli. ayamo tlachia. ayamo mozcalia. ayaquimati.
- Menoria de edad assi. tlazcaltilizcotl. ayaquimatiliztli. aya tlachializtli.
- Menospreciar. atleipan niquita. atleipan nic. mati. atleipā ni. tlachia. adeipā nite. mati. atleipā nite. itta. nite. telchiua ayacipā nite. mati. atexco. atecipac ntlachia. anite. mauhcaitta. anite. ixitta. nite. icxotla.
- Menospreciado. atleipanittalli. tlachelchiuhli. atlamauhca ittalli. atlaixtililli. tlacxotlalli.
- Menospreciador. atleipan teitta. atleipan temati. atleipan tlachia. tetelchiuani. atexcoateicipac tlachiani. atemauhcaittani. ateixittani. teicxotlani.
- Menospreciando. aduerbio. atleipan teittaliztica. atleipā temaliztica. tetelchiualiztica. ateixittaliztica.
- Menosprecio. atleipan teittaliztli. atleipan temachitiliztli. atleipan tlachializtli. tetelchiualiztli. atexco. atecipac tlachializtli. atemauhcaittaliztli. ateixittaliztli. teicxotlaliztli.
- Menoscabo o mengua. tetlaauilquixtililiztli. tetlaauilpopoluililiztli. tetoliniliztli. teicnoriliztli.
- Menfajero. titlantli. titlanoni. moritlanini. tititlantli. & per metaphoram. teix. tenacaz.

- Mensaje. tlatolli, titlan nauatilli, titlan tlatolli, netitlaniztli.  
 Mensaje o nueuas dezir. nite, tlacaquitia, nite, nonotza, ni-  
 tla, nonotza, ni, tlatolnexia.  
 Mensajero de vanidad. auiltitlandi, çannentitlandi.  
 Mensajero entre d'os. nepantla quiça titlandi, occan tlan-  
 uatilli titlandi, ometlacatl yutlan, necoçtitlandi.  
 Mentar. busca nombrar.  
 Mentela parte mas esencial del anima. tlalnamiquliztli,  
 tlacaquliztli.  
 Mentira afabiendas. n, iztlacati, nitla piqui.  
 Mentira affi. yztlacatiliztli, tlapiquliztli, yztlacayotl.  
 Mentira grande. yztlacapatiliztli, uey yztlacatiliztli, yztlac-  
 tli, tenqualactli.  
 Mentir mucho o muchas vezes. ni, yztlacati, nitla, tlapiqui,  
 n, iztlacapa, n, iztlacapapul, yla muger dize. nitztlacapa-  
 xoch.  
 Mentiroso. yztlacatini, yztlacatqui, tlapiquini, tlapiqui,  
 Mentirosofame, yztlacatiliztica, yztlacayotica, tlapiçtica.  
 Mentira pequena. yztlacatiliztontli, tlapiquiliztontli.  
 Menuda cosa. textic, cuechtic, yzoltic, yzeltic.  
 Menudear el passo yendo aprieffa. nino, cxitlaloa, nino, ç  
 xiana, ni, cxitotoca.  
 Menudencias. textitica tlatquitl.  
 Meollo de fruta seca. yollo, yollo.  
 Meollo o tuetano de huefos. ceyotl, ceceyotl, omiceceyotl.  
 Meollos dela cabeça. quateteztli, quatextli, quatexxotl.  
 Mercar. nitla, coa, ninotla, couia, nitla, patiyotia.  
 Mercada cosa. tlacouhtli, tlapatiyotilli.  
 Mercar en vno. nitla, nepancoua, nitla, nepã patiyotia, nic,  
 Meepanua.  
 Mercaduria. tiamictli, nanauhdi, tlanamaquliztli.  
 Mercader que vende. puchtecatl, tlanamacani, tiamicqui.  
 Mercaderia. tiamiquliztli, nanauhyotl, tlanamaquliztli.  
 Mercado lugar. tianquiztli, tianquizco, tlanamacoyan, tlan-  
 micoyan.  
 Merced por misericordia. tetlacocoliliztli, teicnoitaliztli, t



- retauhtiliztli. teicneliliztli.  
 Merced auer. nite, tlaocolia, nite, tlauchtia, nite, icnelia,  
 Merchante, lo mismo es que mercader.  
 Mercada cosa para vender. necuiloloni, tlanecuilolli, tia-  
 miçtli, namaconi.  
 Mercaduria de esclauos. tlaconecuiloliztli, tlaconecuilolo-  
 liztli.  
 Merdoso. cuitlayo, cuicuitlayo, nemanauillo, tlaillo, tla-  
 yello.  
 Merecer. nitla, cnopilhuia, no, maceualti, no, cnopilti, n, ic  
 nopilti.  
 Merecedor. tlaconopilhuiani, ymaceualtini, yycneliltini,  
 yycnopiltini.  
 Merecimiento, tlaconopilhuiliztli, maceualtiztli.  
 Merecer el amor de otro, nite, tlaçotlalizicnopilhuia, nite,  
 tlaçotlalizmaceua.  
 Merecimiento grande. uey tlaconopilhuiliztli, uey tlama  
 ceualiztli.  
 Merendar, nino, tla cauia.  
 Merienda. netlacauiliztli.  
 Merma en el peso o medida, tlatzontlaçaliztli, tla ilochti-  
 liztli, tlachicoxeloliztli.  
 Mes parte dozena de la año. merztli, merztlapoualiztli.  
 Mes y medio. ce merztli y pã tlaço, centetl merztli y pan  
 tlaço.  
 Mesa donde comemos. tlaqualoni mesa, tlapechtli.  
 Mesa de metal. repuz mesa.  
 Mesa de marmol, teuapal mesa.  
 Mesa portatle. tla cometa, nouiã uel monequi mesa, mot  
 quitinemi mesa.  
 Mesa en los sacrificios. tlamanal mesa.  
 Mesa de vn pie. çã ce ycxı mesa, ce icxe mesa.  
 Mesa de tres pies. yei icxe mesa, yexcã pa yxe mesa.  
 Mesa en que ponen lo vendible. tiyamic mesa, y pã lana-  
 maco mesa.  
 Mesa de cambiador o baco. teocuitla necuiloliz mesa, y pã



M ante e.

teocuitlapoualomesa.  
Mesa de tres ordenes. tlaepātililli mesa. epātitoc mesa.  
Mefon. cochiuayā. tecochitiloayā. nenenuque yncochiā. ne  
nencachialoyā. techiyalcalli. techialoyā.  
Mefonero. tecochitiani. tecochiti. techixqui. nenenca-  
chixqui.  
Mestruo de muger. nemetzuiliztli. ciuacocolli.  
Mesturar. nitla, nenepanoa. nitla, neneloa, nitla, cenneloa  
nitlacennepanoa.  
Mesturada cosa. tlanenepanollī. tlanenelollī. tlacennelol-  
li. tlacennepanollī.  
Messar. nite, quamomotzoa. nite, quaçacamoā. nite, qua-  
uiuitla. nite, quatezpi.  
Mestado. tlaquamomotzollī. tlaquauuitlalli. tlaquaçaca-  
nulli. tlaquatezpidlī.  
Mestador. tequamomotzo. tequamomotzoani. tequauit-  
uitlani. tequaçacamoani. tequatezpinī-  
Mestadura. tequamomotzozitlī. tequauuitlaliztli. tequa-  
çacamoliztli. tequatezpiualiztli.  
Mefura. yuiā nemiliztli. yucuxcanemiliztli. nematiliztli.  
Mefurado. yuiā nemini. yocoxcanemini. mmatqui.  
Mefurarfe. ni, tlamattimotlalia. ni, poliuh timotlalia.  
Metal. tepuztli. tepuztlalli.  
Metalado. chictlapāqui. tlatlapāqui. chichiçlapāqui.  
Meter. nitla, calaquia. nitla, aquia.  
Metido. tlaaquilli. tlacalaquilli.  
Meter muchas vezes. nitla, calaquia. nitla, aquia.  
Meter debaxo de tierra. nitla, tlatoca. nitla, tlapachoa.  
nitla, tlaaquia.  
Metido assi. tlatlatocltli. tlatlapachollī. tlatlapaquilli.  
Meter debaxo del agua. nitla, apolactia. a tlan nitla, tlatia.  
a lan nitla, acala quia.  
Mefido assi. tlapolactilli. aritlā tlatlatilli. atan tlaçalaquī

ñi.

Meterse o colarse entre otros o por algũ lugar estrecho. ni-  
nopitz mamali. nite. xelotiuh.

Metido assi. mo pitzmamalqui. texeloqui.

Meter en el seno. nitla. ciyacapiqui. nitla. ciyacapachoa.  
no ciyacac ni. tlamana. nitla. ciyacaui.

Metida cosa assi en el seno. tlaciyacapi ñli. tla ciyacapach-  
olli. tla ciyacaulli.

Meterse en pedaço de eredad o tierra ajena. nite. tepan-  
xocoa. nite. milxocoa. nite. tepantopeua.

Mexilla dela cara. tixte luhca. yxteliuhcatl.

Mezclar. nitla. nenepanoa. nitla. nene loa. nitla. cen neloa.  
nitla. cen nepanoa.

Mezclada cosa. tlanenelolli. tlanenepanolli. tlacene lollí  
tlacé nepanolli.

Mezcladamente. tlaneneloliztica. tlanenepanoliztica. tla  
céneloliztica. tlacene nepanoliztica.

Mezcla assi. tlaneneloliztli. tlanenepanoliztli. tlacene lo-  
liztli. tlacene panoliztli.

Mezcla de cal. tenex pololli. tenex çoquitl.

Mezquino. busca escasso.

Mezquinamente. teoyeuacatiliztica. tzotzocayotica.

Mezquin dad. tzotzocayotl. tzotzocapayotl. teoyeua-  
cayotl.

Mezquita. mahoma tlatla tlahuhtilizcalli. mahomacalli.

¶ Mi cosa, pronõbre. naxca. no. yocauh. notech

pouí.

Miedo. nemaughtiliztli. ne içauiliztli. mauhcayotl. maniz-  
tli.

Miedo auer. nino. mauhtia. ni. maui. ni. ciyocopini.

Miel de auejas. quauh necutli.

Miel que nace en las flores. xuchi necutli. xuchi nenecutli.  
xuchi memeyallotl.

Miel rosada. xuchio necutli. rosas necutli.

Miel de maguey cruda. menecutli. necuxoxouhqui. neñtl.

Miel esta mesma muy cozida como arropé. necutlatlanilli.



M ante i.

- neculatetzaualli, neculatlacalli,  
 Miel esta misma cozida vn poco, neculatotonilli, nequatl.  
 Miel de cañas de mayz. ouanecutli, necui xquiulli.  
 Miel hazer las auejas. ni, neculaltá, ni, necuchiua.  
 Miembro, parte del cuerpo. centlamantli tonacayo yno  
 quaquiçaliz tonacayo, ycecniquiçaliz tonacayo, ytlacoyo  
 ycotonca yntonacayo.  
 Miembro a miembro, aduerbio. ceceeni quiçaliztica.  
 Miembro del hombre. tepulli, tototl.  
 Miembro dela muger. tepilli, nenetl.  
 Miétraso miétrasq. oquit, ynoquixquichcauh, ynixqchcauh  
 Mierco'es dia dela semana. lo mesmo, vel, yc nauilhuitl  
 semana.  
 Mierda. cuiatl, nemanauilli, tlayelli, tlailli.  
 Mieses. tonacayotl coçauiztoc, coçauiztoc, uactoc centli,  
 orzomman, oquiz.  
 Migas de pancozido. tlaxcalatolli.  
 Migaja de pá. tlaxcátextli, tlaxcalpapayantli, queçxolli.  
 Migajas de queso, quesopayantli, y assi de las demas.  
 Mil numero, busca a l cabo d'este libro d'onde esta toda la cuéta  
 Milagro. tlamauiçolli, tertzauh tlamauicçolli.  
 Milagroso, mauiztic, mauicçauhqui, tlamauicçolitic.  
 Milagrosamente. tlamauicçoltica.  
 Mi agroso hazer algo, nite, mauizçotia, nite, tleyotia, nite,  
 renyoria.  
 Milagros hazer, tlamauicçolli nicchiua.  
 Milano. cuixin uinetli.  
 Milla. ontzontl ypan matlacpoualli neicxianaliztli.  
 Millon (sincer) milcuentos. bulca en fin de este libro donde  
 esta toda la cuenta.  
 Minar hazer mina. ni, tlallantataca, ni, tlallan oztotataca.  
 Minada cosa. tlalal, antataçtli.  
 Mina soterraña cueua. tlal oztotl.  
 Minado, aduerbio. tlalallan rataquiliztica.  
 Minador. tlallanoztotatacac, tlallan oztotatacani, tlalallã  
 tatacani, tlalallantatacac.



- Mineral coſad minero (ſilicet) de qualquier coſa que ſea coſa  
de baxo dela tierra. oztocayotl.
- Minero de oro. cuztic teocuitlaoztotl, cuztic teocuitlaqx  
tiloyan.
- Minero de plata. yztaſteocuitlaoztotl, yztaſteocuitla-  
quixtiloyan.
- Minero de cobre. chichiltic tepuzquixtiloyan. chichiltic-  
tepuzoztotl.
- Minero de ſalitre. tequixquicuiuyan.
- Minero de greda. tlaltzacuquixtiloyan, tlaltzacutataco-  
yā, tlaſçaſalacacuiuyan.
- Minero de piedra çufre. tlequiquiztlalquixtiloyan, tlequi-  
quiztlaltatacoyan, tlequiquiztlalacuiuyan.
- Minero de aguzaderas. tepuztlatentiloni yquixtiloyan, te-  
puztlatentiloniquixtiloyan.
- Mio, coſa mía pronombre. naxca, no, yocauh.
- Mirar. ni, tlachia, nite, itta.
- Miraderolugar de donde miramos. tlachialoyan, teittalo  
yan, tlatlattoyān, tlatlachialoyan, teytraloyan, ceualcalli.
- Mirar amenudo. non, tlatlachia, nonteiitta.
- Mirar al traues o de traueſia, ni, nacaztlachia, nite, nacazit-  
ta, nite, ixtlapalitra, no, nacaztlampa ntlachia.
- Mirar o acatar conſiderando. niquitztimotlalia.
- Mirar al cielo. ylluicapani, tlachia, na, copa tlachia, n, aco  
tlachia.
- Mirar atras. nicampa ntlachia, noteputzcopa ntlachia.  
noteputzco ni, tlachia nite, teputzitta, niualno, cuepa.
- Mirar alexos, ueca ni, tlachia, ni, uecatlachia.
- Mirar por diuerſas partes. nouiampa ni, tlachia, ypanocan  
ntlachia, nonoca ni, tlachia, nonelo ni, tlachia, nouiampa  
ntlachia, nouiāpa nite, itta, auic ni, tlachia, auicnite, itta.
- Mirar de arriba baxo. tlani ntlachia, tlalchipa ntlachia, tla  
llāpani, tlachia, tlani niteitta, tlalchipanite, itta, tlampani  
teitra.
- Mirar adentro. caliticpa nontlachia, caliticpa nonteiitta,  
tlaticpānōtlachia, tlaticpa nonte, itta, tlecopa non, tlachia.

M ante i & o.

elecopa nonte. itta.

Mirar se por todas las partes del cuerpo. nino, tlattilia,  
Miraren derredor nino, malacachoa ynnitlachia, nino, ma  
lacachoa yn niteitta.

Mirador el que mira assi. momalacachoca tlachiani. mo-  
malacachocaittani.

Mirar arriba, n,aco,tlachia.n,acopa tlachia.acouicui,tlachia  
acouicnonteitta.note,acopaitta.

Mirar a otro cō enojo o andar cō otro rostros tuerto. nite,  
ixcueilitta.nite,ixcuelhuia.

Miseria contraria de dicha, netoniliztli. nēquicaliztli  
ycnotlacayotl.

Misericordia. tetla ocoliztli, teino ittaliztli. tetlaocolitta-  
liztli.ycnoyualiztli,

Misericordioso. tetlaocoliani, teicnoittani. tetlaocoliz-  
ittani.ycnoyuanii yyollo.

Misericordiosamente, tetlaocoliztica, teicnoittaliztica,  
tetlaocoliztica, ycnoyualiztica.

Misericordia auer. nite, tlaocolitta. nite, tlaocolia. nite, icno  
itta. nechtlacolitia,

Miseria de pobreza. netoliniliztli. ycnoyotl, ycnotlaca-  
yotl. ompaonquica yn cococ teopouhqui, yncnopillotl.  
toneuiztli. chichinaquiztli. anecini yncochcayotl neuha  
cayotl.

Miserable pobre. ycnotlacatl. motolinia.

Miserable. busca mezquino,

Missa. lo mismo. vel, teouemmanaliztli. teoyotl.

Missa dezir, niquitoa missa, nicchiaua missa.

Missal. missal amuxtli, teomuxtli missal.

Mitra de obispo. teopixcatlarocayotl.

¶ Moccos de narizes. yacacuitlatl. yacatolli.

Mocoso lleno de moccos, yacacucuitla, yacacuitlapopotz,

yacacucuitlapul. yacatzotecucuitlapul,

Mocoso ser. ni, yacacuitle. ni, yacacuitlapotz. ni, yacacui-  
cuitlapul. ni, yacatzotecucuitlapul.

Moço de edad pequeña. tel puchtli. tel pócatl.



- Moça de edad pequena, ychpuchtli. ychpocarl.  
 Moçuelo de edad mas pequena. telpocapiltontli. telpoca-  
 coneton. oquichpiltontli. telpuchtzintli.  
 Mocedad de aquestos, telpuchchotl. telpocayotl.  
 Moçuela de edad mas pequena, ychpuchpiltontli. ychpuca-  
 caconetontli. ychpuchontli. ychpuchtzintli. ychpucl-  
 piltzintli. ciuapiltzintli.  
 Mocedad de aquestas, ychpuchpiltonyotl. ychpuhcaco-  
 neyotl. ychpuchpiltzinyotl. ciuapiltzinyotl.  
 Mocedad como niñeria de niños. pipillotl. coconeyotl. tel-  
 puchpiltonyotl. telpochconeyotl. telpocapiltonyotl. tel-  
 pochca coneyotl.  
 Mocedad como niñeria de niñas, ychpuchtepitōyotl. ych-  
 pocatepitonyotl. ychpuhcaconeyotl.  
 Moço crecido. o macic telpuchtli. o macic yyoloco telpu-  
 chli.  
 Moçedad de aquestos. o macic telpuchchotl. yyolloco-  
 telpuchchotl.  
 Moça crecida. o macic ychpuchtli. o macic yyoloco ych-  
 puchtli.  
 Mocedad de aquestas. o macic ychpuchchotl. yyolloco-  
 ychpuchchotl.  
 Moço de seruiçio. xolo. telā nemi. texolouh. teach. teaach.  
 tetlan motlayecoltia. telā nenēqui. tepalnemi. tetlauical.  
 Moça de seruiçio. coco. tetlan nemi. tecocouh. tēpi. tepipi.  
 tetlan motlayecoltia. ciuatl. tetlan nenqui. tepal nenqui. ci-  
 uatl. tetlauical.  
 Moço despuelas. tetlatoromili.  
 Moço pa mandados. tititlanli. tetlannemi. motititlani. mo-  
 tititlanini.  
 Moço que muda la boz. yetlatomauapiltontli.  
 Moço que comienza a barbar. yetentzonixhuatelpuchtli.  
 yetentzonquiça telpuchtli.  
 Mocedad de aqueste. tentzonixhualiztli. tētzōquiçaliztli.  
 Mochila. ytacad.  
 Mocha cosa sin cuernos. amoquaquaque. atle yquaquauh.



- quaquauhpolihqui.  
 Mochuelo aue conocida. quammecatecoloti.  
 Modesta cosa. yuiānemini. yucuxcanemini. tlaixyeyeco  
 ani. mimatini. mimatcanemini. tlaicanemini.  
 Modestia. yuiānemiliztli. yocoxca nemiliztli. tlaixyeyecoliztli. nematiliztli. tlaicanemiliztli. mimatcanemiliztli.  
 Modestamete. yuiāyotica. yucuxcayotica. yuiāyocoxca.  
 Modorro. xolopilti. aquimamati. yxtotomaua. chocholoqui. aacqui. aycholoayan choloa. tompoxtli.  
 Modorrear. nixolopiti. ni. tompoxti. anicmamati. n. ixtotomaua. ni. chocholoqui. n. aacqui. anocholoayan nicholoa.  
 Modorreria. xolopiyotl. tompoxxotl. aquimamatcayotl. aquimamatilizçotl. yxtotomaualiztli. chochololiztli. aaliztli.  
 Modorrera la vigilia antes del alua ya que quiere amanecer. yetlatuinauac.  
 Mofar escarniando. nite. quequelo. teca nin. auiltia. teca nino. cayaua. çanic nite. quelo. nite. tlatelchiuiltia.  
 Mofador. tequequeloani. teca mauiltiani. teca mocayauani. çanictequeloani. tetlatelchiuiltiani.  
 Mofadura o escarnio. tequequeloliztli. teca necayualiztli. teca neauiltiliztli. çanictequequeloliztli. tetlatelchiuiltiliztli.  
 Mohatrar. nite. naualpoloa. nite. tiamic aquitia. yc nite. çiloa. teca nino. cayaua.  
 Moharrache. lo mismo es que homarrache.  
 Mohino enojado. qualanqui. motlauel necqui. ellel tencia. qualantica. motlauel nectica.  
 Moho de pan. poxcauhçayotl. yxpoxcauhçayotl. yxpoxcauhçiliztli.  
 Moho de vino. yxtzozoliuhçayotl. yxtzozoliuiltiztli.  
 Moho de pan. poxcauhqui. yxpoxcauhqui.  
 Moho de vino. yxtzozoliuhqui.  
 Mojarse. ni. palti. ni. chapani. ni. chaquani. ni. çoquiti.  
 Mojado a. ni. patic. çuipantqui. chaquantqui. çoquitic.

Mojar se por de dentro. tlanini, palti, tlanipani, palti, tlanipani, chaquani.

Mojar se mucho. cenca nipalti, cenca nichaquani.

Mojadura. paltiliztli, chaquaniliztli, çoquitiliztli.

Mojar a otra cosa. nitlapaltilia, nitepaltilia, nite, chaquania, nite, çoquitilia.

Mojado. paltic, tlapaltillili, tla chaquanilli.

Mojon piedra. tetl qua xochmachiyotl, tepam machiyotl.

Mojon o linde de eredad. quaxochtli, mil tepantli.

Molde vaziadizo de ymages, o estampa. teixiptlacopinaroni, tlapacopinaroni.

Moler harina. nitla, teci, ni, teci.

Molida harina. tlatextli.

Moler colores. ni, tlapaltecini, tlapalxaqualoa.

Molidas colores. tlapallexthli.

Molodor de colores. tlapaltezqui, tlapaltecini, tlapalxaqualoani.

Molodor con que se muelen. tlapalrexoni.

Moladura de colores. tlapaltextiliztli, tlapalxaqualoliztli.

Molestar. nite, tolinia, nite, tetequipachoa, nite, yolitlacoa, nite, mociuia.

Molestia. tetoliniliztli, tetequipacholiztli, teyolitlacoliztli, temociuiliztli.

Molesta cosa. tetolini, tetequipacho, teyolitlaco, temociui.

Molestado. tlatolimilli, tlatequipacholli, tlayolitlacolli, tlamociuilli.

Molestador. tetolimiani, tetequipachoani, teyolitlacoani, temociuiani.

Molestamente. tetoliniliztica, tetequipacholiztica, teyolitlacoliztica, temociuiliztica.

Molestar dādo mucho enojo. nite, yolquixtia, nite, qualācuitia, nite, tlauelcuitia, nite, ellelaxina, nite, yolpoçonia.

Molestia assi. teyolquixtiliztli, tequalācuitiliztli, tetlauelcuitiliztli, teellelquixtiliztli, teyolpoçoniliztli.

Molestado desta manera. tlayolquixtilli, tlaqualācuitilli.



M ante o.

- tlatlauehcuitilli, tlaellelaxitilli, tlayolpoçonilli.  
 Molestador tal. teyolquixtiani, tequalácuitiani, tlatlauehcuitiani, teellelaxitiani, teyolpoçoniani.  
 Molino de agua para pá. texoni, texouani molino.  
 Molinero que lo cura. castillá tlaoltezqui, tlaoltecini.  
 Molienda. texiliztli.  
 Molino de azeite. azeite molino, azeite texoni.  
 Molinero de azeite. azeite patzac, azeite tezqui.  
 Mollera de la cabeza. atl, tauh, toquaxicaly monamicyá, toquaxicaly tropyá, toquacooyá.  
 Mollete pan muelle. castillan tla xcalçonec tli, tla xcalyamaç tli.  
 Molleja en las aues. tememedatl, memetatl, aytzetl.  
 Mollir. lo mismo es que amolentar.  
 Mollido. tlayamanilli, tlaçotlauhtli.  
 Mollidura. tlayamaniliztli, tlaçotlualiztli.  
 Mollir la cama. ni, pepechacocui, ni, pechçoneua, ni, pepechyamania.  
 Mollidura tal. pepechacocuiliztli, pepechçoneualiztli, pepechyamaniliztli.  
 Mollida cama. yamáqui pepechtli, çoneuhquipepechtli.  
 Momento de tiempo. çanixquichcauitli, çá cuelachic, çá achitonca, çá achitzinca.  
 Momo contrahedor. tlatlamati, telayeyecalhui.  
 Momo principal. ynteachcauh yntlatlamati, ynteyacacauh yntlatlamati.  
 Mona animal conocido. oçumatli, quauhch mal.  
 Monacordio. petlacalmecaueuetl.  
 Monazillo de clérigos. missa tenáquilipiltontli.  
 Mondar algo como hauer fruta o varas verdes. nitla, xipeua, nitla, yeuayotlaça.  
 Mondada cosa assi. tla xipeuh tli, tlayeuayotlaztli.  
 Mondaduras en esta manera. xipeuhcayotl, euayotl, euatl.  
 Mondar algo como garuáços o aroz. nitla, tla cuicuilia, nitla, yectia.  
 Mondada cosa assi. tla tla cuicuililli, tlayectilli.



- Mondaduras desta manera. tlatlacuicuiloni.  
 Mondar como pozo. nitla, tlaçolcuicuilia, nitla, tlacuicuilia.  
 Mondada cosa assi, atlaçolcuicuilililli.  
 Mondaduras desta manera, tlatlaçolcuicuililiztli, tlatlacuicuililiztli.  
 Monda orejas. nenacazpopoualoni. nenacazcuicuiuani. nenacaz yeçtiloni. nenacaztataconi.  
 Mondadientes. netlâcuicuiuani. netlâpopoualoni. netlan yeçtiloni, netlantataconi.  
 Moneda, tlacoualoni. teocuitlacocoualoni. tlacocoualoni.  
 Moneda falsa, yztlacatlacoualoni. tlachichihuahli, reyxcuepaliz tlacoualoni.  
 Moneda de oro. coztictaocuitlatomin, cuztictteocuitlacoualoni.  
 Monedero que haze moneda como tomines o çrtos, teocuitlatlacoualchihuahqui. tominchihuahqui. quartochihuahqui.  
 Monesterio de monges. teopixcacalli. teopixcachâtli. teopixque ynchá. teopixque in cal.  
 Monge solitario. tlatlatlauhtiani teopixqui. yyocatlata. Mtlauhtiani teopixqui.  
 Mongia, teopixcanemiliztli.  
 Mongil vestidura de monge. teopixca tlaquemilt. teopixca tilmatl. teopixca neololli.  
 Monipodio de los que venden. teca necêtlaliztli. teca ye loualiztli, neaçlcentlaliliztli.  
 Monja, ciuateopixqui. ciuatl mopixtinemi.  
 Mono animal conocido. oquichoçomahli. quauhçihmal.  
 Montar, mocêpoua. mocentlalia yntlapatiyotl.  
 Monte, tepetl.  
 Montaña, tepetla quauhla.  
 Montañas cosa de montaña. tepepâ cayotl. tepetlacayotl. quauhçacayotl.  
 Montañero que la guarda. tepepaxqui. quappixqui.  
 Montesa cosa de mote, quauhtlachane. quauhtlaualeua. quauhtlamochiua.





Ila ychan.

Morador del cielo. yluicac chane. yluicac nemi.

Morado color eseuero. camopalli. camopaltic.

Morcielago aue de noche. tzinacan. quimichparlan.

Morcilla. coyamecuitlaxcolli tlaeztentli. tlaeztemitilli. coyamecuitlaxcolli.

Mordaza. tenenepilpacholoni. tenenepilquappacholoni.

Morder o mordificar. nitlaçtzoma. nitlacampaxoa. niteç.

Mordedura assi. tlaquetzomaliztli. tlacampaxoliztli. tequaliztli.

Morena cosa baça. yayactic. catzactic. camilectic.

Morezillos en que estala fuerça. tacolteuh.

Morir. nimiqui. nipoliui. tzonquica nonemiliz. onacico

yn naciañ. yn nopoliuia. innoxamanya. ynnopoztequia. ytechnaci yntlatcutli. yeoncan ca notequuh.

Morir de coraje. nitlaelmiqui. noqualan ypan nimiqui. niqualantuh.

Morir de frio. nipineua. nicecmiqui. nitetziliui. nitetzilqça.

Morir de hambre. napizmiqui.

Morir cayendo. nimictiuetzi.

Mortaja. micca tequimilolli. micca quimiliuhcayori.

Mortajar al muerto. nimiccaquimiloua. nitequimiloua.

Mortajador de muertos. micca quimilouani. tequimilouani.

Mortal cosa que mata. temicti. temictiani. nicouani. temictiloni. tetlatlatiloni. tepopololoni.

Mortal cosa que muere. miquini. polituini. tlamini.

Mortandad assi. miquiliztli. poliuztli. tlamiliztli.

Mortero. temolcaxitl. tlatexolouiloni. tlatexoni. tlatetzotzonaloni.

Morteruelo especie de salsa. tetzaual molli.

Mortezino cocolmicqui.

Mortuorio. busca esequias.

Mofca volatile conocida. çayulin.

Mofca grande. miccaçayulin.

Mofca otra mayor. tecuçayulin.

Mofcarda que auienta las vacas. tecmilotl.



M ante o.

Moscador para moscas. ecaceuaztli. çayulpeuiloni.  
 Moscadór para hazer ayre. ecaceuaztli. neecapeuiloni.  
 Moscador grande para hazer sombra. tzacuiluaztli.  
 Moscada nuez. necutica tlatzoyunilli nuez,  
 Moscatel. yztac xocomecatl, tetzauac, texxo, ahuiac,  
 Mosquear. ninoçayulpeua. ninotlapeulia.  
 Mosqueador lo mismo es que mosqueadero.  
 Mosquito. moyotl.  
 Mosto. ayamo chicaua vino. ayamo qualli vino.  
 Mosto vino de maguey. ayamo chicaua octli. ayamo ch-  
 chia octli.  
 Mostrar con el dedo. nitelaititia, nitemapilua.  
 Mostrar. niterlattia. nitelachialtia.  
 Mostrar las cosas de casa y rerretes alque no las a visto. nite-  
 tlaxtlatia.  
 Mostrar letras o doctrina. nitemachtia.  
 Mostrar se con vanagloria. ninoteititia, ninotemauicoltia.  
 Mostrenco. çane nenemi. çanne nenemi, xomulco caltech  
 Mnemini.  
 Mostro en naturaleza. tlacacemele.  
 Motete. cuicatl.  
 Motete lastimero. choquizcuicatl. tlaculcuicatl.  
 Motejar. nitenaualaua, nitepinauhria, nitenaualacaquitia.  
 nitelacaquitia.  
 Motejado. tlanaualahualli, tlapinauhitilli, tlanauallacaquitilli,  
 tlacaquitilli,  
 Motejador. tenaualauani, tepinauhciani, tenauallacaqtiani.  
 Mote. tenaualaualiztli, tepinauhciliztli, tenauallacaquitiliz-  
 tli, tetlacaquitiliztli.  
 Motiuo. neyollapanaloni. neyoleualoni,  
 Mouer assi. ninoyoleua. ninoyollapana.  
 Muido assi, moyoleuhqui, moyollapanqui.  
 Mouer a otro assi. niteyoleua, niteyollapana.  
 Muido assi. tlayoleuhitli, tlayollapanitli.  
 Mouedor assi. teyoleuani, teyollapanani.  
 Mouimiéto desta manera. teyoleualiztli, teyollapanaliztli

- Mouer delugar. nitlaquania tlanauac nitlaquania. tlanauac nitlateca.
- Mouida cosa assi. tlaquanilli, tlanauac tlatectli.
- Mouer hazia otra cosa. tetech nitlaquania, teuicnitlaquania. tetlanitlaquania.
- Mouer amenudo. nitlatlaquania.
- Mouer aparte. chico nitlaquania.
- Mouer en diuersas partes. mieccāpa nitlaquania, auicpa nitlaquania.
- Mouer con dificultad. ayaxcā nitlaquania. ayaxcā nitlao linia.
- Mouer la muger o abortar, busca abortar.
- Mouible cosa. moliniani, olinini, miquaniani.
- Mouedura de lo mouible. tlaoliniliztli. neoliniliztli. nequaniliztli.
- ¶ Muchas vezes. miecpa, attzan achchica.
- Muchas vezes mas. cenca miecpa uel miecpa.
- Muchedumbre. miequintin. miecti.
- Muchedumbre de hōbres. miecti acatl. miequintin, miectin.
- Muchos en número. miequintin. miectin. yxachintin, teuhtique.
- Muchosalgū tanto. amo cēca miequin. çanquexquichtin.
- Mucho en cantidad. miec. yxachi. teuhti.
- Mucho aduerbio. cenca.
- Mudar de vn lugar a otro. nitlaquania.
- Mudado assi. tlaquanilli. tlaquanilli.
- Mudable cosa assi. yquaniloni.
- Mudablemente assi. nequaniliztica.
- Mudança assi. nequaniliztli.
- Mudar se. niniquania.
- Mudar casa de lugar. ninocalpatla. ninocalcaua. ninoçaçaca.
- Mudado assi. mocalpatlac. mocalcauhqui. moçaçacac.
- Mudança assi. necalpatlaliztli, necalcaualiztli, neçaçacaliztli.
- Mudar los dientes el muchacho. nitlanuetzi. nitlancotoni.

M ante u.

- Mudecer. ninonti. ninotentzaqua. ninotlatoltzaqua.  
 Mudo o cosa muda. nontli. nonotli.  
 Mueble cosa. tlatquiti.  
 Muela dela boca. tlancochtli.  
 Muela cordal. torlancochquaquauh.  
 Muela para moler. temalacatl. tlalexoni.  
 Muela para amolar. xaltemalacatl. tlalentloni.  
 Muela de mano para moler. temalacatl. matexcuani.  
 Muelle cosa blanda. yamanqui. yamaztic. papartzic.  
 Muelle cosa vn poco. achi yamanqui. yamactontli. yamã  
 catontli. achi yamaztic. yamaztontli.  
 Muellemente. yamanca.  
 Muermo de bestia. maçacocoliztli.  
 Muermosolleno de muermo. maçacocolizço.  
 Muestra de vanagloria. nechachamaualiztli. neueyliz-  
 tli. yz nequixtiliztli. neuey matiliztli. nenechcapãquetzã-  
 liztli. nedegãtiliztli. netopalitoliztli. neachipãquetzaliz-  
 tli. neyeuaytoliztli. nemauiçollaniliztli.  
 Muestra de cosa de comer. teitlapaloltiloni. tetlayecoltil-  
 loni.  
 Muestra de mercaderia. teitlãititiliztli. tlaçoualiztli.  
 Muestra en otra manera o indicio. tlanexxotlaliztli.  
 Muestra o dechado. busca dechado.  
 Muerte. miquliztli. miquiztli.  
 Muerte cruel. tecococamictiliztli. tetoneuacapoliztli.  
 Muerto. micqui. micquetli.  
 Muerto del todo. ouelnic. uelomic.  
 Muerto que del todo se muere. cemniquini. cempoliuini.  
 Muerto de hambre. teociuhqui. apizmiquini.  
 Muerto de sed. amiquini.  
 Muger casta y honrrada. busca matrona.  
 Muger casada parida. ciuatpilu a.  
 Muger varonil. ciuatloquichyollo. oquichnacayo o ciuat  
 chicauac ciuat.  
 Muger de marido. teciuauh. tepamic.  
 Muger machorra. ciuatloquichitic.



- Muger pequeña, ciuatontli. ciuatepiton.  
 Muger que lo haze a otra. tepatlachuiani. tepatlachui.  
 Mugeril cosa. ciuatic.  
 Mugerilmente. ciuateuh.  
 Mugeril hombre aficionado a mugeres, no en mala parte.  
 ciuatlaçoua. ciuanemilice. ciuaimpach.  
 Mugron de vid. tlaaquillixocomeca yxiptlayotl.  
 Muy mucho, aduerbio, oçualca. ça occenca. occenca. yeic  
 Muy mucho. cêca miec, cenca uey, yxachi. cencayxachi  
 Muy mucho o cõ vehemência, aduerbio. occenca tlaquauh  
 occenca molui.  
 Mula. lo mismo.  
 Mula dar. tlaçolpã, cuitlapã. axixpã.  
 Multar penar con dinero. nite, tlaçlauiltia. nitepenatia.  
 Multiplicar. nitla, tlapiuia, nitla, miequilia, nitla, tonaca  
 tilia.  
 Multiplicado. tlatlapiuilli, tlamiequililli. tlatonacatililli.  
 Multiplicacion. tlatlapiuiliztli. tlamiequiliztli. tlatona-  
 catilizili.  
 Multiplicador. tlatlapiuiani, tlamiequilianiani. tlatonacati-  
 tiliani.  
 Mundo. cemanauac. cemanauatl, talticpac. talticpacitli.  
 Mundano o mundanal. talticpacayotl.  
 Mũdano amador de las cosas terrenales, o codicioso dellas.  
 talticpacayoleuiani. talticpacayotlaçotlani.  
 Muñeca de niños. quauhcoconetl, nenetl.  
 Muñeca parte del braço. ma quechtli. tomaquechtlã.  
 Murezillos. acollil.  
 Murmurar. nite, chicoitõa. nite, teputzitoa.  
 Murmurar cõ otro. teuannite, chicoitõa, teuãnite, teputz  
 itoa.  
 Murmuracion. techicoitõliztli. tereputzitõliztli.  
 Murmurado. tlachicoitõlli. tlateputz itõlli.  
 Murmurador. techicoitõani. tereputzitoani.  
 Murmullo de gente. chachalauiliztli. ycauauiliztli. y-  
 cauauiztli

M ante u. & N ante a.

Muro de cibdad o villa. altepetenamitl.  
 Musica arte de cantar. cuica tlamatiliztli.  
 Musico enseñado en esta arte. cuicamatini.  
 Muslo por parte de dentro. tomaxac.  
 Muslo por pate de dentro y defuera. tometz.metztli.  
 Mustia persona, tequipachiui.né tlamati.  
 Mustia planta, cuetlahuqui.

¶ Delos que comiençã en N.



Aboluengo y delgado. mimilt icnabox.  
 Nabo redondo. oolticnabox.  
 Nacar de perla. eptapcatl.  
 Nacer. nitlacati. ni,tlalticpacquiça.  
 Nacer despues de otro. tepāni. tlacati.  
 Nacer de dentro. tlatiepa ni,tlacati.  
 Nacer por fuera. pani ni,tlacati.  
 Nacer la planta. n,ixhua.n,itzmolini.  
 Nacer con otra cosa. teuan nixua.teuan nitzmolini.  
 Nacer otra vez. occeppa ni,tlacati.  
 Nacer los dientes. ni,tlanquiça.ni,tlanixhua.  
 Nacido. otlacar.  
 Nacido en casa esclauo. tlaca tlatoçtli.  
 Nacido al alua. tlauizcalpan tlatat.  
 Nacido de pies. moquerztuh tlatat.  
 Nacido en verano. xopantla tlatat.  
 Nacido en ynuerno. tonalcotlacar.  
 Nacido con otro. coatl.  
 Nacido con otros dos. tenamaztli.  
 Nacido tres desta manera, tenamaztin.  
 Nacido de materia. tlaxhuiztli.  
 Nacido de materia pequeño. tlatoton.  
 Nacimiento de cosas animadas. tlatatiliztli.  
 Nacimiento delas yeruas y arboles. yxhualiztli.

- Nacion de gentes. cecni tlaca:  
 Nada, ninguna cosa. atlei machitla.  
 Nadar generalmente. nitla, maneloa, ni, tlacxiuitequi.  
 Nadar con otro. teuā nitla, maneloa. teuā ni, tlacxiuite-  
 qui.  
 Nadar por encima. atlixco ni, tlacxiuitequi, atlixconitla  
 maneloa.  
 Nadar debaxo del agua. n, aauitzocalāqui.  
 Nadar pasado de vn cabo a otro. ni, pano.  
 Nadador que nada. tlamaneloani, tlacxiuitequini.  
 Nadadero. tlamaneloloyā. tlacxiuitecoyā.  
 Nadie, por ninguno o ninguna. ayac.  
 Naypes juego. amapatolli.  
 Nalga. tzintamalli.  
 Nalgada o herida alli. tetzinta maluitequiliztli.  
 Nalguear dar de nalgadas. nite, tzinta maluitequi.  
 Nalgada de tocino, tocino merztli.  
 Nao para mercaderia. tiamicacalli.  
 Narájo árbol. narája quauitl.  
 Narája fruta deste árbol. narája xocotl.  
 Narájal. narája quauhtla. xocoquauhtla.  
 Nariz del hombre. yacatl. toyac.  
 Narigudo de largas narizes, yaca uictic. yacauitztic. yaca  
 merlapil.  
 Narigudo de gordas narizes. yaca tomauac.  
 Nariz aguileno. yacapiatztic. yacatemimiltic.  
 Nariz roma. yacatapayoltic. yaca ololtic.  
 Nassa pa rapescar. uey chiquiuitl michmaloni.  
 Nassa para trigo. cuezcoma chiquiuitl.  
 Nata que nada sobrela leche. ychiyauaca, ynchichiuala-  
 yotl. ytlaxxo ynchichiualayotl. yxtzorzoliuhca inchi-  
 chiualayotl.  
 Natura o naturaleza. teyeliz. yucayotl. yuhquiçaliztli. yuh  
 tlacatiliztli.  
 Natural cosa. çā yeyuhqui. yuhca ytlachiuallo. yuhquiz.  
 Naturalmente. yuhcayotica, yuhcaquiçaliztica.



N ante a. & e.

- Naturaleza, tierra de donde es alguno. tetlacatyá. tetlalpá  
 uel techá.  
 Natura de macho. tepulli. tototl.  
 Natura de hembra. tepilli. nenesl.  
 Natural de otra tierra. ueca chane. uecatlacatl. çáuitz. çá  
 canapa ualla.  
 Nauaja de barbero. ytztl. neximaloni. neximalitztl.  
 Nauaja de jaualin. coyametl ycoarlan.  
 Najas aguzar el jaualin. motlá chichiqui. motlárentia yn  
 coyametl.  
 Naue generalmente. castillá acalli.  
 Naue pequeña. castillá acaltrepiton. castillá acaltonitli.  
 Naue de passage. tepanauiloniacalli.  
 Naueta de encienso. copalacaltonitli.  
 Nauegable cosa. uel panauiloni. uel oncá panoua.  
 Nauegar con velas tendidas. quachpáyoacalliyenpano.  
 Nauegar con remos. auicticanipano.  
 Nauegar hasta el cabo. acalticanaci.  
 Nauegar como quiera. acalticanipano. acalticaniauh.  
 Nauegar para plazer. nin. acalhuia. acalticanin. ahauiltia  
 n. acalpapano.  
 Naues echar al agua. n. acallaça.  
 Naues sacar del agua. nicacana yn acalli. n. acalquixtia.  
 Nauegacion. acalticananolitztl.  
 Nauegante. acalticanaponi. acalticanemini.  
 Nauidad. tlacatiliztl. tlacatilizilhuitl.  
 Nauio. lo mismo que naue.  
 ¶ Necedad. aquimamachiliztl. aquimamatiliztl.  
 xolopiyotl.  
 Necesaria cosa. monequini. tetechmonequini.  
 Necesariamente. uel monequi. monequi.  
 Necesidad. monequiliztl. tetechmonequiliztl.  
 Necesaria o priuada. cuitlacalli. axixcalli. nemanauil-  
 calli.  
 Necio. aquimamati. xolopitli.  
 Neciamente. aquimamatiliztica. xolopiyotica.

- Negar. anicno, cuitia, anicnomachitoca.  
 Negacion tal. anecutiliztli, anemachitoquiztli, anemachitoquiliztli.  
 Negar que no lo hizo. anicnochialyetooca.  
 Negacion desta manera. anechialyetoquiliztli.  
 Negador assi. aquimochialyeto cani.  
 Negar con juramento, juramentotica anicno, cuitia.  
 Negacion en esta manera. juramentotica anecutiliztli.  
 Negar nieneando la cabeza, nino, tzonteco uiuixoa.  
 Negacion assi. netzontecõ uiuixoliztli.  
 Negador tal. motzontecõ uiuixoani.  
 Negarlo perdido. anic, caualiztlamati, anicnemaca.  
 Negar de todo en todo. çanniman amo nicnomachitoca.  
 çanniman amo nicnocuitia.  
 Neguion de dientes. tlanquaqualoliztli, tlanpalanaliztli.  
 Negligente o descuidado, tlaauilmatini, tlaauilcauani, tlixicauani.  
 Negligencia assi. tlaauilmatiliztli, tlaauilcaualiztli, tlixiccaualiztli.  
 Negligentemente assi. tlaauilmatiliztica, tlaauilcaualiztica, tlixiccaualiztica.  
 Negocio. tequiyoti, tlacoyoti.  
 Negocio particular. nococol, notlatlacol.  
 Negociado que tiene muchos negocios. mic ytequih, motequipachoqui.  
 Negociar. ni, tequiti, ni, tlacoti, nino, tequipachoa.  
 Negociador, tequitini, tlacotini, motequipachoani.  
 Negociaciõ tal, tequitiliztli, netequipacholiztli, tlacotiliztli.  
 Negociador en mercaderia. puchrecatini.  
 Negra cosa. tilitic.  
 Negro vn poco. achi tilitic, yayactic, cuichectic, tlikectic.  
 Negro de guinea. tilitic, cacarzac.  
 Negregar. ni, cuicheua, ni, tiliui, ni, tlikeua.  
 Negro hazer. nida, tlihoa, nida, tlikeua.  
 Negrura. tiliuiliztli.  
 Nervio, tlahuati.

N ante e & i.

Neruiosa cosa. tlahuatic. tlahuayo. tlatlahuatic. mocatlal  
 huatl. tlahuamicqui,  
 Neruiosidad, de neruos. tlahuayotl.  
 Neuarhazer nieue. cepayauí,  
 Neuar caer la nieue. pixauí-chayauí tzetzelíui.  
 ¶ Ni, conjuncion por no. amo no.  
 Ni a vna parte ni a otra. acampa.  
 Ni vno ni otro, de cosas animadas. amo ce yehuan.  
 Ni vno ni otro de cosas yn animadas. amo centlamantli  
 ychua,  
 Nien vn lugar ni en otro. acan. acampa.  
 Nidal onido de aues. tototapaçolli, tototecaxtli, totochi  
 quuitl.  
 Nidal hueuo, del nido. tototetl.  
 Nido, hazer el aue. nino, tapaçolta.  
 Niebla o neblina. ayauitl.  
 Niebla hazer. ayauí. ayauhtimani.  
 Neruo. lo mesmo es que neruio.  
 Nieto o nieta. yxuihtli. teixuiuh.  
 Nieto o nieta dos vezes. ycutontli. teicuton.  
 Nieto tercero o nieta tercera. mintontli. reminton.  
 Nietos descendientes abaxo. tepilhuan, teixuiuan.  
 Nieue. cepayauitl.  
 Nigromancia. nauallotl.  
 Nigromantico. naualli,  
 Ninguna cosa. atley, atleymmaitla. machitla,  
 Ningun hombre o muger. ayac. ayactlacatl.  
 Niña del ojo. toteouh. tixtotouh.  
 Niño o niña que a vn no habla. conetontli. oc atl. oçototl,  
 conechichilli, xoctic.  
 Niño o niña de teta. occhichilpiltontli.  
 Niño o niña pequeños. piltontli. conetontli,  
 Niñez edad de aquestos. pillotl. coneyotl.  
 Niñerías de aquestos. pipillotl. coconeyotl.  
 Niñero amador de niños. pillaçoua. pilnequini.  
 Niñear hazer cosas de niños. pipillo, coconeyo, nicnemitia,



& per metaphoram. ni, dalmaultia. ni, tapalcamauiltia. ni  
no, uilana. nino, quequetza, quauic, coçoico nonoc.

Niñilla o niñeta del ojo. toteouh. tixtotouh.

Niuelar. nitla. i xuia, nitla, tlamelauhcaitta, nitla, repilolhuia.

Niuelar con agua el edificio. nitla, atezcauia.

Niuel desta manera. atezcaul.

¶ No, aduerbio para negar. amo. caamo. cuixmo, machmo.

No, en esta manera. nimã amo. çan nimanamo. caçaamo.

Noble por fama conocido. pilli. mauiztic.

Nobleza. pilloti. mauizçoti.

Noche generalmente. youalli.

Noche quando se acuestan todos. ãlaquauhyoac. netetegz  
pan. tlalli miçtimotecac.

Noches dos. onyoyal.

Noches tres. yeyoyal. y affi delas de mas.

Nogada falsa. nuezes mulli.

Nogal arbol conocido. lo mismo.

Nombrar. nite, tocayotia. nite, teneua.

Nombre. tocaul. tetocayotilõni.

Nombre proprio. uel tocaul. uel tetoca.

Nombre comũ o sobrenombre. ycontetitetoca. ytz õquiz  
catocaul.

Nombre tomado de sus antepassados. ueuetocaul.

Nombre poner. nite, tocamaca. nite, tocayotia.

Nombre por fama. tenvot. uey. tocaul.

Nombre malo. aquallitocaul.

Nombre q̄ significa muchas cosas. tocaul. miçec ynezçayo.  
mieçquinezçayotia.

Nombres q̄ significan vna cosa. miçetocaul. çã centlamãtli  
quinezçayotia.

Nones. nepanrla. ueuetzi. ual ueuetzi. oueuetzi.

Nono o noueno è orden. busca al fin deste libro donde esta  
toda la cuenta.

No poder. ani, ueliti. amoni, ueliti. aueli. amouelli.

No querer. amo nicea. amonicia, ani cia. anicea. amonic  
nequi.

No saber. amonic, mati. anic, mati.

- No sabio. amo tlamatini. atlequimati.
- Nota sobre sentencia. tlatol melaualoni. tlatolcaqztiloni.
- Nota en persona. netlacoliztli. neixitlacoliztli. nemaceual quixtiliztli. ne auilquixtiliztli.
- Notado assi. tlayollo machtli. tlaiztlacolli.
- Notare nesta manera. nite. iztlacoa.
- Notable cosa. mauiztic.
- Notable mente. mauiztica.
- Notar algo en otra cosa. nitla. caquiztija. ni. tlatolmelaua nitla. maxiltia. nitla. portia.
- Nota o notacion assi. tlamaxiltiztli. tlaquixtiliztli. tla-melaualiztli. tlapotiliztli.
- Norar señaládo. nitlamachiyotia.
- Noticia conocimiento. tlayximachiliztli.
- Noticia dar a alguno de lo que le a de acaecer auisádo le. per metaphorá. yc ni. xonexca. yc ni. tlamatzoa. ni. cemixca.
- Notificar. nite. tlaqaqia. nite. machiztia. nite. tla. iximachua.
- Notoria cosa conocida. yximachoni. uel teixpanca. aneixi machcho.
- Noucientos numero. busca al cabo deste libro donde se pone la cuenta.
- Nouedad. yancuiliztli.
- Nouela o conseja para contar. busca conseja.
- Nouenas de nueue dias. chicunauiluitica.
- Nouicio. nueuo en cada arte. quinyancuic. yancuic.
- Nouiembre mes. metztli nouiembre. yematlatli oce metztli yn cexiuil.
- Nouillo. bucy nueuo. telpuchtli quaquaue.
- Nouio rezien casado. yancnican mociuauati. yancuicá tlapaliuhcati.
- Nouia rezien casada. yancuican moquichuati. yancuican mocchoti.
- ¶ Nuca dela cabeça. tocucxcochteuh. cuexcochreti.
- Nueua cosa. yancuic. quinonez.
- Nueuamente. yancuican.
- Nueuas. busca fama de nueuas.
- Nueue numero. busca al fin deste libro donde se pone la



cuenta.

Nueuo en la guerra. moyaoamaniachtiani. moyaoamach  
tiqui.

Nuera muger de tu hijo. ciuamontli.

Nuez fruta conocida, lo mesmo.

Nuez del cuello. cocoxixipuchtl. tococoxixipuch.

Nuez moxcada. tlanecutzoyonilli nuez.

Nunca en ningun tiempo. ayc. aycquemman. aqueman.

Nutria animal conocido. cencachiyaucayo michin.

Nuuada de lluuia. tezauacmixtli.

Nuue. mixtli.

Nuues parecer en el ayre. mixtleua.

Nuue con toruellino. momoloca mixtli. ecacouayo mixtli.

Nuue de ojo. ayauitl. yxcueponiliztli.

Nüblado. mixtemiliztli.

Nüblado hazer. mixtentoc. mixtentimani.

Nüblasa cosa. mixxo. mixtecomacyo.

Nüblo del pan. ayauitl. quitlacoa tonacayotl.

Nüdo como quiera. tlalpilli.

Nüdo sa cosa. tlalalpilli. y ylpic.

Nüdo de caña. acaixtli. yxtli.

Nüdo hazer desta manera. nitla. ixtia.

Nüdos hazer en cuerda o ropa. nitla. tlalpia.

¶ Delos que comiençan en O.



A duerbio para llamar. ui. xi. ane. nicca  
netle.

Obedecer. nite. tlacamati. nite. caqui.

Obdecido. tlalacamattli.

Obediente. tetlacamatini. tecaquini.

Obedientemente. tetlacamatiliztica. teca

quitiliztica.

Obediente ser. nite. tlacamati. nite. caqui.

O bienauenturado. quemmach uel yehuatl. quemmach ami.

Obispo. teoyotica tlatoani. obispo.

Obispillo de puerco. coyametl ycuiltecon tlanacatl. tli.



- Obispa cosa de obispo. obispo tlatquitl.  
 Obligar se, nino, tlatlalilia. ni, tlateneua. nino, tlateneuilia  
 nino, tlatequiliana.  
 Obligado, motlatlaliliani. tlateneuani, motlatequiliani.  
 Obligacion. netlatlaliliztli. tlateneualiztli. netlat equiliz-  
 tli. netlateneuiliztli.  
 Obligar se cō juramēto. juramētica nino, tlatlalilia.  
 Obligado con juramento. juramento yc motlatlalilia ni.  
 Obligacion en esta manera. juramēto yc netlatlaliliztli.  
 Obligar a otro por deuda. nite, tzo yotia.  
 Obligado assi. tlatzo yotilli.  
 Obligacion tal. tatzoyotiliztli.  
 Obra la mesma cosa hecha. tlachiualli, tlachiuhtli.  
 Obra pequeña desta manera. tlachiuhtontli. tlachiuhtōtli.  
 Obra el trabajo que alli se pone. tequitl. tequipanoliztli.  
 Obra la cosa. tlatequipanolli. tlachiuhtli, tlayocoxtli.  
 Obrada de tierra. cemilhui elimictli.  
 Obrar en vno. teuan niclatequipanoa. teuan ni, tequitli. ni-  
 te, nanquilia. nite, paleuia.  
 Obrero. tlatequipanoani, tequitini.  
 Ocasion, passive. neyoleualiztli. peualiztli.  
 Ocasion dar a otro. nite, yoleua, nic, peualtia, nite, pepe-  
 ualtia.  
 Ocasion, active. teyoleualiztli. tepepeualtiliztli.  
 Occidente. tonatiuh ycalaquiā. tonatiuh yaquiā.  
 Occidental cosa. tonatiuh ycalaquiā mochiua. tonatiuh yca-  
 laquiā yotl. tonatiuh ycalaquiāmpauitz.  
 Ocio por ociosidad. atle ayliztli. çāpactaliztli, tlatziuztli.  
 çāneny eliztli.  
 Ocioso. atle ayni. tlatziuini. çānenyeni.  
 Ociosamente. atle ayliztica. çānenyaliztica. tlatziuiztica.  
 Ochauo en orden. busca al fin de este libro donde se pone la  
 cuenta.  
 Ochauas o ochuario. chicueilhuiquixtiliztli, chicueilhui-  
 tlateomatiliztli.

Ochenta. busca al fin deste libro.

Ocho. busca al cabo deste libro donde esta toda la cuenta.

Ocupar lugar. uey nicnotlaltia.

Ocupado lugar. tlatalcuiua yã.

Ocupado en negocios. miec ytequiuh. motequipachoa.

Ocupacion. tlatequipanoliztli. netequipacholiztli.

¶ Odio o enemistada. tecocoliztli. tetlayelittalitzli.  
tequalãcaitaliztli.

OdiOSO. cocoltoni. telchiualoni. daelittoni. qualanca-  
ittoni.

Oficio tener. nite, cocolia, nite. tlaelitta. nite. qualãcaitta.

Ofre para vino. uey vino euatl. uey vino euaxiquipilli.

Ofrezillo odre pequeño. çã y pã quallie uaxiquipilli.

¶ Ofender. nite, yolitlacoa. teixco, teicpacn, eua. te  
ixco, teicpacninemi.

Ofensa. teyolitlacoliztli, teixco, teicpacnemiliztli, teixco,  
teicpac eualiztli.

Ofendido. tlayolitlacolli. ixco, ycpac yeouani.

Ofendedor. teyolitlacoani. teixco, teicpacnemuni. teixco,  
teicpaceuani.

Oficio propio del hombre. requitl.

Oficio tener assi. ni, tlacoti, ni, tequiti.

Oficio arte para biuir. toltecayotl. tlachichihucayotl.

Oficial desta manera. toltecarl. tlachichihuhqui.

Oficio publico. altepetequipanoliztli.

Oficio propio ser de alguno solo. no, neixcauil.

Ofrecer. ni, tlamana, ni, uemmana.

Ofrecimiento. tlamanaliztli. uemmanaliztli.

Ofrenda. uentli.

¶ Ogaño, aduerbio de tiempo. ynipã yxiuitl. ynax-  
cã xiuitl.

¶ Oy, aduerbio de tiempo. axcã,

Oy a tres dias. yeonuipitla.

Oy a quatro dias. yeoueyopã.

Oy a cinco dias. yeonnauhyopã.

Oydo, sentido para oyr. tlacaquiliztli.

O anté y & l.

- Oydor el que oye. tlacaquini.  
 Oyr como quiera. nitla.caqui.  
 Oyr confintiendo. nite,tlauelcaquilia.  
 Ojea hazer señas con los ojos. nite,ixtlaxilia. nite,ycopil-  
 huia.  
 Ojea, mirar a vn caboy a otro. auic campani,tlachia.n,ix  
 totomaua.  
 Ojeras hundidas. yxtecocoyoniliztli.  
 Ojeras tener assi. n,ixtecocoyoni.  
 Ojo con que vemos. ixtelolotli.yxtololorli.  
 Ojo pequeño desta manera. yxtelolotótlí,yxtololotontli,  
 yxpilontli.  
 Ojo delas redes omalla. matlatzalanli. matlacamaçtli.  
 Ola o onda de agua. acueyotl.amimilli.atotomoçtli  
 Ola grande. atetepeyoti.uey acueyotl.  
 O las grandes hazer. motetepeyotia yn atl.motetepeçla-  
 lia ynatl.  
 Oler echar de si olor. n,auiyaya.ni,moloni.  
 Oler assi vn poco. achi n, auiyaya,çá quenin n,auiyaya.  
 Oler a cabron. ni,toquayaya.ni,quipyaya.  
 Oler para sacar por rastro. ni,tlatlanecui.  
 Oler recibiendo olor. nitlanecui.  
 Oler bien echando de si olor. n,auiyaya.  
 Olorosa cosa q̄ huele. auiyac.yne coní.  
 Oliua o azeituno. azeite quauitl.  
 Oliuas plátar. n,azeite quauha quia.  
 Oliuas lugar de oliuas. azeite quauhtla.  
 Olor bueno. auiyayaliztli.  
 Olor como perfumes. xuchitlenamaçtli.  
 Olor malo o bueno. yyayaliztli.potoniliztli.  
 Olor de cabron o sobaquina. toquayayaliztli. pipiyaya-  
 liztli.  
 Olores de cosas secas. uacqui xochitl y auiyaca.  
 Olor de vianda caliente. totonqui tlaqualli y auiyaca.  
 Olor como quiera. auiyayaliztli.potoniliztli.y yayaliztli.  
 Olor hazer o dar. nitla,auiyalia.



- Olorosa cosa que da buen olor. auiyac.  
 Olorosa cosa que da mucho olor. cencauiyac. centlalma  
 nyc auiac. centlali moreca yc auiac.  
 Oluidar general mēre. nitlal, caua, anitlalnamiqui, ani, yollo.  
 Oluidadizo. tlalcauani atlalnamiquini, amoyollo.  
 Oluidada cosa. tlalcaualli, tlalcauhli, molcauani.  
 ¶ Ombligo. xicli, toxic.  
 Ombre o muger. tlacatl, maceualli,  
 Ombre varon. oquichtli.  
 Ombre pequeño. tlalpaltonli,  
 Ombre enano. tzapa.  
 Ombre y muger. ciua oquichtli, tepule ciuatl.  
 Ombre de gran cabeza. quatecoma, quatenamaz, quachachal,  
 Ombre de gran nariz. busca narigudo.  
 Ombre beçudo de gran beço. tentilauac, tentemauac, tenxipaltomauac.  
 Ombre befo. tenxipalcuepqui, tenxipaluilaxtic.  
 Ombre carrilludo o de grandes mexillas. campuputztic, cantetetic, cacane, campopoçactic, campopona.  
 Ombre de gran frente. yxquaye, ixquapatlauac.  
 Ombre de grãdes pantorrillas. cocotzteua, cotztotomactic, cotztatapayoltic.  
 Ombre de grandes pies, xopapatlactic, xocpalueneyac, xocpalxaxan, xotitlactic.  
 Ombre de seis dedos en las manos, mapilchiquace.  
 Ombre de seis dedos en los pies. xopilchiquace.  
 Ombre armado de guerra. tlauice oquichtli.  
 Ombre nueuo en las armas. quimmoyaomamachtia.  
 Ombre exercitado en armas. yeixcoca oquichchotl, mica lini,  
 Ombro de hombre. acolli, tacolteuh.  
 Omenaje de torre. yaocaltzonyotl.  
 Omenaje que haze el alcaide dela fortaleza. yaocalpializnetolli.  
 Omezillo enemistad mortal. tecocoliztli, temiquitlan-

liztli.

Omiziano hombre que anda huydo por auer muerto a alguno. mauhcanemi. motlatitinemi.

¶ Onga animal conocido. lo mismo.

Onda. busca ola.

Ondas hazer la mar. mocuecuyotia inylhuicaatl.

Ondear hazer ondas la mar. nitla, acuecuyotia.

Ondear de onda en onda. cecemacueyopa.

Ondosolleno de ondas. acuenyo. acuecuyo.

Onesta cosa. mimatqui. momalhuiani.

Onestidad. nematiliztli. nemalhuiliztli.

Onrra. tleyotl. mauizçotl. tenyotl. tocailt. ytauhcayotl.

Onrrar a otro. nite, mauiztilia.

Onrrable cosa. mauiztililoni.

Onrrar se. nino, mauiztilia.

Onrrar poniendo en dignidad a alguno. nite, mauizçotia nite, tleyotia. nite, uecapanoa.

Onrrado assi. tlamauiçotilli. tlateyotilli. tlauecapanilli.

Onrrar con reuerçia a alguno. nite, mauiztilia, nite, ixtilia.

Onrrado assi. mauiztic. tlamauiçtililli, tlamauiççotilli, tla. ixtililli.

Onrradamente. mauizçotica.

Onze numero. busca al fin de este libro dõse se pone la cuera.

¶ Opinion. nematiliztli, yuh nematiliztli.

Opinatioo seguidor de opinion. tenematilizmati. tenematilizcuini. tenematiliztocani.

Oponer se. ni, ualnitõa. ni, ualnoteneua. ni, ualnitxquetza.

Oportuna cosa con fazon. ymonequian monequi, uel ipã monequi. yuetzian monequi.

Oportunamente. ymonecya, uel iquac. uel ypã. uel ymmã.

Opnrtunidad. ymonequian monequiliztli.

¶ Ora del dia. lo mismo.

Oracion razonamiento. tenonotzaliztli, teclatlauhtiliztli.

Orador que haze oracion. tenonotzani, teclatlauhtiani.

Orar como orador. nite, nonotza. nite, tlatlauhtia.

Orar a dios. nitla, tlatlauhtia. vel, nic, tlatlauhtia y n dios.

- Oracion assi. tlatlatlauhtilizti. dios vtlatlauhtiloca.  
 Oratoria o rectorica. tenonorzaliz machtilizti. te, tlapalo-  
 liz machtilizti.  
 Orça vaso de barro. chichiualayotetzaualonicomid.  
 Orçuelo que nace en el ojo. yxtomonilizti.  
 Orçuelo para tomar fieras. tlapeualli.  
 Orden o ordenacion de qualquier cosa. tlatecpanalizti, tla-  
 tlalizti.  
 Ordenar. nitla, tecpana, nitla, tlalia, nitla, uipana.  
 Ordenacion diuina. teutlatlallili. teutlatecpanalli.  
 Ordenadamente. tlatecpanaliztica, tlapanaliztica, tlatla-  
 liliztica.  
 Orden continuada. tlacepoualizti, tlaceñoquilizpoualizti.  
 Orden continuada de qualquier cosa que esta o va concerta  
 da como en procession o cosa assi. tlacemuipantli, tlace-  
 tecpanalli.  
 Orden sacra, sacerdoteyotl, teopixcayotl.  
 Ordenar de ordē sacra. ni, teopixcatlalia, ni, teteopixcatilia.  
 Ordenado de orden sacra. teopixcatlallili, teopixcatillili.  
 Ordeñar, nitla, patzca.  
 Ordeñada cosa. tlapatzquitl.  
 Ordiate para dolientes, ceuada atolli.  
 Orrear poner al ayre. nitla, ecauarza, eecatlniquititlis.  
 Oregano yerua conocida, lo mismo.  
 Oreja. nacaztli, tonacaz.  
 Oiejudo. nacazpatlac, nacazueyac.  
 Oiejear. nino, nacazcucuetztza.  
 Orfandad. teicnocualizti, ycnopillotl, ycnoyotl.  
 Organoinstrumento musico. cuatlapitzalueuetl.  
 Oriente. tonatiuh yquiçayan, tonatiuh ynemanayan, to-  
 natiuh ixco.  
 Oriental cosa. tonatiuh yquiçayan cayotl, tonatiuh yqui-  
 çayanpa uitz, tonatiuh ixcopa uitz.  
 Origen o principio, busca comienço.  
 Original cosa de origen. tlapeualliloni, tlatzintiloni.  
 Orilla de la mar. uey atentli, ylluica atentli,



O ante r & f.

Orilla de vestidura. tilmatentli.  
 Orilla bordada. tilmarentlamachli.  
 Orilla de paño. tilmatentlaxochli.  
 Orillo de paño ya quitado o cortado del mismo paño. tlate  
 uetz cayotl, tilmatli y teneuetzca.  
 Orinar. atl nic, noquia, nin, axixa.  
 Orina. axixtli, atl.  
 Orinal. teuilo axi xtecomatl.  
 Orin de hierro. tepuz puxcauhcayotl. tepuz itlacauhca yotl.  
 Oriniento. puxcauhqui. puxcauhcayo.  
 Orla. tlaçotlatentli.  
 Orlar. nitla, tlamachtentia.  
 Orlador. tlaclamachtentiani, tlaclamachtentiqui.  
 Oro. cuztic teocuitlatl. telcoçauhqui.  
 Oro en polvo. teocuitla xalli. teocuitlatlalli.  
 Oropel. teocuitla amatl.  
 Oruga gusano. ocuilin.  
 Ortaliza. quilitl.  
 Ortelano. quilchiuhqui. cuenchiuhqui.  
 Osar. nino, tlapaloa nin, ixtlapaloa.  
 Osadia. netlapaloliztli. neixtlapaloliztli.  
 Osadamente. netlapaloliztica. neixtlapaloliztica.  
 Osado. motlapaloani. ixtlapaltic. mixtlapaloani.  
 Osadia con locura. aixmauiliztli. atlamauhcaittalitzli.  
 Osado con locura. aixmatini, atlamauhcaittani.  
 Osadamente asfi. aixmauiliztica. atlamauhcaittalitzica.  
 Ofi, adverbio. y yo yntla. yetla. y yo ma.  
 Ospedar se. tepal nicochi. nino, callotia. tepal nino, callotia.  
 Ospedar. por amistad. nitla, coamati, nite, callotia.  
 Ospedar o asfi. tlacouamatini, tecallaneuhiani. ypal ye  
 loani.  
 Ospedaje. tecochitiliztli. teceliliztli.  
 Ospederia. tecochitiloyan. teceliloyan.  
 Ostario para echar huesos. omicalli. omitlatiloyan.  
 Offero para echar los huesos quando comemos. omicaxitl.  
 Ostia pescado. amatzcalli. epli.

Ostuario de ostias. ostia calli.  
 Ostinar a otro. nite, yollo terilia, nite, yollotlaquaua, ypan  
 nitechicaua yn aqualli.  
 Ostinacion. neyollotetiliztli. yollo tlaquaualiztli. aqualli y pã  
 nechicaualiztli.  
 Ostinado confirmado en mal. yollo tlaquauac. o ycllo-  
 terix. oypan chicaoac yntlauehilocayotl.  
 Ostinada mente. yollo tlaquaualiztica. yollo tetiliztica.  
 Ostinar se en mal. ni, yollotlaquaua. ni, yollotetia. ypan ni-  
 chicaoayntlaulilocayotl.  
 ¶ Orogar, tlacauanoyollo, nic, macaua. nic, tlatlauhtia  
 noyollo. ni, cea, nitla, uelcaqui, nite, tlatuecaquila.  
 Orogar inclinandola cabeça, ni, xtlatoa. nicea.  
 Otras cosas. occequi. occequi yuan. ocneclamandi.  
 Otra vez aduerbio. occeppa, veno ceppa.  
 Otro, vno de los dos. ce yehuã. ce yehuantin,  
 Otro, vno de los muchos. occe tlatcatl,  
 Otro tanto. ocnoixquich. çan noyxquich.  
 Otros tantos. ocnoizquintin. çan noizquintin.  
 Otubre mes. metztli otubre. vel, ycmatlaçtetl metztli in  
 ce xiuitl.

¶ Oua que nace en el agua. acpatl.

Ouar las aues. nino. tetia, ni, tlatlaça.  
 Oueja. ychcatl. ciuaichcatl.  
 Oueja merina. yamanqui ychcatl.  
 Oueja grosera o burdalla. chamauac ychcatl. uapauac ych-  
 catl.  
 Quejero que guarda ouejas. ychcapixqui.  
 Quejuno, cosa de oueja. ychcayotl. ychcatl ytechpoui.  
 O vergença, ynterjecion. yyoomotlauehilitic.  
 Quillo de hilado. ycpaterl.  
 Quillo pequeño. ycpatetontli.  
 ¶ Oxala. yyo in tla, yetla. matel. yyo matel.  
 Oxear aues o fieras, ni, tlapeuia.  
 Oxeadas aues. tla peuitin.  
 Oxeo de aues assi. tlapeuiliztli.  
 Oxear como conejo, nitla, tlapeuia.

Oxeados assi. tlatlapeultin.  
Oxeo desta manera. tlatlapeuiliztli.

¶ Delos que comiençã en P.



Acer. ni. tlaquaqua. ni. tlatlaquaqua.  
Paciencia tener. nitla. paccayhiyouia. ni-  
tla. oquichuia. nino. yollotepitzilia.  
Paciencia. tlapaccayhiyouiliztli. tlaogch  
uiliztli. tlayollotepitzuliztli.  
Paciente. tlapaccayhiyouiani. tlaogch  
uiani. moyollotepitzihiani.  
Pacienteméte. tlapaccayhiyouiliztica. tlaogchuiliztica  
neyollotepitzuliztica.  
Pacificar la tierra por guerra. yaotica nitla. ceceuia. ni. ual  
tecalaquia. tlamachni. tlatlalia.  
pacificada tierra. yaoyotica tlaceceuilli. tlamachtlatlalli.  
Pacificador en esta manera. tlaceceuwani. ualtecalaquiani.  
tlamachtlatlaliani.  
Pacificacion tal. tlaceceuiliztli. ualtecalaquiliztli. tlamach  
tlatlatlaliztli.  
Pacificar hazer paz. nite tlaceceuilia. nite. icniuh tla nite.  
nenotzaltla.  
Pacificacion tal. tetlaceceuiliztli. teicniuh daliztli. tenenorzal  
tiztli.  
Pacífico hazedor de paz. tetla ceceuiliani. teicniuh tiani. te-  
nenorzaltiani.  
Pacífico que esta en paz. pactinemi. yuian nemi. yucuxca-  
nemi. tlamatcanemi.  
Padecer. nitla. yhiyouia. & per metaphoram. cococ teo-  
pouhq nic. mati. cococ tepouhqui notech moteca. ni. to-  
neua. ni. chichinaca. an. auia ani. uellamati.  
Padecer de continuo. nic. cemihy youia. ay cn. auia. aicni. ue-  
llamati.  
Padecer hazer a otros por el mal q̄ yo hize. nite. cuiflachiuiã.



- Padraſtro. tlaçpatatli.  
 padre. tatli, teta, yz cacauhtli, teiz cacauh, tetatzin.  
 padre y madre. teta, tenã, vel, tenã, teta.  
 Padre ſanto. lo miſmo. vel, vey reopixcatlatoani.  
 Padrino de bautiſmo. nequatequilztica teta, teoyotica teta.  
 Padrino de boda. nenami quilztica teta, teoyotica teta.  
 Padron, buſca matricula.  
 Pagar deuda, ni, tlaxtlaua, nite, tlaxtlauilia, nino, xtlaua, nite, cuepiliaynteaxca.  
 Pagada deuda, tlaxtlaualli.  
 Pagar pena. nitla, tzaqua, nitla, xtlaua.  
 Paga o pago de deuda. tlaxtlauiliztli, tetlaxtlauiliztli, tetlaxtlauiliztli.  
 Pagar vna deuda cõ otra. ypan nic, poloa, ypan nitla, poloa y pã poliui.  
 Pagar o dar por tercios algũ dinero o coſa aſſi. nitlachico quixtia.  
 pagano. tlateotocani.  
 Pago de viñas o viñedo. çã cemmani xocomecamilli, monetechantimanixocomecamilli.  
 Paja generalmente. çacatl.  
 Paja para cama. çacayamãqui, pololçacatl, çacayamã.  
 Paja para hazer caſas. oçoçacatl, malimalli, çacacueitl.  
 Paja para texer tela. teçacatl.  
 Paje. tetlauical, teach, teach.  
 Paje de plato. tetlaqualti, tetlaqualtiani, tetlamacani.  
 Paje de copa. teatliti, teamaca, teatlitiani, teamacac.  
 Paje de lança. tepuz topilitquimi.  
 Paje para mãdados, motitlanini, motitlanini, tititlanonf, tititlanitli, tititlanitli.  
 Pala para traſpalar. tlaacanoni, tlaecaquetzaloni, patlauacuitli.  
 Palabra. tlatolli.  
 Palabreiro. tlatlatoani, tlatolueyac, cenca tlatole.  
 Palacio real. tecpan, tlatocan, totecuacan.  
 Balanciano deſte palacio. tecpanlacatl, tecpannenqui.

P ante a.

- Paladar. copactli, tocopac.  
 pala de arbol niño quãdo mama. nino, cocomotza, nino, co-  
 monia.  
 Paláca. quammitl. tlaquammiuiloni.  
 Palenque. quauhtlatzaqualli.  
 Palma arbol conocido. çoyatl, çoyaquauid,  
 Palma arbol otro. çotolin.  
 Palma otra. yççodl.  
 Palma otra. nequametl.  
 Palma otra. teçoyatl.  
 Palmar lugar de palmas donde nacen. çoyatla, çoyaquauh  
 tla, çotolla, yççotla, nequame tla.  
 Palma de la mano, macpalli.  
 Palma de la mano acucharrada. macpalcomulli.  
 Palmada con la mano o bofetada. teclatzinilztl, teixtlatzl  
 nilztl.  
 Palmito. çoyatepito.  
 Palmatoria. temacpallatziniloni.  
 Palmo tendido o xeme. cemiztetl.  
 Palo, quauhvarzalli.  
 Palo pequeño o palillo. quauhtontli, quauhuatzaltonli.  
 Palizada defension de palos. quauhchinamitl, quauhte-  
 pãtli.  
 Palo para afaetear o picota. quamminulliytech teclatz-  
 cuiltilo.  
 Palo varal. matlaquauid.  
 Paloma que conocida. uilotl.  
 Paloma macho desta especie. oquichuilotl.  
 Palomar lugar donde criã. uilocalli.  
 Palomino pollo desta especie. uilconesl, uilopiltonli.  
 Paloma torcaz. tlacauilotl.  
 Pampano de vid. xocomecacelic.  
 Pã generalmente. tlaxcalli.  
 Pã de ceuada. ceuada tlaxcalli.  
 Pã de trigo. castillãtlaxcalli, trigo tlaxcalli.  
 Pã cozido de baxola ceniza, tlccooyotl.



- Pan cozido en horno. texcalco y cucitlaxcalli.  
 Pan de acemite. tlazetzeliuhcatlaxcalli.  
 Panadero el que hazepã. tlaxcalchiuhqui. tlaxcalo.  
 Panaderia arte dello. tlaxcalchializtli. tlaxcaloliztli.  
 Panal de auejas. mimiyauatl.  
 Panarizodela vña. mautztemiliztli.  
 Pança de vientre. tocutlatecon. cuitlatecomatl.  
 Pãçudo. yte. yteua. cuitlapitz. cuitlapetz.  
 Pãdero para tañer. euaueuatl.  
 Panderetero que lo tañe. euaueuetzotzonani. euaueuetzotzonqui.  
 Pandõ cosa tesa. tilicitic. tilinquí.  
 Paneteria. tlaxcalnamacoyã. tlaxcalnamacacã.  
 Panera para pan cozido. tlaxcalpialoyan. tlaxcallatiloyan.  
 tlaxcalpixca.  
 Pañales para criar niños. conetzotzomatli. conequimiliuhcayotl.  
 Pañezuelo de mesa. nerempopoualoní.  
 Pañezuelo de narizes. neyacapopoualoní. netzomiloní.  
 Paño de lino o lana. canauac. perztic. yamiãqui.  
 Paño para cubrir la cabeça. quaquimiliuhcayotl. quatlapachiuhcayotl.  
 Paño de cabeça. nequaquimiloloni.  
 Pãtorilla dela pierna. corztli. corztetl.  
 Pañoso vestido de remiendos. tatapaua.  
 Papa. uey teopixcatlatoani. fanto padre.  
 Papadgo dignidad deste. uei teopixcatlatocayotl.  
 Papagayo aue conocida. cocho. toznene.  
 Papagayo grãde. afo.  
 Papagayo chiquito. quiliton.  
 Paparriua. aquerzaltli.  
 Papada de puerco. coyame eltzotzollí.  
 Papada de gallo. totoeltzotzollí. uexoloeltzotzollí.  
 Papas pa niños tlaxcalatollí.  
 Papahigo. quechquemítl. olica tlatquítl.  
 Papera en los animales. maçaquechpoçualiztli.



P ante a.

- Papera comoquiera. quechpoçualiztli.  
Papel. yztac amatl.  
Papiroçte o floretón en la frente. tequaiçteminaliztli. tlaz-  
teminaliztli.  
Papo de papudo. quechtlacxollotl. quechnacayotl.  
Papo de las aues. tototlaqualtecomatl. totome intlal-  
liayá.  
Par de dos cosas yguales. centlamátlineneuhque.  
Parayso terrenal. xuchitlalpá.  
Parayso celestial. ylhuicatlitic.  
Paramentos de cama. quachcalli.  
Paramento de delante. tlaixcopilcac. tlaixtzacayotl.  
Paramento del cielo. tlacpacca tlazaccayotl.  
Paramentos de cauallo. cauallo tlapachiucayotl.  
Paramentar sala. nitla. ixquachuia. ni. quachcalpipiloa.  
Paramentar cama. ni. quachcalialia.  
Paramentado cauallo. tlapachiuhcayo cauallo.  
Parar se lo q̄anda, de cosas animadas. nino, quetzá. nino,  
telquetza.  
Parar da cosa assi. motelquetzqui.  
Parar lo que anda, de cosas y nanimadas. mocaua. motzicoa.  
Parado assi. tzicauhqui.  
Parar o estácar alo que anda, de cosas animadas. nite, que-  
tza. nite, tzicoa. nite, telquetza. nite. çalao.  
Parado assi. tlaquetztli. tlatzicolli. tlatelquetztli. tlaçalolli.  
Parar o estácar alo q̄anda de cosas nanimadas. nic, tzicoa.  
Parar se la perra cahōda o yegua. mote, chiyaltia. mote, nec-  
tia. mote, chiyaltia.  
Parcionero que tiene parte. teuan ycac. teuan pouhqui.  
Parcionero hazer a otro de algun bien, o de algun secreto,  
nite, ueuechiua. nite, ilamachiua.  
Parcial que sigue partes. tetloçpa moquetzani. teuam mo-  
quetzani.  
Pardo color de paño. nextic nexectic.  
Pardo leon animal. cuiltamiztli.  
Pardal o gorrion. molotl. quachichil. teocaltototl.

- Parear o hermanar algo. nictlapotia.  
 Pareada cosa. tlapotilli.  
 Pared generalmente. tepantli.  
 Pared de tapia de tierra. tlaatzotzontli. tlaatzotzontepan  
 tli. tlaatzotzontepa ncalii. tlaatzotzontenamitl.  
 Pared de ladrillo. xamixcaltepanitli.  
 Pared de dos ladrillos. ompatituih xamixcaltepanitli.  
 Pared de tres ladrillos. yepantituih xamixcaltepanitli.  
 Pared de adobes. xantepantli.  
 Pared encalada. tlaquiltepantli.  
 Pared pintada. tlacuiloltepanitli.  
 Pareja cosa y qual y par. cemmāqui. neneuhqui. cemenee.  
 Pareja pared o edificio lo alto del. izimmanquitepanitli.  
 Parentesco por sangre. uanyolcayotl. neiximatiliztli. cen-  
 tlacatiliztli. cemeualiztli. mecayotl. cencuntlaxcolli.  
 Parentesco por casamiento. ciuauanyo. cayotl. uepollotl.  
 texxotl. vexiuhyotl.  
 Parentela. lo mesmo es que parentesco.  
 Pares de muger que pare. ciuaclayelli. mixiuhcatlayelli.  
 Parir la hembra. mixiui. tlacachiua. terlacatilia.  
 Parida. mixiuhqui.  
 Parida de dos mellizos. mixiuhqui. couapilhua.  
 Pariente por sangre. teuanuyulqui. uāyolcatl.  
 Pariente por casamiento. ciuateuāyolqui. ciua uāyulcatl.  
 ciuatica uanyolcatl.  
 Pargamino. eua amatl.  
 Parlar o hablar. nitla. tlatoa.  
 Parleria. tlatlatoliztli.  
 Parlero. tlatlatoani. tlatetoani. papal. tequitlatoani.  
 Parlero fer. ni. papalca. ni. tequitlatoa. ni. tlatetoa.  
 Parla. tlatlatoliztli. tlatetoliztli. tequitlatoliztli.  
 Parpado del ojo. ixquimiliuhcayotl. tixquimiliuhca.  
 Parpadear con los parpados. nin. ixcuecueyonia. nin. ixcue-  
 cueyotza.  
 Parra vid o cepa. xomecaquauitl.  
 Parrafo de escríptura. tlapeualtiloni. tilitetl.



P ante a.

- Parrillas para assar. tepuztlapechtlatlauatzaloni.  
 parte del todo. tlacotóyotl. tlacotoncayotl. tlacoyotl. tlaxel  
 liuhcayotl  
 Parte pequeña. tlacotonontli. tlacocayotontli. tlaxeliuh  
 cayotontli.  
 Parte dar. niretla. cotonia. niretla. xelhuia.  
 Parte delantera. tlaxpanyotl. tlaxquayotl.  
 Parte trasera. tlacotepuztli. tlacocampayotl.  
 Partera que ayuda a parir. temixiuitiani. ticicli. tlama tqul.  
 Partera oficina desta. temixiuitiliztli. ticicli. tlama tca yotl  
 Partera ser de alguna. nite. mixiuitia.  
 Partible cosa. xeloloni. xelhuini.  
 Particula r cosa. cecniquizqui. nonqua quizqui. centlaman  
 quizqui.  
 Particularmente. cecniquizcayotica.  
 Partida parte del mundo. cecni tlalpan.  
 Partida del lugar o persona. ompeualiztli. yaliztli. netlalca  
 uiliztli. uiloualiztli. necauliztli.  
 Partido o concierto. yuhnenonotzaliztli. yuhlteneualiz  
 tli. yuhlacemitoliztli.  
 Partido en dos partes. occan tlaxelolli. occan quizqui. tla  
 occan quixtilli.  
 Partido en tres partes. yexcan tlaxelolli. yexcan quizqui.  
 tlaxexcan quixtilli. y assi delos de mas.  
 Partimiento. tlaxexeloliztli. tlaxeloliztli. tlanononqua tla  
 liliztli. tlacacecni quixtiliztli.  
 Partir en partes. nitlaxexeloa. nitla. nononqua quixtia. ni  
 tla. ceccan quixtia. nitlaxexeloa. nitlaxexeloa. nitlaxexeloa.  
 Partir en dos partes. nitlaxexeloa. nitlaxexeloa. y assi delos demas.  
 Partir se de lugar o persona. nonpeua. nite. tlalcauia. ni  
 yauh. nitecauia. nitla. tlalcauia. non. eua.  
 Partido assi. ompeuani. oneuani. retdalcaui. yaqui.  
 Parto. mixiuitiliztli. tlacachiuahzli.  
 Pascua de flores. xuchipascua. torecuyo ineyzcaliliz  
 huitzin.  
 Pascua de cincuesma. yuallilizilhuitzin espiritu santo.



Pascua de nauidad. y tlacatilizilhuitzin totecuyo jesu xpo.  
 Pascual cosa de pascua. pascua dlatquiltl. pascua ytechpoui.  
 Pasmio. neiçauiliztli. mauhcamiqiliztli. recuitiuechiliztli.  
 Pasmado. miçauiani. mauhcamiqini. mocuitiuerzini.  
 Passa vna passada. xocomecauatzalli. xocomecaterzollí.  
 Passaje de naue o barca el precio. acallaxtlaulli. acallaneo  
 uani. acallaxtlauloni. panouani.  
 Passajero desta manera. panoni. acaltica panoni.  
 Passada tendida. cenclaxitl. cen necxiantli.  
 Passador tiro de ballesta. tlachichtli. tlaxichtli. yacauitztie  
 mitl. rzapiic nutil.  
 Passadero lugar por donde pasan. quixouayan. uilouayá.  
 Passamiento de muerte. neniliz rzunquicaliztli.  
 Passar al sol o a solear. nitla, tonalhuatza. nitla, tonalquauh  
 uatza.  
 Passar el dia o el tiempo sin provecho. nicnenquixtia yn  
 cemilhuitl. nicnencaua. nicnentiça. nicnenpoloa.  
 Passar caminando. ni, nalquiça. nula, melaua çanniquizti-  
 quiça, nite. panauitiquiça.  
 Passar assi allende el mar. analcopa niauh.  
 Passar assiala otra parte de sierra. tlareputzconiauh.  
 Passar con tiro de ballesta o arco. nitla, nalquixtia.  
 Passar por donde esta alguno o topar alguna cosa. ypan ni.  
 quiça, ypanniauh.  
 Passar tiempo. ninellelquixtia. ninauiltia. nin, aana.  
 Passarse el papel. papolaqui in amatl. papáuetzi in amatl.  
 chichicauí yn amatl, ylaqui yn amatl.  
 Passar tiempo. neellelquixtiliztli. neaauiltiliztli. neaanaliztli  
 Passarse por calles plaças ohuertas. ni, nenenemi. ni, qui  
 quiztinemi. ni, quiça.  
 Passadero lugar. nenenemoayan. quiquixouayan.  
 Passarse de vna parte a otra. nino, cuecuepa. ni, yayatine  
 mi. niylottinemi.  
 Passadero assi. necuecupaloyan, yayatinemoayan. nene  
 nemoayan, ylotuayana.  
 Passion del cuerpo. cocoliztli. tlayhiyoutiliztli.

- Passion del anima. toyolia yocoliz.  
 Passion trabajosa. uey cocoliztli. uey tlayhiyouiliztli.  
 Passion congoxosa. patzmiquiliztli. nentlamaciliztli.  
 Passo del que se passea. cennexianaliztli cennexiantli.  
 Passo apasso. aduerbio. çanquenyaliztica. necxitecpanaliztica. tlamachyaliztica. yuian yaliztica.  
 Passo apasso andar por no ser fencido o con las puntas de los pies. ni, quequetzilouih ni, queztzilouih.  
 Passo lugar para pacer. maçatlaquaqualtiloyá, mamaça yn tlaquaquayan.  
 Passo lo que se paze. maçatlaqualli.  
 Passo el acto de pacer. tlaquaqualiztli, tlaquaqualiztli.  
 Pastor de las ouejas. yhcapixqui.  
 Pastorear. n,ichcapia.  
 Pastoril cosa. yhcapixcayotl. yhcapixqui ytechpoui.  
 Pastel para teñir. xiuhquliel.  
 Pastel de carne. castillan nacatlaoyo tlaxcalli.  
 Pato anade domestica. canauhtli. castillá canauhtli, patox.  
 Pata o planta del pie. tlacçayatl. totlacçaya, xocpalixtli, to xocpalix.  
 Pau hendido en dos partes. xomaxaltic. xorzayanqui, cho cholli.  
 Pata maciça. xoyaualtic. macitica yexitl. motquitica icxitl.  
 Pata o huella. ycximachiyotl. xocpalmachiyotl. ycxitl.  
 Patear ho'lar opisar. nitla, quequeça.  
 Patear hazer estruendo. nitla, teteçuntza nitla. cocomorza.  
 Pateada cosa o pisada. tlaquequeztli, tlaquequeçali.  
 Patena de caliz. lo mismo.  
 Patin de casa. aythualli.  
 Patio qualquiera. ythualli.  
 Patico hijo del anade. canauhconetl. canauhconetontli.  
 Pato o anisar. atlatlalacatl, tialalacatl.  
 Pato partido o concierto. nenonozalli. tlacemitoliztli, ne nauhtiliztli. tlacentalilli, necenmonozalli.  
 Patriarca. lo mismo. vel, uei tepacho teupixqui.  
 Patrimonio. ueuetlacquitl.

- Patrimonial cosa. ueuetlatquicayotl.  
 Patrô o defensor. tepantlato. tenan. teta.  
 Patron de nao o carraca. acalco tiachcauh. acalco tepachoa.  
 Pauellon de cama. quachcalyauali.  
 Pauellon de red para moxquitos. çayoltzaqualoni. çayof-  
 peuiloni. moyolcalli.  
 Pausa de candelâ. xicocuitlaocotlyyacacotonca. xicocui  
 tlaocotl yyeſtiloca.  
 Paues. chimalli. quauhchimalli.  
 Pausada de armados. centlamatinyaoquizque. ycxinenê  
 que yaoquizçp.  
 Pauopaua o pauon. caſtillâ quetzaltototl.  
 Paulo de candelâ. candelayollotl, o coyçpayollotl, xico-  
 cuitlaicpayollotl.  
 Pauor miedo natural. busca miedo.  
 Pauorido. busca medroſo.  
 Pauor auer. busca temer.  
 Pauor hazer. busca amedrentar.  
 Pausanes eſtar hechos ſin hazer cosa de prouecho. ticece-  
 pouhticate. tito cece pouhticate.  
 Paxaro generalmente. tototl.  
 Paxaro pequeno. tototontli. tototepiton.  
 Paxaro caçador de aues. totomani. tototlapitzqui. toto-  
 norzqui.  
 Paz. tlamatcanemiliztli. paccanemiliztli. yuiâ yocoxcane  
 miliztli.  
 Paz tener. ni, tlamatcanemi. ni, paccanemi. yuiâ, yocox-  
 cani, nemi.  
 ¶ Peal. xocpalquimiliuhcayotl.  
 Peca o manzilla de cara. yxchiyançuicuilotl. yxçuciuili-  
 uztili.  
 Pecado. tlatlacolli. tlapilchializtli.  
 Pecado grãde. tetzauhtlatlacolli. tetzauitl. maca xoc. uei  
 tlatlacolli, teiçani tlatlacolli.  
 Pecador. tlatlacoani. tlapilchivani.  
 Pecador grãde. tetzauhtlatlacoani. tetzauhtlatlaco-  
 le.



P ante e.

- Pecado contra natura. amotlacayotl. ayoctlacayotl. achualiztli.  
 Pecador en esta manera. amotlacatl. ayoctlacatl.  
 Pecado que se purga por sacrificio. tlamanaliztica poliuiñtlatlacolli.  
 Pecar. nitla. pilchiua. nitla. tlacoua.  
 Pecofo lleno de pecas. yayapalecctic. ditlilectic.  
 Pecep peñado generalmente. michin.  
 Pece grande. tlacamichin.  
 Pecilgo. tecotonaliztli. tetlatzcotonaliztli. teylacatzcotonaliztli.  
 Pecilgar. nite. cotona. nite. tlatzcotona. nite. ilacatzcotona.  
 Peçon de teta. chichiualyacatl. chichiualyacauitztli.  
 Peçon de fruta. xocetzinquauhyotl. xococixitl.  
 Pechero. tequitqui. tlacalaquiani.  
 Pecho o tributo. tequitl. tlacalaquilli.  
 Pecho, parte del cuerpo. elpãrli. elchiquiuitl. telpan. telchãquiuh.  
 Pechuga de aue. yciciyotca. yelciciyutca. yeltepitz.  
 Pechuguera enfermedad. tlatlaciztli.  
 Pechuguera tener. ni. tlatlaci.  
 Pedazo. centlacotontli. centlatectli. centlatzayantli. cenatlacol.  
 Pedernal. tecpatl.  
 Pediguesño. tetlatlailaniliani. tetlatlailanilt.  
 Pedimiento, lo mismo es que demanda.  
 Pedir. lo mismo es que demãdar.  
 Prdir de puerta en puerta. busca mendigar.  
 Pedir consejo. nite. nonotzalitlani. nite. tlatlania. nite. datoltemoua. nite. tlatolitlani.  
 Pedir en juyzio. ninote. ilhuia. ninote. ixpãuia.  
 Pedorro. miexini.  
 Pedo. neyyexiliztli. yyelli.  
 Pedrada. centlamotlãli. centlatepacholli.  
 Pedregal lugar de piedras. tetetla. tetla. techachaquach-

- tla. mocateil.  
 Pedregoso. teyo, teteyo, techachaquachcho. mocateyo.  
 Pedregoso de piedras menudas. xaxalteyo. texallo. moca  
 xaltel, mocaxalli.  
 Pedrera. tetlapanaloyá. tequixtiloyá. tetatacoyá.  
 Pedrero q̄ las corta o saca. tetlapáqui, tequixti. tetatacac  
 Pedrero de piedras preciosas. tatecqui, chalchiuhiximatq̄  
 Peder. nin, iexi.  
 Peer en disfavor de otro. nite, iyexi, nite, telchiua.  
 Pegar con pez. ocoztotica nitla, çalao.  
 Pegado assi. ocoztotica tlaçalolli,  
 Pegado pegadura de pez. tlaocotzoçaloliztli.  
 Pegajoso como pez engrudo o liga. teteççalwini. çaçalic.  
 çaçaltic.  
 Pegar dos cosas. nitla, neteççalao, ni. tlatlaçalhuia.  
 Pegada cosa assi. tlaneteççalolli, tlatlaçalhuilli.  
 Pegadura tal. tlaneteççaloliztli, tlatlaçalhuiliztli.  
 Pegar soldando. nitla, çalao,  
 Pegada cosa assi. tlaçalolli.  
 Pegadura tal. tlaçaloliztli.  
 Pegar huego. nitla, tleminá. nitla, tlequechia.  
 Pegadura de huego. tlatleminaliztli, tlatlequechiliztli.  
 Pegador de huego. tlatleminani. tlatlequechiani.  
 Pegar con liga. nitla, tecpauia, nitla, çalao.  
 Pegado assi. tlatecpauilli. tlatlaçalhuilli.  
 Pegadura tal. tlatecpauliztli. tlatlaçalhuiliztli.  
 Pegajoso. çaçalic. çaçaltic. teteççalwini.  
 Pegar enfermedad contagiosa. nite, maua, teteççalwini.  
 yn nococoliz.  
 Pegujal. miltontli, axcatontli. tlatquitontli.  
 Pegujal de pocas ovejas. çáquezquiteme ichcame.  
 Peynar la cabeça. nino, rziquauazui, nino, pepetla.  
 Peynado. motziquauazui. mo pepetlac.  
 Peynadura. netziquauazuiliztli. nepepetlaliztli.  
 Peyne generalmente. rziquauaztli.  
 Peyne de cardador. tepuztlapochinaloni.  
 Peynar cardandola. nitla, pochina. n. ichcayecia.

Pelar facar los pelos. nitla, tomiyopi. nitla, pi. nitla, tomiyo  
 tepeua.  
 Pelada cosa sin pelos. atomiyo. tlatomiyotepeuhri.  
 Pelador. tlatomiyotepeuani, tlatomiyotlaçani. tlatomiyot-  
 uuiitlani.  
 Peladura. tlatomiyotepeualiztli, tlatomiyotlaçaliztli.  
 Pelea. neycaliliztli, neyaochiualiztli, tlayecoliztli, yaoyotl.  
 Pelea de naues por la mar. acaltica necaliliztli, acaluca tla-  
 yecoliztli, acalpan necaliliztli, acalpan tlayecoliztli.  
 Pelear. nite, yaochiua, nite, icali, nitla, yecoa.  
 Peleador. micalini, tepeuani, tiacauh.  
 Pelechar el aue. nin, iyotepeua, nin, iuiyotlaça ninopixo.  
 Pelechada aue. miuiyotepeuhqui, miuiyorlazqui, mopixo.  
 Peligrar. n, ouiti, nino, ucanaquia, nin, ouitilia.  
 Peligro. ouitiliztli, ouicayotl, neouican tlaliliztli, neouican  
 aquiliztli.  
 Peligroso. ouicayo.  
 Peligroso lugar. ouican, temamauhtican.  
 Peligrosamente. ouica ouicayotica.  
 Pella cosa redonda. ololitic, centlaolololli.  
 Pelleja de animal. maça euatl, tequan euatl.  
 Pellejero que las cura. eua uatzqui, eua uauanqui.  
 Pellejeria lugar donde se venden pellejos. euanamacoyan.  
 Pellico de vestidura de pellejos. eua quemul, eua tilmatl.  
 Pelo dela cabeça. tzontli.  
 Pelo como bello fofil. tomirl, totomiyo.  
 Peloso. tomiyo, tzotzonyo.  
 Pelota como quiera. tapayolli, matotopetli.  
 Pelota para jugar al batey. ulli, ullamaloni.  
 Pelota de viento. tlayhyyotentli, tapayulli.  
 Pelota de pingarda que se tira. tlequiquiztelolostli.  
 Pena generalmente. tetlayhyouitiliztli.  
 Pena tener. nitla, yhiyouia.  
 Pena de dinero. tetlaxtlaualtiliztli.  
 Pena corporal. tetoneualiztli, techichinatzaliztli, tetlayhi-  
 youitiliztli, tecococapololiztli.



- Penacho. quequetzalli.  
 Pena del tanto por tanto. tepam mocuepaliztli.  
 Penal cosa que da pena, tetlayhiyoultli.  
 Penar como quiera. nite,tlayhiyouiltia. nitetla,tzacuiltia.  
 Penar por tormento. nite,toneua,nite,chichinatza.nite,tonuacapoloa,nite,chichinacapoloa.  
 Penar por el talion. tepan niccuepa.tepan nictlachialtia.  
 Penar recibir pena, nitla,yhiyouia. ni,toneua, ni,chichinaca.  
 Penca de berça o cosa assi. quilatlapalli.  
 Pendejo o bedija. ymaxtli.  
 Pendola o peñola, totolacatl.tlacuiloloni.  
 Pendon. quachpamtl.quachpantli.  
 Penitencia. neyolcocoliztli.nemamachiliztli.neyoltonualiztli,neyoltequipacholiztli.  
 Penitente. moyolcöcouani.momamatini.moyoltequipachoani.  
 Pensar, nictlanamiqui.nino,yolnonorza.nino,yolmaxiltia.noyollo maci.  
 Pensamiento assi, tlalnamiquiliztli.neyolnonortzaliztli,neyolmaxiltiliztli.  
 Pensar antes. nitla,achtopa ilnamiqui.yuhca noyollo,yuhquimati noyollo.  
 Pensamiento assi. achtopa ilnamiquiliztli, yuhca teyollo.teyollo yuhquimati.  
 Pensar muchas vezes. atztzan nictlanamiqui, nitla,dalnamiqui,  
 Pensamiento assi,artzã tlalnamiquiliztli.tla,tlalnamiquiliztli  
 Pensatiuo. moquexquitztzautani. can onueuetztzinemi yollo,tlatetoa. y yticlateroani.  
 Pensar bestias. ni,maçatlaqualtia, ni,maçatlaquaqualtia:  
 Pensada bestia. tlatlaquaqualtli.  
 Pensar con opinion, nino,matl.n,omeyolloua,yuh nino-mati.  
 Pensamiento assi. yuh nematiliztli.omeyolloualiztli.  
 Pensión que se paga por alquile, tlaneuhli ypatih.

P ante e,

- Peña gran piedra. uey tetl, texcalli.  
 Peña enriscada. texcalli ouitica.  
 Peon. tlacxipáui, tlacxipanuiani, ycxinenenqui.  
 Peon lancero en guerra. tlacxipanui tlatepuz topilhuiani.  
 Peon jornalero. tlaqueualli. motetlaqueualtiani.  
 Peor comparatiuo de malo. cenca aqualli, ocualca ynic aqualli.  
 Peoria en esta manera. cenca aquallotl.  
 Peor o mas peligroso estar. oyequene ueloninotlanalhui.  
 Pepino. ayotontli xoxouhca qualoni.  
 Pequeño o pequenuelo. tepiton. tzocoton. pinton.  
 Peral arbol conocido. peral quauitl.  
 Pera fruta deste arbol. peral yetlaaquillo.  
 Perayle que haze paños. tilmachiuhqui. ychicatilmachiuhq.  
 Percha. quauhtlapochunaloni,  
 Perder. nitla, poloa.  
 Perdida cosa. poliuhqui.  
 Perdimiento assi. poliuhiztli. tlapololiztli.  
 Perderse en camino. nin, ixcuepa. nin, ixcueptinemi. nin, ix polotinemi.  
 Perdido assi. mixcuepqui, mixcuepani, mixpoloani.  
 Perder la verguença. ayoc ni, pinaua. ayoc nino, mamati, ayoc nic, mati.  
 Perder la habla e lenfermo. ouetz ynitozqui, oconcauh y-tlatol.  
 Perder alguna cosa por pereza o negligencia. nino, xiccaua. nino, neuianuia. nixcoyã nic, caua.  
 Perdida o perdicion. tlapololiztli.  
 Perdido sin remedio. poliuhqui, poliuiui.  
 Perdiz aue conocida. tepeçulin.  
 Perdigon. tepeçolconeth.  
 Perdiguero perro. tepeçol anqui. tepeçol peuhqui.  
 Perdonar. nite, tlapolpolhuia.  
 Perdonado. tlatlapopolhuilli.  
 Perdonar por regalo. nino, malhuia, atle notechnicnaxitlillani.

- Perdonassi. nemalhuiliztli, arletetechneaxiliztli.  
 Per durable. cemicacca. muchipaca. muchipayeni.  
 Per durablemente. cemicac. muchipa.  
 Perecer. ni, poliui, ni, tlami.  
 Perecido, poliuhqui, tlāqui.  
 Perecimiento, poliuiuztli. poliuiiliztli. tlamiliztli.  
 Perecer sin remedio. ni, cempoliui.  
 Perecido assi, cempoliuhqui.  
 Perecimiento tal. cempoliuiiliztli.  
 Peregrina cosa fuera de su tierra. uecauitz. uecacayutl.  
 Peregrinar. n, otlatoca. ni, nenemi.  
 Peregrinacion, otlatocaliztli, olatoquiliztli, nenemiliztli.  
 Peregrino mucho tiempo, uecauhtica otlatocani. yani.  
 Perenal cosa. busca perdurable.  
 Perexil yerua conocida. lo mismo.  
 Perezca. tlatziuiliztli, tlatziuhcayotl. cuitlatzollotl, quitē-  
 matiliztli.  
 Perezosa cosa. tlatziuini. tlatziuhqui. cuitlatzol. quitē-  
 mati.  
 Perezosamente. tlatziuhca tlatziuiliztica.  
 Perezoso fer- ni, tlatziui. ni, cuitlatzol. nitla, temmati.  
 Perezoso o negligente fer en el seruicio de dios. nic, tlaco  
 mati ynitlayecoluloca dios.  
 Perfil o perfiladura. tlatexxinepaloloni. tlatenuimololoni.  
 Perfilar, nitla, tlatexxinepaloa. nitla, tenuimoloa.  
 Perfumar. nitla, popochuia. nitla, auiyalia.  
 Perfumes. popochtli, xuchitlenamaçtli.  
 Perla. epyollotli.  
 Perlado por prelado. teopixcateyacanani, teopixcateach  
 cauh, teopixcatepachoani.  
 Perlesia dolencia, couaciuiuztli, nacayomimiquiliztli.  
 Perlatico doliente della. couaciuuhqui, nacayomimicqui.  
 Permanecer, ni, uecaua, ni, uecauitia, cemicacnica. muchi  
 pa nica-  
 Permitir consentir, nite, tlauelcaquilia. ni, cia. ni, cea.  
 Permission assi. tetlauelcaquiliztli. ciyaliztli, ceyaliztli.  
 Pernil de tocino. pitzometzuatzalli.



P ante e.

- Perpetuar o continuar. nictla, cemaña, nictla, mēfaua.  
 Perpetua o continuamente. tlacemāca. muchipa cemicac.  
 Perpetua o continua cosa. cemicac yēni. cemicacca, ayc-  
 tlamini.  
 Perpetuidad. aic tlamiliztli. cemicac yeliztli.  
 Ferrito de halda. chichiton. niyaton.  
 Perro o perra. chichi. ytzcuintli.  
 Perrochia. teucalli. teupā.  
 Perrochiano. teucalli ytech poui. teupārtli ytechpoui.  
 Perruno cosa de perro. ytzcuinyotl. chichiyotl.  
 Persegui enemigos nite, tocaticalaqui. nite, toca, nite, e-  
 ualtia.  
 Perseguido. tlatoacicalaōtli. tlauelualtilli. tlatoōtli.  
 Perseguidor. tetotocani. tetocacicalaquini teyeualtiani.  
 Perseguimiento o persecucion. tetotoquiliztli. tetocacica-  
 laquiliztli. teyeualtiliztli.  
 Perseuar en bien. nictla, cemaña. ypā ninem i ynqualli.  
 Perseuarate. tlacemanani. qualli ypānemini.  
 Perseueracia assi. tlacemanaliztli. qualli ypānemiliztli.  
 Persona. tlacatl.  
 Personalmente assi. uel yehuatl.  
 Persona que tiene seruicio de mugeres, no que seā sus mace-  
 bas sino criadas. ciua tlauiçale. ciuayo.  
 Perpetua arte. tlaixuiliztli.  
 Persuadir o induzir con razones. busca induzir.  
 Pertener. notechpoui.  
 Perteneçiente cosa. tetechpouhqui.  
 Perteneçencia. tetechpouiliztli.  
 Pertener me ami de ofiçio. notequiuh. notechca. nehuatl.  
 nomachiz.  
 Pertiga palo de cierta forma para carreta. quauhtemalaca  
 tlapechquauhyotl.  
 Peruertir a otro. nite, yollocuepa. nite, tlauelilocaquila.  
 nite, idlauillocacuitia. nite, tlauelilocamaca.  
 Peruerto. atlacatl. tlaueliloc.  
 Peruertano. xicozapotl.

Pesada cosa. etic.

Pesadumbre assi. etiliztli.

Peso en esta manera. etiliztli.

Pesar por arrepentirse. nino, yolcocoa, nino, yoltoneua. ni  
n, ellelta, nino, yoltequipachoa.

Pesadumbre assi. neyolcocoliztli, neyoltoneualiztli, neyol  
tequipacholiztli, neelletiliztli.

Pesar nombre assi. neyolitlacoliztli.

Pesar en balança. nitlatamachiua,

Pesada cosa assi. tlatamachiuhtli.

Pesar el negocio con diligencia. uelniquitta, uelnicyeyecoa

Pesadamente con cordura y seso. nematca, nezcalica, y x-  
tlatmatca.

Pesado hazeirse, n, etia, nin, ericuitia.

Pesador de moneda. teocuitlatamachiuan, tomintamachi  
uan.

Pesador de otra cosa. tlatamachiuhtli, tlatamachiuani.

Pescado generalmente. atlannemi, atlanchane.

Pescado propriamente. michin.

Pescado blanco de a palmo. amilol.

Pescados del mismo tamaño que parecê truchas. xoulin.

Pescar peces, ni, tlatlama, ni, mimichma, ni, mimichaci.

Pescador de peces, tlatlama, mimichmani, michmani, mi-  
chacini.

Pesca de peces, tlatlamaliztli, michmalizth, michaxiliztli

Pescaderia donde los venden. michnamocoyan, michna-  
macacá.

Pescadero que los vende. michnamaçac, michnamacani,

Pescudar o preguntar. nite, tatlania.

Pescueço o ceruiz. quechtli, quechtepulli.

Pescoçada, tequechtepinliztli, tequechtzotzonaliztli.

Pesebre o pesebrera. maçatlaçitloyá, mamaçaynlaquayá

Peso para balança. tlatamachualompefo, tlaocacayonilo  
ni tlapefouicni.

Pesquisar algvn maleficio. nite, remolia, nite, nemilia, ni  
te, tlatzintouilia, nite, nemiliztemoua, retlā ni, tatlani, ni-

P ante e & i.

- te, tzimmatoca. niteſa, teputztoquilia. nite, tzintláuia.  
 Peſquidor tal, tetlatemoliani, tenemiliani, tetzine lanui-  
 ani, tetlatzintoquilian, tenemiliztemoani, tetlanclatlani-  
 ni, tetzimmatocani, tetlateputztoquilian.  
 Peſquiſa en eſta manera, tetlatemoliliztli, tenemiliztli, te-  
 tzintlanuiliztli, tetla tzintoquiliztli, tenemyhztamoliliz-  
 tli, tetlanclatlaniliztli, tetzimmatoquiliztli, tetlateputzto-  
 quiliztli.  
 Peſtaña, tocochia, tocochia,  
 Peſtañear o tenblar el parpado de lojo. n, ixpapatlaca, n, ix-  
 pepeyoca.  
 Peſtilencia, uey cocoliztli.  
 Peſtilencial coſa, ueycocolizço, vel, temauh cocoliztli,  
 Peſtillo o cerradura de palo, quauh tlatzaqualoni, quauh-  
 ayotl, quauhacalachtli, quauh teputzotli.  
 Peſtorejo de puerco, coyame nacaztlatectli.  
 Peſaſio de ſepultura, micca tlacuilot machiyotl.  
 Pez, ocoztotlatetzauhli, ocoztotetl.  
 ¶ Piar el pollo o halcon, nitla, pipiuiá, nitla, cui-  
 cuiuia.  
 Piadoſo, teicnoittani, teicnomatini, ycnoyo, tlaocole, ye-  
 noua,  
 Piadoſamente, teicnoittaliztica, tepátlaocoyaliztica  
 Piara de ganado menudo, piequintin cocoyame, miequin-  
 tinpitzome, yaſſi delos demas,  
 Piara de ganado mayor, miequintin quaſque, yaſſi delos  
 demas,  
 Picada, techopiniliztli,  
 Picar, nitechopinia,  
 Picada coſa aſſi, tlachopinilli,  
 Picar como abipa o tauano, nite, mina,  
 Picada aſſi, teminaliztli,  
 Picada coſa de muchas picaduras, tlachochopitzli,  
 Picar muela para moler, ni, metlatzotzona, nite, malacame  
 tlatzotzona.  
 Picar la pared para tornarla a encalar, nitla, ixtetzotzona.  
 Picauiento, gecaxnamiquiliztli.



- Picina esta que de peces. michamanalli. michacaxitl.  
 Pico de auē. tototentli. tototenuitztl.  
 Picota. tepinauhtilojá. tepinauhtiliz momoztli.  
 Pico del grano de mayz. tlaolxoneuatl.  
 Picote o sayal. poxactic ychcatilmatli.  
 Pie con que anda el animal. ycxitl.  
 Pie medida común. tlacxitamachiualoní.  
 Pie pequeño. icxitontli.  
 Pie de verso o copla. centlacxitl.  
 Pie de copa o vaso. tecomaicxitl.  
 Pie de vanco. quauhicxitl.  
 Pie ante pie o passo a passo. tlamach. yuiá. yyolic. nema.  
 nematca.  
 Pieça. lo mesmo es que pedaço. vel. cençutl. centetl.  
 Pieça o moneda de oro. cuztic teocuitla tlatemátl.  
 Piedad clemencia o mīa. teicnoittaliztli. ycnoyod. tlaoccol-  
 lotl.  
 Piedra. tetl.  
 Piedra pequeña. tetontli. tepicilli.  
 Piedra de bexiga que ynpidela orina. ne axixtzaqualiztetl.  
 Piedra esta mesma enfermedad. ne axixtzaqualiztli axix-  
 cocoliztli.  
 Piedra tener por enfermedad. naxixmorzaq̃. n. axixcocoya  
 Piedra yman. tla yhiyoanani tetl. tlaacocui ni tetl.  
 Piedra arenisca. texalli. xalli.  
 Piedra para sepultura. miccatetl. miccate tla cuilolli.  
 Piedra que se trasluze. atictetl. ompaontlanecitetl. nalto-  
 natetl.  
 Piedra preciosa. tlaçotetl.  
 Piedra sobre que sacrificauá omátauá honbres ante los ydo-  
 los. techcatl.  
 Piedra para moler colores. tlapaltexoni. tlapalmetlatl.  
 Piedra de aguila. tetl quauhtli y tlatlacatliaya.  
 Piedra çusic. tlequi quiztlalli.  
 Piel o pellejo. euatl. euayotl.  
 Pielago de río o mar. auecatlá. amiçtlá. aoztoc. çētlani.  
 Piensso de bestia. maça tlaqualli.

P ante t.

- Pierna de animal. metztli.  
 Pierna pequeña. metztontli.  
 Pila de agua. te caxitl, teapaztli.  
 Pila de baprizar. ne qua atequilizteapaztli.  
 Pilar de madera para sustener. tlaquetzal mimiltl,  
 Pilar de piedra. temimiltl, tetaquetzalli, tepiaztl.  
 Pildora. çámotoloa tlano quiloni  
 Piloto principal. acal lachuan ynteachcauh, acallachixca  
 tiachcauh.  
 Pimienta especie conocida. castilá chilli.  
 Pimpollo alpie del arbol. quauitl yrzincelica, quauitlyztin  
 itzmolinca, quauitlyztimpaçoliuhca.  
 Pimpollo para plantar, quauhixualli, quauhixualotl, quauh  
 itzmolinca yotl.  
 Pino generalmente. ocoquauitl.  
 Pino mas ecellentte. ayauhquauitl.  
 Pinar lugar de pinos. o ocotla, ayauhquauhtla: o ocoquauh  
 tla  
 Pinariego cosa de pino como silla, mesa o cosa assi. ococoye  
 palli. &c.  
 Piñon. ococenyollotli.  
 Pintar. nitla, cuihoa, nitla, tlapalaquiza.  
 Pintada cosa. tlacuillo.  
 Pintor generalmente. tlacuilo, tilmatlacuilo.  
 Pintor de hombres. tlatlacuilo.  
 Pintura. tlacuillo, tlacuilloztl.  
 Pintura de hombres. tlatlacuilloztl.  
 Pintor con huego. tletica tlacuilo, tlatleicuilo,  
 Pintada cosa assi. tlatleicuillo, tlatleicuilloztl.  
 Pintura desta manera. tlatleicuilloztl, tlatleicuilloztl,  
 Pintura de vn color. çancecni yac tlacuillo, çancecni tla  
 chia tlacuillo.  
 Piña de piñones. ococentli.  
 Piña fruta conocida. matzadi.  
 Projo. atemitl.  
 Projo blanco del cuerpo. tetzauhatemitl, yztac atemitl,

metolin.

Piojento o piojoso. atenyo. ateme. atempach.

Pisada de pie. ycximachiyotl. xocpalmachiyotl. tlacxipe-  
tlalli.

Pisar con los pies. nitla, quequeça, nitlac, xixaqualca.

Pisar con pison. nitla, xixili, nitla, teuia.

Pison. tlaxixiliuani. tlateuiloni.

Pito aue. quauhtoropoçtli.

Piuela de halcon o açor. tlaicxiuicollotl. tlaicxiylpiloni.

Pixa. tepulli. tototl.

Pixa de judio retajado. tlaxipinteçtli judio tepulli. tlaxipin  
teçtli judio y totouh.

¶ Plaça lugar donde vendē. tianquiztli, tiamicoyan.  
tianquizco.

Placera cosa. tianquizcayotl.

Plana de albañir. tenextlaçaloloni.

Plancha de hierro. repuz amarl. repuz euatl. y assi delos de  
mas metales.

Planta del pie. totlacçaya.

Planta para plantar. quauhtocçtli. quauhixhualli.

Plantar arboles. ni, quauhaquia. ni, quauhtoca.

Planta con su rayz y tierra. nelhuayo quauhtocçtli. tzinteyo.  
quauhtocçtli. quauhixualli.

Plata metal. yztacteocuitlatl.

Plata cendrada. tlachipauhtli yztacteocuitlatl.

Plata marcada. tlamachiyotl yztacteocuitlatl.

Platear. nitla, iztacteocuitlauia, nitla, yztacteocuitlayotia.

Platero yztacteocuitlapitzqui. yztacteocuitlaua. teocuitla  
chiuhqui.

Platero que labra oro. cuztic teocuitlaua. cuztic teocuitla-  
pitzqui.

Platero que labra anillos. teocuitlamatzatzchiuhqui.

Platero que labra vasos. teocuitlarecomachiuhqui.

Platero que haze joyas. teocuitlacozcachiuhqui. teocuitla-  
cozcapitzqui.

Platel platopequeño. caxpechtontli.





- Plato. caxpechli.
- Plato grande. uey caxpechli.
- Plato de plata, teocuitla caxpechli. y affidlos d mas metales
- Plato para agua manos. nimatequilcaxitl. nimatequilcaxpechli.
- Plazer o deleite. papaquiliztli. ahauiyaliztli.
- Plazentera cosa. paquini, ahauiani.
- Plazentero a otro. tepapaquiltiani. teahauiyaltiani.
- Plazo. tecentlayecoliztli, tetlateneuiliztli.
- Plazo de tres dias. yeilhuitica teclayecoitiliztli, yeilhuitica tetlateneuiliztli.
- Plegar. nitla, cuelpachoa. nitla, cuecuelpachoa, nitla, xolochoa.
- Plegada cosa. tlacuelpacholli, tlacuecuelpacholli. tlaxolocholli.
- Plegadura. tlacuelpacholiztli, tlacuecuelpacholiztli. tlaxolocholiztli.
- Pleyto. neteilhuiliztli. neteilhuilli, netlatolhuiliztli, nechalaniliztli.
- Pleytear. ninote, yshuia.
- Pleyteador. moteilhuijani.
- Pleyto omenaje o pleytesia. tlaneltililiztlatolli.
- Pliego de papel. ceamatl cuelpachiui.
- Plomo. temetzli.
- Plomo de albañi. temetztepilolli.
- Plomar con sello. temetzticanitla, machiyotia. nitla, temetz machiyotia.
- Plomada para reglar. temetztlauauanoni. temetztlamachiyotiloni.
- Pluma de aue. yhuil.
- Pluma el cañon. torolacatl. totoacatl. mamaztli.
- Plumaje. quequetzalli.
- ¶ Poblacion calla. onouayan. nemouayan.
- Poblar de nueuo. yancuican nino, chantia. yancuican nino chantialia.
- Poblar, cibdad o lugar. naltepedalia, naltepetzintia.

- Poblador affi. altepetlaliani, altepezintiani.  
 Poblazon obra de poblar affi. altepetlaliliztli, altepepeual-  
 tiliztli,  
 Pobre varon o muger. motolinia, motoliniqui, ycnolacatl.  
 motoliniani.  
 Pobrezilla o pobrezilla, motolinicatontli, ycnolacatontli,  
 Pobreza. netoliniliztli, ycnolacayotl,  
 Pobre con gran miseria. atle oneua, ompa onquiça, cococ,  
 teopouhqui, timaliui.  
 Pobreza en esta manera, atle oneualiztli, ompa õquiçaliztli.  
 Poco, nombre adjectiuo. achi, çan quexquich, çã tepitzin,  
 amomic.  
 Poco tiempo, aduerbio. amo uecauh, çan achitonca, çã yx  
 quichcauitl y. çan cuelachic,  
 Poco antes. quinizqui y. quinixquichcauitl y. quinica y. aya  
 mouecauh.  
 Poco despues. ayocmouecauh, çayxquichcauitl y. çayzq y.  
 ynoiuh.  
 Poco mas o menos. achi yxquich, achi yeyuhqui.  
 Poco mas. ocachi, ocachi uey, ocachi quexquich,  
 Poco menos. çan achiquexquich, amo cenca yxquich, amo  
 cenca quexquich,  
 Poco a poco. çanyolic, çan yuiian, çan tlamach, çan quem-  
 mach, çan matca.  
 Podar o çahurda de puercos. coyame calli.  
 Podar vides o arboles. nitla, matequi, ni, quammatequi, ni,  
 quauhyectia.  
 Podada cosa. tlamateteçtli, tlayeçtilli.  
 Podador tal. quammatequini, quauhyectiani.  
 Podadera hoce para esto. tepuzmatlateconi, tepuzquauh-  
 tlacucuililoni,  
 Podadura, quammatequiliztli, quauhtlacucuililiztli.  
 Podenco o especie de can. ytzcuintontli tlapeuiani, ytzcuin-  
 tli tlapeuiani.  
 Poder nombre. ueliliztli, ueliyotl, uelilizçotl.  
 Poder verbo. niueliti.

P ante o.

Poderoso. uelitini.ueliti.  
 Poderoso en todo. yxquichiueli.yxquichuelitini.muchiueli.  
 Poder assi. yxquichuelitiliztli.much uelitiliztli.  
 Podre cer se. ni.palani.  
 Podre cer se del todo. cennipalani, ue' ni.palani.  
 Podre cer a otra cosa. nitpalanaltia. nitla.palanaltia. nitla.  
 palaniltia.  
 Podre. palaniliztli. timalli.remalli.  
 Podre cimiento ral. tlapanaltiliztli. quallocatl.  
 Podrido palanqui.palanini.  
 Poeta. tlatlaliami. tlalaliami. tlatochichihqui.  
 Poesia. tlattollaliztli. tlatochihualiztli.  
 Poyo para assentar se. tlatoxtli. nerlaliloyan.  
 Poyal para cubrirlo. tlatoctocquimiliuhcayotl.  
 Polea. quauhtemalacatlalecauiloni.  
 Poleo yerua conocida. atochiyetl.  
 Polida cosa. uel mimati, uel qualli.  
 Polideza. nemachiliztli. nematiliztli. uel quallotl.  
 Polir. nitlanemachilia. nitla. qualtilia. nitla. yecchiaua.  
 Polidero para polir. tlannemachilioni. tlaqualtilioni.  
 Polilla. tilmaocuilin. quachocuilin.  
 Poluo. teuhli.  
 Poluio poluopequeño. teuhontli.  
 Poluoso. teuhyo.  
 Poluerear. nitla. teuhyotia nitla. teuhpachoa. nitla. ixteuh  
 yoria.  
 Poluos de cosas secas molidas. coxonqui. potonqui. molon  
 qui.  
 Poluora. tlequiquiztlali.  
 Pollo hijo de aue mansa. totoconetl.  
 Pollo hijo de gallinas. totolconetl.  
 Polla ya grande casi gallina. ychpuchtotol.  
 Pollero que los cura. totoluapauani. totolnemitiani. toto-  
 lizeciani.  
 Pollino hijo de asna. asnaconetl.  
 Pen çoña beuedizos mortales. micouanipalli.



- Ponçoña de biuora. coayztlactli.  
 Ponçoñofo. yztlacyo. micouani.  
 Ponçoñar o morder la biuora. niteiztlacmina.  
 poner generalmente. nic, tlalia. ni, tlalalia.  
 Poner cosas anchas ollanas. nic, mana.  
 Poner cosas largas tendidas. nic, teca.  
 Poner en hiesto. nic, quetza.  
 Poner encima. ypan nic tlalia. aconitlatlalia. pan nic, tlalia.  
 Poner debaxo. nitla, tlani tlalia.  
 Poner en el suelo. tlalpan nic, tlalia.  
 Poner a alguno en gran dificultad o peligro de pecados. nite, tlalacol ouirilia.  
 Poner añadiendo a otra cosa. nitla, tlalalilia. nic, tlalalanilia.  
 Poner delante. tlai xpan nitla, tlalia, nitetla, ixpantilia.  
 Poner en diuersas partes. nitla, tlalalia.  
 Poner en contrario. nitla, y xnamictia. teuic nic tlalia.  
 Poner allède o en otro lugar. nitla, quania. nipa nitla, qnia.  
 Poner la comida por orden en la mesa. nitla, mamana.  
 Poner en guarda. nitla, tlalia. nic, pia.  
 Poner a parte. nitla, nonquatlalia. nitla, nonqua quixtia.  
 Poner en vno. nitla, centlalia. nitla, ceterema, niela, cèmana.  
 Poner fuera o en publico. quiyauac nitlatlalia, quiyauac nitetlalia.  
 Poner en lugar. cana nitla, tlalia. cana nite, tlalia.  
 Poner debaxo de agua. atlan nitla, tlalia, nitla, apachoa. nitla, atlan aquia.  
 Poner boca baxo o embrocar ollas o cosa assu. nitla, ixtlapachmana, nitla, ixtlapachcuepa.  
 Poner de baxo de tierra. nitlatlaltoca, nitla, tlal pachoa. nitla, tlal aquia.  
 Poner por caso. ypan nic mati.  
 Poner huenos las aues. tlalraça.  
 Poner se el sol. calaqui tonatiuh, onaqu tonatiuh.  
 Poner en precio como en almoneda. nitla, tatzitia. nitla, namaca.

- Poner ofendiculo para que alguno tropiece o caya. nite, tla  
 naualtequilia.  
 Ponton puente de madera. quauhpankli, quauhpanauaztli.  
 aquauhpanauaztli.  
 Popa de nauio o canoa. acalcuexcochtli, tlaeuexcochtli.  
 Poquedad de animo. mauhcayollotl, yolmauiliztli, ayollo-  
 chicaliztli.  
 Poquedad de otra cosa. amo ueyyotl, tepitonyotl.  
 Poquito. achi, achiton, xochtic, pinton, amo uey.  
 Por, preposicion para dar causa. ypampa, yehica.  
 Por, preposicion para jurar. yca, ypampa, ypaltzinco.  
 Por auentura, aço, at, açaço.  
 Por auentura, preguntando. cuix, cuix amo.  
 Por auentura alguna cosa. cuix itla.  
 Por algun lugar, aduerbio. cana, canapa.  
 Por donde preguntando. canin, cãpa, cayepa, can cuixpa.  
 Por donde quiera. çaçocampa, çaço cayepa, achin campã.  
 achin canyepa, achincanin, çaço canin.  
 Por de mas, o demasiado. çannen, çan yliuiz, çantlapic.  
 Por el contrario, ycuepca, çanicuepca.  
 Por ende. yehica, ypampay.  
 Porque preguntando. tleica, tleipampa.  
 Por q̄ no, demostrando. tleican amo, tleipanpanamo, tleinie  
 amo.  
 Por que respondiendola causa. yehica, ypampa, yeipãpa, ca.  
 Porfiar sin razon. yzninoquixtia, nite, tlatzouilia.  
 Porfia desta manera. yznequixtiliztli, tetlatzouililiztli.  
 Porfiado assi. yzmoquixtiani, tetlatzouiliani.  
 Porfiando, aduerbio. yznequixtiliztica, tetlatzouililiztica.  
 Porfiar en bien. nitlacemana.  
 Porfia assi. tlacemanaliztli.  
 Porfiado en esta manera. tlacemanani.  
 Porfia de palabras. netlatolpanauiliztli, nechachalaniliztli.  
 Porfiar en esta manera. nite, chachalania.  
 Porfiando assi, aduerbio. nechachalaniliztica.

- Porquero. coyamepixqui, pitzopixqui.  
 Porra para aporrear. quauhololli.  
 Porrada herida de porra. tlaquauhololhuiliztli, tequauhololhuitequiliztli.  
 Porretas hojas de puerro. xonacatl ytzun, xonaca atlapalli, puerro atlapalli.  
 Portacarras. tlacuilol amapetlacaltonli, yt conipetlacaltonli.  
 Portal de fuera de casa. quiyauacpa calixtli.  
 Portal de dentro de casa. calitecpa calixtli.  
 Portada de casa. calixquatli, calixxotli.  
 Portero que guarda la casa. tladapo: tlatzauilpixqui.  
 Portero de claustro. aichuallapixqui.  
 Porte de cartas. amatlacuilolhiquica tlatlauill.  
 Porcillo de muro. altepetenancoyoctli, altepetenaxitictli, altepetepancoyoctli, altepetepanxitictli.  
 Posada donde aluergamos. cochiuayan, teceliloyan.  
 Posadero o asentadero. ycpalli, neclaliloni.  
 Posar en posada. nino, callotia.  
 Posar a sentar se. nino, tlatia, nino, uetzitia.  
 Poipelo. acopa ytzituh tzontli, acopa pettiuh tomid.  
 Posponer. nitla, panauiltia.  
 Posseer. naxcanicpia, notechpouli, notechpouhqui, nocococauh.  
 Posseccion. axcatl, tlatquitl, axcapializtli.  
 Posseedor. axcaua, tlatquiua, cococaua.  
 Posible cosa que puede ser. ueliyo, uelitini, chiualiztli, chiualoni.  
 Posiblemente assi. ueli, ueliyotica.  
 Posibilidad. uehtriztli.  
 Poste para sostener pared. quhtlaxillotl, tlaquauhltaxillotiloni.  
 Postigo puerta tras casa. calcuitlacoyoctli.  
 Postilla de sarna. palaxyopeuiliztli.  
 Postilloso lleno de postillas. palaxyoyopeui.  
 Postrero o postrimero. tetzacutica, tlatzacuia, quitzacuia.



P ante o & r.

Postrimeria. tzonquicaliztli. tlatzacuticayotl.  
 Postura. tlatlaliliztli.  
 Postura de planras. tlaaquilli. quauhaquilli.  
 Potencia. ueliliztli.  
 Potente o poderoso. uelitini.  
 Porro de dos años. onxiuhua cauallo.  
 Potranca. onxiuhua ciuacauallo.  
 Potrico menor que de año. conetontli cauallo. ayauel cexiuhua  
 cauallo conerl.  
 Prado de yerua. tlaclaiyan. tlaxoxuiyan. çaçacatla.  
 Precio. patiuhtli. tlapatiyotl.  
 Precioso cosa de precio. patiyotl. tlaçotli. tlaçocapatiyo.  
 Preciar tener en mucho. nitla. ueycamati nitla. tlatlaçotilia.  
 Preciar se de si. nino. ueycamati. nino. ueylia. yz ninoçxtia.  
 Preciar en poco o menos preciar. atleypanniquitra. atleypā  
 nic. mari.  
 Predicar diguulgar. nic. moyaua. nic. cemma. nite. tlaça  
 quitia. nite. tla. ixmachia.  
 Predicar hazer sermon. nite. machia. nite. nonotza.  
 Predicador assi. temachtiani. tenonotzani.  
 Predicacion. temachtilli. temachtiliztli. tenonotzaliztli. te  
 nonotzalli.  
 Predicatorio o pulpito. temachtiloyan tenonotzaloyan.  
 Preferir o anteponer. nite. yacatticatlalia. yz nite. quixtia. ni  
 tetla. panauiltia. nite. nachcapāquerza. pani nite. tlatia.  
 Pregonero. tecpoyotl. tzatzini.  
 Pregō de aqueste. tecpoyotlatolli. tzatziliztli.  
 Pregonar. nitzatzi.  
 Pregūtar. nite. tlatlania. nite. tla. temolia.  
 Pregūta. tetlatlaniliztli. tetlatemoliliztli.  
 Pregūrado. tlatlatlanilli. tlatlatemolilli.  
 Pregūtar para tentar. nite. nauallalania nite. tlatolana.  
 Pregūta desta manera. tenauallalaniliztli. tetlatolanaliztli.  
 Pregūta de que es cosa y cosa. çaçā tleyno.  
 Presado. teupixcateachcauh. teupixcatlayacatia. teopixca  
 latoani.

Preada, ciuamopia yntepixcauh. ciuamopia ynteyacácauh.  
 Prelazia dignidad de prelado. teopixcateyacanaliztli.  
 Premir. nite, patzoa, nite, patzmictria.  
 Premido. tlapatzolli. tlapatzmicthilli.  
 Premia forçosa condicion. tetlacuidlauiltiliztli.  
 Premio galardón dela buena obra. tetlaxtlauilli, teicnelilli.  
 Premiado. tlacnelilli, tlaxtlauilli.  
 Prendar por pena. nitetla, uitomilia, nitla, uiuixoa.  
 Prender. nite, ana, nite, tzitzquia, nite, ylpia.  
 Prendimiento. teanaliztli, terztzquiliztli, teypiliztli.  
 Prender la planta. ni, celia, n, itzmolini.  
 Preñada. ortzli, oytlacauh, o cocox.  
 Preñez. ortziliztli, ortzotl, ytlacauiliztli.  
 Prensa para espremir. tlapatzconi, tlapatzcaloni.  
 Pressar assi. nitla, patzca.  
 Prensa para apretar. quauhilacatztli, tlapacholoni.  
 Presa. tlamaliztli, tlaaxiliztli.  
 Presa para prender. tlamaloni, tlaaxiuani.  
 Presente cosa. axcancayotl, axcá mochiua.  
 Presencia de cosa presente. tlaixpanyotl.  
 Presente que se da. tetlauhtilli, temaçtli, uçtli.  
 Presente pequeño. tetlauhtiltonli.  
 Presentar. nite, tlahtria, nite, nemaçtia.  
 Preso. tlaantli, tlapilli, tlaaxitl, malli.  
 Prestar como quiera. nitetla, tlaneuhtria, nitetla, tlacuiltia.  
 Prestador assi. tetlatlaneuhtriani, tetlatlacuiltiani.  
 Prestido en esta manera. tetlatlaneuhtrilli, tetlatlacuiltilli.  
 Prestar lo mesmo que se torna. nitetla, tlaneuhtria.  
 Prestido en esta manera. tlaneuhtrilli, tetlaneuhtrilli.  
 Prestar lo que se torna en especie. nite, tlatlacuiltia.  
 Prestador assi. tetlatlacuiltiani.  
 Prestido tal. netlacuilli.  
 Prestada cosa assi. netlacuiloni.  
 Prestado tomar. nino, tlacuiya, ninotla, tlaneuia.  
 Presto aparejado. mocencauhrica.  
 Presteza o prontitud. yciuhcatiliztli, yciuhcayotl.



P ante r.

Presto, aduerbio. yciuhca. çaniciuhca.  
 Presumir. nino, ueylia, nino, ueymati. nino, yeuaitoa. yznino  
 quixtia. atlenontepoua.  
 Prefuncion. neyeuaitoliztli, yznequixtiliztli. neueymatiliz-  
 tli, neueyliliztli, atleontepoualiztli,  
 Pronotepouani, yzmoquixtiani,  
 esfuosofamente. neyeuaitoliztica, neueymatiliztica, ne-  
 Pueyliliztica, atleontepoualiztica, yznequixtiliztica.  
 Preuenir anticiparse. achtopa ni, yauh. nic, yacattih, ni,  
 ryacattih.  
 Preuilegio ley para vno. teicneliloni.  
 Preuilegiado a quien se da. tlacnelilli.  
 Preuilegiadolugar. nemaquixtiloya.  
 Preuilegiar. nite, icnelia.  
 Prieto. busca negro.  
 Priesa. yciuhcayotl, yciuiliztli, yciuhcatiliztli.  
 Priesa dar. nite, icniitia. nite, tototza.  
 Priesa dar para que hagan mala alguno. nite, tlatochi-  
 lia. nite, tlecoteca. nite, tlecoania.  
 Prima en las horas, lo mismo. vel, quiyacatia neteuchiualiz-  
 tli, tlawzalpi neteochiualiztli. achto neteochiualiztli.  
 Prima en cada genero. tlayacati, tlayacatia.  
 Prima noche. tlapoyaua.  
 Primero de muchos. yc ce.  
 Primero de dos. quiyacatia. teachcauh,  
 Primeriza muger en parto. ychpuchpilhua, yacuici pilua.  
 Primero y principal. tachcauh, tachcauh, teyacanqui.  
 Primeros del pueblo. tatecurin, tlatoque.  
 Primero de los que estan en pie por orden, busca el primero  
 de os que estan en pie.  
 Primero oprimera de los que pare la que nūca auia parido.  
 y yancu, yo, y ychpuchconeuh,  
 Primo hijo de hermano. teixuiuh, yxuiuheli.  
 Prima hija de hermano lo mesmo. es que hijo de hermano,  
 Principe o principal. tlatoapilli.



- Princesa. tlatocaciuapilli.  
 Principal cosa. tlayacatia. teyacana. pilli.  
 Principalmente. occēca yehuatl. occenca ye. çac cencaye.  
 Principe solo en el mundo. nouian tlatoani. cemanauac tlat  
 toani.  
 Principado de aq̄este. nouian tlatocayotl.  
 Principe vno de quatro. ce yehuantin yn nauin tlatoque.  
 Principe del combite. couatiuyan teachcauh.  
 Principio de libro. amox tlatolpeualiztli. amox tlatoltzin  
 tiliztli.  
 Principio de oracion de orador. tlatolpeualiztli. tlatolpeuh  
 cayotl. tenonotzalizpeuhcayotl.  
 Principio en la doctrina. remacht ilpeualiztli.  
 Principio en la composicion. tlatlatlalilpeualiztli.  
 Principio principal. tzintiliztli. peualiztli. peuhcayotl. nel-  
 huayotl. tetzonyotl. pepechyotl.  
 Pringue de torrezno. tocinochauacayotl.  
 prision de pies. busca grillos.  
 Prision de manos. busca esposas.  
 Prisionero. tlapilli. malli.  
 Priuada. cuirlacalli. axixcalli.  
 Priuado de gran señor. quimotechia. quimoslacauia ytech  
 mocaua.  
 Priuar de algo a otro. nitetla. cencaualtia. nite. tlatquica-  
 ualtia.  
 Priuar de oficio. nite. tlaça. nite. yquania.  
 Priuar de cosa amada. nite. icnotilia. ycnoyotl nictē. cuitia.  
 nite. ycnotlacatilia. ycnoyotl nictē yttina.  
 Priuado de cosa amada. tlacnotlillli. tlacnotlacatillli. ycn  
 yotl tlacuitilli. ycnoyotl tlatitilli.  
 Priuar con alguno. nicno. tlacauia. ytlā n. icac. yxpā nicac.  
 notech mocacaua.  
 Proa de naue o canoa. acalyacatl.  
 Procurar. nitla. nemilia. ninotla. cuitlauia. nitla. temoa.  
 Procuraciō. tlanemilliztli. netlacuitlauiliztli. tlanemoliztli.  
 Procurador. tlanemiliani. tlamocuitlauiani. tepantlato.

P ante r

- Proceder por yr adeláte. ni, yatiuh. nic, cemmattiah. nino,  
 P tequimattuh,  
 Proceso en el pleyto. neteilhuiliztlatolli.  
 Proceſſion. cempaſquiçaliztli. tlayauolozitli.  
 Prodigogaſta dor. tla, nempopoloani. tla, auilpopoloani. tla,  
 auilquixtiani.  
 Prodigalidad. tlanempopolozitli. tlaauilpopolozitli. tla-  
 auilquixtiliztli.  
 Prodigamente dar la hazienda o lo que me es pedido. anic-  
 te, tlamachmaca. anictetlaçomaca, niçtemiecamaca.  
 Profacio en la miſſa; lo miſmo.  
 Profeſſion de voto de religio. netolli. netlatzontequiliztli.  
 Profeſſion hazer aſſi. nino, netoltia. nino, tlatzontequilia.  
 Profeſſo en eſta manera; monetolti. monetoltiqui, yte-  
 quiuh. ynemiliz.  
 Profeta varon o muger. tlaachtopa ytoani. tlauecaytoani.  
 tlauecateneuani. tlauecayttani. ueca ontlachiani.  
 Prohijar o ahijar. ninote, piltzintia. nino, pilpepenia. dizen  
 ellos y ellas, y, ninote, conetia, dizen ſolamente ellas.  
 Prolixo coſa tuenga. ueyac.  
 Prolixidad eſta longura. ueyaquiliztli. ueyacayotli.  
 Prolixamente aſſi. uecauh.  
 Prologo de alguna obra. amoxtlatolpeualiztli.  
 Prometer. nitla, teneua. nino, tentlalia. nitla, cemitoa.  
 Promeſſa o promerimiento. tlateneualiztli. tlatlatiliztli. tla-  
 cemitoliztli.  
 Prometer a dios. nino, netoltia. nino, datlalilia, yuiçzincó  
 nino, netoltia yn dios.  
 Promerimiento aſſi. netolli. netoltiliztli, netlatlaliliztli.  
 Prometida coſa. teteç ytauñqui. teteçhytolli.  
 Pronunciar. nitla, tenquixtia. nitlanextia. pani nitla, tlatlia.  
 Pronunciacion. tlatenquixtiliztli, tlanextiliztli, pani tlatlali-  
 liztli.  
 Pronoſtico. tlayolteouiliztli.  
 Pronoſticar. nitla, yolteouia. nino, yolteouia.  
 Propoſer. teixpā niçtlatia, niterla, ixpātia, niterla, ixpantilia.



- propósito. nelhuiliztli, nenonotzaliztli,  
 Propósito tener de hazer algo. nicno, lhuia, nino, notza.  
 Proponer en la volúdad. nitla, cemitoa, ninotla, cemitalhuia.  
 Propósito assi. tlacemitoliztli, nelacemitalhuiliztli.  
 Propria cosa. teixcoyan teaxca. uel teaxca. uel tetlatqui. ix  
 coyantli.  
 Propriamente, aduerbio. uel yehuatl.  
 Propriedad. yuhcayotl, yuhcatiliztli.  
 Proprietario. quimixcoyâtiani, quimaxcatiani, quimotech  
 tiani, quimotlatquitiani, quimoyocatiani.  
 Proprio oficio ser de alguno. no, neixcauil.  
 Prospera cosa. tlacempactiani, uel quiçani. nixcoyan no-  
 tequiuh.  
 Prospero. quicempaçtia, quicempaçtiani, uel quiçani, muchi  
 tech uel mochiua, muchitech uel mochiuani, qcêtlamach-  
 tiani.  
 Prosperamente. pacca.  
 Prosperidad. quicempaccayotl, quicempaçtiliztli, quicen  
 tlamachtiliztli.  
 Prouable cosa que se prueua con testigos. neltililoni.  
 Prouablemente assi. tlaneltililiztica.  
 Prouança en esta manera. tlaneltililiztli.  
 Prouar assi. nida, neltilia.  
 Prouar el manjar. nitla, yecoa, nitla, paloa.  
 Prouar muchos vinos pa se hartar, focolor de querer cõprar  
 vino. nino, datlapauia, nitla, tlalpaloa.  
 Prouar a hazer alguna cosa. nida, yeyecoa.  
 Prouecho, ytla ontequixtiliztli, tlaxnextiliztli.  
 Prouechofo, ytla ontequixtiani, monequini, tlaxnextiloni.  
 Prouechofamente. ytla ontequixtiliztica.  
 Prouecho y plazer. ytla ontequixtiliztli, ytla ytechpaittaliztli.  
 Proueer, nitla, ymati, ninote, cuiclaui.  
 Proueydo. tlaimatli.  
 Proueedor, tlaimatqui, tlaimatini, motlacuiclaui.  
 Proueidamente. tlaimatca.  
 Proueymiento. tlaimatiliztli.



P ante r & u.

- Provena o mugro de vid. xocomecacelic.  
 Prouisor de obispo, lo mismo. vel. obispo y xiptla. obispo yte  
 cutlatocauh.  
 Prouision lo mismo es que proveimiento.  
 Prouincia. uey altepetl.  
 Prouincial cosa desta prouincia. altepeua. aua, tepeua.  
 Prouision de casa. calitic moneneqni. calitlatatquitl.  
 Prouocar a yra. nite, tlauelcuitia. nite, cocolcuitia, nite, qua  
 lacuitia, nite, yolquixtia. nite, pepeualtia, nite, yolpoçonia.  
 Prouocacion ayra. tetlauelcuitiliztli. tecocolcuitiliztli. tequa  
 lacuitiliztli, teyolpoçoniliztli, teyolquixtiliztli, tepepeualti  
 liztli.  
 Prouocado a yra. tlatlauelcuitilli. tlacocolcuitilli. tlaqualan  
 cuitilli. tlayolquixtilli, tlaepepeualtilli. tlayolpoçonilli.  
 Prouocador tal. tetlauelcuitiani. tecocolcuitiani. tequalacut  
 tiani. teyolquixtiani. tepepeualtiani. teyolpoçoniani.  
 Proximo. tocotonca. toultecca. touampo.  
 Prudencia virtud. nemachiliztli. yollomatiliztli, yulizma  
 tiliztli. tlaixyeyecoliztli.  
 Prudente. mimatini, yollomatqui, yolizmatqui, tlaixyey  
 coani.  
 Prudentemente. ixlamatca. yolizmatiliztica.  
 Prudente o discreto ser. ni, yolizmati. ni, oliuhtlamati.  
 Prueua. busca prouança.  
 Prueua esperiencia. tlayeyecoliztli.  
 ¶ Pua para enxerir. quauhtlaçalollaxintli.  
 Pua de hierro. tepuzyacauirtic.  
 Publico oficio. tecutequitl. tlatocatequitl.  
 Publica cosa sabida de muchos, nouia macho, yetepan onoc  
 yeteixpanca.  
 Publicacion de bienes. tlatquinamaquiliztli.  
 Publicar bienes. nitlatquinamaca.  
 Publicar alguna obra. nite, nextilia. nite, itticia.  
 Publicacion tal. tetlanextiliztli. tetlattiliztli.  
 Publicarlo que nose sabe. nite, machiztia. nite, ixpantilia.  
 Publicacion tal, temachiztiliztli, teixpantiliztli.

- Publicamente, teixpan.  
 Puchas. comicatolli. totōca atolli.  
 Puchero de barro. xoctontli. chachapatontli. xocucolton  
 tli.  
 Puebla de estrájeros. tlacanechicoltin. tlacanepapan. nepa  
 pantlaca.  
 Pueblo de menudos. cuiltapilli. atlapalli. ytconi. mamaloni.  
 maceualtin.  
 Pueblo de todos juntamente. altepetl.  
 Puente de maderos. quappantli. quauhpanauaztli. aquappa  
 nauaztli.  
 Puente pequeña desta manera. quappantontli. quappanauaz  
 tontli.  
 Puente de arco. tenolli. uitoliuhqui. tequappantli.  
 Puente pequeña assi. tenoltontli. uitoliuhcatontli.  
 Puente del pie. toxocpaluacaliuhca. toxocpalcopichauhya  
 xocpalhuacaliuhcayotl. xocpalcopichauhyotl.  
 Puerco o puerca. coyametl.  
 Puerca grande y parida. ciuacoyametl. mixiuhqui.  
 Puerco pequeño. coyametontli.  
 Puerco montes jaualin. quauhtlacoyametl. quauhcoyame  
 tl.  
 Puerco espin. auayo coyametl. uitztzo coyametl.  
 Puerro. lo mismo. vel. uey castillan xonacatl.  
 Puerta por do entramos o salimos de casa. calacouayā. qui  
 xouayan.  
 Puerta de madera. quauhtlatzacuillotl.  
 Puerta pequeña. tlatzacuillotontli. tlatzacuillotepiton.  
 Puertas ambas ados. ontemani quauhtlatzacuillotl.  
 Puerta de cibdad. altepecalacouayan. altepequixouayan.  
 Puerto de mar. acaltecoyan. acalquixouayan.  
 Puerto de monte y sierra. tlapāuetzyan. tepetl ytzonyoc.  
 Puja en almoneda. tlaacoquetzaliztli. uallaaquiliztli.  
 Pujaren almoneda. nitla. acoquetza. niualla aquia.  
 Pujança tal. tlaacoquetzaliztli. uallaaquiliztli.  
 Pujauante. tepuztli caualloni. tepuztli caualloni izteti.





maloni.  
 Pulga, tecpin.  
 Pulgofolleno de pulgas. tecpiyo. mocatecpin.  
 Pulgofolugar. tecpintlan, tecpitla.  
 Pulgonque roelas viñas chiauitl.  
 Pulgar dela mano. toueymapil. tomapiltecu.  
 Pulgar del pie. touey xopil. toxopiltecu.  
 Pulgada medida. cemmapilli ynica toueymapil.  
 Pulmones o liuianos. tochiichi.  
 Pulpa carne sin hueso. motquitica nacatl, amo omiyo nacatl.  
 Pulpejo del braço. racolnacayo.  
 Pulpito. temachtilyan. tenonotzaloyan.  
 Pulpito de palo. quauhcomitl.  
 Pulso. tlalhuatl y tetecucicaca. tomatlalhuayo y tetecucicaca.  
 Pulla. necamanalhuiliztli. netentlamachhuiliztli.  
 Punçar. nite, tzapinia, nite, tzopinia, nite, tzoponia.  
 Punçadura. tetzapiniztli. tetzopiniliztli. tetzoponiliztli.  
 Punçada cosa. tlatzapinilli. tlatzopinilli.  
 punçador. tlatzapiniani. tetzapiniani. tlatzoponiani. tetzoponiani.  
 Punçon. coyolomitl. tepuz omitl.  
 Punir castigando. nite, tlatzacuiltia, nite, tlayhiyuiltia.  
 Punicion. tetlatzacuiltiztli. tetlayhiyuiltiztli.  
 Punido. tlatlatzacuiltilli. tlayhiyuiltilli.  
 Punidor. tetlatzacuiltiani. tetlayhiyuiltiani.  
 Punta de cosa aguda, yacauitzauhca yotl. yacatzapticayotl.  
 yacauitzauhca. yacatzaptica.  
 Puntada cosa con punta. tlayacauitzolli. tlayacatzapitilli.  
 Puntado assi. yacauitztic. yacatzaptic. yaque.  
 Puntada con aguja. centlaçotl.  
 Puntero para señalar. tlapoualoni.  
 Punto de tiempo o momento como abrir y cerrar el ojo.  
 cenneixcuyoniliztli. auel cenneixcuyoniliztli. cencaç  
 achtonca.  
 Punto de partida. uel iquac ynuioua.  
 Punto encima de letra. tlitel. tlatlitzicuiniliztli.



- Puño dela mano cerrada. maololli.  
 Puño o puñado lo q̄ allí cabe como de cosas de mayz o otras  
 semillas. centlamapic̄tli. centlamatzolli. centlamotzolli  
 Puño o puñado assi de cosas largas, como de pajas o yeruas  
 cemmapiçtli.  
 Puñada herida de puño. tecompotzozliztli.  
 Puñal arma usada, lo mismo. vel, tepuz teixiliuani.  
 Puñal pequeño, puñaltontli, tepuz teixiliuaniton.  
 Puñalada herida de puñal. tepuztica tlaxiliztli, puñaltica  
 tlaxiliztli.  
 Pupilo, menor de edad de baxo de tutor. ycnopilli. ycnoca.  
 ualoc. ycnol.  
 Pura cosa. motquitica. macitica. atle neneliuhtica.  
 Puramente. cenquiçaliztica. cenquizca.  
 Pureza. motquitaliztli. macitaliztli. cenquiztaliztli.  
 Purga para purgar. tlanoquiloni. tetlanoquiloni.  
 Purgar con purga. nite. tlanoquilia.  
 Purgado. tlanoquililli. tlapamaçtli.  
 Purgar alimpiar. nitla, chipaua. nitla, yeçtia.  
 Purgacion assi. tlachipaualiztli, tlayeçtiliztli.  
 Purgada cosa desta manera. tlachipauhtli, tlayeçtili.  
 Purgatiua cosa que purga. tlayeçtiani. tlachipauani.  
 Purgar se de pecado. nino. tlatlacollaça.  
 Purgacion tal. netlatlacollaçaliztli.  
 Purgatiua cosa desta manera. netlatlacolla xoni.  
 Purgatorio lugar dentro de la tierra. lo mesmo, vel, nechipa  
 ualoyã, neyeçtiloyan,  
 Pura ramera. auilnenqui, maauiltia.  
 Pura del burdel auiani. motzin namacani. motetlaneuht-  
 tiani.  
 Puteria. auianicalli.  
 Putañero. motetlaneuiani. motetzincouiani. auilnçqui.  
 Putañear. ninote, tlaneuia. ninote, tzincoua. dize el varõ.  
 ylamuger dize. nino, tlaneuhtia. nino, tzinnamaca.  
 Puto que padece. cuiñoni, chimouhqui. cucuxqui.  
 Puto que haze. tecuilontiani.

Puxo de vientre. netititzaliztli, netilinilztl.

¶ Delos que comiençan en Q.



Val y q̄nto y q̄derno cō todos los otros nōbres que pueden començar en qua los hallaras en la c.

Que cosa. tein.

Que, conjuncion. ca.

Que, adverbio de comparatiuo. que- nin occenca. quenin ocualca, yeic.

Que, para dar causa. ca. yehica.

Quebrar o quebratar como ollas, vasos, tablas o piedras, nitla, tlapanana. nitla, teinia.

Quebrada cosa assi. tlatlapantli, tlateinilli.

Quebradura tal. tlatlapanaliztli, tlateinilztl.

Quebrar o quebrantar xicalas, cacao o cosas semejantes feas. nitla, xamania, nitla, tzayana.

Quebrada cosa assi. tlaxamanilli, tlatzayantli.

Quebradura tal. tlaxamaniliztli, tlatzayanaliztli.

Quebrar o quebrantar palos o cosas largas. nitla, puztequi. nitla, cueclania,

Quebrados palos assi. tlapuzteçtli, tlacueclanilli.

Quebradura tal. tlapuztequiliztli, tlacueclaniliztli.

Quebrar desmenuzando. nitla, cuechtilia. nitla, textilia.

Quebrada cosa assi. tlacuechtillilli, tlatextililli.

Quebradura desta manera. tlacuechtiliztli, tlatextiliztli.

Quebrantar fee. nino, netolitlacoana, nino, netolpoloani,

Quebrantador de fee. monetolpoloani, monetolitlacoani, amonetolpiani,

Quebrantamiento de fee. nenetolpololiztli, nenetolitlacoliztli.

Quebratador de cōfederaciō. nenonotzalpoloani, nenonotzalitlacoani, moyolitlacoani, moxiximiani, melleltiani,

Quebrar se la pierna por el muslo. nino, metzpoztequi,

Quebrar se la pierna por la espinilla. nino, tlanitzpuztequi.

- Quebrar se la cabeça. nino, quatlapana, nino, quax amania.  
 Quebrar se la naue. tlapani yn acalli.  
 Quebrantamiento de naue. acallapanaliztli.  
 Quebrada de monte. repetzalan, repetzalantli, tlazalan.  
 Quebrado potroso. onca yxoxal, xoxale.  
 Quebrar vna cosa a otra. nitla, netechtlapana, nitla, netech  
 chalania, nitla, netechmotla.  
 Quebrar terrones. nitla, payana, tlaltetl nic, payana, tlaltetl  
 nic, uitequi.  
 Quebrar o quebrantar puertas con ympetu. nic, petla yn  
 tlazacuillotl, nictlapoua.  
 Quebradas puertas o quebrátadas. tlapetlalli tlazacuillotl.  
 Quebrar el credito. nite, mauizpoloa, nite, mauizitlacoa.  
 Quebrar el espinazo. ni te, cuitlapuztequi.  
 Que buena cosa. admirandose. yeicqualli.  
 Que cosa. deino.  
 Que cosa y cosa. çaçantleyno.  
 Quedo o sofegado. tlamtani, tlamattica,  
 Quedo cosa sofegada como agua viento o cosa assi. tlamat  
 timani.  
 Quedo estar, de cosas animadas. ni, tlamattica, ni, paçtica.  
 ni, tlamatcaca. y delas ynanimadas dizē. tlamattimani,  
 tlamatcamani.  
 Quedar alo que huye. nite, yacatzacuilia, nite, tzicoa, nite,  
 querza.  
 Quedar se. nino, caua, nino, cauhteua, nino, cauhtiquiça.  
 Quedada. necauahztli, necauhteualiztli, necauhtiquiça-  
 liztli.  
 Quedar o permanecer lo antiguo. oc neztica.  
 Quemar alguna cosa como pimienta o axi. cococ.  
 Quemar mucho. cocopatic, tlauelcococ.  
 Quemar con fuego. nite, tlatia, nite, chichinoa.  
 Quemada cosa assi. tlatlac, tlatlatilli, tlachinolli.  
 Quemadura tal. tetlatiliztli, techichinoliztli.  
 Quemar mucho, nitla, tequitlatia, nic, tequitlatia, cenca nic,  
 tlatia.



Q ante u.

- Quemarse. ni, tlatla, nino, elatia, nino, chichinoá.  
 Quemadura asfi. netlatiliztli. nechichinoliztli.  
 Quemar en derredor. nic, yaualihuca tlatia. nic, tleyaua-  
 lochtia.  
 Quemar los arboles. quauitl nicla, chinalhuia.  
 Quemar los campos. nitla, chinoá.  
 Quemadura asfi. tlachinoliztli. tlachinolli.  
 Quemador de los campos. tlachinoá.  
 Que materia o de que materia trata? tleitechpa tlatoa? tley  
 pan yatica?  
 Querella. neteilhuiliztli.  
 Querelloso. moteilhuiani. moteilhuiqui.  
 Querellar se. nino, teylhuia.  
 Querellar se del amigo. nin, ellemati, ni, qualani.  
 Quetella asfi. neellematiliztli. qualaniliztli.  
 Querelloso desta manera. mellematini. qualanini.  
 Querer por voluntad. nic, nequi, ni, cea, ni, cia.  
 Querer mas. occenca yenicnequi.  
 Querer bien amando. nite, tlaçotla.  
 Querencia con amor. tetlaçotlaliztli.  
 Queso. tlatetzauhtli, chichiualayotl, vel, tlatetzauhcauatzal  
 li chichiualayotl.  
 Queso fresco. yancuic chichualayo tlatetzauhtli.  
 Que es cosa y cosa. çaçantleino.  
 Question o pregunta. tetlatlaniliztli.  
 Questió de torméto. tecococa tetlatoltiliztli, tetlatoltiliztli.  
 Question en pleito. neixuamiquiliztli,  
 Quexa. busca querella.  
 Quexar se. busca querellar se.  
 Quexar se el enfermo. ni, tena.  
 Que xura priesa. teiciuiciliztli. tlaiciuiciliztli,  
 Quexar se primero que otro antel juez. nite, yaualoa.  
 Quiza. aço.  
 uicio o quicial de puerta. tlatzacuillotl y nemalacacho-  
 Quayan.  
 Quienquiera. muchitlacatl.

- Quien. aquin.  
 Quilate de oro. cuztic teocuitlamachiyotl.  
 Quilate dar al oro. ni, cuztic teocuitlamachiyotia.  
 Quintal, lo mismo, vel, macuilpoallatamachiuhtli.  
 Quinto en orden. busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.  
 Quinientos numero. busca al fin deste libro donde se pone la cuenta.  
 Quinze, busca al fin deste libro.  
 Quinon de eredad. miltepiton. miltonctli.  
 Quinonero que tiene alli parte. millectontli.  
 Quitar apartar algo. nitla, quania, nitla, ana.  
 Quitamiento assi. tlaquaniliztli, tlaanaliztli.  
 Quitar algo a otro. nite, tlaquilia, nitetla, tlaçaltia.  
 Quitamiento assi. tetlacuililiztli, tetlatlaçaltiliztli.  
 Quitar rompiendo. nitla, petla nitlatopeua.  
 Quitamiento assi. tlapetlaliztli, tlatopeualiztli.  
 Quitar por fuerza. nitetla, cuicuilia, nitetla, tlaçaltia.  
 Quitamiento assi. tetlacuicuililiztli, tetlatlaçaltiliztli.  
 Quitar la ley. ni, nauatillaça. ninauatilpoloa, ninauatiltzin quixtia.  
 Quitamiento de ley. nauatillaçaliztli. nauatilpololiztli, nauatiltzinquixtiliztli.  
 Quitar la ley en parte. ni, nauatilxelo.  
 Quitamiento de ley en parte. nauatilxololiztli.  
 Quitar la hazienda por sentencia. tlatzontequiliztica nite tlatquicaualtia.  
 Quitar dela memoria. nitlacemilcaua.  
 Quitamiento dela memoria. tlacemilcaualiztli.  
 Quitar se los casados. nino, matoma, nitcaua.  
 Quitar la honrra. nite, mauizpoloa, nite, mauizçopoloa.  
 Quitamiento de honrra. temauizpololiztli, temauizçopololiztli.  
 Quixar o quixada. camachalli.  
 Quixote armada, tepuzquacalatl.  
 Quixones yerua conocida, lo mismo.

R ante a.

¶ Delos que comiençan en R.



Abadilla de aue. tzinchocholli.  
Rabear. ninocuitlapilayacachoa.  
Rabo de animal. cuiitlapilli.  
Rabo de vestidura. tilmacuitlapilli.  
Raboporel saluonor. cuiichilli. tzoyotl.  
Raça de paño. yytlacauhca yn tilmatli.  
Racion de palacio. netlamaçtli.  
Racion de pan mendigado. tlaxcalleualli

tlaxcaleuhtli.  
Racion de cada vno. tetonal, tetch pouitlaqualli.  
Racionero. teupam motlamamacani.  
Raer. nitlachichiqui. nitlaixchichiqui.  
Raedura. tlachichiquiliztli. tlaxchichiquiliztli.  
Raer amenudo. atzrzã nitlachichiqui. atzrzã nitlaixchichiqui  
Raer dela memoria. nitlapopoloa.  
Raedura tal. tlapopololiztli.  
Raez cosa de hazer. amo oui. a oui.  
Raya para señalar. tlauauantli. tlaxotlalli. tlilquauitl.  
Rayar hazer raya. nitlauauana. nitlaxotla.  
Rayar el sol. nino. tonameyotia. nino. tonalmiyotia. ni. pe  
petlaca.  
Rayado con rayos. tonameyo. tonalmiyo. pepetlacac.  
Rayo del sol. tonameyotl. tonalmitl.  
Rayo del cielo. tlauitequiliztli.  
Rayo de rueda. lo mismo.  
Rayda cosa. tlachichichtli. tlaxchichichtli.  
Raygar. nino. nelhuayotia. ni. nelhuayoua.  
Rayz de arboloyerua. tlanelhuatl. nelhuayotl.  
Raja de madera. quauhtzicueualli.  
Raja pequeña de madera. quauhtzicueualtonitli.  
Rajar madera. ni. quauhxeola ni. quauhtzarzayana. ni. qua  
uhtlapana.  
Ralacosa o rara. atic. amoretzauac.  
Ralas o raras vezes. çanquemman. çanyca.



- Ralezas de cofas ralas. atiliztli.  
 Ralear hazer se ralo. atia.  
 Ralas estar las cañas o cosa assi. cacayacatimani ynacatl. cha  
 chayacatimani ynacatl.  
 Ralea. tlacamecayotl.  
 Rallar con rallo. nitla, textilia  
 Rallo. tepuztlatextilioni.  
 Rama de arbol. quammayt.  
 Rama de yerua. quilmaicl.  
 Ramada sombra de ramos. quauhxiuhcauhyotl. quauhxiuh  
 tzacuilhuztli, ceualcalli, çacachimalli.  
 Ramal o ramon. quauhxiuhpaçolli.  
 Ramera puta onesta. auiani, maauiltian.  
 Ramo de arbol. quauhxiuitl.  
 Ramo para plantar. quammail. aquiloni.  
 Ramo del renuevo. quauhitzmolinali, quauhcelicayotl.  
 Ramo folleno de ramos. quauhxiuhyo.  
 Rana. cueyatl. cuiyatl, acacuiyatl.  
 Rana otra. milcalatl.  
 Rana q se cria ètre las yeruas verdezica y peqña. xochcatl.  
 Ranaquajo. atepocatl, atenpolocotli.  
 Rancor yra enuejecida. uecauh cocolli, qualantli.  
 Rancio o ranciofo. vxpuxcauhqui, xoyauhqui.  
 Rapar raer el pelo. nite, xima, nite, tetzicoa, nite, ayoichig.  
 Rapaz muchacho vellaco. çantlaueliloc piltontli.  
 Raposo animal conocido. peçotli, ciuatlamacazqui.  
 Rasçar, nino, tataca, niuo, momotzoa.  
 Rasadura. netataquiliztli, nemomotzolitli.  
 Rasador para rasçar. netataconi, nemomorzoloni.  
 Rasgar algo. nitla, tzatzayana.  
 Raso cosa rafa y llana. yxmanqui, uel manqui. tlaatezcamã  
 tli, clauelmantli, claueltectli, tlaixmantli.  
 Raso seda. tertzaltic seda.  
 Raspar. nitla, chiqui.  
 Rastrillar lino. ni, lino pochina.  
 Rastro para rastrar paja. tlaçolololoni.

R ante a & e.

Rastrillope queño rastro. tlaçolololonito.  
 Rastro de pisada. ycximachiyotl. tlacxipetlalli.  
 Rastrapor olor. tlanecutializtli.  
 Rasura o raedura. tlachiquiliztli.  
 Rato a de tiempo. yecuel yeua. yecueluecauh. yecuelachie  
 Ratoncillo. quimichpil. quimichton.  
 Raton. quimichin. cuitlapilhueyac. tepapa. ueçacotl.  
 Ratonera para tomar los. montli.  
 Raudo por cosa ligera como de rio corriente. totoca. mo-  
 tlamina.  
 Raudal agua que va rezia. çoloni. totoca.  
 Rauano yerua y rayz. lo mismo.  
 Rauia. ytzcuintlauelilocayotl.  
 Rauioso. ytz cuintlaueliloc.  
 Rauiar. nitzcuintlauelilocati.  
 Razimo de darijes o platanos. cemochilli çoyatlaaquilotl. ce-  
 mo mocholli platanos. vel. centlaantli  
 Razimo de vuas. cemocholli xocomecatl. centlaantli.  
 Razimo o colgajo de mayz. centlayualolli centli.  
 Razon ocuenta. tlapon aliztli.  
 Razon atural. tlaacicayotl. daacicayttalitzli.  
 Razonar. nitenonotza.  
 Razonamiento. tenonotzalitzli.  
 Razonable cosa. tlaçaquini.  
 Razonable cosa alguntanto buena. achiqualli. ypanqualli.  
 quentelqualli.  
 Real cosa. tlatoca tlatquitl. tlatoani ytechpoui.  
 Realmõeda plata. o tomí. yztac teocuitlatlacoualoni tomí.  
 Real. de gentes armadas. yaoquizque in cenyeliz. yaoquiz  
 que in latequiliz.  
 Real asentar. ninoyaoquizcatlalia. nitlateca.  
 Realmente hecho. tlatocatlachiuhtli.  
 Reatar otra vez. oppa niquilpia. occeppa niquilpia.  
 nitlaoppa ylpia.  
 Reaadura. oppatlapiliztli. tlaoppaylpiliztli.  
 Reatador. tlaoppaylpiloni.

- Rebaño de ganado. centlamantin yolque. vel centlamantin ychame.
- Rebañar. nitlaololoa. nitlacendalia.
- Rebarar. nitlacuitiuetzi. nitlaacitiuetzi. nitla. namoya. nitla. tlalochtra.
- Rebarada cosa. tlacuitiuetztli. tlatlalochtilli. tlanamoyalli. tlacuitiuetztli.
- Rebatiña. tlacuitiuechiliztli. tlatlalochtiliztli. tlanamoyaliztli. tlaacitiuetziliztli.
- Rebato. necomoniliztli. tlattecuiniliztli. chachalaquiliztli. chachala quiztli. teacomaniiztli.
- Rebato hazer. nitecomonia. nitlattecuinia. niteacomana.
- Rebelde. aretlacamatini. ayocmo ommocaqui. aommocaqui.
- Rebeldia. aretla camachiliztli. aonnecaquiliztli.
- Rebelar. nicqualtzaqua. ni. naltepetlalia. noy ocaninotlalia.
- Rebentar sonando. ni. tlecueponi. ni. cueponi.
- Rebentar de enojo. ni. qualanteua. ni. poçonteua.
- Rebentar planta. ni. celia. nitzmolini.
- Rebentar como la simiente. ni. yollotlatzini. nixhua. nino cuitlapiltia.
- Rebidar. niqualaquia. ni. quallalitiuh. ni. qualaquitih. ni. quallalia.
- Rebite. uallaaquiliztli. uallatlapiliztli.
- Rebiur. occeppa niyolli. occeppa ninozcalia. niyoyoli. nino ozcalia.
- Rebolar. ni. patlani. n. eua.
- Rebolcar. ninomimiloa. ninocuecueptiuh.
- Rebolcadero. nemimiloyan. necuecueptiouayan.
- Reboluer. nitla. neneloa. nitla. ixneloa.
- Reboluedero. tlaneloloni.
- Reboluedor que mete mal en tre algüos. teyollocolti. tlanecolliani. tenetechevani.
- Reboffar lolleno. ni. pexoni. ni. peyaua.
- Reboffadura. pexoniliztli. peyualiztli.
- Reboffar el mayz o cosa semejante quando se mide. ni. tzo



R ante e.

neua, nino, tzonquetza, nino, tzonlalia, ni, uitzqueua.  
 Rebofadura assi, tzoneualiztli, netzonquetzaliztli, netzō  
 tlaliliztli, uitzqueualiztli,  
 Rebotar lo agudo, nitlatempixoa, nitlatentetecuinoa, ni-  
 tlalentilaua,  
 Rebotadura assi, tlatenpixoliztli, tlatentetecuinoliztli, tla-  
 tentilaualiztli,  
 Rebotarse, poliuiinoyollo, ani, tlacaqui, niyollomimiqui.  
 Rebotadura assi, yollopoliuliztli, atlacaquiliztli, yollomi-  
 miquiliztli,  
 Rebotado en esta manera, yollomicqui, yollopoliuhqui,  
 atlacaqui,  
 Rebotarse la color, n, ixpoui, n, ixtlarziui.  
 Rebotada cosa assi, ixpouhqui, ixtlatzihqui,  
 Rebotado vino, oyhiyoquiz, oyhiyoceuh, oyhiyocauh,  
 Rebueldo, nemimilolli, nemimiloliztli,  
 Rebuscar despues dela vendimia, nino, titixia,  
 Rebusca despues dela vendimia, nettixiliztli,  
 Rebuznar el asno, tzatzatzi, tzatzi, choca,  
 Recabar o recaudar, no, concui, nocon, icxitoca,  
 Recaer caer otra vez, yenoni, uetzi, occepani, uetzi,  
 Recaer en enfermedad, nino, cocolilochtia, nino, caxania  
 Recalcar, nitla, cacatztza, nitla, teteuhaquia,  
 Recamara, tlatlatlilloyan,  
 Recatarse, nini, mattinemi, nini, matcanemi,  
 Recatado assi, mimattinemi, mimatcanemini,  
 Recaton delanç a o cuento, topilli yztintepuzço,  
 Recaton el que reuende, tlanecuilo, mopepeuiani,  
 Recatear, nitla, necuiloa, nino, pepeuia,  
 Recaudar rentas, ni, tequinechicoa, ni, tlacalaquilnechicoa-  
 ni, tlacalaquilteca,  
 Recaudador dellas, tequinechicoani, tlacalaquilnechicoa  
 ni, tlacalaquiltecani,  
 Recaudamiento assi, tequinechicoliztli, tlacalaquilnechi-  
 coliztli, tlacalaquiltequiliztli,  
 Recaudar poner en las cosas, nino, ta, cuitlauia,

- Recaudo poner para dezir missa. nitla, tlatlalia. nitla, tetecca  
 Reclamar de agrauio. occeppa nino, teilhuiua. nino, tlacue  
 pila,  
 Reclamacion assi. netlacuepiliztli.  
 Reclamo para aues. totonotzaliztli. tototlapitzalitzli,  
 Recoger. nitla, nechicoa. nitla, centlalia. nitla, centrema.  
 Recogimiento assi. tlanechicoliztli. tlacentlaliliztli, tlacen  
 temaliztli.  
 Recogimiento el lugar. tlanechicoloyan, tlacentlalilcyan.  
 tlacentemaloyan.  
 Recompessar. nitetla, cuepcayonlia, nite, icnelia. nite, tlaxtla  
 uia,  
 Recompessacion, tetlacuepcayotiliztli. teicneliliztli, tetla  
 tlauliliztli.  
 Reconciliar al enemigo. nitetla, ceceuilia. nite, nenotzaltia.  
 nite, necniuhaltia,  
 Reconciliacion assi. tetlaceceuililiztli. tenenotzaltiliztli. tene  
 niuhaltiliztli,  
 Reconocer. noyollomaci, noyolloypanyauh.  
 Reconocimiento assi. teyollomaxiliztli,  
 Reconocer el beneficio. nicno, machilia.  
 Reconocimiento assi. nemachiliztli,  
 Recordar se acordar se. nitlalnamiqui,  
 Recordar algo a otro. nitelalnamiestia.  
 Recordar al que duerme. nite, ixitia.  
 Recrear a otro. nite, ellelquixtia. nite, ceceltia. nite, cecemel  
 tia, nite, acotlaça.  
 Recrearse. nin, cellelquixtia. nino, ceceltia. nino, cecemeltia  
 nina, acotlaça. nin, aana.  
 Recreaciõ. neellelquixtiliztli. nececetiliztli. nececemeltia  
 liztli. neacotlaçaliztli. neaanaliztli.  
 Recreer se algo que impide. ocyltlaycnonneltia. ocachi  
 ycnonneltia.  
 Recreçimiento tal. ytlaycneeltiliztli,  
 Requa. centlamantin oztomeca cauallome,  
 Recudir con la renta, nitla, calaquia. nite, tlamamaca.

R ante e.

- Recudimiento affi. tlacalaquiliztli. tetlamamaquiliztli.  
 Recuero. busca harriero.  
 Recuesto de monte. tlacuetlanya.  
 Recebir. nic, cui, nic, ana, nic, celia.  
 Recebimento. tlacuiliztli, tlaanaliztli. tlaceliliztli.  
 Recebir por el sentido. nic, caqui, nic, cui, nic, ana.  
 Recebimento affi. tlacaquiliztli. tlaanaliztli.  
 Recebir para si. nicno, cuilia, nic, celia.  
 Recebimento affi. tlaceliliztli.  
 Recebir medicina o cosa affi. nicno, maca.  
 Recelar sospechando. nin, imati, teuicpa nin, imatcanemi.  
 Recelo affi, teuicpa nematcanemiliztli, teuicpa nematiliztli,  
 Receptor o recibidor. tlaceliani.  
 Reçumar se el vaso otinaja quando es nueua. n, aqua.  
 Rechaçar. anitla, uelcaqui, çânipa nictlaça. çannic, xopeua  
 tetlatol.  
 Rechaço. atetlauelcaquiliztli.  
 Rechinar. ni, nanatzca, ni, pipitzca.  
 Red como quiera. matlatl.  
 Red pequeña. matlatontli. matlatepion.  
 Red para peces. michmatlatl.  
 Red tendida para tomar paxaros. totomatlatl, tlapexhma  
 tlatl.  
 Red para fieras o venados. tequam matlatl, maçamatlatl.  
 Red en que nace el niño. conematlatl.  
 Redero que las redes cura. matlatl quimocuitlauia.  
 Red con que lleuan la carga. matlauacalli.  
 Redaño. telmatl.  
 Redemir. nite, maquixtia, nite, quixtia.  
 Redentor. temaquixtiani, tequixtiani.  
 Redoblar. occepa ni, tlacuelpachoa, nitla, cuecuelpachoa,  
 Redobladura. occeppa tlacuelpacholiztli. tlacuecuelpacho  
 liztli.  
 Redoma de vidrio. reuilotecomatl.  
 Redondo spherico como bola o botija. tolontic, tapayoltic.  
 ololuc.



- Redondez assi, ololiuhcayotl.  
 Redondo como mesa redonda, yualtic. yaualiuhqui.teu;  
 lacathic,malacathic.  
 Redondez assi. yaualiuhcayotl teuilacachiuhcayotl.malaca  
 chauhcaoyotl.  
 Redondo como coluna o palo rollizo, mimiltic, mimiliuh  
 qui.  
 Redondez assi. mimiliuhcayotl.  
 Redrojo de fruta, tlacpatl.tzonquizcayotl.tlatzonyotl.  
 Redrojo de mieses. mulquitl.quitzacuia,  
 Redropelo, acopa pettiuh tzontli.  
 Reduzir, nitla,nechicoa.nitla,céelalia,nitla,cenquixtia.  
 Reduzimiento, tlanechicoliztli.tlacentlaliliztli.tlacenquix  
 tiliztli.  
 Reduzir al medio. nepantla nicquixtia.niquixyeyecoa.  
 Reduzimieto assi. tlauepantlaquixtiliztli.tlaixyeyecoliztli,  
 Reformar, nitla,papatia.nitla,yancuilia.  
 Reformation. tlapapatiliztli,tlayancuuiliztli.  
 Reformador. tlapapatiani.tlayancuuliani.  
 Refregar, nin,ochichiqui.nin,otelochiqui.  
 Refregamiento. nechichiquiliztli,netelochiquiliztli.  
 Refrescar.nino,cecelia. nin,itztilia.actiue, nite,cecelia .nite,  
 itztilia.  
 Refrenar. nitetla,caualtia.nite,elleltia,  
 Refrenamiento. tealcaualtiliztli,teelleltiliztli,  
 Refrigerio. neellelquixtiliztli,neacotlaçaliztli.  
 Regaçar, nino,xincuiloa.nin,apana,  
 Regaçado. tlaxincuilolli,tlapantli.  
 Regaço. elpantli.  
 Regalar derritiendo, nitla,atilia.  
 Regalamiento assi. tlaatililiztli.  
 Regalar halagando.bufca halagar.  
 Regar, nitla,aulia.nitla,atequia. nitla,apachoa.  
 Regadacosa. tlaauililli,  
 Regadura. tlaauililiztli.tlaapacholiztli,  
 Regaton. daneculo,mopepeuiani.

R ante e.

Regatonia. tlanecuiloliztli, tlapepeuiliztli.  
 Regatonear. nitla, necuiloa, nino, pepeuia.  
 Regañar. ni, tlanxolochoa, ni, tlancuitzoa, nino, tlanqua.  
 Reguizar. nite, quequeloá, teca ni, tlatelchiua.  
 Regla de biuir. tlatlaliliztli, tlatecpanaliztli, nauatilli.  
 Regla para cortar o señalar derecho. tlauauanoni,  
 Reglar assi. nitla, uauana,  
 Regla para reglar papel. tlauauanloni, tlamachiotiloni.  
 Reglar desta manera. nitla, uauana, nitla, machiotia.  
 Registro. tlacemmachiotiliztli.  
 Reglar o regular cosa. nauatile, nauatilpiani.  
 Regularmente. nauatiltica.  
 Regoldar. nin, iputza.  
 Regueldo. neputzaliztli.  
 Regir. nite, yacana, nite, pachoa, nite, uica, nite, itqui, nite,  
 mama.  
 Regimiento. teyacanaliztli, tepacholiztli, teitquiliztli, te-  
 mamaliztli.  
 Regidor. teyacanani, tepachoani, teitquini, temamani,  
 Regidor de carro. quauhtemalacayacanqui.  
 Regir carro. ni, quauhtemalacayacana,  
 Region o reynado. tlatocan, tlatocayotl.  
 Rehazer. occeppa nitla, cencaua, occeppa nitla, chichiua,  
 Rehazimiento. occeppa tlatencaualiztli, occeppa tlachi-  
 chualiztli.  
 Rehen. tecuitlatzacuiliani.  
 Rehollar. ni, tlaquequeça.  
 Rehufar. nitla, cuepa, anicchiuaznequi.  
 Rey. uey tlatoani, altepetl.  
 Rey pequeño. tlatocatepion, tlatocatontli, tlatoaniton.  
 Reyna. uey ciuatlaroani, uey ciuapilli.  
 Reyno. uey tlatocayotl.  
 Reynar. nitlatocati,  
 Rey. ni, uetzca  
 Rey vn poco o sonrreyr. se. n, ixuetzca.  
 Rey rala rifa de otro. nonte, uetzquilia.  
 Rey con otro. teuan niuetzca.  
 Rey de otro. teca niuetzca.

- Reyrdemasiado. ni,tequuetzca.nitlatlapitzaua.nonmi-  
 mistoc yn niuetzca.  
 Rejalgar. tetlayeltimicoanipatli.  
 Relamer se. nino,papaloa.nin,auiyalia.nino,ueltzonoa.  
 Relampago. tlapeclaniliztli.  
 Relampaguear. tlatlapeclani.tlapepetlani.  
 Relatar. nite,nónorza.  
 Relacion. tenonotzaliztli.  
 Relator. tenonotzani.tlanonorzani.  
 Relator de processo. amapouhqui.  
 Relatar processo. n.amapoa.  
 Relentecer á otra cosa. nitla,cuitlaxoa.  
 Relieues dela mesa. tencaualli.  
 Religion. teoyotica nemiliztli.yecnemiliztli.  
 Religioso. teoyotica nenqui.yecnemilice.  
 Religiosamente. yecyotica,quallotica.teoyotica.  
 Religion falsa. yztlacateoyotica nemiliztli.  
 Religioso assi. yztlacateoyotica nemini.  
 Religiosamente assi. yztlacateoyotica nemiliztica.yztlaca  
 yecnemiliztica.  
 Reiquias de sáto.necauhcauhyotl.teoyotica necauhcauotl.  
 Reliquario donde estan. teoyotica necauhcapialoyan.  
 Relinchar el cauallo. ni,pipitzca.nitzatzi.  
 Relincho. pipitzcaliztli,tzatziliztli.  
 Relinchar al relinchido. teuan ni,pipitzca.teuan nitzatzi.  
 Relinchido assi. teuan pipitzcaliztli,teuan tzatziliztli.  
 Relox de agua. atonalitaloni,atonalmachiotl.  
 Relox de campana. tlapoaltepuztli.  
 Relumbrar o reluzir. ni,tlanextia.ni,pepetlaca.ni,pepetz-  
 ca.ni,tzotzotlaca.  
 Reluzir las piedras preciosas o los peces dentro del agua co-  
 el mouimiento que hazen o el ayütamiento delas hormi-  
 gas o las lagunas y campos o gentes ayütadas por el moui-  
 miento que hazen. cucueyoca.  
 Relleanada cosa por el fuelo. melauatoc.mantoc.  
 Relleno. yxuic.tenqui,pachihuhqui.  
 Rellenacosa. yticlatlalilli.  
 Ramanisso de río. atoyatlymomanaya.yceuiyan,yteuifla-



cachuiyan.  
 Remador. tlanelo.  
 Remadura. tlaneloliztli.  
 Remar. ni, tlaneloa.  
 Remar hasta el cabo. nicalquixtia ni, tlaneloa.  
 Remedar. tetch nin, ixcuitia. tetch niquitta, nite, nemiliz-  
 toca. tetchnitlaana, tetch ninonemilizcui.  
 Remedamiento assi. tetch neixcuitiliztli. tetch ittaliztli,  
 tenemiliztoquiliztli, tetch nenemilizcuitiliztli.  
 Remed ar al padre. nicquixtia yn notarzi,  
 Remed ar a los de otra naciõ. ompa nitlauica, nino, nenequi  
 Remediar. nitla, patia, nitla, yectilia, nitla, qualtilia,  
 Remedio assi. tlapatiliztli tlayectiliztli, tlaqualtilizdi.  
 Remembrarse. nitla, lnamiqi.  
 Remenbrar a otro. nite, tlalnamictia,  
 Remenbrança. tlalnamiquiliztli.  
 Remendar vestidura o çapato. nitla, tlatlamanilia, nitla,  
 chichi.  
 Remendon. tlatlamaniliani, tlachichini.  
 Remendon çapatero. cactlamaniliani, cacçolchichihqui.  
 Remo para remar. auictli, tlaneloloni.  
 Remoecer. ni, telpuchneci, occeppa ni, telpuchi ni, tel-  
 puchtlamati.  
 Remojar. nitla, ciyaua, nitla, patilia.  
 Remojo aquella obra, tlaciyualiztli, tlapaltiliztli.  
 Remolino de viento, camalacotl.  
 Remolino de agua, axicli.  
 Remolinado assi. axicyo.  
 Remolino de pelos o cabellos. tzonteuilacachtic, tocuezcõ  
 quaylacatzli.  
 Remolino comoquiera. teteuilacachtic.  
 Remolinar se. nino, teuilacachoa.  
 Remondar. ni, tlayectia, ni, tlachipaua.  
 Remostecerse el vino. occeppa poçoni vino.  
 Rempuxar echãdo algo de si. nitla, topeua, nite, ixicquetza.

- Remudar. nitla, papatla.  
 Riñon de animal, netloctetencatl.  
 Rendir se el vencido. temacnino, teca. ninote, maca.  
 Rendir por rentar. ni, tlacalaquia, ni, tequiti.  
 Rendir por gomitár. nini, çotla. nino, xochtia.  
 Renegar. nitla, centelchiua. nino, taneltoquilizcaua.  
 Renegador o renegado. tlacentelchiuani. motlaneltoqui  
 lizcauani.  
 Reniego del renegado, tlacentelchializtli. netlaneltoquiliz  
 caualiztli.  
 Renglon de scriptura. cempantli tlacuilolli.  
 Renombre proprio. tecurocaitl. tlatocatocaitl.  
 Renombre de linaje. teroca. ueuetocaytl.  
 Renouar. nitla, yancuilia.  
 Renouacion. tlayancuililiztli.  
 Renouar lo caydo, nitla, papatia. nitlachichiuá,  
 Renouacion assi. tlapapatiliztli. tla, chichializtli.  
 Renouar el arbol o yerua. ni, celia, n, itzmolini.  
 Renueuo de arbol, quauhcellorl. quauhcel. cayotl, quauhitz-  
 molinalli.  
 Renueuo logro vsura. tetechtlamiaccaquixtiliztli, tetla-  
 tlacuiltiliztli.  
 Renta, tlacalaquilli, tequiti. tequimechicolli.  
 Rentar lo que da renta. nitla, calaquia.  
 Rentero que arrienda, tlacalaquilli quimocouiani. momil  
 couiani.  
 Renunciar dignidad, ni, mauizçotelchiua, ni, tlatocayo-  
 telchiua,  
 Renunciacion assi. mauizçotelchializtli, tlatocayotelchi  
 ualiztli.  
 Renzilla o reñilla. neualiztli. nechalániliztli.  
 Renzilloso. tlatlauechiuani. qualanini, techalaniani.  
 Reñir rifando. nite, aua, nite, acituetzi. nite, quatuuetzi.  
 Reñir vnos con otros. monetechaua. netechnahua. moce  
 panaua. monetechuia ym maua.  
 Reñir o gruñir sin causa, nite, tenquauhapaná.

R ante e.

- Reparar. nitla, patia.  
 Reparos de casa. calchichualiztli.  
 Repartir. nite tla, xexelhuia. nite, tlamachia. nite, tlamamaca.  
 Repartimiento. teldaxexelhuiliztli, teltlamachiliztli, teltlamakiliztli.  
 Repelo opadastro cerca dela vña. yztetzin nacayotl .yz tetzinxoneuatl.  
 Repentimiento vide arepentimiento & penitencia.  
 Repicar con campana. nitla, tzitzilitza, nitla, tzitzilinia. nitla, matzilinia.  
 Repique assi. tlatzitziliztli, tlatzitziliniztli. tlamatziliniztli.  
 Replicar. atzan niquitoa. nitequiytoa. nitetoa.  
 Replica cion. atzan ytoliztli, tequiytoliztli. tetoliztli.  
 Repollo de verça. coles tapayolli.  
 Reposar. nino, ceuia,  
 Reposo. neceuiliztli.  
 Repofado. yuiyano. yocuxcayo. tlamattinemi.  
 Reposterolo que se tiende. quachpepechtli.  
 Repostero el que lo tiene. quachpepechtecac. quachpepechçouhqui.  
 Repostero dela plata. yztac teocuitlacaxpixqui, yztac teocuitlacaxpiani.  
 Repuesto. nepapan tlacenquimilolli. nepapan centlaquiquimilolli.  
 Repreherder. nite, nonotza. nite, aua, tetl quauitl nite, toctia. yztic cecec tetechnicpachoa. omiltzitzicaztli tetechnicpachoa. tenacaztitechninopiloa.  
 Reprehension. tenonotzaliztli. teaualiztli, tetl quauitl toctiliztli. yztic cecec tetechnicpacholiztli. omiltzitzicaztli tetechnicpacholiztli. tenacaztitechninopiloztli.  
 Representar. tepan niquiça. nite, ixiptlati, nite tla, yeyecalhuia. tepan ninochiua. nite, ixéua.  
 Representacion. tepan quicaztli, teixiptlatiliztli, tetlayeyecalhuiliztli.



- Representador. tepan quiçani. tepã quizqui, teixiplatini  
 tetlayeyecalhuiani.
- Reprochar. nitla, telchiua. nitla, ixnauatia. nite, ixnauatia.  
 Reproche. tlatelchualiztli, tlaixnauatiliztli, teixnauatiliztli.  
 Reprouar idem est quod reprochar.
- Requerir amonestado. nite, nemachtia. nite, yoliuhtlamachtia.  
 Requerir aassi. tenemachtiliztli. teyoliuhtlamachtiliztli.  
 Requerir de amores. nitla, nauatia. nite, yollapana.
- Respor cabeça de ganado mayor. centetl quaquaue.  
 Res cabeça de ganado menor. ceichcatl, centetl quaquaue  
 tentzone.
- Resbalar o deleznar se. nin, alaua, nino, petzcoa. nino, xolaua.
- Resbaladero. nealualoyã. nepetzcoloyan. nexolualoyã.
- Rescatar o resgatar. busca redemir.
- Resfriar se. n, itztia, ni, ceceya.
- Resfriar a otra cosa. nitla, cecelia. nitla, itztilia.
- Resina de arbol. quauh ocozotl, quauh oxid.
- Resina de pino. ocozotl.
- Residir. ni, nemi. ni, ca.
- Resistir. nite, ixnamiqui. nite, tlauelnamiqui. nite, elletia.  
 nite, topeua nite, ylochia.
- Resistencia. teixnamiquiliztli tetlauelnamiquiliztli, teelle  
 tiliztli. tetopeualiztli. teylochtiliztli.
- Resollar. nin, ihiyotia.
- Respecto tener. nite, ixtilia.
- Respirar. busca resollar.
- Respigon cerca de la vña. busca repelo opadastro cerca de  
 la vña.
- Respiracion. neyhiyotiliztli.
- Respiradero. neyhiyotloni.
- Resplandecer. nitla, nextia. ni, pepetlaca.
- Resplandeciente. tlanextia. pepetlaca.
- Resplandor. tlanextiliztli. pepetlaquiliztli.
- Resplandor de cuerpo glorioso. nacayo pepetlaquiliztli.
- Responder. nite, nanquilia. nite, tlatolcuepa. nitla, nãquilia.

148 R ante e.

- Responder amenudo. nite, nananquilia. nite, tlatlatolcuepa, nida, nananquilia.  
 Reiponder a carta. nite, amatlacuilolcuepa. nite, amatlacuilolnanquilia.  
 Respuesta de carta. teamatlacuilolcuepaliztli, teamatlacuilolnanquiliztli.  
 Responder a argumento. nite, tlaxinilia. nite, tlatolpopoloa. nite, tlatzouilia.  
 Respuesta asfi. tetlaxiniliztli, tetlatolpololiztli. tetlatolpololiztli, tetlatzouiliztli.  
 Resquebrarse. ni, tzatzayani. ni, tlatlapani. ni, momotzini. ni, cicyotomi. ni, tzotzonyauh.  
 Resquebrajado. tzatzayanqui. tzatzayactic. tlatlapanqui. momotzinquí. cicyotonqui, tzotzonyahui.  
 Resquebrajadura. tzatzayanaliztli, momotziniliztli. cicyotomiliztli, tzotzonyaliztli.  
 Resquicio o hendedura de palo o tabla. quauhcamactli.  
 Restañar o restringir. nitla, tzaqua, nida, ylochtia.  
 Restituir. nite, cuepilia. vel, nitetla, cuepilia, nite, maca. nitlaxtlaua, nitla, popoa.  
 Restitucio n. tetlacuepililiztli, temaquiliztli. tlaxtlaualiztli. tlapopualiztli.  
 Restringid ora cosa. tlatzaqualoni. tlaylochtiloni.  
 Resuscitar a otro. nite, yolitia. nite, yzcalia.  
 Resuscitar leuarse, nin, eua. nino, quetza. ni, tlachia, nin, ozcalia.  
 Resuscitado de muerto. yolqui. mozcaliqui.  
 Resurreccion. yoliliztli, nezcaliliztli. nequetzaliztli.  
 Retablo de pinturas en lienço, tilmatlacuilolli.  
 Retajar. busca circuncidar.  
 Retablo de pinturas en tablas. uapallacuilolli.  
 Retajado judio. tlaxipineuayotecli judio.  
 Retama. tlacotlydazollo.  
 Retardar a otro. nite, uecaua.  
 Retardarse. ni, uecaua. nino, uecaua.  
 Retener, nite, tzicoa, nite, tlalia. nite, çalao.

- Retencion. tetzicoliztli, tetlaliztli, teçaloliztli.  
 Retener apretando. nitla, tereuhpachoa.  
 Retefarlas tetas, ni, chichiuatomaui, ni, chichiuallnana-  
 rziui.  
 Retefamieto de tetas. chichiuatotomauiliztli, chichiuall-  
 nanatzuiliztli.  
 Reteñir el metal. ni, tzilini, ni, calani.  
 Retoçar. nite, auilia, nite, auilia.  
 Retoço. teauuiliztli, teauiliztli,  
 Retoçon. teauuiliani, teauilitiani.  
 Retoño de arbol. quauhytzmolinalli, quauhcelicayotl.  
 Retoñecr los arboles. nitl molini, ni, celia.  
 Retorcer, nitla, tetzilmalina, nitla, quámalina, nitla, tetem-  
 malina, nitla, tepitzmalina.  
 Retorcedura. tlaterzilmahmaliztli, tlaquammalinaliztli, tla-  
 tereuhmalinaliztli, tlatepitzmalinaliztli,  
 Retorno de presente. tetlacuepcayotiliztli.  
 Retornar en si. nino, zcalia, nino, cuitiuetzi.  
 Retornado assi. mozcaliqui, mocuitiuetzqui.  
 Retratar. ninotlatolcuepa, nino, tencuepa, nino, tlatoliloch-  
 tia.  
 Retratacion. netlatolcuepaliztli, netlatolilochtiliztli, neten-  
 cuepaliztli.  
 Retraer se ala yglesia el culpado. nino, maquixtia.  
 Retraer se o apartar se. nite, tlalotia, nite, tlalcauia, nino,  
 calzaqua.  
 Retraymieto assi. tetlallotiliztli, tetlalcauiliztli, necaltza-  
 qualiztli.  
 Retraer se en labatalla o retirar se. yaoc ni, tzinguça, yaoc  
 ni, loti, yaoc nino, cuepa.  
 Retraymieto assi. tzinguçaliztli, necuepaliztli, ylotiliztli.  
 Retraymieto o retrete. caltonli.  
 Retraymieto de mugeres. cúa yn necaltzaquaya.  
 Retronar o tronar. tlatlatzini.  
 Reuanada. centlaxotlalli, centlatectli.  
 Reuanar, nitla, xoxoda, nitla, tetequi,



R ante e.

- Reuanada cosa. tlaxoxotalli. tlatecētlī.  
 Reuelar. nictē. nextilia. nicre. ittitia.  
 Reualacion. tetlanextiliztli.  
 Reualada cosa. tlanextilli.  
 Reuelador. qumextiani.  
 Reuerencia hazer. nino. tlanquacoloa. ninoc. xicoloa. nite. mauiztilia.  
 Reuerencia assi. netlanquacoloztli. necxicoloztli. temauiztiliztli.  
 Reuerēcia catar. nite. mauiztilia. nite. ixtilia. nite. mauiztla.  
 Reuerēcia assi. temauiztililiztli. teixtililiztli. temauiztlalitzli.  
 Reues. yxtlapal. nacacic.  
 Reues de ropa. yxcuepca yn tilmatli.  
 Reuerdecer. n. itzmolini. ni. celia.  
 Reueffar. por gomitā. busca gomitā.  
 Rexa de palo. quauhchayauac. quauhtzatzapitzli. quauhtzatzapictli. quauhtecpantli.  
 Rexada cosa desta manera. quauhchayauallo. quauhtzatzapitzyo. quauhtecpanyo.  
 Rexa de hierro. tepuzquauhchayauac. tepuzquauhtzatzapictli. tepuzquauhtecpantli.  
 Rexa de hierro de vĕtana. tepuzcolotli. tepuzquammatlatl.  
 Rezar pronunciar alto. nitla. tempoua. nitla. tenitoa.  
 Rezador desta manera. tlātempoani. tlatenitoani.  
 Rezar como clerigo. nino. tempepeyotza. nitlatlatlauhtia.  
 Rezador desta manera. motēpepeyotzani. tlatlatlauhtiani.  
 Rezentar hazer reziente. nitla. yamania. nitla. totonia. nitla. cuechaua.  
 Reziente cosa fresca. auic. paltic. xoxouhqui.  
 Rezia cosa. chicauac. chiacctic. tlāpaltic. uapauac. pipinqui.  
 Reziura. chicaualiztli. tlāpaltiliztli. uapualiztli. pipiniliztli.  
 Rezio no doliĕte. chicauac. uel nemi. mouelmati. paĕtinemi.  
 Reziura desta manera. neuematiliztli. paĕtinemiliztli. uel nemiliztli. chicaualiztli.  
 Reziura despues de dolencia. yequentel. neuematiliztli. yequentel uel yeliztli.

- Rezma de papel. centlalpilliyztac castillá amatl.  
 Rézmilla del genital miembro. xipintzontecomatl.  
 Reznogarrapata. busca garrapata.  
 Ríacillo pequeño río. atoyatontli. atoyapitzactli.  
 Ribera de mar. uey atentli. uey analli.  
 Ribera de río. atoyatentli. analco.  
 Ribera de qualquier agua. atentli. anal.  
 Rico. mocuiltonoa, motlamachtia, motlacamati, axcaua.  
 tlatquiua.  
 Ricamente. necuiltonoca, netlamachtica.  
 Rienda de freno. cauallotemmecayotl.  
 Riesgo. tlaouican aquiliztli. ouitiliztli.  
 Riestra de ajos o cebollas. cémecatl xonacatl. centlauipátli.  
 Rifar los cauallos. nite, quiquinatzá. nite, quaquatiuetzi, nite, tlanxolochaluia.  
 Rifadora cosa. tequiquinatzani. tequaquatiuetzini, tetláxolochaluiani.  
 Rigoroso. cecepatic. tlauele. tequaqua.  
 Rigorosamente. tecococa. tlauelotica.  
 Rima o rímero. tlatepuhtlililiztli. tla centlaliliztli.  
 Rincon. xomulli. caltechtlí.  
 Riñonada. ceceyotl.  
 Río. atoyatl.  
 Río pequeño. atoyatontli, atoyapitzactontli.  
 Río que se seca a tiempos. aquicalli. aquetzalli.  
 Río arribayr. n, atoyaixnamiqui.  
 Río abaxoyr. n, atoyateputzmama.  
 Ripia de madera. tla xamanilli.  
 RiPío. tepicilli.  
 Riqueza. necuiltonolli, netlamachtilli. netlacamatiliztli, totoncayotl. yamancayotl.  
 Risa. uetzquiliztli, uetzquiztli.  
 Risa de masiada. tlatlapitzauiliztli.  
 Risueño. uetzcani, uetzuetzcani. uetzquiztomac. tlatlapitzauani.  
 Risco de peña. texcalli, tetl ueueyac.  
 Robar salteando. nite, tlatlaçaltia. nitetla, cuicuilia. o-

R ante o.

- tllica nite, namoya\*
- Robador. tetlatlaçaltiani. tetlacuicuiliani. otlica tenamoyani.
- Robar lo publico. n. altepetlatqui ichtequi. tecemaxca nino. techtia.
- Robador delo publico. altepetlatquiychtequini. tecemaxca ychtequini.
- Robar lo sagrado busca hurtar lo sagrado.
- Robar a faco mano. nitla, namoya, nitla, maceua. nite, pepe tlaua.
- Robador assi. tetlatqui acini. tlanamoyani. tepeperlauani,
- Robar a los ladrones. nite, tlatlaçaltia,
- Robador de ladrones. tetlatlaçaltiani.
- Robar o hurtar. busca hurtar.
- Robo del que saltea. tetlacuicuiliztli. tetlatlaçaltiliztli, otlica tenamoyaliztli,
- Robo dela cosa publica. altepetlatqui ichtequiliztli.
- Robo delo sagrado busca hurto de sagrado.
- Robo de faco mano. tlanamoyaliztli. tlamaceualiztli. tepepetlualiztli.
- Robo de enemigos. tlatquia xiliztli. tlatquinamoyaliztli.
- Robo de ladrones. ychtequiliztli.
- Roble arbol. auaquauitl, auatl.
- Robledal de robles. aauaquauhtla. aauatla.
- Robliza cosa rezia. chicauac, uapauac. tlapaltic,
- Roca en la mar. atexcalli.
- Roçar. nitla. chichiqui.
- Roça. tlachichiquiliztli.
- Roçador instrumento. tlachichiconi,
- Rocio. auechtli. auachtli.
- Rocio dela noche. youalauachtli. youalauachtli,
- Rociada cosa. auecho. auacho.
- Rociar el tiempo. ahuechquiaui. auachquiaui. auachpixaui.
- Rociar a otra cosa. nite, auichia. nite. auachia. nite, atzelhuia.
- Rocio assi. teauechiliztli, tearzelhuiliztli.
- Rodar traer e qd rededor. nitetla, yaualochtia,



- Rodar andar nderredor. nitla,yaualoa.  
 Rodaio instrumento para rodar. tlatlayaualochtiloni.  
 Rodar cuesta baxo o por el suelo. nino,mimiloa.  
 Rodado desta manera. momimiloani.  
 Rodear. nitla,yaualoa.nitlamalacachoa.nitla,coloa.  
 Rodeo. tlayaualoliztli,tlacololiztli,  
 Rodeo de camino. oyaualoliztli.  
 Rodezno de molino. lo mismo.  
 Rodilla dela pierna. tlanquaitl,teteponitli.  
 Rodilla para cargar la capeça. quayaualli.  
 Rodrigon para vid. tlaupauilotl.tlatocuilotl.  
 Rodrigar vides. nitla,uapauilloria,nitla,toquilotia.  
 Roer. nitla,quaqua.nitla,tetequi.nitla,totopotza. nitla,tete  
 yrza.  
 Roedura. tlaquaqualiztli,tlatetequiliztli.tlatotopotzaliztli  
 tlateteitzaliztli.  
 Rosian. telpuchtlaueliloc.ahauilnenqui.  
 Rosianeria. telpuchtlauelilocayod. auilnemiliztli.  
 Rosianear. ni,telpuchtlauelilocati,n.ahauilnemi.  
 Rogar al yqual o menor. nite,tlatlauhtia.  
 Rogar al mayor. nite,icnotlatlauhtia, nino,cnoteca.n,ie-  
 notlatoa.  
 Rogãdo assi impetrar. nitla,cnopilhuia,nitla,tlaocultia,  
 Rogar halagando. nite,tlatlaca auiloa.nite,ceceltia.  
 Rogarias por ruegos. tlatlatlanhriliztli.  
 Rogar como quiera. nitla,tlatlauhtia.  
 Rollizo cosa redonda y larga. mimiltic.  
 Rollo de donde ahorcan. tepilolquauitl.temecanilquauitl.  
 Romance lengua romana. roma tlatolli.castillã tlatolli.  
 Romançar. nitla,cuepa,ni,nauatlatolcuepa.  
 Romadizo. tzompiliuiztli.tlatlaxiliztli.tlatlaciztli.  
 Romadizar se. ni,tzompiliui,n,itatlaci,  
 Romero que va en romeria. tlamaceua nenenqui.  
 Romeria desta manera. tlamaceuhcanenemiliztli.  
 Romero yerua lo mesmo.  
 Romper batalla, nite,petlaticalaqui.

R ante o & u.

- Romper ropa. nictla, tzayana, nictla, tzomonia.  
 Romper en diuerſas partes. nictla, tzatzayana, nictla, tzotzo  
 monia, nictla, miyeccan quixtia.  
 Romper por medio. nictla, tlacotzayana, nictla, tlacotzomo  
 nia, nictla, nepantlatzayana.  
 Roncar. n, icotoca, ni, cotaloa.  
 Ronceria. téxochiyotl.  
 Roncha. cacamoliuiztli, tatapaliuiztli.  
 Roncha hazer ſe, tapaliui, tatapaliui.  
 Roncero. téxochitl, téxochipul, tenqualpul.  
 Ronco. yçauacac, yçauactic, tozcachachaltic, tozeanana  
 tic.  
 Ronda lugar por do rondar. youallapialoyan.  
 Ronda el rondador. youallapixqui.  
 Ronda la obra del rondar. youallapaliztli.  
 Rondar. ni, youallapia.  
 Roña o ſarna. çauati, xiyotl.  
 Roño ſolleno de roña. çacauati, xixiyotl.  
 Ronquera. yçauaquiliztli, tozcachachaliuiztli.  
 Ronquido, ycoroquiliztli, cotaloliztli.  
 Roſa flor y mara conocida. caſtillá tlapalpopoço.  
 Roſado de materia de roſas. xochiyo.  
 Roſado color de roſas. tlapalpoyactic, tlaztaleualtic.  
 Roſca de pan. tlaxcalmumilyaualli, tlaxcalcolli.  
 Roſquilla deſta manera, tlaxcalmimilyaualtontli, tlaxcalcol  
 tontli.  
 Roſtro o cara. xayacatl.  
 Roſtro o labio. texxipalli.  
 Roxo. quacocoztic.  
 ¶ Rubi piedra precioſa. lo miſmo.  
 Ruda yerua conocida, lo miſmo, vel, coapatli.  
 Ruda coſa de ingenio. ayollo, yollomicqui, naca ztepetla.  
 Rudeza. ayollocayotl, yollomiquiliztli, nacztepetlatiliz  
 tli.  
 Rueda para hiſar. tzaualoní, tlaolololoni.  
 Rueda de carreta. quauhtemaçaatl.



- Rueda como de pescado. centlatectli.  
 Rueda qualquiera. temalacatl.  
 Ruego al ygual o menor. tlatlatlauhtiliztli.  
 Ruego al mayor. teicnotlatlauhtiliztli.  
 Ruego como quiera. tlatlatlauhtiliztli.  
 Rufian, telpuchtlaueliloc, aauilnenqui.  
 Rufianeria, telpuchtlauelilocayotl. ahauilnemiliztli.  
 Rufianear, ni, telpuchtlauelilocati. n. ahauilnemi.  
 Ruga de cosa arrugada. xolochtli. cototztli. pilichtli.  
 Rugir las tripas. no, cuitlaxcoltecoyova. no, cuitlaxcoltecoyoca, no, cuitlaxcolchoça, no, cuitlaxcolycoyoca.  
 Rugimiento de las tripas, cuitlaxcoltecoyoquiliztli.  
 Rugoso cosa arugada, xoxolochtic, cocototztic. pipilichtic.  
 Ruibarbo o rayz para purgar. tlanquilonitlanhuatl, no quiloni.  
 Ruydo de gente armada, tlatlquiinaquiliztli. tlatetecuitzaliztli. tlatcocomotzaliztli. tlattecuimiliztli. tlatcauaghtzli.  
 Ruydo hazer estos. ni, tlatquiinatza ni, tlatetecuitza ni tlatcocomotza. tlatcauaca.  
 Ruydo de cosas que bradas de barro. xaxamaquiliztli, teimiliztli, xittomoniliztli.  
 Ruydo de cosas que bradas de madera. xittonlatziniliztli, xittoncapaniliztli. tlatlatzcaliztli.  
 Ruido hazer el rioque va rezio y lleua las peñas con las avendidas de grâdes aguaçeros. tetcuicatiuh. xiquinacatiuh, ycoyocatiuh. çoçolocatiuh.  
 Ruydo de pies pateando. tlatetecuitzaliztli, tlatcocomotzaliztli.  
 Ruydo de dientes rechinando. netlantexiliztli. tlananatzcaliztli. netlantzitziliztli.  
 Ruydo hazer çolos diêtes. ninotlanteci. ninotlan nanatzza.  
 Ruydo hazer con yra. ni, qualanca tlaquequeça, ni, nacomana. nin, amana. nino, mociuia.  
 Ruido en esta manera. qualanca tlaquequeçaliztli. neacomanaliztli. neamanaliztli. nemociuiliztli.  
 Ruido hazer el agua o los meados del cauallo quando mea,



R ante u & S ante a.

o cosa assi, nitla, xaxauatza.  
Ruido de murmuradores. chachalaquiztli. chachalaquiliztli  
popolocaliztli.  
Ruin. tlaueliloc. atlacatl.  
Ruiseñor, cuicani tototl.  
Rumiarelganado, nitla, oppaquaqua. nitla, oppauia.  
Ruuaia cof. coçauhqui-  
Ruuaia cosa vn poco. ixcutic.  
Ruuaia coa encendida, xochipaltic. tletic. tlarlactic.

sa

¶ Delos que comiençan en S.



Abado lo mesmo. vel. ycchicomilhuitl in  
centerl semana.  
Saber o sentir algo. nocô, mati. commati  
noyollo, noyollo cõtoca.  
Saber en cosas diuinas. teoyotlnicmati.  
Saber como quiera. nitla, mati. nic, mati.  
Saber ellugar donde ay algo. n, ixnentla. n,  
ixmachic.  
Saber el manjar. nitla, uelicamati. nitla, auiyacamati, nitla,  
uelmati,  
Sabio o sabidor de cosas diuinas. teoyotl quimatini. teo-  
tlatmatini. teoyomatini.  
Sabiduria en esta manera, teodamatiliztli, teoyotica tlama  
tiliztli,  
Sabiamente assi. teotlatmatiliztica.  
Sabio que siente las cosas. iyollo commatini. iyollo conto  
cani,  
Sabiduria assi. teyollo commatiliztli. teyollo contocaliztli.  
Sabio como quiera, tlatmatini. mihmatini.  
Sabiduria assi. tlatmatiliztli. nehmatiliztli,  
Sabiamente assi. nematca,  
Sabio fingido, tlapic tlatmatini. yz tlatcatlatmatini. motlama-  
chitocani.  
Sabio experimentado. tlatmatini muchi ixpanca.

- Sabor de manjar. ueliliztli, auiyayaliztli, uelicayotl.  
 Saborearse o relamerse. nin, ahuyalia, nino, ueuelilia, nino,  
 tlancochauialia.  
 Sabroso manjar. uelic, hauiyac.  
 Sabroso ser el manjar. ni, uelic, n, auiyac.  
 Sacar faco grande. ueyxiquipilli, tomauac tlamamalxiquipilli.  
 Sacabuche, lonismo. vel, repuzquiquiztli.  
 Sacar algo fuera. nitla, quixtia.  
 Sacado assi. tlaquixtilli.  
 Sacarlo enterrado. ni, uallapanitlaça, ni, uallapátlaça, ni, ual  
 laquixtia.  
 Sacar lo guardado. nite, tlaquixtilia, nite, tlapantlaxilia.  
 Sacar vna cosa de otra. nitla, copina.  
 Sacado assi. tlapocintli.  
 Sacar vna cosa por otra. nitlayolteouia,  
 Sacada cosa assi. tlayolteouilli.  
 Sacar diente o muela. nite, tlanana, nite, tlancopina.  
 Sacar de regla general. nitla, nonqua quixtia.  
 Sacar del feno. nociyacac nitlaquixtia.  
 Sacar de pielago. aytic nitla, quixtia.  
 Sacar naues del agua. n, acallalhuaccaquixtia.  
 Sacar como agua de pozo. n, atlacui, n, apiloa.  
 Sacar vafura. ni, tlaçollaça, ni, tlaçolquixtia, ni, tlaçoltepeua  
 Sacar pollos las aues. nitla, tlapana, nitla, tlapatilia.  
 Sacar podre o materia. ni, temalpatzca, ni, temalquixtia.  
 Sacar la verdad por fuerça. nite, tlatoltia, nite, tlatoltemoa.  
 Sachar o escardar la tierra. ni, tlatlamoleuilia.  
 Sachadura o escardadura. tlatlamoleuiliztli.  
 Sachador o escardador. tlatlamoleuiliani.  
 Sachuelo o escardillo para escardar. tlatlamoleuilioni.  
 Saco o costal. tlamamalxiquipilli.  
 Sacomano para robar. tlanamoyaliztli, tlamaceualiztli,  
 tlaaxiliztli.  
 Sacre especie de halcon. cuitlatlotli.  
 Sacrificar o ofrecer. ni, uem mana, ni, tlamana.



S ante a.

- Sacrificaro ofrecer algo al muerto. nite, tonaltia, ni, micca  
uem mana.
- Sacrificio. uentli, tlamanaliztli, uem manahztli, nex tlauali.
- Sacrificio encendido. uentlatlatilli.
- Sacrificãdo impetrar, uentica ni, tlaenopilhuia.
- Sacrilegio hurto delo sagrado. busca hurto de cosa sagrada.
- Sacrilego el que lo comete. teopantlatqui ichtequini.
- Sacristan. teotlatqui, pixqui, teopan tlamocuitlani.
- Sacristia lugar delo sagrado. teotlatquicalli, teotlatqui pia-  
loyan.
- Sacudir, nitla, tzetzeloa, nitla, uiuitequi.
- Sacudida cosa. tlatzetzelolli tlauiuiteçtli.
- Sacudimiento assi. tlatzetzeloliztli, tlauiuitequiliztli.
- Sacudir en diuersas partes. miyecan nitla, tzetzeloa.
- Sacudir arboles de fruta. nitla, uuiuxoa, nitla, tzetzeloa.
- Sacerdote. tlateochiualli teopixqui.
- Sacerdocio. teopixcayotl.
- Saeta. mitl.
- Saetera o tronera. tlaçoyoc tlaminaloyan, tlaçoyoc tlequi-  
quiz tlaçoyan.
- Sagrada cosa. tlateochiualli, tlateochiuhtli, teoyo.
- Sagrario. sacramento pialoyan. sacramento yeyantli, sacra-  
mento calli.
- Sahornado de sudor. chichincaliui.
- Sahorno desta manera. chichincaliuiliztli.
- Sahumar. nitla, popuchaia, nitla, auiyalia.
- Sahumerio. tlapopuchuiliztli, tlaauializtli.
- Sahumador en que sahuman. tlapopuchuiloni, tlaauialiloni.
- Sahumador el que sahuma. tlapopuchuiani, tlapopuchui, tla  
auialiani.
- Sayal de laña grofera. tequitilmatl, uapauac ichcatilmatl.
- Sayalero que obra sayales. uapauac, ichcatilmachiuhqui,  
chamauac, ychcatilmachiuhqui.
- Sayo de va ron. lo mismo. vel, oquich xaiotli.
- Saya de muger. castillan ciua tlatquitl.
- Sayono verdugo. tetlayhiyouiltiani, temictiani.



- Sal generalmente. yztatl.  
 Sal en panes. yztayaualli.  
 Sal pedaço de estos panes. yztatecl.  
 Sal de mar. yzta xalli.  
 Sal molida. yztapinolli.  
 Salar con sal. nitlaztauia, nitlapoyelia.  
 Salada cosa con sal. tlaztauilli, poyec, tlapoyellili.  
 Saladura de sal. tlaztauiliztli, tlapoyeliliztli.  
 Salada cosa muy falada. yztapatic, yztachichic, yztaqua-  
 uiti, poyelparic.  
 Sala. calpulli, oquichpantli, ueycalli.  
 Sala larga. calmelactli.  
 Sala alta. calnepanol melactli.  
 Salario. tlaxtauilli, tetlaxtauiloni, tepatiyotiloni.  
 Salariado de publico. tlaxtauille, tlapatiyotilli.  
 Salamanquesa animal. cuetzpalin.  
 Salero para tener sal. yztacaxitl, yztapinolcaxitl.  
 Salir. ni, quiça, non, quiça,  
 Salida. quiçaliztli.  
 Salir a rebatada mēte. ni, quiztiuetzi, ni, quiztiquiça, ni, chi-  
 rontiquiça.  
 Salida en esta manera. quiztiuechiliztli, quiztiquiçaliztli,  
 chitontiquiçaliztli.  
 Salir de baxo del agua. niual, panuetzi, niual, quiça.  
 Salida en esta manera. ualpan uechiliztli, ualquiçaliztli.  
 Salir a nado. tlamaneloliztica niual, quiça, tlacxiuntequilizti  
 ca niual, quiça.  
 alir se el vaso. n, ixica, ni, pipica.  
 Salir se el sieso. ninó, cuilchilquixtia, ualmopiloa nocuilchil.  
 Salida desta manera. necuilchilquixtiliztli, necuilchilpilo-  
 liztli.  
 Salida en bien. qualli tepan mochiualiztli, qualli tzonqui-  
 çaliztli.  
 Salida en mal. aqualli tepan mochiualiztli, aqualli tzonqu  
 çaliztli.  
 Salina do se coje sal, yztachualoyan, yzta quixtiloyan,

S ante a.

Salinero que haze sal. yzatlacatl. yztachihqui, yzatlaci.  
 Salitre sudor de tierra. tequixquitl.  
 Salitros lleno de salitre. tequixquiyo, tequixquipatic.  
 Salitral lugar do se cria. tequixquipan. tequixquidalpan, te  
 quixquitla.  
 Saliva dela boca. chichitl, yztlactli.  
 Salmuera. yztaayotl, yztayotl.  
 Salobre agua. poyecatl.  
 Salsa pa el manjar. nacarlapalolotl.  
 Salsera o salsereta. caxtepiton.  
 Saltar. ni, choloa, ni, pancholoa.  
 Saltador, choloa ni, pancholani.  
 Saltar el macho sobre hembra, como animalias. nite, quetzá.  
 Saltar assilas aues. nite, quequeça, nitla, quequeça.  
 Saltar a lexos. uehca non, choloa.  
 Saltar de arriba. niualcholoa.  
 Saltar de abaxo. non, acocholoa, n, acocholoa.  
 Saltar atras. ni, tzinchofoa.  
 Saltar hazia otra cosa. teuicpa ni, choloa.  
 Saltar resultiendo atras. nino, tzinaquitiuetzi, nino, tzin-  
 telaquitiuetzi, nino, tzintelmacaua.  
 Saltar en otra cosa. tepan nicholoa.  
 Saltar allende de algo. nitla, cholhuita, nitla, cuecxolhuia.  
 nitla, cue axolhuia, nitla, cuencholhuia.  
 Saltar contra alguno. tecan, eua, teuicn, eua.  
 Saltear a alguno. nite, tlataçaltia, nite, tlacuicuilia,  
 Salteador assi. tetlatlaçaltiani tetlacuicuiliani.  
 Salto generalmente. chololiztli.  
 Salto a salto, aduerbio. chochololiztica.  
 Saludara alguno. nite, tlapaloa, nite, ciyauhquetza, nitla, ci  
 yauhquetza, nite, tlalia.  
 Salutacion en esta manera. tetlapaloliztli, teciauhquetza-  
 liztli, retlaliliztli.  
 Saludador assi. tetlapaloani, teciauhquetzani tetlaliani.  
 Saludarse vno a otro. tito, tlapaloa, tito, nepan tlapaloa, ne  
 panotl tito, tlapaloa, titociauhquetza.

Saluracion assi, nenepan tlapaloliztli.  
 Saludar al que nos saluda. nite.cuepca tlapalao.  
 Saluracion en esta manera. tecuepca tlapaloliztli.  
 Salud. pacayeliztli.pactinemiliztli.  
 Saludable cosa. patiuani. teuelnemiti, teuelnemitiani,  
 Saludable mente. paccanemiliztica.  
 Salua. tlatocatlacquallayecoliztli.  
 Salua hazer. ni.tlatoca tlaquallayecoa.  
 Saluacion. nemaquixtiliztli.  
 Saluador. temaquixtiani.  
 Saluados. tlaoltzetzelihcayotl. tlaoltetzetzehcayotl.  
 Saluaje. quauhtla chane.quauhtla nenqui.  
 Saluar. nite.maquixtia.  
 Saluar de peligro. ouihcan nite,quixtia.  
 Saluo de peligro. uelcayollo.pactani.  
 Saluo como quiera. aquenca iyollo.  
 Saluonor. tzintli,cuilchilli,tzoyotl.  
 Salua yerua conecida.lo mismo.  
 Sana cosa en si. chicauac.amoytlacauhqui,qualli,acunque  
 nami.  
 sana cosa a otro. teneuelmachiti.teceui.teacotlaz.techicauh.  
 Sanar a otro. nite,patia.nite,uelquetza.  
 Sanar el mesmo. ni,pahti.ni,yoli.  
 Sanable cosa. patini.patloni.  
 Sana potras. teatepoçualizpati.  
 Sana ojos. teixpati. teixtelolopati.  
 Sandalias de cuero crudo. euacactli.  
 Sandalias de madera. quauhactli.uapalcactli.  
 Sandalias de arboles como palmas. çotolcactli.  
 Sanear la cosa. nitla,patia.çaicnitlapatia.  
 Saneamiento. tlapatiliztli.çaic tlapatiliztli.  
 Sangre. eztili.  
 Sangriento. ezço.eezço.  
 Sangrelluua. ezmoloniliztli. ezxaxuaniliztli. ezipic-  
 liztli.  
 Sangre corrompida. aocmo quallietztli,ytlacauhquietztli.



S ante a.

Sangrentar. nitla, ezuaia, nitla, ezçotia, nitla, ezneloa.  
 Sanguaza. chiyauizatl.  
 Sanguaza facar. ni, chiauizaquixtia, ni, chiyauiz apatzca.  
 Sangrar. nite, ço. nite, ytzmina.  
 Sangria. teçoliztli. teytzminaliztli.  
 Sangrador. teçoc, teçoni. teitzminqui, teitzminani.  
 Sangraderalancera. teçoani, teçoaloni, teitzminaloni.  
 Sangradera deagua cogida, acoyoçtli.  
 Sanguijuela. acuecueyachin.  
 Sanidad en si. patiliztli. chicaualiztli.  
 Sanidad para otro. repatiliztli. techicualiztli.  
 Santa cosa. qualli yeçtli.  
 Santo y sagrado. tlayeçtilli, tlatochiuhtli.  
 Santidad. qualtiliztli, yeçtiliztli.  
 Santificar hazer santo. nite, qualtrilia, nite, yeçtilia.  
 Santiguar por santificar. nite, teochiua.  
 Saña. qualaniliztli. poçoñiliztli. tlauecuiliztli. yoypoçoñi-  
 liztli.  
 Saña enuejecida. qualantinemiliztli.  
 Saña con causa. uel qualaniliztli. amoçanné qualaniliztli.  
 Saña tal pequeña. uel qualaniliztontli. amoçannen quala-  
 niliztontli.  
 Sañudo. qualanini, tlauecuini, poçoñini.  
 Sapo escuerço. tamaçolin.  
 Sardina arécada pece conocido. castillá michuatzaltepitō.  
 Sarmiento en la vid. xocomecamaytl.  
 Sarmiento para plantar. xocomecamaaquiñoni.  
 Sarmiento barbado. xocomeca tlaquanilli. xocomeca tla-  
 uiuilalli.  
 Sarmiento del cuerpo de la vid. xocomeca tetepuntli.  
 Sarmiento frutifero. xocomecamatlacuilillo.  
 Sarna. çauatl. xiyotl.  
 Sarnoso lleno de sarna. çaçauati. moçaçauatl.  
 Sartal de cuentas. cuzcatlateçtli. cuzcamecatl. cuzca tla-  
 uipantli.  
 Sartén para freir. tepuz apaz tlatzoyoniloni, tepuz cax-

pechtzoyoniloni.  
 Sastre. tlatzonqui, tlatzomani.  
 Satisfazer por la deuda. nitla, popoua, nitla, xflaua.  
 Satisfacion dela deuda. tlapopoualiztli, tlaclaualiztli.  
 Sauaño o frieras. xoteteçonauiliztli. xortatzayanaliztli.  
 Sauze arbol conocido. quetzaluxotl. uexotl.  
 Sauzedal lugar de stos arboles. uexotla.  
 Sauze garillo arbol desta especie. uexotl.  
 Sauze para bimbres como Pimiëto. uexopaçolli, uexocha  
 paçli.  
 Sauana delienço. canauac tlaixpechchotl.  
 Sazon delo fazonado. maciticayotl.  
 Sazon. qualcanyotl. uelypanyotl. uel immayotl.  
 Sazonar. nitlacencaua. nitlachichiua.  
 ¶ Secar al sol. nitla, tonalhuatza.  
 Secar al fuego. nitla, tleuarza.  
 Secar al ayre. nitla, eecauatza. nitla, hecauatza,  
 Secar se. ni, uaqui.  
 Seco cosa seca. uacqui, tlauatztli, tlauatztalli.  
 Seco vn poco. achiuacqui, ixuacqui.  
 Seco vn poco medio seco como mayz o frisoles. camauae  
 camacitic.  
 Secreta cosa. ychtacayo. neiyanallo, tlatlatillo.  
 Secreto. ychtacayotl.  
 Secretario. ychtaca tlatolpixqui. ychtaca tlatolpiani,  
 Secretario ala oreja. ynacaztitlan ychtacanotzaloni.  
 Secreto en lo diuino. teotlanezcayotiliztli, teonezcayoti-  
 liztli.  
 Secreta cosa assi. teotlanezcayotiloni.  
 Secreto lugar en el templo. re opan mauizçocan.  
 Secura. uaquiliztli, uaquiztli, uaccayotl.  
 Secrestar en tercero. nitetlatqui pieltia.  
 Secresto en esta manera. tetlatquipieltilli.  
 Secrestacion assi. tetlatquipieltiliztli.  
 Sed ganã de beuer. amiquiztli, amiquiliztli,  
 Sed auer. n, amiqui.

S ante e.

- Seda como de puerco o cavallo, tzomiti.  
 Seda o firgo, lo mismo, vel, ocuiltza ualli, ocuilicpatl.  
 Sedal para pescar, michmecatl.  
 Segar las mieses tepuzchicoltica nipixca nitla, tepuzchicol  
 huia, nipixca, nitla, tepuzotlapalhuazuia.  
 Segador de mieses, tepuzchicolticapixcani, tlatepuzchicol  
 huiani, pixcani, tlatepuzotlapalhuazuiani,  
 Segador de heno, çacapini, tepuzchicoltica çacapic, tlaorla  
 palhuazuiani,  
 Seguir, nite, tocatih, nite, teputz tocatih, nite, teputz toca.  
 tetechniquitzih.  
 Seguidor de otro, teteputz tocani, tetocati.  
 Seguimiento, tetocatiliztli, teteputz toquiliztli.  
 Seguir acompañando, nite, uica, tetechni, pilcatih, tetlan  
 nicatih.  
 Seguidor en esta manera, teuicani, tetechnipilcatiani, tetlan  
 icatiani.  
 Seguimiento assi, teuicaliztli, tetechnipilcatiliztli, tetláicatia  
 liztli.  
 Seguir assi menudo, nite, uiuca, nite, uiuicatinemi.  
 Seguidor en esta manera, teuiuicani, teuiuicatinemi.  
 Seguimiento tal, teuiuicaliztli, teuiuicatinemiliztli,  
 Seguir alexos, nite, uecapauitih, nite, uecapauia, uecapani  
 te, itz tiuh.  
 Seguir hasta el cabo, nite, axitia, teuann, aci.  
 Segun, aduerbio, yniuh, yniuhca.  
 Segundo en orden, busca en fin deste libro donde se pone la  
 cuenta.  
 Segundo pan, icoccan uetzi tlaxcalli, icoccan quiçat laxcalli  
 papayan.  
 Segundo vino, icoccan uetzi vino, apatzcal vino, aquixtil  
 vino.  
 Segur para cortar, tepuztlateconi.  
 Segur que corta por ambas partes, necoctene tepuztlateco  
 ni.  
 Segureja pequeña segur, tepuztlateconiton.



- Segura cosa descuidada tlacacoca. pactica. atlequimattica  
 Seguridad, tlacacoyeliztli,  
 Seguramente, tlacaco.  
 Segurar, nite, uelyollotia, niteyollalia.  
 Seguro de peligro. tlacacoca, tlacaconemi,  
 Seis numero busca en fin deste libro.  
 Sellar escriptura, n, amatlacuilolmachiyotia, n, amama-  
 chiyotlacuiloltzaqua.  
 Sellada escriptura, amatlacuilolmachiyotilli, amatlacuilo-  
 llatazacuili.  
 Sellador, amatlacuilolmachiyotiani, amatlacuiloltzaqni,  
 Selladura, amatlacuilolmachiyonliztli, amatlacuillolta-  
 qualiztli.  
 Sellar de baxo, tlatzin tlan, namatlacuilolmachiyotia.  
 Sellada assi, tlatzintlan amatlacuillolmachiyotilli,  
 Sellador desta manera, tlatzintla amatlacuilolmachiyotia-  
 ni.  
 Selladura desta manera, tlatzintlan amatlacuilolmachiyot-  
 tiliztli.  
 Sello quitar a lo escripto, n, amatlacuilolmachiyotiana.  
 Sello, tecuiluaztli, nenecuilhuaztli,  
 Semana, chicueylhuitl semana.  
 Semanero, chicueylhuitequipane.  
 Semanera cosa, chicueylhuiyo.  
 Semblante de cara, ixconexiliztli.  
 Sembrar, como mayz o hauas o cosas semejantes, ni, tocca.  
 Sembrada cosa, tlatocli.  
 Sembradura, tlatoquiliztli, toquiliztli.  
 Sembrador, tlatocani, tocani.  
 Sembrar esparziendo las semillas, nitla, pixoa, nitla, chaya-  
 ua, nitla, tepeua.  
 Sembrador tal, tlapixo, tlapixoani, tlachayauani, tlatepe-  
 uani,  
 Sembradura tal, tlapixoliztli, tlachayuanliztli, tlatepeualiztli,  
 Sembrada cosa assi, tlapixolli, tlachayauhtli, tlatepeuhltli,  
 Sembrar otra vez, nitla, oppatoca, nitla, oppauia, nic, poa.

S ante e.

- Semejaro comparar vno a otro. nitla, neneuilia,  
 Semejança, tlaneneuiliztli.  
 Semejantemente, çan noyui, çã yeno yui, çan yeyui, çã yui,  
 Semejante. neneuhqui, yuhqui.  
 Semejar o quasi parecer vna cosa a otra. achihuahqui, ytloc-  
 quica, achineneuhqui.  
 Semejante con otro. ueltequixti, çan uel iuhqui, acan te-  
 tlansui,  
 Semental cosa de simiente. xinachyotl.  
 Sementar, busca sembrar.  
 Sementera, centemilli.  
 Senador romano o de otra ciudad. tecutlato,  
 Senado. tecutlatoliztli,  
 Senda o sendero. ycxiozli, opitzaçtli.  
 Sendos, cecemme, cecentin.  
 Seno de vestidura, busca manera de vestidura.  
 Sentarse en cocillias, ni, xoloca, no, tzinacocica, nite, co-  
 totzca.  
 Sentarse, nino, tlalia.  
 Sentado, motlali,  
 Sentenciado, tlatzontectli, tlatzontequilili.  
 Sentenciar, nitla, tzonequi, nite, tlatzontequilia.  
 Sentencia assi. tlatzontequiliztli, tetlatzontequiliztli,  
 Sentencia delo que sentimos. tlauelittaliztli, nemachiliztli,  
 Sentenciandod ar. nite, tlatlalilia, nite, tlatquimaca, nite, tla-  
 tzonequilica, tlatquimaca.  
 Sentencia en esta manera. tetlatlaliliztli, tetlatquimaqui-  
 liztli, tetlatzontequilica tlatquimaquiliztli.  
 Sentenciando quitar. nite, tlatzontequilica tlatquicaualtia,  
 Sentencia en esta manera. tetlatzontequilica tlatquicaual-  
 tiliztli.  
 Sentina de nauè. acalco hiyaliztli, acallayayaliztli.  
 Sentir por algun sentido, iuh nicmati, nocommati.  
 Sentido con que sentimos. nematiliztli, ontlamatiliztli.  
 Sentible cosa, commatini.  
 Sentimiento obra de sentir, nematiuani,

- Sentir con otro, teuan iuhninomari,  
 Senzillo cofano doblada, centlaixtli.cemmani.cemani.  
 Senzillamente. cemmanca.  
 Senzillez no dobladura. cemmaniliztli.centlaixxotl,  
 Señal. machiyotl.  
 Señal dar enel comprar, nite.patiuhmachiyotia.  
 Señal enla compra. patiuhmachiyotl.  
 Señal de virtud en los niños. qualnemiliznezcayotl.qual-  
 nemilizmachiyotl.  
 Señal de infamia, temauizpololiz nezcayotl. teauilquixti  
 liznezcayotl,  
 Señalado assi. tlamauizpololiznezcayotilli.  
 Señalar en esta menera. nite.mauizpololiznezcayotia,  
 Señalar con la palma, nitla,macpalmachiyotia,  
 Señalado assi. tlamacpalmachiyotilli.  
 Señal de palma de la mano. macpalmachiyotl.  
 Señal de la plantla del pie. xocpalmachiyotl.icximachiyotl,  
 Señalar con el dedo. nitla,mapilhuia.  
 Señalado assi, tlamapilhuilli,  
 Señal del dedo. tlamapilhuiliztli,  
 Señal de la herida. uiteccanezcayotl,tetequilli  
 Señal de golpe o açote. xoxouiliztli.yapaleualiztli,teuiuite  
 quilizmachiyotl,  
 Señalar. nitla,machiyotia,nitla,nezcayotia,  
 Señalado desta manera. tlamachiyotilli.tlanezcayotilli,  
 Señalar con fuego. nitla,tepuztlemachiyotia.  
 Señal de hierro assi. tlatepuztlemachiyotiliztli.  
 Señal dar alguno por dōde se presume que el hizo algun mal  
 o bien. nitla,nexxotla,  
 Señalado en bien. mauizauhqui,teyo.mauizço.  
 Señalado en mal. atlatcatl,cenca tlaueliloc,  
 Señas para se entender en la guerra. yaomachiyonecaqui  
 liztli,  
 Señor de fieruos. tlatoani.tlacaua.  
 Señora de fieruos. ciuatecuyotl,ciuapilli.  
 Señorear ni,tecui,ni,tlato cati.



S ante e.

- Señoría de gran señor. tecuyotl.tlahtocayotl.petlatl.icpa  
lli.  
Señor soberano. vey tlahtoani. tlatcatl.  
Señor de casa. motlacamati.motlacamatini.  
Señora de casa. ciuatlmotlacamatini.  
Sepulcro o sepultura. tlatatactli.tecochtli.  
Sepultura con epitaphio. micca tlatatactzaccayotl.  
Sepultura de piedra. micca tepetlacalli.  
Sepultura nueva. yancuic miccatlatatactli.  
Sequedad. uaquiliztli,uaquiztli.tlaluauquiliztli  
Sequera cosa de sequero. dalhuaccapanmochiua.tepepan-  
mochiua.  
Ser. ni.ca.  
Ser de vna edad ambos. ti,cemeua.timuchteua.cētiuitze.  
Ser digno dellorar. ni,choquilioni.  
Ser experimentado. yenix onicac.yenixpan ca.  
Sera de esparto. çacapetlatanatli.  
Serena dela mar. ciuatlacamichin.  
Serenoy claro tiempo. tlanaliuhtimani.caçtimani.tlaue-  
mamani.  
Serena el tiempo. tlanaliui, tlaqualcantia.tlaue-  
mantia.  
Serena poner al sereno. nitla,youalauachchotia, nitla,yo-  
ualcecelia.  
Serenidad de tiempo. tlanaliuiliztli,cactimaniliztli.tlaue-  
maniliztli.  
Seron desparto. ueyçacapetlatanatli.  
Sermon. temachtilli, tenonorzaliztli.teotemachtilli.  
Sermonar. nite,machtia nite,nonorza.  
Serpiente generalmente. coatl.  
Serpiente del agua. acoatl.  
Serrania tierra montañesa. tepetla.quauhtla.  
Serrana cosa de sierra. tepetlacayotl.quauhtlacayotl.  
Seruidor. tetlayecoltiani.tetlayecultiqui.  
Seruidor baçin, cuitlacomitl.nemanauilcomitl. axix-  
comitl.  
Seruidumbre. tetlayecultiliztli.tequiyotl.tlacoyotl.

Seruil cosa. tetlayecoltiliztli ytechcpoui. maceuallotl.tla-  
coyotl.

Seruir el esclauo. nitetla.yecoltia.ni.tequiti.nitlacoti.

Seruir el libre. nitetla.yecoltia.

Seruido. tlayecoltioni.

Seruir ala mesa. nite.tlamaca.nite.tlaqualtia.

Seruir o administrar. nite.tlamamaca.

Sesenta numero.busca en el fin deste libro donde se pone la  
cuenta.

Sesmo por sesta parte. tlachiquacenteca.techiquacēteca.

Seso o sentido. nehmatiliztli.

Sesos por meollos. quatextli.quatextli.toquatexxo.

Sesudo cosa de buen seso. mimatqui.

Sesudar tener la sestra. nepantla tonatiuh ninellelquixtia.

Sesudarero lugar de sestra. nepantla tonatiuh neelelquixti  
loyan.

Sera de lo que alguno sigue. teteputztotaliztli.tenemiliz-  
totaliztli.tenemiliztoquiztli.

Setenta numero.busca al cabo deste libro donde se pone la  
cuenta.

Setenas penas del hurto. chicoppa ixqch tetlaxtlautililiztli.

Setiembre meslo mesmo. vel.ic chicunauimetztli yn cexi  
uitl.

Seto. chinamitl.

Seuero cosa graue. busca graue persona.

Seuode animal. ceceyotl.maçacel.

Seuoderretido. tlaatililli ceceyotl.

Seuofolleno de seuo. ceceyo.

¶ Si, aduerbio para afirmar. queme.quema.quemaca.

yye.yetzin.

Si.coniunccion condicional. intla.

Si alguno. yn tlaaca.

Si en algũ lugar. intlacana.intlacã.intlacanapa.

Si de algun lugar. intlacanapa.

Si a algun lugar. intlacana.

Si por algun lugar. intlacana.

S ante i.

Siempre, adverbio. muchipa, cemicac, aiccaui,  
 Sienes parte dela cabeça. canauacantli, tocanauacan.  
 Sierpe o serpiente. coatl.  
 Sierra de hierro para aferrar. tepuzchichiquillateconi. te-  
 puztiziquillateconi.  
 Sierra pequeña afsi. tepuzchichiquillateconiton.  
 Sierra o monte alto. tepetl.  
 Sieruo, tlacotli. xolo.  
 Sierua, ciua tlacodi. coco.  
 Sieruo pequeño. tlacoronitli. xoloton.  
 Sierua pequeña, ciua tlacoronitli. cocoton.  
 Sieruo con otro o con otra. tetlacopo. tlacopotli.  
 Sierua con otro o con otra. teciuatlacopo. ciuatlacopotli.  
 Sieruo nacido en casa. tlacatlacotli.  
 Sieruo bozal. tenitlacotli. pinotlacotli.  
 Sieruo matrero. ixtlamatca tlacotli.  
 Sieruo que se vende. tlacotiamictli. tlacanecuilotli.  
 Sieruos generalmente. tlatlacotin. tetlayecultiani. tenen-  
 cauan.  
 Siesta en el medio del dia. nepantla tonatiuh neellelquixt  
 Siliztli nepantla tonatiuh neceuiliztli tonaltzitzicaliztli.  
 Seso el saluonor. cuilchilli. tzoyotl. tocuilchil. totzoyuh.  
 Siete numero. busca al cabo deste libro dode se pōela cuēra.  
 Siete años tiempo. chicoxxiuitl.  
 Sietenal. chicoxxiuhcayotl.  
 Siglo espacio de cien años. macuilpoalxiuhtiliztli.  
 Signo por señal. machiyotl.  
 Signar. nitla, machiyotia. nitla, nezca yotia.  
 Signar de baxo. nitla, tzin machiyotia.  
 Signadura. tlamachiyotiliztli. tlanezcayotiliztli.  
 Signadura de baxo. tlatzimmachiyotiliztli.  
 Significar. nitla, nezca yotia.  
 Significacion. tlanezcayotiliztli.  
 Significar mal venidero. nitla. ciuhca tlatoa. ni, uecatlatoa.  
 Silencio por calamiento. necauahiztli.  
 Silo para guardar trigo, tllancuezcomatl.



Siluo. tlanquixiliztli, tlanquiquiztli.  
 Siluo hecho con las manos. mapipichtli. matlapitzaliztli.  
 Siluar. ni, tlanquiquici.  
 Siluador assi. tlanquiquicini.  
 Siluar cantando. ni, tlanquiquizcuica.  
 Siluar a otro en disfavor. nite, pichilia.  
 Silla para assenarse. tzatzazicpalli.  
 Silla real. tlatoca icpalli, tlatocatzatzazicpalli.  
 Silleta comun. tzatzazicpaltonli.  
 Silla de cauallo o mula. cauallo ypanicpalli, cauallo pãcua  
 icpalli.  
 Sillero que las haze. cauallo pan euaicpalchiuhqui.  
 Sima por carcel de mazmorra. tlallan tecaltzaqualoyan  
 tetlallancaltzaqualoyã.  
 Simiento. xinachtli, achtli.  
 Simiento de nabos. nabos xinachtli.  
 Simiento de cebollas. xonacaxinachtli, yassidelas demas.  
 Simonia. teotequicoualiztli, teotequipatiyotiliztli, teoyo  
 tl ycoualoca.  
 Simoniaco. teotequico uani, teotequipatiyotiani, teoyotl  
 quicouani.  
 Simular lo que no es. nino, tlapiquia, ni, tlaixpania.  
 Simulacion assi. nelapiquiliztli, tlaixpaniliztli,  
 Simulado assi. motlapiquiani, tlaixpaniani.  
 Simuladamente. tlapiçannen, çampaña.  
 Simple cosa no doblada. busca senzillo.  
 Simplemente sin dobladura. melauaca.  
 Simpleza no dobladura. melaualiztli, atleneneliuiliztli.  
 Sin. preposicion, ynate, ynayac.  
 Sinistra cosa. amomeiauc, tlachicochiuhli, chicoyotl.  
 Sinistra mano. opoch maytl, topochma.  
 Singular cosa. nonqua moquixtia.  
 Singularmente. nonqua nequixtiliztica.  
 Sino, conjunction. intlacame.  
 Sino fuera por ti. intlateuarl.  
 Sinzel instrumento de platero. teccuitlacuicuiloloni.

S ante i & o.

Sinzel obra desta arte. teocuitlacuicuiloliztli.  
 Sinzelada cosa. teocuitla tlacuicuilolli.  
 Sinzelar labrar de sinzel. ni,teocuitlaycuiloa.ni,teocuitla-  
 cuicuiloa.  
 Sirguerito aue. tzoquil,chiquimulin.  
 Sirgo o seda, busca feda.  
 Sitio por asiento de lugar. onouayan, yelouayan.  
 Sitio por cerco del pueblo, altepetepátli. altepequaxochtli.  
 Sitio poner assi. n,altepetepanquetza. n,altepequaxoch-  
 quetza.  
 ¶ So, preposicion. datzintlan. tlani. tlacxitlan.  
 Sobaco lugar fo el braço. ciyacatl, ciacatl.  
 Sobaquina hedor. ciyatoquayayalztli.  
 Sobacar o sobarcar. nitla,ciyacauia.nitla,ciyacapachoa,  
 Soberana cosa. ueçapan. uey.  
 Soberana mente. ueica, mauizca.  
 Sobetuiua. nepoaliztli neueyliliztli. nepátlaçaliztli, nenach-  
 capanquetzaliztli, iznequixtiliztli, atlamatiliztli.  
 Soberuia cosa. mopoani, moueyliani, mopantlaçani. mo-  
 nechcapanquetzani. yz moquixtiani. atlamatini.  
 Soberuecer se. nino, poa. nino, ueilia. yzninoquixtia. n, atla-  
 mati, nino, ueilia, nino, pantlaça.  
 Soberuiamente. nepoaliztica, atlamatcayotica. yznequix-  
 tiliztica,  
 Soberuio en hablar. mopouhca tlatoani.  
 Soberuia en la habla. nepouhca tlatoliztli.  
 Sobornar. nite, tempachoa, nite, tezcólhuia.  
 Sobornado. tlatempacholli. tlatençolhuilli.  
 Sobornado. tetempachoani, tetençolhuiani,  
 Soborno. tetempacholiztli. tetençolhuiliztli,  
 Sobra. tlacaualli. tlacauillotl.  
 Sobrar soprepujando. nite, panauia.  
 Sobrar lo que queda. immocaua.  
 Sobrada cosa. tlacauhtli, tlacaualli.  
 Sobrado de casa. calnepanolli, aco calli, tlacpac calli.  
 Sobre, preposicion. ypan.

- Sobre nombre. yc ontetl tocaytl. teontetoca. ontetocaitl.  
 Sobrepujar. nite, panauia. nite, caua.  
 Sobrepujado. panauilo.  
 Sobreescrueur. pani ni, tlacuiloz. nipa ni, tlacuiloz:  
 Sobre venir. tepan n, aci. tepan ni, ualaci.  
 Sobrino hijo de hermano. machtli. temach.  
 Sobrino hijo de hermana. machtli. temach.  
 Sobrina hija de hermano. lo mismo. mas las mugeres llama  
 al fobrinoy fobrina. nopilo.  
 Socarrar, busca chamuscar.  
 Socolor, çannen, tlatocitloni. ytechnetlamiliztli.  
 Socolor o en achaque de algo hazer mal. çannic, toctia.  
 nicno, naualtia, nicno, tlaneuia.  
 Socorrer. nite, paleuia. nite, tlaoculia.  
 Socorrido. tlapaleuilli. tlatlaocolilli.  
 Socorro, tepaleuiliztli, tetlaocoliliztli.  
 Sofrenar. nite, tlaacualtia, nite, elleltia.  
 Sofrenada, tetlaacualtiliztli. teelletiliztli.  
 Soga cuerda de esparto. çaçamecatl.  
 Soga gorda para arrastar vigas. uepam mecatl. tlauilam  
 mecatl.  
 Sol planeta. tonatiuh.  
 Solar cosa de sol. tonatiuhyo.  
 Sola cosa. ycel, yyo, mixcauia.  
 Solamente. çaniyo. çanixquich. çanyeyo. çayyo.  
 Solana o corredor para sol. netotomiloyan.  
 Solano viento, tonayampa uitzehecatl.  
 Solar de casa. callalli.  
 Solar echar fuelo ala casa. calitic nitlauelmana. nitlatepitz  
 mana.  
 Solaz consolacion con ob ra. teyollaliztli, tetlapaloliztli.  
 Solaz pequeño desta manera. teyollaliztontli. tetlapalo  
 liztontli.  
 Soldada. tlaxtlauiilli. patiuhtli.  
 Soldar. nitla, uapaua.  
 Soldar trauando. nitla, tlatoctia. nitla, tlatocquillotia.



S ante o.

Soldadura. tlaup aualiztli. tlatlatoquillotiliztli.  
 Soldar con plomo. nitla, çalao. nitla, netechçalao.  
 Soldar metal o otra cosa. ni, tepuzçalao.  
 Soldar sela herida. nacatemi, nacaXHua.  
 Soledad. cactimaniliztli, ayac tlatlacatl, yuhcatla.  
 Solene cosa. uey, mauiztic.  
 Solenemente. ueyca, mauicauhca.  
 Solenidad. ueycayotl, mauizçotl, mauicauhçayotl.  
 Soler acostumar. yenuhqui, yuhnicchiuani, yeiuh nine  
 mini, çanyenuhqui.  
 Solicitar. nitla, ciuitia, nitla, yciuitia, icninemi.  
 Solicitado. tlaciuicilli, tlacyiuicilli  
 Solicito estar y congoxojo. nino, tequipachoa, ni, nentla-  
 mati.  
 Solicita cosa con congoxa. motequipachoani, nentlamatini.  
 Solicitamente y con congoxa. nerequipacholiztica, nentla  
 machiliztica, nentlamatiliztica.  
 Solitaria aue. ylama tototl.  
 Soluiar lo pesado. nitla, acocui, nitla, yeyecoa.  
 Soluijo o soluiadura. tlaacocuiliztli, tlaveyecoliztli.  
 Soltar tiro. nitlarlaça, nitla, mayau.  
 Soltar deuda. ni, netlacuilpoloa, nite, tlaoculia.  
 Soltar de prision. nite, toma, nite, quixtia.  
 Soltar sueños. nitla, namictia, ni, temicnamictia, ni, temicixi  
 mati.  
 Soltador de sueños. tlanamictiani, temicnamictiani, temic  
 iximatini.  
 Soltar lo arado. nitla, toma.  
 Soltar semela palabra con descuido sin consideracion, nic,  
 chitonia yn tlatolli, ni, tlatolchitonia, nitla, nexxotla,  
 Soltura delo atado. tlatomaliztli.  
 Soltura para mal. atle neelletiliztli, atlacanemiliztli.  
 Soltar el juramento. tito, nenauatilpoloa, titonenauatil xi-  
 nia, tito, tlatlalilicaxinia, tito, juramento xinia.  
 Soltero o soltera no casados. çan iuhnemi, anamique, amo  
 namique,

Solteria de aquestos. çan ruhnemiliztli, anenamictiliztli,  
 amo nenamictiliztli.  
 Sollar como fuelles. ni, çoçoloca, ni, çaçauaca, ni, coyoca,  
 ni, xiquiquinaca.  
 Sollamar. tlemiauatlnotechaci, tlemiauatlnotechquiça,  
 Solloço en el loro. tzitzicunoliztli, tzorzoniliztli.  
 Solloçar en esta manera. ni, tzitzicunoa, nit, otzonoa.  
 Solloçar a menudo, ni, tequitzicunoa, ni, tetequitzicunoa,  
 ni, tequitzitzicunoa.  
 Solloçádo, adverbio. tzitzicunoliztica, tzorzonoliztica,  
 Sombra. ceualli, ceuallotl, ecauillotl, ecauhyotl.  
 Sombra hazer. nitla, ceualhuia, nitla, ceuallotia, nitlaecaub  
 yotia, nitla, ecauillotia.  
 Sombrajo. ceuallotit'an, ecauillotitlá,  
 Sombrero. nequa ceualuiloni, sombrero.  
 Sombria cosa. ceuallo, ecauhyo,  
 Somera cosa, çampani, amo uecatlan.  
 Someter. tetlan ni, calaqui, nite, cem maca,  
 Sometido. tetlan calacqui,  
 Sometimiento. tetlan calaquiliztli, tecem maquiliztli.  
 Son o sonido. caquiztli, caquiztiliztli,  
 Son bueno. uelcaquiztli,  
 Son de tromperas. tlalatzcaliztli.  
 Sonajas, castellan retzilacatl, tepuzayacachtli,  
 Sonajas otras conque baylan. ayacachtli,  
 Sonable cosa, nauatl, nauatini, caquiztli, caquiztini.  
 Sonadero de mocos. netzomiloni  
 Sonar los mocos. ninitzomia,  
 Sonar quebrando. nitla, xittoncapania, nitlaxittomonía.  
 Sonar como quiera. nicaquiztli.  
 Sonar bien. ni, uelcaquiztli, uelni, caquiztli.  
 Sonar mal. aniel, caquiztli.  
 Sonar en derredor. nouiyanni, caquiztli, ypanoc nicaquiztli,  
 Sonar refultiendo el son. nitla, nananquila.  
 Sonda para el hondo de la agua. tepuzpilol auecatlan tama  
 ciualoni.

S ante o.

Sonido, caquiztli.  
 Sonido de trompetas. tlatatzcaliztli.  
 Soñar. ni,temiqui,nitla,cochitta.  
 Soñoliento. cochmiquini.  
 Sopa de pan. taxcalciuaalli.  
 Sopenar. ni,tlaxcalciyaua,  
 Soplar. ni,tlalpirza,ni,tlatlapitza.  
 Soplado. tlapitzli,tlatlapitzli.  
 Sopladura. tlapitzaliztli,tlatlapitzaliztli.,  
 Soplar en diuersas partes. ni,tlatlapitza,  
 Soplar a fuera. pan ni,tlalpitza,nitla,paniylpitza.  
 Soplar hazia otro. nite,ylpitza.  
 Soplo. tlapitzaliztli,tlatlapitzaliztli.  
 Soportar. nite,yhiyouia.  
 Sordo cosa que no oye. nacaztzatza. nacaztzatzi. nacaz  
 rapal.  
 Sordedad. nacaztzatzayotl,nacaztzatzaiuiliztli. nacazta  
 paliuiliztli.  
 Sordecero enfordecero. ni,nacaztzatzati.ni,tzatzati.ni,na  
 caztzatzayui.ni,nacazrapaliui.  
 Sortear echar fuertes. nite,tlatlamanilia,nite,tlatlaanilia.  
 Sorteamiento affi. teclatlamaniliztli. teclatlaaniliztli.  
 Sortear echar fuertes concordelos o mayz. nite,tlapoua.ni,  
 mecatlapoa ni,tlaolchayaua.atlan niteitta.ni,ticiti.  
 Sorteamiento affi. tlapoualiztli, mecatlapoualiztli. tlaol  
 chayaualiztli.atlan teit taliztli,ticiyotl.  
 Soruer, nitla,ltequi. nitla,çolotza.  
 Soruible cosa que se forue. ilteconi,iltecoani,tlatectli.  
 Soruo. tlattequiliztli,taltequiztli.  
 Soruito,foruo pequeño. tlattecontli. tlattequiliztontli.  
 Soruo quanto vna vez foruemos. centlattectli. centaltequi  
 Soliztli.cen necomonilli.  
 Sorze raton pequeño. tetzauh quimichin,tetzupan,quimi  
 chtetzozoyotl.  
 Sospechar. ni,chicotlamati,aiuhninomati.  
 Sospecha. chicotlamatiliztli,aiuhnematiliztli.



Sospechofo que sospecha. chicotlamatini aiuhmomatini.  
 Sospechofo de quien se sospecha. ytech chicotlamachoni,  
 Sospirar. n,elciciu,  
 Sospirádo. elciciuiliztica,  
 Sospiro. elciciuiliztli,  
 Sosacar. nite,quequelo, nite, auilchiua,  
 Sofegar a otro. nite, ceuia, nite, acotlaça.  
 Sofegarfe el mismo. ni, ceui. n. acouetzi.  
 Sofegado. tlaceuilli. tlaacotlaxtli.  
 Sofiego. tlamattimaniliztli.  
 Sofegarfe o estar seguro o aluado de algũ trabajo en ferme-  
 dad o angustia. ni, pouhtih.  
 Softener. nitla, tzirtzquia. nitla, napalao.  
 Softenimiento. tlatzitzquiliztli, tlanapaloliztli.  
 Sostituto ser de alguno o puesto en su lugar conforme al ofi-  
 cio que tiene como de. tlatoani. nitetlatocátilia. de calpixq  
 nite, calpizcatilia. y assi de los demas.  
 Sorerrar. nitla, tlaltoca. nitla, tlalaquia,  
 Sorerrar muerto. nite, toca. nite, tlalaquia,  
 Soril cosa. mihmati. mihmatqui.  
 Soril mente. mihmatca,  
 Sorileza. mihmatiliztli,  
 Soto. quaquauh te pancalli. quaquauh tepãcalco.  
 Souar la massa. nitla, xaqualoa. ni, te xxaqualoa.  
 Souar qualquier cosa. nitla, xaqualoa,  
 Souadura. tlaxaqualoliztli,  
 Souajar. nitla, çotlaua, nitla, yamanilia, nitla, cepoa.  
 Souajadura. tlaçotlualiztli, tlayamaniliztli. tlacpcaliztli.  
 Suaue cosa al sentido del gusto. uelic. auiac. auiyac.  
 Suauidad desta manera. uelicayotl. auiyacayotl.  
 Suauemente assi. uelica. auiyaca.  
 Suaue cosa al olfato. auiyac. teyolquima.  
 Suaue canto o musica. teyolquima,  
 Suaue hablador. tlatoluelic. tlatoltzopelic.  
 Suaue habla. tlatolueliliztli, tlatoltzopeliliztli.  
 Subir. ni, tleco, n, acoquiça,

S ante u.

- Subida cosa. tlatlecauilli. acoquizqui.  
 Subida. tlecoliztli. acoquicaliztli.  
 Subir alguna cosa. nitla. tlecauia. nitia. tlecoltia.  
 Subir con otros. teuan ni. tleco.  
 Subita cosa. ateymachiti. atenemachpan muchiua. çanic qui  
 temachiti. çanic quiteymachiti.  
 Subitamête. ateymachitica. atenemachpan. ayuhca teyollo.  
 Suceder a otro que precede. nocõ. toquilia. nôte. toquilia.  
 Sucessor de otro. contetoquilian. ontoquilian.  
 Sucessiua cosa que sucede. contetoquili. tetoquili.  
 Sudar. nin. itonia. ni. pan uetzi.  
 Sudario delienço. neytonalpopoualoni. neytonalciuiani.  
 Sudadero en el baño. lugar. neytoniloyan.  
 Sudor. ytonalli. neytoniliztli.  
 Sudio o sujeto. pacholoni. yacanaloni. uifanoni. uicalo-  
 ni. itconi. mamaloni.  
 Suegro padre de la muger. montatli.  
 Suegra madre de la muger. monnantli.  
 Suela de çapato. caxcoçetlatl. icxipepechtli.  
 Suela en la guerra. yaoquizcapatiyotl. yaoquizcatlaxtla  
 uilli.  
 Sueldo ganar assi. niyaoquizcatlaxtlauiilo. yaotica nitlax-  
 tlauiilo. norzont econelchiquih nicqua.  
 Suelo sacado a pison. tlatepitzmantli.  
 Suelo de la drrillos. tlaxamixcal mantli. tlaxamixcalteçtli.  
 Suelo de losas. tlateuapalmantli. tlatepapatlacmantli. tlatz-  
 rapalmantli.  
 Suelo de arte mosaicca. tlatexihçalolmantli.  
 Suelo como quiera. tlalpan li. tlalpan.  
 Suelto cosa no atada. tlatontli. tlatomalli. tonqui.  
 Suelto lo que se puede desatar. tomaloni.  
 Suelta cosa diestra. atle iyouicauh. atle yueueyacauh.  
 Suelta de mula o cauallo. cauallo xotemecatli. cauallo icxi-  
 mecatl.  
 Suelto del juramento. mojuramento romani. juramento  
 tonqui.

Suelto. ayouica. ayoui.  
 Sueño, cochiliztli, cochiztli.  
 Sueño lo que soñamos, temic̄tli.  
 Sueño vano. çannen temic̄tli, yztlacatemic̄tli.  
 Sueño verdadero. nellitemic̄tli, melauactemic̄tli, melaua-  
 ca temic̄tli.  
 Suero de leche. chichiual ixamexcayotl, chichiualayo atl,  
 chichiualayo parzquitl.  
 Suerte. nerlatlamaniliztli, tlahpoualiztli,  
 Suertes echar. nite, tlatlamanilia, nite, tlapouia, nite, tladla-  
 anilia.  
 Suerte de tierra. tlalli tetonal.  
 Suerte caer sobre alguno. nopan yauh, nouic̄ yztluh.  
 Sufre o piedra çufre, tlequiquiztlalli.  
 Sufrir. nitla, yhiyouia, nitla, oquichuia, nitla, tlemati, nitla,  
 quammati.  
 Sufrimiento. tlapaccayhiyouiliztli, tlaquichuiliztli, tlatle-  
 matiliztli.  
 Sufrido. tlapaccayhiyouiiani, tlaquichuiiani, tlatlematini.  
 Sufrible por sufridera cosa. yhiyouiloni, oquich uiloni, tle-  
 machoni.  
 Suyo cosa suya. teaxca, yaxca, ytlatq, yyocauh, ycococauh.  
 Sojuzgar. nite, panauia, nite, tlani tlaça.  
 Surcar hazer surco. nitla, cuenteca, nitla, cuentataca.  
 Surco de arado. cuematlaheli, cuemitl.  
 Surcar assi. nitla, cuematlahchua.  
 Surco para facar el agua. apanpitzactli.  
 Suma en la cuenta. tlacempoualiztli, tlacematiliztli.  
 Sumar en la cuenta. nic, cempoa.  
 Sumario de sumas. tlacempoaloani.  
 Sumir de baxo. nite, polactia. atlan nite, calaquia, nite, apo-  
 lactia.  
 Sumido. tlapolactilli, atlan tlacalaquilli, tlapolactilli.  
 Sumir se en agua o en cosa assi. n, actiuetzi, ni, polaqui.  
 Superflua cosa. yliuizç, çanneny, o.  
 Superflua mente, yliuizç, çannen, çantlapic.



Superfluidad. yliuizcotl. çannenyotl.  
 Supita cosa, busca subita cosa.  
 Suplir lo que falta. nitla, axiltia, niela, maxiltia.  
 Suplida cosa. tlaaxiltilli. tlamaxiltilli.  
 Suplimento de lo que falta. tlaaxiltiztli. tlamaxiltiztli.  
 Suplir por otro. tepan ni, tlayecoua.  
 Suplimento assi. tepan tlayecoliztli.  
 Surzir o cofer. nitlachichi, niela, ixaquia.  
 Surzidor. tlachichic, tlaixaquí.  
 Suso aduerbio. mayecuel, macuele.  
 Suspenso por incierto. motzotzona, motzotzonanl, mope  
 poloani.  
 Sustancia. yeliztli.  
 Sustituir en lugar de otro. nite, patla, tepā nite, aquia, nite,  
 yquania.  
 Suzia cosa. catzauac, catzactic, tzoyo, tzopetztic, tzotecui  
 cuiclati.  
 Suziedad. catzualiztli, catzactiliztli, tzopetztiliztli, tzo-  
 tecuicuilatiliztli.  
 Suziedad del cuerpo. tzotl, tzocuitlatl.  
 Suzia cosa noafeitada. oquimaxilti, aoc ommomatoca.  
 Suziedad en esta manera. quimaxiliztli, aoc onnemato-  
 quiliztli.  
 Suzio estar assi. nic, maxiltia.  
 Suzia tener la cara, n, ixchichicauí, n, ixtetzocuielayui.  
 Suzio por no estar lauado. atlapactli, catzauac, catzactic.  
 Suziedad de niños. conecuitlatl.

¶ Delos que comiençan en. T.



Abique pared. tepampitzauac. tepam pitzaactli.

Tabla. uapalli, uapaliti.

Tablado. quauhtlapechtli.

Tabla del braço. matzotzopaztli.

Tablero para jugar al axedrez. patoluapalli.

Tablilla. uapaltonctli.

Tablilla para escreuir. tiacuilotluapalli.

Taçã o raçon para beuer. tetlauan.

Tacha en qualquier cosa. itlacauiliztli. itlacauiztli. ytlacauh cayotl.

Tachar. nite, tlaxinilia. nite, tlatzouilia. anite, tlauelittilia. anite tlauelcaquilia.

Tachar juzgando entresi echando ala peor parte lo que otro haze o dize o veeniendo asco dello. nite, pinauia.

Taita padre de los niños. tara.

Tañeño en la barba. rentzon coztic.

Tajar. nite, tetequi, nite, xoxotla.

Tajadura. texoxotlaztli, tetetequiliztli.

Tal cosa. yeuatl. yuhqui.

Tal qual. maçihqui. maçoruhqui. macaçihqui. mateliuhqui.

Talar montes. nitla, quauhuitequi. ni, quauhtequi.

Tala. tlaquauh uitequiliztli. quauhtequiliztli.

Taladro. tlamamaliualoni. tlacoyoniloni.

Taladrar. ni, tlamamali. nitlacoyonia.

Talamo de nouios. nenamictilizyeyantli.

Talega generalmente. xiquipilli.

Talega de red. matlaxiquipilli.

Talon la pena del tanto. tepam mocuepaliztli.

Talon en el animal. chocholli.

Taluna de qualquiera cosa. tetzauacarolli.

Tallo de yerua. quiyotl.

Tallecer la yerua. quiyoqueça. quiyoti.

Talluda cosa alli. quiyoyo.

Tamaño. yxquichi.  
 Tamaño quamaño. yxquich ynquexquich.  
 Tambien, aduerbio. noyuan.  
 Tambien conjuncion. yuan.  
 Tampoco, aduerbio. amono, anomo, ano.  
 Tan solamente. çan yeiyo, çanixquich.  
 Tanto. ixquich.  
 Tanto y medio. yxquich ypãtlaco, ixquich ypan cẽtlacol.  
 Tantos en numero de hombres o mugeres, yzquinti, yzqui,  
 yzquime.  
 Tanto s quãtos en numero assi. yzquintin ynquezquintin,  
 yzquin ynquezquin, yzquime ynquezquime.  
 Tantos en numero de animalias, yzquiteme.  
 Tantos quãtos ẽ numero assi, yzquiteme ynquezquiteme.  
 Tantos en numero de cosas inanimadas y redondas o car-  
 gas sierras e edades o cosas semejantes, yzquitel.  
 Tantos quantos en numero assi, yzquitel ynquezquitel.  
 Tãtos en numero de maderos largos o tablas o cosas anchas  
 y delgadas, yzqui.  
 Tantos quantos en numero assi, yzqui ynquezqui,  
 Tantas vezes, yzquipa.  
 Tañer atabal, nitla, tzotzona, ni, ueuetzona.  
 Tañedor assi. tlatzotzonqui, ueuetzonani, ueuetzonqui.  
 Tañer teponaztli, ni, teponaço, reponaço.  
 Tañedor assi. reponaço, teponaçoani.  
 Tañer campana, nitla, tzilinia.  
 Tañedor assi. tlatzilini.  
 Tañer viuela, ni, mecaueuetzotzona.  
 Tañedor assi. mecaueuetzotzonani, mecaueuetzotzõqui.  
 Tañer flautas o cosa semejante o trompera, nitla, pitza.  
 Tañedor assi, dapitzqui.  
 Tañer pifaro o cosa assi, ni, uilacapitzoa.  
 Tañedor tal. uilacapitzo, uilacapitzoani.  
 Tañer trompeta dela tierra, ni, quiquiço.  
 Tañedor assi, quiquiço, quiquiçoani.  
 Tardarse. ni, uecaua, nino, tzicoa, nino, çalao.



Tardara otro. nite, uecaua. nite, tzicoa. nite, çaloa.  
 Tardança. neuecaualiztli. netzicoliztli. neçaloliztli.  
 Tardador de otro. teuecauani. terzicoani. teçaloani.  
 Tardador que se rarda. uecauani, motzicoani, moçaloani.  
 Tardadora casa. uecaualoni. teuecauh. netzicoloni. terzi-  
 co. neçaloloni. teçalo.  
 Tarde del dia. teotlac.  
 Tarde ser assi. yeteotlac.  
 Tardia cosa assi. teotlacyo, tlate otlacuilli.  
 Tardon. uecauitia. uecauitiani.  
 Tarea de alguna obra. cemilhuitequitl.  
 Tarrenas para tañer. busca chapas.  
 Tarro en que ordeñan. tlapatzconi.  
 Tartamudear. n, elmimiqui. n, eltzatzacui.  
 Tartamudo. elmimicqui. eltzatzacqui.  
 Tarugo clauo de madera. tlaquauhtoconi.  
 Taseos de lino. tlacoichpaçolli.  
 Tassar precio. nitla. patiyotlalia. nitla. patiyomachiyotia.  
 Tassador tlapatiyotlaliani. tlapatiyomachiyotiani.  
 Tassa ota. faciõ tlapatiyotlaliliztli. tlapatiyomachiyotiliztli.  
 Tassar tributos. niquixeyecoa in tequitl. nite, requitlallilia.  
 Tauano. tecmilotl. ultetzcan.  
 Tauerna de vino. uinonamacoyan, ocnamacoyan.  
 Tauernero o tauernera. vinonamacac. ocnamacac.  
 Tauernear. ni, uinonamaca. n, ocnamaca.  
 ¶ Tea de pino. ocotl. quauhocotl.  
 Techar casa. nitla, tlapachoa.  
 Techo de la casa. calquaytl, calquatl.  
 Techar de çaquiçami. nitla, quauhtzaqua. nitla, uapaltzaç.  
 Techo assi. uapalcalquatl.  
 Teja de barro. tapalcacopixtli.  
 Tejado. tapalcatlapantli.  
 Tejar do hazen tejas. tapalcacopichchualoyan.  
 Tejar do hazen ladrillos. xamixcalchiualoyan. xamixcoyã  
 Tejero que haze tejas. tapalcacopichchuhqui.  
 Tejo. tapalcatemalacatl.

T ante e.

- Tejuela pedaço de teja. tapalcacopichtlapactli.  
Tela portexer. icpatlatetectli.  
Tela texida. tlazupctli.  
Tela del coraçon. peyotl.  
Tela delgadissima de qualquier cosa. tocapeyotl.  
Tela de granada. granada peyotl.  
Telar. yquitiualoni.  
Telaraña, tela de araña. tocarzaualli.  
Tema de sermon o proposito de alguna platica o fundamēto. netlatolpepechtiliztli.  
Tema tomar assi. nitlatolpepechtia.  
Tema. busca porfia.  
Temblar de frio. nitzitzilca.  
Temblor assi. tzitzilcaliztli.  
Temblar generalmente. niuiyoca ni, patlaca.  
Temblor tal. uiuiyoquiliztli. iparlaquiliztli.  
Temer. nino, mauhtia, nin, içauia. nite, imacaci.  
Temer con verguença. nitla, imacaci. nitla, mamati, nite, pinaua.  
Temeroso. momauhtiani miçauiani. teimacacini.  
Temerosa cosa. temamahti, teiçauí.  
Temor. nemauhtiliztli, neiçauiliztli, teimacaxiliztli. ma uiztli, mauhcayotl.  
Tempestad. atlatlacamaniliztli, amamaniliztli.  
Tempestad hazer. atlatlacamamani. amamani.  
Tempestad de vientos padecer en lamar. t, eecauilo. ehecatl topammoquetzá m, eecanamictian tatal. cenca ypã-  
rotoca ehecatl.  
Templar el agua frio a cosa assi. nitla, yamania. nitla, yama nila.  
Templança assi. tlayamaniliztli.  
Templada cosa. yamanqui, tlayamanilli, tlayamanillili.  
Templado en el vino. nematca tlauanqui, tecpillauanqui.  
Templança desta manera. nematca tlauanaliztli, tecpillauanaliztli.  
Temple, lo mesmo es que templança.

- Templo. teucalli teupantli.  
 Templo pequeño. teupantontli. teucaltontli.  
 Temprano. avaquemman. ayacuel.  
 Temprana fruta. çancuelca yotl.  
 Tenazas. repuztlaanoni repuzcacacalotl. tlatepuzcacaloco tonaloni.  
 Tenazar con tenazas. busca atenazar.  
 Tenazuelas para cejas. neixquamultzompiani, repuzcacalotontli.  
 Tendedero do tienden. tlaçouloyan.  
 Tédero q véde en niēda o védedero. tiamicq. tlanamacac.  
 Tender. nitla. çoa.  
 Tender en diuersas partes. nitla. çoçoa.  
 Tendida cosa. tlaçouhtli.  
 Tendedura assi. tlaçoualiztli.  
 Téderlo ãcogido nitla. titilinia. nitla. reteuana. nitla. titicana.  
 Tendida cosa assi. tlatitilmilli. tlateteuantli. tlatiticanthi.  
 Tendedura assi. tlatitilmiliztli. tlateteuanaliztli. tlatiticanliztli.  
 Tener. nitla. tzitziquia.  
 Tener sed. n. amiqui.  
 Tener hambre. ni. teociui. ni. mayana.  
 Tener frio. ni. cecui. nicecmiqui. ni. ciuapaua. ni. tetziliui.  
 Tener en mucho. nitla. ueymati. nitla. ueicamati.  
 Tener o estimar algo por grandes riquezas y deleytes. nic. necuiltonlmati. nic. netlamachtlmati.  
 Tener en poco. atleypanniquitta. atleypan nicmati.  
 Tener al que se quiere caer. nite. cuiuuetzi. nite. tzitziquia.  
 Tener mala fama. tepan nino. teca. tepan ni. moyaua.  
 Tener buena fama. ni. yec hitolo. ni. qualiholo.  
 Tener o tomar vno por otro. nite. ixtlaneuia.  
 Tenerse en algo el que se cae. nino. tzicoa. nitla. çaloo. nino. tzotzona. nitla. tzotzona.  
 Tenerse afido de algo el que se cae. ytech ninotzitziquia. ytech nino. piloa.  
 Tener se por digno de algun bien. nicno. mactoca. nicno



T ante e.

- huiltoca. nicnotonaltoea.  
 Tenencia de fortaleza. yaocallapixcayotl. yaocallapializtli.  
 Tenebregoso. tlayouallo. mixtecomacyo.  
 Teniente de fortaleza. yaocallapixqui.  
 Tentar. nite. yeyeco. ninote. yeyecoltia.  
 Tentacion. teyeyecoliztli. teneyeyecultiliztli.  
 Tentador. teyeyecoani. moteyeyecoltiani.  
 Teñir de color. nitla. pa.  
 Teñido assi. tlapalli.  
 Teñidura assi. tlapaliztli.  
 Tercero en orden. ycei. yceetl. teeca.  
 Tercera parte. yce etlamandi. te etlamanca.  
 Tercero de quien dos confian. tetlauellaliliani.  
 Terceria assi. tetlauellaliliztli.  
 Terciar barbecho o viña. nitla. expauia.  
 Terciana calentura. uiplatica atonauiztli.  
 Terciopelo lo mesmo. vel. puchinqui seda tilmatl.  
 Tericia enfermedad. axixcoçauiliztli.  
 Termino por fin. tzonquiçaliztli. tlamiliztli.  
 Termino por linde. busca linde.  
 Termino o espacio de carrera. cennetlalolli.  
 Ternero hijo de vaca. quaquau conetl. quaquauh conetl.  
 Ternezuelo tierno vn poco. celticatontli.  
 Ternura. celticayotl.  
 Ternilla entre hueso y carne. cecelicayotl.  
 Ternilloso cosa de ternillas. cecelicayo.  
 Terrenal. tlatlcpaccayotl. tlatlcpac onoc. tlatlcpac pouhq.  
 Terron pedaço de tierra. tlatetl.  
 Terronçoso lleno de terrones. tlatteyo. tlatlatteyo.  
 Terroncillo pequeño terron. tlatetontli.  
 Terrible. temamauh. teiçau. tecuecuechau.  
 Territorio. necalloniloyan.  
 Terruño. tlalli. milli.  
 Tesbique. busca tabique.  
 Teso. tilitnqui. tilitic.  
 Teso inobidiente. atecacqui. atetlacamatqui. nacaztzoetl.

- Tesoneria assi. atlacaquiliztli. ateslacamatiliztli. nacacitzō  
 tetli ztli.  
 Tesoro escondido. teocuitlatlatlatilli.  
 Tesoro publico. teocuitlatlapialli.  
 Tesorero. teocuitlapixqui.  
 Tesorar, busca atesorar.  
 Testar hazer testamento. nic, chiuatestamento. nino, migz  
 nauatia.  
 Testamento. nemiquiznenuatiliztli.  
 Testador que haze testamento. momiquiznauati, momiquiz  
 nauatiqui.  
 Testamentario. testamento chiuaní.  
 Testigo. tlaneltili. tlaneltiliani.  
 Testiguar. nitla, neltilia.  
 Testimonio. tlaneltililiztli.  
 Teta. chichiualli.  
 Teruda de grandes tetas. chichiual atecomatl. chichiual me  
 capal. chichiual a apilol. tlacaçol chichiuale.  
 Texer. n, thquiti.  
 Texida cosa. tlaquittli. yquittli.  
 Texedor. yquitqui, yquitini.  
 Texedura. yquitiliztli.  
 Texendo. yquitiliztica.  
 Texer enderredor. nitlayaualiuhcayquiti.  
 Texer vno con otro como esteras o cosa assi. nitla, xine-  
 panoa.  
 Texido desta manera. tlaxinepanolli.  
 Texedor tal. tlaxinepanoani. tlaxinepano.  
 Texedura assi. tlaxinepanoliztli.  
 Texer hasta el cabo. nitla, tzopa.  
 ¶ Tia hermana de padre o de madre. auitl, teauí.  
 Tia hermana del auelo o del auela. cihtli, teçi.  
 Tibia cosa como agua. yamanqui.  
 Tibiamente assi. yamaniliztica.  
 Tibia cosa perezosa. tlaquelchiuani, tlatlatziuhcachiuaní.  
 Tibieza assi. tlaquelchiualiztli, tlatlatziuhcachiualiztli.

T ante i.

Tiempo. cauitl.  
 Tiempo oportuno. uel ypanyori qualcan.  
 Tiempo de segar. pixqnipan. quixquizpan.  
 Tiempo no tener para hazer algo niopportunidad. atla-  
 quenmāti ynic nicchiuaz.  
 Tiempo menstroo de muger. nemetzuilizpan.  
 Tienda donde venden algo. tiamiccalli. tlanamaquizcalli.  
 Tienda de libros. amoxnamacoyan. amanamacoyan.  
 Tienda de baruero. neximalcalli. texincacalli.  
 Tienda de texedor. yquitcalli. yquitcacalli.  
 Tienda de olleros. conchiuhcacalli.  
 Tienda de platero. teocuitlapitzcacalli.  
 Tienda de vnguentos. pahcalli. pahnamacoyan.  
 Tienda de lienço. quachcalli.  
 Tierra. tlalli.  
 Tierra naturaleza de cada vno. busca patria.  
 Tierra firme. cemantoc tlalli.  
 Tierra amontonada. tlaltepeualli. tlatelli.  
 Tierra cosa. camotic. çoquitic.  
 Tierra cosa vn poco. cacamotic. çoçoquitic.  
 Tierra no mayz que esta seco y no del todo curado o cosa assi.  
 cam auac.  
 Tilde en la escriptura. tlatiltzicuiniliztli.  
 Timon de gouernalle. acaluetconi. tlacuexcochtiloni.  
 Tina de tintor. tepuz apaz tlapaloni.  
 Tinada de leña. quahtlalilli.  
 Tinada de madera. quauhtemalli. tlacententli quauitl.  
 Tinaja de barro. uey comitl.  
 Tinaja de agua. acomitl.  
 Tinte de tintor. tlapaloni.  
 Tintor. tlapahqui. tlapani.  
 Tintura. tlapaliztli.  
 Tinta para escreuir. tlilli.  
 Tinta de humo. ocotlilli.  
 Tinta de çapatos. cactlilli. cactilhuiloni.  
 Tinta de agallas. naczcolotlilli.



- Tintero para tinta. tliltecomatl.  
 Tio hermano de padre o de madre. tlatli.teda.  
 Tio hermano de abuelo o auela. colli.tecol.  
 Tira braguero. nequexilpacholoni.nequexil ilpiloni.  
 Tirano. meeleuia.mihicoltia.tlanenequi.  
 Tirania. necleuiliztli.neihicoltiztli.tlanenequiliztli.  
 Tiranizar. nitla.eeleuia.nin,ihicoltia,nitla,nenequi.  
 Tira rechazando algo. nitla,tlaca.nitla,mayau.  
 Tiro que se echa. tlatlaçaliztli.tlamayautiliztli.  
 Tirar dos juntamente y acertar ambos lo q̄ tiran,tic,tlane-  
 pan ylhua,tic,nepan motla.  
 Tirar con piedras.nitla,motla.nitla,tepachoa.  
 Tiro de piedra. tlamotlaliztli.tlatepacholiztli.  
 Tirar saeta o flecha. nitla,mina.nitla,uitoloa.  
 Tiro asfi. tlaminaliztli.  
 Tirar algo de lugar a partarlo. nitla,quania.  
 Tirar certero. amo niquineua.amo nicnenquixtia.  
 Tiferas, lo mismo.  
 Tifereta de vid. xocomecayacatzontli,  
 Tifica dolencia. tetzauhocoliztli.  
 Tifico doliente della. tetzauhocolizço.  
 Título de libro. amoxtocaytl.amoxmachiyotl.  
 Tizne o hollin. contlilli.  
 Tiznar asfi. nite,contlilhuia.  
 Tiznado desta manera. tlacontlilhuilli.  
 Tiznadurata. tlacontlilhuiliztli.  
 Tiznar se asfi. nino,contlilhuia.  
 Tizon. tlequauicl.tlecaualli.  
 Toca de muger o tocado, lo mismo. vel,toca,ciuanequa-  
 tlapacholoni.  
 Toca como al mayzal. nequatecuiyaloni.  
 Tocar con toca asfi. nite,quatecuiya.  
 Tocar se desta manera. nino,quatecuiya.  
 Tocar con la mano algo. nitla,matoca.  
 Tocamiento asfi. tlamatoquiliztli.  
 Tocar felas partes vergonçofas. nino,matoca.

T ante o.

- Tocamiento affi. nematoquiliztli.  
 Tocar juntamente. teuan nitla,matoca.  
 Tocar liuianamête, tlamachnite,matoca,yuiyã nite,matoca.  
 Tocar pertenece rbusca perte necer.  
 Tocar vna vafija con otra. mo,netechchalania.  
 Toçino.lo mefino.vel, coyamenacauatzalli.  
 Todo. ixquich,muchi.  
 Todo ojole mira. cemixtli yuic.  
 Todo poderoso, yxquichiueli.  
 Todo poder de aquefte. yxquich ueliliztli.  
 Todo punto, aduerbio, çanniman,  
 Todos los dias y todas las noches. cecemilhuitl,cecenyoval.  
 Tollido. couahciuhqui.  
 Tollirfe piernas o braços. ni,cocotorzauí,  
 Tollido affi. cocotorzauhqui,  
 Tomar, nic,cui,ni,cana.  
 Toma. tlaanaliztli.  
 Tomar o escoger algo primero q̃ los otros. nino,tlamachia.  
 Tomar asechando. nic,cuitiuetzi.  
 Tomar querer affi. nite,cuitiuetziznequi.  
 Tomar por combate. nite,poloa,nite,peua.nite,popoloa.  
 Tomar con anzuelo. nitla,pipiloa.  
 Tomar p̃ndiêdo. nite,ilpia,nite,cuitiuetzi.nite,açi.nitla.ma.  
 Tomar a fu cargo. nicno,tequitia,nicno,tlatlacultia,nicno,mamaltia,nicno,teniztia,  
 Tomar fe las aues. mo,çça.mo,quequeça.  
 Tomar en buena parte. qualli ypan niccuepa.  
 Tomiza cuerda de esparto, çacamecatl.  
 Tonto, xolopihitli,tehpuchtli,tepochoyotl.  
 Topar encontrâdo cõ otro.nite,namiqui,nimote,namictia.  
 Topar con la cabeça. nino,quatzotzona,nino,q̃retzotzona.  
 Topar con pared o cosa affi. caltechitli icnino,moria.  
 Topar con otro no aduerriendo. teca nino,motla.teca nino,tzotzona,  
 Toparse affiambos. tito,netechmotla.

- Topo animal. roçan.  
 Torquaza paloma. tlacauilotl.  
 Torçal. tlamalintli.  
 Torcer. nitlamalina.  
 Torcerenderredor. nitla,temmalina,nitla,tenilacatzoa.  
 Torcerlo derecho. nitla,noloa,nitla,coloa.  
 Torcer delo bueno. ni,chicoyauh.ni,chicoquiça.  
 Torcida cosa como cordel. malinqui. tlamalintli.  
 Torçon de tripas. yticocomoquiltzli.  
 Torçonado desta dolencia. yticocomocani.  
 Tordo paxaro. acatzanatl.  
 Tormenta de mar. atlatlacamamaniliztli. nehecanamic-  
 tiliztli.  
 Tormentar. busca atormentar.  
 Tormento. tetlayhiyouiltiztli, tetoneualiztli. techichina  
 quiltiliztli.  
 Tormento de cuerdas. temecatitlan tlaliliztli. temecapatz-  
 calizth.  
 Tornar dedo fuisse. n,iloti,nino,cuepa,niualiloti.ni,ualno  
 cuepa.  
 Tornada assi. ylotiliztli.necuepaliztli.  
 Tornar a otro guiandolo. nite,cuepa.nite,ylochia.  
 Tornarlo prestado. nitlaxtlaua,nicte,cuepilia.  
 Tornar en nada. nitla.popolca.  
 Tornaboda. tlacuepcayotiliztli.  
 Tornar en su seso el loco. ninozcalia. ni,tlachia.  
 Tornar en si el beodo. n,ixniccui. ni,uallachia.  
 Tornadizo. yerlaneltocani,monemilizcuepani.  
 Tornear con torno. tornotica nitlaxima,nitla,tornouia.  
 Torneada cosa al torno. tornotica tlaxintli. tlatornouilli.  
 Tornero el que tornea. tornotica tlaxinqui. tornotica tla-  
 ximani. tlatornouiani.  
 Torno para tonear. lo mismo.  
 Torno para prensar. torno tlapacholoni.  
 Toro animal conocido. oquichquaquave.  
 Torondon. xiquipiliuiliztli. xixipochauiliztli.



T ante o & r.

Torpe cosa. ameuā. aocmeua. çā onorih. çaquenyatiuh.  
 Torpedad o torpeza. aneeualiztli. aocneeeualiztli. çaquen-  
 yaraliztli. çaquen onoraliztli.  
 Torre para defender. uecapan yaocalli.  
 Torrezo de tocino. cētlateçtli tocino. tocino tladuatzalli.  
 Torta. tlaxcalli.  
 Tortero de huso. malacaterl.  
 Tortuga. ayutl.  
 Tortola o tortolilla aue. cocorli.  
 Toruellino. ueyehecatl.  
 Tosca cosa. ayocuxqui ayeyecauhqui. amimati.  
 Toçdad. avocuzcayotl. ayeyecauhçayotl. anematçayotl.  
 Tofse. tlatlaxiztli. tlatlaciztli. tlatlaxiliztli.  
 Tofsegofo que mucho tosse. tlatlaztinemi. totolcatinemi.  
 Toffer. ni. tlatlaçi.  
 Toflar. nitla. uatza. nitlatotopochuatza.  
 Tofstada cosa. tlauarzalli. tlatotopochuarzalli. totopochtli.  
 Toua de dientes. tiancoçauializtli.  
 Touajas. nemapopoualoni.  
 Tomillo del pie. quequeyolli.  
 Trabajo. tlatequipanoliztli. tlaayliztli. requitiliztli.  
 Trabajo conpañion. netequipacholiztli. tlayhiyouliztli.  
 Trabajosa cosa. tequivo. tlacoyo.  
 Trabajar. nitla. tequipanoa. nitla. ay ni. tequipanoa.  
 Trabajador. tlatequipano. tlatequipanoani. tlatequipanog.  
 Trabuco. quauhtematlatl.  
 Traçar. nitla. uauana. nitla. tamachiua.  
 Traço. tlaauanaliztli. tlamachiualiztli.  
 Traduzir de vna lengua en otra. nic. cuepan tlatolli.  
 Traduzida cosa. tlaqueptli tlatolli.  
 Traducion. tlatolcuepaliztli.  
 Traer por fuerça. nite. uilana. nitla. uilana.  
 Traer acuestas. nite. mama. nitla. mama.  
 Traer en si mesmo. ni. quitquitinemi. norechyetinemi.  
 Traer en derredor. nite. tlayuualochia.  
 Trafagar. ni. tlatol yuincti. nino. mociuia. nanemi.

- Tragar. nitla, toloa.  
 Tragada cosa. tlatolli.  
 Tragon, busca gloton.  
 Trago de cosa liquida. cennecomonilli.  
 Traje de vestido. tlatquitl.  
 Traycion, temac tecualiztli. tetenanauutiliztli. tetentlaquechiliztli.  
 Traydor. temac tecauani. tetenanauutiliani, tetentlaquechiliani.  
 Traycionhazer. temac nite, caua nite, tenanauutilia nite, tentlaquechilia.  
 Trailla para atar perros. ytzcuintl y ylpica.  
 Trama de tela. pacyotl. tetlanacqui.  
 Tranca de puerta. tlatzacuillo el quauhyotl. tlatzacuillo tlatxillotl.  
 Tranco de bestia. cennexianaliztli.  
 Traçado de muger. quatzontlacuiyalli.  
 Trapo. tzotzomatli.  
 Trapero. tzotzoma tetcqui. tlanextlati.  
 Tras. preposicion. tlaycampa, tlateputzco.  
 Tras doblar. nitlacuecuelpachoa.  
 Tras dobladura. tlacuecuelpacholiztli.  
 Tras doblada cosa. tlacuecuelpacholli.  
 Trafera parte. toteputzco. tocuilapan, ticampa.  
 Trafera cosa. tlatepuzcayotl. tlacuilapácayotl, tlaycāpayotl.  
 Trasladar de lengua en lengua. nida, cuepa.  
 Traslacion. tlacuepaliztli.  
 Tradador. tlacuepani.  
 Tradadar escriptura. nitlacopina.  
 Tradadada escriptura. tlacopinli.  
 Tradalacion assi. tlacopinaliztli.  
 Tradadadorral, tlacopinani.  
 Tradadard cuerpo muerto. nitlaquania.  
 Tradadado assi. tlaquanilli.  
 Tradaluzientecosa. atic. ompa ontlaneçi. naltona, cuecue-

T ante r.

yoca.  
 Tras mañana, adverbio. uiptla.  
 Tras mañana differir. nitla, uuiptlatlaztiuh.  
 Trasnochar. n,ixtozçoa.  
 Traspassar de parte aparte. nitla, nalquixtia.  
 Traspassar a otro el señorio. tetechniccaua yndlatocayotl,  
 nictemaca in tlatocayotl.  
 Trapassar mandamiento de alguno. nic, panauiañ nauatilli.  
 Traspie en la lucha. teicxitláuiliztli. teicxitlaquechililiztli.  
 Trasponer plantas. nitla, quetza.  
 Trasponer se. nom, poliui.  
 Traspillar. nite, xima.  
 Tresquilado. tlaxintli.  
 Tresquilador. teximani. texinqui.  
 Tresquiladura. teximaliztli.  
 Trastegar vino o cosa líquida. nitla, cuepa.  
 Trastornar escodilla o cosa assi. nitla, ixtlapachcuepa. nitla,  
 ixtlapachmana.  
 Trastornado assi. tlaixtlapachcueptli, tlaixtlapachmantli.  
 Trastornar. nitla, tzonicquetza, nitla, ixtlapachquecha.  
 Trastonar vaso. nitla, mimiloa.  
 Trastornadura. tlámimiloliztli.  
 Trastornada cosa. tlámimilolli.  
 Trastornador. tlámimiloani.  
 Trastornar madero vel simile. nitla, cuepa nitla, nacaciteca.  
 Trastrocar. nitla, papatilia.  
 Trastrocamiento. tlapapatililiztli.  
 Trastrocada cosa. tlapapatililli.  
 Tratar algun negocio. nitla, nemilia. nino, notza.  
 Tratar. nic, tequipanoa. ytech ni, nemi.  
 Tratar se biá o delicadamente. nino, xuchmati. ninomallhua.  
 Tratar mercaderia. ni, puchtecati.  
 Tratar traycion a otro. nite, tlachichiulia.  
 Trato de mercaderia. puchtecayotl.  
 Trato de cuerda tormento. teniecapatzquiliztli.  
 T. auar. nitla, ana. nitla, tzitzquia.



- Trauazon. tlaanaliztli. tlatzitzquiliztli.  
 Trauada cosa assi. tlaantli. tlatzitzquilli.  
 Trauar pelea. nite. ixnamiqui. nite. cuijtuetzi.  
 Trauessar. busca atrauessar.  
 Trauessura. atlacanemiliztli. atlacayotl. yollo tlaueliloca-  
 yótl. aquen tlattaliztli. aquen tlatuiztli.  
 Trauesso. atlacatl. atlacanemi. yollo tlaueliloc. aquen tlatta.  
 yxtotomac. acatcane. cuecuetz. cuecuech.  
 Trebol yerua lo mismo. vel. castillan ocoxochitl.  
 Trecho. ixquichca.  
 Treguas paz acierto dia. neyaocceuiliztli.  
 Treinta numero. busca en fin deste libro donde se pone la  
 cuenta.  
 Tremesina. eymetzcaoyotl.  
 Trementina. ocoztotl.  
 Trena o trença. tlaxochpitzactli. tlamecayotl tlapetla-  
 chiuhtli.  
 Tropa de vestidura. tilmatlatenxoxotlalli. tilmatlatentli.  
 Trepada cosa. tlaxoxotlalli.  
 Trepador en cuerda. mecatitech tlamati. mecatitech tla-  
 matqui. mecatitech tlamatini.  
 Tropa assi. mecatitech tlahmatiliztli.  
 Tres numero. busca al cabo deste libro dōde se pone la cuēta.  
 Tres años de espacio. exiuhlica.  
 Tres dias de espacio. uiptlatica.  
 Tres dias ha aduerbio. yeouipcla.  
 Tresquilador. texinqui.  
 Tresquiladura. teximaliztli.  
 Treze numero. busca ē fin deste libro dōde se pone la cuēta.  
 Tribunal onde juzgan. tetlatzontequilica icpalli. tecuclah  
 tocaicpalli.  
 Tributo. requitl. tlacalaquilli.  
 Tributario. requitqui. tetlayeculti.  
 Trigo. castillan tlaulli.  
 Trigo tremesino. eymetztica muchiua tlaulli.  
 Trillo para trillar. lo mismo.

T ante r.

Trillar. lo mismo.  
 Trinchante. nacatetecqui, nacapan cah, naca tlamatqui.  
 Tripas. cuitlaxculli.  
 Tripas delgadas. cuitlaxcolpitzactli.  
 Tripas gruesas. cuitlaxcoltomactli.  
 Triste. tlaocuxqui. tlaocoyant.  
 Tristeza. tlaocoyaliztli.  
 Triste estar. ni, tlaocuya.  
 Tristel o ayuda. nemaconi pahli.  
 Trocar. nitla, patla, nitla, papacla. ninotla, patilia.  
 Trocar selos que trabajan. mo, papacla.  
 Trompa de trompeta. tlapitzaltençouhcayotl.  
 Trompeta. tepuz quiquiztli.  
 Trompeta que las tañe. tepuz quiquiz pitzani, tepuz qui-  
 quiçoani.  
 Tropeçar. nino, tecuinia nino, teputlamia.  
 Tropeçadura. netecuiniliztli, neteputlamiliztli.  
 Trompeçadero. netecuiniloyan, neteputlamiloyan.  
 Tropellar. niteitquituerzi.  
 Trompelo mismo. vel, pepetotl.  
 Tronar. tlatlatzini.  
 Tronco de arbol. quauhtzontetl.  
 Tronco pequeño. quauhtzontetontli.  
 Troncho de berça o cosa assi. quilyollotli.  
 Tronera. tlequiquiz tlacoyoctli.  
 Tronido o trueno. tlatlatziniliztli.  
 Tropel de gente. mieçtlacatl.  
 Trotar. ni, chocholotiuh. n, ahactiuh. nino, cxiqauhtilia,  
 nino, cxitlaloa.  
 Troté. chocholotaliztli, ahactializtli, necxiqauhtiliztli.  
 necxitlaloliztli.  
 Troxe de pan. cuezcomatl.  
 Troxe otra. quauhcuezcomatl.  
 Trucha. lo mismo.  
 Trueco o trueque. tlapatlaliztli.  
 Trueno. tlatlatziniliztli.

Truhan. tetlatlauetzquiti, tlatlaxochti.  
 Truhanear aqueste. nite, tlatlauetzquitia, nite, xoxochtia.  
 ¶ Tuerto cosa no derecha. coltic, necuiltic, noltic, noliuhq.  
 Tuerto de vn ojo. ixpatzac, ixpatzatic, ixcapitztic.  
 Tuerto hazer de vn ojo. niteixpatzaua.  
 Tuerano del hueso. ceceyotl  
 Tumba sepultura. micca petlacalli.  
 Tũdir paño. nitla, ixtequi, nitla, ixxima, nitla, ixtetzicoua.  
 Tupir recalcando. nitla, teteppachoa.  
 Tupido. tlatetepacholli.  
 Tupidor. tlatetepachoani.  
 Tupidura. tlatetepacholiztli.  
 Turar por durar. ni, uecaua.  
 Tura por duracion. uecaualiztli.  
 Turbar o turuar. nite, tlapololtia, nite, mociuia.  
 Turbada cosa. motlapololtiani, momociuiani.  
 Turbadamente. netlapololtiliztica, nemociuiliztica.  
 Turbador. tetlapololti, tetlapololtiani, temociuiani, temociui.  
 Turbar se el agua con tempestad de viento. macomana, poçoni.  
 Turquesa. tlaquauac xiuitl, xiuitl, xiuhtomolli.  
 Turquesado color. xippalli, xiuhtic.  
 Turma de tierra o cosa assi. camotli.  
 Turma de animal. atetl.  
 Turuio de ojos. ixnecuiltic, ixnecuil.  
 Turron de miel, necutlatepiuarzalli.  
 Tutor. tlacazcalti, tlacauapauhqui.  
 Tutela de aqueste. tlacazcaltiliztli, tlacauapualiztli.

¶ De los que comienzan en V.





bre de puerca parida o de vaca. eltzo  
tzelli.

Vbre teta de parida. chichiualli.

Veca cosa no maciça. yticoyonqui.

Verfano con pobreza. icnotlacatl, mo  
tolinia.

Verfano sin padre. icnopilli. icnopiltōtli

Verta para ortaliza. quilmilli.

Verto como vergel. xuchitla.

Vertos de plazer. xuchitepancalli. ahauilpan.

Vesped. tetlan cochqui. rechā mocallotia. repal mocallotia.

Vessapara enterrar. tlataactli. tecochtli.

Vesso de animal. omitl.

Veste de gentes. yaoquizque.

Veuo generalmente. tetl.

Veuo de gallina. totoltetl.

Veuo de payaro. tototetl.

Veuo de patos. canauhtetl.

Veuo de culebra. couatetl.

Veuo de pescado. michin yteuh, michtetl. amilotetl. y assi  
delos de mas.

Veuo guero. ytla cauhsqui totoltetl.

Veuo que suena por estar menguado. cocoxoca.

¶ Verfano. yzmo quixtiqui. mochamauhqui.

¶ Vna cosa. centlamantli. cecni hicac. cecniquiça.

Vna vez. ceppa.

Vngir. nite, oça. nite, matiloa.

Vncion. tehoçaliztli. tematiloliztli.

Vngido. tla hoçalli. tla o xitl. tlamatilloli.

Vnguento. tlanechicolpatli. oxitl.

Vn par. entlamantli.

Vn poco mas. ocachi. oc quexquich. çacachi.

Vn poco menos. çanachi quexquich. maçan quexquich.

¶ Vrdiembre. icpatlatetec̃tli.

Vrdir tela. ni. teteca. nitla, teteca. n. iepateteca. ni, quatzu-  
ma. nitla, xiyotia.

- Vrdida tela. tlaltetctli.  
 Vrdidor tal. terecani.  
 ¶ Vfar mal de algo. nitla, auiquixtia.  
 ¶ Vntar. nite, oca. nitematiloa.  
 ¶ Valle. tepertzalan. tepeytic, tlazalan. tepeyticli.  
 Vallesta. tepuztlauitollí,  
 Vallestero. tepuz tlauitoloani.  
 Vallestero que las haze. tepuztlauitolchiuhqui.  
 Vallestear tirar có vallesta. ni, tepuztlauitoloa,  
 Vanco. quauh ytzcuintli.  
 Vañar se en vaño. nino, tema.  
 Vañar assi a otro. nite, tema.  
 Vañado en esta manera. morenqui.  
 Vañador tal. tetemani. tetenqui.  
 Vaño. temazcalli.  
 Vañar lauar se fuera de vaño. nin, altia, nin, aaltia.  
 Vañar a otro assi. nite, aaltia.  
 Vañador tal. teaaltiani.  
 Vano en palabras. motopalitoani. mochachamauani. mo-  
 uehueyliani.  
 Vandear. teuan n, eua.  
 Vandera. quachpanicli. quachpantli, quachpamitl.  
 Vandero hombre de vando. tetlocpa moquetzani, teuan  
 moquetzani.  
 Vaporosa cosa q̄echa baho o vapor. ipotocquiça, ipotocyo.  
 Vaquero. quaquauhpixqui.  
 Vara. tlacotl.  
 Vara para hostigar. tlacopitzactli.  
 Vara real. tlahtocatopilli.  
 Vara de justicia. justicia topilli.  
 Vara de seto. tlacochinamitl.  
 Vara de medir. octacatl.  
 Varandas. quauhchinamitl.  
 Varal vara grande. matlaquauitl, quauhacatl.  
 Varon. oquichitli.  
 Vasiló. temaceual. maceualli.

V ante a & e.

- Vasallaje. maceualloxl.  
 Vassallos o gente plebeya. per methaporam. cuitlapilli. ha.  
 tlapalli. yteoni. mamaloni. quilicanemi. quauhticanemi.  
 yn haualnecini ycochca yneuhca. ycemilhuitica. yomahuitica.  
 Vasar. caxmanaloyan. caxpialoyan.  
 Vaso. tecomatl.  
 Vaso pequeño assi. tecōtonlli.  
 Vaso de barro. çoquirecomatl.  
 Vaso para beuer. atliuani. tlayuani.  
 Vaso de oro. cuztic teocuitlatecomatl.  
 Vaso de finzel labrado. teocuitlatecoma tlateycuilolli.  
 Vaso de gran vientre. tecontapayolli.  
 Vaso de dos orejas. necocuicollo tecomatl.  
 Vaso para manjares. mulcaxitl.  
 Vasura. tlaçolli. tlachpanalli.  
 Vaziar algo como agua o cosas liquidas. nitla. noquia. nitla  
 petlania. nitla. xauania.  
 Vaziar algo como troxes o caxas llenas. nitla. iuhtiquetza.  
 nitla. iuhtecaua nitla. iuhiteca.  
 Vazia cosa. yuhcatla. nemiuhyan. cacticac. çaiuhiticac.  
 Vaziedad assi. yuhcatlayotl. nemiuhyanotl. cacticacayotl.  
 çaiuhiticayotl.  
 Vaziamente. yuhcatla.  
 ¶ Vedar. nitetla. caualtia.  
 Vedada cosa. tetlacauallitli.  
 Vedamiento. tetlacauallitliztli.  
 Veer. ni. tla chia.  
 Vega campollano. tlaueimanyan. yxtlauatl.  
 Vega que se labra. yxtlauacamilli.  
 Vegada por vez. ceppa.  
 Vehemencia. tlatlapaliuhcauiliztli. chicalualiztli.  
 Veinte numero. busca al cabo deste libro donde se pone la  
 cuenta.  
 Veinte años tiempo. cempoalxiuitl.  
 Veinte años cosa de veinte años. cempoalxiuhcayod.



- Vejeidad de tiempo. uecauhcayotl. ueuetcayotl.  
 Vejez de varon. ueuetiliztli. ueueyotl.  
 Vejeidad de muger. ylamayotl. ylamatiliztli:  
 Vejezuelo. ueueto. ueuento. ueuetcatontli ueuepil.  
 Vejezuela. ylamato. ylamapil. ylamatcatontli.  
 Vela de naue. acalquachpanitl. acalquachpantli.  
 Velacandela. lo mesmo. vel. tlaulli. ocoatl.  
 Vela de noche. yxtoçoliztli. rozçoliztli.  
 Vela dela prima. tlaquauhlapoyaua.  
 Vela dela modorra. tlauiizcalpan. tlatuinauac.  
 Velar. nixtozçoua.  
 Velador desta manera. rozçoani. ixtozço.  
 Velador de toda la noche. ceyoualyxtoçoani. cenyoualitz  
 toni. cenyoualixtlatuini.  
 Velada la noche. cenyoualixtozçoliztli. cenyoualitztoliz-  
 tli. cenyoualixtlatuiliztli.  
 Velar toda la noche. cenyoual nixtozçoa. cēyoual nitztoe.  
 cenyoual nixtlatui.  
 Velar hasta el cabo. yuhnixtlathui. yuhnictlaçayoalli.  
 Velar se el varon o muger. nopanmitoamiffa. niteochiualo.  
 Velo o toca de muger. tlapachiuhcayotl. nequatlapacholo-  
 ni. quatlapachiuhcayotl.  
 Velo del templo. teupanytztzacayotl. tilmatzacuiluaztli.  
 Vellaco. tlaueliloc. atlacatl. atlacanemi.  
 Vellaco hazer a otro. nite. tlauelilocacuitia. nite. tlaueliloca-  
 tilia.  
 Vellaco hazer se. nino. tlauelilocatilia. nino. tlauelilocacuitia  
 Vellaqueria. tlauelilocayotl. atlacayotl. atlacanemiliztli.  
 Vellocino o vellon. centetlichcatomitl.  
 Vello de pelos sotiles. auhtic tohmitl. homitl.  
 Velloso de estos pelos. tohmiyo. homiyo.  
 Vello de barba. yancuic tentzontli.  
 Velloso de pelos asperos o sedas. rzotzonyo. mocatzontli.  
 Vellora de roble o enzina. auatomatl. auaquauhtomatl.  
 Vena generalmente. ezcocotli. eztliz youi.  
 Vena sotil de sangre. ezcocopitzaçtli.

V ante e.

- Vena de ayre o espíritu. yhiyotl youi.  
 Vena nuda de piernas. corztlatlualtl. corztlatlualtl.  
 Vena de piedra. tetl yhecayo. tetl yuauanca.  
 Vena de agua. atl ycocoyo. atl yhoui.  
 Venablo de montero. tepuztopilli.  
 Vencer. nite, panauia. uel nite, chiua. nite, peua.  
 Vencimiento de los que huyeron. tepanuiliztli. tepeualiztli.  
 Vencedor. tepanauiani. tepeuani.  
 Vencida cosa. tlapanauilli. tlapeualli. tlapeuhtli.  
 Vencijo para atar. tlatlaçalhuilli çacatl.  
 Venda delino. tlaxochtli.  
 Vender. nitla, namaca. ni, tiamiqui.  
 Vendida cosa. tlanamaçtli.  
 Véder se yempear se la mercaderia. aqui. calaq. oac. ocalac.  
 Vender por menudo. nitla, pixauhcanamaca. nitla, pixauh  
 cacaua.  
 Vendedor de mercaderias. tlanamacac. tlanamacani. tia  
 micqui.  
 Vendedor de seruos. tlanamacani.  
 Vendedor de vestiduras. tilmanamacac. tlatquinamacac.  
 tlaquennamacac.  
 Védedor de pfumes. xochiocotzonamacac. copalnamacac.  
 Vendedor de vngentos. pahnamacac.  
 Vendedor de libros. amux namacac.  
 Vendido ser. ni, namaco. ni, tlanamaçti.  
 Vendimiar. ni, xomecapixca. ni, xomecacotona.  
 Vendimidor. xomecapixcani. xomecapixcac.  
 Vendimia tiempo de vendimiar. xomecapixquizpan. xo  
 comeapixquipan.  
 Venero o minero de algun metal. tepuzhecayotl. tepuztli  
 yhoui.  
 Vengar se. nino, tzoncuí. nite, tla, cuepcayotilia.  
 Vengança. netzoncuiliztli. tetlacuepcayotiliztli.  
 Vengador. morzoncuini. tetlacuepcayotiliani.  
 Venidero que ha de venir. quinuallaz. quimmochiuaz.  
 Venidero que ha de ser, quinyez. quimmochiuaz.

- Venino ponçoña. micoani pahli.  
 Venenoso. temičti.  
 Venir. ni, uallauh. ni, uitz.  
 Venida. uallaliztli. uallaliztli.  
 Venir ala memoria. ni, quilmiqui. noyollocontoca. noial  
 locommati.  
 Ven presto y no te tardes. çanyeztiuitz. çanyztuiutz.  
 Venta. oztomeca calli. techialcalli.  
 Ventero della. oztomecachixqui.  
 Venta delo que se vende. tlanamaquiliztli.  
 Venta por menudo. tlapixauhcanamaquiliztli. tlapixauh-  
 cacualiztli.  
 Venta a quien de mas. uehcatzarziliztiamiquiliztli.  
 Ventaja. tlapanauiliztli. tlayacanaliztli.  
 Ventaja dar. yznite, quetza. yznite, quixtia.  
 Ventana o finiestra. tlanexillotl.  
 Ventana. tlachialoyan. puchquiauatl.  
 Ventana enrexada. tepuzmachantlanexillotl.  
 Ventosa cosa de viento. ehecayo.  
 Ventosa, medicinal. techichinqui.  
 Ventura buena. qualli onnenamitiliztli. qualli õquiçaliztli.  
 Venturoso. qualli quimonamitiani. qualli onquiçani.  
 Ver o veer. ni, tla chia.  
 Verano. xupantla. xupan.  
 Verano ser o hazer. tlaxupantlatia. tlaxopantlati.  
 Veraniega cosa. xopaniztli. xopantlacayotl.  
 Veras no burlas. nelli. uel nelli.  
 Veruena yerua. tlaltzitzicaztli.  
 Verdad. neltiliztli. nelli.  
 Verdadera cosa. neltitica. nelli.  
 Verdadero en lo que dice. tlanellitoani.  
 Verde cosa no madura. xoxouhqui. ayamoyeuci.  
 Verde cosa en color. quiltic. xoxoctic.  
 Verde cosa en demasia. xiuhcaltic.  
 Verde pluma rica. xopaleuac quetzalli. xopalectic quetzalli.  
 Verdecer se. ni, xoxouia. ni, xiuhcaliui.



V ante e,

- Verdura. xoxouiliztli. xihcaltiliztli. xihcalihuiliztli.  
 Verdeguear. tjaxoxouia. tjaxihcaliui. tja, xihcaltia.  
 Verdugo ofayon. miquiz tequipane. tclayhiyouiltizte-  
 quipane.  
 Verdolaga yerua. canauhquilitl.  
 Vereda ofenda. opitzaçtli,  
 Verga o vara. busca vara,  
 Vergajo de toro. quaquau ytepul.  
 Verguença. pinauiliztli. pinauiliztli. netoneualiztli.  
 Vergoçofa cosa. pinauani. moroneuani.  
 Vergoçofamente. pinauaca. pinauiliztica.  
 Vergueça auer, ni, pinaua. nino. toneua, nino, pinauizpoloa.  
 Verguença con infamia. pinauiznemiliztli, pinauacane-  
 mliztli.  
 Vergonçofa cosa affi. pinauatinemi. pinauacanemi,  
 Verguenças de varon o muger. tepinauiz.  
 Vergel, xochitla. xoxochitla.  
 Veril. teuilotl.  
 Vestidura generalmente. tilmatl, tlatquitl, tlaquemilt.  
 Vestidura remendada. tlatlatlamanillil tilmatl.  
 Vestidura para el campo o trabajo. tetequitiani tilmatl,  
 Vestidura del cuerpo solo. xicolli, cicuilli,  
 Vestidura sin costura. çacentlacati tilmatl. mática tilmatl,  
 Vestidura vellosa. ychcatilmatl, pochictic tilmatl,  
 Vestidura muelle. yamanqui tilmatl.  
 Vestidura para remudar. tlamalhuiloni tilmatl.  
 Vestidura real. tlahtocatilmatl.  
 Vestidura interior. tlanil tilmatl. tlanauhli.  
 Vestido desta vestidura. tlanil tilmayo. tlanauhyo,  
 Vestido de blanco. moztaca quetza. yztac ytilma, yztaca-  
 titlan actinemi.  
 Vestido de luto. micca tilmaua tlaçoquipal tilmaua,  
 Vestido de xerga ofayal. chamauaca tilmaua.  
 Vez primera. quiniuhli. quin iyopa. quin ceppa. quin iuh-  
 timanyan.  
 Vez segunda. yc oppa. yeicoppa. yenoceppa. ycoppa

- manyan.  
 Vezino de barrio. calpulpan poui.  
 Vezino con otro. calecapoyotl.  
 Vezindad, cematzaqualtin. cemonoliztli, cenyaliztli:  
 Vezino en terminos. tetepan namiqui, tequaxochnamiqui.  
 Vezindad assi. tetepan namiquiliztli, tequaxochnamiquiliztli.  
 ¶ Via, camino, otl.  
 Viada. tlaqualli.  
 Viandante. nemini, nenqui.  
 Vicario que tiene vez de otro. teixiptla. tepatillo.  
 Vicio. auilnemiliztli, auilquicaliztli, atlacanemiliztli.  
 Vicioso. auilnemini, mauilquixtiani, atlacanemini.  
 Victoria veciméto. tepanauiliztli, tepeualiztli, tepololiztli.  
 Victorioso. tepanauiani, tepeuani, tepoloani.  
 Vid parra o cepa. xocomecatl.  
 Vid sin braços. tlamatepeuhltli xocomecatl, tlatlatequililli  
 xocomecatl.  
 Vid con braços. mamaye xocomecatl, ayatlayectilli xoco  
 mecatl.  
 Vid abraçada con arbol. mouicoma xocomecatl.  
 Vid echada de cabeça. tlaxtlapalteçtli xocomecatetepōtli.  
 Vid enhiesta sin rodriçon. ayocmo uapauillo xocomecatl.  
 motquiticac xocomecatl.  
 Vida, nemiliztli, yoltinemiliztli, yoliliztli.  
 Vidrio o vidro. castillan teulocaxitl, teuilotecomatl.  
 Vidriero. teuilocaxchiuhqui, teuilo tecochuhqui.  
 Vidueño de vides. ylatlamanca xocomecatl.  
 Viejo hombre de mucha edad. ueue.  
 Viejo arrugado que le cuelgá las arrugaduras como gualdras.  
 çapipilcac yninaçayo, çaiuhquin atolli.  
 Vieja muger de edad. ylama.  
 Vieja cosa. yeuecaua, yçoliuhqui, yçoltic.  
 Viejo en la guerra. quauhueue.  
 Viento rezio. toroca ehecatl, molhuia ehecatl, hicoyoca ehe  
 catl, teteçuica ehecatl, xiteteçuica ehecatl.  
 Viéto liuiano. hecaxoçtli, ehecaxoçtli, piaçiuhtoc ehecatl,

V ante í.

- Viento con agua o refriega. ehecayo quiyauitl.  
 Viento empopa. teleputzuia ehecatl. tecuitlapáuia ehecatl.  
 Viento en proa. teixnamiqi ehecatl.  
 Viento de tierra en la mar. tepe ehecatl. tlaualcá ehecatl.  
 Viento que atrae las nuues. xopan ehecatl.  
 Viento estiuál. tonalehecatl.  
 Viento de oriente. tonatiuh yquicayampa ehecatl. tlap-  
 copa ehecatl.  
 Viento de poniente. tonatiuh yaquiyampa ehecatl.  
 Viento meridional. amilpampa ehecatl.  
 Viento aquilonar. ce ehecatl. yztic ehecatl.  
 Vientre. hitl. hitl.  
 Vientre de muger. ciua ytitl. ciua yteitl.  
 Viernes lo mismo. vel. yc chiquacemilhuítl ynce semana.  
 Viga por labrar. uepantli. tlauilantli.  
 Viga labrada para edificio. uetzcayotl. tlaupalteçtli.  
 Viga pequeña tal. uetzcayotntli. tlaupalteçtntli.  
 Viga que buela como cá. tlaananyotia uetzcayotl.  
 Viga que descansa en pared. tepápá tlatlátoc uetzcayotl.  
 Viga delagar. uino patzconi uepantli.  
 Viga qualquiera. uapalitel. uapalli. uetzcayotl.  
 Viga pequeña. uapaltontli. uetzcayotontli.  
 Vigilia o velada. yxtozçoliztli. tozçoliztli.  
 Vil cosa de poco precio. amo tlaçotli. atleypan motta.  
 Vileza poco precio. atlaçoyotl. amotlaçoyotl.  
 Vilecer se en el precio. aocmo tlaçoti.  
 Villa cercada. tlatenantilli altepetl. tename altepetl.  
 Villano que mora en villa. altepemaytl.  
 Villano no escudero o cauallero. maceualli. tlahpaliui.  
 Villano en la criança. xoxolopi nemi.  
 Villania en la criança. xoxolopinemiliztli.  
 Vimbrequalquierá vara. tlacocelic. tlacoxoxouhqui.  
 Vimbreira arbol. uexochachapaçtli. atenuexotl.  
 Vinagre vino corrompido. lo mismo. vel. uino xococ.  
 Vinagrera. xocouino comitl.  
 Vinatero que trata vino. uinonamacac. ocnamacac.



- Vino generalmentei octli.  
 Vino puro sin agua. motquitica uino, amo ayo uino.  
 Vino rebotado o desuanecido, amo chicauac octli.  
 Vino cozido. ocpauaxtli. tlalexcalhuilli.  
 Vino agua pie. tlaixpac octli. ocpatzquitl.  
 Vino espeso de mucha hez. octetzauac.  
 Vino de trigo o mayz. tlaoloctli. teuhoctli.  
 Vino de mançanas, castilla texoco octli. mãçana octli,  
 Vino de miel. aoctli.  
 Vino de ciruelas o delimonos. xoco octli, xoco vino.  
 Vino de piñas. matzaoctli.  
 Vino de tunas. nochoctli.  
 Vino de cerezas. capuloctli.  
 Vino aguado. tlaayotilli vino, ayo vino.  
 Vino con miel, tlachiuaoctli.  
 Vino blanco. yztac octli.  
 Vino haloque. cuztic vino.  
 Vino tinto. tlapal vino. chichilic vino.  
 Viña lugar de vides. xocomecamilli, vino milli.  
 Viñadero q̄ la guarda. xocomecamilpixqui. vinomilpixqui.  
 Viñedo lugar de viñas. xocomecamilla, vino milla.  
 Virrey, rey por otro. tlahtocateixiptla.  
 Virgo de donzella. ychpuchotl.  
 Virgen o donzella. ocuelychpuchtl.  
 Virginidad. uelichpuchotl.  
 Vihuela instrumento musico. mecaueuetl.  
 Virtud generalmete. q̄ltiuani, yeçtiuani, q̄tliztli, yeçtiliztli.  
 Virtud por la fortaleza o esfuerço, chicualiztli. tlahpaltiliztli.  
 Virtuoso. qualli iyollo. yeçtli iyollo, uelmonemitia, yecnemilice. qualnemilice.  
 Vifaje. nenémictiliztli, nequemmachpololiztli.  
 Vifauelo. achtontli.  
 Vifauela. piprontli.  
 Vifitar yr auer. nõtetlapalao. nõteciyauhquetza, nõteitta.  
 Vifitaciõ tal. õtetlapaloliztli, õteciyuhq̄tzaliztli. õteittaliztli.

- Visitado assi. tlatlapalolli. taciauhquetzalli.  
 Visitador desta manera. tetlapaloani. tlatlapaloani. teciauh  
 quetzani. onteittani.  
 Visitar amenudo. nōtetlatlapaloa. nonteciciyauhquetza.  
 nonteytta.  
 Visible cosa que se puede ver. itroni. itualoni. ittalon.  
 Vision en sueños. cochtlachieliztli. tlacochittaliztli.  
 Vision que parece de noche. youaltetzauitl. yoacmoteittitia.  
 Visnieto o visnieta. ycuitontli.  
 Visojo. yxnecuiltic.  
 Vista. tlachializtli. teittaliztli.  
 Vistuario de vestiduras. tlatquipialoyan. nechichiuāloyan.  
 Vituallas para hueste. hitacatl. yaohitacatl.  
 Viuela. mecaueuetl.  
 Vituperar. nite. papaca. nite. pinauhtia.  
 Vituperado. tlapapactli. tlapinauhtilli.  
 Vituperio. tepapacaliztli. tepinauhtiliztli.  
 Vizcocho pan dos vezes cozido. tlaxcaltotopochtli.  
 ¶ Voluntad razonable. cealztli. cialztli. tlanequiliztli.  
 Voluntarioso. ceani. ciani. tlanequini.  
 Voluntariosamente. cealztica tlanequilztica.  
 Votar hazer voto. nino. netoltia.  
 Voto desta manera. netolli. tenetol. nenetoltiliztli.  
 Votar dar el voto. nite. teneua.  
 Voto desta manera. tereneualiztli.  
 ¶ Vulgar cosa comun. callapouhqui.  
 Vuestra cosa. amaxca. amoclatqui. amoyocauh. amococo-  
 cau.

¶ Delos que comiençan en, X.

X ante a e i & u. & Z ante a e o & u. 245



Abon. amulli. tlapaconi.  
Xabonar. nitlaamulhuia.  
Xabonado. tlaamolhuilli.  
Xabonadura. tlaamolhuiliztli.  
Xabonero que lo haze. amolchiuhqui.  
Xabonero que lo vende. amolnamacac.  
Xaquima de bestia. cauallo temmecatl.

Xara mata conocida. tlacotl.

Xaraue. tla chichiual necupatli.

¶ Xerga. lo mesmo es que sayal.

Xeme medida. cemiztetl. cemiztitl.

Xergon. çaca quachpepechtli.

¶ Ximia o mona. busca mona.

¶ Xugosa cosa. ayo. ayoyo. ayoxaxauactic.

¶ Delos que comieaçan en. Z.



Aangano. lo mesmo.

Zaque para agua. aeuacomitl.

Zarco de ojos. busca garço de ojos.

Zargatona. lo mismo. vel. chiá. chien.

¶ Zebratana. tlacalhuaztli.

¶ Zongotear el cuero o vasisa por no estar llena. cocoxoca.

Zorra o rraposa. coyotl.

Zorra pe queña. coyotentli. coyopil.

¶ Zubar. niçoçoloca. nih coyoca. ni xiquiquinaca.

Zumbido. çoçolocaliztli. çoçololoquiztli. hicoyocaliztli-

hi coyoloquiztli. xiquiquinacaliztli. xiquiquinaquiztli.

Zumbar el aueja. quiquinaca.

¶ Finis.

Soli deo honor & gloria.



Vocablos.

¶ Sigüese algunos vocablos que despues dela ympresion deste vocabulario seme hã ofrecido: los quales vã ordenados por la orden del abece.

A



Cossar a alguno. nite, cuecuechmictia.

Acucharrada cosa. copichtic.

Afigido estar de algun dolor o escozã miento corporal. nino, tlalteuhnemitta.

Alancear con lança. nite, ixili-nite, tepuztopilhuia.

Alanceado. tlaxilli. tlatepuztopilhuilli.

Alança a alguno de cuenta entendiẽdo sus propositos o yntincion. nite, y ollomau, nite, yollo

itta, nite, yztlacoa.

Amolentar. busca molentar.

Andas de muchos. miccaclapecheli tecoconi.

Apechugar con alguno. teuicn, eua, nite, cuitiuetzi.

Aprear mucho alguna cosa. nitla, teteuhrtzitzquia, nitla, teuhquitzquia, nitla, tlaquauhrtzitzquia, nitla, tlaquauhrtzitzquia, nitla, tepitzrtzitzquia, nitla, teteppachoa, nitla, motzoltzitzquia, nitla, tlinia.

Aprouechar a otros. nitla, cnelia, y laicnõtequixtia. notech paquitra.

Apuñalado. tlaxilli, tlaixilli.

Arbo. o pilar de vna braçada de grueso. centlacuitlanaua te. tli quauitl, vel tlaquitzah. &c.

Arbo. o pilar de dos braçadas de grueso. ontlacuitlanaua te. tli quauitl. &c. y ahi se los de mas.

Ansar a alguno con piedad para q̃ buia como a de buir por que ni se le tucela algũ ma. per metaphoram. tãgati yhuud mictalia. tãgati yhuud mechna.

.B.



**B**arrer el horno o hogar. ni,tleuauana.  
 Boz rreeza tener para predicar catar o pregonar.  
 ni, to zcatlapatic. ni, toz cachicactic ni, toz cachic  
 cauac.  
 Burla burlando parar se peor la cosa poco apoco.  
 yuian aul anauhtih.

.C.



**C**ofa que da comezon, q̄quexquic, tecuecuetzotz.  
 Crisol en que funden metales o cosa assi. tlacax  
 xotl. tlaatililoni. tlaatilcaxitl.  
 çahareño. busca esquivo.  
 Cenogil. netlanquailpiloni, tlanquailpicayotl.

.D.



**D**ar e retorno cosas buenas o malas, nitetla, cuep  
 cayotilia:

Dar señas a otro de la persona o lugar para hallar  
 los, nitetla, ixtlaria.

Dar buena orden y condicierto, nitetla, uella-

lilia, nite, machiyotlalia, nitetla, cencauilia.

De degenerar, no ymmitar su nobleza natural. aocmonolhuil.  
 aoemo nopani.

De sa fofegado estar de algũ dolor corporal, nino, tlalteuh  
 nemitia.

Descabullir se de entre otros. tetlan niquiztiquiça, nonno,  
 petzcoa, nino, piaçoa.

Defensa minar a alguno para le burlar. nite, otlaxilia.

Desperazar se. no, cacatzoa, nino, cacatzoa, nino, teteuana.  
 nin, aana.

De ocupar lugar, como solar o eredad, tlalcauhyan.

De ocupar lugar, como sala o camara. caçticac, ayactlacatl.

Desperero. necacatzoliztli, neteteuanaliztli, neaanaliztli.

Destroçar a alguno. nitla, tzatzayana, nitla, cocotona, nitla,  
 tzotzomonia, nitla, textilia, nitla, cocototza, nitla, itzeltlia.

Destroçado. tlatzatzayantli, tlacocotontli, darzotzomo

Vocabl̃s.

nilli, tl̃atextililli, tl̃acocototztl̃i, tl̃aitzel̃ililli.  
 Destroçador. tl̃atzatzayanani, te tl̃atzatzayaniliani, te tl̃acocotoniliani, te tl̃atzotzomoniliani, te tl̃aitzel̃itiliani.  
 Destroço. tl̃atzatzayanalitztl̃i, tl̃acocotonalitztl̃i, tl̃atzotzomonilitztl̃i, tl̃atextililitztl̃i, tl̃aitzel̃ililitztl̃i.  
 Discordar en lo que se dize. amo uel nepaniui ynnotlatol, amo centetia ynnotlatol, ce centetl̃tolatol, titotl̃axinilia, titotlatzouilia amo titotlatolnepanoa.

E.



Char la culpa al que nola tiene, para escufar se, tepan nitla, cuepa, tepan nic, cuepa.  
 Echamiento de culpa assi. tepantlacuepalitztl̃i.  
 Embaxador de grandes señores. tl̃atocatl̃at̃i.  
 Embiar a llamar a alguno. nite, nenotzaltia.  
 Emmaderar casafas. nitla, quauhtema, nitla, quauhtema, nitla, quauhtema.  
 Enmallar con malla. nitla, tepuzmatl̃achiua, nitla, tepuzmatlayeua.  
 Empeorar al que es corregido con la correçtiõ que se le da. ylhuice nite, tlanalhuia, ylhuice nic, cencuitia.  
 Empeorar se burla burlando o poco a poco alguna cosa. yui anauillanauht̃iuh.  
 Endemal, del que se goza de ÷ desastre que a otro acaece por le hazer regañar, y nunca se toma en buena parte. telchitl̃, matz̃zanelli, atanelli, oncan ynticmatiao, oncan mitz̃quetz yntotecuyo, anemoua.  
 Engañar a alguno mostrandole otro camino yno el que el querria seguir. nite, otl̃axilia.  
 Enladrillar suelo. nitla, xamixcalmana,  
 Enladrillado. tl̃axamixcalmantli.  
 Enlosar de piedras. nitla, tz̃tapalmana, nitla, remana.  
 Enlosado assi. tl̃atz̃tapalmantli, tl̃atemantli.  
 Enlosado de ladrillos. tl̃axamixcalmantli.  
 Enlosado de arte mosayca. tl̃axiuhçalolmantli.  
 Enlutado cubierto de luto. neç̃ualizmicca tl̃atquiua.  
 Ennoblecet a otro. nite, mauiçgotia, nite, teneua, nite, de



yotia.  
Esforçado o varonil hombre. colotic, oquichtli, tiacauh,

.F.



Atigado o defassofegado estar de algũ dolor cor-  
poral. nino, tlalteuhemitia.  
Fuerte varon y muy esforçado. colotic, oquichtli,  
tiacauh,

.G.



Ente recogida de diuerfas tierras y naciones. tla-  
canechicolstin, coatlaca, nepapantlaca.

.H.



Allar las cosas necessarias con trabajo por auer  
dellas caristia. ualteoneci yntocochca toneuh  
ca. çanteoneci, ayaxcanneci, ayaxcan yito,  
ueyneci.

Hazer que se hablen los que estan enamistados,  
nnte, nenotzaltia.

Hoja de milan. tepuzamatl, tepuztlatzortzontli.

Hundirse el monton de qualquier semilla o harina estendi-  
dose en derredor por el suelo. toyau, toyaua.

.I.



Gualmente pelear vno con otro o dezir yniurias  
o desafiar vno a otro. tito, neneuhcauia.

Ynuencion mia. no, ilanextil,

Ynuficiente ser la cosa para lo que es menester.  
acañ onyeuati, acan onlamamachiyous, amo-

onteeuitia, amotepania.

.L.

Vocablos.



Auor de pan. elimiquiliztli. tlaayliztli. cuenchiualiztli. tlalchualiztli.

Lucierna. ycpitl. copitl. xoxotlato.

Lugar de ocupado como plaza o eredad. tlaauhyan.

Lugar de ocupado como sala o camara. casticac.

Lugar por donde pasan entran o salen. quixouayá. calaco-uaya n

M.



Anteca de puerco. coyamechiauacayotl. coya me ceceyotl. coyametl ychiauaca. coyametl yceceyo.

Medir con astrolabio algun trecho o mirar si esta derecha la pared o cosa assi. nitla. ixhuua.

Merecer o alcanzar algo. niquic. nopilhuia. nic. maceua.

Mitad de lo entero. centlacotl. centlacol.

Mitad vn poco menos de la mitad. achicentlacol. chicotlapanqui. chicocentlacol.

Mojar se mucho cayendo en el agua o llouiendo sobre el. ni. laqui. ni. chapani. ni. chaquani. ni. çoquiti.

Molimiento de qualquier cosa que se maja o muele. texiliztli. tlataetzotzonaliztli. tlataxolouiliztli.

N.



Natural nobleza o dignidad tener. nopani. nolhul. nonauatil.

Nafragio padecer. nopantlanani ynacalli. nacallapani.

Negligente y descuidado ser en las cosas necessarias. nitla. tacomati.

No cessar de neuar. aoc onquiça yn cepayuitl.

No cessar de llouer. aoc onquiça yn quiauitl.

O.



Den obuen concierto poner a otros. nite tla, uel  
lallia, nite machi y otla lilia nite tla, cencauilia,  
Ossario o follaro, omicentlalloyan,

P.



Adecernafragio, n, açallapani, nopan tlapa-  
ni yn acalli.  
Passar por detras o por el lado y no por medio d  
personas honrradas, quando estan juntas. tla  
nauac, ni, quica. tlanauatl nocontoca,

Paueffa o ceniza decentella muerta, tlemoyonextli, tle-  
moyotl yn exxo.

Preguntar como tomando el dicho al testigo. nite, tlatlania,  
ni, tlatolana.

Procurar mala otro, nite, teonochilia. nite, tenanauatilia,

Q



Vaiada, lo mesmo, vel, yuyulca tlatetzauhli ch  
chualayotl,

Quantas mercedes te a hecho dios. cammach  
mitzicnoma yn tloque nauaque,

Que aprouecha esto. tlecanuen,

Que otro yo alli, noyoliuhyah,

R.



Ascarfe, nino, momotzoa nino, tataca.

Raspa de espiga, castullan xilorzuntli,

Reque son lo mismo, vel, mopaltucaqua ta-  
tezauhli chichualayotl.

S.



Vocablos.



Aludar o visitar a las mugeres paridas, nite, mixiuhcatlapaloa.

Señas dar de la persona o lugar que se buscan para que no los yerre, nitetla, ixtlatia,

Sombra hazer o tener el arbol o cosa assi, ecauh yoticac, ceualloticac.

T.



Ericia enfermedad, axixcoçauiliztli,

Trecho o espacio de ciento y veynte y cinco pasos, chiquacempouallacxitl ypan macuillacxitl cen netlalolli.

Tupir algo, nitla, netechpiquei, nitla, cacatztza.

Turbarse o alborotarse la gente apedreandose o messando se vnos a otros o desonrrandose, yuhquim mateatl yuinti, quatuil yuinti mochiua.

V



Aronily esforcada persona, colotic oquichtli, tiacauh,

Verde cosa como el moho que se cria en el suelo o en las paredes quando llueue algunos dias sin cessar, amumuxtli.

Vida maridable, nenamictiliz nemiliztli, nenamictiliz nen cayotl,

Visitar o saludar a las mugeres paridas, nite, mixiuhcatlapaloa.

# Comiença la cuenta, segun la lengua mexicana.



Nuestra lengua tenemos tres numeros mayores y mas principales, que sō, diez, ciēto, mil. Y por estos y por los numeros menores, que sō contādo desde vno hasta diez, se va multiplicando toda la cuenta.

Primero de diez en diez: despues de ciento en ciento: y despues de mil en mil: ayudando se tambien del numero menor, quādo es necessario: y assi dezimos, onze: doze: treze &c. Y tambien, veinte y vno: veinte y dos: veinte y tres &c. Donde parece preceder siempre el numero mayor al menor, y yr se por el multiplicando.

En la lengua mexicana, ay tambien otros tres numeros mayores, y son: veinte: quatro cientos: ocho mil. Para estos numeros mayores vsan destas dictiones: puualli: tzuntli: xiquipilli, aunque no pueden estar sin que les preceda alguno de los numeros menores, como pareciera en la cuenta. El numero menor es desde vno hasta veinte: y llegando a veinte, tornan a contar y multiplicar por el numero menor hasta otros veinte: y llegando a ellos, dizen: dos vezes veinte, que son quarenta: tres vezes veinte, que son sesenta. Y quando multiplicā el numero mayor, ante ponē el menor, como cempoualli, veinte: ompoualli, quarenta: epoualli, sesenta. Pero para multiplicar por el numero menor juntamēte con el mayor: siempre posponen el numero menor al mayor, diziēdo: cempoualli oē, veinte y vno: cempoualli omome, veinte y dos: cempoualli omeyei, veinte y tres &c.



### ¶ Cuenta segun la lengua Mexicana.

¶ Y es de notar, que este numero de veinte, se va multiplicando dela manera ya dicha, hasta quatrocientos que dizen, centzuntli; y deste numero hasta ocho mil, que es el otro numero mayor, se va multiplicando la cuenta en la manera ya dicha: y assi se multiplica este numero mayor, de quatrocientos en quatrocientos, diziendo, centzuntli, quatrocientos: ontzuntli, ochocientos: etzuntli, mil y dozientos &c. Y quando ay necesidad de contar, o multiplicar los numeros intermedios, a de ser por veintes, y por el numero menor; que es desde vno hasta veinte, posponiendo siempre como esta dicho, el numero menor al mayor, La misma manera se a de guardar para multiplicar de ocho mil adelante, que dizen, cenxiquipilli, ocho mil: ouxiquipilli, deziseis mil &c. aprouechando se de los numeros menores para multiplicar la cuenta, ante poniendo siempre los numeros mayores a los menores, como esta dicho. Exemplo: para dezir ocho mil y ochocientos y cincuenta y dos, dizen, cenxiquipilli y pã ontzõtli y pan ompoualli ommatlaçtli omome: donde parece ala clara, que los numeros mayores, siẽpre preceden a los menores, como lo vemos en nuestra lengua.

¶ Y es de saber que la cuenta general, que es vno: dos: tres &c. En esta lengua muchas vezes se varia y diferencia en los vocablos, conforme ala diferencia y diuersidad q̄ ay de cosas: y lo mesmo sera en las particulares que della salen: y no es como en nuestra lengua, que todo lo que se cuenta es por vnos mesmos vocablos: por q̄ de qualquier cosa dezimos (contando la) vno: dos tres &c. Mas en esta lęgua, ay diferētes vocablos: y por esto sera necessario poner todas las diferencias que ay.

¶ Para contar cosas animadas: ma: deros: mantas: chiles



papel: esteras: tablas: tortillas: sogas o cordões: hilo: pieles:  
canoas, barcas o nauios: cielos: cuchillos: candelas o co  
las semejantes, dizen en esta ma nera.

- ¶ Vno o vna. Ce.  
2 dos. ome.  
3 tres. yei.  
4 quatro. nauí.  
5 cinco. macuilli.  
9 seys. chiquace.  
7 siete. chicome.  
8 ocho. chicuei.  
9 nueue. chicunauí.  
10 diez. matlaçtli.  
11 onze. matlaçtli once.  
12 doze. matlaçtli omome.  
13 treze. matlaçtli omei.  
14 catorze. matlaçtli onnauí.  
15 quinze. caxtulli.  
16 deziseys. caxtuli once.  
17 dezisiete. caxtulli omome.  
18 deziocho. caxtulli omei.  
19 dezinueue. caxtulli onnauí.  
20 veinte. cempoualli.  
21 veinte y vno. cempoualli once.  
22 veinte y dos. cempoualli omome.  
23 veinte y tres. cempoualli omei.  
24 veinte y çtro. cempoualli onnauí.

Cuenta segun la lengua Mexicana.

- 25 veynte y cinco. cempoualli ommaculli.  
26 veynte y feys. cempoualli onchiquace.  
27 veynte y siete. cempouelli onchicome.  
28 veynte y ocho. cempoualli onchicuei.  
29 veynte y nueue. cempoualli onchicunau.  
30 treynta. cempoualli ommatlaçtli.  
31 treynta y vno. cempoualli ommatlaçtli once.  
32 treynta y dos. cempoualli ommatlaçtli omome.  
33 treynta y tres. cempoualli ommatlaçtli omei.  
34 treynta y quatro. cempoualli ommatlaçtli onau.  
35 treynta y cinco. cempoualli oncaxtulli.  
36 treynta y feys. cempoualli oncaxtolli once.  
37 treynta y siete. cempoualli oncaxtolli omome.  
38 treynta y ocho. cempoualli oncaxtolli omei.  
39 treynta y nueue. cempoualli oncaxtolli onau.  
40 quarenta. ompoualli.  
41 quarenta y vno. ompoualli once.  
42 quarenta y dos. ompoualli omome.  
43 quarenta y tres. ompoualli omei.  
44 quarenta y quatro. ompoualli onau.  
45 quarenta y cinco. ompoualli ommaculli.  
46 quarenta y feys. ompoualli onchiquace.  
47 quarenta y siete. ompoualli onchicome.  
48 quarenta y ocho. ompoualli onchicuei.  
49 quarenta y nueue. ompoualli onchicunau.  
50 cincuenta. ompoualli ommatlaçtli.  
51 cincuenta y vno. ompoualli ommatlaçtli once.  
52 cincuenta y dos. ompoualli ommatlaçtli omome.  
53 cincuenta y tres. ompoualli ommatlaçtli omei.  
54 cincuenta y quatro. ompoualli ommatlaçtli onau.  
55 cincuenta y cinco. ompoualli oncaxtolli.  
56 cincuenta y feys. ompoualli oncaxtolli once.

- 57 cincuenta y siete. ompoualli oncaxtolli omome.  
 58 cincuenta y ocho. ompoualli oncaxtolli omei.  
 59 cincuenta y nueue. ompoualli oncaxtolli onnapi.  
 60 sesenta. yepoualli.  
 80 ochenta. nauhpoualli.  
 100 ciento. macuilpoualli.  
 120 ciento y veynte. chiquacempoualli.  
 140 ciento y quarenta. chicumpoualli.  
 160 ciento y sesenta. chicuepoualli.  
 180 ciento y ochenta. chicunauhpoualli.  
 200 dozientos. matlacpoualli.

¶ Y desta manera van multiplicando, de veinte en veynte hasta llegar aquatro cientos que di

400 zen, centzuntli.

¶ Para contar gallinas, veuos, cacao, tunas, tamales panes de castilla, cerezas, valijas, assentaderos, frutas, frisoles, calabacas, nabos, xicamas, melones, libros, o cosas redondas y rollizas, dizē en la manera siguiente.

- 1 ¶ Vno o vna Centetl.  
 2 dos. ontetl.  
 3 tres. yetetl.  
 4 quatro. nauhtetl.  
 5 cinco. macuilstetl.  
 6 seis. chiquacentetl.  
 7 siete. chicontetl.  
 8 ocho. chicuetetl.  
 9 nueue. chicunauhtetl.  
 10 diez. matlactetl.  
 11 onze. matlactetl once,



**¶** Cuenta segun la lengua mexicana.

- |     |                               |
|-----|-------------------------------|
| 12  | doze, matlaçtetl omome,       |
| 13  | treze, matlaçtetl omei,       |
| 14  | catorze, matlaçtetl onnau,    |
| 5   | quinze, caxtolçtetl,          |
| 16  | deziseys, caxtolçtetl once,   |
| 17  | dezisiete, caxtolçtetl omome, |
| 18  | deziocho, caxtolçtetl omei,   |
| 19  | dezinueue, caxtolçtetl onnau, |
| 20  | veynte, cempoualtetl,         |
| 40  | quarenta, ompoualtetl,        |
| 60  | sefenta, epoualtetl,          |
| 80  | ochenta, nauhpoualtetl,       |
| 100 | ciento, macuilpoualtetl,      |

**¶** Y desta manera van multiplicado hasta llegar a  
8000 ocho mil q̄ dizen, cenxiquipilli. &c.

**¶** Para cōtar reglones, surcos de credades, paredes, re-  
gleras de p̄sonas, o otras cosas puestas por ordē ala lar-  
ga, dizeu en la manera siguiente.

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1 | <b>¶</b> Vno o vna, Cempantli. |
| 2 | dos, ompantli,                 |
| 3 | tres, epantli.                 |
| 4 | quatro, nappantli.             |
| 5 | cinco, macuilpantli.           |
| 6 | seys, chiquac empantli,        |
| 7 | siete, chicumpantli,           |

¶ Cuenta segun la lengua Mexicana. 252

- 8 ocho, chicuepantli.  
9 nueue, chicunauhpanntli.  
10 diez, matlacpantli.  
11 onze, matlacpantli once.  
12 doze, matlacpantli omome.  
13 treze, matlacpantli omei.  
14 catorze, matlacpantli onnau.  
15 quinze, caxtolpantli.  
20 veynte, cempoualpanntli.  
40 quarenta, ompoualpanntli, &c.

¶ Para cōtar platicas, sermones, çapatos o cades, papel, platos, escudillas, troxes, o cielos: y esto se entiende quando esta vna cosa sobre otra doblada, o quando vna cosa es diuerfa o diferēte de otra: dizen en la manera siguiente,

- 1 ¶ Vno o vna. Centlamantli.  
2 dos, ontlamantli.  
3 tres, etlamantli.  
4 quatro, nauhtlamantli.  
5 cinco, macuillamantli.  
6 seys, chiquacentlamantli.  
7 siete, chicontlamantli.  
8 ocho, chicuetlamantli.  
9 nueue, chicunauhclamantli.  
10 diez, matlacclamantli.  
11 onze, matlacclamantli once.  
12 doze, matlacclamantli omome.  
13 treze, matlacclamantli omei.  
14 catorze, matlacclamantli onnau.  
15 quinze, caxtollamantli.

Cuenta segun la lengua Mexicana,

20	veinte. cempouallamantli.
40	quarenta. ompouallamantli.
60	sesenta. yepouallamantli.
80	ochenta. nappouallamantli.
100	ciento. macuilpouallamantli &c.

¶ Para contar papel, esteras, tortillas, mantas, pellejos, contado de veinte en veinte dicen en la manera siguiente.

20	¶ Veinte. Cemipilli.
40	quarenta. omipilli.
60	sesenta. yeipilli.
80	ochenta. nauipilli.
100	ciento. macuilpilli.
120	ciento y veinte. chiquacemipilli.
140	ciento y quarenta. chicumipilli.
160	ciento y sesenta. chicueipilli.
180	ciento y ochenta. chicunauipilli.
200	dozientos. matlacipilli.
300	trezientos. caxtolipilli.
400	cuatrocientos. cempoualipilli.
800	ocho cientos. ompoualipilli.
1200	mil y dozientos. yepoualipilli.
1600	mil y seis cientos. nauhpoualipilli.
2000	dos mil. macuilpoualipilli.
2400	dos mil y quatro cientos. chiquacēpualipilli.

¶ Por otra manera cuenta solamente mantas de veinte en veinte, y dicen.

20	¶ veinte. cenquimilli.
40	quarenta. onquimilli.



o sesenta, yequimilli, &c.

¶ Para contar maçorcas de mayz, o maçorcas o piñas de cacao, y vnas flores que se llaman yeluxuchitl, y pilares de piedra, platanos, y cierto pã de semillas, como bollos que llamã tzoualli, Y otros de mayz largos como cañutos, que llaman tlaxcalmimilli, Dizen en la manera siguiente,

1	¶ Vño o vna, çemolotl.
2	dos. omolotl.
3	tres, yeolotl.
4	quatro. nauh olotl.
5	cinco. macuilolotl.
6	seis. chiquacemolotl.
7	siete. chicomolotl.
8	ocho. chicue olotl.
9	nueue. chicunauh olotl.
10	diez. matlac olotl.
11	onze. matlac olotl once.
12	doze matlac olotl omome.
13	treze. matlac olotl omei.
14	catorze. matlac olotl onnauí.
15	quinze. caxtol olotl.
16	deziseis. caxtol olotl once.
17	dezisiete. caxtol olotl omome.
18	deziocho. caxtol olotl omei.
19	dezinueue. caxtol olotl onnauí.
20	veinte. tlamic.
30	treinta. tlamic onmatlactli.
35	treinta y cinco, tlamic oncaxtulli.

Cuenta segun la lengua Mexicana,

40 quarenta, ompoualli, vel, omopoual olotl. ¶ Y  
De esta manera torna esta cuēta ala de ce, ome,  
yei, &c.

¶ En esta cuenta general que emos dicho, se deue notar:  
que el numero de veinte, con los de mas numeros mayo  
res hasta quatrociētos, se varian y mudā algunas vezes,  
segun la diuersidad delas cosas, por que quando cuentan  
personas, en lugar de cempoualli, diz en: centecpantli, ve  
inte: ontecpanthi, quarenta; etecpanthi, sesenta. &c. Si cuen  
tan mantas, papel, tortillas o pellejos, dizen, cemipilli, ve  
inte: ompilli, quarenta: yeipilli, sesenta. &c. Y Si cuēta mā  
tas solamente. dizen. cenquimilli, veinte: onquimilli, qua  
renta: yequimilli, sesenta. &c. Si cuentā maçorcas de ma  
yz o platanos, dizen tlamic, veinte: y a vnque este nume  
ro no se multiplica de veinte ē veinte multiplica se hasta ve  
inte y cinco: y treinta, diziēdo. tlamic ommacuilli, veinte  
y cinco: tlamic ommatlactli, treinta &c. como esta ya di  
cho. y llegādo a este numero esta cuenta de tlamic, veinte  
torna ala otra cuēta de opoualli. 40. yepoualli, sesenta &c.

¶ Tambien es de notar que passādo del numero de qua  
trocientos siempre anteponen a todos los otros nume  
ros esta particula ypan. Exemplo. centzuntli ypanmatlac  
poualli, que son teiscientos: centzuntli ypan caxtolpoua  
lli, setecientos &c. Y lo mismo haran quando lleguen a o  
cho mil, ques, cenxiquipilli. Exemplo. cenxiquipilli ypan  
tentzuntli ypanmatlacpoualli, que son, ocho mil y seiscie  
tos. &c.

¶ Demas desta cuenta general ay otras particulares que  
salen della; y sera bien poner aqui todas las diferencias q̄

ay dellas.

¶ Para dezir, otro, otros dos; otros tres; otros quatro &c. dizen en la manera siguiente.

¶ Otro. occe, vel, occentetl.

Otros dos. oc ome, vel, oc ontetl.

Otros tres. ocei, vel, oc etetl.

Otros quatro. oc nauí, vel, oc nauhtetl.

Otros cinco. oc macuilli, vel, oc macuiltetl.

Otros seis. oc chiquacé, vel, oc chiquacentetl.

Otros siete. oc chicome, vel, oc chiconterl.

Otros ocho. oc chicuet, vel, oc chicuetetl.

Otros nueue. oc chicunauí, vel, oc chicunauhtetl.

Otros diez. oc matlaçtli, vel, oc matlaçtetl.

Otros quinze. oc caxtulli, vel, occaxtoltetl. &c.

¶ Y para multiplicar esta cuenta, la Regla general sera Anteponer ala Regla general ya dicha, esta particula, oc, como parece por el exemplo ya puesto.

¶ Para dezir lo q̄ nosotros: dezimos de vno en vno de dos édos: de tres en tres. &c. O para dezir cada vno sé dos, cada vno dos; cada vno tres &c. Dizen en la manera siguiente.

¶ De vno en vno. vel, cada vno sé dos, cecé. vel, cecétetl.

De dos en dos. vel, cada vno dos. o ome. vel, o ontetl.

De tres en tres. vel, cada vno tres. yeey. vel, yeetetl.

De quatro en quatro. vel, cada vno quatro. nanauí. vel, nanauhtetl.

De cinco en cinco. vel, cada vno cinco. mamacuilli. vel, mamacuiltetl.

De seys en seys. vel, cada vno seys. chichiquace. vel, chichiquacentetl.



¶ Cuenta segun la lengua mexicana.

De siete en siete, vel, cada vno siete, chichicoomē, vel,  
chichicoontētl.

De ocho en ocho, vel, cada vno ocho, chichicueey, vel,  
chichicueetētl.

De nueue en nueue, vel, cada vno nueue, chichicunana  
ui, vel, chichicunanauhetētl.

De diez en diez, vel, cada vno diez, matlatlactli, vel,  
matlatlactētl.

De onze ē onze, vel, cada vno onze, matlatlactli once  
cen, vel, matlatlactētl once cen.

De doze en doze, vel, cada vno doze, matlatlactli omo  
ome, vel, matlatlactētl omo ome.

De treze ē treze, vel, cada vno treze, matlatlactli ome  
ey, vel, matlatlactētl omeey.

De catorze ē catorze, vel, cada vno catorze, matlatlac  
tli onnanauī, vel, matlatlactētl onnanauī.

De quinze en quinze, vel, cada vno quinze, cacaxtolli,  
vel, cacaxtolētl.

De deziseys en deziseys, vel, cada vno deziseys, cacax-  
tulli oncecēn, vel, cacaxtulētl oncecēn.

De dezisiete en dezisiete, vel, cada vno dezisiete, cacax  
tulli omoome vel, cacaxtulētl omo ome.

De deciocho en deciocho, vel, cada vno deciocho, ca-  
caxtulli omeey, vel, cacaxtulētl omeey.

De dezinueue en dezinueue, vel, cada vno dezinueue,  
cacaxtulli onnanauī, vel, cacaxtulētl onnanauī.

De veynte en veynte, vel, cada vno veynte, cecempoal-  
li, vel, cecempoalētl.

De quarenta en quarenta, vel, cada vno quarēta, o om-  
poualli, vel, ompoualētl.

De sesenta en sesenta, vel, cada vno sesēta, yeepoualli.

vel, yeepoaltetl.

De ochenta en ochenta. vel, cada vno ochenta, nanapp oualli. vel, nanappoualtetl.

De ciento é ciento, vel, cada vno ciento mamacuilpo uali, vel, mamacuilpoaltetl &c.

¶ Y para multiplicar esta cuenta, la Regla fera, Reduplicar las primeras sillabas dela cuenta mayor y menor como parece enel exemplo ya puesto.

¶ Para dezir lo q̄ en nuestro romãce dezimos vno de diez, vno de doze, vno de treze: oloq̄ dezimos de diez vno: de diez dos: de diez tres &c. dizen desta manera.

¶ Vno de diez, vel, de diez vno. ymmatlaçtli ce, vel, ymmatlaçtetl, cētetl, vel, ymmatlaçtlamātlī, cētlamātlī.

De onze vno, vel, vno de onze. ymmatlaçtli once ce, vel, ymmatlaçtetl once, centetl.

De doze vno. vel, vno de doze. ymmatlaçtli omome ce, vel, ymmatlaçtetl omome, centetl.

De treze vno, vel, vno de treze. ymmatlaçtli omey, ce, vel, ymmatlaçtetl omey, centetl.

De catorze vno, vel, vno de catorze. ymmatlaçtli õnaui, ce, vel, ymmatlaçtetl onnauī, centetl.

De quinze vno, vel, vno de quinze, yncaxtulli, ce, vel, yn caxtultetl centetl.

De deziseys vno, vel, vno de deziseys, yncaxtulli once, ce, vel, yn caxtultetl once, centetl.

De dezisiete vno, vel, vno de dezisiete. in caxtulli omome, ce, vel, yn caxtultetl omome, centetl.

De deziocho vno, vel, vno de deziocho, yn caxtulli omey, ce, vel, yn caxtultetl omey, centetl.

De dezinueue vno, vel, vno de dezinueue, yn caxtulli õnauī, ce, vel, yn caxtultetl onnauī centetl.



Cuenta segun la lengua Mexicana.

De veynte vno. vel, vno de veynte. yn cempoualli, ce  
vel, yn cempoualtetl, centetl.

De quarenta vno, vel, vno de quarenta. y nompoualli  
ce. vel, ynompoualtetl, centetl, vel, yn ompouallamãtli,  
centlamantli, &c.

¶ Para dezir lo que nosotros dezimos el primero: el se  
gundo: el tercero: el quarto: el quinto. &c. ante ponen a  
la cuenta general, que es, ce, ome, vel, centetl, ontetl, vel,  
centlamantli, ontlamantli, esta diction, ynic, y dicen des  
ta manera.

¶ El primero. inic ce. vel, inic cētetl. vel, ynic, cētlamãtli.

El segũdo. ynic ome. vel, inic ontetl. uel. ynic õtlamãtli

El tercero. ynic yey. vel, ynic yetetl. vel, ynic yetlamãtli.

El quarto. ynic nauí. vel, ynic nauhtetl. vel, ynic nauht  
lamantli.

El quinto. ynic macuilli. vel, ynic macuiltetl. vel, ynic ma  
cuillamantli.

El sexto. ynic chiquace. vel, ynic, chiquacentetl. vel, ynic  
chiquacentlamantli.

El septimo. ynic chicome. vel. ynic chicontetl. vel, ynic  
chiquacentlamantli.

El octauo. ynic chicuei. vel, ynic chicuetetl. vel, ynic chi  
cuetlamantli.

El nono. ynic chicunauí. vel, ynic chicunauhtetl. vel ynic  
chicunauhtlamantli.

El decimo. ynic matlaçtli. vel, ynic matlactetl. vel, ynic  
matlaçtlamantli.

El quizenno. ynic caxtulli. vel, inic caxtultetl. vñ, inic cax  
tullamantli.

El veinteno. ynic cempoualli. vel, ynic cēpoualtetl. vel,  
ynic cempouallamantli, &c.



¶ Para dezir vna vez ;dos vezes;tres vezes &c,dize desta manera.

¶ Vna vez.ceppa.  
Dos vezes.oppa.  
Tres vezes.yexpa.  
Quatro vezes.nappa.  
Cinco vezes.mactulpa.  
Seis vezes.chiquaceppa.  
Siete vezes.chicuppa.  
Ocho vezes.chicuexpa.  
Nueue vezes.chicunappa.  
Diez vezes.matlacpa,  
Onze vezes.matlacpa once.  
Doze vezes.matlacpa omome.  
Treze vezes.matlacpa omei.  
Catorze vezes.matlacpa onnau.  
Quinze vezes.caxtulpa.  
Veinte vezes.cempoualpa.  
Treinta vezes.cempoualpa ommatlacpa.  
Quarenta vezes.ompoualpa.&c.

¶ Y assi de todos los otros numeros menores y mayores poniendo al cabo esta sillaba,pa.

¶ Para dezir,cada fendas vezes;cada dos vezes;cada tres vzees &c,dizen desta manera,

¶ Cada fendas vezes.ceceppa,  
Cada dos vezes.ooppa,  
Cada tres vezes.eexpa.  
Cada quatro vezes,nanappa.

Cuenta segun la lengua Mexicana,

Cada cinco vezes, mamaculpa.  
Cada feys vezes, chichiquaceppa.  
Cada siete vezes, chichi cooppa.  
Cada ocho vezes, chichicueexpa.  
Cada nueue vezes, chichicunanappa.  
Cada diez vezes, matlatlapca.  
Cada quinze vezes, cacaxtulpa.  
Cada veynte vezes, cecempoualpa.  
Cada treynta vezes, cecépoualpa omma  
tlatlapca.  
Cada quarenta vezes, ompoualpa.  
Cada cincuenta vezes, ompoualpa om-  
matlatlapca.  
Cada sesenta vezes, ye epoualpa.  
Cada ochenta vezes, nanappoualpa.  
Cada cien vezes, mamacuilpoualpa &c.

¶ Para dezir lo que è nuestro castellano dezimos, otra  
vez: otras dos vezes: otras tres vezes, &c. dicen en es-  
ta manera.

¶ Otra vez oceppa.  
Otras dos vezes, oc oppa.  
Otras tres vezes, oc yexpa.  
Otras quatro vezes, oc nappa.  
Otras cinco vezes, oc maculpa.  
Otras feys vezes, oc chiquaceppa.  
Otras siete vezes, oc chicuppa.  
Otras ocho vezes, oc chicuexpa.  
Otras nueue vezes, occhicunappa.  
Otras diez vezes, oc matlapca.

Otras onze vezes, ocmatlacpa once,  
 Otras doze vezes, ocmatlacpa omome,  
 Otras treze vezes, ocmatlacpa omei,  
 Otras catorze vezes, ocmatlacpa onnauí,  
 Otras quinze vezes, oc caxtolpa. &c.

¶ Para dezir lo que en nuestro romance dezimos, otras cada fendas vezes: otras cada dos vezes: otras cada tres vezes. &c. dizen assi.

¶ Otras cada fendas vezes, occeppa.  
 Otras cada dos vezes, oc ooppa.  
 Otras cada tres vezes, oc eexpa.  
 Otras cada quatro vezes, oc nanappa.  
 Otras cada cinco vezes, oc mamacuilpa.  
 Otras cada seis vezes, oc chichiquaceppa.  
 Otras cada siete vezes, oc chichicooppa.  
 Otras cada ocho vezes, oc chichicueexpa.  
 Otras cada nueue vezes, oc chichicunanappa.  
 Otras cada diez vezes, oc matlatlacpa.  
 Otras cada onze vezes, oc matlatlacpa once.  
 Otras cada doze vezes, ocmatlatlacpa omome.  
 Otras cada treze vezes, oc matlatlacpa omei,  
 Otras cada catorze vezes, oc matlatlacpa onnauí,  
 Otras cada quinze vezes, occacaxtolpa.  
 Otras cada veinte vezes, oc cecempoualpa.  
 Otras cada treinta vezes, occecepoualpa o matlatlacpa  
 Otras cada quarenta vezes, oc oompoualpa,  
 Otras cada sesenta vezes, oc eepoualpa.  
 Otras cada cien vezes, oc mamacuilpoualpa. &c.  
 ¶ Para dezir lo que nosotros dezimos, en vna parte: en dos partes: en tres partes &c. dizen desta manera.



Cuenta segun la lengua Mexicana,

¶ En vna parte, ceccan.  
En dos partes, occan.  
En tres partes, yexcan.  
En quatro partes, nauhcan.  
En cinco partes, macuilcan.  
En seis partes, chiquaceccan.  
En siete partes, chicoccan.  
En ocho partes, chicuexcan.  
En nueue partes, chicunauhcan.  
En diez partes, matlaccan.  
En onze partes, matlaccan oncececcan.  
En doze partes, matlaccan omooccan.  
En treze partes, matlaccan omeexcan.  
En catorze partes, matlaccā ōnanauhā.  
En quinze partes, caxtolcan.  
En veinte partes, cempoualcan.  
En treinta partes, cēpoualcā ommatlaccā.  
En quarenta partes, ompoualcan.  
En sesenta partes, yepoualcan.  
En ochenta partes, nappoualcan.  
En cien partes, macuilpoualcan, &c .

¶ Para dezir, en otra parte: ē otras dos partes: ē otras tres partes &c, añadē vn, oc, al numero passado, en esta manera

¶ En otra parte, oc ceccan.  
En otras dos partes, oc occan,  
En otras tres partes, oc excan.  
En otras quatro partes, oc nauhcan,  
En otras cinco partes, oc macuilcan,  
En otras seis partes, oc chiquaceccan,

En otras siete partes, oc chicoccan.  
En otras ocho partes, oc chicuexcan.  
En otras nueue partes, oc chicuna uhcan.  
En otras diez partes, oc matlaccan.  
En otras onze partes, oc matlaccā onceccā,  
En otras, doze partes, oc matlaccā omocccā  
En otras treze partes, oc matlaccā omexcā  
En otras catorze partes, oc matlaccan ōna  
nauhcan.

En otras quínze partes, oc caxtulcan.  
En otras veinte partes, oc cempoualcan,  
En otras treinta partes, oc cempoualcā om  
matlaccan,

En otras quarenta partes, oc ompoualcan,  
En otras sesenta partes, oc epoualcan.

En otras cien partes, oc macuilpoualcā, &c.

¶ Para dezir lo que en nuestro castellano dezimos en  
cada vna parte, en cada dos partes; en cada tres partes;  
en cada quatro partes &c. dizen desta manera,

¶ En cada vna parte, cecechi, vel, cececcan,

En cada dos partes, ooccan.

En cada tres partes, eexcan.

En cada quatro partes, nanauhcan.

En cada cinco partes, mamacuilcan.

En cada seis partes, chichiquaceccan.

En cada siete partes, chichicooccan.

En cada ocho partes, chichicueexcan.

En cada nueue partes, chichicunanauhcan.

En cada diez partes, matlatlaccan.

En cada onze partes, matlatlaccā ōcececcā,

En cada doze partes, matlatlaccā omoocccā

En cada treze partes, matlatlaccā omeexcā,

Cuenta segun la lengua mexicana.

En cada catorze pres, matlatlaccā ōnanauhā.  
Encada quinze partes, cacaxtulcan.  
Encada veinte partes, cecempoualcan.  
Encada treinta partes, cecempoualcan om matlatlaccā.  
Encada quarenta partes, oompoualcan.  
Encada sesenta partes, cepoualcan.  
Encada cien partes, mamacuilpoualcan.

¶ Para dezir lo q̄ en nuestro castellano dezimos, otro tanto: dos tanto: tres tanto: quatro tanto &c. dizen en esta manera.

¶ Otro tanto, oc no ixquich, v el, occeppa ixquich.  
Dos tanto, oppa ixquich.  
Tres tanto, yexpa ixquich.  
Quatro tanto, nappa ixquich.  
Cinco tanto, macuilpa ixquich.  
Seis tanto, chiquaceppa ixquich.  
Siete tanto, chicuppa ixquich.  
Ocho tanto, chicuxpa ixquich.  
Nueue tanto, chicunappa ixquich.  
Diez tanto, matlacpa ixquich.  
Onze tanto, matlacpa onceppa ixquich.  
Doze tanto, matlacpa om oppa ixquich.  
Treze tanto, matlacpa omexpa ixquich.  
Catorze tanto, matlacpa onnappa ixquich.  
Quinze tanto, caxtolpa ixquich.  
Deziseis tanto, caxtulpan onceppa ixquich.  
Dezifiete tanto, caxtulpa om oppa ixquich.  
Deziocho tanto, caxtulpa omexpa ixquich.  
Dezinueue tanto, caxtulpa ōnappa ixquich.  
Vente tanto, cempoualpa ixquich.  
Quarenta tanto, ompoualpa ixquich &c.



¶ Para dezir lo que en nuestro romãce dezimos, vna vez vno; dos vezes dos; tres vezes tres; quatro vezes quatro, &c; dizen desta manera.

¶ Vna vez vno. ceppa ce, vel, ceppa centetl.  
 Dos vezes dos, oppa ome, vel, oppa ontetl, &c.

Tres vezes tres, yexpa yei.

Quatro vezes quatro, nappa nauí.

Cinco vezes cinco, macuilpa macuilli.

Seis vezes seis, chiquaceppa chiquace.

Siete vezes siete, chicoppa chicome.

Ocho vezes ocho, chicuexpa chicuey.

Nueue vezes nueue, chicunappa chicunauí.

Diez vezes diez, matlacpa matlac̄tli. &c.

¶ Para dezir lo que è nuestro castellano dezimos, ambos ados; todos tres; todos quatro, &c. en las cosas q̄ se cuentan por, ce: ome: yei, dizen desta manera.

Ambos ados, ymomextin.

Todos tres, ymeixtin.

Todos quatro, ynnauixtin.

Todos cinco, ymmacuilixtin.

Todos seis, ynchiquacemixtin.

Todos siete, ynchicomextin.

Todos ocho, ynchicueixtin.

Todos nueue, ynchicunauixtin.

Todos diez, ymmatlacixtin.

Todos onze, ymmatlacixtin onze.

Todos doze, ymmatlacixtin omomesi.

Todos treze, ymmatlacixtin omein.

Todos catorze, ymmatlacixtin onnauiti.

Todos quinze, yncaxtulixtin.

¶ Para las cosas q̄ se cuẽta por cẽtetl, õtetl, etetl, &c. q̄s cuẽta general, viniẽdo a esta particular, dirã desta manera

¶ Ambos ados, y onteixtin.  
 Todos tres, ymeteixtin,  
 Todos quatro, ynnauhteixtin,  
 Todos cinco, yn macuilteixtin,  
 Todos seis, yn chiquacenteixtin.  
 Todos siete, yn chiconteixtin,  
 Todos ocho, yn chicueteixtin.  
 Todos nueue, yn chicunauhteixtin.  
 Todos diez, yn matlaçteixtin,  
 Todos onze, ymmatlaçteixtin onze,  
 Todos doze, ymmatlaçteixtin omome,  
 Todos treze, ymmatlaçteixtin omei. &c.

¶ En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por, centlamantli, ontlamantli, etlamantli, &c, dizen en esta cuenta particular, desta manera,

¶ Ambas ados cosas, yontlamanixti,  
 Todas tres cosas, yetlamanixti,  
 Todas quatro cosas, ynauhtlamanixti,  
 Todas cinco cosas, ymacuillamanixti,  
 Todas seis cosas, ychiquacentlamanixti,  
 Todas siete cosas, ychicontlamanixti,  
 Todas ocho cosas, ychicuetlamanixti,  
 Todas nueue cosas, ychicunauhtlamanixti,  
 Todas diez cosas, ymatlaçtlamanixti i,  
 Todas onze cosas, ymatlaçtlamanixti õce,  
 Todas doze cosas, ymatlaçtlamanixti omo me. &c.

### ¶ Fin de la cuenta.

¶ Benedictio & claritas & sapientia & gratiarũ actio: honor virtũ & fortitudo deo nrõ, in secula seculorũ, Amen.

# De honrra y gloria de nueſ-

tro ſeñor ie u xpo y de ſu bēdita madre aq ſe aca  
ba la preſente obra : la q̄l fue compueſta por el  
muy reuerēdo padre fray Alōſo d̄ molina.

Imprimio ſe ē la muy grāde & inſigne y  
muy leal ciudad de Mexico, en caſa de

Iuā pablos, cō licencia del Illuſtriſſi  
mo ſeñor Dō Luys de Velasco

Viſorrey y Gouernador d̄ ſta

Nueua Eſpaña, y de la Au

diēcia Real q̄ ē ella reſi

de. Y aſſi miſmo cō

licencia del Reue

rendiſſimo Se-

ñor dō fray

Alōſo de

Mon

uſar por la gracia de Dios Aſçobispo meri  
tiſſimo d̄ la dicha ciudad de Mexico. Fue

viſta y examinada eſta preſente obra  
por el reuerēdo padre fray Franciſ

co de Lintorne, Guardian del

monaſtero de ſant Francisco

de Mexico, y por el Reue

rēdo padre fray bernar

dino d̄ Sahagū, dela

dicha ordē, a quiē

el examē della

fue cometido. Acabo ſe d̄

imprimir a q̄tro di

as del mes de

Mayo. de

1555.





-06.35

000000

odas  
Jd

625  
M722  
cop. 1

F  
L. P. & Co.

